

Bu eserimi aynı zamanda ilk hocam olan
ve yetişmemde büyük emeği bulunan
babam Abdullah Aydar'a ithaf ediyorum.

HİDAYET AYDAR:

1964 yılında Erzurum'da doğdu. İlk ve ortaokulu Van'da okudu. 1980 yılında Adana İmam-Hatip Lisesi'nden mezun oldu. 1984 yılında M.Ü. İlahiyat Fakültesini bitirdi. "Kur'an'a Göre Dostluk ve Arkadaşlık" adlı tezinin kabul edilmesiyle Yüksek Lisansını tamamladı. (1987). Aynı yıl başladığı Doktora eğitimini, 1993 yılında tamamladı. Elinizdeki kitap, büyük emek vererek hazırladığı Doktora tezidir.

Ayrıca 1992 yılında İ.Ü. Siyasal Bilgiler Fakültesini bitiren müellifin, çeşitli dergi ve gazetelerde yayınlanmış yazıları vardır. Türkiye Diyanet Vakfı tarafından hazırlanan İslam Ansiklopedisi'nde "Kur'an" maddesi altında "Kur'an Tercümeleri" kısmını da o yazmıştır.

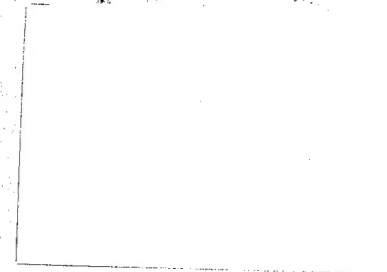
1985 yılında öğretmenliğe başlayan Aydar, hâlen Kartal Anadolu İmam Hatip Lisesi'nde görev yapmaktadır.

Abdullah Aydar
Hakkında: Yayın Göz 28 Mayıs 1993 P. 12 12



KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

Dr. Hidayet AYDAR



KUR'AN OKULU, 2

Dizgi ve Mizanpaj
Bir Dizgi

Kapak Tasarım
Bir Ajans

Kapak/İç Baskı ve Cilt
Umut Matbaacılık

İstanbul, Kasım 1996

KUR'AN OKULU YAYINCILIK

Mollafenari Sk. No: 10/1 Cağaloğlu/İST.

Tel/Fax: 513 60 85 - 511 64 14

Kur'an Okulu Yayıncılık, bir İlk Birleşik Yayın Dağıtım ve Paz. Ltd. Şti. kuruluşudur

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ.....	11
KISALTMALAR	15
GİRİŞ	17
1 - TERCÜME TARİHİ	19
a - Abbasiler Döneminde Tercüme	22
b - İslam Medeniyetinin Tercüme Yolu İle Batıya Nakli Ve Batı Medeniyetine Etkileri.....	24
c - Osmanlılar Döneminde Tercüme	25
d - Cumhuriyet Döneminde Tercüme.....	26
e - Tercüme Sanatı Alanında Yazılmış Eserler.....	27
f - Günümüzde Tercüme Faaliyetleri.....	28
2 - KİTAB-I MUKADDES TERCÜMELERİ	32
a - Tevrat ve İncil'in Tercümeleri	34
b - Kitab-ı Mukaddes ve Müslümanlar	38
c - Kur'an-ı Kerim ve İlahi Sayfalar	43
d - Kur'an-ı Kerim ve Diğer İlahi Kitaplar	46

BİRİNCİ BÖLÜM

TERCÜME KELİMESİ.....	53
A- YAPISI VE ANLAMI İTİBARIYLA TERCÜME KELİMESİ.....	53
1- Tercüme Kelimesinin Menşei ve Oluşumu	53
2- Kelimenin Kullanılış Şekilleri	56
3- Kelimenin Lugat Anlamı	57
4- Kelimenin İstilah Anlamı.....	58
5- Tercümenin Kısımları.....	58
a) Harfi (Lafzi) Tercüme.....	58
b) Manevi (Tefsiri) Tercüme	59
6- Tercümenin Diğer Anlamları.....	59
7- Tercüme Kelimesinin İştirakları.....	61
a) Tercüman	61
b) Mütercim.....	62
c) Mütercem.....	63
B- TERCÜMEYE MUKARİN KELİMELER	63
1 - Tefsir	63
a - Tefsir Kelimesinin Lugat ve İstilah Anlam	63
b - Tefsir ile Tercüme Arasındaki Benzerlikler	64
c - Tefsir ve Tercüme Arasındaki Farklar	65
2 - Te'vil.....	69
a - Lugat ve İstilah Anlamı.....	69
b - Tefsir ve Te'vil Arasındaki Farklar	70
c - Tefsir, Te'vil ve Tercüme Arasındaki Münasebet.....	73

3 - Meal	73
a - Kelimenin Kökü, Lügat ve İstilah Anlamı	73
b - Meale Duyulan İhtiyaç	74
C - TASAVVUFİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME	76
D - HUKUKİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME	77
E - SİYASİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME	79

İKİNCİ BÖLÜM

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ TARİHİ	83
A - MEKKE DÖNEMİ	83
B - MEDİNE DÖNEMİ	85
C - KUR'AN-I KERİM'İN DEĞİŞİK DÜNYA DİLLERİNDEKİ TERCÜMELERİ VE BUNLARIN TARİHİ GELİŞİMİ	92
1 - DOĞU ALEMİ	94
a - Farsça Kur'an Tercümeleri	94
b - Süryanice Kur'an Tercümeleri	98
c - Türkçe Kur'an Tercümeleri	99
aa - Türkçe Kur'an Tercümelerinin Çeşitleri	102
aaa - Satır Arası Kur'an Tercümeleri	102
bbb - Tefsiri Kur'an Tercümeleri	103
bb - Uygur Alfabetiyle Yapılmış Olan Türkçe Kur'an Tercümeleri	103
cc - Arap Alfabetiyle Yapılmış Olan Türkçe Kur'an Tercümeleri	104
aaa - Anadolu'da Zuhur Eden Kur'an-ı Kerim Tercümeleri	106
aaaa - Selçuklular Dönemi	106
bbbb - Anadolu Beylikleri ve Osmanlılar Dönemi	107
cccc - Tanzimat Dönemi	111
dddd - Cumhuriyet Dönemi	115
dd - Latin Alfabetiyle Yapılmış Olan Kur'an Tercümeleri	119
d - Hindçe Kur'an Tercümeleri	122
e - Sindçe Kur'an Tercümeleri	124
f - Urduca Kur'an Tercümeleri	126
g - Bengalce Kur'an Tercümeleri	127
h - Çince Kur'an Tercümeleri	131
ı - Japonca Kur'an Tercümeleri	135
j - Korece Kur'an Tercümeleri	141
2 - BATI ALEMİ	143
a - Latince Kur'an Tercümeleri	148
b - İtalyanca Kur'an Tercümeleri	149
c - Almanca Kur'an Tercümeleri	151
d - Felemenkçe Kur'an Tercümeleri	152
e - Fransızca Kur'an Tercümeleri	153
f - İngilizce Kur'an Tercümeleri	154
g - İspanyolca Kur'an Tercümeleri	158
h - Yunanca Kur'an Tercümeleri	159
ı - Rusça Kur'an Tercümeleri	162
j - Polonyaca Kur'an Tercümeleri	163

Kur'an-ı Kerim'in Kısmen Veya Tamamen Kendisine Tercüme Edildiği Diller	166
Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercüme Ve Tefsirleri	170

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİNE DUYULAN İHTİYAÇ	177
A - KUR'AN-I KERİM'İ TERCÜME ETMENİN ZARURİ OLDUĞUNU GÖSTEREN DELİLLER	177
1 - AKLİ DELİLLER	178
a - Kur'an'ın Tebliği ve Neşri için Tercüme Zaruridir	178
b - Kur'an'ı Anlamak için Tercüme Zaruridir	181
c - Hidayet Kaynağı Olan Kur'an'dan İstifade için Tercüme Edilmesi Gereklidir	182
d - Kur'an'ın Doğru Anlaşılmasını Sağlamak için Tercüme Edilmesi Gereklidir	185
2 - NAKLİ DELİLLER	186
a - Kitab (Kur'an-ı Kerim)	186
aa - Kur'an'da Herkese Yönelik Hitapların Bulunması	187
aaa - Bütün İnsanlara Yapılan Hitaplar	187
bbb - Ehl-i Kitaba Yapılan Hitaplar	187
aaaa - Yahudilere (İsrailoğullarına) Yapılan Hitaplar	188
bbbb - Hristiyanlara (Nasara) Yapılan Hitaplar	189
ccc - Müşriklere ve Kafirlerle Yapılan Hitaplar	190
ddd - Diğer İnsanlara Yapılan Hitaplar	190
bb - Kur'an'ın Tüm İnsanlara Tebliğini Emreden Ayetler	191
cc - Kur'an'ın İnsanlar için Hidayet, Şifa ve Rahmet Kaynağı Olduğunu Belirten Ayetler	192
dd - Kur'an'da Herşeyin İnsanlar için Açıklandığını Belirten Ayetler	192
ee - Kur'an'ın Bütün İnsanlar için Bir Öğüt, Uyarıcı ve Müjdeleyici Olduğunu Belirten Ayetler	193
ff - Ümmet-i Muhammed'in Şahid ve Hakim Kılınması	193
gg - Kur'an'ın Manâsı Üzerinde Düşünmeyi Emreden Ayetler	194
hh - Kur'an'ın Evvelkilerin Kitabında da Geçmesi	195
ii - Bize Kitap Gelmedi Demesinler Diye	197
jj - Her Millete Mutlaka Bir Elçi Gönderilmiştir	198
kk - Araplara Yabancı Dilde Bir Kur'an mı?	198
b - Sünnet (Hz. Peygamber'in Söz ve Davranışları)	200
aa - Kur'an'ın Tercüme Edilmesini Teşvik eden Sünnî Deliller	200
aaa - Hz. Peygamber'in Bütün İnsanlığa Gönderilmiş Olması	201
bbb - Benden Öğrendiklerinizi Başkalarına Ulaştırın	201
ccc - Hz. Peygamber'in Diplomatik Mektupları	203
ddd - Hz. Peygamber'in Arapların Dışındakilerle İlişkileri	204
eee - Hz. Peygamber'in Zeyd'e Yabancı Dil Öğrenmesini Emretmesi	205

fff - Kur'an Yedi Harf Üzere Nazil Olmuştur	206
ggg - Fatiha Suresinin Farsça Tercümesini Tasvip Etnesi	207
c - Sahabe, Tabiun ve Ulema Kavli	207
B - KUR'AN'IN TERCÜMESİNİ GEREKSİZ GÖRENLERİN İLERİ SÜRDÜĞÜ GÖRÜŞLER VE BU GÖRÜŞLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ	214
a - Kur'an'ın Açık Arapça Bir Eser Olması	214
b - Kur'an'ın Mu'ciz Arapça Lafızlardan İbaret Olması	215
c - Kur'an'ın Tercümesi ve İhtida Meselesi	217
d - Kur'an'ın Arapça Olarak İndirilmesi Allah'ın Muradıdır	217
e - Arapçasını Anlamayana Tercüme Gereksiz	218
f - Allah'ı Burhanlarla Bilmek	218
g - Tercüme İhtilaflara Sebep Olur	219
h - Tercüme Tahrif ve Tebdile Sebep Olur	220
i - Tercümeyle Kur'an Beşer Sözü Olur	220
j - Tercümelerin Farklılığından Kaynaklanan Sakıncalar	221
k - Müslümanların Birliği Kur'an'ın Arapça Aslına Bağlı Kalmakla Mümkün Olur	224
l - Tercümeden Maksad, Arap Olmayan Müslümanları Dinlerinden Uzaklaştırmaktır	226
m - Batınî Mezhep Mensuplarının Tercümeleri	228
n - Kur'an'ın Elfazına Bağlı Müesseseler	229
o - Kur'an Tam Olarak Tercüme Edilemez	230

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

TERCÜME TEKNİKLERİ	233
Genel Mülâhazalar	233
A - KUR'AN TERCÜME EDİLEBİLİR Mİ	234
B - TERCÜMENİN ÇEŞİTLERİ	236
1 - Misli Misline Tercüme	237
2 - Tanziri Tercüme	237
3 - Manzum Tercüme	239
4 - Harfi (Lafzi) Tercüme	240
a - Kur'an-ı Kerim'in Fesahat ve Belağat	241
b - Kur'an-ı Kerim'in İ'cazı	242
c - Kur'an-ı Kerim'in Aslı ve Tabi' Manalarının Olması	243
d - Kur'an-ı Kerim'de Müteaddit Manalara Gelen Kelimelerin Bulunması	243
e - Kur'an-ı Kerim'de Müteaddit Kıraat ve İrab Vecihlerinin Bulunması	244
f - Kur'an-ı Kerim'de Mecazi Manaların Bulunması	245
g - Kur'an-ı Kerim'in Ses ve Manaları Arasındaki Ahenk	246
h - Kur'an-ı Kerim'in Lafızlarından Çıkarılan Gizli İşaret ve Manalar	246
i - Kur'an-ı Kerim'de Bulunan Müteşabih Ayetler	248
j - Kur'an-ı Kerim'de İsti'mal Edilen Edatlar	249
k - Diğer Dillerdeki Kelimelerin Yetersiz Olması	252
l - Kur'an'da Kullanılan Zamirler	254

m - Müenneslik ve Müzekkerlik Hususu	256
n - İslam Kültürüne Has Kelimeler	256
o - Kelimelerin Değişik Anamlarda Kullanılması	262
5 - Manevi Tercüme	267
6 - Tefsiri Tercüme	270
1 - KİTAB	274
2 - MUSENNEDEH	275
3 - NUŞUZ	277
4 - ZALLAM	279
5 - YEWM	279
C - KUR'AN TERCÜMESİNDE METOD	282
D - ÖNERDİĞİMİZ TEFİRİ TERCÜMENİN ÖZELLİKLERİ	283
1 - Kendi Alanında Mütchassis Alimlerden Oluşan Bir Heyet Tarafından Yapılmalıdır	283
2 - Bu Tefsir Değişik Dünya Dillerine Tercüme Edilmelidir	289
E - KUR'AN'IN DİĞER DİLLERDE TEFİRİ TERCÜMESİ	295
F - FERDİ KUR'AN TERCÜMELERİ	303
G - MÜTERCİMDE BULUNMASI GEREKEN VASIFLAR	306
H - MEVCUT TERCÜMELERİN DEĞERLENDİRİLMESİ	312
1 - Batı Dillerinde Yapılmış Olan Tercümelerdeki Bazı Hatalar	312
2 - Türkçeye Yapılmış Olan Tercümelerdeki Bazı Hatalar	316
3 - Kur'an-ı Kerim'in Tercümelerindeki Hataların Sebepleri	319
a) İslamî ve Kur'an'ı Refütze Etme Gayesi	319
b) Bazı Mütercimlerin Gayr-ı Müslim Olması	319
c) Arapçayı İyi Bilmemek	319
d) Kendi Dillerinin Kural ve Kaidelerini Bilmemeleri	320
e) Tercümenin Belli Bir Mezhep veya Siyasi Düşünce Doğrultusunda Yapılması	320
f) Kur'an'ın İşaret Ettiği Değişik İlimler Hakkında Yeteri Kadar Bilgi Sahibi Olamamak	320
g) Kullanılan Tercüme Metodu	320
h) Arap Dilinin Gramer Yapısının Etkisinde Kalmak	320
i) Tercümelerin Kur'an'dan Değil, Başka Tercümelerden Yapılması	320
j) Tercümelerde, Tefsirlerdeki İsraili Rivayetlerin, Uydurma Hadislerin ve Asılsız Haberlerin Etkisinde Kalınması	321
k) Diğer Dillerin Arapçaya Kıyasla, Kelime Hazinesi ve Edebi Sanatlar Açısından Yetersiz Kalmaları	321
l) - Deyim ve Atasözlerinin Aynen Tercüme Edilmeye Çalışılması	321

BEŞİNCİ BÖLÜM

TERCÜMENİN FIKHÎ YÖNÜ	323
A - TERCÜMENİN FIKHÎ HÜKMÜ	324
1- Harfî Tercümenin Hükümü	324
2- Tefsiri (Manevî) Tercümenin Hükümü	329
B - KUR'AN TERCÜMESİNİN HÜKMÜ	333
1 - Kur'an Tercümeleri "Kur'an" Hükümünde midir	333
2 - Tercümeyle Abdestsiz Dokunulabilir mi	346
C - TERCÜMENİN İSİMLENDİRİLMESİ	348
D - TERCÜME - İBADET İLİŞKİSİ	350
1 - Tercümeyle Namaz Kılma Meselesi	351
a - Mezheplere Göre Kur'an Tercümesiyle Namaz Kılma Meselesi	354
aa - Hanefî Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz	354
aaa - İmam Ebu Hanîfe'ye Göre Tercümeyle Namaz	355
bbb - İmam'ın İlk Kavlından Rücu Ettiği Meselesi	357
ccc - Delillerin Değerlendirilmesi	359
ddd - Acz Hali ve Tercümeyle Namaz	364
bb - Şafîî Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz	367
cc - Hanbelî Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz	371
dd - Malîkî Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz	373
b - Tercümeyle Namazın Tarihi	375
c - Meselenin Değerlendirilmesi	380
d - Farz Olan Arapça Kıraate Mütercem Ayetler İlave Etmek	384
e - Kitab-ı Mukaddesle Namaz Meselesi	386
f - Tekbir, Tesbih, Dua ve Zikirlerin Tercümesiyle Namaz	388
aa - İftitah Tekbiri	388
bb - Diğer Tekbir ve Tesbihler	389
cc - et-Tahiyyat Duası	389
2 - Namazın Dışındaki İbadetler ve Tercüme	390
a - Ezan	391
b - Kelime-ı Şehadet	394
c - Hutbe	394
d - Diğer Zikirler	396
3 - Kur'an Tercümesi İle Kıraat Meselesi	397
4 - Tercümeden Hüküm İstinbat Etmek	400
SONUÇ	403
BİBLİYOGRAFYA	409
İNDEKS	431
BAZI DÜNYA DİLLERİNDE TERCÜME ÖRNEKLERİ	445

ÖNSÖZ

İnsanları karanlıklardan aydınlığa çıkarmak üzere Kur'an'ı inzal eden Yüce Allah'a hamd; onu en güzel şekilde açıklayıp yorumlayan Hz. Muhammed'e salat ve selam olsun.

Malum olduğu üzere, Kur'an-ı Kerim bütün insanlığa gönderilmiştir. Onu, Araplarla beraber diğer insanlara da tebliğ etmek bir vecibedir. Bu husus, bizzat Kur'an'da ifade edildiği gibi, Hz. Peygamber tarafından da beyan edilmiştir. Bunun gereği olarak, Kur'an tefsir ve tercüme edilmiş, insanların onu daha iyi anlamaları sağlanmaya çalışılmıştır. Ne var ki, yapılan bazı tercümeler, Kur'an'ın manâsını yansıtmaktan uzaktırlar. Malesef bu tercümeler yapılırken, tercüme tekniklerine riayet edilmemiştir. Bunun sonucu olarak, onlarda büyük hatalar ve yanlışlıklar vâki olmuştur. Hatta bazılarında tahriflerin, anlamsız cümlelerin olduğu da müşahade edilmektedir...

İşte biz bu çalışmayla, biraz da tercüme tekniklerine uymamaktan kaynaklanan bu durumu gözler önüne sermeyi ve bu hatalardan sâlim bir tercüme vücuda getirmek için gerekli kural ve kaideleri vaz'etmeyi istihdaf ettik.

Gerçi bu konuda bir takım çalışmalar yapılmıştır. Nitekim bazı mütercimler, tercümelerinin mukaddimesinde konuya temas etmiş; ancak bunu müstakil bir ilmi çalışma değil, fakat kendi metodlarını ifade etmek veya daha önce yapılmış tercümelerin yetersizliğini beyan etmek için yapmışlardır.

Öte yandan, eski dönemlerde yazılanlar da dahil, pek çok Fıkıh ve Tefsir Usulü kitaplarında da, birkaç cümleyle dahi olsa konu işlenmiştir. Bu eserlerde daha ziyade Kur'an'ın tercüme edilemeyeceği, tercümeyle namaz ve bunların fikhî yönü üzerinde durulmuştur.

Konu ile ilgili müstakil çalışmalar ise, daha ziyade asrımızın başlarında yapılmıştır. Hindistanlı alim Muhammed Yusuf Ali'nin İngilizce Kur'an

tercümesinin **Mısır**'a sokulmak istenmesi, Türkiye'deki inkılap ve onun bir uzantısı olarak Kur'an'ın Türkçeye tercümesi, bu tercümenin ibadetlerde istimal edilmesi... üzerine, Mısır ve Türkiye'de pek çok tartışma cereyan etmiş, yazılan makale ve risalelerde mesele uzun uzadıya işlenmiştir. Kimi, Kur'an'ı tercüme etmenin imkansızlığını, böyle bir teşebbüsün dinen ve şer'an haram olduğunu iddia ederken, kimi de bunun tersini söylemiş; Kur'an'ın tercüme edilebileceğini, bunun dinen ve şer'an câiz, hatta vacib olduğunu söylemiştir. Mısır'da **el-Ezher** ve **el-Menar** adlı dergilerde konu uzun süre tartışılmıştır. Ülkemizde ise, özellikle **Sebilurreşad** dergisinde mesele sürekli olarak gündemde tutulmuş, (nasara - yansuru)nun dahi anlamını bilmeyen kişilerce yapıp piyasaya sürülen tercümeler vesilesiyle neşredilen makalelerde, Kur'an'ın tam olarak tercüme edilemeyeceği ve yapılmış olan tercümelerin eksiklikleri izah edilmiştir. Ne var ki bütün bunlar, akademik bir tez kapsamında değil, bir makale veya risale seviyesinde ele alınmışlardır. Son zamanlarda Doç.Dr. **Salih Akdemir** tarafından yazılmış olan **Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri** adlı eser ise, nisbeten daha kapsamlıdır. Bu arada, Dr. **Ahmet İbrahim Muhenna** ile **M.Salih el-Bindak**'a ait eserlerin de oldukça detaylı olduklarını hatırlatalım. Bu iki alim ve benzerleri, yazdıkları eserlerle konuyu değişik yönlerden işlemişlerdir.

Şüphesiz, bu konuda minnetle ve şükranla yad edilmesi gereken kişilerin başında **Muhammed Hamidullah** gelir. Üstad, bu konuya hayli zaman ve mesai ayırmış, eserleriyle bu alanda çalışmak isteyenlere ışık tutmuştur.

Önemine binaen, mevzu pek çok kişi tarafından işlenmiş olmakla beraber, yine de bazı yönlerden eksik kalmıştır. Kimi sadece meselenin tarihi yönünü ele almışken, kimi de sadece şer'î yönünü mevzu bahis etmiştir. Meseleyi teknik yönden işleyenlerde ise diğer hususlar ihmal edilmiştir...

Biz bu durumu nazar-ı itibara alarak, tüm yönleriyle, bir bütün hâlinde meseleyi ele almayı ve akademik bir tez anlayışı içerisinde işlemeyi münasip gördük. Kur'an-ı Kerim gibi eşsiz bir eserin insanlara duyurulmasında takip edilmesi gereken yol ve yöntemleri belirtmeye çalıştık. Daha iyi bir Kur'an tercümesi vücuda getirmek için nelerin yapılması icab ettiğini izah etmeye gayret ettik.

Tezimiz bir Giriş ve beş bölümden oluşmaktadır: Giriş'te Tercümenin tarihi, çağlar boyunca geçirdiği merhaleler ve bu alanda yazılmış eserler üzerinde durduk. Ayrıca tezin bütünlüğü açısından **Kitab-ı Mukaddes** ve diğer ilahi sayfalara da temas ettik.

Birinci Bölüm'de, Tercüme kelimesini ele aldık. Kelimenin yapısı ve menşei, lügat ve ıstılah anlamı, tefsir, te'vil gibi kelimelerle ilişkisi vb. konuları izah etmeye çalıştık.

İkinci Bölüm'de, Kur'an tercümelerinin tarihi üzerinde durduk. Hz. Peygamber döneminden itibaren Kur'an tercümelerinin tarihi seyrini vermeye çalıştık. Gerek Doğuda, gerekse Batıda, Kur'an'ın tercüme edildiği belli başlı dilleri ve bu dillerdeki çalışmaları özet olarak vermeye çalıştık. Bizi daha fazla alâkadar etmesinden dolayı Türkçeye yapılan tercümelerin tarihi üzerinde biraz fazla durduk.

Kur'an-ı Kerim bütün insanlığa hitab ettiğine göre, onu herkese duyurmaya çalışmak gerekmektedir. Bunun yolu da tercümeden geçiyor. İşte tezimizin üçüncü Bölümünde bunu işledik; Kur'an'ı tercüme etmenin aklen ve naklen bir zaruret olduğunu izah etmeye çalıştık.

Dördüncü bölümde ise, başka dillere nakledilmesi bir zaruret olan Kur'an'ın, nasıl tercüme edilmesi gerektiği üzerinde durduk. Kur'an'ın Harfi tercümeyle çevirilemeyeceğini, buna karşılık, Manevî veya Tefsîrî tercüme yöntemiyle çevirilebileceğini izah etmeye çalıştık. Yine bu bölümde, yapılacak Tefsîrî tercümenin kural ve kaidelerini, ayrıca mütercimde bulunması gereken sıfatları vermeye gayret ettik.

Tezimizin son bölümünde Kur'an tercümesinin fikhî yönü üzerinde durduk. Bizatihi tercümenin hükmü, tercümeyle namaz kılmanın ve diğer ibadetleri ifa etmenin dini durumu, bu konuda mezheplerin görüşlerini... işlemeye çalıştık.

Şunu da belirtelim ki, müsteşrikler de Kur'an'ın tercümesine çok büyük önem vermiş, bu konuda pek çok çalışmalar yapmışlardır. İstişrak hareketlerini işleyen birçok eserde bu konuya temas edildiği gibi, **M. Salih el-Bindak**'a ait **el-Musteşrikun ve Tercemetu'l-Kur'ânî'l-Kerim** adlı eser gibi tamamen bu konuyu işleyenler de vardır. Biz de tezimizin değişik yerlerinde istişrak hareketinin Kur'an tercümesiyle olan bağlantısını ve müsteşriklerin gayesini vermeye çalıştık. Ancak, tezimizin daha fazla uzamaması için buna özel bir bölüm ayırmadık. Bunun için ilgili eserlere gönderme yaptık.

Kur'an-ı Kerim'in tercümesi meselesinin ne kadar geniş ve kapsamlı bir konu olduğu izahtan varestedir. Böyle kapsamlı ve muhtevalı konuları işlemenin zorluğu da bilinen bir gerçektir. Biz, son derece kapsamlı olan ve o derecede de zorluğu bulunan bu meseleyi, mümkün olduğunca toparlamaya çalıştık. Konu ile ilgili ulaşabildiğimiz tüm kaynaklara bakmaya ve onlardan istifade etmeye gayret gösterdik. Buna rağmen, ulaşamadığımız, dolayısıyla

kendisinden faydalanamadığımız eserler olabilir. Bütün gayretimize rağmen bazı konularda yetersiz kalmış olabiliriz. Konunun genişliği gözönünde bulundurulunca, bunlardan dolayı mazur görüleceğimizi umuyoruz. Çalışmamızda imlâ hatalarının da olmaması için azami gayret gösterdik. Bununla beraber yine de gözden kaçmış bazı hatalar olabilir. Farkedemediğimiz bu hataların da hoş karşılanacağını umuyoruz.

Bu çalışmanın konusunun seçiminden bitimine kadar her safhada değerli yardımlarını gördüğüm danışman hocam **Muhammed Eroğlu**'na, zaman zaman fikirlerinden istifade ettiğim diğer hocalarıma; İngilizce metinlerin tercümesinde yardımlarını esirgemeyen mesai arkadaşlarıma ve tezimin bu şekli almasında maddi - manevi katkısı olan tüm dostlarıma, ayrıca bu eserin kitap haline gelmesinde büyük emeği geçen **Birleşik Yayıncılık** mensuplarına teşekkür etmeyi bir borç bilirim.

Hidayet AYDAR
İstanbul, 1996

KISALTMALAR

ABD	: Amerika Birleşik Devletleri	İst.	: İstanbul.
ad.	: Adet.	Kur.	: Kurumu.
Ank.	: Ankara.	Ktp.	: Kütüphanesi.
ay.mak.	: Aynı makale.	m.	: Miladi.
ay.mü.	: Aynı müellif.	Md.	: Madde(sı).
b.	: bin veya İbn.	Mec.	: Mecmua(sı).
Bibl.	: Bibliyografya.	MÜİF	: Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi.
bk.	: Bak, bakınız.	Müz.	: Müzesi.
cz.	: cüz.	nr.	: Numara.
çev.	: çeviren(ler).	nşr.	: Naşir, neşir.
derg.	: Dergisi.	öld.	: Öldürülmesi.
DİA	: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi.	Prof.	: Profesör.
DİB	: Diyanet İşleri Başkanlığı (yayınları).	s.	: Sayfa.
DİR	: Diyanet İşleri Reisliği.	sav.	: Sallallahu aleyhi ve sellem.
Doç.	: Doçent.	sy.	: sayı.
DP	: Demokrat Parti.	semp.	: Sempozyumu.
Dr.	: Doktor.	şrh.	: Şerheden.
Drl.	: Derleyen.	TBMM	: Türkiye Büyük Millet Meclisi.
Edeb.	: Edebiyatı.	Teb.	: Tebliğ.
Ens.	: Enstitü (sü).	Thk.	: Tahkik.
Fak.	: Fakültesi.	Trc.	: Tercüme eden.
Gaz.	: Gazetesi.	v.	: Vefatı.
h.	: Hicri.	vb.	: Ve benzeri.
Haz.	: Hazırlayan.	vd.	: Ve devamı.
Hz.	: Hazreti.	vr.	: Varak.
İA	: İslam Ansiklopedisi.	yay.	: Yayınları, yayınevi.
İKÖ	: İslam Konferansı Örgütü.	yy.	: Yüzyıl.
İRCİA	: İslam Tarih Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi.		

GİRİŞ

İnsan sosyal bir varlıktır; hemcinsleriyle konuşarak anlaşır. Esasen bu husus, onu diğer canlılardan ayıran en önemli özelliklerden biridir. “İnsanlar konuşa konuşa, hayvanlar koklaşa koklaşa anlaşır” diyen atalarımız, bu gerçeği çok güzel bir şekilde ifade etmişlerdir.

İlk insanla beraber dil (konuşma) olgusunun da ortaya çıktığı kanaatindeyiz. Her ne kadar, “**Evrım Teorisi**”ne istinaden, dilin de zamanla ortaya çıktığı söylenmişse¹ de, başta Kur’an-ı Kerim olmak üzere, semavi kitapların hepsi, ilk insan olan Adem’le beraber dilin de zuhur ettiğini,² Adem’in eşyanın adını ve ne işe yaradıklarını bildiğini söylemektedir. Nitekim Kur’an-ı Kerim’de, “(Allah) Adem’e bütün isimleri (yani her şeyin ismini ve ne işe yaradıklarını)³ öğretti.”⁴ denilerek, bu gerçek ifade edilmektedir. Aynı gerçeğe Tevrat’da işaret etmiştir.⁵

Görüldüğü gibi Kur’an, Adem’e eşyanın isimlerini (dili, konuşmayı) bizzat Allah’ın öğrettiğini açıkça ifade ediyor.⁶ Buna istinaden, dilin “ilahi” kaynaklı olduğu söylenebilir. Bununla beraber, farklı dillerin ortaya çıkması, zamanla, insanların çoğalıp muhtelif bölgelere dağılması sonucu olmuştur.⁷

¹ Bk. *Meydan Larousse*, V/332; *Gelişim Hachete*, III/944.

² Bu dil için bk. Bolay, I/363; Erdem, 61.

³ Bk. İbn Kesir, Tefsir, I/104; Yazır, I/309-310.

⁴ el-Bakara, 2/31.

⁵ Bk. Tekvin, 2/18-20; Ayrıca, Bucaille, İnsanın Kökeni, 198.

⁶ Bu konuda geniş bilgi ve farklı yorumlar için bk. İbn Kesir, Tefsir, I/104; Erdem, 140-142.

⁷ *Yeni Hayat Ansiklopedisi*, II/1040

Böylece Kur'an, antropolojik, paleontolojik ve tarihi gerçeklerin, maksatlı olarak yanlış yorumlanması sonucu, büsbütün ilkel ve cahil bir varlık olarak tanıtılan ilk insanın, gerçekte cahil değil, alim olduğunu, eşyanın ismini ve ne işe yaradıklarını bilecek bir bilgi düzeyinde bulunduğunu bizlere öğretmektedir.⁸

Şüphesiz, gerek insanların zamanla değişik bölgelere yerleşip, farklı milletler ve kabileler hâline gelmeleri, gerekse farklı dilleri konuşur olmaları, ilahi hikmetin ve takdirin tezahürüdür. "Ey insanlar, doğrusu biz sizi bir erkekle bir kadından yarattık ve birbirinizle tanışıp kaynaşasınız diye sizi milletlere ve kabilelere ayırdık..."⁹

Böylece dilleri farklılaşan insan grupları, aralarında cereyan eden sosyal, siyasi, ekonomik, askeri... vb. münasebetlerde, birbirleriyle anlaşabilmenin yollarını aramışlardır. Muhtemelen, önceleri "sessiz diplomasi" diyebileceğimiz işaret ve hareketlerle anlaşma yöntemlerini denemiş,¹⁰ daha sonraları, içlerinden bir kısmı, en azından anlaşmalarını sağlayacak kadar bu dillerden birini öğrenmiş ve konuşmalarını tercüme etmek suretiyle, birbirlerini anlamalarını sağlamıştır.

Görüldüğü gibi, daha insanlığın ilk dönemlerinden itibaren, karşımıza "tercüme" faaliyeti çıkmaktadır. Binaenaleyh, tercümenin, insanlık tarihinde hemen hemen dil (konuşma) kadar eski olduğu söylenebilir. Ancak, bu dönemde yapılan tercümelerin, tercüme tekniklerinden mahrum, son derece ilkel ve basit olduğu bir gerçektir. Zamanla gelişmeler gösteren bu ilkel ve basit amel, daha sonraları çok önemli bir sanat hâline gelecek ve kendine has tek nikleri, usul ve esasları olan bir bilim dalı olacaktır.

Diller ve medeniyetler arası bir anlaşma ve uzlaşma aracı olan tercüme, aynı zamanda dinler için de vazgeçilmez bir vasıta. Özellikle, özünde evrensel bir nitelik taşıyan ilahi dinlerin gelişme ve yayılmasını sağlayan en önemli faktördür. Nitekim ilk dönemlerden itibaren, dinlerin, bu açıdan tercümeden istifade ettikleri görülüyor. Hatta ilk tercümelerin dahi, kutsal metinlerin din-darlar tarafından okunabilmesini sağlama ihtiyacından doğduğu iddia edilmektedir.¹¹

8 Hz. Adem'in bilgi düzeyi için bk. Erdem, 142-145.

9 el-Hucurat, 49/13.

10 Bu konuda bilgi için bk. İlin-Segâl, 26.

11 Meydan Larousse, XII/72.

I - TERCÜME TARİHİ

İlk tercüme kimin, ne zaman, nerede yaptığını ve neyi tercüme ettiğini bilemiyoruz. Ancak, pek çok ilim dalında olduğu gibi,¹² bu sanata da damgasını vuran ilk kişi olarak, Yunanlı **Livius Andronicus** kabul edilmektedir. Hz. İsa'dan önce III.yy.da yaşamış bulunan Andronicus,

12 Her nedense, ilim dünyasında birçok ilim dalı için Yunanlıları kaynak göstermek, adeta bir gelenek halini almıştır. Hangi ilim dalını araştırırsanız, onun mucitleri olarak karşınıza hep Yunanlılar çıkacaktır. Mantığın, Felsefenin babası Yunanlılardır. Demokrasi ve Cumhuriyet rejimleri Yunan kaynaklıdır. Tıp, Fizik, Matematik, Hukuk, Edebiyat Coğrafya... hatta son asırlarda ortaya çıkan İktisad, Sosyoloji, Ekoloji...bütün bunların hepsi Yunanistan'da doğmuş gelişmiş ve oradan Dünyaya yayılmıştır. "Yunan, hocalarımızın hocasıdır, edebiyatın kurucusudur; bu itibarla tanınması şarttır..." (Meriç, 13). Türk aydınının bu düşünceden olduğunu ve uzun süre Yunan uygarlığı hayaliyle avunduğunu söyleyen Meriç, bundan önce aynı hüyanın Batı'da kasıp kavurduğunu, tüm mucizeleri reddeden **Renan**'ın, Güneş altında bir tek mucizenin varlığına inandığını, onun da Yunan mucizesi olduğunu, esasında bizim aydınlarımızın da Batıdaki bu düşünceden etkilendiklerini belirtiyor. (Meriç, 10).

Roger Garaudy ise, Renan ve benzeri Yunan uygarlığı hayranlarının yarattığı bu mucize hakkında şöyle diyor: "Yunan mucizesi efsanesi ortaya atılmıştır. Zira bu medeniyetin Doğu kaynakları kasden inkar edilmiştir..."(Garaudy, 9). Hakikaten de Batı, İslam medeniyeti karşısında savunacağı kendine ait bir değere sahip olmadığı için, alternatif olarak Yunan medeniyetini ileri sürmüş ve kasden bütün ilimlerin ve güzel değerlerin kaynağı olarak bu medeniyeti göstermiştir. Bütün İslam düşmanları, bu medeniyetin simgesi durumundaki **Hellenizm**'in bayrağı altında toplanmış ve onu yüceltmıştır (Meriç, 10). Uzun süre, Batıdaki bu düşünce ve görüşlerin sözcülüğünü ve tercümanlığını yapmaktan başka bir özelliğe ve bilgiye sahip olmayan bizdeki bazı sözde aydınlar da, ama bilerek, ama bilmeyerek bu bayrağın altında toplanmış, onun yücelmesi için çalışmışlardır.

Ne var ki, son zamanlarda Batıda da, bizde de artık bu aldatmacaların farkına varılmış, önemli bir çok zevatin kaleminden, Yunanlıların her türlü pozitif ve sosyal bilimlerin babaları, mucitleri olmadıkları; onların da diğer milletler gibi, ilim zincirinin bir halkasını oluşturdukları yazılır olmuştur. Hatta, Yunanlılara en çok mal edilen Felsefe için dahi, bunun aksi görüşler ileri sürülmüştür. "Demek ki Felsefenin tarih içindeki gelişmesini de dikkate almak zorundayız Bu gelişme safhalarının ilkeğ Yunan felsefesi ile başladığını düşünmek, elbette ki mümkün değildir. Çünkü, **Pitagoras, Tales, Platon, Aristoteles, Plotinus** vs. gibi ilkeğ filozofların, kendilerinden önceki düşünce ve ilim akımlarına neler borçlu olduğunu iyice bilmekteyiz. Hatta, modern felsefe tarihçilerinden bazıların eserlerinde, ilkeğ Yunan Felsefesine giriş olmak üzere, Hind ve Çin felsefelerinden de bahsedildiğini görmekteyiz. Büyük bilginimiz **Ord.Prof. Aydın Sayılı** Hocamız da, pozitif ilimlerde gerçek mucidlerin Grekler olmadığını kesinlikle ortaya çıkarmıştır"(Keklik, IX-X, 131-132).

Tüm bu gerçeklere rağmen, hâlâ bilimin her yönüyle Yunan kaynaklı olduğunun iddia edilmesi, ilmiyetten uzak, subjektif bir yaklaşımdır; Batıya, dolayısıyla da Yunan uygarlığına duyulan hayranlığın yarattığı bir komplikasyondur. O yüzden, tercümenin de bu şekilde Yunanlılara mâl edilmesini ihtiyatla karşılıyoruz.

oturduğu şehir olan Taranto'nun ele geçirilmesiyle esir düşer ve Roma'ya götürülür. Andronicus burada, **Homeros**'a ait Yunan edebiyat tarihinin ünlü manzum **Odysseyai** destanını Latinceye tercüme eder. Hürriyetine kavuştuktan sonra da burada kalır ve Yunanlılara ait bir çok eseri Latinceye çevirir.¹³

Andronicus'tan sonra da tercüme hareketleri, edebiyat alanında önemli ölçüde yaygınlaşır ve pek çok eser tercüme edilir. Bu devirde yapılan tercümelerde, özellikle **Ennius Quintus** (İ.Ö. 239-169) ve **Naeivius Cneius** (İ.Ö. 270-201) adlı Latin şairlerinin yeri çok büyüktür. Ancak, bunların ne tercümeləri, ne de eserleri günümüze ulaşmış değildir.¹⁴

Batıda, özellikle Yunanca ve Latince arasında görülen tercüme faaliyeti, Doğuda da oldukça eski dönemlerden itibaren görülür. Doğu ve Batı medeniyetlerinin bir sentezi olan Hellenizmin en büyük merkezi durumundaki İskenderiye, Doğu ve Batı biliminin kaynaştığı ve ikisinin de öğrettiği bir yerdi. **Arşimed**, **Öklid**, **Plotinus** gibi meşhur bilgin ve filozoflar burada tahsil görmüşlerdir. İran'da ise, bu yönde meşhur olan merkez, Cundi-Şapur idi. Sasani Devletinin kurucusu **Erdeşir b. Babek** devrinden beri, çeşitli dillerden Farsçaya (Pehle-viceye) tercümelere yapılmış; bu şekilde oluşan altyapı, Şapur tarafından, **Cundi-Şapur Bilim Akademisi**'nin kurulmasına imkan sağlamıştır. Bu Akademi, bir yandan Bizanslıların takibinden kaçan Nasturi alim ve felsefecilere kucak açarken, bir yandan da 529 yılında **Justinianus**'un Atina'daki Akademiyi lağvetmesi üzerine, burdan ayrılan Yunanlı bilim adamlarını bağrına basmıştır. Böylece farklı medeniyetlerin ve coğrafyaların yetiştirdiği pek çok alim ve filozof, burada buluşmuş; onların çalışmalarıyla burası büyük bir ilim merkezi hâline gelmiştir. Bu arada, başta Aristo'nun eserleri olmak üzere Yunancadan; **Kelile** ve **Dimne** gibi Hind yarımadasının en önemli eserleri de dahil Sanskritçeden pek çok kitap Pehleviceye çevirilmiştir. Yunanca ve Hindçeden başlayan bu tercüme faaliyeti, Abbasiler döneminde "altın çağ"ını yaşayacak; üç büyük medeniyet olan Yunan, İran ve Hind medeniyetine ait binlerce eser, Arapçaya tercüme edilecektir.¹⁵ Temellerini bu üç medeniyet üzerinde inşa eden ve fakat aynı zamanda yeni dinin aktif ve dinamik, araştırmacı ve geliştirici ruhundan da esinlenen İslam medeniyeti, çok kısa bir süre içinde çağ gibi büyüyecek ve adeta tüm dünyayı saracaktır...

¹³ F.Aydın, 13-14.

¹⁴ Aynı yer.

¹⁵ Şeşen, 4-5.

Arap yarımadasında tercüme faaliyetleri, kuşkusuz İslami döneme, özellikle de Emevi ve Abbasiler devrine tekabül etmektedir. Ancak bu yargı, bundan önce, Araplar arasında tercümenin bilinmediği ve yapılmadığı gibi bir anlam ifade etmez. Esasında, İslamiyetten önce de, uzun süreler Araplarla içiçe yaşayan yahudi ve -az da olsa- hristiyanların mevcudiyeti, bunların sahip oldukları kutsal metinleri Araplara anlatma - öğretme teşebbüsleri, Arapların tercümeyle yabancı olmadıklarını göstermektedir. Bu konuda elimizde kesin bir delil yoktur, ancak Tevrat ve İncil ile uğraşan Arapların mevcudiyetinden kesin olarak haberdarız. **Hız.Hatice**'nin (v.621) amcası **Varaka b.Nevfel** (v.614) bunlardan biridir ki, bunun Suriyeli papazlardan tahsil gördüğü, elinde Arapça yazılmış bazı İncil elyazmalarının bu-kaydedilmektedir.¹⁶ Acaba bu kişiler, bu ilahi kitapların orijinalleriyle mi iştigal ediyorlardı, yoksa Arapçaya yapılan tercümelerini mi isti'mal ediyorlardı? Bu konuda net bir bilgiye sahip değiliz. Fakat, İbranice veya Süryanice asıllarından okuduklarını varsaysak bile, yine bunların, buradan öğrendiklerini şifahi olarak çevrelerinde bulunanlara tercüme ettikleri gerçeğini kabul etmek zorundayız. Dolayısıyla, bu dönemde yazılı olmasa bile, Araplar arasında "sözlü bir tercüme"den söz edebiliriz.¹⁷

Öte yandan, Lokman suresinin altıncı ayetinde sözü edilen kişi ve olay da, bu dönemde tercümenin varlığı konusunda bir delil teşkil etmektedir. Ayeti tefsir eden müfessirler, **Nadir b.Haris**'in, Hire, İran ve Şam tarafından, Acem ve Rumların tarihlerine dair ve onlara ait masal ve efsaneleri ihtiva eden kitaplar satın alarak Mekke'ye getirdiğini ve hemşehrilerine şöyle dediğini rivayet ediyorlar: "Muhammed size Ad ve Semud kavimlerinin masallarını anlatıyor; ben de size Rum ve Acem masalları anlatacağım." Böyle dedikten sonra bunları okur, müşrikleri eğlendirir ve onları Kur'an dinlemekten alıkoymaya çalışırdı.¹⁸

Olayda sözü geçen Nadir b.Haris'in Farsça ve Rumcaya vakıf olduğu kuvvetle muhtemeldir. Ancak, aldığı bu kitapların Arapçaya yapılmış çeviriler olması da ihtimal dahilindedir. Eğer ikinci ihtimal kabul edilirse, bu dönemde bile sistemli bir tercüme hareketiyle karşı karşıya olunduğu sonucuna varılır. O zamanlar, yukarıda da değinildiği gibi pek çok dilden Pehleviceye yüzlerce eserin tercüme edildiği gözönünde bulundurulursa, bunların bir kısmının Arapçaya da çevirilmiş olması yadırganmamalıdır.

¹⁶ Hamidullah, İslam Peygamberi, I/666.

¹⁷ Şeşen, 6.

¹⁸ Bk. es-Suyuti, ed-Durr, V/158; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, V/16; Beyzavi, V/56; en-Nesefi, III/278; Yazır, VI/3838-3839.

Bu ihtimal kabul edilmeyecek olursa, o zaman yine şifahî bir tercüme mevzu bahis olacaktır. Nadir b.Haris, bu kitapları orijinallerinden okumakta ve onları çevresindekilere sözlü olarak tercüme etmektedir.

Ortada, Arapçaya çevirilmiş ya da Nadir b.Haris tarafından alınıp Mekke'ye getirilmiş kitapların olmadığı, bu rivayetin güvensiz olduğu iddia edilse, yine de bu zatın anlattığı bu masalları, Rum ve Acemlerden tercüme edilmiş olarak aldığı veya kendisinin bunları şifahen tercüme ettiği kabul edilmelidir.

Her hâlükara bu dönemde Mekkelilerin tercüme olayına pek yabancı olmadıkları gerçeği ortaya çıkmaktadır.

Daha sonra da sözünü edeceğimiz gibi, Medine döneminde de müslümanlar tercüme hareketiyle karşı karşıyadılar. **H.z.Ömer**'in (v.24/644) elinde Tevrat parçalarının bulunduğu ve bunları okuduğu rivayetlerden anlaşılmaktadır.¹⁹ Öte yandan, Kur'an'ın kısaca sözünü ettiği eski milletler ve peygamberlere ait, yahudilerin yanında tafsilatlı bilgilerin mevcut olduğu ve bunların müslümanlara anlatıldığı da rivayetlerde geçmektedir.²⁰ Nitekim, bunlara inanılıp inanılmaması konusu gündeme gelmiş, H.z. Peygamber şu hadisiyle meseleyi aydınlığa kavuşturmuştur: "(...) Ehl-ı Kitabı tasdik de etmeyin, tekzib de etmeyin; biz Allah'a, bize ve size indirilene inanırız, deyin."²¹

Bu arada H.z. Peygamber'in diplomatik mektuplarını, yahudilerle olan münasebetleri için, **Zeyd b.Sabit**'e (v.48/668) bunların dilini öğrenmeyi emretmesini ve bütün bunların tercümeyle ilişkili olduklarını da hatırlatırım.

a - Abbasiler Döneminde Tercüme

Bütün bu bilgilere rağmen İslam aleminde büyük çapta ve sistemli tercüme hareketi, Emeviler, özellikle de Abbasiler döneminde görülmüştür. Kaynakların ittifakla kaydettiğine göre, İslami dönemde Arapçaya yapılan ilk tercüme, **Halid b.Yezid b. Muaviye** (v.85/70) tarafından yaptırılmıştır. Kendini Kimyaya veren, fakat aynı zamanda şair ve hatib olan bu zat, özellikle **İskenderiye Akademisinden Şam'a** çağırdığı alimlere, kimya, tıp ilm-ı nücum, harp sanatı ve diğer bazı disiplinlere dair, Yunanca ve Kiptice kadim kitapları, kurduğu bir heyetle Arapçaya tercüme ettirmiştir. Bu tercüme

¹⁹ Bk. ed-Daremi, Mukaddime, 39; Ayrıca, Buhari, Kitabu Tefsiri sure 48, 3; Ahmet b.Hanbel, III/173.

²⁰ Bk. Buhari, I'tisam, 25.

²¹ Aynı yer.

heyetinin başında, **İbn Nedim**'in kaydettiğine göre²² **Stephane** adlı biri vardı.²³

Bundan sonra, yabancı eserlerin Arapçaya tercümesi konusunda hummalı bir çalışma başlatıldı. Tarihte en yoğun tercüme hareketi, IX. yy.da Abbasiler döneminde yaşanmıştır.²⁴ Abbasilerin kurduğu ve "Tercüme Okulu", "Ter-cüme Akademisi" şeklinde dilimize çevirilen²⁵ "**Beytu'l-Hikme**"de, pek çok alim tarafından, Pehlevice, Hintçe, Yunanca, Kiptice, Suryanice, Sans-kritçe, Nabatice, İbranice ve Habeşçeden binlerce eser, ilim dili olan Arapçaya çevirildi. Öyleki, sıradan insanlar bile, ellerine geçirdikleri eserleri Arapçaya aktarmaya çalışıyorlardı. Böylece, bir yandan bunun karşılığında Devletten para alıyor,²⁶ bir yandan da İslam kültür ve medeniyetinin gelişip zenginleşmesine hizmet etmiş oluyorlardı. Bu arada, özellikle **İbn Mukaffa**'yı (öld. 142/759) zikretmek gerekir. Onun, mütercimler arasında ve tercüme yolu ile İslam medeniyetine hizmet edenler içinde müstesna bir yeri vardır. Aslen İranlı olan bu zat, başta Hind klasiklerinin en önemli eserlerinden biri olan "**Kelile ve Dimne**" olmak üzere, pek çok eseri Pehleviceden Arapçaya çevirmiştir.²⁷

Böylece **Abdalmelik** devrinde (65-86/685-705) canlanan tercüme hareketi, Abbasi Devletinin kurulmasıyla hızlandı; özellikle **Harun er-Reşid** döneminde altın çağını yaşadı.²⁸ Bu sayede, geçmişin bütün büyük kültür mirasları, sistematik bir şekilde Arapçaya çevirilmiş oldu. Bu şekilde zengin bir kültür mirasına sahip olan müslümanlar, onları kendi inanç ve görüşlerine göre bir elemenden geçirip, gerekli değişiklikleri yapıp, daha verimli bir hâle getirdikten sonra bünyelerine alıyor; böylece kısmen ölü durumundaki bu kültürü canlandırıp yenilemiş oluyorlardı.²⁹

Burada, yabancı kaynakların Arapçaya nakledilmesinde çok büyük emeği geçen ve "mütercimlerin pirleri" olarak kabul edilen dört alimin adını vermeden geçmek istemiyoruz. Tercüme dünyasının ve buna bağlı olarak Dünya kültür ve medeniyetinin kendilerine çok şey borçlu olduğu bu alimler şunlardır:

²² İbn Nedim, 330, 340, 497.

²³ Şeşen, 7; Okıç, 28.

²⁴ F.Aydın, 14.

²⁵ Ülken, I; Garaudy, 84; Hunke, 269.

²⁶ İbn Nedim, 339, 342.

²⁷ Şeşen, 8; es-Suyuti, Tarih, 419.

²⁸ Şeşen, 8.

²⁹ Garaudy, 84-85.

Huneyn b.İshak (v.260/873) ,

Yakup b.İshak el-Kindi (v.256/870) ,

Sabit b.Kurra el-Harrani (v.288/901),

Ömer b.el-Ferruhan et-Tabari.³⁰

Bunlar, hem tercüme ettikleri dilleri, hem de Arapçayı çok iyi biliyorlardı.³¹

b - İslam Medeniyetinin Tercüme Yolu İle Batıya Nakli Ve Batı Medeniyetine Etkileri

Bugün Batı dünyasının kurmuş olduğu yüksek medeniyetin temelinde, tercüme yolu ile Avrupa'ya nakledilen İslam medeniyetinin yattığı konusunda, tüm ilim alemi müteffektir. Gerçekten, öncelikle ve özellikle "Kutsal savaşlar" sayesinde, müslümanlarla ve onların kurduğu muazzam medeniyetle karşı karşıya gelen Batı dünyası, kısa bir süre içinde büyük bir tercüme faaliyeti başlatmıştır. Bir yandan, Doğudaki büyük İslam merkezlerinde bulunan eserler tercüme edilirken, bir yandan da Endülüslü İslam Devletinde bu faaliyet hummalı bir şekilde yürütülmüştür. Öyleki, daha sonraları Avrupada, İslam eserlerini tercümeyi meslek edinen bir sınıf vücuda gelmiştir.³² Tıptan siyasete, teknik bilimlerden askeriye kadar her alanda pek çok eser Batı dillerine çevrilmiş ve oralarda uzun süre ders kitabı olarak okutulmuştur.³³

Bu açıdan tercüme, Abbasiler döneminde, İlkçağ Avrupa kültür mirasının Latince'den Arapçaya aktarılmasında oynadığı rolü, bu kez çok daha hareketli bir biçimde yeniden oynamış, Avrupa'dan Yakın Asya'ya taşıdığı bulanık, karmaşık ve düzensiz felsefeyi, Kur'an'ın ışığında arılanmış ve

³⁰ İbn Cülcül, 68-75; İbn Ebi Useybia, I/279; Şeşen, 8-12.

³¹ Şeşen, 8-12. Bu konuda daha geniş bilgi için ayrıca şu eserlere bakılabilir:

1 - Wilhelm Barthold, *İslam Medeniyeti Tarihi*, (Terc. ve İlaveler: M.F.Köprülü), Ank. 1984, 30-31.

2 - el-Mes'udi, *el-Tenbih ve'l-İşraf*, (Nşr. A.İsmail es-Savi), Bağdat, 1357, 92-93.

3 - M.Muhammedi, "*el-Mutercimun ve'n-Naklu an'l-Farisiyyeti İla'l-Arabiyyeti Fi'l-Kuruni'l-İslamiyyeti'l-Ula*" *Mecellelu'd-Diraseti'l-Edebiyye*, Beyrut, sy.3-4 (1965-1966), 194-243.

4 - el-Cahiz, *Kitabu'l-Beyan ve't-Tebyin*, (Nşr.Abdusselam Muhammed Harun), Kahire, 1948-49, III/27-29.

5 - Katip Çelebi, *Kesfu'z-Zunun*, (Nşr.Ş.Yaltkaya - R.Bilge), İst. 1972, 1594.

6 - Ahmet Gürkan, *İslam Kültürünün Garbı Medenileştirmesi*, Ank. 1975, V, VI ve VII. kısımlar.

³² Gürkan, 314-315.

³³ Ülken, 3-31; Garaudy, III.Bölüm; 87-106; Hunke, III-VI.Bölümler; Gürkan, 305-308; 314-315.

netleşmiş engin bir düşünce hazinesi olarak, yeniden Avrupa'ya sunmuştur. Ayrıca, matematik, astronomi, tıp, coğrafya, müzik ve günümüzün tüm çağdaş bilimlerinin ilk model ve formüllerinden oluşan zengin bir koleksiyonu da beraberinde taşımıştır.³⁴

İşte bugün, bir ucu Mars'a kadar dayanmış olan Batı medeniyeti, esas itibarıyla İslam medeniyetine ve onun tercümeler yolu ile Batıya yapılan nakline istinad etmektedir.

c - Osmanlılar Döneminde Tercüme

Tercüme, şiddetli bir rüzgar gibi ilk kez Batıdan Doğuya hızla, ama düzenli olarak esip, orada pek çok değişiklik yaptıktan, yeni özellikler, güzellikler, boyut ve biçimler kazandıktan sonra, bu defa, öncekinden daha az olmayan bir hızla İslam aleminden Batıya doğru esmiş, İslam medeniyetinin tüm inceliklerini, bilim, sanat, din, ahlak ve felsefi süblimasyonunu oraya nakletmiştir. Bu sayede, cehâletin koyu karanlığında derin bir uykuya dalmış olan Batı, İslam medeniyetini taşıyan ve adına "tercüme" denen bu tatlı meltem rüzgarıyla silkinivermiş, yeniden doğmuştur. Batıdan gelen bilim ve medeniyete müslümanlar pek çok şey kazandırdıkları; onu mükemmelleştirdikleri gibi, Batı da, İslam aleminden nakledilen bilim ve medeniyete özellikle madde planında pek çok yeni ilaveler yapmış; başı göğe değecek şekilde yükseltmiştir. Madde planında onca gelişme ve genişlemesine rağmen, ruh ve manâ planında birşey kazanmayan, üstelik eski değerlerini, letafet ve zarafetini yitirip ruhsuzlaşan bu medeniyet, ne yazık ki, tercüme rüzgarıyla yeniden Doğuya aktarılamamıştır. Oysaki Osmanlılar, daha önce müslümanların yaptığı gibi, zamanında tercüme yolu ile Batıdaki gelişmeye intibak edebilselerdi ve onu kendi inançları doğrultusunda yeniden şekillendirip kendilerine mal edebilselerdi, gerek kendi durumumuz, gerekse Dünya medeniyetinin durumu, bugünkünden çok daha iyi olacaktı.

Esasen, geç de olsa bu eksiklik anlaşılmış olacak ki, XIX. yy.dan itibaren, hızlı bir şekilde tercüme faaliyetine girilmiştir. Bunun için her türlü maddi fedâkarlığa katlanılarak pek çok kişi Batıya gönderilmiştir. Neticede, hakikaten de dilimize pek çok eser tercüme edilmiştir; ancak ne acıdır ki, bu eserlerin içinde bilimsel bir nitelik taşıyanlar, yok denecek kadar azdır. Avrupanın aşk ve ihtirasını, kadına, kadehe ve kumara olan ibtilasını, subjektif ve romantik duygularını yansıtan yüzlerce eser, hem de farklı kişiler tarafından birçok kere dilimize çevrilirken, bir fizik, matematik, kimya, astronomi, tıp... kitabının tercüme edilmesine fazla rağbet edilmemiştir. Mesela

³⁴ F.Aydın, 20-21.

Fransız oyun yazarı Molière (asıl adı Jan Babtist Poquel, v.1673), birkaç kez Türkçeye çevrilirken, ünlü bir fizikçi olan Joseph Privat de Molière'i (v.1742) ve sahasıyla ilgili eserleri dilimize kazandırmaya kimse iltifat etmemiştir.³⁵

Tanzimatla birlikte tercümenin iyice yozlaştığını, Fransız levantenlerinin nasıl tükürdüğünü, nasıl hapşırıldığını öğreten bir araç hâline geldiğini belirten Ferid Aydın, *Tercüme Sanatının Gerçekleri* adlı kitabında bu konuda şöyle devam ediyor: "Dolayısıyla, tercüme Tanzimattan önce hızlanmışsa da, bir bilim ve irfan akımı, bir sanat, uygarlık ve kalkınma atılımı olarak değil, genç kuşakları kozmopolitleştirme ve soysuzlaştırma amacına yönelik olmuştur."³⁶

O dönemlerden beri, bu maksada matuf olarak yapılan tercümeler sayesinde, toplumumuzun, büsbütün olmasa da büyük oranda yozlaştırılarak istenilen hedefe doğru yönlendirildiği gerçeğini kabul ve itiraf etmek zorundayız. Tercüme edilen eserler sayesinde, insanlarımızın ruhuna ve dimağına şırına edilen Batı hayranlığı ve mukallitliği, hayatın her alanında kendini gösterir olmuş, artık insanımız bir müslüman Türk olarak değil, bir Batılı gibi düşünür ve yaşar olmuştur.

d - Cumhuriyet Döneminde Tercüme

Ne acıdır ki, Tanzimatla beraber başlayan bu yozlaşmış tercüme hareketi, Cumhuriyetle ıslah edileceği yerde, daha da zararlı hâle gelmiş, milletimizin ahlâkını iyiden iyiye dejenere etmiştir. Daha sonra da "siyasi" bir boyut kazanan tercüme hareketi, tamamen bize yabancı ve aynı zamanda yıkıcı olan siyasal ve ideolojik kitapların çevirilip yaygınlaşmasıyla, insanımızın beyni yanında imanını da kemirir olmuştur. 1980 öncesi anarşi ortamına, tercüme edilen bu zararlı yayınların zemin hazırlamadığını ve anarşinin körüklenmesinde en önemli faktörlerden biri olmadığını kim iddia edebilir?

Sonuç itibarıyla şu husus ortaya çıkıyor: Tercüme, medeniyetlerin doğumuna, kurulmasına, gelişmesine ve genişlemesine imkan sağladığı gibi, onların yıkılmasına ve yok olmasına da zemin hazırlamaktadır. İyi ve faydalı eserlerin tercümesiyle bir millet ihya edilebilir, cehâletten ve ataletten kurtarılabilir. Ancak, zararlı kitapların çevrilmesi sayesinde, bir milleti manen ölüme mahkum etmek de mümkündür.

³⁵ F.Aydın, 39-40.

³⁶ s.40.

O hâlde, tercüme sanatını kuralsız ve kaidesiz bırakmamak gerekir. Nelerin tercüme edileceği, tercüme esnasında hangi kurallara uyulacağı, bu alanda hangi değerlerin kriter olarak alınacağı vaz'edilmelidir. Tercüme sanatının da kendine göre bir ahlâkı ve buna uyulmasını sağlayacak bir müeyyidesi olmalıdır.

e - Tercüme Sanatı Alanında Yazılmış Eserler

Tercüme sanatının ahlâkı ve bunlara itaati sağlayacak müeyyideler konusunda olmasa da, teknikleri yönüyle tercüme için ilk defa kural koyan ve uyulması gereken bir takım prensipler vaz'eden kişinin John Dryden (v.1700) olduğu söylenir. Tercüme sanatını basit ve kişisel görüşlerden arındırıp, onu bilimsel ilkelere dayandırarak açıklayan kitaplar son derece azdır. Bunların en önemlilerinden biri, Eugene A.Nida'nın yazdığı *Toward a Science of Translating* adlı eserdir. Eser, Macit en-Neccar tarafından, *Nahve İlmi't-Tercume* adı ile Arapçaya çevrilmiştir.³⁷

Türkçemizde ise konuyu bilimsel boyutlar içinde ele alan eser yok denecek kadar azdır. Son zamanlarda bazı dergi ve gazetelerde³⁸ özellikle edebi eserlerin ve şiirlerin çeviri yöntemlerini işleyen makaleler müşahade edilmektedir. Ancak bunlar, bütün tercümeler için genel-geçer kurallar koymaktan ziyade, edebi standartlar içinde kalmakta, şiirlerin çevirisinde dikkat edilecek hususları açıklamaktadırlar. Öte yandan, Kur'an-ı Kerim'in tercümesi Türk kamuoyunda gündeme geldiği günden beri, tercüme olayı tartışılır olmuş, ama tercümenin mümkün olup olmadığı, mümkünse nasıl yapılması gerektiği, bunun kuralları, kaideleri... bütün bunlar, Kur'an'a has normlar gözönünde bulundurularak değerlendirilmiştir.

Dilimizde bu konuda mevcut olan boşluğu, Prof. Hamit Dereli'nin Theodore Savory'den çevirdiği *Tercüme Sanatı* adlı ufak kitap³⁹ ile, son zamanlarda konuya nisbeten daha geniş ve genel boyutlar içinde yaklaşan Ferid Aydın'ın *Tercüme Sanatının Gerçekleri*⁴⁰ adlı eseri ve Doç.Dr. Salih Akdemir'in *Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercü-meleri*⁴¹ adlı kitapları doldurmaya çalışmaktadır.

Bilim, kültür ve sanatın, edebiyat ve ahlâktaki zevk ve estetiğin, din ve felsefedeki yeni ve geniş ufukların ülkeden ülkeye, kıtadan kıtaya yayılmasını sağlayan; farklı dil ve lehçelere sahip milletlerin anlaşıp kaynaşmalarını te'min

³⁷ F.Aydın, 24.

³⁸ Mesela bk. Anday, 2.

³⁹ Milli Eğitim Basımevi, Ank. 1961.

⁴⁰ Kültür Basın Yayın Birliği: 23, İst. 1984.

⁴¹ Akid yayıncılık, Ank. 1989.

eden, aralarında sosyal ve ekonomik münasebetlerin kurulup geliştirilmesinde etkili olan en önemli faktör şüphesiz tercümedir. Bu önemime binaen, 1955 yılında, Birleşmiş Milletlere bağlı bir örgüt olan UNESCO'nun öncülüğünde Cenevre'de bir "Tercüme Enstitüsü" kurulmuştur. Yine aynı örgüte bağlı olarak faaliyet gösteren bir "Milletlerarası Mütercimler Birliği" mevcuttur.⁴²

Ülkemizde maalesef bu konuda da herhangi bir teşebbüs yoktur. Gerçek anlamda bilimsel bir altyapının oluşturulması ve buna istinaden ilmi alanda yeni buluşların ve gelişmelerin sağlanabilmesi için, böyle bir teşebbüsün yapılması gerektiği kanaatindeyiz. Çok zaruri olmadığı hâlde değişik alanlarda teşvik edici ve destekleyici fonlarla önyak olan Devletin, pek çok şeyden daha önemli olan bu alanda da önyak olması ve yapılacak faaliyetlere destek vermesi icab etmektedir.

Ülkemizde dünya çapında bilim adamlarının ve edebiyatçıların yetişmesi, yetişmeye çalışanların da dünya kamuoyuna yeteri düzeyde tanıtılması ve bunların ülke sınırlarının dışına çıkamaması, tercüme alanındaki yetersizliğimizden kaynaklanmaktadır. Eğer bir **Mehmet Akif**'i, bir **Muhammed Hamdi Yazır**'ı, bir **Yahya Kemal**'i... zamarında ve sanatlarındaki incelikleri de yansıtacak şekilde dünya kamuoyuna takdim edebilseydik, bugün bu zatların ünü tüm Doğuda ve Batıda yayılmış olacaktı. **Yunus Emre** gibi, sevgi ve kardeşliğin simgesi olan bir şairimizi dahi, hâla dünyaya yeterli seviyede tanıtamamışsak, bu bizim tercüme konusundaki acizimizin açık bir göstergesidir. Eğer **Mevlana**'yı birkaç asır önce tercüme yolu ile dünyaya tanıtsaydık, bugün onun fikir ve düşünceleri çevresinde oluşan sevgi hâlesi, bundan birkaç kat daha fazla olabilirdi. Ama ne yazık ki, bırakın dünya kamuoyuna, kendi insanımıza bile tam anlamıyla tanıtabilmiş değiliz.

Tercüme alanındaki ciddi çalışmaların, akademik düzeyde gerçekleştirilecek faaliyetlerin ne kadar zaruri ve mühim olduğu bütün açıklığıyla ortadadır. Gerek Devlet yetkililerinin, gerekse bilim ve üniversite camiasının bu konuda daha duyarlı olması, mevcut boşluğun doldurulması ve eksiklerin telafi edilmesi konusunda ciddi ve seviyeli çalışmalar içine girmesi en büyük temennimizdir.

f - Günümüzde Tercüme Faaliyetleri

Son zamanlarda tercüme alanında fert bazında hummalı çalışmaların olduğu müşahade edilmektedir. Devlet desteğinden yoksun ve üniversite ortamından mahrum da olsa, bu hızda, bu kalitede ve bu düzeyde çalışmaların ol-

ması sevindiricidir. Gerek İslami, gerekse gayr-ı İslami kesimde tercüme rüzgarı bütün hızıyla esmektedir. Sadece aktüel kitap ve yazarlar insanımıza sunulmuyor, özellikle İslami kesimde en klasik eserler dahi dilimize çevirilerek, yeni nesillerin bunlardan istifade etmesi sağlanmaya çalışılıyor. Tefsir, Hadis, Fıkıh ve Tarih alanlarında, en klasik eserler yeni neslin bilgi dünyasına arz edilmektedir. Bunun hiçbir sakıncası yok mu? diye bir soru sorup polemik yaratmak istemiyoruz. Ancak, aşağıda da belirteceğimiz gibi, tercümede bazı kaidelere uyulmasının zaruretine inandığımızı da ifade etmeliyiz.

Günümüzün inanan insanı, bilgi dağarcığını bu değerli eserlerden istifade etmek suretiyle doldurma imkanına sahip olduğu gibi, tercüme sayesinde yüzyılımızın çok önemli yazarlarını ve onların eserlerini de kendi dilinde rahatlıkla okuyup anlama imkânına sahiptir. Doğuda veya Batıda, müslim, gayr-ı müslim pek çok yazarın İslam ile ilgili, kültürümüz ve medeniyetimizle ilgili, dünyadaki siyasi, sosyal, bilimsel, kültürel... gelişmelerle alakalı değerli eserleri, güncelliğini kaybetmeden dilimize çevrilmekte ve istifademize sunulmaktadır. Birçok ünlü yazarı bu sayede tanımakta, fikir ve düşüncelerinden yararlanmaktayız.

Bunun yanında, gayr-ı İslami kesimin de yoğun bir tercüme hareketi içinde olduğunu belirtmeliyiz. Bir kitapçı dükkanının veya herhangi bir kitap sergisinin önünden geçildiğinde, adı-sanı duyulmamış yüzlerce yabancı yazarın ismi ve onların dilimize çevrilmiş eserleri görülecektir. Maalesef, bu kitapların önemli bir kısmı şehvi duygulara hitab etmekte, fikir ve düşünce alanında insanımıza birşey kazandırmamaktadır. Bunların ve benzerlerinin, bizi hem birey, hem de toplum bazında korkunç bir ahlâki dejenerasyonla karşı karşıya bıraktığı bir gerçektir. Millet olarak sahip olduğumuz pek çok manevi değerimiz, güzel hasletimiz bu sayede yok olmakta; yeni nesiller, insanı yüceltiren, onu hayvanlardan üstün kılıp, yeryüzünün hâlifesi konumuna yükselten bu kutsal duygulardan mahrum kalmaktadır.

Demek ki millî ve dini yapımıza darbe indiren, bir milleti kâim ve dâim kılan temel değerleri yok eden bir tehlike ile yüzyüzeyiz. Tarih, sosyoloji ve din araştırmacılarının hemen hepsi, tarihte yıkılan ve yok olan devletlerin bu duruma düşmelerinin en önemli sebebi olarak, ahlaki dejenerasyonu ve millî-manevi değerlerden mahrum kalışı göstermektedirler. Bunların hepsi, milletlerin helak olmasına bu durumların sebep olduğunda müttefiktirler.

Binaenaleyh, ebedi olma düşüncesinde olan milletlerin, toplumları temel den sarsan ve çökerten bu tehlike karşısında uyanık olmaları, ondan da öte bizzat Devletin bu konuda gereken tedbirleri alması icab etmektedir.

⁴² F.Aydın, 43.

Yukarıda, pek çok yabancı yazarı, tercüme edilen eserleri sayesinde tanıdığımızı belirtmiştik. Bu suretle, bir yazar dünya çapında ün yaparken, hem temsil ettiği fikir akımı, hem de kendine has düşünceleri evrensel bir boyut kazanmaktadır. Dünyamızın sürekli bir gelişim içinde olduğu ve global-total bir yapıya doğru gittiği bilinmektedir. Daha henüz oluşmakta olan “Yeni Dünya Düzeni” içinde, tercüme yolu ile dünya çapında ün yapmış fikir ve düşünce akımlarının etkili olacağı; bu yeni düzenin, tanınmış mütefekkirlerin mührünü taşıyacağı bir gerçektir. Tabii bir üyesi olacağımız bu Yeni Dünya Düzeninde, ülkemizi temsil edecek bir ismin, bir işaretin, bir izin olmaması, bizim için hem büyük bir eksiklik, hem de telafisi mümkün olmayan bir kayıp olacaktır.

Herşeyin parayla ölçülür olduğu günümüzde, işin bir de ekonomik yanı vardır. Tercüme edilecek orijinallikte ve kalitede bulunan bir eser, sadece dilimizde basıldığı takdirde, en iyi ihtimalle elli bin satacaksa, yaygın dillere çevirilip basıldığı takdirde, muhtemelen beşyüz bin satacaktır. Bu tür eserlerin adeti arttıkça, ülke ekonomisine olumlu katkı yapacağı kuşkusuzdur.

Durum böyle olunca, bağrımızdan çıkmış, büsbütün bizi temsil eden, her sözünde, her cümlesinde milletimizin bir özelliğini yansıtan, eserlerinde milletimizin prototipini çizen ünlü mütefekkirlerimizi, dünya kamuoyuna sunmamız bir zaruret hâlini almaktadır. Bu konuda, bireysel teşebbüslerin yetersiz olacağı bir gerçektir. Devletin önyak olması, ayrıca ferdi girişimleri de desteklemesi şarttır. Bu suretle Yeni Dünya Düzeni, dünyaya tanıtacağımız **Mevlana**’dan, **Yunus Emre**’den... izler taşıyacaktır. Dünya edebiyat literatüründe **J.J. Rousseau**, **Voltaire**, **Goethe**, **Tolstoy**, **Dostoyevski**, **Muhammed İkbâl**’in yanında, **Mehmet Akif**, **Yahya Kemal** de yer alacaktır. Dünya medeniyet tarihi, ünlü ilim adamlarımızın adlarıyla dolacaktır. Bunun için;

1 - Devlet bir “Tercüme Akademisi (Enstitüsü)” kurmalıdır. Burada istihdam edeceği değerli bilim adamlarına, ünlü mütefekkirlerimizin, şair ve yazarlarımızın eserlerini, yaygın dünya dillerine tercüme ettirmelidir. Hayatlarını, çalışmalarını, fikirlerini, özelden kendi alanlarına, genelde ise bilim dünyasına yaptıkları katkılarını, varsa icatlarını dünya kamuoyuna sunmalıdır. Bunların yanında, üniversitelerimizde yapılan orijinal çalışmaların, araştırmaların ve tezlerin de çevrilmesine önem vermelidir.

Kültür Bakanlığı, Milli Eğitim Bakanlığı, Diyanet İşleri Başkanlığı gibi kuruluşların bünyesinde, bazı eserlerin dünyanın değişik dillerine çevrildiğini görüyoruz. Bunlar daha ziyade Türkiye’nin tanıtımı ve Atatürk’le ilgili çalışmalardır. Genelde turizm amaçlı olan bu çalışmalara, son zamanlarda Mevlana ve Yunus Emre’nin yabancı dillerle tanıtımının da eklendiği müşahade edili-

yor. Ancak hemen belirtelim ki, bu çok geç kalmış bir teşebbüstür ve bu haliyle aynı zamanda yetersizdir. Daha kapsamlı, daha yoğun ve akademik düzeyde çalışmaların başlatılması gerekir. Tekrar belirtelim ki, bu bir ekip çalışması olmalıdır. Bir enstitü veya üniversite bünyesinde ve planlı olarak yapılmalı, düzenli ve sürekli olmalıdır.

2 - Bu Enstitüde ayrıca Dünya klasiklerj, bilimsel ve fikri altyapı oluşturacak çalışmalar, araştırma ve tezler, orijinal makaleler de tercüme edilerek Türk kamuoyuna sunulmalıdır. Bu konuda Enstitünün belli bir politikası olmalıdır. Bu politikaya uygun eserler ve kişiler tanıtılmalıdır. Bu politika, hâlkımızın dini ve milli duygularına saygılı, bilimsel, düşündürücü, üretken ve geliştirici bir politika olmalıdır. Sadece Batıdan değil, aynı zamanda İslam ve Doğu dünyasından da, bu politika istikametinde çeviriler yapılmalıdır.

3 - Tercümesi yapılacak eserler ve Türk kamuoyuna tanıtılacak kişiler, mutlaka eleme usulüyle tesbit edilmelidir. Bu konuda bir takım normlar ve standartlar geliştirilmeli, buna göre eleme yapılmalıdır. İkinci maddede belirtilen politika doğrultusunda okuyucuya birşeyler kazandıracak, fayda sağlayacak olanlar tercih edilmelidir. Hepsinden daha önemlisi, bu konuda bir altyapı, bir sıçrama taşı vazifesi görmesine önem verilmelidir. Kabiliyetli insanımız, ona basarak yükselip, mesafe kat’edebilmelidir. Bu özelliğe sahip olmayan eserlere ve kişilere iltifat edilmemelidir.

4 - Siyasi, sosyal ve ahlaki açıdan milletimizin fitratına ters düşen, zararlı ve yıkıcı eserlerin te’lif ve tercümesi konusunda yasal düzenlemeler yapılmalıdır.

5 - Gerek kendi dilimizden başka dillere, gerekse başka dillerden dilimize tercümeler yapılırken, mutlaka tercüme tekniklerine sadık ve bağlı kalınmalıdır. Bu işi ehline yaptırmalı, maddi menfaat ve çıkar tamamıyla gözardı edilmelidir. Bir an evvel bitireyim, düşüncesiyle, eserler çalakalem yazılmamalı, üzerinde derin derin düşünülükten, ne dediği iyice anlaşıldıktan sonra tercüme yapılmalıdır.

6 - Tercümede, günümüzde kullanılan ve herkesin anladığı dil tercih edilmelidir. Muğlak, anlaşılması zor kelime ve ibarelerle tercüme anlaşılmasız bir hâle sokulmamalıdır. Ancak, büsbütün yozlaştırılmış ve neredeyse birkaç yüz kelimeden ibaret, uydurukça bir dile de itibar edilmemelidir.

7 - Tercümede asıl metne sadık kalmakla beraber, ifade ve üslup, Türk dil kurallarına ve Türk selikasına uygun olmalıdır. Yapı itibariyle Türkçeye tamamen ters düşen dillerdeki cümle kuruluşlarına riayet edeyim diye, anlaşılmasız ve çarpık cümleler, tımturaklı ifadeler kullanılmamalıdır. Tercüme, her-

kesin kolaylıkla anlayabileceği bir sadelikte, aynı zamanda zevkle okuyabileceği bir üslupta olmalıdır.

8 - Bu tercümeler; yoğun bir çalışmanın ürünü olacak bu eserler, kaliteli kağıda ve modern basım standartlarında tab'edilmeli ve uygun bir fiyatla hâlka sunulmalıdır. Kültür Bakanlığı, Milli Eğitim Bakanlığı, Diyanet İşleri Başkanlığı gibi kuruluşların bu konudaki çalışmaları takdire şayandır. Kitaplar kaliteli kağıda basılıyor ve oldukça uygun fiyatla satılıyor. Ancak kitapların ciltlenmesi konusunda daha dikkatli olunmalıdır.

Genel hatlarıyla bu sekiz maddede belirtmeye çalıştığımız hususlar doğrultusunda dilimize kazandırılacak ve geniş okuyucu kitlelerine ulaştırılacak eserler sayesinde, toplumumuzda büyük ölçüde fikri bir altyapının oluşacağına; buna binaen de ileride dünya fikir platformunda önemli yerler işgal edecek ve adından söz ettirecek mütefekkirlerin yetişeceğine inanıyoruz. Yine bu sayede Doğu ve Batı medeniyeti, televizyon yoluyla yapıldığı gibi sathi olarak değil, en derin noktasına kadar ve geniş bir bakış açısıyla bilimsel olarak bize aktarılmış olacaktır. Öte yandan, yaygın dünya dillerine yapacağımız çevirilerle, gelişen teknoloji ile gitgide küçülen ve global bir yapıya bürünen Yeni Dünya, bizden, bizim kültürümüzden, bizim düşüncemizden de izler ve emareler taşıyacaktır.

2 - KİTAB-I MUKADDES TERCÜMELERİ

Tercümenin tarihi süreci hakkında verdiğimiz bu malûmat yanında, tezi-mizin bütünlüğü açısından Kitab-ı Mukaddes tercümelerine de kısaca temas etmek istiyoruz.

Peygamberlik müessesesi Hz. Adem'le başlar. O, peygamberlik zincirinin ilk halkasını teşkil eder. Kendisine ilk kez ilahi mesaj içeren mecmualar verilen kişi odur. Ondan sonra gelen peygamberlerin bazılarına da ilahi kitap veya sayfalar nazil olmuştur.⁴³ Bu konuda geniş bir bilgiye sahip değiliz. Ancak Hz. Adem'e 10 sayfa, Hz. Şit'e 50, Hz. İdris'e 30 ve Hz. İbrahim'e 10 sayfa indirildiğini; ayrıca Hz. Musa'ya Tevrat, Hz. Davud'a Zebur, Hz. İsa'ya İncil ve Peygamberimiz Hz. Muhammed'e de Kur'an-ı Kerim'in nazil olduğunu biliyoruz.⁴⁴

⁴³ Bk. Al-i İmran, 3/84; Fatur, 35/25.

⁴⁴ Bk. Yazır, VIII/5768; Taftazani, 306 ve dipnot 10.

İslami geleneğin ifadesi olan bu malûmatın dışında, Tevrat'ın Hz. Musa'ya ait olan beş bölümünden (pentateuque) başka, diğer bazı peygamberlere ait kitaplar da Ahd-ı Atik koleksiyonu içerisinde geçmektedir.⁴⁵ Fakat bunların gerçekte birer ilahi kitap olup olmadığı tartışma konusudur. Aynı şekilde, Hz. Musa'ya ait olduğu söylenen ilk beş bölüm ile Hz. İsa'ya indirilen İncil de dahil, tüm Kitab-ı Mukaddes'in sıhhati konusu öteden beri tartışıl原因lmıştır. Bizzat Batılı uzmanlar, bunların tarihi süreç içinde tahrife uğrayarak orijinalliklerini yitirdiklerini itiraf etmektedirler.⁴⁶

Bunların dışında ilahi kitapların mevcudiyeti hakkında bir bilgimiz yoktur. Buna ilaveten, yukarıda zikredilen toplam yüz sayfa ile ilgili olarak da sağlam kaynaklara dayanan bir bilgiye sahip değiliz. Ancak bunların muhtevası hakkında Kur'an'da bazı açıklamalar vardır ki, onları ileride açıklamaya çalışacağız. Bununla beraber, bunlarla ilgili hiçbir belge günümüze ulaşmış değildir.

Allah tarafından indirilen ilahi kitaplar ise, günümüze kadar ulaşmışlardır. Bunların en eskisi olan Tevrat'ın, ne zaman ve kim tarafından yazıldığı kesin olarak bilinmemektedir.⁴⁷ İlk beş kitabın⁴⁸ Hz. Musa'ya ait olduğu iddia ediliyorsa da, bu isbatlanmış değildir. Bilakis, Hz. Musa'nın ölümünün de bu kitaplarda geçtiği,⁴⁹ bunun ise, bunların onun tarafından yazılmadığına delil teşkil ettiği söylenerek bu iddia çürütülmüştür.⁵⁰

Kitab-ı Mukaddes, içerikleri son derece farklı kitaplardan oluşmaktadır. Farklı dönemlerde, farklı kişilerce derlenmiş ve kitap hâline getirilmiştir.⁵¹ Buna ne zaman başlandığı kesin olarak bilinmiyor. Muhtemelen İsa'dan önce 11. yy.dan itibaren başlanmıştır.⁵² "Tevrat'ı teşkil eden kitaplar, İsa'dan önce 10 ila 1. asır arasında kaleme alınmış, tamamlanmış ve gözden geçirilmiştir."⁵³ diyen Maurice Bucaille, *Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim*

⁴⁵ Bk. Kitab-ı Mukaddes, 216-900.

⁴⁶ Bucaille, *Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim, Eski Ahit ve İnciller Bölümü*; Ebu Zehra, *Hristiyanlık Üzerine*, 3. Bölüm (İnciller); Nöldeke - Schwally, 3; Baytan, 11.

⁴⁷ Bucaille, *İnsanın Kökeni*, 183, 186; ay. mü. Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim, 24, 27.

⁴⁸ 1 - Tekvin, 2 - Huruç, 3 - Levililer, 4 - Sayılar, 5 - Tesniye.

⁴⁹ Bk. Tevrat, Tesniye, 34/5-12.

⁵⁰ Bucaille, *İnsanın Kökeni*, 185; ay. mü. Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim, 29-32; Hamidullah, *İslam Peygamberi*, I/608; Kılıç, 86-94.

⁵¹ Aydemir, *Tefsirde İsrailiyat*, 2.

⁵² Bucaille, *İnsanın Kökeni*, 182; ay. mü. Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim, 24.

⁵³ Bucaille, *Kitab-ı Mukaddes, Kur'an ve Bilim*, 27.

adlı kitabının 25 ila 27. sayfaları arasında, Tevrat'ı oluşturan kitaplardan hangisinin ne zaman yazıldığı hakkında bilgi vermektedir.

a - Tevrat ve İncil'in Tercümeleri

Daha önce, ilk tercümelerin kutsal metinlerin dindarlar tarafından okunabilmesini sağlama ihtiyacından doğduğunun söylendiğini belirtmiştik. Gerçekten de kaynaklar, yukarıda tedvin sürecini kısaca vermeye çalıştığımız Tevrat'ın, M.Ö. II.yy.da (muhtemelen 150'li yıllarda) Yunan kralı **II.Talmay**'ın⁵⁴ arzusu üzerine, ilk beş kitabın (pentateuque) İbraniceden Yunancaya çevrildiğini kaydediyorlar. Bu çeviri, yetmiş kişilik İskenderiyeli bir yahudi cemaati tarafından yapılmıştır. Bu yüzden de "*Yetmişlerin Tercümesi*" anlamında "*Septante*" diye bilinir.⁵⁵

M.S. VII. yy'a gelinceye kadar otorite sayılan ve Yeni Ahid yazarlarına da mesned teşkil eden,⁵⁶ bu yüzden de hristiyanlarca çok büyük değer verilen bu tercüme, ilk defa 1517'de İspanya'da neşredilmiştir.⁵⁷ Ahd-ı Atik, bundan başka pek çok kereler Yunancaya tercüme edilmiştir.⁵⁸ Milattan sonra IV. yy.dan önce, **Vetus Latina** adı verilen ve kolektif çalışmaların mahsulü olan eski Latince Ahd-ı Atik tercümelere de vardır. Bu tercümeler, Yunanca "*Septante*"den yapılmıştır.⁵⁹

Ancak bunlar kuşku ve güvensizlik yaratmış olmalı ki, Papanın tâlimatıyla **St.Jerome**, Latince tercümelere inceledikten sonra, en doğrusunun İbraniceden yeni bir tercüme yapmak olduğu kanaatine varmış ve yaptığı tercüme 405 yılında tamamlanmıştır. Bu tercüme, hristiyan aleminde çok yaygın olduğu için, daha sonraları "yaygın" anlamında "*Vulgate*" adını alacaktır.⁶⁰ 1592 yılında neşredilen Yeni Vulgate metni, bütün kiliselerde kullanılabilecek yegane metin olarak kabul edilecektir.⁶¹

Ahd-ı Atik, Yunanca ve Latinceden başka, erken dönemlerden itibaren kısmen veya tamamen Süryanice (Peshitta), Aramice, Habeşçe ve Ermeniceye

⁵⁴ DİB İslam Ansiklopedisi'nde "Kral PtolemEe II.Philadelph'e'nin arzusu üzerine..." deniliyor. (I/495).

⁵⁵ Tanyu, Yahudiliğin Kutsal Kitapları, 109; Meydan Larousse, XII/72; Harman, I/495; Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 19; Ahmet Mithat Efendi, 44, 47.

⁵⁶ Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 19.

⁵⁷ Harman, I/496.

⁵⁸ Aqurla, Theodatin ve Symmaque tercümelere bunlardan birkaçıdır.

⁵⁹ Harman, I/496.

⁶⁰ Tanyu, Yahudiliğin Kutsal Kitapları, 110; Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 19; Harman, I/496.

⁶¹ Harman, I/496.

de tercüme edilmiştir.⁶² Arapçaya ilk ve en önemli tercümesi, Mısır asıllı bir yahudi olan **Saadia Gaon** (v.982/1042) (**Yusuf Feyyumi**) tarafından, X. yy.da İbraniceden; ilk Türkçe tercümesi ise, asıl adı **Albert Bobowski** olan ve IV. Mehmet zamanında **Divan-ı Hümayun** baş tercümanlığında bulunan **Ali Ufki Bey** tarafından yapılmıştır. Aslen Polonya yahudisi olan⁶³ bu zatın hazırladığı tercüme, 1666'da tamamlanmış ve 1872'de neşredilmiştir.⁶⁴ Bugün Türkiye'de piyasada bulunan Kitab-ı Mukaddes, bu tercümeyle istinad etmektedir.⁶⁵

Ahd-ı Atik ile ilgili olarak verdiğimiz bilgiler, onun bir parçası, bir bölümü durumundaki Davut Peygamber'in Zebur'u için de geçerlidir.

Hiz. İsa'ya indirilen İncil'e gelince, bu da Tevrat gibi hayli karmaşık, tartışmalı ve belirsiz bir mâziye sahiptir. Herşeyden önce mevcut İncillerin Hiz. İsa'ya isnadı konusunda karşılaştığımız en zor problem, Hiz. İsa'nın dilinin Aramice olduğu hâlde, ona nisbet edilen incillerin Grekçe olması hususudur. Sadece **Matta incilinin** Aramice olduğu söyleniyor ki, onun da bu orijinal nüshası kaybolmuştur.⁶⁶ Sonraları bu İncil de Yunancaya çevrilmiştir.⁶⁷ **Emir Şekip Arslan**, hristiyanların kitabının aslının Sami dilleri olduğunu, Roma kilisesinin İncil'i Latinceye bu dillerden tercüme ettirdiğini yazıyor.⁶⁸

Bu İncillerin ne zaman yazıldığı da müphem konulardan biridir. **A. Tricot**, "*Yeni Ahit Tercümesi*"nde, **Matta**, **Markos** ve **Luka** İncillerinin 70'den önce yazıldığını kaydediyor. Bu bilgiyi veren Bucaille, "bu kabul edilemez, ancak olsa olsa Markos için geçerli olabilir" diyor.⁶⁹ **Yuhanna** İnciline gelince, onun Yuhanna tarafından yazılmış olması bile kabul edilmiyor.⁷⁰ Netice olarak bu dört İncilin 70 ila 110 yılları arasında yazıldığı söyleniyor.⁷¹

Gerek **D.Culmann**'ın *Le Nouveau Testament (Yeni Ahit)* adlı eserinde, gerekse yüzden fazla katolik ve protestan uzmanı tarafından bir ekip çalışması tarzında müşterek olarak hazırlanan *L'introduction a la Traduction Ocuménique de la Bible Nouveau Testament*

⁶² Harman, aynı yer; Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 19-20.

⁶³ Sağman, Üç Profesör, 12, dipnot, 1.

⁶⁴ Harman, I/496.

⁶⁵ Kitab-ı Mukaddes, arka kapak; Sağman, Üç Profesör, 12, dipnot 1; Jacob, 179.

⁶⁶ Tanyu, Ahd-ı Cedit, I/501.

⁶⁷ Nur, 206.

⁶⁸ Arslan, I/213-213.

⁶⁹ Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 88.

⁷⁰ Bucaille, aynı eser, 89.

⁷¹ Bucaille, İnsanın Kökeni, 189; Ebu Zehra, Hristiyanlık Üzerine, 74-89.

(*Ökümenik Yeni Ahid Tercümesine Giriş*) adlı tercümede, İncil yazarlarının herbirinin kendine özgü bir bakış açısı ile, kendi kişiliği ve dini kaygısına göre, çevrelerindeki geleneklerden aldıkları malzemeleri derledikleri ve yazıya geçirdikleri kaydediliyor.⁷²

İnciller içerisinde İbranice (veya Süryanice) yazıldığı iddia edilen tek İncil, Matta'nındır. Bu eserin aslı kaybolmuş olup, Yunanca tercümesi onun yerine ikame edilmiştir. Ancak ne zaman ve kim tarafından çevrildiği kesin olarak bilinmiyor.⁷³ Bunun İncil yazarlarından Yuhanna tarafından yapıldığı söylene de, bu iddia hristiyan bilginlerce itibar görmemiştir.⁷⁴

Ahd-ı Atik tercümelerinden bahsederken Yunanca metinlerin Latinceye çevirildiğini söylemiştik. Bunlardan özellikle "Vulgate" diye meşhur olanın, bütün hristiyanlarca çok muteber kabul edildiğini, 1592'de neşredilen yeni metnin, kiliselerde kullanılacak tek metin olarak ilan edildiğini de belirtmiştik.

Kitab-ı Mukaddes, bundan sonra Avrupa dilleri de dahil, başka dillere pek tercüme edilmez. Sadece seçme metinler, pasajlar, ibadetlerde okunacak kısımlar ve dua mahiyetindeki bölümler tercüme edilir. Öyle ki, en entellektüel Avrupalılar bile, İncilin tam bir tercümesinden; dolayısıyla onu bütün olarak anlamaktan uzun yıllar mahrum kalmışlardır. Bu dönemlerde Kur'an'ı, kasıtlı olarak yanlış bir şekilde değişik Avrupa dillerine tercüme etmede birbirleriyle yarışan Batılı hristiyan papazlar, her nedense kendi kutsal kitaplarını tamamıyla tercüme etmeye pek yanaşmamışlardır.

Bir katolik müessesesinde lise öğrenimi yaparken bile, elinde Yeni Ahid değil, *Virgilé*'nin, *Platon*'un eserleri bulunan bir genç olduğunu belirten Bucaille, papazların İncili tercüme etmekten çekinmelerinin sebebini şöyle açıklıyor: "(...) çok uzak olmayan bir zamana kadar, hristiyanların büyük çoğunluğu, İncilleri sadece ayin sırasında seçilerek okunan parçalardan, ya da va'z kürsüsünde yapılan açıklamalardan tanıyordu. Protestanların durumu bir tarafa bırakılacak olursa, anılan durumların dışında İncilleri bütünüyle okumak, normal olarak pek yapılan bir iş değildi. Din bilgisi el kitapları, onlardan sadece seçme parçalar ihtiva ederdi. Bütün hâlinde metin olarak pek dolaşmazdı. Ben hristiyanlığın kutsal kitaplarından tercümeler yaptırılmamasının sebebini çok sonraları anladım: Zira bu iş, öğretmenlerimize, cevap vermekten, içinden çıkamayacakları sorular yöneltmemize yol açabilirdi"⁷⁵

⁷² Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 89-90.

⁷³ Baytan, 10.

⁷⁴ Ebu Zehra, Hristiyanlık Üzerine, 74-77.

⁷⁵ Bucaille, Kitab-ı Mukaddes Kur'an ve Bilim, 75-76.

Gerçekten de kilise, böyle sorulara muhatap olmaktan ve hristiyanlığın mahiyetini öğrenecek olan halkın tepkisinden çekindiği için, İncilleri tamamıyla tercüme etmeye yanaşmamıştır. Bu düşüncesinde kilise pek haksız da sayılmazdı. Zira, **Martin Luther**'in, İncil'i Almacaya çevirmesi ve bu tercümenin halk arasında yayılmasıyla, kilisenin korktuğu başına gelmiş ve halkın aşırı tepkisiyle karşı karşıya kalmıştır. Reform hareketlerine girişilmesinin ve Katolik kilisesine karşı çıkılmasının İncillerin tercümesiyle birlikte başlamasına dikkat çeken Salih Akdemir, bu şuurlu karşı çıkış sayesinde hristiyan halkın, artık Hz. İsa'nın sevgi dolu sözlerini, kilise kanalıyla değil, doğrudan İncilden okuma ve anlama imkanına kavuştuğunu belirtiyor ve "Bu bakımdan İncillerin, halkın anlamadığı Latince'den Batı dillerine tercüme edilmiş olması son derece önemli bir olaydır." diyor.⁷⁶

Son ikiyüz yılda Kitab-ı Mukaddesin tercümesine ve halklar arasında yaygınlaşmasına büyük önem verilmiş, bunun için hiçbir fedâkarlıktan çekilmemiştir. Bunun sonucu olarak Kitab-ı Mukaddes, kısa bir sürede 1650'den fazla dil ve lehçeye tercüme edilmiş⁷⁷ ve meselâ, 1976 yılı itibarıyla bir milyondan az hristiyanın bulunduğu Japonya'da, 6.200.000 adet İncil basılıp dağıtılmıştır.⁷⁸ Hristiyanlık propagandasıyla aynı paralelde yapılan bu hummalı çalışmanın sonucunu, kendini tamamen bir hayır cemiyeti olarak tanıtan ve yegane maksadının, nizamnamesinde yazıldığı gibi, "tefsirsiz, izahsız mukaddes yazıların daha genişçe yayılmasını teşvik etmek" olduğunu belirten Kitab-ı Mukaddes şirketinin verdiği şu bilgiden öğrenelim: "Takriben 177 yıl içinde Kitab-ı Mukaddes, 1650'ye yakın dil ve lehçeye tercüme edilmiştir. Her sene Kitab-ı Mukaddes şirketinin, dünyanın her tarafına yaptığı satışlar 600.000.000 nüshayı aşmaktadır."⁷⁹

Şirketin verdiği bu bilgilerden, sadece on yılda, bebekler de dahil tüm dünya nüfusundan daha fazla İncil nüshasının basılıp dağıtıldığı anlaşılmaktadır. Kitab-ı Mukaddes, bu yoğun tercüme, basım ve yayım sonucu dünyanın her tarafına yayılır olmuştur.

Burada İncil'in Arapçaya tercümesinden de kısaca söz etmeyi uygun görüyoruz. Daha evvel Tevrat ve İncil'in, Hz. Peygamber döneminde tercümelerinin mevcut olmadığını söylemiştik. Pek çok araştırmacı da bu kanaattedir. Hatta **İmam-ı Gazali**'nin, hicri V. (miladi XI.) asır sonlarında dahi, hristiyanlığa reddiye yazarken İncil'in Arapça tercümesini bulamayıp,

⁷⁶ Akdemir, 128.

⁷⁷ Kitab-ı Mukaddes, iç kapak.

⁷⁸ Lee - İlhan, 71.

⁷⁹ Kitab-ı Mukaddes, iç kapak.

Kıpti dilindeki bir tercümesine başvurmak zorunda kaldığı belirtiliyor. Gazali'nin *er-Reddu'l-Cemil* adlı bu eserini, *La Refutation Excellente* adıyla Fransızcaya tercüme eden R.P.Chediac'ın tetkikine göre, İncil'in Arapçadaki ilk tercümesi, miladi 1060 yılında, İbnu'l-Assal adlı biri tarafından yapılmıştır. Bu tercüme hâlen St.Petersbourg Kütüphanesinde yazma hâlinde bulunmaktadır.⁸⁰

Bununla beraber, Hz. Peygamber döneminde Kitab-ı Mukaddes'in Arapça tercümesinin mevcut olduğuna dair haberler de vardır. Nitekim **Hamidullah, Varaka b.Nevfel**'in, tahsilini Suriye'de papazların yanında yaptığını, Mekke'de elinde Arapça olarak yazılmış İncil el yazmalarının bulunduğu kaydedilmektedir.⁸¹

Varaka b. Nevfel, kendini dine adanmış biriydi. O, Hz. Hatice'nin anlattığı olay üzerine Hz. Peygamber'e görünenin, Musa'ya gelen Namus-ı Ekber olduğunu anlayabilecek kadar derin bir bilgiye sahipti. Binaenaleyh, yanında Tevrat ve İncil'in bulunması, bunları kıraat ediyor olması, hatta bazen bunları başkalarına da anlatmış olması gayet normaldir ve mümkündür.⁸²

b - Kitab-ı Mukaddes ve Müslümanlar

Yahudilerin çok eski dönemlerden beri Arabistan'a yerleştikleri ve Araplarla içiçe yaşadıkları bilinmektedir. İslamın ilk dönemlerinde de bu beraberlik devam etmiştir. Medine şehir devletinin tabii üyeleri olan bu insanların, iktisadî, siyasî, sosyal ve askerî açılardan müslümanlarla münasebetleri olduğu gibi, dinî ve ahlakî konularda da böyle bir ilişki olmuştur.⁸³

Yahudiler, İslamiyetten önce kendi kutsal kitaplarını o dönemin Araplarına anlatma, öğretme, okutma, tercüme etme gibi bir harekete çok önem vermemişlerdir. Mamafih, özellikle Araplara karşı üstünlük taslamak⁸⁴ için, kendi kitaplarından bazı bilgiler aktardıkları oluyordu. Nitekim Medineli Araplar, "ahir zaman" peygamberinin yakında zuhur edeceğini, onunla ilgili bazı vasıfları yahudilerden öğrenmişlerdi.⁸⁵

Bununla beraber, başkalarını dinlerine sokma gibi bir düşünceleri ve gayeleri olmayan yahudiler, bu belirttiklerimizden başka teşebbüslerde bulun-

⁸⁰ S. Yıldırım, Kur'an Beşer Sözü Olamaz, 132.

⁸¹ Hamidullah, İslam Peygamberi, I/666.

⁸² Diğer İncil tercümeleri için bk. Jacob, 179-181.

⁸³ Hamidullah, İslam Peygamberi, I/587-679; Aydemir, Tefsirde İsrailiyat, 35-42.

⁸⁴ Halil, I/176.

⁸⁵ İbn Hişam, 286; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/595; Halil, I/177.

mamışlardır.⁸⁶ Bu konuda genelde kendi hâlinde, içe kapanık bir siyaset izlemişlerdir. Aynı durum, çok az sayıda olan hristiyanlar için de söz konusu idi. Bunlar da sahip oldukları kutsal metinleri, Araplar arasında yaymak gibi bir faaliyete fazla rağbet etmemişlerdir.

Tabii bu, onların okuyup öğrendikleri hakkında, çevrede bulunan Araplara hiç bilgi vermedikleri anlamına gelmez. Elbette bu konularda az da olsa bazı bilgiler vermişlerdir.

Zaten Hz.Hatice'nin, Hz.Peygamber'in durumu hakkında hemen Varaka b. Nevfel'e gidip danışması da onun bu misyonundan kaynaklanmaktadır. Öte yandan, Mekke'de köle veya demirci ustası, kılıç ustası olarak bulunan yabancılar da vardı. Bunlar genelde hristiyandı.⁸⁷ Kendi dillerince Tevrat ve İncil'i okurlardı. Hz.Peygamber'de bazen bunlara uğrar okuduklarını dinlerdi. Bunların içinden müslüman olanlar da vardı. Müşrikler, Hz. Peygamber'in zaman zaman bunlarla görüşmesini bahane ederek, "Muhammed'e okuduklarını bunlar öğretiyor" şeklinde sözler söylüyorlardı.⁸⁸

Esasen, "Biz onların, "şüphesiz ona bir beşer öğretiyor" dediklerini biliyoruz. İlahad etmek istedikleri kimsenin dili acemcedir; hâlbuki bu Kur'an apaçık bir Arapça kitaptır"⁸⁹ ayeti de bu iddia üzerine nazil olmuştur.⁹⁰

Bu olayı gözönünde bulundurarak, acaba "Hz. Peygamber, bunlardan dinlediği, fakat birşey anlamadığı Tevrat ve İncil'i merak edip şifahen tercüme ettirmiştir" diyebilir miyiz? Bu, mümkündür ve muhtemeldir; ancak isbatı mümkün değildir. Çünkü elimizde bununla ilgili herhangi bir belge yoktur. Dolayısıyla bu düşünce, bir faraziye den öteye geçmez.

Ancak, özellikle Medine döneminde, Ehl-ı Kitaptan ve diğer kavimlerden bahseden ayet-ı kerimlerin nüzulundan sonra yahudilerde, kendi kitaplarını anlatma ve tanıtmaya yönündeki durgunluk gitmiştir. Çeşitli maksatlarla kendi kutsal kitaplarından bazı pasajları müslümanlara okumaya, onlara bu konuda kıssalar anlatmaya büyük önem vermişlerdir. Hatta müslümanlar bile, bazen birbirini tamamlayan, bazen de aynı paralelde olan Kur'an ve Tevratın ayetleri arasındaki benzerliği ve ilişkiyi görünce, bizzat kendileri gidip bu konularda yahudiye danışmış, onlardan bilgi istemişlerdir. **Abdullah b.Amr b.As**

⁸⁶ Ancak Hamidullah İslam Peygamberi'nde yahudileştirme konusunda ufak bazı teşebbüslerin olduğundan bahsetmektedir. (I/618, 629).

⁸⁷ Hamidullah, İslam Peygamberi, I/666.

⁸⁸ İbn Kesir, Tefsir, IV/523; Yazır, V/3126-3127; Salih, 44; S. Yıldırım, Kur'an Beşer Sözü Olamaz, 131-132.

⁸⁹ en-Nahl, 16/103.

⁹⁰ İbn Kesir, Tefsir, IV/523; Yazır, V/3126-3127.

tarafından rivayet edilen şu hadis de, müslümanları bu konuda teşvik edici olmuştur. *"Bir ayet dahi olsa benden işittiklerinizi başkalarına ulaştırın. Ve sizler Beni İsrail'den de nakledin; bunda bir beis yoktur. Kim bana kasden yalan söz isnad ederse, o cehennemdeki yerine hazırlansın."*⁹¹

Şu hadisler de müslümanlarla yahudiler arasında Tevratla ilgili olarak cereyan eden olayları göstermektedir.

Ebu Hureyre'nin nakline göre, Hz. Peygamber zamanında yahudiler, Tevrat'ı İbranice okur ve onu, müslümanlar anlasınlar diye Arapça olarak tefsir ederlerdi. Durumdan haberdar olan Hz. Peygamber, *"Ehl-i Kitab'ı tasdik de etmeyin, tekzip de etmeyin; 'Biz, Allah'a ve O'nun tarafından bize ve size indirilene inandık.'" ⁹² deyin."* diye buyurdu.⁹³

Rivayete göre birgün, **İbn Abbas** bazı müslümanlara şöyle çıktı: *"Ey müslümanlar topluluğu, elinizde Allah'ın, Peygamberi Muhammed'e indirdiği ve okumakta olduğunuz en son ve hiç bozulmamış olan kitabı bulunduğu hâlde, nasıl oluyor da Ehl-i Kitaba soruyorsunuz? Kaldı ki Allah, Ehl-i Kitab'ın kendilerine indirilenleri tebdil ettiklerini, Tevrat'ı kendi elleriyle taşıyarak ettiklerini size haber de verdi. 'Onlar elleriyle yazıp uydurdıkları şeyleri, size az bir pahaya satmak için gösterip, 'işte bunlar Allah katındandır' dediler.'" ⁹⁴ Size gelen ilim, sizi onlara müracaattan alıkoymuyor mu? Andolsun ki, biz, onlardan hiçbirinin size indirilenden birşey sorduğunu asla görmüyoruz."*⁹⁵

Esasen Kur'an'ın kendisi de, bu konuda teşvik edici bir tavır takınmıştır. Şu ayet-i kerimeler bunu açıkça gösteriyor: *"Eğer sana indirdiğimiz (kıssaların herhangi birinin)den şüphede isen, senden evvel kitap okuyanlara sor..." ⁹⁶ "...Deki, eğer sadık insanlar iseniz, Tevrat'ı getirin de okuyun!" ⁹⁷*

Bütün bunlar, müslümanlarla yahudiler arasındaki dini münasebeti, özellikle de müslümanların, onların kutsal kitaplarına değer verip itibar etmeyi (çünkü Allah'ın kitaplarına inanmak, imanın şartlarından ve Kur'an'da sık sık zikredilmektedir) te'min etmiştir. Öyleki, müslümanların bazıları, Kur'an'la beraber Tevrat'ı da okur olmuştur. Nitekim, Ebu Hureyre'nin, Abdullah b. Amr b. el-As'ın ve benzeri bazı zevatın Tevrat ile iştigal ettikleri,

91 Buhari, Enbiya, 50.

92 el-Bakara, 2/136.

93 Buhari, Tefsiru Sure 2, 11; İ'tisam, 25; Tevhid, 51; İbn Mace, Fiten, 26; İbn Kesir, Tefsir, 1/271.

94 el-Bakara, 2/79.

95 İbn Kesir, Tefsir, 1/196. Daha başka örnekler için bk. Aydemir, Tefsirde İsrailiyat, 21.

96 Yunus, 10/94.

97 Al-i İmran, 3/93; er-Ra'd, 13/43.

onu okudukları kaydedilmektedir.⁹⁸ Hatta, Hz. Peygamber'in, bir yahudi alimi iken müslüman olan **Abdullah b. Selam**'a, bir gece Kur'an'ı, bir gece de Tevrat'ı okumasını tavsiye ettiği de naklediliyor.⁹⁹

Şu hadis de bu durumu te'yid etmektedir: *"Hz. Ömer, Tevrat'tan bir parça yazmıştı. Yazdığı bu parçayı Hz. Peygamber'e getirdi ve okumaya başladı. Bu esnada, Hz. Peygamber'in yüzünün rengi değişiyor, renkten renge giriyordu. Mecliste bulunan Ensardan bir zat, Hz. Ömer'e 'yazıklar olsun sana-ey Hattab'ın oğlu Ömer! Sen Resulullah'ın yüzünü görmüyor musun?' dedi. (Hz. Ömer okumayı bırakıp, durumu Hz. Peygamber'e sorunca), Hz. Peygamber, 'Ehl-i Kitaba birşey sormayın; Kendileri haktan sapmış olan bu insanlar, sizi asla doğru yola iletmezler. Sizler de (Ehl-i Kitaba sorup, aldığınız cevabı tasdik veya tekzip etmekten dolayı) ya hak olan birşeyi yalanlamış veya batıl olan birşeyi doğrulamış olursunuz."*

*Allah'a yemin ederim ki, eğer Musa sağ olsaydı, bana iman edip yoluma uymaktan başka çare bulamazdı" dedi."*¹⁰⁰

Muhtemelen, Kur'an'ı ve Resulullah'ı tasdik ve onların hakikatını te'yid maksadıyla, istişhad babından Tevrat'a bakılması ve yahudi bilginlerine danışılması tavsiye edilmiştir. Ancak bazı müslümanların, davranışlarıyla bu maksadı aştıkları ve yine bizzat Kur'an tarafından tahrif edildiği haber verilen¹⁰¹ Tevrat'a ve yahudilerden menkul ahbâr ve rivayata aşırı derecede itibar etmeleri üzerine Hz. Peygamber, *"Ehl-i Kitaba hiçbirşey sormayın; kendileri hak yoldan sapmış olan bu insanlar, asla sizi doğru yola iletmezler..."* demiştir. Bunun gibi yahudilere danışmayı yasaklayan başka hadisler de vardır.¹⁰²

Acaba yahudilerle müslümanlar arasında cereyan eden bu dinî münakaşa ve münazaralarda tercümeye başvuruluyor muydu? Bu dönemde Tevrat'ın Arapça tercümesinin olduğuna dair herhangi bir bilgi yoktur. **J.M. Rodwelle, The Koran Translated From The Arabic** adlı tercümesinin 11. sayfasında, Hz. Muhammed devrinde veya O'ndan evvel, Ahd-ı Kadim veya Ahd-ı Cedid'in Arapça bir tercümesinin mevcudiyetine dair bir bilginin olmadığını; Ahd-ı Kadim'in bilinen ilk Arapça tercümesinin miladî 900, Ahd-ı Cedid'in ise 1616 yılından itibaren görüldüğünü kaydediyor.¹⁰³ O dönemde, müslümanların yahudilerin dili olan İbraniceyi bildikleri de iddia edilemez.

98 Bk. Tezkiretu'l-Huffaz, 1/36, 42.

99 Bk. Tezkiretu'l-Huffaz, 1/27.

100 ed-Daremi, Mukaddime, 39.

101 el-Bakara, 2/79; en-Nisa, 4/46; el-Maide, 5/13, 41; En'am, 6/91.

102 Bk. Buhari, İ'tisam, 25.

103 Muhenna, 90.

Çünkü Hz. Peygamber, yahudilere güvenmediği için, İbranice yapılacak muhabere için, **Zeyd b. Sabit**'e bu dili öğrenmesini emretmiştir.¹⁰⁴ O hâlde yahudilerle müslümanlar arasındaki münakaşa ve münazaralarda, şifahen de olsa Tevrat'ın bazı bölümlerinin tercüme edilmiş olabileceği iddia edilebilir. Nitekim daha evvel verdiğimiz şu hadis de bunu isbatlar mahiyettedir: "Ebu Hureyre'nin nakline göre, Hz. Peygamber zamanında yahudiler, Tevrat'ı İbranice okur, müslümanlar anlasınlar diye onu Arapça olarak tefsir ederlerdi..."¹⁰⁵

Konu ile ilgili olarak **İbn Teymiyye**'nin verdiği şu bilgiler de bu iddianın doğruluğunu te'yid etmektedir: Aslen Ehl-ı Kitaptan iken müslüman olanların, kendi dillerinde bildikleri gerçekleri bizim için Arapçaya tercüme etmeleri halinde, müslüman olmayan Ehl-ı Kitapla tartışma ve münazaralarımızda, bunlardan yararlanabiliriz. Nitekim Abdullah b. Selam, **Selman-ı Farisi**, **Ka'bul-Ahbar** ve diğerleri, kendi dillerinde bildikleri gerçekleri anlatırlardı..¹⁰⁶ İbn Teymiyye, devamla şöyle diyor: Eğer mücadelede Ehl-ı Kitap, kendi kitaplarında bulunup Kur'an'da da geçen birşeyi -mesela bir peygamberle ilgili bilgiyi- ta'n ederlerse, Hz. Peygamber ve müslümanlar, Abdullah b. Selam gibi güvenilir tercümanlardan, Tevrat'ın ilgili kısmını Arapçaya tercüme etmelerini isteyebilirdi.¹⁰⁷

İbn Teymiyye bununla ilgili olarak şu olayı da örnek vermektedir: Bir recim olayı üzerine, yahudilerle çıkan tartışma sonunda, Hz. Peygamber yahudilerin alimine, "elini recim ayetinin üzerinden kaldır!" buyurdu. Alim de Tevrat üzerinden elini kaldırıncı, recim ayeti görüldü. Onların kitabından bu şekilde bir delil belirince, Hz. Peygamber iki zaniyi recm ettirdi.¹⁰⁸

Şu hadis de tüm bunları desteklemektedir: Hz. Peygamber bir gün havraya gitmiş; bakmış ki, bir yahudi orada bulunanlara Tevrat okuyor. Adam okumaya devam etmiş, okuma sırası Hz. Peygamber'in sıfatlarına gelince okumayı kesmiş. Yan tarafta hasta bir adam varmış. Hz. Peygamber ona, okumayı niçin kestiklerini sormuş. Adam, onlar bir peygamberin sıfatına geldiler ve durdular, demiş. Hasta adam, emekleyerek gelmiş ve Tevrat'ı alıp okumuş. Hz. Peygamber'in ve ümmetinin sıfatlarına gelince,

104 İbn Hacer, el-İsabe, I/561; İbn Abdil-Berr, I/552; İbn Teymiyye, Kitabu Muamelat İtikadi's-Selef, III, 306.

105 Buhari, Tefsiru Sure 2, 11; İ'tisam, 25; Tevhid, 51; İbn Mace, Fitn, 26; A.İbn Hanbel, IV/160, 219.

106 İbn Teymiyye, Kitabu Muamelat, 109-110.

107 İbn Teymiyye, aynı eser, 110.

108 İbn Teymiyye, Kitabu Mufasssal-i-İ'tikad, 110.

Peygamberimiz'e, işte bunlar, senin ve ümmetinin sıfatlarıdır" demiş ve iman etmiştir."¹⁰⁹

Sonuç olarak, müslümanlarla yahudiler arasında, özellikle dine müteallık konularda cereyan eden münazaralarda, Tevrat'ın bazı ayetlerinin şifahen de olsa Arapçaya tercüme edildiği kesinlik kazanmaktadır. Fakat, yahudiler Arapçayı bildiklerinden, Kur'an'ın da İbraniceye çevrilmiş olabileceğini iddia edemeyiz.

c - Kur'an-ı Kerim ve İlahi Sayfalar

Daha evvel, Allah'ın, Hz. Peygamber'den önceki bazı peygamberlere de kitaplar ve sayfalar indirdiğini, bunların hiçbirinin aslı hüviyetiyle günümüze kadar gelemediğini;¹¹⁰ muharref de olsa kitapların bugün mevcut olmasına rağmen, suhuf ile ilgili herhangi bir belgenin bulunmadığını belirtmiştik.

Bununla beraber, Kur'an-ı Kerim, Tevrat, Zebur ve İncil'in muhtevası hakkında mücmel bazı bilgiler verdiği gibi, suhufun mahiyeti ve münderecatı hakkında da kısa malumat vermektedir. Esasen bizzat Kur'an, muhtevasında, onlara dair bilgilerin bulunduğunu söylemektedir.¹¹¹ Nitekim, el-A'la sure-sinde, "*Temizlenen, Rabbinin adını anıp O'na kulluk eden kuşkusuz kurtuluşa ermiştir. Fakat siz (ey insanlar), ahiret daha hayırlı ve daha devamlı olduğu hâlde, dünya hayatını tercih ediyorsunuz.*" denildikten sonra, "*şüphesiz bunlar, ilk gönderilen sayfalarda; İbrahim ve Musa'nın sayfalarında da vardır.*"¹¹² ibaresiyle, bu bilgilerin o sayfalarda da geçtiği haber verilmektedir.

Öncelikle şunu belirtelim ki, Allah tarafından indirilmiş tüm kitap ve sayfalarda, özellikle vurgulanan ve üzerinde ısrarla durulan nokta "tevhid"tir. Bütün ilahi dinlerin esas olan bu hakikat, Kur'an'da hayat hikayesi verilen tüm peygamberlerin dilinde ifadesini bulmuştur.¹¹³ Dolayısıyla bu hakikatin, **Hz. Adem**'e indirilen 10 sayfada da ve diğerlerinde de geçtiğini rahatlıkla söyleyebiliriz.

Bundan başka, bu kitap ve sayfalarda nelerin geçtiğini ise, ancak Kur'an ve hadislerin verdiği malumat muvacehesinde ve mevcut olanların incelenmesi neticesinde öğrenebiliriz. Yukarıda verdiğimiz ayetlerde, bu konuda biraz bilgi verilmiştir. Ancak hemen şunu belirtelim ki, son iki ayet ile neyin murad edildiği konusunda müfessirler arasında ittifak yoktur. Bazı müfessirler,

109 Ahmet İbn Hanbel, I/316.

110 Nöldeke - Schwally, 3.

111 Bk. Ta-Ha, 20/133. Ayrıca bk. İbn Kesir, Tefsir, V/322; Yazır, V/3338.

112 el-A'la, 87/14-19.

113 Geniş bilgi ve örnekler için bk. Çakan -Solmaz, I.cild; Aydemir, Tefsirde İsrailiyat, 1.

115 (*إن هذا لى الصحف الأولى*) ayetini, ondan önce geçen (*صحف إبراهيم وموسى*) ayetine bedel yapıp, bu mevzuların sadece bu iki peygamberin sayfalarında geçtiğini söylerken, 116 bazıları da bunu kabul etmemekte, (*إن هذا لى الصحف الأولى*) ayetinden kasdın, evvelki tüm sayfalar olduğunu, bu konuların, hepsinde geçmekle beraber, özellikle İbrahim ve Musa'nın sayfalarında geçtiğini kaydetmektedirler. 117

Öte yandan, (*إن هذا*) ile neyin murad edildiği de tartışma konusudur. Acaba bununla surenin hepsi mi, yoksa belli bir kısmı mı kastedilmiştir? Genel olarak sure gözönünde bulundurulursa, hepsinin kastedildiğini söylemek zordur. Zira, doğrudan doğruya Peygamberimiz'i ilgilendiren ve O'na hitab eden kısımlar vardır. 118

Bununla beraber, tefsir kitaplarının ilgili kısmında geçen bazı hadislerden, (*إن هذا*) ibaresi ile tüm surenin kastedildiği anlaşılmaktadır. Nesai'nin İbn Abbas'tan rivayet ettiğine göre, A'la suresi nazil olunca, Hz. Peygamber, "bunun hepsi İbrahim ve Musa'nın sayfasında vardır" buyurmuştur. 119

İbn Cerir et-Taberi ise, (*قد أفلح*) ile, (*خير وأبقى*) ya kadar olan kısma işaret edildiğini söyleyerek, bununla bu kelamın mazmununun murad edildiğini belirtmektedir. 120 Abd İbn Humeyd, İbn Merduye ve İbn Asakir kanalıyla Ebu Zer'den rivayet edilen ve evvelki peygamberler ve onların sayfalarıyla ilgili olarak müşarunileyh tarafından Peygamber'e yöneltilen soruları ve verilen cevapları ihtiva eden uzun bir hadisin sonunda, "Ya Rasulallah, İbrahim ve Musa'nın sayfalarındakinden sana bir şey indirildi mi?" şeklindeki soruya Peygamberimiz "evet" dedikten sonra, A'la suresinin başından (*خير وأبقى*) ayetine kadar ki kısmı okuyarak, bunların indirildiğine işaret eder. 121

Hz. İbrahim ve Hz. Musa'ya indirilen sayfaların mahiyeti hakkında bilgi verilen bir başka yer de "en-Necm" suresidir. "Yoksa, Musa'nın ve çok vefalı olan İbrahim'in sayfalarında olanlar (onlara) haber verilmedi mi?" denildikten sonra, bunların ne olduğu şu şekilde ifade edilir: "Hiç kimse kimsenin günah

114 "İbrahim ve Musa'nın sayfaları..." (el-A'la, 87/19).

115 "Şüphesiz bu, evvelki sayfalarda da vardır." (el-A'la, 87/18).

116 Nesefi, IV/350; Sabuni, Safvet, III/550.

117 Yazır, VIII/5768.

118 Mesela 6, 7 ve 8. ayetler böyledir.

119 İbn Kesir, Tefsir, VIII/405; Aynı rivayetin Hakim'den gelen rivayeti için bk. es-Suyuti, el-İtkan, I/113. Benzer başka rivayetler için bk. İbn Kesir, aynı yer.

120 Cami'ul-Beyan, XXX/101.

121 Yazır, VIII/5768-5769.

yükünü çekmez. İnsan için çalıştığından başkası yoktur ve çalışması da yanında görülecektir. Sonra da ona en dolgun karşılık verilecektir. Şu da bir hakikattir ki, intiha Rabbinedir. Gerçekte güldüren de, ağlatan da O'dur. Öldüren ve diriltten de O'dur. (Rahme) döküldüğü zaman nufeden erkek ve dişi iki eşi yaratan da O'dur. İkinci kere diriltmek de O'nun uhdesindedir. Zengin eden de O'dur, yoksul kılan da O'dur. Şi'ranın Rabbi de O'dur. Daha evvel geçen Ad ve Semud kavimlerini helak eden de O'dur. Onlardan geriye birşey kalmadı. Daha zalim ve daha azgın olan Nuh kavmini de, bunlardan önce helak eden yine O'dur. Mutefikeyi de devirip yıktı. Onları neler kapladı neler (ne acı azaplar çöktü onların üstüne)! O hâlde Rabbinin hangi nimetinden şüphe ediyorsun?" 122

Birbirinin devamı gibi görünen bu ayetlerin hepsinin İbrahim ve Musa'nın sayfalarında geçmiş olması muhtemel olduğu gibi, "Sonra da ona en dolgun karşılık verilecektir" ayetine kadar ki kısmın zikredilmiş olması da ihtimal dahilindedir. Zira dikkatlice bakılınca, bundan sonra yeni bir konuya geçildiği, üstelik "Şi'ranın Rabbi de O'dur" ayetiyle hitabın tamamen Mekkelilere yöneldiği (çünkü şi'ra, Himyer ve Huzaa kabilelerinin taptıkları bir yıldızdır) 123 farkedilecektir. Bu konuda da müfessirlerimiz müttefik değillerdir. 124 Bu iki yerden başka, Kur'an-ı Kerim'de sayfaların içeriği hakkında pek bilgi verilmemektedir.

Hakim'in Kasım tarihiyle Ebu Uname'den yaptığı rivayete göre, Hz. Peygamber'e inen şu ayetler Hz. İbrahim'e de inmiştir: et-Tevbe, 9/112; el-Mu'minin, 23/1-11; el-Ahzab, 33/35 ve el-Meariç, 70/23-33. 125

Yukarıda Ebu Zer'den mervî olduğunu belirttiğimiz uzun hadiste ise, Hz. Peygamber'in bunların muhtevasıyla ilgili olarak verdiği bilgiler görülmektedir. İbrahim'in sayfalarında nelerin bulunduğu sorulması üzerine Hz. Peygamber şunları söyledi: "Hepsi emsal idi: Ey o mübtelaya tasallut eden mağrur melik, Ben seni, dünyayı birbirine yığasın diye göndermedim ve lâkin, mazlunun duasını Benden red edesin diye gönderdim; Çünkü Ben, mazlunun duasını, kafir de olsa red etmem..." 126 Hz. Musa'nın sayfalarının içeriği için de Hz. Peygamber şunları söylemiştir: "Hepsi ibret idi: Taaccub ederim ölüme yakini olup da sevinene, ateşe yakini olup da gülene, dünyayı ve ehline olan taallukatı görüp de ona gönül bağlayana..." 127

eş-Şehristani de, Hz. İbrahim'e indirilen sayfalarda ilmi ve ameli konuların yer aldığını söylüyor. İlmi olanlar, yaradılışın nasıl olduğu,

122 en-Necm, 53/36-55.

123 İbn Kesir, Tefsir, VII/442; Yazır, VII/4612.

124 Bk. Yazır, VII/4615.

125 es-Suyuti, el-İtkan, I/113.

126 Yazır, VIII/5768-5769.

127 Aynı yer.

yaratıklara nasıl şekil verilip düzenlendiği, takdir, hidayet vb. konulardır. Bunun delili, A'la suresinin ilk üç ayeti¹²⁸ ile Şuara suresinin yetmişsekizinci ayetidir.¹²⁹ Ameli olanlar ise, nefsin şüphelerden tezkiyesi, ibadetleri yaparak Allah'ı zikir, dünyevi şehvetlerden arınma, uhrevi saadeti elde etmeye çalışma... gibi konulardır. A'la suresinin 14-17. ayetleri¹³⁰ buna delalet etmektedir.¹³¹

d - Kur'an-ı Kerim ve Diğer İlahi Kitaplar

Kur'an-ı Kerim'in, daha evvel inen kitap ve sayfaların muhtevası hakkında bilgi verdiğini belirtmiştik. Yukarıda, suhuf diye bildiğimiz ve bazı peygamberlere inmiş olan sayfaların muhtevası hakkında biraz bilgi verdik. Burada ise, diğer ilahi kitapların içeriği hakkında Kur'an'da verilen bilgilere temas etmeye çalışacağız. Enbiya suresinde şöyle buyruluyor: *"Andolsunki Zebur'da, zikirden sonra, muhakkakki yeryüzüne iyi kullarım varis olacaktır diye yazmıştık."*¹³²

Kendilerinde aynı zamanda Hz. Peygamber'in evsafı da bulunan¹³³ Tevrat ve İncil'den de şu alıntılar yapılmıştır: *"Muhammed Allah'ın elçisidir. Beraberinde bulunanlar, da kafirlere karşı çetin, kendi aralarında ise merhametlidirler. Onları rükuya varırken, secde ederken görürsün. Allah'tan lütuf ve rıza isterler. Yüzlerinde secdelerin izinden nişanları vardır. Bu, onların Tevrat'taki vasıflarıdır. İncil'deki vasıfları ise şöyledir: Onlar, filizini yarıp çıkarmış, gittikçe onu kuvvetlendirerek kalınlaşmış, gövdesi üzerine dikilmiş, ziraatçıların hoşuna giden bir ekine benzerler. Allah, böylece onları çoğaltıp kuvvetlendirmekle kafirleri öfkelenendir..."*¹³⁴

Muhammed Hamidullah, Hz. Peygamber'in, hicri birinci yılda, İslama davet amacıyla Hayber yahudilerine gönderdiği bir mektupta şöyle yazdığını naklediyor:¹³⁵ *"Ey Tevrat'a tabi olup, onun etrafında toplanan insanlar, dikkat edip biliniz ki, gerçekte Allah'ın size söylediği şu sözleri, sizler kendi kitabınızda bulacaksınız: Muhammed Allah'ın elçisidir. Onunla*

¹²⁸ "Yaratıp düzene koyan, planlayıp yol gösteren Rabbinin adını çokça tesbih et!"

¹²⁹ "Ki O beni yaratan ve bana doğru yolu gösterendir."

¹³⁰ "Şüphesiz ki temizlenen, Rabbinin adını anıp O'na kulluk eden, kurtuluşa ermiştir. Ahiret hayatı daha hayırlı ve daha sürekli iken, siz dünya hayatını tercih ediyorsunuz."

¹³¹ eş-Şehristani, 209.

¹³² el-Enbiya, 21/105.

¹³³ el-A'raf, 7/157.

¹³⁴ el-Fetih, 48/29.

¹³⁵ İslam Peygamberi, I/619-620.

birlikte bulunanlar, kafirlere karşı sert ve şiddetli, kendi aralarında merhametlidirler."¹³⁶

"Tevrat'ta onlara: *Cana can, göze göz, buruna burun, kulağa kulak, dişe diş ve yaralara karşılık kısas yazdık.*"¹³⁷ Bu ayetin mevcut Tevrat'taki ifadesi ise şöyledir: *"Fakat zarar olursa, o zaman can yerine can, göz yerine göz, diş yerine diş, el yerine el, ayak yerine ayak, yanık yerine yanık, yara yerine yara, bere yerine bere vereceksin."*¹³⁸

"Allah, mü'minlerin mallarını ve canlarını, onlara (vereceği) cennet karşılığında satın almıştır. Çünkü onlar, Allah yolunda savaşırlar; öldürürler ve öldürülürler. (Bu), Tevrat'ta, İncil'de ve Kur'an'da (belirtilmiş olan) Allah'ın bir va'didir."¹³⁹

Ashabtan nakledilen haberlerde ise, Tevrat'ın muhtevası hakkında daha detaylı bilgiler verilmektedir. **Buhari, Abdullah b.Amr b.el-As**'tan şunu rivayet ediyor:¹⁴⁰ Nebi (sav) Tevrat'ta, Kur'an'da da bulunan şu sıfatlarla tavsif olunmuştur: *"Ey Peygamber, Biz seni hakikaten bir şahid, bir müjdeci ve bir uyarıcı olarak gönderdik. Allah'ın izniyle Allah'a çağırın bir davetçi ve nur saçan bir lamba olarak gönderdik."*¹⁴¹

İbnu'd-Dureys ve başkalarının Ka'b'tan yaptıkları nakle göre, "Tevrat, En'am suresinin birinci ayeti ile başlayıp, İsra suresinin 111. ayeti ile bitiyormuş."¹⁴² Yine Ka'b'a isnad edilen bir rivayete binaen, Tevrat'ın başının, En'am suresinin başı, sonunun ise Hud suresinin sonu olduğunu öğreniyoruz.¹⁴³

Ebu Ubeyd'in naklettiği ve yine Ka'b kaynaklı olan bir başka rivayete göre de, Allah'ın Tevrat'ta gönderdiği ilk ayetin, En'am suresindeki *"De ki, geliniz, Rabbinizin size neleri haram kıldığını okuyayım: O'na hiçbir şeyi ortak koşmayın! Anaya, babaya iyilik edin fakirlik korkusuyla çocuklarınızı öldürmeyin; sizin de, onların da rızasını Biz veririz. Kötülüklerin açığına da, gizlisine de yaklaşmayın ve haksız yere Allah'ın yasakladığı cana kıymayın! İşte şu size anlatılanları Allah vasiyet etti. Umulur ki, düşünüp anlarsınız."* anlamına gelen 151. ayeti olduğu belirtiliyor.¹⁴⁴

¹³⁶ el-Fetih, 48/29. Karşılaştır Matta, 13/31-32; Markos, 4/26-32.

¹³⁷ el-Maide, 5/45. Ayrıca 5/32; el-A'raf, 7/145.

¹³⁸ Çıkış, 21/23-25.

¹³⁹ el-Tevbe, 9/111.

¹⁴⁰ Sahih, Buyu'. 50; Ayrıca es-Suyuti; el-İtkan, I/113.

¹⁴¹ el-Ahzab, 33/45-46.

¹⁴² es-Suyuti, el-İtkan, I/114.

¹⁴³ Aynı yer.

¹⁴⁴ Aynı yer.

Bütün bu rivayetleri değerlendiren bazı alimler, şu yorumu yapmaktadırlar: Bu ayetler, Allah'ın Hz. Musa'ya Tevrat'ta farz kıldığı "on emir"i ihtiva etmektedir. Onlar da, Allah'ın birliği, şirkten sakınma, yalan yere yemin etmeme (yalan şahitlik), anaya-babaya isyan etmeme, öldürmeme, zina yapmama, hırsızlık yapmama, başkasının elinde bulunana göz dikmeme ve cumartesiye takdis ve ta'zim etmektir.¹⁴⁵

Beyhaki, "Şuab"ında İbn Abbas'tan şunu naklediyor: Seb-ı tıval, sadece Nebi'ye verilmiştir; ancak ondan yalnızca iki tanesi Musa'ya verilmiştir.¹⁴⁶

Bütün bu rivayetler, Kur'an-ı Kerim'de, Tevrat'tan pek çok alıntılarının yapıldığını gösteriyor. Şimdi vereceğimiz iki rivayetin mefhum-ı muhâlifinden, sanki dört yer hariç, Kur'an'ın geri kalan kısımlarının, önceki peygamberlere indirilmiş olduğu gibi bir anlam seziliyor. İbn Dureys, **Ebu Umame**'den şunu naklediyor: Kur'an-ı Kerim'de dört yer vardır ki onlar, Arşın hazinesinden indirilmiş olup, bunlardan hiçbir şey Hz. Peygamber'den başka hiç kimseye indirilmemiştir. Bunlar Ummu'l-Kitap, Ayete'l-Kürsi, Bakara suresinin sonu ve el-Kevser'dir.¹⁴⁷

Müslim, İbn Abbas'ın şöyle dediğini rivayet ediyor: Nebi'ye bir melek geldi ve dedi ki, sana verilen iki nur ile sevin ki, senden önce hiçbir peygambere verilmedi: Fatiha suresi ve Bakara suresinin sonu.¹⁴⁸

es-Suyuti, bu rivayetleri değerlendirirken, Fatiha, Ayete'l-Kürsi ve Bakara'nın son ayetlerinin Arşın hazinelerinden olduğunu gösteren başka pek çok rivayetler naklediyor. Kevser suresi hakkında ise böyle bir kayda rastlanmadığını ifade ediyor.¹⁴⁹

Kur'an-ı Kerim ile diğer ilahi kitapların ifadeleri ve anlamları arasında bir benzerliğin olması gayet normaldir. Fakat biz, yukarıdaki bazı rivayetlerde ifade edildiği gibi, Kur'an'ın büyük bir kısmının, daha önce geçen ilahi kitap ve sayfalardan alındığı şeklindeki bir düşünceye asla itibar etmiyoruz. Esasen bunlar mantık süzgecinden geçirildiği zaman da, itibar edilecek rivayetler olmadığı anlaşılacaktır. Bu haberlerin ravi zincirinin de ciddi bir tenkide dayanağına inanmıyoruz. Bununla beraber, maalesef bu tür rivayetler önemli kaynaklarımızda yer almışlardır.

¹⁴⁵ es-Suyuti, el-İtkan, I/114.

¹⁴⁶ es-Suyuti, el-İtkan, I/112.

¹⁴⁷ es-Suyuti, el-İtkan, I/110. (es-Suyuti, hadisin merfu olduğunu belirtiyor. el-İtkan, I/111).

¹⁴⁸ es-Suyuti, el-İtkan, I/112, 113.

¹⁴⁹ el-İtkan, I/111-112.

Bu çerçeve içerisinde bu ahbâr ve rivayetler değerlendirildiğinde, Kur'an'da mevcut olan bazı malumatın, daha evvel indirilen ilahi kitap ve sayfalarda da mündemiç olduğu görülecektir. Acaba muahhar olan Kur'an'da zikredilen bu bilgiler, mukaddem olan ilahi kitap ve sayfalarda mevcut olanların tercümesi, onların Arapça ile ifadesi midir? Bu soruya net bir cevap vermek zordur. Eğer Yüce Allah Kur'an'da, "Tevrat'ta şöyle dedik, veya Zebur'da, İncil'de şunları yazdık, İbrahim ve Musa'nın sayfalarında da bunlar vardı..." gibi ifadeler kullanmasaydı, aralarındaki benzerliği nazar-ı itibare almaz ve Kur'an'daki bu ifadelerin, bunlardakinin bir tercümesi olabileceği şeklindeki bir düşünceye asla değer vermez ve üzerinde durmazdık. Ne var ki, Yüce Allah bizzat kendisi bu bilgilerin onlarda da var olduğunu haber veriyor. Evvelki kitap ve sayfaları farklı dillerde, Kur'an'ı da Arapça olarak indiren, Allah olduğuna, Kur'an'daki bilgilerin onlarda da mevcut olduğunu yine Allah haber verdiğine göre, ister istemez, acaba Kur'an'daki bu bilgiler, onların Arapçaya tercümesi midir? şeklinde bir soru akla gelmektedir.

Eğer mukaddem ilahi kitap ve sayfalar, orijinal metinleriyle elde mevcut olsaydı, bu konuda daha rahat konuşmak mümkün olacaktı. Fakat maalesef, insanlık bugün bunların orijinallerinden mahrumdur. Bununla beraber, Kur'an'da saraheten geçen bazı ifadelerden ve muharref de olsa eldeki Tevrat ve İncil nüshalarının Kur'an'la mukayesesinden, bazı sonuçlar çıkarmak mümkündür. Şöyle ki, Kur'an-ı Kerim, Süleyman Peygamber'in, Sebe' melikesi (**Belkis**'a) gönderdiği mektubun, "Bismillahi'r-Rahmani'r-Rahim" ile başladığını açıkça ifade ediyor.¹⁵⁰ Şüphesiz ki, **Hz. Süleyman** bunu bu Arapça ibare ile değil, kendi dili ile (İbranice) yazmıştır. Durum böyle olunca, Bismelenin tercüme olup olmadığı tartışma konusu olabilir. es-Suyuti de, Bismelenin sadece Hz. Süleyman ile bizim Peygamber'imize indirildiğine dair rivayetler nakletmektedir.¹⁵¹

Öte yandan, Kur'an-ı Kerim'in bazı ayetleriyle, muharref Tevrat'ın ve İncil'in bazı ifadeleri hemen hemen birbirinin aynıdır. Genel hatlarıyla Kur'an ve Tevrat'ta yer alan Yusuf peygamber'in kıssasında, bazı ifadeler neredeyse tıpatıp birbirine benzemektedir. "İşte bir rüya daha gördüm; ve işte Güneş ve Ay ve onbir yıldız bana eğildiler (secde ettiler)."¹⁵² Tevrat'taki bu ifade, Kur'an'da şöyle geçiyor: "Babacığım, gerçekten ben (rüyada) onbir yıldız, Güneş ve Ay'ı bana secde ederken gördüm."¹⁵³

¹⁵⁰ en-Neml, 27/30.

¹⁵¹ Bk: el-İtkan, I/114.

¹⁵² Tekvin, 37/9.

¹⁵³ Yusuf, 12/4.

"Ve babalarının bütün kardeşlerinden ziyade onu sevdiğini kardeşleri gördüler; ve ondan nefret ettiler ve ona tatlı söz söyleyemezlerdi." ¹⁵⁴ Tevrat'ın bu sözleri de Kur'an'da şöyle ifadesini buluyor: "(Kardeşleri) dediler ki: Yusuf la kardeşi, babamıza bizden daha sevgilidir; hâlbuki biz kalabalık bir cemaatız. Herhâlde babamız apaçık bir yanlışlık içindedir." ¹⁵⁵

Tevrat'tan: "Ve bu şeylerden sonra vâkî oldu ki, efendisinin karısı Yusuf a göz atıp, benimle yat dedi. Fakat reddedip efendisinin karısına dedi ki: İşte efendim, benimle evde ne olduğunu bilmez ve kendisine ait olan her şeyi elime vermiştir. Bu evde o, benden büyük değildir; ve senden başka bir şeyi benden esirgemedi. Çünkü sen karısısın; ve nasıl bu büyük kötülüğü ya-payım ve Allah'a karşı suç edeyim?" ¹⁵⁶

Kur'an'dan: "Evinde bulunduğu kadın, onun nefsinden (murad) almak istedi, kapıları iyice kapattı ve haydi gel dedi. O da (böyle bir iş yapmaktan) Allah'a sığınırım. Zira, kocanız benim efendimdir, bana güzel davrandı. Durum şu ki, zalimler felah bulmazlar." ¹⁵⁷

Hiz. Musa'nın hayat hikayesi de Kur'an ve Tevrat'ta birbirine çok benzer ifadelerle anlatılmıştır. "Ve Rabbin meleği, bir çalı ortasında ateş alevinde ona göründü ve gördü ve işte çalı ateşle yanıyor ve çalı tükenmiyordu. Ve Musa dedi: Şimdi döneyim, ve bu büyük manzarayı göreyim, çalı niçin yanıp tükenmiyor. Ve görmek için döndüğünü Rab görünce, Allah ona çalının ortasından çağırıp dedi ki, Musa, Musa! Ve o, işte ben dedi. Ve dedi: Buraya yaklaşma; çarıklarını ayaklarından çıkar, çünkü üzerinde durduğun yer, mukaddes topraktır. Ve dedi: Ben babanın Allah'ı, İbrahim'in Allah'ı, İshak'ın Allah'ı ve Yakub'un Allah'ıyım." ¹⁵⁸ "Hani o, bir ateş görmüş ve ailesine, bekleyin, eminim ki, bir ateş gördüm. Belki ondan size bir parça kor getiririm veya ateşin yanında bir rehber bulurum, demişti. Oraya vardığında, kendisine, Ey Musa! diye seslendik. Muhakkak ki ben, evet ben senin Rabbinim. Hemen nalinlarını çıkar. Çünkü sen kutsal vadi Tuva'dasın." ¹⁵⁹

İfadelerin birbirine ne kadar yakın olduğu açıktır. Tevrat'ın Hiz. Musa'dan uzun bir süre sonra derlendiği, üstelik tercümelerle, bu derlemenin dahi değişikliğe uğradığı gözönünde bulundurulursa, ifadelerin aynı kaynaklı olduğu

¹⁵⁴ Tekvin, 37/4.

¹⁵⁵ Yusuf, 12/8.

¹⁵⁶ Tekvin, 39/7-9.

¹⁵⁷ Yusuf, 12/23. Ayrıca karş. Tekvin, 37/18-34, Yusuf 12/9-19; Tekvin 39/11-20, Yusuf, 12/25-29; Tekvin, 40/9-23, Yusuf, 12/35-42; Tekvin, 41/1-40, Yusuf, 12/43-56; Lut ve ona gelen meleklerle ilgili, Tekvin, 19/1-26, Hicr, 15/58-74.

¹⁵⁸ Çıkış, 3/3-7.

¹⁵⁹ Ta-Ha, 20/10-12.

daha rahat anlaşılır. Hemen şunu da belirtelim ki, yukarıda verdiklerimiz dışında bu kadar birbirine yakın başka ayetler bulmak güçtür. Esasen, birbirine benzeyen yukarıdaki ayetleri de, aynen Tevrat'tan Arapçaya yapılmış ilahi bir tercüme olarak değerlendirmek mümkün değildir. Ancak, bunların tefsiri bir tercüme olup olmadığı münakaşa edilebilir.

Bunun yanında şöyle bir ihtimal de akla gelebilir: Yukarıda sözünü ettiğimiz ifadelerin ve anlatımların aynı kaynaklı olabileceği ihtimali üzerinde durmuştuk. Buna göre, acaba Tevrat da, Kur'an da (diğer ilahi kitap ve sayfalar da) Allah katında bulunan bir kitabın bazı kısımlarının (veya tamamının), gönderilen milletlerin dillerine yapılmış birer tercümesi midir?

İslam Ansiklopedisine. "Kur'an" maddesini yazan F. Buhl'a göre, bu sorunun cevabı "evet"tir. Buhl, "bunlar açık kitabın ayetleridir; biz onu Arapça bir Kur'an olarak inzal ettik", ¹⁶⁰ "Biz vazih kitabı Arapça bir Kur'an yaptık", ¹⁶¹ "Alemlerin Rabbinden gelen kitabın bir izahı (tafsili)..." ¹⁶² ayetlerini nazar-ı itibare alarak, buralardaki "kitab"tan kasdın, "Kur'an" olmadığını söylüyor ve Kur'an'ın Hiz. Peygamber'e yollanmış olan ilahi Kitabın kendisi değil, fakat bu kitabın Arapçaya tercüme edilmiş kısımları olduğunu iddia ediyor. ¹⁶³

Buhl'un bu görüşünde haklı olup olmadığını söyleyebilmek için, ilgili tüm ayetleri gözden geçirmek gerekiyor. Kur'an'da pek çok ayette bu konuya temas ediliyor. Bütün bu ayetler nazar-ı itibare alınınca şu sonuçlar ortaya çıkıyor:

1 - Allah katında, içinde herşeyin bulunduğu bir kitap vardır. ¹⁶⁴

2 - Bu kitap, üzerinde düşünülüp anlaşılсын diye, Arapça olarak indirilmiştir. ¹⁶⁵

3 - Bu kitap, ya kısmen ya da tamamen Kur'an'da mevcuttur. ¹⁶⁶

4 - Kur'an aynı zamanda bu "kitab"ın açıklamasıdır. ¹⁶⁷

¹⁶⁰ Yusuf, 12/1-2.

¹⁶¹ ez-Zuhruf, 43/2.

¹⁶² Yunus, 10/37.

¹⁶³ Buhl, VI/996. Ayrıca bk. Nöldeke - Schwally, 3.

¹⁶⁴ Bk. el-En'am, 6/59; Yunus, 10/61; Hud, 11/6; en-Neml, 27/75; es-Sebe', 34/3; el-İsra, 17/58; el-Mu'minun, 23/62; el-Ahzab, 33/6.

¹⁶⁵ Bk. Yusuf, 12/1-2; Ta-Ha, 20/113; el-Fussilet, 41/3; ez-Zuhruf, 43/2-4.

¹⁶⁶ Bk. Yusuf, 12/1; el-Fussilet, 41/3, el-Buruc, 85/21-22; Ayrıca el-Hicr, 15/1; en-Neml, 27/1; el-Kasas, 28/2; el-Vakıa, 56/77-78.

¹⁶⁷ Bk. Yunus, 10/37; Hud, 11/1.

5 - Birinci maddede işaret edilen ayetlerde, içinde, gizli-açık, küçük-büyük herşeyin (bilgi olarak) mevcut olduğu bir kitaptan söz ediliyor. Kur'an'da da her türlü misal sayılıp dökülmüştür.¹⁶⁸

Bu ayetlerden açıkça anlaşılıyor ki, Kur'an-ı Kerim ile Allah katındaki "ana kitap"¹⁶⁹ arasında, çok büyük ve çok önemli bir bağ vardır. Bundan da öte, Kur'an'ın, Buhl'un da dediği gibi, gökte bulunan o ana kitabın doğru ve sadık bir nüshası,¹⁷⁰ bir kopyası olduğunu da söylemek mümkündür.

Bu noktada şu soruyu sormak ve cevabını aramak gerekir: Acaba Tevrat, Zebur, İncil (ve diğer ilahi sayfalar) da bu "ana kitap" kökenli midirler? Onlar da bu kaynaktan mı besleniyorlardı?

Eğer cevabımız "evet" ise, o zaman Buhl'un Kur'an için dediği şey, onlar için de geçerli olur. Yani, Tevrat ve diğer ilahi kitaplar da, Allah katındaki bu "ana kitab"ın, kısmen o dillere tercümesinden ibaret olmuş olurlar. Allah, o dönemdeki insanların sosyal ve dinî ihtiyaçlarına göre, ondan bazı kısımları, gönderdiği peygamberinin diliyle indirmiş; Hz. Muhammed'e de, yine o kitaptan, o dönemdeki hâl ve vaziyete münasip bölümleri Arapça olarak inzal etmiştir. Böylece yeni durumun gereği olarak, daha evvel indirilen kitaplardaki bazı hükümler, nesh edilerek geçersiz kılınmışlardır.

Eğer durum böyle ise, -ki kuvvetle muhtemeldir- o takdirde Kur'an'ın, Tevrat'ın (veya başka ilahi kitapların) tercümesi olma ihtimali büsbütün ortadan kalkar. Kur'an, Tevrat'ın değil, kendisiyle aynı kaynaktan beslendiği "ana kitab"ın tercümesidir. Bu durumda, ayetlerinin aynı veya benzer olmasının da yadırganacak veya tercüme olduğu iddiasına delil teşkil edecek bir tarafı kalmaz.

Netice olarak, Kur'an da, diğer ilahi kitap ve sayfalar da Allah tarafından inzal edilmişlerdir. Bunların, Allah katındaki bir "ana kitab"ın bazı kısımlarının, gönderilen kimselerin dillerine yapılmış tercümeler olması kuvvetle muhtemeldir. Bu genel çerçeve içinde, Kur'an-ı Kerim'i "muahhardır" diye, mukaddem kitapların tercümesi olarak değil, fakat bizzat Allah nezdindeki o "ana kitab"ın tercümesi olarak değerlendirmek gerekir.

Bu girişten sonra, Kur'an-ı Kerim'in beşer düzeyindeki tercümelerini anlatacağız. Ancak, önce "tercüme" kelimesi ve iştikakları üzerinde duracağız.

BİRİNCİ BÖLÜM

TERCÜME KELİMESİ

A- YAPISI VE ANLAMI İTİBARIYLA TERCÜME KELİMESİ

Tezimize mevzu olarak aldığımız "Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Mes'elesi"ne geçmeden önce, "tercüme" kelimesi üzerinde durmak istiyoruz. Zira, kelimenin menşei ve kullanılışı, kapsam ve muhtevası, benzer kavramlarla olan ilişkisi izah edildiği takdirde, konu bir bütün hâlinde daha iyi anlaşılmış olacaktır.

1- Tercüme Kelimesinin Menşei ve Oluşumu

Kelimenin menşei üzerinde, müslüman filologlar arasında ittifak olduğu söylenemez. Bazı dilbilimciler, kelimeyi Arapça kökenli olarak kabul ederken, bazıları da aslı üzerinde tereddüde düşmüş ve onun Arapça mı, yoksa Arapça'ya geçmiş yabancı bir kelime mi olduğunu kesin bir şekilde belirtmemişlerdir. Bu konuda yapılan farklı yorumlara bakıldığında, bazı Arap müelliflerinin, Batılı filologların aksine "tercüman" lafzının "drogman" veya "dergeman" ın Arapçaya geçmiş şekli olabileceğini söyledikleri görülecektir.¹

Aramicede "targmana" veya "targem" kelimelerinin mevcut olması,² bu müellifleri böyle düşünmeye sevk etmiş olabilir. Gerçekten de Aramice, Asuri-Babilce, İbranice gibi diller başta olmak üzere pek çok Doğu ve Batı lisanında, çok az farkla bu kelime kullanılmaktadır.³ Hatta, Ahd-ı Atik'n Aramice tercümesi bile "targum" ismini taşımaktadır.⁴

168 Bk. en-Nahl, 16/89; el-İsra, 17/89; el-Kehf, 18/54.

169 ez-Zuhruf, 43/4.

170 Buhl, VI/1011.

1 ez-Zebidi, VIII/211.

2 Orhonlu, XII/1/175; Okiç, 29; Dairetu'l-Maarif, V/22.

3 Hangi dillerde nasıl kullanıldığı için bk. İslam Ansiklopedisi, XI/1/175; Okiç, 29.

4 Okiç, 29.

Bedruddin Mahmud el-Ayni (v.855/1451), “tercüman” kelimesinin köktü hakkındaki bu yaklaşımlara temas ettikten sonra, muarreb olduğu şeklindeki görüşün daha yaygın olduğunu ifade etmektedir.⁵

Ünlü Arap filoloğu **ez-Zebidi** (v.1205/1790) de, bu konudaki ihtilafi zikrettikten sonra, kelimenin muarreb olması hâlinde, (raceme= رَعمَة) fiilinden müştak olmasının imkansızlığını belirtmektedir.⁶

Bunun yanında, kelimenin Arapça asıllı olduğu da söylenmiştir. **el-Cevheri** (v.393/1003) bunu söyleyenlerden biridir. Ona göre “tercüme”nin aslı (raceme= رَعمَة) köküdür. Başındaki (t) harfi ise zaittir.⁷ “*Lisanu'l-Arap*”ta da bu görüş benimsenmiştir.⁸

Ancak, bu görüşe pek çok itiraz vâkî olmuş ve kelimenin başındaki (t) harfinin, aslı harflerden olduğu iddia edilmiştir. “*Kamus Tercemesi*”nde bu husus belirtildikten sonra, kelimenin (dahrece= دَرحَة) vezninde olduğu kaydedilmiştir.⁹ **et-Tahanevi** (v.1158/1745) de, “tercüme”nin (fa'lele= فَعْلَل) kipinde, Arapça bir fiil olduğunu söyleyerek bu görüşe katılmıştır.¹⁰

Türk dilbilimciler ise, kelimenin Doğu menşe'li olduğunda ittifak etmekle beraber, hangi dilden geldiği konusunda ihtilaf etmişlerdir. **Şemseddin Sami** (v.1900),¹¹ **Hüseyin Kazım Kadri** (v.1934),¹² gibi dilciler, “tercüme”nin Arapça kökenli olduğunu söylüyorlar. Buna karşılık, **Ahmet Vefik Paşa** (v.1891)¹³ İbranice, **Cengiz Orhonlu** ise¹⁴ Aramice olduğunu iddia ediyor.

Garpli leksikograflar da, Batı dillerinde kullanılan “dragoman” veya “drogman” lafızlarının, “tercüman” kelimesinin muharref şekli olduğunu söylüyorlar.¹⁵

Görüldüğü gibi, “tercüme” kelimesinin menşei konusunda muhtelif yorumlar yapılmıştır. Hemen şunu belirtelim ki, kelimenin aslının Arapça veya başka bir dilden olması çok önemli değildir. Dillerin de tıpkı canlı varlıklar

⁵ el-Ayni, I/96.

⁶ ez-Zebidi, VIII/211.

⁷ el-Cevheri, II/7288.

⁸ Bk. İbn Manzur. XII/66.

⁹ Asım, IV/198.

¹⁰ Keşşafu Istılahatı'l-Fünun, I/587.

¹¹ Bk. Kamus-ı Türkî, 397.

¹² Bk. Türk Lügati (Dili), II/134.

¹³ Bk. Lehçe-i Osmani, 293.

¹⁴ Bk. İslam Ansiklopedisi, XII/175.

¹⁵ Okiç, 29; Hunke, 479.

gibi, doğup-yaşayıp-gelişip-öldüğünü, sosyolog ve filologlar ifade etmektedirler. Yine bunların verdiği bilgiye göre, diller de birbirinden etkileniyor; bu etkileşim sonucu yeni kelimeler ve kavramlar kazanıyorlar.¹⁶

Burada önemli olan dilin, kazandığı yeni kelimeyi kendi potasında eritip yeni bir kalıba sokması ve ona, kendi aslı kelimelerinden biriymiş gibi bir şekil vermesidir. Eğer bir kelime bir milletin dilinde, diğer kelimelerden farksız olarak o insanların selikasında yer etmiş ve kullanımı yaygınlaşmışsa, artık onu o dilden addetmek lâzımdır.¹⁷

Bu çerçeve içerisinde baktığımızda, “tercüme” kelimesini, Arapça kökenli değilse bile Arapça kabul etmek, yanlış olmasa gerektir. Zaten kelimenin Arapça kökenli olmasını engelleyen ciddi bir sebep de yoktur. Aksine, Arapça olduğu ihtimalini kuvvetlendiren pek çok delil vardır.

Herşeyden evvel kelimenin (raceme= رَعمَة) kökünden, sülasi bir fiil olduğu konusunda **el-Cevheri**, **İbn Manzur** (v.711/1311) gibi büyük filologlardan gelen görüşler vardır.¹⁸ Bunun yanında rubai bir fiil olması da, Arapçadan gelmesini engellemez. Zira, bu dilde pek çok rubai fiilin olduğu herkesçe malumdur.

Arapların, Yahudiler, İranlılar ve Habeşlilere komşu olmalarına ve onlarla ticari ilişkilerde bulunmalarına dayanarak, Arapçanın bunların dilinden etkilendiğini iddia eden müsteşrikler, ellerinden geldikince, Kur'an'da geçen kelimelere yabancı menşe' ve mesnedler aramışlardır. Bu konuda o kadar ileri gitmişler ki, “Kur'an” lafzının dahi Arapça olmadığını isbatlamaya çalışmışlardır.¹⁹ Biz bu gayretlerini, objektif bir ilim anlayışıyla sadece ilmi hakikatleri beyan etmek için sarfettiklerine inanmıyoruz. Bununla beraber, onların Arapça kökenli olduğunu iddia ettikleri “tercüme” kelimesi için, bazı Arap müelliflerin ısrarla başka menşe'ler araması da son derece ilginçtir.

Netice olarak, alimlerin çoğuna göre “tercüme” kelimesi, Arapça asıllı rubai bir fiildir. Başka bir ifadeyle, dört harfi de (t-r-c-m) aslı harflerendir. Müteaddi bir fiildir ve (fa'lele) veznindedir. Çoğulu ise, “teracim”dir. Gerek bu şekliyle, gerekse diğer okuyuşlardaki hâliyle aynı zamanda masdardır.²⁰ Ayrıca “tercemat” şeklinde de çoğul olarak kullanılmaktadır.²¹

¹⁶ Bk. Dönmezer, 127; Banarlı, 9-10, 20 vd.

¹⁷ Gökalp, Türkçülüğün Esasları, 103 vd.

¹⁸ Bk.7 ve 8 nolu dipnotlar.

¹⁹ Bk. İslam Ansiklopedisi, “Kur'an” ve “Kitap” mad. Ayrıca Salih, 20; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 33.

²⁰ et-Tahanevi, I/587; Kadri, II/134; Abdulaziz, 226.

²¹ Mesela bk. el-Bibliyografya'l-Alemiyye Li “Tercemat”i Maani'l-Kur'an.

2- Kelimenin Kullanılış Şekilleri

Filologlar arasında kelimenin kullanılışı konusunda da ihtilaf vardır. Bu ihtilaf, özellikle “tercümə” kelimesinden türeyen “tercüman” lafzı üzerinde yoğunlaşmıştır. Buna temas etmeden önce, kelimenin fiil veya masdar olarak, “tercümə” ve “terceme” şeklinde kullanıldığını belirtelim. Ancak Arapçada daha ziyade “terceme” tarzındaki isti'mal yaygındır.²² Pek çok Türk müellifi de, eserlerinde bu kullanışı itibar etmişlerdir.²³ Bununla beraber, hâlkımız arasında “tercümə” şeklinde kullanılmaktadır. Esasen son dönemlerde yapılan Kur'an-ı Kerim meallerinde de böylece kullanılır olmuştur.²⁴

Biz de bütün bunları nazar-ı itibara alarak, tezimizde “tercümə” ve “tercüman” şeklindeki kullanışları tercih edeceğiz. Şimdi, üzerinde çok ihtilaf edilen “tercüman” kelimesini ele alalım. Kelime, üç ayrı şekilde kullanılmıştır:

a) *Turcuman* (= تُرْجَمَان) Kelimenin bu hâliyle (fu'lulan= فُلُلَان) vezninde olduğu söylenmiş, ('utrufan= عُتْرَفَان), (duhmsan= دُحْمَسَان) ve ('unfuvan= عُنْفُوَان) gibi kelimeler de buna örnek gösterilmiştir.

b) *Tercüman* (= تَرْجُمَان): Bu telaffuza itibar edenler ise, kelimenin (fa'lulan= فَعْلُلَان) vezninde olduğunu söylemektedirler. Nitekim (reyhukan= رَيْهُقَان) kelimesi de böyledir.²⁵

c) *er-Rağib el-İsfahani* (v.44/1071)de bu tarz kullanışa itibar ediyor. Ancak, ona göre kelime (fa'lulan) vezninde değil, (tef'ulan= تَعْلُلَان) veznindedir.²⁶

c) *Terceman* (= تَرْجَمَان): Üçüncü bir görüşe göre ise kelime, (t) ve (cim) harflerinin fethasiyle, “terceman” şeklindedir. *Tacu'l-Arus*'da,²⁷ *Ebu Hayyan*'ın (v.745/1344), kelimenin (tef'alan= تَفْعَلَان) vezninde olduğunu açıkça gösterdiği belirtilmektedir ki, *İbn Kuteybe* (v. 276/889)de, daha önce bu görüşü beyan etmiştir. el-Cevheri ile aynı görüşü paylaşan bu iki alime göre, “terceme” (fa'lele= فَعْلَل) vezninde değil, (tef'ale= تَفْعَل) kalıbındadır.

²² Abdulaziz, 226.

²³ Bk. Yazır, I, (Mukaddime), 9 vd. Bilmen, Tefsir Tarihi, I/100 vd. Çantay, Meal, I/6; Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/27; ay.mü. Tefsir Usulü, 215 vd. Sofuoğlu, 242.

²⁴ Ateş, Meal 11; C. Yıldırım, Meal, (Önsöz), 6; Karakaya ve Ark. Meal, 10.

²⁵ eş-Suyuti, el-Muzhir, II/724; İbn Manzur, XII/66; el-Ayni, I/96; ez-Zurkani, II/6.

²⁶ el-İsfahani, el-Müfredat, 189.

²⁷ ez-Zebidi, VIII/211.

Üçüncü görüşü benimseyip, kelimeyi dört harfi de aslî olan fiillerden kabul eden alimler de, (za'feran= زَعْفَرَان) misalinde olduğu gibi, kelimenin (fa'lelan= فَعْلَلَان) vezninde olduğunu söylüyorlar.²⁸

Kelime bu üç şekilde kullanılmakla beraber, en yaygın ve en meşhur olanı “tercüman”dır.²⁹ Nitekim Buhari (v. 256/870) de, bunu tercih etmiş ve “*el-Cami'u's-Sahih*” adlı meşhur eserinde kelimeyi bu tarzda kullanmıştır.³⁰

Ancak hemen şunu da belirtelim ki, kelime “turcuman” şeklinde de yaygın olarak kullanılmıştır. İbn Manzur, Meşhur *Hirakl* hadisinde³¹ bu şekilde geçtiğini söylüyor.³²

İslam Ansiklopedisinde, Arapçada kelimenin sadece “turcuman” şeklinde kullanıldığı belirtiliyor.³³ Oysa, biraz evvel verdiğimiz referanslardan, “tercüman”ın da yaygın bir şekilde isti'mal edildiği anlaşıyor.

Yine aynı Ansiklopedide, kelimenin Türkçe'de “tercüman” ve “terceman” şeklinde kullandığı kaydediliyor.³⁴ Gerçekten de Türkçe'de en çok kullanılabilecek ve hâlkımızın selikasında yer edeni “tercüman”dır.³⁵

3- Kelimenin Lugat Anlamı

Tercümeye, “tefsir vè beyan etmek, çevirmek, nakletmek” gibi anlamlarından hareketle, “bir dilden başka bir dile çevirmek”,³⁶ “bir lisani diğer bir lisan ile tefsir ve beyan etmek”,³⁷ “bir lafzı, onun yerini tutacak başka bir lafız ile değiştirmek”,³⁸ “bir lisandan diğer bir lisana çevirmek”³⁹ gibi manalar verilmiştir.

Kelam başka bir dil ile tefsir edildiği, açıklandığı zaman, (terceme 'anhu= ترجم عنه) denilir.⁴⁰

²⁸ ez-Zebidi, VIII/211; el-Cevheri, II/288; Asım, IV/198.

²⁹ ez-Zebidi, VIII/211; el-Ayni, I/96; Okıç, 28.

³⁰ Bk. Bed'u'l-Vahy, 6; Menakıb, 25; Zekat, 9; Cihad, 102; Tefsiru's-Sure 3,4; Rikak, 49; Ahkam, 40; Tevhid, 24, 26, 51; Ayrıca bk. Müslim, Cihad ve Siyer, 74.

³¹ Bk. Buhari, Bed'u'l-Vahy, 6; Müslim, Cihad ve Siyer, 74.

³² İbn Manzur, XII/66; Ayrıca bk. İbn Hacer, Fethu'l-Bari, I/71.

³³ XII/I/175.

³⁴ Aynı yer.

³⁵ Sami, 295.

³⁶ Okıç, 31.

³⁷ Asım, IV/198; Naci, 294; el-Kaştalani, X/258; en-Nevevi, I/186.

³⁸ Ebu'l-Beka, 129, (Terceme mad.).

³⁹ Sami, 397.

⁴⁰ el-Cevheri, II/288; Asım, IV/198.

Yapılan tüm bu tanımları şöylece toparlayabiliriz: Tercüme, bir lisanda söylenen sözleri veya yazılan bir metni, başka bir lisana çevirmek,⁴¹ bir kelamın manâsını diğer bir lisanda dengi bir tabirle ifade etmektedir.⁴²

4- Kelimenin İstilah Anlamı

Genel anlamda tercüme, sözün bir dilden başka bir dile nakledilmesidir. Sözün bir dilden diğer bir dile nakletmenin manâsı ise, onun anlamını, başka bir dildeki kelimelerle ifade etmektir. Tabii bu yapılırken, birinci dildeki sözlerin tüm manâve maksatlarına bağlı ve sadık kalınacak, tercüme buna göre yapılacaktır. Öyleki, birinci dildeki tüm manâlar, aynıyla öteki dile aktarılacaktır.

O hâlde ıstilahî anlamda tercüme, ilahi kelamın manâsını, bütün manâ ve maksadlarına bağlı kalmak şartıyla, Arapçadan başka bir dildeki kelimelerle ifade etmektedir.⁴³

Tercümenin bu şekilde, aslın manâ ve maksadlarına tamamen mutabık olması için, sarahatte delalette, icmalde tafsilde, umumda hususta, itlakta takyitte, kuvvette isabette, hüsnü edada, üslub-ı beyanda; hasılı, ilimde, sanatta, asıldaki ifadeye, hem manâ, hem de tabir itibarıyla müsavi olması gerekir.⁴⁴ Bütün bu hususlarda asla muvafık ve mutabık olmaması hâlinde tercüme mükemmel olamaz; eksik bir anlatış olur.⁴⁵

5- Tercümenin Kısımları

Alimlerimiz, asıl metin ile olan ilişkisini nazar-ı itibare alarak, tercümeyi kısımlara ayırmışlardır. Onu iki kısımda inceleyenler olduğu gibi, daha fazla kısımlara ayıranlar da vardır.⁴⁶ İleride⁴⁷ daha geniş olarak ele alacağımız için, şimdilik sadece iki kısmı üzerinde hûlasaten duracağız.

a) *Harfi (Lafzi) Tercüme*: Nazmın nazma, tertibin tertibe, hatta kelimelerin birbirine muvafık olması şartıyla, bir dildeki lafızları başka bir dildeki benzer lafızlarla ifade etmektir.⁴⁸ Bu şekil tercümede, asıl metindeki hiçbir kelime atılmaz⁴⁹ ve ona ilaveler de yapılmaz.

41 Kadri, II/134; Meydan Larousse, XII/71-72.

42 Yazır, I (Mukaddime), 9; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 216.

43 ez-Zurkani, II/7.

44 Yazır, I (Mukaddime), 9; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 216.

45 Aynı yerler.

46 İbn Teymiyye, IV. Kitap, 115.

47 Bk. s. 236.

48 ez-Zurkani, II/7; Meydan Larousse, XII/72.

49 Meydan Larousse, XII/72.

b) *Manevi (Tefsiri) Tercüme*: Asıl dildeki lafızların tertibine bağlı kalmaksızın, nazmına ve kelimelerinin denkliliğine riayet etmeksizin, herhangi bir sözün manâsını başka bir dil ile beyan ve izah etmektir.⁵⁰ Bu tür tercümede sadece manâya itibar edilir,⁵¹ bazı tabirler atılabilir.⁵²

6) Tercümenin Diğer Anlamları

Tercüme kelimesi, yukarıda belirtilenler dışında başka anlamlara da gelmektedir. Bunlar, her ne kadar doğrudan doğruya tercümenin örfî manâsıyla ilgili değilse de, mânen aralarında bir irtibat kurmak mümkündür. Alimlerimizin değişik vesilelerle kullandıkları bu anlamları şöylece özetleyebiliriz:

a) Tercüme aynı zamanda "bab" ünvanı anlamına gelir. Yani, bir kitaptaki bölüm (chapitre) başlıklarına da itlak olunmuştur.⁵³ Özellikle klasik Arapça kitaplarda tesadüf edilen bu istimalin en çarpıcı misali, Buhari'nin *el-Cami'u's-Sahih*⁵⁴ adlı meşhur hadis kitabıdır. Mezkur kitapta bazen bab isimleri (*Babu Terçemeti'l-Hukkam* = باب ترجمة الحكم)⁵⁵ misalinde olduğu gibi geçmektedir. Bu isimle, bab başlığı altında nelerin anlatılacağı belirtilir. Nitekim yukarıda verilen başlık altında, hakimmin, davalı veya davacı yahut şahit olarak mahkemede bulunanların dilini anlamadığı takdirde, kaç mütercim bulunması gerektiği izah edilmektedir.⁵⁶

Buhari, bazen "tercüme" ile isimlendirdiği bu bab başlıklarında, herhangi bir hukuki mes'eyleyle ilgili kendi görüşünü de imâ etmeye çalışmıştır.⁵⁷ Bu sebeple meşhur bir deyim hâlinde (*fıkhu'l-Buhari fi Teracimihi* = فقه البخارى فى تراجمه)⁵⁸ denilmiştir.⁵⁹

b) Tercüme, bir zatın hayatını ve eserlerini, ya da çalışma hayatında başından geçen olayları (sergüzeşt) anlatmak için de kullanılmıştır.⁶⁰

50 el-Kattan, 313.

51 ez-Zurkani, II/7; Meydan Larousse, XII/72.

52 Sami, 395.

53 Okıç, 31.

54 Geniş bilgi için bk. Kandemir, VII/114-123.

55 Buhari, Ahkam, 40; İbn Hacer, Fethu'l-Bari, XXVII/215; en-Nevevi, I/186.

56 Buhari, Ahkam, 40; İbn Hacer, Fethu'l-Bari, XXVII/216-219; el-Kastalani, X/258-259.

57 Kandemir, VII/115.

58 Buhari'nin hukuki görüşleri, kitabının "terceme" adı verilen bab başlıklarındadır.

59 el-Kastalani, I/24.

60 ez-Zurkani, II/6; Meydan Larousse, XII/72.

Türkçemizde sıkça isti'mal edilmiş olan "terceme-ı hâl", "teracim-ı ahval" gibi tabirler, bu manada kullanılmışlardır.⁶¹

c) Abdullah İbn-i Abbas'a (v.68/687), "Tercümanu'l-Kur'an" denildiği malumdur.⁶² Ona böyle denmesinin sebebi, Kur'an'ın manâlarını çok iyi anlaması ve onu geniş bir şekilde hâlka izah etmesidir.⁶³ O hâlde tefsirde ruhsat kesbetmiş olan zevatın, Kur'an'ı yorumlamasına, onun daha iyi anlaşılması için açıklamalar yapmasına da "tercüme" denilebilir.⁶⁴

İbn-i Abbas'ın sözlerinin daha iyi anlaşılması için, onları hâlka açıklayan **Ebu Cemre Nasr b. İmran**'ın bu davranışı da, "tercümanlık yapmak" diye nitelendirilebilir.⁶⁵ İbn Abbas'ın muhtasar veya muğlak olan sözlerini hâlka mufassalan anlatır, daha iyi anlamalarını sağlardı.⁶⁶

O hâlde, aynı dilde dahi olsa, bir kimsenin sözlerini daha açık ve geniş bir şekilde başkalarına anlatma keyfiyetine de "tercüme" denebilir.⁶⁷

en-Nevevi (v.676/1277), berikinden duyduğunu ötekine, ötekenden duyduğunu berikine anlatmanın da bir nevi "tercüme" olduğunu belirtiyor.⁶⁸

d- Yine yukarıdakine yakın, ama biraz farklı olarak, iki kişi arasında vasıta olma eylemi de "tercüme" diye isimlendirilmiştir. Günlük hayatta sık sık rastlanılan bu tarzdaki isti'mali, ünlü sahâbi **Adiy b. Hatim**'in (v. 60/682) rivayet ettiği hadiste⁶⁹ de görmek mümkündür. Bu hadiste Hz. Peygamber, Allah'ın, Ahiret gününde bütün kullarıyla konuşacağını, bu esnada aralarında geçen sözleri nakledecek bir "tercüman"ın bulunmayacağını ifade etmiştir.

Tayyib Okıç'in (v. 1977) de belirttiği gibi,⁷⁰ **es-Sindi** (v.1138/1726) buradaki "tercüman" tabirinin vasıta manâsına geldiğini söylemektedir. Yani o gün, Allah ile kulları arasında hiçbir vasıta bulunmayacaktır.⁷¹

⁶¹ Okıç, 31; Sami, 395; Kadri, II/134.

⁶² İbn Hacer, el-İsabe, II/332; ez-Zehebî, I/66.

⁶³ İbn Kesin, Tefsir, I/13; ez-Zehebî, I/65-69; ez-Zurkani, II/5.

⁶⁴ ez-Zurkani, II/5; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 461.

⁶⁵ Buhari, İlim, 25, Ahkam, 40; Müslim, İman, 24; el-Kastalani, I/186; el-Aynî, II/52.

⁶⁶ en-Nevevi, I/186; el-Aynî, II/52.

⁶⁷ Okıç, 31.

⁶⁸ en-Nevevi, I/186; Davutoğlu, I/164.

⁶⁹ Buhari, Menakıb, 25, Zekat, 9, Rikak, 49, Tevhid, 24, 26; Müslim, Zekat, 67; et-Tirmizi, Kıyame, I.

⁷⁰ Okıç, 41.

⁷¹ es-Sindi, I/41.

e- Sözü, ulaşmayana tebliğ etmek de "tercüme"nin anlamlarından biridir.⁷² Daha önce sözü edilen Ebu Cemre'nin izdihamdan dolayı İbn Abbas'ın sözlerini duymayanlara duyurması böyle değerlendirilmiştir.⁷³

f- Bir konuda maksadın ne olduğunu izah etmek de "tercüme"nin anlamları arasında zikredilmiştir. Nitekim, (tercemetu haze'l-babi keza= ترجمه هذا الباب كذا) denirken, bununla ondan maksadın ne olduğu beyan edilmek istenmek-tedir.⁷⁴

Tercüme kelimesine bunlardan başka anlamlar da verilmiştir.⁷⁵ Ancak biz bu kadarını zikretmekle iktifa edeceğiz. Tekrar belirtelim ki, bütün bu manalar, dolaylı olarak aslî manâyla alakalıdır.

7- Tercüme Kelimesinin İştirakları

Diğer Arapça lafızlardan olduğu gibi "tercüme" lafzından da başka kelimeler türetilmiştir. Bunlara da kısaca temas etmekte fayda vardır.

a- **Tercüman**: Daha önce, bu kelimenin aslı olan "tercüme"nin anlamlarını vermiştik. Bunlar göz önünde bulundurulduğunda, "tercüman" ile neyin ifade edildiği kolaylıkla anlaşılabilir. Buna göre "tercüman", dili tefsir eden, muhtasar olarak söylenenleri açıklayıp yorumlayan kimsedir.⁷⁶ Kelamı şifahi olarak nakledene, bir sözü bir dilden başka bir dile çevirene⁷⁷ ve o dil ile beyan ve tefsir edene⁷⁸ de "tercüman" denmiştir. Kısaca bir lisanın sözlerini, diğer bir lisana ait sözlerle tercüme eden kişi⁷⁹ şeklinde ifade edilebilir.

Bunlardan başka, kelimenin mecazi anlamda kullanıldığı da olmuştur. Bu takdirde tercüman, amacı anlatmaya yarıyan vasıta⁸⁰ veya başkasının a'mal ve maksadını bildirmekle mükellef olan kimse⁸¹ demektir. Nitekim, "... tercüman olmak" tabiri sık sık kullanılır ki, bununla başkasının duygu ve düşüncelerini açıklamak murad edilir.⁸²

⁷² ez-Zurkani, II/5.

⁷³ en-Nevevi, I/186.

⁷⁴ ez-Zurkani, II/5.

⁷⁵ B. F. Aydın, 118-119.

⁷⁶ İbn Manzur, XII/66; en-Nevevi, I/186; el-Aynî, II/52.

⁷⁷ İbn Manzur, XII/66; el-Cevherî, II/288; el-Kastalani, X/258; Meydan Larousse, XII/72.

⁷⁸ Asım, IV/198; Naci, 294.

⁷⁹ Kadri, II/134.

⁸⁰ Meydan Larousse, XII/72.

⁸¹ Kadri, I/134.

⁸² Meydan Larousse, XII/72.

Prof. Tayyib Okiç, “*Hadiste Tercüman*” adlı makalesinde,⁸³ tercüman kelimesinin, bazı şahısların ismi veya sıfatı olarak da kullanıldığını kaydediyor. Önceleri hristiyan olan, sonra İslama giren **Abdullah et-Tercüman et-Tunusi** (asıl adı **Anselmo Turmeda**) (v. bilinmiyor) bunlardan biridir.⁸⁴ Hatta bu zatın, hristiyanlığın aleyhinde, 823/1420’de yazdığı “*Tuhfetu’l-Erib Fi’r-Reddi Ala Ehli’s-Salib*”⁸⁵ isimli meşhur eserinin Türkçe tercümesinde⁸⁶ ismi, Abdullah Tercüman diye geçmektedir.⁸⁷

Daha önce, İbn Abbas ile hâlk arasında tercümanlık yaptığını belirttiğimiz Ebu Cemre Nasr b. İmran’ın da bu sıfatla ün yaptığı kaydediliyor. Kendisi de “Ben İbn Abbas ile nas arasında tercümanlık yapardım” demiştir.⁸⁸

Şüphesiz bu sıfatla muttasıf olanların en meşhuru Abdullah İbn Abbas’tır. Pek çok sıfatı arasında “*tercümanu’l-Kur’an*”, en çok bilineni ve en yaygın olanıdır.⁸⁹

Bu sıfat ile muttasıf olup meşhur olan başka kimseler de vardır.⁹⁰ Ancak biz bu kadarını zikretmekle iktifa edeceğiz.

b) *Mütercim*: Tercüme kökünden türemiş olup, ism-ı faildir. “Tercüme eden” demektir.⁹¹ Tercümana anlam itibarıyla çok benzemekle beraber, aralarında nüans vardır. Şöyleki, daha önce işaret edildiği gibi tercüman, şifahi tercüme yapana denirdi. Mütercim ise, bu işi kalem ile yapandır.⁹² Başka bir ifadeyle, tercüman, bir dille söylenen bir sözü, başka bir dile sözlü olarak çevirirken⁹³ mütercim, yazılı bir metni, başka bir lisana yazılı olarak aktarır. Bununla beraber, isti’malde, özellikle tercümanın, mütercimin yerine kullanıldığı vâkı olmaktadır.

Bu arada eskiden, tercüman veya mütercim yerine “*dilmaç*” kelimesinin kullanıldığını da belirtelim.⁹⁴

83 s.36.

84 Hayatı ve eseri hakkında bilgi için bk. el-Bestevi, 369-388.

85 Eser Bedir yayınları (İst.1990) tarafından Türkçe olarak da basılmıştır.

86 Tercüme eden, Hacı Mehmet Zihni Efendi’dir.

87 Abdullah Tercüman (Anselmo Turmeda), Hristiyanlığa Reddiye, İst. 1990.

88 Bk. Buhari, İlim, 5, Ahkam, 40, Müslim, İman, 24.

89 İbn Hâce, el-İsabe, II/332.

90 Bk. el-Hamevi, II/22; Asım, IV/198; Okiç, 36.

91 Kadri, II/134.

92 Sami, 395.

93 Meydan Larousse, XII/72.

94 Okiç, 32.

c) *Mütercem*: “Tercüme” kökünden türeyen kelimelerden biri de “mütercem”dir. İsm-ı mef’ul olan bu kelime, “tercüme olunmuş, çevirilmiş şey”⁹⁵ demektir. Mütercem hikaye, asar-ı mütercem gibi misallerde bu anlamda kullanılmıştır.

B- TERCÜMEYE MUKARİN KELİMELER

Tercüme kelimesine benzeyen ve ona yakın manâlar taşıyan, bu yüzden de onunla yakından ilişkili olan bazı kelimeler vardır. Tezimizde bunlara da kısaca temas etmeyi faydalı görüyoruz.

1 - *Tefsir*: İki de Kur’an’ı konu alan ve onu açıklamayı gaye edinen tercüme ve tefsirin, birbiriyle yakın alakası vardır. Zaten tercümenin aslı, Kur’an’ın manâlarını yorumlayan “tefsir”dir.⁹⁶ Tercümenin manâsıyla ilgili olarak daha önce verdiğimiz bilgiden de, bu yakın alaka farkedilmektedir. Bu yüzden tefsir kelimesi ve tercümeyle olan ilgisi üzerinde de durmak, bu konuda da izahat vermek gerekir.

a - *Tefsir Kelimesinin Lugat ve Istilah Anlamı*: Lugat manâsı itibarıyla tefsir, tef’il vezninde olup, keşf etmek, beyan etmek, üzeri kapalı bir şeyi açıklamak, izhar etmek gibi anlamlara gelmektedir ve (fesrun = فسر) kökünden müştaktır. Kelimenin (sefrun = سفر) kökünden geldiği de söylenmiştir. Bunların ikisi de anlam itibarıyla aynıdır.⁹⁷ İster “fesrun”, isterse “sefrun” kökünden gelmiş olsun, bir şeyin hâlini ifade eden, onu açıklayan herşeye, onun tefsiri denilmiştir.⁹⁸

Ancak, harfleri birbirinin aynı olduğu gibi, anlamları da birbirine çok benzeyen bu iki kelime arasında nüans olduğunu da belirtelim. Nitekim bazı alimlerimiz de buna işaret etmişlerdir.⁹⁹ Buna göre, (sefrun) kelimesinde zahiri bir keşif, (fesrun) kelimeinde ise manevi bir keşif vardır.¹⁰⁰

Tefsir lafzı, aynı zamanda kanunların yorumu, felsefi - ilmi eserlerin açıklaması ve izahı için de kullanılır.¹⁰¹

Tefsir, ıstılahi bir terim olarak şu şekilde izah edilebilir: Kur’an-ı Kerim’de mevcut olan hafi, garip, müşkil... lafızlarla, neyin murad edildiğini,

95 Kadri, II/134.

96 el-Ak, Usulu’t-Tefsir, 473.

97 Bk. İbn Manzur, V/55; el-İsfahani, Mu’cem, 394; es-Suyuti, el-İtkan, V/167; ez-Zerkeşi, II/147; Ebu’l-Beka, 105; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 212.

98 ez-Zemahşeri, Esasu’l-Belağ, II/200.

99 Bk. ez-Zerkeşi, II/148; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 214.

100 Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 214.

101 İslam Anskl. XII/I/117; Gümüş, 21.

bu ilme ait usul ve esaslara uymak şartıyla, dirayet veya rivayet tariklerinden biri, yahut her ikisiyle keşf ve izah etmektir. Bu izahı ancak, bu ilimde rushat kesbetmiş dirayet sahibi ve müctehid olan alimler yapabilir.¹⁰² Daha kısa bir ifadeyle tefsir, “insan takatı ve Arap dilbilgisinin verdiği imkan nisbetinde, Allah’ın muradına delalet etmesi itibariyle, Kur’an metninin manâsından bahse-den bir ilimdir.”¹⁰³

Allah’ın Peygamberi’ne indirdiği kitabın tanınması, içindeki ayetlerin manâ ve maksadlarının anlaşılması, hüküm ve hikmetlerinin kavranılması ve onunla ilgili daha pek çok hususun öğrenilmesi, ancak tefsir ilmiyle mümkün olur.¹⁰⁴

b - Tefsir İle Tercüme Arasındaki Benzerlikler: Yukarıda, tefsirin de, tercümenin de Kur’an-ı Kerim’i konu aldıkları belirtilmişti. Gerçekten her iki ilim dalı da, Allah’ın insanlığa hidayet, rahmet ve şifa olarak inzal ettiği¹⁰⁵ kelimünün, daha iyi anlaşılmasını te’mine yöneliktir. Bu yüzden, aralarında mukarenet ve müşâbehet olması gayet tabiidir.

Daha evvel verilen tanımlardan, tercümenin hadd-ı zatında tefsiri de kapsadığı hatırlanacaktır. Nitekim, mücmel lafız ve ibarelerin mufasssal olarak izah edilmesi, anlaşılır hâle getirilmesi; bir kelamın, gerek söylendiği dilde, gerekse çevirilen dilde şerh ve beyan edilmesi de tercüme olarak değerlendirilmiştir.¹⁰⁶ Zaten tercümana, (المفسر للسان)¹⁰⁷ yani, (dili tefsir eden) denmesi de bu yakın alaka ve benzerlikten olsa gerektir.

Görüldüğü gibi bu iki kelime birbirine çok benzemekte, aralarında yakın bir ilişki bulunmaktadır. Bunu nazar-ı itibare alan bazı alimler, iki kelimeyi birleştirerek yeni bir tabir ortaya çıkarmışlar ve Kur’an’ın, bu tabirin ifade ettiği anlama göre çevrilmesini istemişlerdir. “Tefsiri Tercüme” adı verilen ve ileride daha geniş olarak ele alacağımız bu yeni tabir ile Kur’an-ı Kerim, hem tefsir, hem de tercüme edilmiş olacaktır. Böylece, hem tercümedeki yetersizlik ve eksiklikler giderilmiş olacak, hem de tefsirdeki fazlalıklar atılmış olacaktır. Neticede, kısa, anlaşılır ve okunması kolay bir “*Tefsiri Tercüme*” elde edilmiş olacaktır.

¹⁰² Sofuoğlu, 240.

¹⁰³ ez-Zurkani, II/29; İslam Anskl. XII/I/117; Gümüş, 21-22.

¹⁰⁴ ez-Zerkeşi, II/148; es-Suyuti, el-İtkan, IV/169; el-Kattan, 324; Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/97; Ebu'l-Beka, 105.

¹⁰⁵ Bk. el-Bakara, 2/38, 97, 185; el-Maide, 5/46; el-En'am, 6/157; el-A'raf, 7/203; Yunus, 10/57; Yusuf, 12/111.

¹⁰⁶ Bk. s. 59

¹⁰⁷ İbn Manzur, XII/66.

c - Tefsir ve Tercüme Arasındaki Farklar: Özellikle aslî dilin dışında bir dil ile yapılan ve muhtelif manâlardan yalnızca biri tercih edilen veciz bir tefsirin, “Tefsiri Tercüme” ile farkedilmeyecek derecede birbirine benzedikleri bir hakikattir. Hatta bu benzerlik yüzünden pek çok kişi, bu ikisinin aynı olduğu zehabına kapılmıştır. Oysa, ez-Zurkani’nin de belirttiği gibi bunlar birbirinden ayrı şeylerdir ve aralarında farklar vardır.¹⁰⁸

Peki nedir bu farklar?

Öncelikle şunu belirtelim ki, hangi çeşidiyle olursa olsun ve ne kadar birbirlerine benzeseler benzesin, yine de bu iki tefsir dalı arasında fark vardır. Eğer tamamiyle birbirinin aynı olsalardı, o zaman şimdi olduğu gibi, iki ayrı dal olarak ayrılmazlardı. Halbuki tefsir ve tercüme, bütün bu benzerliğe ve aralarındaki münasebete rağmen, iki ayrı Kur’an ilmi olarak ortaya çıkmışlar ve tarih boyunca da farklı bir seyir takib etmişlerdir. O hâlde, “ister Harfi, ister Tefsiri olsun, hiçbir tercüme tefsir değildir; mutlaka tefsirden farklı bir şeydir. Bu hüküm, tefsirin her çeşidi için geçerlidir.”¹⁰⁹

Şimdi bu farkları beyan etmeye çalışalım.

aa - Bir kere tercüme müstakildir; onunla asıl metinden müstağni olunur ve o aslın yerini tutar. Halbuki tefsir böyle değildir. O her zaman “asl”a bağlı olmak durumundadır, asla ondan bağımsız olamaz.

Şöyleki, müfessir asıl metinde geçen bir kelime veya cümleyi ele alır, buna bağlı olarak açıklama ve yorumlar yapar. Bu kelime veya cümleyle ilgili olarak yapacağı şerh ve açıklamalar bittikten sonra, başka bir kelime veya cümleye geçer. Tefsiri boyunca hep böyle hareket eder. Tercümede olduğu gibi, tefsiri asıl metinden tecrid etmesi mümkün değildir. Eğer böyle yapar da tefsir ile asıl metin arasındaki bağlantıyı keserse, yaptığı yorumlar havada kalır. Binaenaleyh, tefsir ile müfesser arasında sürekli ve sağlam bir bağ olmalıdır.

bb - Tercüme, sadece asıl metnin manâlarını başka bir dil ile ifade etmek olduğundan, bir konudan diğerine geçmek (istidrat) caiz değildir. Tefsirde ise caiz, hatta gereklidir. Zira tercümede esas olan, asıl metne mutabık bir surette olmak ve ona benzemektir. Tercüme bir emanettir; emanete riayetin esaslarından biri de, hiçbir fazlalık veya noksanlık yapmadan, aslına müsavi bir şekilde eda etmektir. Öyleki, eğer -mesela- asıl metinde bir hata varsa, onu dahi düzeltmeden aynen yansıtmak icab eder.

¹⁰⁸ ez-Zurkani, II/10.

¹⁰⁹ ez-Zurkani, II/10.

Oysa tefsirde böyle bir şey yoktur. Onda aslolan, orijinal metni beyan etmek, açıklamaktır. Müfessir, bunun için gerekirse başka kaynaklardan yararlanmalı, başka zevata ait yorum ve izahlardan istifade etmelidir. Eğer asıl metinde bir hata söz konusu ise, onu sükut ile geçiştirmemeli, tenbih ve ikaz ederek doğrusunu yazmalıdır. Daha önce de söylendiği gibi, bunun için, başta usul-ı tefsir olmak üzere, hadis, lügat, akaid, fıkıh, usul-ı fıkıh, edebiyat, içti-maiyat, tarih, tıp, teknik ilimler ve fenlerden, ayrıca diğer ilimlerden istifade etmelidir. Böyle şeylerin tercümede olamayacağını bir kez daha belirtelim.

cc - Tercümenin ıstılah manâsını verirken, aslın bütün manâ ve maksad-larını ifa etmeye çalışması gerektiğini söylemiştik.¹¹⁰ Tercüme öyle bir iddia tazammun ediyor. Bu manâ ve maksadları tam olarak yansıtamadığı, başka bir ifadeyle bu iddiasını gerçekleştiremediği takdirde eksik ve yetersiz olur.

Fakat, tefsir için böyle bir durum mevzu bahis değildir. Pekala, izah ve yorumlar muhtasar olarak yapılabilir; aslın ihtiva ettiği manâ ve maksadlardan sadece biri veya birkaçı ile yetinilebilir. Bu, tefsir için bir nakısa teşkil etmez ve onu tenkide maruz bırakmaz. Hatta, -mesela- bir ayetin delalet ettiği birkaç manadan, kendince uygun olanını, bu konudaki usul ve esaslara bağlı kalmak şartıyla, tercih edip diğerlerini terkedebilir. Nitekim, mevcut tefsirlerde bunu müşahade etmek mümkündür. Farklı yorumlara müsait olan bir ayeti tefsir ederken, bazı müfessirler bunlardan birini, bazıları ise diğerlerini tercih etmiş olabilirler.

Mevzu ile alakalı klasikleşmiş bir misali verirse, konunun daha iyi an-laşılacağını sanıyoruz. Bir adam, babasından kalan ve fakat mahiyetini bile-medığı iki vesikaya muttâli olur. Bunları anlamak için, belgelerin yazıldığı dili bilen bir mütercime götürür. Mütercim, belgelerden birinin, ihtiyaç sahibi bir yabancı tarafından babasına yazıldığını ve kendisinden yardım taleb ettiğini; diğerinin ise, babasının bir yabancı üzerinde bulunan külliyetli miktarda bir alacağının varlığından bahsettiğini söyler. Adam birinci belgeyi imha eder, ikinci belgeyi ise iyice tercüme ettirir ve onunla mahkemeye müracaat eder...

Görüldüğü gibi adam, elindeki iki belgeden işine geleni, kendince uygun gördüğünü almakta, diğerine ise itibar etmemektedir. Bunun gibi, müfessir de değişik yorumlardan, tefsirinde takib ettiği metoda ve şartlara uygun olanı alır, diğerlerini ise terkedebilir.

dd - Mütercimin, tercüme etmek suretiyle naklettiği bütün manâ ve mak-sadlar, asıl kelamın delalet ettiği şeyler olmalıdır. Başka bir ifadeyle, müter-

¹¹⁰ Bk. s. 58.

cimin naklettiği şeyler, asıl metnin sahibinin muradını, tıpkı asıldaki gibi yan-sıtmalıdır.

Tefsirde ise böyle bir zorunluluk yoktur. Müfessir, emin olduğu ve yeteri kadar delile sahip bulunduğu zaman, yaptığı yorumun, aslın sahibinin muradı olduğunu iddia edebilir. Fakat bundan emin değilse, böyle bir iddiada bulun-maz. Hatta bazen, asıl metnin sahibinin neyi murad ettiğini anlamaz. Böyle yerlerde susmayı tercih eder. (*Rabbu'l-kelami a'lamu bi muradihi* = رَبُّ الْكَلَامِ أَعْلَمُ بِمُرَادِهِ)¹¹¹ diyerek geçiştirir. Özellikle Kur'an-ı Kerim'in bazı ayetlerinin -mesela huruf-ı muakattaa ve bazı müteşabih ayetlerin- tefsirinde, buna sık sık tesadüf edilmektedir. Müfessirler, bu ayetlerin izah ve yorumundaki acz ve yetersizliklerini itiraf etmek, bu konuda hataya düşmemek için, böyle yerlerde (*Allahu a'lamu bi muradihi bihi* = اللَّهُ أَعْلَمُ بِمُرَادِهِ بِهِ)¹¹² demekle veya buna benzer ifadeler kullanmakla iktifa etmektedirler.

ee - Buraya kadar serdedilenlerden, tercümenin, aslın yerini tutmak gibi bir özelliğe sahip olduğu anlaşılmaktadır. Tercüme bağımsızdır, asıl metinden ayrı, onun yeni bir dile ve farklı kelimelere bürünmüş hâlidir. Bu vasfından dolayı, onun tercüme olduğu adeta unutuluyor. Nitekim tercüme konulan isim de bunu gösteriyor. Bilindiği gibi tercüme sadece orijinal metnin ismi ıtlak olunuyor, tercüme lafzı ise kullanılmıyor. Mesela Tevrat ve İncil'in ter-cümelerinde bu durum müşahade ediliyor. Bunların asılları İbranice, Aramice gibi dillerden olduğu¹¹³ hâlde, Türkçemizde¹¹⁴ veya başka dillere yapılan tercümelerine, sanki aslın aynısıymış gibi orijinal metnin ismi verilmekte; böy-lece bu tercümenin, bizihi Tevrat veya İncil olduğu intibai uyandırılmaktadır.

Esefle belirtelim ki, Cava hâlkı için yapılan Kur'an tercümelerine de "tercüme" lafzının konmadığı, bunun sonucu olarak bu insanların, yapılan tercümenin asıl Kur'an olduğuna inandıkları kaydediliyor.¹¹⁵

Kanunların, resmi ve özel evrakın ve teknik eserlerin tercümesinde de aynı durum görülmektedir.

Genelde insanların arasında, tercümenin, aslın aynısı olduğu kanaati yaygındır. İnsanlar, tercümenin aslın bütün manâlarını eda ettiğine, lafzi kalıp-lar dışında aralarında bir fark bulunmadığına inanırlar.

¹¹¹ Sözün sahibi, neyi kasdettiğini daha iyi bilir.

¹¹² Allah, bununla neyi murad ettiğini daha iyi bilir.

¹¹³ Tanyu, Yahudiliğin Kutsal Kitapları, 109; ay. mü. Ahd-ı Cedit, I/501; Harman, I/495; Bucaille, Kitab-ı Muk. 19.

¹¹⁴ Bk. Kitab-ı Mukaddes'e; Demirel ve Arkadaşlarının hazırladığı İncil Müjde'ye.

¹¹⁵ ez-Zurkani, II/45; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

Oysa tefsir için bunlar söylenemez. Tefsir daima asıl metin ile irtibat halindedir. Metinde böyle olduğu gibi, isimde de durum böyledir. Hiçbir müfessir, yaptığı tefsire, asıl eser ile alakası olmadığı hissini uyandıracak bir isim koymamıştır. Bilakis bütün tefsirlerin isimlerinde, asıl eser ile irtibatını te'min eden bir lafız bulunmakta, bunun asıl metnin bir tefsiri olduğu izlenimi verilmektedir. Bu da tefsir ile tercüme arasındaki önemli bir farktır.

Tekrar belirtelim ki tefsir, herhâlükârda orijinal metin ile münasebet içinde olmalıdır. Bu münasebet, ya yukarıda belirtildiği gibi bir kelime veya cümleyi verip, sonra da tefsirini yapmak şeklinde olur, ya da uzaktan işaretle sağlar. Bu durumda orijinal metin verilmez, "şu numara ile rakamlandırılan ayetin veya cümlelerin ya da kelimenin; yahut şu sayılı paragrafın yorumu şöyledir" denilerek irtibat gerçekleştirilir.¹¹⁶

ez-Zurkani, tefsir ile müfessir arasında, bu şekilde veya benzer bir biçimde irtibat kurulmadığı takdirde, ortaya konanın, hakikatte ne tefsir, ne de tercüme olacağını söylemektedir. Zira o, tefsirin şartlarına uygun olarak şerh ve beyan edilmemiştir ki tefsir olsun! Öte yandan, tercümenin en önemli özelliği olan aslın bütün manâ ve maksadlarını, tıpkı orijinal metindeki gibi yansıtmadığı için tercüme de sayılmaz.¹¹⁷

ff - Mütercim, ancak ve sadece iyi tercüme edemediği, müfessir de makul ve mükemmel yorum yapamadığı için eleştirilebilir. Fakat -mesela- mütercim, iyi yorum yapamadığı veya müfessir sağlıklı bir tercüme gerçekleştiremediği için tenkid edilemez.

Şartlarına riayet etmeden, yaptığı insanlara "Kur'an-ı Kerim'in tercümesi" diye sunan kişi, ya yetersiz biridir, ya da kötü niyetli biridir ve ard niyetle bunu yapmaktadır. Şayet yetersiz biri ise, yaptığı tercüme aczine ve cehaletine hamledilir. Ama kötü niyetli biri ise ve bunu kasden yapıyorsa, bu yaptığı, hem kendileri için tercüme yaptığı insanlara, hem de Allah'ın dinine ve kitabına ihanettir.¹¹⁸ "Şüphesiz Allah, hainlerin tuzaklarını başarıya ulaştır-maz."¹¹⁹

Ünlü alimlerden el-Kaffal (v.365/975) da, tefsir ile tercüme arasındaki farklılığı nazar-ı itibare alarak, kimsenin Kur'an'ı "aynen" Farsçaya naklede-meyeceğini, ama tefsir edebileceğini söylüyor. Zira, diyor Kaffal, bir insanın, tefsirde Allah'ın muradından bir kısmını beyan edip, bir kısmından aciz

¹¹⁶ ez-Zurkani, II/10-15; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 219; ay. mü. Tefsir Tarihi, I/31-33; Sofuoğlu, 245-246.

¹¹⁷ ez-Zurkani, II/14.

¹¹⁸ ez-Zurkani, II/14-15.

¹¹⁹ Yusuf, 12/52.

kalmaması caizdir. Fakat Kur'an'ı aynen Farsçaya nakletmek istediği zaman, Allah'ın kalamından murad ettiği herşeyi, tıpkı Kur'an'da olduğu gibi ifa etmesi gerekir. Halbuki bu, mümkün değildir.¹²⁰

Burada da tefsir ile tercüme arasındaki fark, gayet güzel bir şekilde belirtilmiştir.

2 - *Te'vil*: Tercümeyle ve aynı zamanda tefsir ile yakın alakası olan, bu yüzden de temas edilmesi gereken kelimelerden biri de "te'vil"dir.

a - *Lugat ve Istilah Anlamı*: Te'vil kelimesi, (evlun= ^ال) kökünden alınmıştır. Aslına dönmek, rücu etmek manâsını tazammun eder.¹²¹ Bir şeyi ilmen veya fiilen kendisinden murad edilen gayeye döndürmektir.¹²² Nitekim (^ال الأمرالى كنا) cümlesinde (^ال), (^ال صارالى), yani, iş şu şeye döndü şeklinde açıklanmıştır.¹²³

Öte yandan (^ال), keşf ve izhar manâsına da kullanılmıştır. A'raf suresinin 53.ayetinde geçen (te'vilin) bu anlamda olduğu söylenmiştir.¹²⁴

(Tef'il) vezninde (te'vil) kelimesi ise, "takdir etmek, tedebbür ve tefsir etmek"¹²⁵ "açıklamak ve beyan etmek"¹²⁶ anlamına gelmektedir.

Te'vil kelimesini, dini bir istilah olarak tanımlamak güçtür. Bu güçlük, kelimeye çok farklı anlamların verilmiş olmasından kaynaklanıyor. Alimlerimiz, özellikle selef ve hâlef bilginleri te'vili değişik şekillerde yorumlamışlardır.

Selefe göre te'vil, tefsir ve beyan etmektir. Bu tefsir ve beyanın zahire muvafık olup olmaması önemli değildir. Tefsir ve te'vil, birbirine yakın ve müteradiftirler. **Mücahid** (v. 104/722) ve **İbn Cerir et-Taberi**'nin (v.310/922), iki kelimeyi birbirinin yerine kullanmaları bundan dolayı olsa gerektir.¹²⁷ Gerçekten de İbn Cerir et-Taberi, ünlü tefsiri "**Cami'u'l-Beyan An Te'vili'l-Kur'an**"da, bir ayetin tefsirine başlamadan önce, (*el-Kavlu fi*

¹²⁰ ez-Zurkani, II/69.

¹²¹ Asım, III/1159; el-İsfahani, Mu'cem, 27; Sofuoğlu, 240; Gümüş 22, dipnot 42.

¹²² el-İsfahani, el-Mufredat, 30.

¹²³ ez-Zerkeşi, II/148.

¹²⁴ Aynı yer.

¹²⁵ el-Katan, 321.

¹²⁶ İbnu'l-Manzur, XI/33.

¹²⁷ İbn Teymiyye, XI/33.

te'vili kavlihi Teala),¹²⁸ veya (İhtelefe ehlu't-Te'vili fi hazih'l-ayeti)¹²⁹ derken, te'vili tefsir anlamında kullanmışlardır.¹³⁰

Her ne kadar anlam itibariyle birbirine çok benzeyen bu iki kelimeyi, selef alimleri, İbn Teymiyye'nin (v.728/1327) ifadesiyle, ashab, tabiun, dört imam ve daha başkaları, yek diğerinin yerine kullanmış ve aralarına fark koymamışlarsa¹³¹ da, daha sonra gelen alimler, kelimelere farklı manâlar yüklemiş ve değişik anlamlarda istimal etmişlerdir.

Müteahhir fıkıh, kelimeler, hadis, tefsir ve tasavvuf alimleri te'vili, "bitişik olan bir delilden dolayı lafzın racih ihtimalden mercuh ihtimale döndürülmesi",¹³² "ayetin, zahiren muhtemel olduğu manâlardan birine rücu ettirilmesi"¹³³ şeklinde tarif etmişlerdir.

Te'vil kelimesinin tanımı üzerindeki ihtilaftan başka, kullanımı konusunda da ihtilaf çıkmış, bu yüzden bazı mezhep mensupları arasında kavgaya kadar varan münakaşalar zuhur etmiştir.¹³⁴

Aslında, çok değişik yönlerle çekildiği ve farklı anlamlara hamledildiği için yavaş yavaş müstakil bir ilim hâline gelmekte olan te'vilin, herkesin mutabık olduğu yeknesak bir tarifi yapılamamıştır. Bununla beraber, Ehl-i sünnet alimlerine ait çeşitli tarifler göz önünde bulundurularak, te'vil şu şekilde izah edilebilir: "Meşru bir sebep veya delilden dolayı, ayeti zahiri manâsından alıp, taşıdığı diğer manâlardan, önündeki ve sonundaki ayete mutabık, Kitab ve Sünnete muvafık olanında kullanılmaktadır."¹³⁵

b - Tefsir ve Te'vil Arasındaki Farklar: Görüldüğü gibi, müteahhir bilginler, selef alimlerinden farklı olarak tefsir ile te'vili ayrı anlamlarda kullanmışlar, birbirinin yerine kullanma geleneğini terk etmişlerdir.

Herşeyden evvel tefsir kelimesi istilâh olarak, te'vilden daha önce kullanılmıştır. İslâmın ilk asrında, Kur'an ile ilgili tüm ilimler "tefsir" diye adlandırılıyordu. Zaten o dönemde tefsir ile hadisten başka ilim de yoktu. Daha sonraları, özellikle tercüme faaliyetlerinin büyük bir ivme kazanmasından sonra başlayan tedvin hareketiyle, tefsir kelimesi daha geniş bir anlam ifade

128 Allah Teala'nın şu kavlinin yorumu şöyledir. (القرآن في تأويل قوله تعالى)

129 Te'vil ehli şu ayet hakkında ihtilaf etmiştir. (اختلف أهل التأويل في هذه الآية)

130 el-Kattan, 325; Cerrahoğlu, Kur'an Tefsirinin Doğuşu, 15.

131 Sofuoğlu, 240.

132 İbn Teymiyye, İbn Teymiyye, XIII/289; Sofuoğlu, 340.

133 ez-Zebidi, III/470; VII/215; ez-Zerkeşi, II/148; es-Suyuti, el-İtkan, IV/167; Ebu'l-Beka, 105; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 214.

134 İbn Teymiyye, XIII/286-287.

135 Nazif Şahinoğlu, XII/1/216.

eder olmuş ve başka ilimler için de kullanılmıştır. Te'vil ise, Kur'an'ın ve ondaki fikirlerin müdafaa edilmeye başlanmasından sonra istimal edilmiştir.¹³⁶

Buna istinaden Rağib el-İsfahani, bu iki kelimenin farklı olduğunu söylemiş ve aralarında şöyle bir ayırım yapmıştır: Tefsir te'vilden daha umumdur. Tefsir, daha ziyade lafızlarda ve bunların müfredatında, te'vil ise daha çok manâlarda ve cümlelerde kullanılır. Mesela, Kur'an'da da geçtiği gibi,¹³⁷ rüya te'vil edilir, fakat tesir edilmez. Te'vil sadece ilahi kitaplarda, tefsir ise bunlardan başka diğer eserlerde de kullanılır.¹³⁸

Sa'lebi'nin (v.427/1036) kavli üzere, müfessirler örfünde tefsir te'vil ile müradıdır. Nitekim buna daha önce temas edilmişti. Lakin, daha sonra gelen alimler, tefsiri, müşkil olan lafızlardan murad edilen manâyı keşfetmek ve beyan etmek, te'vili ise, iki muhtemel manadan birini, zahir kelama mutabık olan manâyı yöneltmek¹³⁹ şeklinde değerlendirmişlerdir. Tefsir, yalnız bir veche ihtimali olan lafız hakkındaki izahtır; te'vil ise, değişik manâlara ihtimali bulunan bir lafzı, o manâlardan birine tevcih etmektir.¹⁴⁰

İmam Maturidi (v.333/944) de, tefsir ile te'vili gayet güzel bir şekilde birbirinden ayırmıştır. "**Te'vilatu'l-Kur'an**"¹⁴¹ adlı meşhur eserinde, tefsirin sahabeyle, te'vilin ise fakihlere ait olduğuna temas ettikten sonra, bu sözün şerhi meyanında şunları söylüyor: Sahabe hadiseleri görüyor, hakkında ayet nazil olan hususu yakinen biliyordu. Bu yüzden, onlara göre ayetin tefsiri demek, ondan murad edilen şeyin hakikatı demektir.¹⁴² Maturidi, te'vilin, sözün muhtemel olduğu manâlardan birine irca ettirilmesi¹⁴³ şeklindeki tanımını verdikten sonra, te'vilde Allah'ı şahid gösterme gibi bir durumun olmadığını, dolayısıyla, tefsirdeki gibi bir zorluğun bulunmadığını belirtiyor. Zira diyor, te'vil eden, murad edilen şeyden haber vermemekte, "Allah bununla şunu murad etti" diye kestirip atmamakta; fakat "bu söz, insanların konuşmalarında şu vecihlere yöneliyor. Ama yine de en iyisini Allah bilir" demektir. O hâlde tefsirde bir tek vecih, te'vilde ise müteaddit vecihler vardır.¹⁴⁴

136 Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 214-215.

137 Yusuf, 12/44, 100.

138 el-İsfahani, Mukaddime, 402; ez-Zerkeşi, II/149.

139 İbn Manzur, V/55; Asım, II/606.

140 Sofuoğlu, 241.

141 Eser hakkında bilgi için bk. Eroğlu, 25-31.

142 es-Semerkandi, vr.2a.

143 Aynı yer.

144 Aynı yer.

Alimlerin ekserisinin ifadesinden anlaşıldığına göre, tefsir rivayete, te'vil ise dirayete dayanmaktadır.¹⁴⁵ Çünkü, tefsirin manâsı, daha önce de geçtiği gibi, keşf etmek, beyan etmektir. "Allah'ın şu ayetten muradı şudur" diye, ilahi iradeyi kat'i olarak tayin etmektir. Bu ise ancak, Hz.Peygamber'in beyanına ve tenzili bizzat müşahade eden sahâbenin nakline bağlıdır. Onun için yapılan tefsir, buna benzer kesin bir delile dayanıyorsa, sahih ve makbuldur, aksi takdirde rey ile tefsir olur ki, bu nehyedilmiştir.

Te'vilde ise, Allah'ın muradını kat'iyetle ifade etmek yoktur, sadece lafzın muhtemel olduğu manâlardan birini tercih etmek söz konusudur. Tabii olarak bu tercihin bir içtihadı dayanması lazımdır.¹⁴⁶

Ebu'l-Beka (v.1094/1683) da, tefsir ile te'vil arasındaki farkı, şöyle bir örnek ile açıklamaktadır: Eğer, (يخرج الحى من الميت)¹⁴⁷ ayetinden murad, Allah'ın yumurtadan kuşu çıkarmasıdır dersek, bu tefsir olur. Fakat, bununla kafirden mü'min veya cahilden alim çıkarmayı murad ediyor dersek, bu da te'vil olur.¹⁴⁸

Te'vil kelimesi, Kur'an-ı Kerim'de onbeş ayette onyedide defa geçmektedir.¹⁴⁹ Ancak, her yerde aynı anlamda kullanılmamıştır. Ayetler genel olarak göz önünde bulundurulduğunda, te'vil kelimesinin "sözlerin manâlarını açıklamak, işlerin iç yüzünü haber vermek, neticelerinin nereye varacağını belirtmek, rüya ve ahlâm tabir etmek..." gibi anlamlarda isti'mal edildiği görülür.¹⁵⁰ Bu ayetlerden birinde¹⁵¹ te'vilin Allah'a atfedildiğini ve O'na has kıldığını da belirtelim.

Tefsir kelimesi ise, Kur'an'da sadece bir defa geçiyor.¹⁵² Kafirlerin Kur'an'ın iniş şekline yaptıkları itiraza değinilen ve onlara cevap verilen ayette şöyle deniliyor: "Onların sana getirdiği her misale (batıl soruya) karşı, mutlaka Biz sana (o batılı yok edecek) gerçeği ve en güzel açıklamayı getiririz." Buradaki tefsirin manâsı ise tafsîl ve beyandır.¹⁵³

¹⁴⁵ Sofuoğlu, 241.

¹⁴⁶ ez-Zehebî, I/22; el-Kattan, 327; S.Yıldırım, Peygamberimiz'in Kur'an'ı Tefsiri, 22; Sofuoğlu, 241, 248.

¹⁴⁷ Al-ı İmran, 3/27; el-En'am, 6/95; Yunus, 10/31; er-Rum, 30/19.

¹⁴⁸ Ebu'l-Beka, 106.

¹⁴⁹ Bk. Abdülhakî, 97.

¹⁵⁰ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/20.

¹⁵¹ Al-ı İmran, 3/7.

¹⁵² el-Furkan, 25/33.

¹⁵³ İbn Cerir et-Taberî, XIX/8.

Netice olarak şunu belirtelim ki, İslâmın ilk asırlarında tefsir ve te'vil aynı manada kullanılıyordu. Ancak daha sonraları, bu iki kelime ayrı anlamlarda kullanılır olmuştur.¹⁵⁴

c - Tefsir, Te'vil ve Tercüme Arasındaki Münasebet: Buraya kadar verilen bilgilerden, bu üç lafzın birbiriyle sıkı bir ilişki içinde oldukları anlaşılmaktadır. Tabii ki bu ilişki, onların aynı manâyı tazammun ettiğini ifade etmez. Ne var ki, onları birbirinden ayrı düşünmek de mümkün değildir.

Tefsir, ilahi muradı kesin olarak beyan ettiği için çok daha hassasiyet ve itina gerektiriyor. Aynı zamanda tefsiri yapının derin ve ağır bir sorumluluk altına sokmuş oluyor. Bu yüzden, Hz.Peygamber'den veya sahâbeden sahih bir rivayetle menkul olmayan haber ve izahlara itibar edilmemelidir.

Te'vil, muhtemel manâlardan birini tercih etmek olduğuna göre, burada te'vili yapının tercihi önem kazanıyor. Şüphesiz ki, ayeti te'vil eden kişinin bilgi ve kabiliyeti, ilahi kelama ve Hz.Peygamber'in sünnetine vukufu, Arap dili ve edebiyatına hakimiyeti, bağlı bulunduğu mezhebi, hatta yaşadığı çevrenin sosyo-ekonomik ve politik yapısı, kurumsal faktörler... onun tercihinde etkili olacaktır. Burada beşeri bir tercih söz konusu olduğu için, tercümesinin de daha rahat ve endişeden uzak olarak yapılabileceği söylenebilir.

Her biri Kur'an ilimlerinin birer dalı olan Tefsir, Te'vil ve Tercüme; bunların üçü de, ilahi mesajın insanlara en güzel şekilde anlatılıp kavratılmasını istihdaf etmektedir.

3 - Meal: Ülkemizde Kur'an-ı Kerim tercümesi yerine, daha ziyade "meal" lafzı kullanılmaktadır. Özellikle son zamanlarda yapılan Kur'an tercümelerinin hemen hepsi "meal" diye isimlendirilmişlerdir. Bu yüzden "meal" kavramı üzerinde de bir nebzecek durmak, bu konuda da biraz açıklama yapmak zarureti hasıl olmaktadır. Esasen, "meal"ın, tezimize mevzu olarak seçtiğimiz "tercüme"yle çok yakın alakasının bulunması da bu zarureti pekiştirmektedir.

a - Kelimenin Kökü, Lugat ve İstilah Anlamı: Kelime "döndü, aslına rücu etti" anlamına gelen (ale = آل) fiilinden türemiştir.¹⁵⁵ (Evlun = آل) kökünden mimli masdardır. Bir şeyin varacağı yer ve gaye manâsında ism-ı mekân da olur.¹⁵⁶ Manası ise, "bir şeyin hülasası, zübdesi, neticesi",¹⁵⁷ "akıbeti

¹⁵⁴ Cerrahoğlu, Kur'an Tefsirinin Doğuşu, 15. (Tefsir ve Te'vil hakkında geniş bilgi için bk. aynı yer).

¹⁵⁵ İbn Teymiyye, XIII/291; el-Kattan, 325.

¹⁵⁶ Yazır, I (Mukaddime), 30; Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/33.

¹⁵⁷ Bilmen, I/97.

ve dönüp varacağı yer (masir)"¹⁵⁸ demektir. Kehif suresinin 80. ayetinde¹⁵⁹ geçen te'vilin aslının "meal" olduğu ve bu manada kullanıldığı da söylenmiştir.¹⁶⁰

Aynı zamanda "bir şeyi, bir nesneyi eksiltmek"¹⁶¹ anlamına da gelen "meal" kelimesi, ıstılahta "bir sözün manâsının her yönüyle aynen değil de, biraz noksanı ile ifade edilmesi"¹⁶² demektir. Meal, özellikle bu yönüyle mevzumuzu alakadar etmektedir.

b - Meale Duyulan İhtiyaç : Malum olduğu üzere Kur'an-ı Kerim'i aynen tercüme etmek mümkün değildir. Hadd-ı zatında insan sözünün bile, bir dilden başka bir dile tıpatıp tercümesi fevkalade zor, hatta imkansızdır. Hal böyle iken, Allah'ın kelimasının bütün incelikleriyle, tüm manâ ve maksadıyla aynen tercümesi nasıl mümkün olsun?

Ama "harfiyyen tercüme imkansızdır" deyip, milyonlarca müslümanı Allah'ın kelimasını onun manâ ve maksadlarını, muhteva ve mazmununu öğrenmekten mahrum bırakmak da elbette doğru değildir. Bu yüzden, mümkün olduğunca ilahi mesajı doğru bir şekilde yansıtmaya çalışarak ve beşer takatının elverdiği bütün gayretleri bu uğurda bezlederek, Arapların dışındaki insanların da onu anlamalarını sağlamak gerekir.

Eğer bu esnada, onun lafızlarındaki mu'cizevi kudret, ifadelerindeki zevk ve letafet yansıtılmıyor, dolayısıyla bu tür özellik ve incelikleri kayboluyorsa, bunu da, "eksik de olsa hiç olmamasından daha iyidir" düşüncesiyle, kabul etmek lazımdır. Aksi takdirde, pek çok müslüman ve bunların dışındaki diğer insanlar, Kur'an'ı anlamaktan mahrum kalabilirler.

Ancak, yapılan tercümenin eksik ve yetersiz olduğunu itiraf ve ifade etmek için, "meal" kelimesinin kullanılması da gereklidir.¹⁶³ Zira, tercüme aslın yerini tutar, "meal" ise aslın yerini tutmaz; o sözün, biraz eksikliğiyle başka bir dile aktarılmasıdır.¹⁶⁴ M.Akif de bundan dolayı yaptığına "tercüme" değil, "meal" denmesini şart koşmuştur.¹⁶⁵

¹⁵⁸ el-Kattan, 326.

¹⁵⁹ "İşte dayanamadığın işlerin içyüzü budur."

¹⁶⁰ el-Kattan, 326.

¹⁶¹ Asım, III/1160; Yazır, I (Mukaddime), 30.

¹⁶² Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/33.

¹⁶³ C.Yıldırım, (Önsöz), 6.

¹⁶⁴ S.Ateş, Meal, 13.

¹⁶⁵ Düzdağ, Mehmed Akif'in Hayatı, LXXIII; Aydar, 48.

O hâlde, yapılan tercümelerin tıpatıp aslın yerini tutmadığını, bazı yönlerden eksik kaldığını, onu aynen tercüme imkanı olmadığını belirtmek için, "meal" kelimesi isim olarak kullanılmalıdır.¹⁶⁶

Buraya kadar serdedilen malumattan, Kur'an'ın bütün özellik ve inceliklerini, manâ ve maksadlarını eda ederek tercümesinin mümkün olmadığı anlaşıyor. Bu durumu ileri sürerek Kur'an'ın başka dillere çevrilmesine itiraz edenler olabilir. Nitekim böyle de olmuştur.

Ancak unutmamak gerekir ki, Kur'an sadece Araplara nazil olmamıştır. Hz. Peygamber evrensel bir mesaj sunmuştur. Onun bu misyonu, Kur'an-ı Kerim'de "alemlere rahmet",¹⁶⁷ "tüm insanlara beşir ve nezir"¹⁶⁸ olarak gönderilmiş olmak gibi ifadelerle belirtilmektedir. Tebliğ ettiği Kur'an'ın da bütün beşeriyete indirildiğini beyan eden pek çok ayet mevcuttur.¹⁶⁹ Binaenaleyh, Kur'an'daki emir ve yasaklar, kural ve kaideler, hüküm ve hikmetler Araplar kadar, dilleri farklı olan diğer müslümanları da, hatta bütün insanları dahi ilgilendirmektedir. O hâlde Kur'an, Arapların dışındaki müslümanların onu anlayıp kavramaları, emir ve yasaklarına şuurlu bir şekilde uymaları, kıssa ve hikmetlerinden ibret almaları... diğer insanların da üzerinde düşünüp tedebbür etmeleri, tahkik ve tedkiklerde bulunmaları... için, eksik ve yetersiz de olsa onların dillerine tercüme edilmeli; ancak bunun "meal" olduğu da belirtilmelidir.

Kur'an-ı Kerim, sadece Türkçeye değil, hiçbir dile aynen çevirilemez. Her ne kadar Farsça, Fransızca, İngilizce gibi bazı diller, kelime hazinesi açısından zengin¹⁷⁰ iseler de, yine de Kur'an'ın tüm manâ ve maksadlarıyla bu dillere tercüme edilmesi mümkün olamamakta, bu açıdan bu diller de yetersiz kalmaktadır.¹⁷¹ Buna rağmen, hemen hemen tüm bu dillere yapılan çevirilere "Kur'an tercümesi" denmiş, sadece milletimiz, Kur'an'a duyduğu sevgi ve saygının bir gereği olarak tercüme "meal" deme nezaket ve inceliğini göstermiştir.

¹⁶⁶ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/33.

¹⁶⁷ el-Enbiya, 20/107.

¹⁶⁸ el-A'raf, 7/158; es-Sebe', 34/28; Fatı, 35/24.

¹⁶⁹ Bk. el-Bakara, 2/158; el-En'am, 6/19; el-İsra, 17/82, 89; el-Kehif, 18/54; er-Rum, 30/58; ez-Zümer, 39/27; Fussilet, 41/44.

¹⁷⁰ Banarlı, 290.

¹⁷¹ Akdemir, 84-85; el-Bindak, 116-119.

C- TASAVVUFİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME

Tercümeden türeyen "tercüman" lafzı, tasavvuf terminolojisinde de yer almıştır. Her ne kadar buradaki anlamı, tercümenin daha evvel verilen aslı anlamı ile irtibatlandırmak zor ise de, bu ilim dalında kelime, manâ itibarıyla kendine özgü bir hâl almıştır.

Tasavvufta tercüman, "bir suçtan sonra bağışlanmak için ifade edilen ve niyaz tazammun eden söz"¹⁷² manâsındadır. Fütüvvet erkanından çok etkilenen Mevlevilik ve Bektaşilikte, erkan icra edilirken, muayyen zamanlarda; yahut erkandan hariç herhangi bir iş yapılırken okunan ve ekserisi manzum olan sözlere tercüman denir.¹⁷³ Bu sözler Türkçe olduğu gibi, Arapça ve Farsça da olabilir. Bunlar, bazen manzum, bazen de mensur olarak söylenirlerdi ve dua ile sena anlamına gelirlerdi.¹⁷⁴

Buraya, traş olduktan sonra okunan manzum bir tercümanı misal olarak almayı uygun görüyoruz.

*"Traş olduk bugün elhamdülillah,
Hüda birliğine eş-şükrü lillah,
Muhammed'le Ali'nin hümetiyeçün,
Bu dergahtan ayırma ey Gani Şah!"*¹⁷⁵

Bektaşî istilahında çok önemli bir yeri olan¹⁷⁶ tercüman sözü, meydanda (dar) adı verilen yerde, (özürdar) denilen ayetle,¹⁷⁷ salat ve selamdan sonra okunan bir nevi özür dileme yerinde kullanılan bir tabirdir. Bu özür dilemenin metni şöyledir: "Allah, Allah! yüzüm yerde, özüm darda, erenler huzurunda, hak Muhammed, Ali divanında, canım kurban, tenim tercüman, bu hakirden incinmiş, gücenmiş can kardaşlar var ise dile gelsin! Yol ile yoldayız, Allah, eyvallah, erenler, kimsenin hakkı kalmasın, hakkı olan gelsin, hakkımı alsın. Zira bu meydan Muhammed, Ali divanıdır. Erenler, hu dost!"¹⁷⁸

Böyle tercümanlar, daha ziyade Fütüvvetnameler arasında geçer. İlk kez XV. asırda Fatih Sultan Mehmet zamanında, Şeyh Seyyid Ayni oğlu Şeyh Seyyid Hüseyin tarafından yazılan fütüvvetnamede, Peygamber'le oniki imamın adını hulasaten zikreden iki tane manzum tercümana rastlanır.

¹⁷² Gölpinarlı, Tercüman md. XII/I/173.

¹⁷³ Aynı yer.

¹⁷⁴ Geniş bilgi için bk. Gölpinarlı, Tasavvuftan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri, 332-333.

¹⁷⁵ Aynı yer.

¹⁷⁶ Okıç, 31.

¹⁷⁷ Yusuf, 12/23.

¹⁷⁸ Pakalın, III/459.

Bursa şafii kadısı Seyyid Muhammed b. el-Seyyid Alaaddin el-Hüseyin er-Razavi tarafından, 931 yılı safer ayında te'lif edilen ve "Miftahu'd-Dakaik fi Beyani'l-Fütüvveti ve'l-Hakayık" adlı Türkçe fütüvvetnamede de bir hayli tercüman mevcuttur ki, bunlara "tercüman-ı lisan" denilir. Yine bu eserde Adem Peygamber'in Tanrı buyruğuna uymaması yüzünden tevbe edişi anlatılırken okuduğu rivayet edilen Arapça dua ile, Kur'an'ın onikinci suresinin (Yusuf Suresi) 23. ayeti¹⁷⁹ de tercüman olarak anılmaktadır.

Bir hatanın bağışlanması için verilen paraya, kesilen kurbanı da tercüman dendiği kaydediliyor.¹⁸⁰

D- HUKUKİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME

Gelişen ve değişen dünya şartlarında, insanlar daha fazla münasebet içine girmişler, daha çok ilişkiler kurmuşlardır. Tabii olarak bazen bu temaslar neticesinde hak ve menfaat ihlalleri olmakta, bir ülkede bulunan yabancı, bu yüzden, bulunduğu ülkenin mahkemesine müracaat etmek zorunda kalmaktadır...

Öte yandan bugün bile pek çok ülkede, farklı diller konuşan azınlıklar bulunmaktadır. Bütün bunlara ilaveten kişilere, Uluslararası Adalet Divanı, Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi gibi, ülke sınırlarını aşan beynelmil mahkemelere başvurma hakkı tanınmaktadır. Bu farklı dillerin konuşulduğu mahkemelerde kişiler, davalı, davacı ya da şahit sıfatıyla bulunmak durumunda kalabilirler...

İşte bütün bu durumlarda tercümana ihtiyaç duyulmaktadır. Hakimin meseleyi daha iyi anlayabilmesi ve kararını buna göre verebilmesi için, davalı veya davacı yahut şahit durumundaki yabancıların sözlerinin anlaşılır bir dil ile ifade edilmesi lazımdır. Aksi takdirde, yanlış kararlar verilebilir ve suçsuz insanlar cezaya maruz kalabilirler.

Bu yüzden, mahkemelerde tercümanlara şiddetle ihtiyaç hasıl olmuş, daha ilk dönemlerden itibaren bu ihtiyacın giderilmesine çalışılmış, dili bilinmeyen davalı, davacı veya şahitlerin ifade ve meramlarını öğrenmek maksadıyla tercümanlar te'min edilmiştir.

Nitekim Hz. Peygamber, dillerini anlamadığı kimselerin davalarına baskarken, onların isteklerini, ihtilaf sebeplerini, serdettikleri delillerini daha iyi

¹⁷⁹ "Evinde bulunduğu kadın onu kendine çağırdı, kapıları sıkı sıkı kapadı ve "hadi gel" dedi. Yusuf, "günah işlemekten Allah'a sığınırım. Doğrusu senin kocan benim efendimdir; bana iyi baktı. Haksızlık yapanlar şüphesiz başarıya ulaşmazlar" dedi."

¹⁸⁰ İslam Ansiklopedisi, XII/I/175.

anlamak maksadıyla bazı teşebbüslerde bulunmuştur.¹⁸¹ **Serahsi**'nin bildir-
diğine göre Hz. Peygamber, bu maksatla Zeyd b. Sabit'e (v. 48/668) İbranice
öğrenmesini emretmiş, kısa sürede bu dili öğrenen Zeyd, muhakeme
esnasında İbranice konuşanlara tercümanlık yapmıştır.¹⁸²

Meselenin bu pratik yönünden başka, bir de teorik vechesi vardır ki,
fıkıh alimleri, daha ziyade işin bu yönüyle uğraşmışlardır. Yukarıda da ifade
edildiği gibi, tercümanın rolü ve fonksiyonu çok önem taşıyor. Mahkemenin
yanılmasına ve yanlış bir karar verilmesine sebep olabilir.

Arzettığı bu büyük önemden dolayı İslam fıkıh bilgileri tercümanın sa-
yısı ve vasıfları üzerinde uzun uzadıya durmuşlar ve bu konuda münakaşalar
yapmışlardır. İmam Buhari, ünlü eserinde bu konuya özel bir bab ayırmış-
tır.¹⁸³

Buhari, burada İslam hukukunun mühim bir meselesi olan tercüman ko-
nusuna temas etmektedir. Ona göre, hakim dilinden anlamayan bir yabancı
davacı veya davalı için, muhakkak bir, hatta iki tercüman bulundurmak la-
zımdır.

Halkın hak ve hukukunun korunması bakımından çok önemli olan bu
mevzuda, İslam hukukçuları arasında bir fikir ayrılığına tesadüf edilmektedir.
Mesela **İmam-ı Azam Ebu Hanife** (v. 150/767) ve **İmam Ebu Yusuf**
(v.182/798) bir tercüman ile iktifa etmişlerdir.¹⁸⁴ Yukarıda İmam Buhari'nin
de bu görüşte olduğu belirtilmişti. Bununla beraber bu imamlar, iki tercümanın
bir konu üzerinde yapacakları tercümenin, daha sağlam ve güvenilir olacağına
da kabul etmektedirler.

İmam Şafii (v. 204/819) ve kuvvetli rivayete göre **Ahmet b. Hanbel**
(v.241/855) ile **İmam Muhammed eş-Şeybani** (v.189/805) ise, şهادette
olduğu gibi, bu konuda da itimada şayan ve âdil iki tercümanın bulunması ge-
rektiği kanaatindedirler. **İmam Malik** (v. 179/795) ise, hakim dilinden
anlamayan kimse, müdafaada bulunduğu zaman, bunun ifadelerini hakime
emin ve itimada şayan bir müslim tercüme etmelidir. Bu imam da iki tercümanı
tercih etmektedir.¹⁸⁵

Tercüman kadın olduğu takdirde "adile" olması şarttır. Şahid olmayan bir
kimse, tercüman da olamaz. Bir kafirin tercümanlığı kabul olunmaz. Ebu

181 Atar, 146.

182 Buhari, Ahkam, 40; es-Serahsi, XVI/89; el-Kastalani, X/258-259; İbn Sa'd, II/358-359.

183 Mesela bk. Babu tercematı'l-hukkam ve hel yacezu tercümanın vahid, 40.

184 es-Serahsi, XVI/89; Okıç, 46.

185 İbn Hacer, XXVII/216-218; el-Kastalani, X/258.

Hanife'ye göre, âmâ bir kimse de tercüman olamaz. Ebu Yusuf ise, olabileceği
kanaatindedir.¹⁸⁶

Pek çok fıkıh aliminin üzerinde ittifak ettiği, tercümanda bulunması gere-
ken şartları şöylece sıralamak mümkündür.

- a- Müslüman olmalıdır.
- b- Adil olmalıdır.
- c- Emin olmalıdır.
- d- Salih olmalıdır.

Öteden beri, İslam ülkelerinde bu konuya gereken ehemmiyet verilmiş,
kimsenin hak ve hukukunun ihlal edilmemesi, menfaatine zarar gelmemesi
için, mahkemelerde daima yeteri kadar tercüman bulundurulmuştur.

Osmanlı Devletinde de vaziyet böyle idi. Hatta mehakim-ı nizamiyye
nezdinde, mahkemenin kararlarını mahalli dile tercüme edecek resmi müter-
cimler bile tayin edilmiştir.¹⁸⁷

Osmanlıların 1740 kapitülasyonu ve sonraki andlaşmalar ile yabancı
devletlere ve onlara mensup azınlıklara tanıdığı imtiyazlar arasında, her dere-
cedeki mahkemelerde, tercüman bulundurma zorunluluğunun getirilmesi ve
tercüman bulunmadığı veya kararı imzalamadığı takdirde, davanın olduğu gibi
kalacağının kabul edilmesi çok dikkat çekicidir.¹⁸⁸

E- SİYASİ BİR TERİM OLARAK TERCÜME

Devletler arasındaki siyasi ve ticari minasebetleri te'min eden tercüman-
lar, birer memur olarak, çok eski zamanlardan beri tarih sahnesinde görülmüş-
lerdir. Bunlar, genelde hükümdarların sarayında hususi tercümanlar olarak
bulunurlardı.¹⁸⁹

Hz. Peygamber de, dış münasebetlerde yabancı dil bilen elçilerden yarar-
lanmıştı. Bunlar, daha ziyade Farsça, Habeşçe, Grekçe, Kıptice dillerine vakıf
kimselerdi. Elçiler, bu dillerle yazılmış belgeleri ve bu bölgelerden gelen elçi-
lerin sözlerini Hz. Peygamber için Arapçaya tercüme ediyorlardı. Tabii ki, bu-
nun tersi de vâkî oluyordu.¹⁹⁰

186 Okıç, 46-47; Atar, 146.

187 Okıç, 47.

188 Çelik, II/1/54.

189 Okıç, 31.

190 Hamidullah, İslam Peygamberi, I/389.

Rivayetlerden anlaşıldığına göre, Sasani hükümdarının sarayında "Arap işleriyle meşgul" bir katip bulunuyordu.¹⁹¹ İmparator **Heraklıus**'un devrinde, Bizans'ta Arapça bilen tercüman kullanıldığı da belirtilmektedir.¹⁹² Peygamberimiz'in gönderdiği mektup üzerine Heraklıus'un **Ebu Süfyan**'ı huzuruna çağırması ve Hz. Peygamber hakkında onunla konuşması bu diyalog esnasında tercüman kullanması da çok meşhur bir hadisedir. Burada (قال لترجمانه) şeklindeki ifadelerden, İmparatorun özel bir tercüman kullandığı anlaşıyor.¹⁹³

Hız. Ömer zamanında, İranlılarla yapılan bir savaşta, **Kisra**'nın kumandanının da tercüman vasıtasıyla konuştuğu kaydediliyor.¹⁹⁴ Bu konuşma esnasında **Mugire b. Şu'be**, İranlı tercümana müslümanların ahvalını ve İslamın temel ilkelerini anlatmıştır.¹⁹⁵

Abbasi hâlifelerinin saraylarında da Grekçe, Kiptice, Nabatice ve diğer dilleri konuşan vazifeliler vardı. Bizans imparatoru **VII. Konstantin**'in, **el-Muktedir billah**'a 305/917 tarihinde gönderdiği elçilere **Ebu Umeyr Adiy b. Abdulbaki et-Turcuman** tercümanlık yapmıştır.¹⁹⁶

Öyle anlaşıyor ki VIII. asırdan itibaren tercümanlık, Abbasi imparatorluğunda bir memurluk olarak yer almıştır.¹⁹⁷ Yukarıdaki olay da bunu gösteriyor.

Harezmi fakihlerinden mutezili **Abdulcabbar İbnu'n-Numan** (v. 808/1405), **Timurlenk** ile **İbn Haldun** (v. 808/1405) arasında vâkı konuşma esnasında tercümanlık yapmıştır.¹⁹⁸

Anadolu Selçukluları ve Osmanlıların da tercümanlara büyük önem verdiği görülüyor. Özellikle büyük bir siyasi teşkilat olan Osmanlı Devletinde, farklı dilleri konuşan pek çok teb'a ile yazışma ve görüşmeler saraydaki resmi tercümanlar vasıtasıyla oluyordu.¹⁹⁹

¹⁹¹ Aynı yer.

¹⁹² İslam Ansiklopedisi, XII/I/175, 176.

¹⁹³ Buhari, Bed'ul-Vahy, 6; Cihad, 102; Tefsiru sure 3, 4; Ahkam, 40; Müslim, Cihad, 74; Ahmet İbn Hanbel, I/262; İbn Hacer, Fethu'l Bari, XXVII/218; el-Ayni, VII/186-187; İbn Kesin, el-Bidaye, IV/264-265; Z.ez-Zebidi, VIII/460-461; Hasan, I/215; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/389; el-Kandehlevi, I/132, 136; İslam Ansiklopedisi, XII/I/175-176; Okiç, 34.

¹⁹⁴ el-Ayni, VII/186, 187.

¹⁹⁵ Buhari, Cihad, 102; Z. ez-Zebidi, VIII/460-461.

¹⁹⁶ Okiç, 34.

¹⁹⁷ İslam Ansiklopedisi, XII/I/175, 176.

¹⁹⁸ Okiç, 34.

¹⁹⁹ Okiç, 34-35; İslam Ansiklopedisi, XII/I/175-176; Dairetu'l-Maarifi'l-İslamiyye, V/23-24.

Osmanlı Devlet teşkilatında, Tercüman-ı Divan-ı Hümayun, Tercüme Kalemî, Sefaret Tercümanı gibi, tercümeyle ilgili kuruluşlar, önemli yer tutarlardı.²⁰⁰

Evliya Çelebi "**Seyahatname**"sinde bu görevleri ifa eden memurların pek çoğunun isimlerini vermektedir ki, bunların çoğu Rum veya Ermeni asıllıdır.²⁰¹

Buraya kadar serdettiğimiz bilgilerle "tercüme" kelimesinin yapısı, kökü, müteradifleri manâsı... üzerinde durduk. Ayrıca Tasavvuf, Hukuk ve Siyaset literatüründe de geçen kelimenin, bu ilimlerdeki anlamını ve önemini kısaca beyan etmeye çalıştık... Bundan sonraki bölümde ise, Kur'an tercümesinin tarihi üzerinde duracağız.

²⁰⁰ Sami, 395; İslam Ansiklopedisi, IV/548; Dairetu'l-Maarifi'l-İslamiyye, V/23.

²⁰¹ E. Çelebi, IV/548; İslam Ansiklopedisi, IV/548; Dairetu'l-Maarifi'l-İslamiyye, V/23-24.

İKİNCİ BÖLÜM

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ TARİHİ

Yukarıda Kur'an-ı Kerim'in diğer kitaplarla ve bu arada, özellikle Allah'ın nezdinde bulunan "ana kitap" ile olan ilişkisi üzerinde durmuştuk. Bizzat Kur'an'da geçen ifadelerden, Kur'an'ın bu "ana kitab"ın Arapçaya yapılmış bir tercümesi olabileceği ihtimalini nazar-ı itibare arzettik.

İşte bu Kur'an, miladi 610 tarihinden itibaren Araplar arasından seçilmiş olan son Peygamber Hz. Muhammed'e (sav) nazil olmaya başlamıştır.¹ Hz.Peygamber de Allah'ın elçisi olarak, O'ndan aldığı vahiyleri, önce yakın akrabalarından başlayarak² bütün insanlara duyurmaya çalışmıştır. Tezimizin bu kısmında, herkese gönderilen ve Hz.Peygamber'in de herkese duyurmaya çalıştığı bu ilahi mesajın, yani Kur'an-ı Kerim'in tercümelerinin tarihi üzerinde duracağız.

A - MEKKE DÖNEMİ

Onüç yıllık Mekke döneminde Hz.Peygamber'e Arapça bilmeyen yabancıların geldiğine ve O'nunla konuşup mesajına muhatap olduklarına dair elde herhangi bir kaynak yoktur. Bununla beraber, gerek Cin suresinde,³ gerekse Ahkaf suresinde,⁴ Hz.Peygamber'in Kur'an okurken bir grup cin tarafından dinlendiği kaydediliyor. "*Hani cinlerden bir grubu, Kur'an'ı dinlemeleri için sana yöneltmiştik. Kur'an'ı dinlemeye hazır olduklarında, (birbirlerine) susun! demişler; okuma bitince de, uyarıcılar olarak kavimlerine*

¹ İbn Kesir, el-Bidaye, III/2; İbnü'l-Esir, II/49.

² eş-Şuara, 26/214.

³ Bk. 1 ve 2. ayetler.

⁴ Bk. 29-31. ayetler.

dönmüşlerdi.”⁵ Daha sonraki ayetlerde de, bu cinlerin, kavimlerini Hz. Peygamber’e imana ve itaate davet ettikleri anlatılıyor.

Müfessirler, bu ayetlerin tefsirinde değişik rivayetler nakletmektedirler. Ezcümle, semadan kovulup, göğün haberlerini dinlemekten mahrum bırakılmalarının sebeplerini araştıran bir grup cin, Nahle vadisinde, Hz. Peygamber’i Kur’an okurken duymuşlar. Çok beğendikleri bu kelamı dinleyen ve etkilenen bu cin taifesi, gidip kendi kavimlerine duyduklarını bildirmişlerdir.⁶

Kaynakların çoğunda bunların Nusaybin cinleri olduğu kaydediliyor.⁷ Bu konuda daha başka şeyler de söylenmiştir.⁸

Yukarıda zikredilen ayetlere ve ilgili rivayetlere temas eden İbnu'l-Hatib, şöyle diyor: “Bu ayet ve olaylardan, Hz. Peygamber’in cinlere Kur’an okuduğunu ve onların da bunu dinlediklerini, sonra da bunları kavimlerine tebliğ ettiklerini anlıyoruz. Fakat bu dinleme ve tebliğ nasıl olmuştur? Cinlerin dili Arapça mı idi, yoksa Süryanice, yahut İbranice mi idi? Bu soruların cevabını bilemiyoruz. Bütün bildiğimiz, cinlerin Hz. Peygamber’i dinledikleri, duyduklarını çevresindekilere tebliğ ettikleri ve bunu da kendi dilleriyle yaptıkları gerçeğidir.”⁹

Eğer bildiğimiz anlamda cinlerin dili varsa ve bu, Arapçadan başka bir dil ise, o zaman cinlerin, Kur’an’ı tebliğ ederken onu tercüme ettikleri söylenebilir. Ne var ki, cinlerle ilgili bu olay, anlaşılması zor ve isbatlanması mümkün olmayan bir vakıdır.

Müşriklerin eziyet ve zulmünden kaçan müslümanların, bir hristiyan kralı olan Necaşi’ye ve onun ülkesi olan Habeşistan’a sığındıklarını biliyoruz.¹⁰ Acaba bunların, sığındıkları bu ülkede, oranın hâlkına, tercümanlar vasıtasıyla veya başka yollarla, ezber bildikleri bazı Kur’an ayetlerini tebliğ ettikleri düşünülebilir mi?! Bu düşünce, herhangi bir kaynağa istinad etmediğinden, bir faraziye ve tahmin olmaktan öteye geçmez.

Bununla beraber, Kur’an-ı Kerim’in ayetlerinden bir kısmının, burada tercüme edilmiş olabileceğine dair faraziye ve ihtimali kuvvetlendiren bir olay

⁵ el-Ahkaf, 46/29.

⁶ Daha geniş bilgi için bk. Buhari, Tefsiru sure 72, 1; Müslim, Salat, 33; A. İbn Hanel, I/252; et-Taberi, XXVI/20; İbn Kesir, Tefsir, VII/272; es-Suyuti, ed-Durr, VI/275-276; el-Kurtubi, XIX/1-2; el-Alusi, IX/186; Yazır, VI/4359-4361; İbn Hişam, II/63; İbn Kesir, es-Sire, II/153; ay. mü. el-Bidaye, III/137.

⁷ Aynı yerler.

⁸ Yazır, VI/4362.

⁹ İbnu'l-Hatib, 206.

¹⁰ Bk. İbn Hişam I/344, 362.

da vuku bulmuştur. Amr b. el-As ve Abdullah b. Ebi Rebia’nın,¹¹ Necaşi Ashame’den, mülteci müslümanları iade etmesini istemeleri üzerine gelişen olayların sonucu olarak, müslümanların temsilcisi sıfatıyla Cafer b. Ebi Talib, saray ve din ehlinin pek çok kişinin de hazır bulunduğu bir anda Necaşi’ye, İslam dini hakkında ve İslamın Hz. İsa ile annesi Hz. Meryem’e bakışı konusunda bilgi vermiş, bu arada Kehif suresinin başından itibaren uzunca bir kısmı da okumuştur.¹² Cafer b. Ebi Talib’in okuduğu bu ayetler, gerek Necaşi’yi, gerekse diğer dinleyicileri son derece müteessir etmiştir.¹³ Öyleki, “İslamiyet” isimli kitabın yazarı Kont Henri de Katsri, Necaşi’nin huzurunda okunan bu ayetlerin, papazları ağlattığını ve “bu öyle bir sözdür ki, onun menbaı, Hz. Mesih tarafından söylenen sözlerin menbaıdır” dediklerini ifade ediyor.¹⁴

Acaba Hz. Cafer’in okuduğu bu ayetler tercüme edilmiş midir? Bu sorunun cevabı, Necaşinin ve mahiyetindekilerin, Arapçayı bilip bilmediklerine bağlıdır. Bazı kaynaklarda, Necaşi’nin küçükken Arapların arasında yaşadığı, dolayısıyla Arapçayı bildiği kaydediliyor.¹⁵ Tabiatıyla bu durum, okunan ayetlerin tercüme edilmiş olma ihtimalini biraz zayıflatıyor. Ancak, Necaşi’nin Arapça bildiğini kabul etmek dahi, mahiyetindekilerin ve oradaki dinleyicilerin de Arapça bildiğini kabul etmek mümkün değildir. Binaenaleyh, okunan anlamını öğrenmek isteyen din alimleri ile saray erbabı için bu ayetlerin tercüme edilmiş olması kuvvetle muhtemeldir. Ne var ki bu düşüncemiz de, tamamen bir faraziye, bir tahmindir ve herhangi bir kaynağa dayanmamaktadır.

B - MEDİNE DÖNEMİ

Mekke dönemi için tahminden öteye geçmeyen ve mesnetlerden mahrum bulunan Kur’an tercümesi konusunda, Medine döneminde daha rahat konuşabilir ve kaynaklar gösterebiliriz. Zira bu dönemde, başta Hz. Peygamber’in yabancı krallara gönderdiği diplomatik mektupları olmak üzere vâkı olan bazı gelişmeler, kısmen de olsa tercümeyi zaruri kılmıştır.

Hız. Muhammed (sav), bütün insanlığa gönderilmiş bir peygamberdir.¹⁶ O, ilahi mesaj gereği, öncelikle kendi akrabaları ve Mekke hâlkı arasında

¹¹ İbn Kesir bunun yerine Umare b. Velid’i zikrediyor. (es-Sire, II/15 ve el-Bidaye, III/71).

¹² İsa, 135-145.

¹³ İsa, aynı yer; Önkol, VI/549; İbn Hişam, I/360; İbn Kesir, el-Bidaye, III/74.

¹⁴ Kur’an’ı Alkışlayan Büyük Adamlar, Sebilurreşad, I/570; İbn Hişam, I/360; Hasan, I/118; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/362.

¹⁵ Hamidullah, İslam Peygamberi, I/318.

¹⁶ es-Sebe’, 34/28; Ayrıca bk. Byhari, Teyemmüm, I; Salat, 56.

başlatıldığı tebliği,¹⁷ bilahare tüm Arabistan yarımadasına ve onun da ötesinde komşu devletlere ulaştırmıştır.¹⁸ Bunun için de, Hudeybiye Barışı akabinde Medine'ye döner dönmez üç kıtaya mektuplar göndermiştir. Bu cümleden olarak, Avrupa kıtasında bulunan Bizans kralı Heraklıus'a, Asya kıtasında bulunan İran kralı Kisra'ya ve Afrika kıtasında bulunan Mısır hükümdarı Mukavkis ile Habeşistan kralı Necaşi'ye elçiler göndermiştir.¹⁹

Kaynaklarda geçtiğine göre, Hz.Peygamber bir gün ashabıyla toplandığı bir sırada onlara şöyle dedi: Aranızdan bazılarını, İslam'a davet mektuplarıyla birlikte, yabancı hükümdarların huzuruna göndereceğim; gitmekten çekinmeyiniz. Hz.İsa'nın, dinini tebliğ için kendilerini muhtelif memleketlere göndermek istediği zaman, çekingen davranan; oradakilerin dilini bilmediklerini ileri sürerek mazeret beyan eden havariler gibi siz de gitmekte tereddüt etmeyin. O zaman, Hz.İsa'nın duası üzerine, hepsi mu'cizevi olarak, gidecekleri memleket ahâlisinin lisanını bilir olmuşlardı.²⁰

Hız.Peygamber, Hz.İsa ile ilgili bu kıssayı hatırlattıktan sonra, ashabı içerisinde bazılarını, elçi olarak seçti ve yazdığı mektupları gönderilecekleri devletin yetkililerine vermek üzere onlara tevdi etti. Aynı gün yola çıkarılan bu elçiler şunlardır:

Dihyetu'l-Kelbi: Bizans kralı Heraklıus'a,

Huzeyfetu's-Sehmi: İran hükümdarı Kisra'ya,

Amr b.Umeyye ed-Damri: Habeş kralı Necaşi'ye,

Hatib b.Ebi Beltaa: Mısır hükümdarı Mukavkis'a.²¹

Mektupların sıhhati, hatta böyle bir olayın vâkı olup olmadığı dahi tartışmalara konu olmuştur.²² Ne olursa olsun, değişik ifadeler ve farklı varyantlarla da olsa bu mektuplar, temel islami kaynakların hemen hepsinde yer almıştır. Bazı Batılı bilginlerin, mektupların sıhhati üzerinde ileri sürdükleri şüphelere dayanarak, tüm bu temel kaynaklarda ısrarla kaydedilmiş olan bu mektupları red etmek doğru olmasa gerektir. Şunu da belirtelim ki, bu mektuplardan Heraklıus'a yazılanın parşömeninin, Hz.Peygamber dönemine

¹⁷ eş-Şuara, 26/214.

¹⁸ Hamidullah, Altı Orijinal Mektup, 65.

¹⁹ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 52; İbn Sa'd, I/258; İbnü'l-Esir, II/195-196.

²⁰ Hamidullah, Altı Orijinal Mektup, 65-66; Değişik rivayetler için bk. İbn Hişam, IV/255; İbn Sa'd, I/259; İbn Kesir, el-Bidaye, IV/180; Sönmez, 68-69.

²¹ Buhari, Ahbar, 4; İbn Hişam, IV/255; İbn Sa'd, I/255-291; Belazuri, I/531; İbn Kayyim el-Cevzi, III/60-61; İbn Kesir, el-Bidaye, IV/180; İsa, 107-108; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/318 vd. ay.mü. Altı Orijinal Mektup, 66; el-Hadji Ravane, 482.

²² Bk. Hamidullah, İslam Peygamberi, I/373; ay.mü. Altı Orijinal Mektup, 66 vd. S.Ateş, Kur'an-ı Kerim'in Evrensel Mesajına Çağrı, 59-71; Sönmez, ilgili mektupların geçtiği kısımlar.

varacak kadar eski olduğu isbatlanmıştır. Üstelik bu kanaat da British Museum yetkililerine aittir.

Yine bilirkişilerin, modern araç ve yöntemlerle yapmış oldukları tetkiklerin sonucuna göre,

a - Deride yapılan mikroskobik tetkikat,

b - Ultraviole ışınlarıyla yapılan tetkikat,

c - Yazıda kullanılan mürekkebin kimyevi yapısı üzerinde yapılan tetkikat,

d - Diğer laboratuvar tetkikleri...

bütün bunlar, mektubun Hz.Peygamber dönemine varacak kadar eski olduğunu gösteriyor.²³

Meselenin bu yönünü ilgili kitaplara havale ederek, konumuzla alakalı cihetine dönelim.

Hız.Peygamber tarafından gönderilen bu mektupların mahiyetine bakıldığında, öncelikle hepsinde, Kur'an'dan bir ayet olan²⁴ "Besmele"nin geçtiğini görüyoruz.²⁵ Bundan başka, özellikle Ehl-i Kitaba gönderilen mektuplarda, kısmen veya tamamen şu ayetler de zikredilmiştir:

1 - (سلام على من اتبع الهدى)²⁶

2 - (فإني أحمد إليك (الله الذي لا إله إلا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن))²⁷

3 - (يا أهل الكتاب تعالوا إلى كلمة سواء بيننا وبينكم ألا نعبد إلا الله ولا نشرك به شيئا ولا يتخذ بعضنا بعضاً أرباباً من دون الله فإن تولوا فقولوا اشهدوا بأنا مسلمون.)²⁸

²³ Geniş bilgi için bk.Hamidullah, İslam Peygamberi, I/380-382.

²⁴ İbn Kesir, Tefsir, I/31.

²⁵ Mektupların orijinal metinleri için bk. İbn Sa'd, I/258-291; Kalkaşandi, VI/362-368; Hamidullah, Altı Orijinal Mektup, 73-151; ay.mü. Mecmuatu'l-Vesaiiki's-Siyasiyye, 100-111, 135-143.

²⁶ "Selam hidayete tabi olanlarıdır." (Ta-Ha, 20/47). Kalkaşandi, VI/363; İbn Kayyim el-Cevziyye, III/60; Hamidullah, Altı Orijinal Mektup, 74,104,134,152; ay.mü. İslam Peygamberi, I/343.

²⁷ "Ben sana Allah'ı övüyorum. "O öyle bir Allah'tır ki, O'ndan başka ilah yoktur. O Meliktir, Kuddustur, Selamdır, Mü'mindir, Mühemindir." (el-Haşr, 59/23). Hamidullah, Altı Orijinal Mek. 104; ay.mü. Mecmuat. 101.

²⁸ "Ey Ehl-i Kitap! Sizinle bizim aramızda müsavî olan bir kelimeye gelin. Allah'tan başkasına ibadet etmeyelim. O'na hiçbir şeyi ortak koşmayalım. Aramızdan kimse, Allah'ı bırakıp da başka birini ilah edinmesin. Eğer yüz çevirirlerse, şahit olun, biz müslümanlarız, deyin." (Al-İmran, 3/64). Hamidullah, Altı Orijinal Mektup, 74, 112;

30 (انارسل الله إلى الناس كافة لأئذ 29 من كان حيًا وحق القول على الكافرين) - 4

5- (يا اهل الكتاب لاتغفلوا في دينكم ولا تقروا على الله إلا الحق إنما المسيح عيسى ابن مريم رسول الله وكلمته...)

31

6- (قاتلوا الذين لا يؤمنون بالله ولا باليوم الآخر ولا يحرمون ما حرم الله ورسوله ولا يدينون دين الحق)

32 من الذين أوتوا الكتاب حتى يعطوا الجزية عن يد وهم صاغرون)

Besmele ile beraber bu yedi ayet (veya ayet parçaları), Hz.Peygamber'in, komşu devlet başkanlarına gönderdiği mektuplarda yer almıştır. Şüphesiz ki, mektupların muhtevasıyla beraber bu ayetler de, gönderilen kişilere tercüme edilmiştir ve Hz.Peygamber, bunu bildiği hâlde bu ayetlere mektuplarında yer vermiştir.³³

Bazı kaynaklarda belirtildiğine göre, Hz.Peygamber'in elçileri gönderildikleri milletin dilini ve o muhitini biliyorlardı.³⁴ Muhtemelen bu elçiler, mektupların içeriği ile beraber ayetleri de gönderildikleri kimselere tercüme etmişlerdir.³⁵ Bu tercümenin, kralların kendilerine mahsus mütercimlerince yapılmış olması da söz konusudur.³⁶

İşte Hz.Peygamber'in elçilerinin bu ayetleri tercüme etmeleri, Kur'an tercümesinin başlangıç hareketlerinden biri olarak değerlendirilebilir. Bu takdirde yukarıda zikri geçen ayetler de ilk tercüme edilen ayetler olarak kaydedilebilir.

ay.mü. İslam Peygamberi, I/343, 362-363; ay.mü. Mecmuatu'l-Vesaik, 103-109; Kalkaşandi; VI/362.

29 Ayette (لينذر) şeklindedir.

30 "Ben tüm insanlara gönderilmiş olan Allah'ın Peygamberiyim. Dini olanları uyarayım diye (gönderildim). Şüphesiz ki, kâfirlere azab olmuştur ." (Yasin, 36/70). Kalkaşandi, VI/364, 366; Hamidullah, Altı Orijinal Mek. 147; ay.mü. Mecmuatu'l-Vesaik, 140; İsa, 111-112.

31 "Ey Ehl-i Kitab! dininizde taşkınlık etmeyin ve Allah hakkında gerçek olandan başka bir şey söylemeyin. Şüphesiz ki, Meryem oğlu Mesih, sadece Allah'ın elçisi ve kelimesidir..." (en-Nisa, 4/171). İhsanoğlu, Medhalun, 11.

32 "Allah'a ve ahiret gününe inanmayan, Allah'ın ve Rasulünün haram kıldığını haram saymayan ve kendilerine kitap verilenlerden, hak din (olan İslam) din edinmeyen kimselerle, (huzurunuzda) küçülerek kendi elleriyle cizye vermeyi kabul edinceye kadar savaşılm." (et-Tevbe, 9/29). Kalkaşandi, VI/363; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/367.

33 Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 52; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 465.

34 Hamidullah, İslam Peygamberi, I/373.

35 İbn Sa'd, I/258; Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 52; İsa, 107.

36 İhsanoğlu, Medhalun, 11.

Bu tercümenin şifahi ve irticali olduğu izahtan varestedir. Ancak, Kur'an-ı Kerim'in birkaç ayetinden müteşekkil bu cüz'i tercüme hareketi, ileride cereyan edecek ve Kur'an'ın tümünün birçok dile çevrilmesine imkan sağlayacak modern tercüme akımına başlangıç teşkil etmesi ve kaynaklık yapması açısından çok önemlidir. Zira, ileride daha detaylı olarak inceleyeceğimiz gibi, Kur'an'ın tercümesi hareketini tasvib edenler ve onu tercümeğe teşebbüs edenler, hep mesned olarak bu cüz'i faaliyetleri ileri sürecek ve onlarla istidlal edeceklerdir. Bu açıdan, az ve önemsiz gibi görünen bu ilk faaliyetler, hadd-i zatında büyük bir ehemmiyeti haizdir.

Yine bu döneme ait olmak üzere, Kur'an tercümesinin başlangıç hareketlerinden biri olarak, **Selman-ı Fârisî**'ye (v.36/656) atfedilen bir olay zikredilmektedir ki, tercüme tasvib edenler, bunu da önemli delillerden biri olarak kullanmaktadırlar. Rivayete göre, bir kısım İranlı, dilleri Arapçaya alıncaya kadar namazlarında okumak üzere, kendilerine Fatiha suresini Farsça olarak yazmasını Selman'dan bir mektup ile isterler. Selman da Fatihayı Farsça olarak yazar. "*Besmele*"yi, "*Benam-ı Yezdan-ı Bahşayende-ı Bahşayışgar*" şeklinde tercüme eder.³⁷ Bazı kaynaklar, Selman'ın, bu tercümesini Hz.Peygamber'e takdim ettiğini, O'nun tasvibini aldıktan sonra tercüme İranlılara gönderdiğini, onların da dilleri Arapça metni telaffuza alıncaya kadar bu tercüme okuduklarını kaydediyor.³⁸

Hamidullah, İranlıların muhtemelen "Fatihasız namaz olmaz"³⁹ hadisine binaen bunu istemiş olabileceklerine işaret ettikten sonra, İslama yeni giren bir kişiye, günde beş vâkî namaz kılmanın farz olduğunu; oysa Fatiha, iki sure ve tahiyyatın Arapça olarak ezberlenmesinin günler, hatta haftalar alacağını tecrübeyle sabit olduğunu belirterek, bu durumda bunun bir zaruret hâlini aldığını ifade ediyor.⁴⁰

Böylece tercüme hareketinin, İslamın ilk devirlerinde, henüz Hz.Peygamber hayatta iken başlamış olduğu görülüyor.⁴¹ Bu hareket, zaman zaman hızlanarak, bazen de yavaşlayarak günümüze kadar süregelmiştir.

Hz.Peygamber ve ashab döneminde daha evvel verdiklerimiz dışında Kur'an tercümesine dair başka bilgilere sahip değiliz.⁴² Vakia, gerek

37 es-Serahsi, I/37.

38 Tacu's-Şeria, en-Nihaye Haşiye ale'l-Hidaye, I/86, haşiye l'den naklen Hamidullah, Altı Orijinal Mek. 30.

39 et-Tirmizi, Mecvakit, 69, 115, 116; Ahmet İbn Hanbel, II/428, 478; İbn Mace, İkame, 11; ed-Daremi, Salat, 36.

40 Fehmu'l-Kur'an, 52-53.

41 Hamidullah, Ivan Herberk, 231; İshak, II/12; İhsanoğlu, 1.

42 İhsanoğlu, Medhalun, 11.

Hız Peygamber devrinde, gerekse dört hâlife dönemi ve müteakip yıllarda, İslam tebliğcilerinin, bu son ilâhi mesajı Arabistan yarımadasının dışına taşırdıklarına şahid oluyoruz. Ne var ki, bunların doğrudan Kur'an tercümesine müteallik çalışmalar olduğunu söyleyemeyiz. Ancak, bu tebliğcilerin ilâhi mesajı binaen kurulan İslam dininin, ibadet, itikad ve ahlak esaslarını mebahis ve mev'izelerini, hüküm, kural ve kaidelerini, bulundukları bölgedeki ahâlinin dili ile açıkladıkları da bir realitedir.⁴³ Aynı şekilde, gerek savaş öncesi muhaverelerinde gerekse savaştan sonra yapılan andlaşmalarda, İslam asker ve komutanlarının da dini tebliğat yaptıkları, Kur'an'dan özümlenen dini esasları muhatablarına bildirdikleri de bilinmektedir.

Demek oluyor ki, bu dönemlerde Kur'an tercümesi bir disiplin halinde, kural ve kaidelere müstenid bir bilim ve sanat dalı şeklinde değil, fakat şifahi-irticali ve dağınık bir vaziyette tezahür etmiştir. Daha da ötesi, Kur'an-ı Kerim'in ayetleri direkt tercüme edilmemiş, onlardaki ruh ve manâ, değişik ifade tarzlarıyla verilmiş çalışmıştır.

Bu dönemde, özellikle Tefsir ve diğer ilim dalları, teker teker tebarüz etmeye ve hızla gelişerek, müstakil bir ilim dalı hâlini almaya başlamalarına rağmen, tercümenin fazla iltifat ve rağbet görmemesi dikkat çekicidir. Oysa aynı dönem, Kur'an'ı, her yönüyle anlamaya çalışmak açısından hayli yoğun geçmiştir. Kur'an'ın ayetleri, rivayet, dirayet, lügat, belağat ve başka cihetlerle, bütün incelikleriyle ve detaylı olarak izah edilmeye çalışılmış; cilteler dolusu pek çok tefsir kitabı meydana getirilmiştir.⁴⁴

Bu gelişmeye paralel olarak, Kur'an'ın kendisiyle nazil olduğu Arap lisanı da gelişme ve genişleme imkanı bulmuş, Arapların yanı sıra, Arap olmayan milletler de Kur'an'ın dili olan Arapçaya oldukça ilgi göstermiş, onu öğrenmeye, anlamaya ve onda mahir olmaya çalışmışlardır. Sonuçta İslam, itikadı, ibadeti, kural ve kaideleri, usul ve esasları... hasılı tüm yönleriyle, Arap olamayan milletler arasında da bu dil ile yayılmıştır. Nitekim, bütün bu alanlarda Türk, İran, Hind... asıllı çok önemli şahsiyetler yetişmiş, bunların te'lif ettiği pek çok kitap, Arap dilinin en değerli eserleri arasında yer almıştır.⁴⁵

İşte, Arap olmayan müslümanlar arasında vâkî olan Arap diline dayalı bu hızlı ve süratlı gelişme, tercümeye sektâ vurmuş, Kur'an'ın başka dillere tercümesi hareketini oldukça yavaşlatmıştır. Yani, Arapların dışındaki müslümanlar, müntesibi olmakla iftihar ettikleri bu yeni dini, normal olarak, kendi dilleriyle öğrenmeye, anlamaya ve yaşamaya çalışacakları yerde, belki de dini

⁴³ Bk. el-Gazali, el-Mustasfa, I/169.

⁴⁴ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/141-143; ay. mü. Tefsir Usulü, 269.

⁴⁵ Rıza, Tefsir, IX/299.

sebepler yanında, sosyal ve psikolojik faktörlerin de etkisiyle, orijinal diliyle öğrenmeye gayret etmişlerdir. Bu da, tabii olarak, Kur'an'ın tercümesine olan ilgiyi hayli azaltmıştır.

Arapların dışındaki müslümanlar arasında, genel temayül böyle olmakla beraber, oldukça eski dönemlerden itibaren, az da olsa, İslamı kendi diliyle anlatmaya ve öğretmeye çalışanlar olmuştur. Bu arada, Kur'an-ı Kerim de tercüme edilmiş ve Arap olmayan insanların onu anlaması sağlanmıştır. Nitekim, "*Acaibu'l-Hind ve's-Sin*" adlı eserde verilen bilgilerden, hicri 270'li yıllarda dahi Kur'an'ın tercüme edildiğini öğreniyoruz.⁴⁶ İlk derli toplu tefsirin de bu dönemlerde, hatta, bundan bir müddet sonra yazıldığı⁴⁷ göz önünde bulundurulunca, bunun ne kadar erken bir tarih olduğu daha iyi anlaşılır. Adı geçen eserde verilen bilgilere göre, hicri 270'li yıllarda, *Mehruk b. Raik* adlı bir melik, *Abdullah b. Ömer b. Abdulaziz*'den (v.132/750), Kur'an'ın manâlarını, kendisi için tercüme ettirmesini ister. Bu önemli görev, hem çok zeki, hem de şiir ve edebiyatta mahir olmasından dolayı, Iraklı bir alime havale edilir. Rivayette, bu tercümenin yapıldığı ve melike verildiği belirtilmez, ancak, sibaktan bu anlaşılıyor. Melik, muhtemelen bu tercümeyi inceledikten ve İslam hakkında yeterli bilgi edindikten sonra müslüman olur. Fakat, reayasından çekindiği için, müslümanlığını izhar etmez, gizli tutar.⁴⁸

Görüldüğü gibi, ilk Kur'an tercümesi oldukça eski bir tarihe tekabül etmektedir. Bundan da daha eski olarak, Suriyeli Nesturilerin (Suryanilerin) kendileri için, cüz'i Kur'an tercümeleri yapmış olmaları ihtimali söz konusudur. Şayet yapılmışlarsa, bu tercüme hicri I. yüzyılın ikinci yarısına kadar uzanırlar. *Guidi*'nin zikrettiğine göre, ilk Berberice Kur'an tercümesinin tarihi de oldukça eskidir: Hicri 127.⁴⁹

Böylece, coğrafya itibarıyla İslama en yakın olan beldelerde yaşayanların diline yapılan çevirilerle başlayan sistemli Kur'an tercümesi faaliyeti, bir süre sonra, İranlılar ve Türkler arasında görülecek, bu dillerde de, oldukça eski dönemlerden itibaren Kur'an tercümeleri zuhur edecektir...

Batıda ise, en eski Kur'an tercümesi Latinceye yapılmıştır. 1143 tarihli bu tercüme İspanya'da (Endülüs) gerçekleştirilmiştir. Bundan bir müddet sonra, gerek Doğuda, gerekse Batıda, pek çok Kur'an tercümeleri vücuda ge-

⁴⁶ el-Ak, Usulu't-Tefsir, 466.

⁴⁷ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, II/137.

⁴⁸ el-Ak, Usulu't-Tefsir, 466.

⁴⁹ İhsanoğlu, Medhalun, 18; Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 102.

tirilmiştir. Günümüzde ise, Kur'an'ın ama tam, ama kısmen tercüme edilmediği dil kalmamıştır.⁵⁰

Kur'an'ın, bazı dünya dillerine yapılmış tercümeleri konusuna geçmeden önce, şunu belirtelim ki, eğer ilk dönemlerden itibaren, Arap olmayan müslümanlar, kendi dilleriyle İslami öğrenmeye ve öğretmeye gerekli önemi verip, eserlerini bu dillerle yazsalar ve başta Kur'an olmak üzere, İslam kültür mirasını kendi lisanlarına aktarsalar, bu konuda, şimdikinden daha iyi bir konumda olacakları muhakkak olurdu. Ne var ki, böyle olmamış, o yüzden de, istenilen seviyeye gelinebilmiştir.

C - KUR'AN-I KERİM'İN DEĞİŞİK DÜNYA DİLLERİNDEKİ TERCÜMELERİ VE BUNLARIN TARİHİ GELİŞİMİ

610 yılında, Hira mağarasında "Oku!" emriyle başlayan ilahi vahiy, çeyrek asra varmadan kemale ermiş ve tamamlanmıştır.⁵¹ Artık, Arabistan yarımadasının semaları, ilahi vahiyle çınlar olmuştur. Ancak bu mesaj, sadece Arap semalarında değil, fakat bütün bir gökkubbede çınlamalıydı. Tüm insanlar bu mesajdan nasibini almalı, onu dili ile terennüm edebildiği gibi, ruh ve manasını kavrama imkanına da sahip olmalıydı...

Bu hikmete binaen, Hz.Peygamber'in hayatında şifahen ve cüz'i olarak beliren Kur'an'ı tercüme etme hareketi, İslamın ilk asrından itibaren hız kazanmaya başlamış, Arapçaya olan rağbet yüzünden bir ara durgunlaşmışsa da, daha sonra yeniden hız kazanmış ve Ortadoğu bölgesinde geniş bir alana yayılmıştır. Süryaniler ve Berberiler arasında görülen "cüz'i Kur'an tercümeleri" yanında, İranlı, Türk ve Hindli müslümanlar arasında, "tam Kur'an tercümeleri" de belirtmeye başlamıştır. Müslümanların, siyasi ve ticari sebeplerle Uzakdoğuya yaptıkları göçler sayesinde, Kur'an'ı tercüme etme hareketi buralara da geçmiş, Çin, Malay ve Endonezya dillerinde de Kur'an tercümeleri gerçekleştirilmiştir.

Batıda ise, bu faaliyet, daha ziyade Endülüs'te görülmüştür. İleride geniş olarak açıklanacağı gibi, daha sonraları, muhtelif saiklerle Batılılar Kur'an'ı tercümeye çok büyük ilgi göstermiş; bunun sonucu olarak da Kur'an-ı Kerim, Batıda konuşulan pek çok dile, hem de müteaddit defalar tercüme edilmiştir.

İlahi mesajın bu derece yaygınlaşması gayet tabiidir. Zira, bu dine gi ren yeni milletlerin, dinlerinin temel kaynağı durumundaki Kur'an'ı, manâ itibariyle de anlamak istemeleri, onların en tabî hakları idi. Öte yandan, bir anda

⁵⁰ Şeyhani, 141-142; Muhenna, 79.

⁵¹ Bk. el-Maide, 5/3.

çığ gibi büyüyen ve dönemin en güçlü devletleri durumundaki Bizans ve İran imparatorluklarının temellerini sarsan bu yeni dini tanımak, onun kutsal kitabını tüm manâ ve mefhumlarıyla anlamaya çalışmak, -sonra da, Batıda daha fazla yayılmasını engellemek maksadıyla, gereken tedbirleri almak- için, Hristiyan Avrupa'nın Kur'an tercümesine ilgi göstermesini de normal karşılamak gerekir.

İşte bütün bu sebeplerden dolayı, bir yandan müslüman mütercimler, ama daha çok da gayr-ı müslim çevirmenler tarafından Kur'anı Kerim, dünyanın pek çok diline tercüme edildi. **Ekmeleddin İhsanoğlu**, Kur'an'ın manâlarının tercümesi için, IRCICA'ca hazırlanan Bibliyografyanın mukaddimesinde, tercüme hareketinin İslamın ilk asrından beri süregeldiğini belirttiikten sonra, 1980 yılına kadar, Kur'an'ın dünya dillerinden 65 tanesinde, tam tercüme edilmiş olarak basıldığını kaydediyor. Sözü geçen Bibliyografyada, matbu Kur'an tercüme ve tefsirlerinin adedi, 1672 olarak verilmektedir.⁵² Bunların hepsi, 1515-1980 yılları arasında yapılmış tercümeler olup, 1380 tanesi tam, diğerleri ise, cüz'i (değişik sure ve ayetlerden seçilmiş kısımlar) Kur'an tercümeleridir.⁵³

Merkez, Kur'an tercümeleri bibliyografyası ile ilgili çalışmalarını üç merhâlede tamamlamayı planlamaktadır. Matbu Kur'an tercüme ve tefsirlerini kapsayan ve şu an tamamlanmış bulunan birinci merhâlenin ardından, mahtut Kur'an tercüme ve tefsirlerini ihtiva edecek olan ve çalışmanın ikinci merhâlesini oluşturan bibliyografyanın hazırlanmasına, Şubat 1986'dan beri devam edilmektedir. Üçüncü merhâlede ise, daha ziyade Afrika ülkelerinde yaygın olan Kur'an-ı Kerim'in şefevi tercümeleri bibliyografyası hazırlanacaktır.⁵⁴

Muhammed Şeyhani de, Kur'an-ı Kerim'in tam olarak tercüme edildiği dil sayısını 79 olarak vermektedir. Şeyhani'ye göre, dünyada, Kur'an'ın tam veya kısmen tercüme edilmediği dil yoktur.⁵⁵

Üstad Hamidullah ise, 1986 yılında İstanbul'da yapılan Kur'an-ı Kerim'in tercümeleriyle ilgili uluslararası konferansa sunduğu tebliğde, Kur'an'ın kısmen veya tamamen tercüme edildiği 139 dili kapsayan bir liste vermektedir.⁵⁶ Üstad, 1989 yılında ABD'de yeniden neşredilen "*Le Saint*

⁵² İhsanoğlu, Takdim, 1-2.

⁵³ İhsanoğlu, el-Cuhudu'l-Mebzule, 268-269.

⁵⁴ İhsanoğlu, aynı yerler.

⁵⁵ Şeyhani, 141-147.

⁵⁶ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 55-59.

Coran" adlı tercümesinin mukaddimesinde, sadece Avrupa dillerine yapılmış tercümeleri kapsayan hayli kabarık bir liste vermektedir.⁵⁷

Kur'an-ı Kerim, yaşayan dünya dillerinin pek çoğuna tercüme edildiği gibi, bugün kimsenin konuşmadığı "ölü dil" hükmündeki dillere bile tercüme edilmiştir. Sanskritçe bunlardan biridir. İlim dili olarak kullanılan Latinceye de Kur'an-ı Kerim pek çok kez tercüme edilmiştir. Ayrıca yeni icad edilmek istenen ve henüz kullanım alanı bulmamış olan Esperantoya da Kur'an tercüme edilmiştir.⁵⁸

Şimdi, Kur'an-ı Kerim'in tercüme edildiği belli başlı dilleri ve bu dillerdeki Kur'an tercümelerini görelim. (Burada Kur'an-ı Kerim'in tercüme edildiği diller kronolojik sıraya göre verilmiştir.)

1 - DOĞU ALEMİ

a - Farsça Kur'an Tercümeleri

Tüm araştırmacıların ittifakıyla Kur'an'ın ilk kez Farsçaya tercüme edildiği sabit olmuştur.⁵⁹ İran, -o günkü adıyla Fars devleti- İslamiyetten önce, Arap kabile ve devletleriyle sıkı bir ilişki içerisindeydi. Hatta, Arap yarımadasının bir kısmında fiilen hakim durumdaydı. Bazı kabileler ve devletçikler, İmparatorluğun peyki durumundaydı. Siyasi ticari ve askeri alanlarda, Farslılar ile Araplar arasında mevcut olan bu ilişki, İslamın yayılmaya başladığı ve artık bir devlet olduğu dönemlerde de az çok devam etmiştir.⁶⁰

Öte yandan, Hz. Peygamber'in ehl-i beytinden addettiği⁶¹ ve ahabın en ileri gelenlerinden biri olan Selman-ı Farisi de bir İranlı idi. Onun tavassutu ile de, müslümanlarla Farslılar arasında bazı görüşmeler ve gelişmeler oluyordu.⁶²

Özellikle Hz. Ömer zamanında, İran dolaylarına yapılan seferler ve elde edilen zaferler sayesinde, İslamiyet, İranlılar üzerinde derin bir etki bıraktı. İlahi bir din anlayışına sahip olmayan İran halkı, İslam ile karşılaşp onu tanıyınca müslüman oldu.⁶³

⁵⁷ s. XLI-LXXVI.

⁵⁸ Hamidullah, Le Saint Coran, LIX, LXIV-LXVI.

⁵⁹ Khan, 373; Haseneyn, 166.

⁶⁰ Kramers, V/II/1015.

⁶¹ el-Heysemi, IX/117.

⁶² Kramers, aynı yer.

⁶³ Numani, VII/193 vd. Kramers, V/II/1015 vd.

İslamiyetin bu şekilde İranlılar arasında yayılmasından kısa bir süre sonra, bu bölgede Kur'an-ı Kerim'in tercümesiyle ilgili faaliyetler de başlamıştır. Aslında İranlılar, prensip olarak Kur'an'ın tercümesine yabancı değillerdi. Daha önce de sözünü ettiğimiz gibi, çok sağlam kaynaklara dayanmasa da ve tüm alimlerle araştırmacılar tarafından kabul ve tasdik edilmese de, Selman-ı Farisi tarafından Fatihanın Farsçaya tercüme edildiği, Farslı müslümanların da bir süre namazlarında bu tercümeyi okudukları rivayet edilmektedir.⁶⁴

Yine bazı kaynaklarda, hicri 94'lü (miladi 712) yıllarda, Buhara'da, **Kuteybe** tarafından yaptırılan mescidde, halkın namazlarını Farsça Kur'an tercümesiyle kıldıkları belirtilmektedir.⁶⁵

Bütün bu durumları göz önünde bulundurunca ve Arapça konuşmayan milletler arasında, İslama ilk girenlerin İranlılar olduğunu hesaba katınca, Kur'an tercümesinin ilk kez bu dilde zuhur etmiş olmasını tabii kabul etmek gerekir. Girdikleri yeni dinin esasını teşkil eden Kur'an'ı anlamak için, onu kendi dillerine tercüme etmelerinden daha tabii ne olabilirdi ki! Bu konuya yöneticilerin ilgisiz ve bigâne kalmaları da düşünülemezdi. Ulema kesimi gibi onlar da, dinlerinin esas kitabını bilmeyi, onun muhtevasını öğrenmeyi merak ediyor ve buna ihtiyaç duyuyorlardı.

Bu cümleden olarak, Samanoğulları emiri **Mansur b. Nuh** (350-365/961-976), Kur'an-ı Kerim'in Farsçaya tercümesini resmi bir hükümet işi olarak ele almıştır. Emir, bu iş için Horasan ve Maverünnehir alimlerini toplamış, onlardan, Kur'an'ı Farsçaya tercüme etmenin caiz olup, olmadığı konusunda fetva istemiştir. Alimler, İbrahim suresinin dördüncü ayetine⁶⁶ istinaden, tercümenin caiz olduğu cihetinde fetva vermişlerdir. Bunun üzerine, oluşturulan bir komisyonca, Kur'an-ı Kerim, Ebu Cafer İbn Cerir et-Taberi'nin tefsirinin hülasası ile beraber Farsçaya çevirilmiştir.⁶⁷ Bu tercümenin birer nüshası, Ayasofya Kütüphanesi 87 numara ile Dresten Kütüphanesi 22 numarada kayıtlıdır. Ayrıca bu tercüme, İstanbul ve Tahran'da basılmıştır.⁶⁸

⁶⁴ es-Serahsi, I/37; (Tacu's-Seria, I/86, haşiye 1)'den naklen, Hamidullah, Le Coran, XXXV; ay. mü. Kur'an Tarihi, 64.

⁶⁵ en-Nerşehi, 74.

⁶⁶ "(Allah'ın emirlerini) onlara iyice açıklaşın diye, her peygamberi kendi kavminin diliyle gönderdik."

⁶⁷ İnan, Bir İnceleme, 7-8; İshak, II/12; İhsanoğlu, el-Cuhudu'l-Mebzule, 267; Togan, Kur'an'ın İlk Türkçe Terc. 1-9; Khan, 373; Pearson, V/430; Eckmann, 16 (Burada heyette yer alanlardan bazılarının adları da zikredilmiştir); Hamidullah, Le Coran, XXXVI; ay. mü. Kur'an Tarihi, 65.

⁶⁸ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Yazma Terc. 67; ay. mü. Fehmu'l-Kur'an, 54.

Editörlüğünü **Habib Yağmani**'nin yaptığı tercüme, "*Terceme-ı Tefsir-ı Taberi*" adı ile 1961 yılında, Tahran'da basılmıştır.⁶⁹

Tercüme, biraz evvel de belirttiğimiz gibi, İbn Cerir et-Taberi'nin "*Cami'u'l-Beyan*" adlı tefsirinin muhtasar tercümesiyle beraber yapılmıştır. Faaliyetlerinden, ilme, özellikle de Kur'an ilimlerine son derece ilgi duyduğu ve ilmi çalışmalara her türlü desteği verdiği anlaşılan emir Mansur b. Nuh, önce, Bağdat'taki alimlere, Taberi tefsirini 40 cilt olarak hazırlatır. Fakat, onun Arapça olarak, herkes -özellikle de İranlılar gibi Arap olmayan müslümanlar- tarafından okunup anlaşılmasının zor olmasından dolayı, aynı eseri, Kur'an tercümesiyle beraber, içinde Türk asıllı olanların da bulunduğu Maverünnehir ve Horasanlı alimlerden müteşekkil bir heyete, muhtasar olarak tercüme ettirir. Bu tercüme, hacim itibarıyla, aslın onda birine muadildi.⁷⁰

Bu tercümenin en önemli özelliği, zamanımıza ulaşan ve hakkında malumat sahibi olunan en eski tercüme olmasıdır. Tercüme, Satırası Harfi bir tercümedir. İbarenin siyakına veya Farsça cümle tertibine riayet edilmeksizin, Mushafın ayetlerinin altına, Farsça karşılığı olan kelime veya ibareler yazılarak oluşturulmuştur.⁷¹ Tercümenin, bizim açımızdan çok önemli başka bir özelliği de, Türkçeye yapılan ilk tercümenin kaynağı olması ve ilk Türkçe tercüme için model teşkil etmesidir.⁷²

Haddi zatında bundan evvel de tercümeler yapılmıştır. Kaynaklarda belirtildiğine göre, ilk tercüme, Farsçaya çok yakın olan Huzistan diliyle kaleme alınan ve ünlü Mu'tezili alim **Ebu Ali el-Cubbai**'ye (v.303/916) ait olan tercümedir. Ne var ki, bu tercümenin metnine dair en ufak bir bilgiye sahip değiliz.⁷³

Yine en eski Farsça tercümelerden biri olan, fakat, malesef zamanımıza kendisi ve muhtevası hakkında herhangi bir bilgi ulaşmayan tercümelerden biri de, **Cahız**'ın "*el-Beyan ve't-Tebyin*" adlı eserinde belirttiği üzere, hicri 255 (miladi 859) tarihinden evvel yapılan ve **Musa b.Seyyar el-Asvari**'ye ait olandır. Musa b.Seyyar'ın, gerek Farsça, gerekse Arapçadaki fesahati ve her iki dile de vukufu aynı derecede mükemmel idi. İki dili de gayet iyi biliyordu. Meşhur meclisinde Arapları sağına, İranlıları soluna

⁶⁹ İnan, Bir İnceleme, 7; Eckmann, 16 (dipnot 3).

⁷⁰ İhsanoğlu, Medhalun, 18; Eckmann, 16.

⁷¹ Aynı yerler.

⁷² Eckmann, 16.

⁷³ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Terc. 67; ay. mü. Fehmu'l-Kur'an, 54; ay. mü. Kur'an Tarihi, 73.

oturtur, Allah'ın kelmından bir ayet okur; onu önce Araplar için Arapça, sonra da İranlılar için Farsça olarak izah ederdi.⁷⁴ Öyle anlaşıyor ki, el-Asvari'nin bu tercümesi, **Ekmleddin İhsanoğlu**'nun da belirttiği gibi şifahi bir tercümedir.⁷⁵ Yazıya geçirildiğine dair herhangi bir bilgiye sahip değiliz.

Kur'an-ı Kerim'in Farsçaya tercümesi, burada belirttiklerimizden sonra, belli bir disiplin içinde ve yazılı tercüme kuralları muvacehesinde devam etmiş, geçen zaman içerisinde yüzü aşkın Farsça Kur'an tercümesi vücuda getirilmiştir.⁷⁶

Yukarıda, Taberi tefsiri ile birlikte tercüme edilen ilk Farsça Kur'an tercümesinden söz etmiştik. **Brown**, bu ilk Farsça tercüme ile aynı döneme ait olan, fakat mütercimi belli olmayan olmayan başka bir Farsça tercümeden de bahs ediyor. Surabadi'ye ait olan tercüme ile (hicri V.asır) **İsfarani** (v.417/1049) ve **Zahidi**'ye (v.519/1125) ait tercümeler de günümüze kadar gelmişlerdir. **Hoca Abdullah Ensari** de Kur'an-ı Kerim'i Farsçaya çevirenlerden biridir. 520/1126 tarihinde tercümesini tamamlayan Ensari, bunun için kendisinden önce gelip geçmiş olan yüzyedi müfessirin eserlerinden yararlandığını belirtmiştir. Ensari'nin tercümesi, günümüzde de tab'edilmekte ve kendisinden yararlanılmaktadır.⁷⁷ Ünlü şair ve filozof **Şirazlı Sa'di** de, Kur'an'ı Farsçaya tercüme etmiştir. Burada işaret edilmesi gereken önemli Farsça tercümelerden biri de, meşhur alim **Şah Veliyyullah ed-Dihlevi**'ye (v.1176/1762) ait olandır. ed-Dihlevi bu önemli tercümesini, 1150/1737 tarihinde tamamlamıştır.⁷⁸

Şüphesiz, bunlardan başka daha pek çok Farsça tercüme vardır. Nitekim, **Mofakhkar Hussain Khan**, hâlen, 250 kadar Farsça Kur'an tercüme ve tefsirinin mevcudiyetinden bahsetmektedir.⁷⁹ Halen de Kur'an'ın Farsçaya tercümesi faaliyeti hızla devam etmektedir. En son, **Rıza Muhammed Pesened** adında küçük yaşlarda bir çocuk, ailesinin himayesinde Kur'an'ı başka dillerle beraber Farsçaya da çevirmiştir.⁸⁰

⁷⁴ el-Cahız, I/196; İhsanoğlu, Medhalun, 11-12; Hamidullah, Le Coran, XXXV-XXXVI; ay. mü. Kur'an Tarihi, 64.

⁷⁵ İhsanoğlu, Medhalun, 18.

⁷⁶ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 59.

⁷⁷ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 65.

⁷⁸ Hamidullah, Le Coran, XXXVI; Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dill. Çev. Kon. Açıkl. XXI; İhsanoğlu, Medhalun, 20; İshak, II/14.

⁷⁹ Khan, 373; Ayrıca Binark-Eren, 342.

⁸⁰ 8 Ocak 1994 tarihli Zaman Gazetesi, son sayfa.

b - Süryanice Kur'an Tercümeleri

Mısır, Suriye ve Filistin'in müslümanların eline geçmesinden sonra, bu bölgelerde bulunan hristiyanlarla müslümanlar içiçe yaşamışlardır. Müslümanların sıcak ve samimi yaklaşımları, hristiyan ahâliyi son derece rahatlatmıştır. Müslümanların engin hoşgörüsü altında, dinlerinin gereklerini kolaylıkla yerine getirebildikleri gibi, müslümanlarla kurdukları sosyal ve siyasi münasebetler sonucu, devletin üst kademelerine kadar yükselme imkanı da elde etmişlerdir. Hatta, Şam'daki hâlifelerin ve bölgedeki diğer idarecilerin hizmetinde bulunan en önemli şahsiyetler, başta Yunan medeniyetine ait olmak üzere, çeşitli milletlere ait eserleri Arapçaya çevirmek gibi kültürel etkinliklerde ön saflarda yer alanlar, genelde yerli hristiyanlar olmuştur.⁸¹ Bunlar, bu sayede İslam doktrini ve Kur'an-ı Kerim hakkında bilgi sahibi olmuşlar, ayrıca Kur'an'ı kısmen veya tamamen tercüme etme gereği duymamışlardır.

Ancak, aynı bölgede yaşayan, fakat Bizans'ın idaresinde bulunanlar, İslamı ve Kur'an'ı, aslı diliyle öğrenme imkanından mahrum kalmışlardır. Arapça bilmemeleri, Kur'an'ı anlamalarına engel teşkil ediyordu. Öte yandan, müslümanlarla hristiyan din adamları arasında, zaman zaman dini konularda münakaşalar vâkî oluyordu. Bu münakaşalarda, Hz. İsa'nın ve Hz. Meryem'in şahsiyeti sık sık gündeme geliyordu. Bazı Bizanslı alimlerin, bu konuları daha derinden ve geniş olarak öğrenmeyi zaruri görmeleri, onları Kur'an'ı, -en azından bu mevzularla ilgili kısımlarını- şifahen veya yazılı olarak tercüme etmeye zorluyordu. Nitekim, bu zorlamanın sonucu olarak, Bizanslı bir din bilgini olan Nicetas ve rahip Bartheleniy d'Edsse er-Rahâvî (v.1171 m.), Kur'an'a geniş bir şekilde muttâlî olmaya çalışmışlardır.⁸² Prof. Mingana'nın "An Ancient Syriac Translation of The Kur'an" adlı çalışmasının mukaddimesinde, rahip Bartheleniy tarafından, Kur'an'ın bazı kısımlarının, kendilerine yapılmış reddiyelerle birlikte Süryaniceye çevirildiği kaydedilmektedir.⁸³ Bu tercüme, Süryanice elyazması hâlinde, İngilterede Manchester Üniversitesi kütüphanesinde bulunmaktadır. Tercüme, İngilizcesi de ilave edilerek, Mingana tarafından yukarıda verilen isimle 1925 yılında neşredilmiştir.⁸⁴ Bu tercümede, Fatiha suresi ve başka bazı ayetler, Arapça orijinalleriyle birlikte Süryanice olarak da yazılmışlardır.⁸⁵

⁸¹ Hunke, 269-274; Garaudy.

⁸² Blachere, el-Kur'an, 12-14.

⁸³ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 66.

⁸⁴ Brockelmann, I/142.

⁸⁵ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 53; Pearson, V/431; ez-Zurkani, II/4; Haseneyn, 166; el-Bindak, 97-98.

ez-Zurkani, "menahilu'l-İrfan" adlı eserinde, bu Süryanice tercümeyi yapan kişinin adını, matran Ya'kup b.es-Sa'lebi diye vermektedir.⁸⁶ Öyle anlaşıyor ki, İbn Sina'nın Avcenna, el-Harezmi'nin al-Gorismos, İbn Rüşd'ün Averroes...⁸⁷ şeklinde, değişikliğe uğrayarak Batı dillerine geçtiği gibi, İbn es-Sa'lebi de, Bartheleniy biçiminde geçmiştir. Gayr-ı müslimler arasında Kur'an'ı tercüme edenlerin ilki bu zattır.

Londra müzesinde de, içinde, Süryaniceye yapılmış bazı ayetlerin tercümelerinin bulunduğu Süryanice yazmalardan oluşan bir mecmua mevcuttur. Bu mecmua, hâlife Hişam b.Abdülmelik dönemine aittir.⁸⁸

Filip di Tarazi de "el-Kur'an" adlı araştırmasında,⁸⁹ İbn Sa'lebi'nin Diyarbakır matranı olduğunu ve XII. asırda, Kur'an-ı Kerim'in pek çok ayetini Süryaniceye tercüme ettiğini belirtmektedir. Ayrıca di Tarazi, bunların, 30 fasıl içinde, 144 sayfadan ibaret özel bir kitapta toplandığını ve Beyrut'taki Süryani patrikhanesi kütüphanesinde mahtut eserler arasında mevcut olduğunu kaydediyor.⁹⁰

En eski Kur'an tercümelerinden söz etmişken, bunlardan birinin de, Afrika'da konuşulan Berbericeye yapılmış tercüme olduğunu belirtelim. İtalyan bilgin Guidi, hicri 127 tarihinde Kur'an'ın Berbericeye çevirildiğini kaydediyor.⁹¹ Ne var ki, bu tercümenin muhtevası veya mütercimi yahut başka bir özelliği hakkında, herhangi bir bilgiye sahip değiliz.⁹²

c - Türkçe Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim'in çevirildiği en eski dillerden biri de Türkçedir. Biraz sonra görüleceği gibi, Kur'an-ı Kerim tam olarak ilk önce Farsçaya, daha sonra da Türkçeye çevirilmiştir.

Türkler, İslamiyetten önceki dönemlerde değişik dinlere intisab etmişlerdir. Tarihi araştırmalar, Türklerin, ilk dönemlerden itibaren, intisab ettikleri dinlerin kutsal kitaplarını kendi dillerine tercüme ettiklerini veya

⁸⁶ II/4.

⁸⁷ Hunke, 215.

⁸⁸ el-Bindak, 97.

⁸⁹ Bu araştırma, Meelletu'l-Mecma'i'l-İlmi'l-Arabi'de (Dimaşk, 1363/1944, XIX, s.416-488) neşredilmiştir.

⁹⁰ el-Bindak, 97.

⁹¹ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 64.

⁹² Afrika'da, Berbericeye, ayrıca Uganda, Nairobi Addis Abbaba dillerine yapılan tercümeler için bk. Pearson, V/431.

ettirdiklerini gösteriyor.⁹³ Türkler, kendi dinleri dışında, ilk kez Budizmi tanıyıp, ona intisab etmişlerdir.⁹⁴ Nitekim, İslam öncesi Türk edebiyatında geçen dini terimlerin çoğu, Buda dinine ait eserlerin çevirilerinden intikal eden terimlerdir.⁹⁵

Türkler, Budizmden başka, o dönemlerin yaygın dinleri olan Zerdüştlük, Maniheizm ve Hristiyanlıkla da temas kurmuşlardır. Bu temas sonucu bazı Türk toplulukları bu dinlere girmişlerdir. **Abdulkadir İnan**, bu dinlere mensup cemaatlerin, kendi kutsal kitaplarını Türklerin diline çevirdiklerini kaydediyor.⁹⁶ Yüzyıllardan beri yapılan araştırmalar sonucunda, bu dinlerin mukaddes kitaplarının Türkçeye çevirilerini ihtiva eden kitaplar veya parçalar (fragment) bulunmuştur.⁹⁷ Öte yandan, bugün, yazılı en eski Türk dili ve edebiyatı ürünlerinin ekseriyetini, Mani veya Buda dinine ait Türkçe metinlerin teşkil ettiği de bilinmektedir.⁹⁸

Türkler, intisab ettikleri bu ilkel ve eski dinlerin kutsal kitaplarını anlamaya, kendi dilleriyle manâlarını ifade etmeye ihtiyaç duydukları gibi, sonradan girdikleri İslamiyetin kutsal kitabı olan Kur'an-ı Kerim'i de, aslı lafızlarıyla okuma yanında, muhteva ve manâsı itibariyle de anlama gereği duymuşlardır. Bu ihtiyaç, onları, oldukça eski dönemlerden itibaren Kur'an'ı tercüme etmeye sevk etmiştir. Bu maksatla, İslamiyete girdikten yaklaşık bir asır sonra, Kur'an'ı Türkçeye tercüme ettiklerini görüyoruz.

Şüphesiz, bu yüzyıllık süre içerisinde de Türkler, Kur'an'ı -kısmen de olsa- manâ ve muhtevasıyla öğrenmeye çalışmış ve Türkçe olarak ifade etmiş olmalıydılar. Özellikle, namazda okunan kısa surelerin anlamlarını merak edip, onları şifahen de olsa tercüme etmiş olmaları kuvvetle muhtemeldir. Daha önce girdikleri dinlerin kutsal kitaplarını, manâ ve muhtevasıyla da öğrenen, hatta, yukarıda geçtiği gibi, onları kendi dillerine tercüme eden bu insanların, intisab ettikleri yeni dinin kutsal kitabını da, manâ ve muhteva olarak anlamaya çalışmaları, onu kendi dilleriyle ifadeye teşebbüs etmelerinden daha tabii ne olabilir!

Bu mantıktan hareketle, o zamanlar Türkler arasında, bilhassa namaz surelerinin şifahen de olsa Türkçeye çevirildiği söz konusu edilebilir. Aslında, yazılı olarak da çevirilmiş olması muhtemeldir. Çünkü, Türkler daha evvel

⁹³ Köprülü, 38-39.

⁹⁴ İnan, Bir İnceleme, 4.

⁹⁵ Aynı yer.

⁹⁶ Aynı yer.

⁹⁷ Aynı yer.

⁹⁸ Cumbur, 123; İnan, Bir İnceleme, 4-5, 13, 20.

mensubu oldukları dinlerin eserlerini, yazılı olarak çevirmişlerdir. Tarih bunun şahididir ve bugün bunu kanıtlayan belgeler mevcuttur. Böyle bir geleneğe sahip olan Türklerin, müslüman olduktan sonra da, bu geleneği sürdürmüş olmaları kuvvetle muhtemeldir. Ancak, elimizde bunu isbatlayan yazılı belgeler olmadığı için böyle bir iddiada bulunamıyoruz; sadece bir ihtimal olarak görüyoruz. Gerçi, İslami döneme ait ilk Türkçe eserler arasında sahibi meçhul bir Fatiha tefsiri bulunmaktadır.⁹⁹ Ne var ki, bu tefsirin yazılış tarihi hakkında kesin ve net bir bilgiye sahip değiliz. Bu yüzden, onu bu dönemin eseri olarak değerlendiremiyoruz.

Şüphesiz, Kur'an'ı Türkçeye çevirmek için, o dönem Türkleri arasında fikri ve kültürel bir altyapının da mevcut olması gerekir. Daha henüz İslama girmiş olan Türklerin, bu ilk devrede, İslamiyet hakkında, Kur'an-ı Kerim hakkında, onu tercüme edecek kadar geniş ve derin bir bilgiye sahip olduklarını, bu derecede Arap diline vakıf bulunduklarını söylemek, kolay olmasa gerektir. Mafih, Türkler, tek Allah inancı, ölüm ve ölüm sonrası hayat, iyi ve kötü değerler, namus, vatan sevgisi, anaya-babaya saygı, temizlik... vb. konularda, fıtraten İslam ahlak ve anlayışına yakın ve mütemayil idiler.¹⁰⁰ Başka bir ifadeyle, İslam'ın bu ve benzeri temel konularına yabancı değillerdi. Ancak, bu kadarlık bir yakınlık ve aşinalığın, İslam'ın ana kaynağı olan ve bugün dahi, her türlü edebi, lügavi ve teknik gelişmeye, bin yıllık bir mâzî ve kaynaşmaya rağmen, yine de Türkçeye istenilen seviyede çevirilemeyen Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmek için yeterli olduğunu söylemek safdillik olur. Esasen, bu dönemde, değil Kur'an-ı Kerim tercümesi, İslam dinine ait herhangi bir eserin dahi yazıldığına veya tercüme edildiğine dair malumatımız yoktur.¹⁰¹

Bununla beraber, Kur'an'ın bazı küçük surelerinin şifahen de olsa tercüme edilmiş olabileceğini, İslamı Türklere tanıtan veya daha sonra Türkler arasında dini mübelliğ olarak İslamı anlatan zevatın, konuşmalarında Kur'an ayetlerini, Türkçeye çevirerek hâlka anlatmış olma ihtimalini göz ardı etmemek lazımdır.

Netice itibariyle, bu ilk yüzyıllık dönem içerisinde, Kur'an'ın kısmen de olsa, yazılı olarak Türkçeye tercüme edildiğine dair herhangi bir bilgi, belge veya delil mevcut değildir. Ancak, şifahen çevirilmiş olabileceği kuvvetle muhtemeldir.

⁹⁹ Cumbur, 123.

¹⁰⁰ Köprülü, 15, 19-20; Kandemir, İslam Ahlakı, 228-229.

¹⁰¹ İnan, Bir İnceleme, 8.

Kur'an-ı Kerim'in, ilk olarak ne zaman ve kim tarafından Türkçeye tercüme edildiği konusu müphemdir. Bugün, kütüphanelerimizde mevcut olan eski Türkçe Kur'an tercümelerinin,

-- İlk tercüme edilen asıl nüsha olmayıp, ondan istinsah edilmiş nüshalar olmalarından,

-- İstinsah edildikleri asıl nüshanın mütercimi ve tercümenin tarihi hakkında bilgi vermediklerinden,

-- Çoğunun anonim olmalarından dolayı, ilk Türkçe Kur'an tercümesinin tarihi ve müterciminin kimliği hakkında net bir bilgiye sahip olmak, mümkün değildir.

Bununla beraber, ilk Türkçe Kur'an tercümelerinin, tarih olarak hicri IV-V, miladi X-XI. asırlara tekabül ettiği söylenmektedir.¹⁰² Bu dönemler, Türklerin Uygur alfabesini kullandığı dönemlerdir. Malum olduğu vechile, Türkler, daha sonraları Arap ve Latin alfabelerini kullanmışlardır. Bu üç ayrı alfabeyle de Kur'an tercüme edilmiştir. Özellikle son iki alfabeyle yapılmış pek çok Kur'an tercümesi vardır. Burada, önce Uygur, sonra da Arap ve Latin harfleriyle yapılmış olan Kur'an tercümelerinden söz edeceğiz. Ancak, daha önce, Türklerin yaptıkları tercümelerin çeşitleri üzerinde kısaca durmak istiyoruz.

aa - Türkçe Kur'an Tercümelerinin Çeşitleri

Türklerin, yukarıda sözü edilen üç alfabeyle yaptıkları tercümeler, kaba hatlarıyla ikiye ayrılır:

aaa - Satır Arası Kur'an Tercümeleri

Satır arası kelime kelime Kur'an tercümesi geleneğinin, Orta Asya'dan geldiği kuvvetle muhtemeldir. Bu geleneği, Anadolu'ya gelip yerleşen Horasanlı ve Harezmi alimlerin getirdiği söylenmektedir.¹⁰³ Bunlar da bu metodu İranlılardan öğrenmişlerdir. Zira, Farsçaya yapılan ilk Kur'an tercümesi de böyle idi.¹⁰⁴

Satır arası Kur'an tercümelerinde, her kelimenin altına, o kelimenin Türkçedeki karşılığı yazılır.¹⁰⁵ Bu tür tercümede, cümle yapısı, kelimelerin dizilişi ve sıralanışında, Türk dil kurallarına riayet edilmez. Önemli olan

¹⁰² Köprülü, 163; İnani, Bir İnceleme, 8.

¹⁰³ İnani, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 89; Topaloğlu, Muhammed b. Hamza, I/4.

¹⁰⁴ Eckmann, 16; İhsanoğlu, Medhalun, 19; Keskiöglü, Kur'an'ın Başka Dill. Çev. XXII.

¹⁰⁵ Topaloğlu, Muhammed b. Hamza, I/3; Kara, 25.

Arapça diziliştir. İfade ve üslupta da Türk mantık ve selikası göz önünde bulundurulmaz. Mesela, (وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُتَعَدًّا)¹⁰⁶ ayeti, "arur tanrı tagma nar sa uz a ugan" (oldu Tanrı her nesne üzere güçlü)¹⁰⁷ şeklinde çevirilmiştir. Görüldüğü gibi, buradaki diziliş, Türkçedeki söz dizimine tamamen aykırıdır. Bu tarz tercümede, Arapça metnin söz dizimine o kadar büyük bir bağlılık varki, tercüme edilen kelimeler yanyana dizildiğinde, bazen, bunlardan bir anlam çıkarmak hayli zor olmaktadır. Makalesinde bu konuya temas eden İnani, bu tür tercümelerin, ancak asıl metnin yardımıyla anlaşılabilirliğini söylemektedir.¹⁰⁸ Tüm tercümelerin böyle olduğu söylenemez. Fakat, bu tür tercümelerin büyük bir kısmı böyledir.¹⁰⁹

bbb - Tefsiri Kur'an Tercümeleri

Türkçeye yapılan tercümelerde takib edilen ikinci metod, Tefsiri tercümedir. Bu tarzda yapılan tercümeler, başta Fatiha olmak üzere, daha ziyade kısa namaz sureleri ile Yasin ve Tebareke gibi çok önem verilen ve sık sık okunan bazı surelerin tercümeleridir. Bu tarz tercümede, her Arapça kelimenin karşılığı verilmez; bunun yerine, bütün bir ayetin uzun cümlelerle açıklaması yapılır.¹¹⁰

Şimdi bu iki metoda göre, üç ayrı alfabeyle yapılmış olan Türkçe Kur'an tercümelerini görelim.

bb - Uygur Alfabesiyle Yapılmış Olan Türkçe Kur'an Tercümeleri

Türkler, müslümanlığı kabul ettikleri dönemlerde Uygur alfabesini kullanıyorlardı. Binaenaleyh, ilk Türkçe Kur'an tercümeleri de bu alfabeyle yapılmış olamıştır.

Ne var ki, şu ana kadar, Uygur alfabesiyle yapılmış tam metin Kur'an tercümesi bulunmuş değildir. Ancak, bazı eserlerde, bu alfabeyle yapılmış birkaç ayete rastlamak mümkündür. Nitekim, Reşit Rahmeti Arat'ın (v.1964) neşrettiği Edip Ahmet b. Mahmut Yükneki'nin "Atabetu'l-Hakayik" adlı eserinde, şu ayetlerin tercümesi, bu alfabeyle geçmektedir:

¹⁰⁶ el-Kehif, 18/45.

¹⁰⁷ İnani, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 80.

¹⁰⁸ Aynı yer. Ayrıca bk. Kara, 25.

¹⁰⁹ Geniş bilgi için bk. İnani, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 80-81, 90.

¹¹⁰ İnani, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 79; Topaloğlu, I/XVII (Önsöz), I/2; Kara, 26.

Al-ı İmran, 3/134,146,185; en-Nahl, 16/96; el-Hacc, 22/61; ez-Zuhur, 43/32; el-İnşirah, 94/5-6.

Bu ayetlerden bazılarının tercümeleri, sadece Uygur yazısıyla, bazılarınki ise, hem Uygur, hem de Arap yazısıyladır. Ancak, bütün bunlarda, tam ve lafzi tercümeden ziyade, nazmi manâ verilmiştir.¹¹¹

cc - Arap Alfabetiyle Yapılmış Olan Türkçe Kur'an Tercümeleri

Türkler, İslamiyete girdikten kısa bir süre sonra, Uygur alfabesini bırakarak, Arap harflerini kullanmaya başlamışlardır. Bu dönemden sonra, verdikleri eserlerin tamamı bu harflerle yazılmıştır. Mevzumuz olan Kur'an-ı Kerim tercümeleri de, son dönemlere kadar hep Arap alfabesiyle yazıla gelmiştir. Kütüphanelerimizde mevcut eski Kur'an tercümelerinin tamamı da bu alfabeyle yapılmışlardır.

Türkçe ilk tam Kur'an tercümesi, takriben hicri V, miladi XI. asrın başlarında, daha evvel yapılmış olan Farsça tercüme esas alınarak hazırlanmıştır. Kaynakların kaydettiğine göre, Samanoğulları emiri Mansur b.Nuh'un isteği üzerine, Taberi tefsirinin hülasası ile beraber Kur'an-ı Kerim Farsçaya çevirilmiştir. Bu tercüme heyetinde, Horasanlı ve Maverâünnehirli Türk alimler de vardı. **Zeki Velidi Togan**'a göre, ilk Türkçe Kur'an tercümesi, bu heyet içinde yer alan Türk alimler tarafından gerçekleştirilmiştir. Bu ilk tercüme, Farsça ilk tercüme tarzında olup, satır arası kelime kelime tercüme şeklinde yapılmıştır.¹¹²

M.Fuad Köprülü ise, Türkçeye yapılan ilk Kur'an-ı Kerim tercümesinin, ilk Farsça tercümeden, yaklaşık bir asır sonraya tekabül ettiğini söylüyor.¹¹³ A.Kadir İnan da, bu görüşü destekleyen bilgiler vermektedir.¹¹⁴

Ne yazık ki, bu ilk tercüme hakkında fazla malumata sahip değiliz. Zira, bu tercüme zamanımıza kadar gelememiştir. Tercümenin yapıldığı tarihi, kesin olarak bilemediğimiz gibi, müterciminin kim veya kimler olduğunu da tam ve net olarak bilemiyoruz.

¹¹¹ Hamidullah, Kur'an'ın Türkçe Yazma Terc. 66; ay. mü. Kur'an Tarihi, 72-73; Köprülü, 176.

¹¹² Togan, Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalar, 135; ay. mü. Kur'an ve Türkler, 19; Erdoğan, 47; İnan, Bir İnceleme, 13; Pearson, V/430; Eckmann, 16-17; Hamidullah, Kur'an Tarihi, 66.

¹¹³ Köprülü, 163.

¹¹⁴ İnan, Bir İnceleme, 8.

Buna karşılık, tercümenin muhtevası hakkında yeterli bilgiye sahibiz. Bugün, bu ilk aslı nüshadan istinsah edilmiş olan bazı tercümeler elde mevcuttur. Bunlar üzerinde, yetkili alimler ve araştırmacılar tarafından yeterli çalışmalar yapılmış ve tercümenin dili, muhtevası, özellikleri hakkında hayli bilgi verilmiştir.

Zeki Velidi Togan tarafından, 1914 yılında Buhara'da bulunan ve bazı kısımları eksik olan anonim tercüme, yukarıda sözünü ettiğimiz asıl tercümenin istinsah edilen nüshâlarından biridir. Nüshanın müstensihi ve istinsah tarihi belli değildir. Tercüme üzerinde, kaşifi Z. Velidi Togan, **W.W.Barthold**, Rus profesör **A.K.Borovkov**, M.Fuad Köprülü, A.Kadir İnan gibi alimler, çalışmalar yapıp, değerli bilgiler vermişlerdir.¹¹⁵

İlk Türkçe tercümeden istinsah edilen ikinci nüsha ise, Türk ve İslam Eserleri Müzesi 73 numarada kayıtlı olandır. İstinsah tarihi 734/1333, müstensihi ise, **Şirazlı Muhammed b.el-Hac Devletşah**'tır. Tercümenin dili Oğuz (Doğu) Türkçesidir. Yukarıda da belirtildiği gibi, tamamen ilk Farsça tercüme tarzındadır. Eser hakkında **Abdulkadir Erdoğan** geniş bilgi vermektedir.¹¹⁶

Millet Kütüphanesi, **Hekimoğlu Ali Paşa** bölümü 951 numarada kayıtlı olan tercüme de, yukarıda sözü edilen tercümesinin nüshâlarından biridir. Müstensihi belli olmayan tercümenin istinsah tarihi 764/1363'tür.¹¹⁷

Bunlardan başka, biri, Manchester'deki **John Rylands** kütüphanesinde, diğeri de British Museum'de (or. 9515) mahfuz bulunan noksan iki nüsha daha vardır. Gerek Togan, gerekse İnan, yukarıda sözü geçen tüm tercümeler üzerinde yaptıkları çalışmalar, araştırmalar ve karşılaştırmalardan, hepsinin de hicri (IV veya V, miladi (X veya XI) asırda, ilk Farsça tercümenin akabinde Türkçeye çevirilen asıl nüshanın birer kopyesi olduğu kanaatine varmışlardır.¹¹⁸

Togan, Leningrattaki Rusya İlimler Akademisi Şarkiyat Enstitüsü kütüphanesi yazmaları arasında bulunan bir başka nüshadan da söz etmektedir ki, bu nüsha da tarihsizdir ve müstensihi meçhuldür.¹¹⁹

¹¹⁵ Bk. Barthold, 69-74; Togan, Kur'an ve Türkler, 19; İnan, Bir İnceleme, 9-10; Köprülü, 162-164.

¹¹⁶ Bk. Erdoğan, 47-48; Ayrıca, Togan, Kur'an ve Türkler, 19; İnan, Bir İnceleme, 10-11; İhsanoğlu, Medhalun, 19; Keskiöglü, Kur'an'ın Başka Dillere Çev. XXII; Eckmann, 17-18; Hamidullah, Kur'an Tarihi, 73.

¹¹⁷ Togan, Kur'an ve Türkler, 19; İnan, Bir İnceleme, 11-12.

¹¹⁸ Togan, Kur'an ve Türkler, 19-20; İnan, Bir İnceleme, 9-14.

¹¹⁹ Togan, Kur'an ve Türkler, 20.

Yukarıda vermiş olduğumuz Türkçe Kur'an tercümeleri, eski Orta Asya Türkçesiyle yazılmışlardır. Hepsi de Orta Asya menşeli'dir.¹²⁰ Şu an, bunlardan başka Orta Asya kökenli tercüme bilinmemektedir.¹²¹

Bu tercümelerin hepsinin, aynı asıl nüshanın birer kopyesi olduğunu, aralarında, müstensihten kaynaklanan kelime, ifade ve cümle farklılıkları gibi değişikliklere rağmen, büyük benzerlik bulunduğunu daha evvel belirtmiştik. Bundan sonra sözünü edeceğimiz ve Anadolu menşeli olan tercümelerle bunlar arasında da yine bir bağ bulunduğunu söyleyebiliriz. Özellikle satır arası kelime kelime yapılan tercümeler açısından bu bağ daha da kuvvetlidir. Herşeyden evvel, bu gelenek, yani satır arası tercüme metodu Orta Asya kaynaklıdır. Bunu, Moğollardan kaçıp, Anadolu'ya gelen Horasanlı ve Harezmi Türk alimlerin getirmişlerdir.¹²²

Öte yandan, bu çok sayıdaki tercümelerin herbirinin orijinal olduğunu söylemek de mümkün değildir. Gerçi, hepsinin bir menşadan geldiği de söylenemez. Ancak, tüm bu tercümelerin, bir kaç kaynağa raci olduğu kuvvetle muhtemeldir. Tabii ki, bu konuda net ve kesin bir görüş belirtmek için, **Ahmet Topaloğlu**'nun da söylediği gibi,¹²³ bu tercümelerin çoğunun tek tek ele alınıp incelenmesi, özelliklerinin ortaya konulması gerekir.

Netice itibarıyla, satır arası tercümelerin, hem birbirleriyle, hem de Orta Asya menşeli olanlarla irtibatlandırılması mümkündür. Bu, biraz da bu tercümelerin tabiatından kaynaklanmaktadır.

aaa - Anadolu'da Zuhur Eden Kur'an-ı Kerim Tercümeleri

aaaa - Selçuklular Dönemi

Selçuklular döneminde Kur'an tercümelerine pek tesadüf edilmemektedir. Selçukluların, ilim ve sanat dili olarak, kendi milli dillerinden daha çok, Arapça ve Farsçaya önem vermeleri, bunun sebebi olarak gösterilmektedir. Selçuklular, ilmi ve edebi eserlerini bu dillerle yazdıkları gibi, resmi dil olarak da Farsçayı kullanmışlardır.¹²⁴

¹²⁰ Bu tercümeler hakkında geniş bilgi için bk. İnönü, Bir İnceleme, 9-55; ay. mü. Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 79-87; Eckmann, 16-24; Hamidullah, Kur'an Tarihi, 94; ay. mü. Kur'an'ın Türkçe Yazma Terc. 66-77.

¹²¹ İnönü, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 81; Topaloğlu, Doğu Türkçesiyle yapılmış Kur'an tercümelerinin sayısını yedi olarak vermektedir. (Topaloğlu, Muhammed b.Hamza, 1/4).

¹²² İnönü, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 88; ay. mü. Bir İnceleme, 18-19.

¹²³ Topaloğlu, Muhammed b.Hamza, 1/5; Ayrıca bk. İnönü, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 89.

¹²⁴ Köprülü, 190; Topaloğlu, 1/2; Kara, 27.

bbbb - Anadolu Beylikleri ve Osmanlılar Dönemi

Selçukluların yıkılıp, Anadolu'da beyliklerin kurulmasıyla birlikte, milli dile itibarın arttığı görülmektedir. Özellikle Karaman ve Osmanlı beyliklerinin milli dile büyük önem vermeleriyle,¹²⁵ birçok Türkçe kitap yanında, cüz'i veya tam Kur'an tercümelerinin de zuhur ettiği müşahade ediliyor. Önceleri, namazda okunan kısa sureler ile Yasin ve Tebareke gibi surelerin tefsir ve tercümesi yapılır. Daha sonraları ise, tam tercümeler ve büyük tefsirler meydana getirilir.¹²⁶ Bunlardan biri, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Kitaplığında 45 numarada kayıtlı olan Tebareke tefsiridir ki, yazılış tarihi, 730/1333'tür. İstinsah tarihi miladi 1422 olan başka bir Tebareke tefsiri de, Burdur Kitaplığı 1234 numarada kayıtlıdır.¹²⁷

Yukarıda da belirtildiği gibi, bu dönemler, artık dini eserlerin tefsir ve tercümesine önem verilen dönemlerdir. Farsçaya yapılan tercümeler emsal gösterilerek, Türkçeye de tercümelerin yapılması gerektiği ifade edilir.¹²⁸ Nitekim, **İbn Batuta** diye meşhur olan **Muhammed et-Tanci** (v.770/1369), 730/1330'lu yıllarda, Anadolu'ya yaptığı seyahat esnasında, seçme hadislerden oluşan bir risale yazdığını ve Birgi sultanı **Aydınoğlu Mehmet Bey**'e takdim ettiği bu risalenin, onun emriyle hemen Türkçeye çevirildiğini yazıyor.¹²⁹

Aksaray'lı olan **Yusuf oğlu Abdurrahman**, Farsça olarak yazılan "**Umdetu'l-İslam**" adlı eseri, altmış kitaptan yararlanarak yaptığı ilavelerle, "**İmadv'l-İslam**" adıyla Türkçeye çevirmiştir. Hicri 800 (miladi 1397)'lü yıllarda yazılan eseri, müellifi, "Kur'an ahkâmını beyan ettiği için, Türkçeye tercüme edilmiş Kur'an" olarak değerlendirmiştir.¹³⁰

Osmanlıların ilk dönemlerinde başlayan -Kur'an da dahil- dini eserlerin Türkçeye tercümesi hareketi, medreselerde Arapça ile eğitimin ağırlık kazanması, ilim ve sanat çevrelerinde milli dilin fazla itibar görmemesi vb. sebeplerden dolayı, istenilen seviyeye erişememiştir.

Bununla beraber, yine de kütüphanelerimizde Kur'an tercüme ve tefsirlerine ait pek çok eser bulmak mümkündür. Ne var ki, bunların çoğu, hemen

¹²⁵ Ergin, V/1920; Köprülü, 251; 334-335.

¹²⁶ İnönü, Bir İnceleme, 14.

¹²⁷ Geniş bilgi için bk. İnönü, Bir İnceleme, 14-15; Köprülü, 340-341; Kara, 27.

¹²⁸ Köprülü, 339.

¹²⁹ et-Tanci (İbn Batuta), 1/206-207.

¹³⁰ Kitap, Nuru Osmaniye Kütüphanesi fihristinde 170 numarada kayıtlıdır. Bu döneme ait başka bir Kur'an tercümesi için bk. Topaloğlu, Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümeleri ve Cevahiru'l-Asdaf, 61.

hemen tek kaynağa racidir; hepsi birbirinden istinsah edilmişe benzemektedir. Herhangi bir orijinallikleri yoktur. Kur'an'ın bütününi veya değişik yerlerini kapsamaktan ziyade, Yasin, Tebareke, Fatiha, İhlas gibi surelerin veya belirli ayetlerin tefsir ve tercümesini ihtiva etmektedir.¹³¹ Kütüphanelerimizde, sözü geçen surelerin pek çok tercüme ve tefsirlerini bulmak mümkündür. Buna karşılık, bütün Kur'an'ı tercüme eden eserler oldukça azdır.¹³²

Bu sözünü ettiğimiz kısa surelerin tercümelerinin de, hâlkın istifade sine sunulmaktan ziyade, beyzade ve şehzadelere, Kur'an'la beraber Arap dilini öğretmek maksadıyla, öğretime yönelik olarak yazıldığı kaydediliyor.¹³³

Bununla beraber, uzun bir süre sonra, çok az sayıda da olsa, hâlkın istifadesi için de bazı tefsirler ve tercümeler yapılmıştır. Nitekim, **Şeyh İsmail b. Ahmet el-Ankaravi** (v.1038/ 1628), Fatihayı bu maksatla Türkçe olarak tefsir etmiş; **Mehmet Çelebi Niksari** (v.1225/ 1810) de, "ehl-ı salat azizlerin" istek ve arzusu üzerine, namazda okunan kısa sureleri tercüme ve tefsir etmiştir.¹³⁴

Anadolu'da, büyük tefsir ve tam Kur'an tercümesi hareketinin, elde mevcut en eski nüshâlardan edinilen bilgiye göre, Osmanlı Devletinin kuruluşundan bir asır sonra, yani XIV. yüzyılın sonlarında başladığı anlaşıyor. Gerek İstanbul, gerekse Anadolu'daki kütüphanelerde, bunlara rastlamak mümkündür. Abdulkadir İnan, Alman müsteşriki **Dr. Joseph Schach**'ın, yalnız İstanbul ve Bursa kütüphanelerinde birbirine çok yakın, yirmiden fazla nüshayı gözden geçirdiğini, kendisinin de, Joseph'in listesinde bulunmayan pek çoklarını müşahade ettiğini kaydediyor. Ayrıca, bunlardan bazılarının Hamburg, Breslau ve British Museum'de mevcut olduğunu belirtiyor.¹³⁵ **Prof. Süheyl Ünver** de, özellikle Anadolu'daki kütüphanelerde altmış kadar tercüme tesbit etmiştir.¹³⁶

Bu tefsir ve tercümeler incelendiğinde, iki ana guruba ayırdıkları görülür:

¹³¹ İnan, Bir İnceleme, 14-15; Hamidullah, Türkçe Yazma Tercümeler, 66-77; ay. mü. Kur'an Tarihi, 88; Köprülü, 286; Ayrıca, Katip Çelebi, I/454-456; Mehmet Tahir, II/440.

¹³² Mesela bk. Süleymaniye Kütüphanesi, Türkçe Tefsirler Bölümü.

¹³³ İnan, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 90.

¹³⁴ İnan, Bir İnceleme, 15; Ayrıca el-Ankaravi'nin eseri için bk. Çelebi, I/454; Niksari'nin eseri için b. Tahir, II/440.

¹³⁵ İnan, Bir İnceleme, 15; Ayrıca bk. Topaloğlu, I/3; Cumbur, 124; Hamidullah, Kur'an Tarihi, 88-89.

¹³⁶ Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim Bilgileri, 215.

aaaaa - Bunların bir kısmı, Kur'an-ı Kerim'in uzun tefsirlerle Türkçeye çevrilmesi şeklindedir. Bunlar, genelde Arapça bir tefsirin Türkçeye tercümesinden ibarettir. Bu tür tercümelerde, Arapça bir kelimenin, Türkçe bir tek kelimeyle karşılanmasından ziyade, bütün bir ayetin uzun cümlelerle açıklanması esas alınmıştır. Bunun için, daha ziyade **Ebu'l-Leys es-Semerkandi**'nin (v.383/993) tefsiri¹³⁷ tercih edilmiştir.¹³⁸

Onca tefsir arasından, bu tefsirin tercih edilmesinin ana sebebi, tefsirin bir Türk alime ait olması ve müellifinin de Hanefi mezhebine mensup olmasıdır. Daha çok, "**Tefsiru Ebi'l-Leys es-Semerkandi**" diye bilinen¹³⁹ eserin, hacminin mutavassıt, ibarelerinin açık ve özlü olması¹⁴⁰ da tercih sebepleri arasında zikredilebilir.

Tefsir, **İbn Arabşah** (v.854/1450) ile **Musa el-İzniki** (v.833/1430) tarafından, hemen hemen aynı dönemlerde Türkçeye tercüme edilmiştir. Muhtemelen, bunlardan kısa bir süre önce çevirilmiş olan ve mütercimi ile tercüme tarihi belli olmayan "**Cevahiru'l-Asdaf**" da, aynı tefsirin tercümesinden ibarettir. Bu üç tercüme arasında büyük benzerlikler vardır.¹⁴¹

es-Semerkandi'nin tefsirinden başka tefsirler de Türkçeye çevirilmişlerdir.¹⁴²

bbbbb - İkinci kısım Kur'an tercümeleri ise, Satır arası kelime kelime yapılan tercümelerdir. Bunların çoğunda açıklama hiç yoktur. Bazılarında ise, kısa açıklamalar, esas tercümeden ayrı olarak, sayfa kenarlarında verilmiştir. Bunların da nüshâları pek çoktur. XIV. yüzyılın sonlarında veya XV. yüzyılın başlarında te'lif edilmeye başlanan bu eserlerden sekiz tanesi, Türk Ve İslam Eserleri Müzesinde mevcuttur. Abdulkadir Erdoğan, bunlar hakkında tanıtıcı bilgiler vermiştir.¹⁴³

¹³⁷ "Bahru'l-Muhit" veya "Tefsiru'l-Kur'an" (Sofuoğlu, 283).

¹³⁸ Topaloğlu, I/3; İnan, Bir İnceleme, 15; ay. mü. Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 89; Kara, 27-28.

¹³⁹ Tefsir ve müfessiri hakkında bilgi için bk. ez-Zehebî, I/224-226; Sofuoğlu, 283.

¹⁴⁰ Sofuoğlu, 283.

¹⁴¹ İnan, Bir İnceleme, 15-16; ay. mü. Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 84, 88-90; Topaloğlu, I/3; ay. mü. Kur'an-ı Kerim'in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevahiru'l-Asdaf, 61 vd. K. Çelebi, I/441.

¹⁴² Türkçeye tercüme edilen diğer tefsirler için bk. Barthold, 69-74; Çetiner, 155-158; Cumbur, 124; Hamidullah, Kur'an Tarihi, 91-96.

¹⁴³ Bk. Erdoğan, 49-51.

Bunlardan başka, Konya Mevlana Müzesi 6624/921 numarada kayıtlı Çağatayca bir Kur'an tercümesi ve tefsiri vardır ki, muhtemelen te'lif tarihi, miladi 1490 yıllarından sonradır. Eserin istinsah tarihi ise, 951/1542'dir.¹⁴⁴

Bunlardan başka tercümeler de vardır.¹⁴⁵ Ahmet Topaloğlu, bunların en eskisi olarak kabul edilen ve muhtemelen **Molla Fenari** lakabıyla bilinen büyük Türk alimi **Muhammed b. Hamza**'ya (v.834/1431) ait olanı üzerinde doktora çalışması yapmış ve eser hakkında geniş bilgiler vermiştir.¹⁴⁶ Tercümenin te'lif tarihi 824/1424'tür. Türk Ve İslam Eserleri Müzesinde 40 numarada kayıtlıdır. İnce nesih ile yazılmış olup, satır arası kelime kelime bir Kur'an tercümesidir.¹⁴⁷

Özet olarak belirtmek gerekirse, resmi ve özel kitaplıklarda, yüzlerle ifade edilecek kadar çok cüz'i veya tam Kur'an tercümeleri mevcuttur. Kendi kütüphanelerimiz dışında, Cezair, Dresden, Leiden, Münih, Berlin, Vatikan, Viyana, Londra vb. şehirlerdeki kütüphanelerde de Türkçe mahtut Kur'an tercüme ve tefsirleri bulunmaktadır.¹⁴⁸

Türkçe olup da tab'edilen ilk Kur'an tercüme ve tefsiri ise, **Ayntablı Mehmet Efendinin "Tefsir-i Tıbyan"** tercümesidir.¹⁴⁹ Bu eser, **Hıdır b. Abdırrahman el-Ezdi**'nin, hicri 773 yılında yazdığı "**et-Tıbyan Fi Tefsiri'l-Kur'an**" adlı tefsirin Türkçeye yapılmış çevirisidir. Tercüme, 1257/1841 yılında Bulak matbaasında basılmıştır. Tefsir ile karışık bir tercümedir. Üslubu da çok eskidir.¹⁵⁰ Bir çok kez basılmıştır.¹⁵¹ Tercümenin büyük bir ilgi görmesi üzerine, başka tefsir ve tercümeler de tab'edilir.¹⁵²

¹⁴⁴ İnan, Çağatayca Kur'an Tefsiri, 61-62.

¹⁴⁵ Bk. İnan, Kur'an'ın Eski Türkçe Çev. 81-91; Erdoğan, 51; Togan, Kur'an ve Türkler, 20; Topaloğlu, Muhammed b. Hamza, I/XVII (Önsöz), 3-4; Hamidullah, Kur'an'ın Türkçe Yazma Terc. 65-80; ay. mü. Kur'an Tarihi, 91-96; Eckmann, 16-24; Kara, 28-34; Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim Bilgileri, 216.

¹⁴⁶ Bk. Topaloğlu, Muhammed b. Hamza XV. Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi, Kültür Bakanlığı yayınları: 227, 2 cilt, İst. 1976.

¹⁴⁷ Topaloğlu, I/XVII-XVIII (Önsöz); Erdoğan, 51; İhsanoğlu Medhalun, 19. Diğerleri hak. bilgi için bk. Kara, 28-29.

¹⁴⁸ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 79-82; Topaloğlu, Muhammed b. Hamza, I/4; İhsanoğlu, Medhalun, 20; Kara, 28-34.

¹⁴⁹ Eser, 1956 yılında, Süleyman Fahir tarafından Kur'an-ı Kerim Meali ve Tefsiri adı ile, sadeleştirilmiş olarak tab' edilmiştir. Daha sonra da, Ahmet Davudoğlu eseri 1980 yılında dört cilt halinde yayınlamıştır.

¹⁵⁰ Miras, Kur'an Tercümesi Hak. Tarihi Hatıralar, 194.

¹⁵¹ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 195-196.

¹⁵² Bk. Cunbur, 124; Ergin, V/1927; Miras, Kur'an Terc. Hak. Hatıralar, 194; Topaloğlu, Muhammed b. Hamza, I/4; İhsanoğlu, Medhalun, 20; Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim ve Baka Dil. Çevirilmesi, XXII.

cccc - Tanzimat Dönemi

Daha evvel, Osmanlı medreselerinde ilim dili olarak Arapçanın kullanıldığını ve tedrisatın bu dil ile yapıldığını belirtmiştik. Bu durum, XX. yüzyılın başlarına kadar böyle devam eder. Ancak Tanzimat ile beraber, yavaş yavaş milli duyguların ağır bastığı ve önplanda olduğu yeni akımların belirdiği bilinen bir gerçektir. Öncelikle ve özellikle Edebiyat alanında ortaya çıkan bu anlayış, kısa sürede diğer bütün alanlara da sirayet eder. Bu arada Kur'an-ı Kerim'in de bu anlayış istikametinde, yeniden tercüme edilmesi hususu gündeme gelir. Esasında, bu dönemde gündeme gelen ve uzun süre gündemdeki önemli yerini koruyacak olan bu anlayış, samimi olarak, Türk milletinin idrakine Kur'an'ı bütün manâ ve mefhumlarıyla sunmak gibi bir düşünceden kaynaklanmıyordu. **Bekir Topaloğlu**'nun da işaret ettiği gibi, zaten senelerden beri Kur'an-ı Kerim Türkçeye tercüme edilegelmişti ve kütüphanelerimizde bunların pek çok nüshası mevcuttu. Bu görüş ve anlayışın esas gayesi, ibadetlerde de Kur'an'ın Türkçe olarak okunması, başka bir ifadeyle, ibadetlerin Türkçeleştirilmesiydi.¹⁵³ Bu yüzden olacak ki, o zamanlar buna pek çok kişi karşı çıkmış, bu aşırı tepki karşısında, bu fikri savunanlar daha ileri gidememişlerdi. Onların bu gayesini sezen dahi sultan **Abdulhamit Han**, bizzat kendisi bu harekete engel olmuş ve Kur'an'ın Türkçeye tercümesine, bu kötü niyetten dolayı izin vermemiştir.¹⁵⁴ Gazeteci **Ahmet Egayif**'in, Jön Türk gazetesinde, Kur'an'ın Türkçeye tercüme edilmesi gerektiği konusunda yaptığı ısrarlı tavsiye ve teşvikler, Şeyhulislam'ın tercümeyi men eden fetvası karşısında etkisiz ve geçersiz kalmıştır.¹⁵⁵ **Osman Ergin**, bu dönemde Kur'an'ı tercümeğe teşebbüs edilmeyişin sebeplerinden birinin de, Maarif Nezaretindeki Encümen-ı Teftiş ve Muayene veya Meşihat-ı İslamiyye dairesindeki Tetkik-ı Müellefat-ı Şer'iyye'nin sansür uygulaması olduğunu söylüyor. Gazete, mecmua veya kitaplarda yer alacak böyle bir teşebbüsün, bu heyetlerin sansürüne takılacağını belirtiyor.¹⁵⁶ **İbrahim Hilmi** de kendine ait olan Kütüphane-ı İslam tarafından Osmanlıca olarak basılan Kur'an tercümesinin mukaddimesinde, bu eseri Cumhuriyetten önce muktedir bir heyete yazdırıp neşrettiğini, ancak "koyu bir taassuba" alet olan bir gazetenin

¹⁵³ B. Topaloğlu, 199.

¹⁵⁴ el-Bindak, 69; Haseneyn, 167.

¹⁵⁵ el-Bindak, 69.

¹⁵⁶ Ergin, V/1923.

bundan dolayı kendisine ateş püskürttüğünü, o vâkî hükümetin de bunların itiraz ve gayelerini kabul etmek zorunda kaldığını söylüyor.¹⁵⁷

Ancak, 1908 Meşrutiyetinden sonra, milliyetçi cereyanların çok taraftar bulması ve iyice güçlenmesiyle birlikte Kur'an'ın, ezanın ve namazın Türkçeleştirilmesi düşüncesi yeniden önplana çıkmıştır. Ziya Gökalp'ın şu manzumesi, o dönem milliyetçilerinin bu konudaki görüş ve düşüncelerini gayet açık ve net bir şekilde ortaya koymaktadır:

"Bir ülke ki, camiinde Türkçe ezan okunur,
Köylü anlar manâsını namazdaki duanın;
Bir ülke ki, mektebinde Türkçe Kur'an okunur,
Küçük, büyük herkes bilir buyruğunu Hida'nın;
Ey Türk oğlu, işte senin orasıdır vatanın."¹⁵⁸

Bu gelişmelerden sonra, dönemin pek çok ünlü aliminin, Kur'an'ın Türkçeye tercümesine cevaz verdikleri görülmektedir. Şeyhulislam Musa Kazım, Ahmet Cevdet Paşa, Bereketzade İsmail Hakkı bunlardandır. Bu alimler, yazdıkları yazılarda, bunun zarureti değişik şekillerde dile getirmişlerdir. Hatta, içlerinden bazıları bizzat bu işe teşebbüs bile etmiştir. Nitekim, Ahmet Cevdet Paşa, "*Kıyas-ı Enbiya ve Tevarih-i Hulefa*" adlı eserinde, Yusuf suresinin birçok ayetini tercüme etmiştir.¹⁵⁹ Sırrı Paşa'nın iki ciltlik "*Sure-ı Furkan*" tefsir ve tercümesi,¹⁶⁰ Şeyhulislam Musa Kazım Efendi'nin ise, küçük bir ciltten ibaret, "*Safvetü'l-Beyan*" isminde natamam bir tefsir ve tercümesi vardır.¹⁶¹ Eser, Fatiha ve Bakara surelerini kapsamaktadır. Bereketzade İsmail Hakkı da, Kur'an'ı "*Envaru'l-Kur'an*"¹⁶² adı ile tercüme etmiştir.¹⁶³

¹⁵⁷ Türkçe Kur'an-ı Kerim Tercümesi, (Bir heyet-i ilmiye tarafından hazırlanmış, İzmirli İsmail Hakkı tarafından tedkik ve tashih edildikten sonra Osmanlıca olarak basılmıştır.), Marifet Matbaası, İst. 1344/1926.

¹⁵⁸ Gökalp, Yeni Hayat, 11.

¹⁵⁹ Bk. ilgili kitap, 11-16.

¹⁶⁰ İstanbul, 1312. Müellifin ayrıca, Sırru'l-İnsan; Tefsir-i Sure-i İnsan, Ahsenu'l-Kıyas; Tefsir-i Sure-i Yusuf, Sırru'l-Meryem; Tefsir-i Sure-i Meryem, Sırr-ı Kur'an ve Sırr-ı Tenzil adında başka eserleri de vardır. (Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 196-197).

¹⁶¹ İstanbul, 1335/1919. Müellifin ayrıca, İhlas ve Alak surelerinin tefsir ve tercümesinden ibaret, 16 sayfalık bir çalışması vardır. Bu da, 1334/1918 tarihinde İstanbul'da tab' edilmiştir. (Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 199).

¹⁶² İstanbul, 1331/1913.

¹⁶³ Aksu, 226; Ergin, V/1927, 1929 (6 nolu Kur'an tercümesi); Cumbur, 124; Doğrul, Kur'an Nedir, 96; Keskiöglü, Kur'an'ın Başka Dill. Çev. XXII-XXIII. Bu dönemde yapılmış başka tefsir ve tercümeler de vardır. Bk. Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 195-200.

Başta Şeyhulislam Mustafa Sabri olmak üzere bazı alimler de, bu harekete şiddetle karşı çıkmışlardır.¹⁶⁴ Böylece bu iki grup arasında büyük bir münakaşa zuhur etmiştir. Türkiye'de patlak veren bu münakaşa, kısa sürede diğer İslam beldelerine, özellikle de Mısır'a sirayet ederek, daha büyük boyutlarda devam etmiştir. Vakıa, Mısır, fikri altyapı bakımından böyle bir münakaşaya hazırды. Bir yandan, Kur'ânî esasları asrımızda yeniden hakim kalmayı istihdaf eden yeni İslami hareket; öteyandan, senelerden beri uygulanan bilimsel, kültürel ve siyasal sömürü politikasından etkilenip, Batıya açılmayı ve Batılılaşmayı gaye edinen akım... Böyle bir fikri atmosfer, içerisinde yetişen pek çok Mısırlı alim, Türkiye'de zuhur eden ve özellikle de Cumhuriyet döneminde alevlenecek olan bu tartışmaya büyük ilgi göstermiştir. Muhammed Ferid Vecdi "*el-Edilletu'l-İlmiyye 'ala Cevazi Tercemeti Maani'l-Kur'ânî ile'l-Luğati'l-Ecnebiyye*" adlı eserinde, Türkiye'de gerçekleştirmeye çalışılan Kur'an'ı Türkçeye çevirme ve bu çeviriyle ibadetleri ifa etme hareketinden stayişle bahsedip, bu hareketi başlatanları takdir ederken,¹⁶⁵ başta, Türkiye'den kaçmak zorunda bırakılan ve Mısır'a yerleşen sabık Şeyhulislam Mustafa Sabri Efendi,¹⁶⁶ olmak üzere Mısır'ın tanınmış ilim erbabından Muhammed Reşid Rıza¹⁶⁷ vb. alimler, hem hareketi sert bir dille eleştirmişler, hem de Ferid Vecdi ve onun gibi düşünenlere ağır cevaplar vermişlerdir.

Bunlardan başka, şu alimler de yazılarında bu konuya temas etmiş ve meseleyi değişik yönlerden incelemeye tabi tutmuşlardır:

Muhammed Şakir : *el-Kavlu'l-Fasl Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*,¹⁶⁸

M.Haseneyn Mahluf el-Adevi : *Risaletun Fi Hukmi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim ve Kiraetiha ve Kitabetiha Bi Ğayri Luğati'l-Arabiyye*,¹⁶⁹

Mahmud Şeltut : *Tercemetu'l-Kur'an ve Nususu'l-Ulema'i Fiha*,¹⁷⁰

¹⁶⁴ Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 3-5; ay. mü. Dini Mücedditler, 206-215; Keskiöglü, Kur'an'ın Başka Dill. Çev. XXII-XXIII;

¹⁶⁵ Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 4, 67-70.

¹⁶⁶ Aynı kaynak, 67-71.

¹⁶⁷ Rıza, Tefsiru'l-Menar, IX/300-305.

¹⁶⁸ Bk. Muhenna, 14-19.

¹⁶⁹ Aynı eser, 20-24.

¹⁷⁰ Mecelletu'l-Ezher, VII (1355/1936), 123-134; Ayrıca Muhenna, 24-26.

M. Mustafa el-Meraği : *Bahsun Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*,¹⁷¹

M. el-Hader Hüseyin : *Naklu Maani'l-Kur'an İle'l-Luğati'l-Ecnebiyye*,¹⁷²

İbrahim el-Cibali : *el-Kelam Fi Tercemeti'l-Kur'an*,¹⁷³

Muhammed Süleyman : *Hadesu'l-Ehdas Fi'l-İslami'l-Aqdam ala Tercemeti'l-Kur'an*,¹⁷⁴

M. Mustafa eş-Şatır : *el-Kavlu's-Sedid Fi Hukmi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Mecid*,¹⁷⁵

Muhammed b. Hasan el-Hacevi : *Tercemetu'l-Kur'ânî'l-Kerim*,¹⁷⁶

Muhammed Bahit.¹⁷⁷

Bu alimler, hülâsaten, tercümeyle Kur'an'ın tam olarak yansıtılamayacağı, pek çok hususiyetinin kaybolacağını... bununla beraber Tefsiri tercüme tarzında çevrilmesinde bir beis olmadığını, hatta bunun gerekli olduğunu ifade etmişlerdir. Özellikle, el-Meraği, beyan ettiği delillerle ve istinad ettiği fikhî kaynaklarla Kur'an'ın başka dillere tercümesinin zaruretini ısrarla belirtmiştir.

Esasında, Kur'an'ın tercümesi hareketini kınayan yukarıda adını verdiğimiz zevat da, eğitim - öğretim ve mânâsını anlamak maksadıyla, Kur'an'ın çevrilmesine karşı değillerdi. İslamın ve ilahi emirlerin tebliğ edilmesi düşüncesiyle, tercümenin yapılabileceğini söylüyorlardı.¹⁷⁸ Gerçi, Kur'an'ın tercümesi konusunda, ilk çıkan tartışma ve bu tartışmaya sebep olan Lübnan'da basılı bir İngilizce Kur'an tercümesinin Mısır'a sokulması hadisesinde, el-Ezher meşihâsının olumsuz fetva vermesi ve tercümenin Mısır'a sokulmasına müsaade etmemesi, onların tercümeyle esastan karşı oldukları gibi bir izlenim verebilir. Ancak, daha sonraları, yine aynı Camianın, belirli şartlar ve prensipler dahilinde Kur'an'ın tercüme edilmesini caiz görmesi, onların prensip itibarıyla tercümeyle karşı olmadıklarını gösteriyor.¹⁷⁹

171 Daru'l-Kutubi'l-Cedid, Beyrut, 1401/1981; Ayrıca Muhenna, 59-78.

172 Nuru'l-İslam, II (1350), 1/122-132; Ayrıca Muhenna, 35-40.

173 Nuru'l-İslam, III (1351), 1/57-65; Ayrıca Muhenna, 41-44.

174 Muhenna, 54-56.

175 Muhenna, 56-57.

176 Mecelletu'l-Ezher, VII (1355/1936), 190-198.

177 Keskiöğlu, Kur'an'ın Başka Dillere Çev. XX.

178 Bk. Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 8-9, 19; ay. mül. Dini Mücedditler, 206 vd. Rıza, Tefsir, IX/316; Muhenna, 13-18.

179 el-Ezher'in Kur'an tercümesini caiz gördüğüne dair fetvası için bk. Muhenna, 50-53.

Meselenin yoğunluk noktası, ibadetlerin de tercümeyle yapılması ve tercümenin Kur'an'ın yerine ikame edilmesi hususu idi. Bütün tartışmalar burada düğümleniyordu. Tercümeyle karşı tavır alanlar, itirazlarını bu noktaya hasrediyor ve Kur'an'ı tercümeyle izin vermenin, uzun vadede, Arapların dışındaki müslümanları, böyle bir sonuca götüreceği endişesiyle tercümeyle karşı çıktıklarını söylüyorlardı. Ferid Vecdi ise, bu konuda Batıda cari olan durumu nazar-ı itibare alarak ve ondan esinlenerek, Arapça bilmeyenlerin, kendi ana lisaneleriyle, ilahi kelâmı okuyup anlamalarının zaruretini beyan ediyordu...¹⁸⁰

Mısır'da, Türkiye'deki gelişmeler yanında, ayrıca İngilizce tercümenin ülkeye sokulmasının yasaklanması üzerine, ulema arasında çıkan tartışma, bir süre sonra durdu. Fakat, bu arada, Türkiye'de Kur'an'ın siyasi ve hamasi düşüncelerle, biraz da Batı taklîdçiliği hevesiyle Türkçeye çevrilmesi, üstelik bu tercümelerin ehliyetsiz ve liyakatsiz kişilerce yapılması, daha da önemlisi, yapılan tercümelerin, Kur'an'ın yerine ikame edilip, ibadetlerin bununla yapılacağı fikrinin yaygınlaşması, Türkiye'de olduğu gibi, Mısır'da da yeniden şiddetli tartışmaların çıkmasına sebep oldu.

dddd - Cumhuriyet Dönemi

Gerçekten de Cumhuriyet dönemi ile birlikte, kısa bir süre içinde birkaç tercüme neşredildi. Bunların çoğu, Arapçaya vakıf olmayan, yeterli derecede dini bilgisi bulunmayan ehliyetsiz ve liyakatsiz kişilerce yapılmıştı. Hatta -belki de aslî metnin yüzüne bile bakmadan- tamamen Fransızca ve İngilizce gibi Batı dillerine yapılmış tercümeleri tercüme edenler bile çıkıyordu.¹⁸¹ Mütercimler içinde hristiyan olanlar dahi vardı.¹⁸² Bu ahvalin tabîî sonucu olarak, yapılan tercümeler hatalarla dolu oluyordu. Neredeyse her satırında, hatta her kelimesinde bir hata bulmak mümkündü.¹⁸³

Bu durum o kadar rahatsız edici bir hâl aldı ki, TBMM olaya el koymak zorunda kaldı. Birbirinden çok farklı olan ve hatalarla dolu bulunan bu tercümelere, hâlk büyük bir tepki gösteriyor, değişik vesilelerle rahatsızlıklarını dile getiriyordu. Bunun üzerine, Meclis, DİR nezaretinde, ulema nezdinde tasvib ve muvafakat görececek, hâlk arasında da ilgi ve itibar bulacak bir tercümenin hazırlanmasını kararlaştırdı.¹⁸⁴

180 Bk. Muhenna, ilgili sayfalar.

181 Yazır, I (Mukaddime), 8.

182 Bk. Ergin, V/1927-1931 ve dipnot 12; Rıza, Tefsir, IX/332-334; Miras, Kur'an'ın Terc. Hak. Hatırl. 195.

183 Aynı yerler.

184 Ergin, V/1930-1931.

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ TARİHİ

Yapılan uzun çalışmalar ve araştırmalar sonunda, bu iş için en müsasip ve en liyakatlı kişi olarak **Mehmet Akif** görüldü.¹⁸⁵ Akif, samimi duygularla, Kur'an'ın manâ ve muhtevasını, en beliğ ve en güzel bir şekilde insanımıza sunmak düşüncesiyle, kendisine tevdi edilen bu görevi kabul etti. Esasında, Akif bu işe yabancı değildi. Daha önceleri, bazı şiirlerinde, Kur'an'dan bir kısım ayetleri, nazmen ve nesren, genelde Tefsiri tercüme şeklinde çevirmişti.¹⁸⁶ Öte yandan, Akif, daha evvel **Kamil Miras**, **Ahmet Naim**, **İzmirli İsmail Hakkı** ve Kuşadalı ile birlikte, Kur'an-ı Kerim'i tercüme karar vermiş,¹⁸⁷ hatta bu maksatla Fatiha suresini tercüme bile etmişlerdi.¹⁸⁸

Akif, Türkiye'de ve Mısır'da sürdürdüğü çalışmalar sonucu, eserini müsvedde olarak bitirmişti. Geriye, müsveddelere son şeklini verip, bir ulema heyetinin tetkik ve tasvibinden geçirip, sonra da temize geçmek kalmıştı. Ancak, bu dönemde, Kur'an'ın tercümesi ile namaz ve diğer ibadetlerin edası düşüncesi çok büyük önem kazanmıştı. Akif, Kur'an'ın kaldırılıp, namaz ve diğer ibadetlerde, onun yerine kendisinin yaptığı tercümenin isti'mal edileceği endişesiyle, tercüme Türkiye'ye getirmedi.¹⁸⁹ O, "bu durumda ben, kıyamet günü Allah'ıma ne cevap vereceğim? Peygamberim'in yüzüne nasıl bakacağım?" diyordu.¹⁹⁰ **Eşref Edib**'in görüp okuduğu ve son derece beğenip hayran kaldığı, Akif'in en yüksek edebi zevkinin ve kabiliyetinin, ayrıca, bunlarla bütünleşen ilhamın ürünü olan bu nefis tercüme,¹⁹¹ ne yazık ki, Akif'in vasiyeti gereği yakılmıştır.¹⁹²

Bunun üzerine bu iş, Kur'an tefsiri yapmakla görevlendirilen **M.Hamdi Yazır**'a tevdi edilir.¹⁹³ Yazır, 1938'li yıllarda tercüme ve tefsiri ikmal ederek bastırır.

Bu arada, Türkiye'de ezan, kamet, namaz, sala ve benzeri dini ameller Türkçeleştirilmiştir. Bu durum, belki de Türkiye'den daha fazla Mısır'da tartışmalara sebep olmuştur. Türkiye'de meseleye ilmi açıdan değil, daha ziyade

siyasi adeseden bakılır ve bu anlayışla yaklaşılır. Bu işler, Batılılaşma ve çağdaşlaşma uğruna, bizzat Devlet eliyle yapılmaktadır. Osmanlıların kalıntıları üzerine inşa edilen Türkiye Cumhuriyeti'ne, Batı standartlarına uygun yeni bir şekil verilmek istenmektedir. Bunun için, Batı patentli inkılaplar yapılmakta, yeniden yapılanmada kullanılacak bütün unsurlar, Batıdan ithâl edilmektedir. İşte, bu inkılapların bir uzantısı ve icabı olarak din konusuna da el atılır; bizzat Devlet, dinde "reform" sayılacak nitelikte değişiklikler yapmaya çalışır. Bu maksatla Kur'an tercüme ettirilir, minarelerde ezanlar, salalar; camilerde namazlar, dualar, hutbeler, tekbirler... Türkçe olarak okut turulur; bir takım müeyyidelerle bunlara uymak zorunlu hâle getirilir.¹⁹⁴

Bu siyasi iradeye karşı, hâlk arasında küçük çapta bazı reaksiyonlar olduğu gibi, bir kısım ulema da, ilmi bir perspektiften bakarak, tasvib etmediklerini söylemişlerdir. Ancak, her zaman olduğu gibi, bu dönemde de arkasını siyasi iradeye dayandıranlar haklı çıkmış, onların sesi yükselmiştir...

Burada, konumuzla olan yakın alakasından dolayı Mısır'daki gelişmeleri kısaca özetlemekte yarar görüyoruz.

Yukarıda belirttiğimiz gibi, Kur'an'ın Türkçeye tercümesi ve bu tercümeyle ibadetlerin ifası hadisesi, Türkiye'den ziyade Mısır'da yankı uyandırmıştır. Türkiye'de o günkü şartlar göz önünde bulundurulunca normal karşılanabilen kısmi suskunluk ve sessizliğe karşılık, Mısır'da, daha ilk günden itibaren bu gelişmeler şiddetle eleştirilmiştir. Bu konuda ciddi eleştirilerde bulunan **Mustaf Sabri** ve **Muhammed Reşid Rıza**'ya, üstad **et-Teftazani**¹⁹⁵ eş-Şeyh **Muhammed Süleyman**,¹⁹⁶ **M.Mustafa eş-Şatır**¹⁹⁷ gibi alimler de katılır. Bu arada, aşağıda açıklanacağı gibi, el-Ezher'in başına getirilen **M.Mustafa el-Merağî**'nin riyasetinde, üniversite meşihasının, Kur'an'ı tercüme etmeyi caiz gördüğüne dair fetva vermesi ve üniversite meşihasından oluşturulacak bir heyete Kur'an'ı tercüme ettirmeyi kararlaştırması, tartışmaları iyice kızıştırır.¹⁹⁸ Tercüme karşı çıkanlar, Türkiye'deki durumu misal göstererek, tercümenin aslın yerine ikame edilip, ibadetlerde kullanılmasından, zamanla Kur'an'ın unutulmasından... uzun vadede son ilahi dinin de bu yolla tağyir ve tahrife uğramasından endişe ettiklerini ifade ederler. Ancak, Arapçaya vakıf olamayanların, kısmen de olsa onun manâsını

¹⁸⁵ Edip, I/187.

¹⁸⁶ A.Abdulkadiroğlu-N.Abdulkadiroğlu, 11-93; Aksu, 226; Edip, I/28, 194-195; Aydar, 45-55.

¹⁸⁷ Miras, Kur'an'ın Terc. Hak. Hatırl. 208.

¹⁸⁸ Bu tercüme için bk. Sahih-ı Buhari Muhtasarı, XI/37.

¹⁸⁹ Düzdağ, M.Akif'in Hayatı, LXXIII-LXXIV.

¹⁹⁰ Düzdağ, Aynı eser, LXXIV.

¹⁹¹ Edip, I/193-194.

¹⁹² Düzdağ, M.Akif'in Hayatı, LXXV; ay. mü. M.Akif Hak. Araştırmalar, I/277-278; II/63-64, 66; A.Abdulkadiroğlu-N.Abdulkadiroğlu, 5-6.

¹⁹³ Miras, Kur'an Terc. Hak. Hatırl. 195; Yazır, I (Mukaddime), 8; Edip, I/192.

¹⁹⁴ Geniş bilgi için bk. Ergin, V/1938-1958; Muhenna, 32.

¹⁹⁵ el-Cibali, 59; Muhenna, 41.

¹⁹⁶ Muhenna, 54-56.

¹⁹⁷ Muhenna, 56-58.

¹⁹⁸ Muhenna, 45.

öğrenmelerini sağlamak maksadıyla, belli esaslar dahilinde tercüme edilmesine karşı olmadıklarını da söylerler.

Bunlara karşı ilk cevap, Ferîd Vecdî'den gelir. Ferîd Vecdî, olaya daha ziyade siyasal yönden bakar. İddiaları ve eleştirileri ilmi olmaktan uzaktır. İbadetlerde Türkçe tercümeyi kullanmaya karar veren Türk hükümetini takdir eder, doğru bir karar verdiklerini söyler. Ona göre, bu sayede Türk milleti Kur'an'ı daha iyi tanıyacak, anlamını bilerek ifa ettiği ibadetlerinden daha büyük zevk alacaktır. Zaten ona göre, anlamını bilmeksizin Arapça lafızlarla kılınan namazlar abestir, bilinçsizce bir takım hareketlerden ibarettir.¹⁹⁹ Ferîd Vecdî'nin bu hisi ve gayr-ı ilmi görüşlerini²⁰⁰ M. Mustafa el-Merağî bilimsel bir çerçeveye oturtur. Getirdiği ilmi ve fikhî delillerle, yaptığı mantıklı izah ve yorumlarla tercümenin zarureti açıkça ortaya koyar. Bununla beraber, tercüme ile Kur'an'ın tâlî (sanevi) manâlarının kaybolduğunu da itiraf eder.²⁰¹ **M. Hüseyin Mahluf el-Adevî, İbrahim el-Cibali** ve el-Ezher meşîhasından başka alimler de bu paralelde görüş ve düşünceler serdederler.²⁰²

Neticede, Kur'an'ın yerine ikame edilmemek, namaz ve diğer ibadetlerde kullanılmamak şartıyla, Kur'an'ın tercümesinde karar kılınır. İslam dini evrenseldir; onun aslı kaynağı olan Kur'an'ın mesajı tüm insanlara yöneliktir. O hâlde bu mesaj, Arapça bilmeyenlere de ulaştırılmalıdır... Bu da, ancak tercümeyle mümkündür.

Bu düşünceden hareketle, rektör Mustafa el-Merağî başkanlığında, içinde Hanefî, Şafîî, Maliki ve Hanbelî mezheplerinin o dönemin tanınmış alimlerinin de bulunduğu bir heyet, Kur'an-ı Kerim'i, o gün en yaygın diller olan İngilizce ve Fransızcaya çevirmeye başlar. Mısır Parlemtosu ve Maarîf Bakanlığı heyete gereken desteği verir.²⁰³ Tercüme için kararlaştırılan düstur ve prensipler ile yapılacak tercümelerin formları, İslam aleminin dörtbir yanında bulunan meşhur alimlere gönderilerek, onların tenkid, tavsiye ve tasviblerine imkan sağlanması düşünülür. Bunun için uzun bir süre ön hazırlıklar yapılır, bazı hususlar araştırılır. Tercüme için gereken maddî finans te'min edilir.²⁰⁴

¹⁹⁹ Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 123-124.

²⁰⁰ Bunların tenkidi için bk. Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 67 vd. Arslan, 369-370.

²⁰¹ el-Merağî, 9-10.

²⁰² Bk. Muhenna, 27-30.

²⁰³ Konu ile ilgili olarak yapılan yazışmaların metni için bk. Muhenna, 46-53.

²⁰⁴ ez-Zürkani, II/65-66; el-Bindak, 73-84; Keskiöglü, Kur'an'ın Başka Dil. Çev. XVIII, XX.

Bütün bunlara rağmen, -muhtemelen Mısır'daki siyasi gelişmeler yüzünden- bu hayırlı teşebbüs akamete uğrar. İslam alemine olduğu gibi, tüm dünyaya menfaat sağlayacağı kesin olan bu çalışma, malesef başlamadan biter. Ondan sonra da, böyle bir faaliyete ciddi bir şekilde girilmez. Günümüzde, İKÖ ve onun bünyesindeki IRCICA gibi bazı alt kuruluşlar bu meyanda fikir ve düşünceler üretiyorlarsa da,²⁰⁵ henüz müşahhas bir çalışma başlatılmış değildir.

Daha ziyade yirminci yüzyılın ilk yarısında -özellikle 1925-1936 arası- cereyan eden ve bütün İslam aleminde yankılar meydana getiren Kur'an'ın tercümesiyle ilgili gelişmeleri ve tartışmaları, bu şekilde kısaca verdikten sonra, Türkçe Kur'an tercümeleri ile ilgili mevzumıza dönebiliriz. Daha önce, Uygur ve Arap alfabeleriyle Türkçe olarak yapılmış tercümeleri vermiştik. Şimdi, Latin harfleriyle yapılan Türkçe tercümeleri vermeye çalışacağız.

dd - Latin Alfabetiyle Yapılmış Olan Kur'an Tercümeleri

Malum olduğu üzere, Türkler daha evvel sırasıyla Uygur ve Arap alfabelerini kullanmış ve bu harflerle -özellikle Arap harfleriyle- pek çok eser vücuda getirdikleri gibi, birçok Kur'an tercümesi de yapmışlardı. Nitekim, daha evvel bunlara temas ettik. Ancak, Türkiye Cumhuriyeti kurulduktan sonra, 1928 yılında kabul edilen 1353 sayılı kanunla, o ana kadar kullanılmakta olan Arap alfabesi yürürlükten kaldırılmış ve Latin alfabesi resmen kabul edilmiştir.²⁰⁶ Bundan sonra yapılan tercümeler Latin harfleriyle yazılmışlardır. Bu harflerle basılan ilk Kur'an tercümesi, İzmirli İsmail Hakkı'nın "*Maani-i Kur'an*" adlı tercümesidir.²⁰⁷

Cumhuriyet döneminde, bu tercümeden evvel, Şeyh Muhsin-ı Fani eğreti adını taşıyan Hüseyin Kazım Kadri'nin "*Nuru'l-Beyan: Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümesi*" adlı eseri (1924); hristiyan Araplardan Zeki Megamiz'e ait olan tercüme (1926); yine aynı yıl zuhur eden ve 1907'de bir komisyonca tetkik edilen "*Tafsilu'l-Beyan Fi Tefsiri'l-Kur'an*" adlı tefsirden hülasa ile Süleyman Tevfik tarafından hazırlanan tercüme ve Cemil Said'in Fransızca tercümeden yaptığı tercüme (tarihsiz) basılıp yaygınlaşmışlardır.²⁰⁸ Ancak bunlar Arap alfabesiyle tab edilmişlerdir.

²⁰⁵ Bk. el-Urvetu'l-Vuska, 28.sayı (İsviçre, 1407), 23-24.

²⁰⁶ Geniş bilgi için bk. Ceylan, II/225-247.

²⁰⁷ Ergin, V/1928, (dipnot 12); Cunbur, 125.

²⁰⁸ Bunların tenkidi için bk. Doğrul, Kur'an Nedir, 93-94; Ergin, V/1928-1931 ve 12 nolu dipnot.

Maani-i Kur'an'dan sonra da, pek çok Kur'an tercümesi Latin harfleriyle basılıp neşredilmiştir. Mehmed Akif'e tevdi edilen, ancak, Akif'in, namazda Kur'an'ın yerine ikame edilip okunmasından endişe ettiği için bundan feragat etmesiyle, M.Hamdi Yazır'a havale edilen ve "**Hak Dini Kur'an Dili; Yeni Mealli Türkçe Tefsir**" adı ile hazırlanan tercüme ve tefsir Diyanet İşleri Reisliğince, 1935-1938 yılları arasında basılıp neşredilmiştir.²⁰⁹

Ömer Rıza Doğrul'a ait olan "**Kur'an-ı Kerim'in Tercüme ve Tefsir-i Şerifi Tanrı Buyruğu**" adlı tercüme de, özellikle zikredilmesi gereken eski ve değerli tercümelerden biridir.²¹⁰

Başta Prof. İsmail Hakkı Baltacıoğlu²¹¹ olmak üzere, Osman Nebioğlu, Murat Sertoğlu, Besim Atalay vb.zatların tercümeleri ile bazı gazetelerin okuyucularına verdiği tercüme, değişik kişiler tarafından sert bir şekilde eleştirilmişlerdir. Pek çok hatalarla dolu olan ve bir kısmının müterciminin Arapça dahi bilmediği bu tercümeleri, burada sadece zikretmiş olmakla yetineceğiz.²¹²

Bu arada, özellikle zikredilmesi gereken bir tercüme de, **Hasan Basri Çantay**'ın "**Kur'an-ı Hakim ve Meal-ı Kerim**" adlı tercümesidir. Eserin önsözünde, özellikle dil açısından kendisinden evvelkilerin en iyisi sayılabilen Tanrı Buyruğu'nu, şekil, tertibi ve tanzimi itibariyle beğenip öven Çantay, ayetlerin mealinde ve bu meallerle ilgili notlarda, çok hataların, hatta tahriflerin olduğunu söyleyerek, tercümeyi sert bir dille eleştirmiştir.²¹³ Bu açıdan da daha mükemmel bir tercüme yapabilmek maksadıyla uzun yıllar çalışan Çantay, pek çok tefsirden yararlanarak eserini vücuda getirir. Ne var ki, Çantay da eleştirilmekten kurtulamamış, tercümesi, dil ve üslup açısından, ayrıca ayetleri yanlış yorumlamak yönünden tenkid edilmiştir.²¹⁴

Diyanet İşleri Başkanlığı'nca 1961 yılında yayınlanan ve **Hüseyin Atay** ile **Yaşar Kutluay** tarafından hazırlanan tercüme de, çok eleştirilere maruz kalmıştır.²¹⁵ Bu tercüme üzerinde son eleştiriler, Doç.Dr. Salih Akdemir tarafından yapılmıştır.²¹⁶

²⁰⁹ Ergin, V/1930; Cunbur, 125.

²¹⁰ Dördüncü Baskı, İstanbul, 1980.

²¹¹ Bu tercümenin tenkidi için bk. Kur'an'ın Terc. Karş. Üç Profesör, 4-7.

²¹² Bunlar hakkında geniş bilgi ve eleştiriler için bk. Sebilürreşad, X/232/103; XI/256/95-96; XI/257/100-104.

²¹³ Çantay, Kur'an-ı Hakim ve Meal-ı Kerim, I/8-9.

²¹⁴ Akdemir, 51-52, 58-62.

²¹⁵ Bk. Çantay, DİR'in neşrettiği Kur'an-ı Kerim Tercümesi Hakkında İntikadlar, İslam Mecmuası, V, sayı 9, 10, 11; Bulaç, Meal ve DİB'in Meali, Kitap dergisi, sayı 25.

²¹⁶ Akdemir, 55-69.

Cumhuriyet döneminde, Kur'an-ı Kerim tercümesi sıradan bir iş hâline getirilir. Birkaç istisna dışında, yapılan tercümelerin hepsi hata ve kusurlarla doludur.²¹⁷ Tercümenin belli usul ve esaslar dahilinde yapılması, bu sanatın temel kaide ve kurallarına uyulması, bu işi yapanın, mütercimde aranan vasıfları haiz olması... bunların hiçbirisi önemsenmez ve nazar-ı itibare alınmaz. Romancısı, gazetecisi, siyasetçisi... Hasılı her eline kalem alan, Kur'an'ı tercüme etmeye kalkışır. Neticede, ilmi olmaktan uzak, Kur'an'ın ruhuna, özüne ve kudsiyetine uymayan, hata ve kusurlarla dolu pek çok tercüme zuhur eder. Bunları, bazen kâr etmek maksadıyla bir Ermeni,²¹⁸ bazen de muhafazakar okuyucularını kaybetmemek için, ama daha çok dini duygularını sömürmek gayesiyle bir gazete veya mecmua tab'eder.²¹⁹

Hem ilmi esaslara, hem de Kur'an'ın ruhuna muvafık olmayan çalakalem tercümeler yanında, nisbeten iyi ve faydalı tercümeler de yapılmıştır. Yukarıda sözünü ettiklerimizden başka, **Ali Fikri Yavuz**, **Süleyman Ateş**, **Ali Özek** ve arkadaşları, **Ali Bulaç**... gibi zatların hazırladığı tercümeler böyledir. Bundan dolayı hâlkımız arasında rağbet görmüşlerdir.

Daha önceki devirlerde pek olmayan, daha ziyade Cumhuriyet döneminde zuhur eden bir tercüme türü de "**Nazım tercüme**"dir. Bunlardan ilki, **A.Adnan Sütmen**'e aittir. Sütmen, **Kur'an-ı Kerim'in Meal-en Manzum Açıklaması**" adını verdiği tercümesinde, Kur'an metnine hiç sadık kalmamıştır. Bu itibarla bunu, Kur'an-ı Kerim'in tercümesi olarak tavsiye etmek mümkün değildir.²²⁰

Bu tür tercümelerden biri de, "**Tanrı Buyruğu Oku Kur'an Nazım Çeviri**" başlığını taşımaktadır ve **Rıza Çiloğlu** tarafından hazırlanmıştır.²²¹ Bu tercümenin de Kur'an metni ile pek alakası yoktur. Tercüme, Din İşleri Yüksek Kurulunca, ilmi ve edebi yönden yetersiz görülerek tavsiye edilmemiştir.²²²

Dr. Emin Işık da, Kur'an-ı Kerim'in bazı kısa surelerini, deneme mahiyetinde manzum olarak tercüme etmektedir. Türk Edebiyatı Dergisinde neşredilen bu tercümelerde, mümkün olduğunca Kur'an'ın metnine sadık kalın-

²¹⁷ Bk. 212 nolu dipnotta belirtilen yerler.

²¹⁸ Doğrul, Kur'an Nedir, 94.

²¹⁹ Yeni İstanbul, Milliyet, Güneş, Tercüman, vb. gazeteler okuyucularına Kur'anı Kerim tercümeleri vermişlerdir.

²²⁰ Akdemir, 72.

²²¹ Oku yay. İstanbul, 1987.

²²² Akdemir, 72-74.

diği, manâların noksansız olarak, akıcı bir üslub içerisinde verilmeye çalışıldığı müşahade edilmektedir.²²³

Ülkemizde Kur'an-ı Kerim tercümelerinin sayısı gün geçtikçe artmaktadır. Hemen hemen her yıl, mevcut tercümelere bir veya birkaç tane yeni tercüme ilave edilmektedir. Son zamanlarda bu konuda yeni bir çığır daha açıldı: Artık, Kur'an-ı Kerim'in tercümesi de, tıpkı Kur'an'ın kendisi gibi, kasetlere kaydedilmiş olarak okuyucuya sunulmaktadır. (Kur'an-ı Kerim'in Türkçeye yapılmış Tercüme ve Tefsirlerinin bir listesi bu bölümün sonunda verilmiştir.)

Bu arada, Kur'an-ı Kerim'in, Orta Asya'da yaşayan müslüman Türklerin lehçelerine de uzun sürelerden beri çevirildiğini ve tefsirlerinin yapıldığını kaydedelim. Bu cümleden olarak, Tatar, Azeri, Özbek ve Kazak lehçelerinde Kur'an-ı Kerim tercüme ve tefsirleri mevcuttur.²²⁴

Kur'an-ı Kerim en son olarak **Şeyh Halife Altay**²²⁵ tarafından Kazakçaya tercüme edilmiştir. Bu tercüme, 1990 yılında, İstanbul'da IRCICA matbaasında basılmıştır.²²⁶

d - Hindçe Kur'an Tercümeleri

İslamiyet, İran topraklarında tamamen yaygınlaşıp yerleştikten sonra, çevredeki diğer bölgelere etki etmeye devam etti. Bunun sonucu olarak, başta İran'a komşu olan ülkeler olmak üzere, müslümanlık tüm bu bölgelerde yayıldı. Hindistan, Afganistan, ve bölgedeki Türk devletleri İslamiyete girdiler. Müteakip yıllarda, bir yandan siyasi göçler ve askeri seferler, diğer yandan da ticari ve kültürel seyahatler sayesinde, İslamiyet Uzakdoğuda da yayılır oldu. Bugün, gerek Yakın, gerekse Uzakdoğuda İslamiyetin girmediği ve müslümanların bulunmadığı ülke yoktur.

İslamiyetin en erken yayıldığı yerlerden biri olan Hind bölgesi, çok değişik renk ve desenlerden oluşan bir mozaik gibidir. Bu mozaığı oluşturan unsurlar arasında, dil, din, örf, adet, kültür, ilim, sosyo-ekonomik yapı, siyasal bilinç, kalkınmışlık düzeyi... gibi pek çok alanda önemli farklılıklar vardır.²²⁷

²²³ Örnek bazı tercümeler için bk. Türk Edebiyatı dergisi, 135/41 (Ocak, 85); 143/21 (Eylül, 85); 147/20 (Ocak, 86).

²²⁴ Bunların isimleri için bk. Altay, 22.

²²⁵ Hayatı için bk. el-Meayirci, el-Kur'an-ı Kerim... bi lehce'ti'l-Kazakiyye, I/24-25.

²²⁶ Tercüme hakkında geniş bilgi için bk. Altay, I/22-23.

²²⁷ el-Hasani, 9-10; et-Tarazi, I/65-76.

İşte bu farklı özelliklere sahip insanların oluşturduğu Hindistan mozaığında yer alan müslümanlar, Hz.Ömer döneminde İslamiyetin buralara ulaşmasıyla²²⁸ birlikte, Kur'an'ı kendi yöresel dillerine çevirmişlerdir.

Bu dillerdeki tercümelere geçmeden önce, şunu belirtelim ki, müslümanlar, siyasi, askeri, ticari ve kültürel sebeplerle bu bölgelere ve daha ötelere açılırlarken, beraberlerinde inançlarını, örf ve adetlerini, İslam ahlakını ve bu arada dini eserlerini götürmüşlerdir. Gittikleri yerlerde dini vecibelerini yerine getirmeye devam etmiş, başta Kur'an-ı Kerim olmak üzere, sahip oldukları dini eserlerini okumayı sürdürmüşlerdir. Güzel ahlak ve davranışları, özlerindeki ve sözlerindeki sadakat ile kaynaştıkları bölge hâkları üzerinde derin bir etki bırakmış, bu sayede, pek çok kişinin hidayetine vesile olmuşlardır.²²⁹

Öte yandan, müslümanlardan asırlarca önce bu bölgelere gidip yerleşen ve dinlerini yayan hristiyan misyonerlerin, İslamın ve müslümanların buralardaki etkinliklerini gidermek ve kamuoyunda müslümanlığa karşı nefret ve in-fial oluşturmak için, bütün gayretleriyle çalıştıkları belirtilmektedir. Bunlar, İslamiyet ve onun Peygamber'i hakkında mesnedsiz pek çok yalan uydurmuşlar, müslümanların kutsal kitabı Kur'an'ı, insafsızca eleştirmişlerdir. Bu misyonerlerden bazıları, Arapça bilmeyen müslümanları, Kur'an'ın muhtevasından bihaber kılmak ve bu konuda onları bilgisiz bırakmak için, Kur'an'ın çok büyük bir edebi kitap olduğunu, eşsiz bir eser olup benzerinin meydana getirilemeyeceğini ve asla tercüme edilemeyeceğini söylerken, bazıları da, kasden içinde pek çok hatalar yaptıkları Kur'an tercümeleri vücuda getirip piyasaya sürmüşlerdir. Bu yanlışlıkları, sanki Kur'an'ın aslında varmış gibi göstererek, okuyucuları yanıltmaya çalışmışlardır.²³⁰

Bu durum karşısında, geç de olsa, oralardaki müslümanlar, özellikle şu üç noktayı göz önünde bulundurarak, Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmeye yönelmişlerdir:

aa - Arapça bilmeyen yerli müslümanları, dinlerinin esas kaynağı olan Kur'an'ın muhtevası hakkında bilgi sahibi kılmak,

bb - Sahih Kur'an tercüme ve tefsirleri yolu ile, İslama sempati duyan veya onu merak edip öğrenmek isteyenlere, başvuracakları güvenilir kaynaklar sunmak, bu suretle onların hidayetine vesile olmak,

²²⁸ Hindistan'a İslamiyetin gelişi için bk. et-Tarazi, I/130-137; Arnold, 263-307.

²²⁹ Barthold, 263 vd.

²³⁰ Khan, 377.

cc - Hristiyan misyonerlerin ve yerel din mensuplarının, İslam hakkında kasıtlı olarak yanlış verdikleri bilgilerin, yaptıkları iftira ve karalamaların asılsız ve mesnedsiz olduğunu kamuoyuna sunarak, onların bu konuda doğru bilgi edinmelerini sağlamak.

İşte bu üç önemli noktayı nazar-ı itibare alan Hindistanlı, Pakistanlı, Çinli, Japonyalı... müslümanlar, Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmeye çalışmışlardır, böylece, Uzakdoğu memleketlerinin çoğunun dilinde, birden fazla tercüme vücuda getirmişlerdir.

Şimdi bunlardan, Hind yarımadasında yapılanları görelim:

Büzürk b. Şehriyar Acaibu'l-Hind ve's-Sin adlı eserinde, Hindistan'ın kuzeyinde yaşayan müslümanların, kendilerine komşu olan salih melikler için Kur'an'ı tercüme ettiklerini yazıyor. Şehriyar, bu meliklerin İslama sempati ile baktıklarını, "belki müslüman olurlar" ümidiyle bu faaliyetin yapıldığını ve bu dilin, Sindçe veya Multanice olmasının muhtemel olduğunu kaydediyor.²³¹ Ne var ki, bu tercümelerden hiçbirisi günümüze ulaşmamıştır.²³²

Bilinen en eski Hindçe Kur'an tercümesi, yine Büzürk b.Şehriyar'ın kaydettiğine göre, Pencab ve Keşmir racası, er-Raca Mehruk'un isteği üzerine, Iraklı bir alim tarafından hicri 270 (miladi 883) tarihinde yapılanıdır. Bu tercüme, Kur'an'ın hepsini değil, Yasin suresine kadarki kısmı kapsıyordu.²³³ Mezkur tercüme hakkında ne yazık ki, bundan başka bilgiye sahip değiliz.

Hind dilinde yapılmış olan maruf ilk tam Kur'an tercümesi çok eski değildir. Asrımızın başlarında yapılan tercüme, **Dr.Ahmet Şah Mesihi**'ye aittir. Ahmet Şah, bir hristiyan papazıdır. Tercümesini 1915 yılında neşretmiştir. Tercümeye pek çok şerh ve haşiyeye yer verilmiştir. Hindçe ıstılahların çok kullanıldığı tercüme, Arapça nassı hâvî değildir.²³⁴

Bundan başka da Hindçe Kur'an tercümeleri yapılmış olmalıdır. Fakat bunlarla ilgili olarak bir bilgiye ulaşamadık.

e - Sindçe Kur'an Tercümeleri

Sindçe, Hind kıtasında konuşulan önemli dillerden biridir. Hicri 443-753 (miladi 1051-1351) yılları arasında hüküm süren **Somara es-Sindiyye**

²³¹ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 54; ay. mül. Le Coran, XXXVI; İshak, II/12.

²³² Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 54.

²³³ İhsanoğlu, Medhalun, 21.

²³⁴ Aynı yer.

ailesinin hakimiyeti altında gelişip parladı. Sindçe, Pakistan bölgesinde gelişip yaygınlaşan mahalli bir dildir.²³⁵

İslamiyet, müslüman tacirlerin ve askerlerin güzel davranış ve tutumları sayesinde, başka yerlerde olduğu gibi, Sind ve Pencab bölgesinde de hızla yayıldı. Komutan **Muhammed b. el-Kasım**, buraların tümünü savaş yolu ile fethetmeden evvel, hâlkta İslam hakkında belli bir fikri altyapı oluşturmak, böylece kolaylıkla İslamı kabule hazır hâle gelmelerini sağlamak amacıyla çok uğraşmıştır. Bunun için camiler, mescidler inşa etmiş, buralara imam ve kadılar tayin etmiştir. Irak asıllı bir alim olan **Ahmed b. Muhammed el-Mansuri** de bunlardan biriydi. O, hicri 375 tarihinde Sind'deki Arap devletinin başkentinde kadı idi. Bu alim, Sind dilinde manzum olarak bir Kur'an tefsiri hazırlamıştı. Onun bu eserini duyan Sind meliki, -muhtemelen eseri inceledikten sonra- İslama girmeye karar vermiş ve bu alimin eliyle müslüman olmuştur. Bu alimin, Kur'an'ı Sindçeye çevirenlerin ilki, kitabının da bu dildeki ilk tefsiri tercüme olduğu kabul edilir.²³⁶

İhsanoğlu ise, ilk Sindçe tercümenin Arap asıllı bir alim tarafından 270/883 tarihinde yapıldığını kaydediyor ve bunun herhangi bir nüshasının mevcut olmadığını belirtiyor.²³⁷

Ekmeleddin İhsanoğlu ile et-Tarazi'nin verdiği rakamlar arasında, takriben yüzyıla yakın bir fark vardır. Bunlardan birinin doğru, diğerinin ise yanlış olduğunu mu, yoksa bunların farklı iki tercüme olduğunu mu kabul edeceğiz?! Bu konuda kesin bir şey söylememekle beraber, iki tercümenin de aynı olup, hicri 375 tarihine ait olduğu daha kuvvetli bir ihtimaldir. Her iki tercümenin de Arap asıllı bir alime atfedilmesi de bu ihtimali kuvvetlendirmektedir. Bu arada, İhsanoğlu'nun en eski Hindçe Kur'an tercümesi için de Iraklı bir alimi ve aynı tarihi verdiğini de hatırlatalım. Buna göre, İhsanoğlu'nun verdiği bilgide bir yanlışlığın olduğunu söylemek de mümkündür.

Mevcut ilk Sindçe tercüme, **İhvend Azizullah Muteallevi**'nin (v.1240/1824) yaptığı tercümedir. Bu tercümeyi, **Kadi M.İbrahim**, 1870'de Gujerat'ta, Matbaa-ı Muhammediyede basıp neşretmiştir.²³⁸ Sind dilindeki ilk matbu tercüme ise, 1867 yılında Lahor'da tab'edilen ve Muhammed Siddhki'ye ait olan tercümedir.²³⁹

²³⁵ et-Tarazi, I/342.

²³⁶ et-Tarazi, I/392-400.

²³⁷ İhsanoğlu, Medhalun, 21.

²³⁸ İhsanoğlu, Medhalun, 21-22.

²³⁹ Aynı yer.

Sind dilinde yapılmış başka tercümeler de vardır.²⁴⁰

f - Urduca Kur'an Tercümeleri

İslamiyet Hind yarımadasına Hz. Ömer zamanında ulaşmıştır. Önce deniz yolu ile Hindistan sahillerine, sonra da İran üzerinden Hindistan'ın kuzey ve doğu bölgelerine yayılmıştır.²⁴¹ Hintli müslüman alimler, o dönemlerden itibaren özellikle ilim yolu ile İslama hizmet etmek için bütün gayretlerini seferber etmişlerdir. İlim tarihi, Hind asıllı müslüman alimlerin adları ve hizmetleriyle doludur.²⁴²

Hindistanlı alimler, ilk dönemlerden itibaren Kur'an'ı dillerine tercüme etmekten de geri durmamışlardır. Özellikle Urduca'nın bu alanda son derece önemli bir yeri vardır. Bugün bu dilde yapılmış olan Kur'an tercümelerinin sayısı üçyüzü geçmiştir. Halen de bu faaliyet hızla devam etmektedir.²⁴³

Hind yarımadasındaki diğer dillere olduğu gibi Urducaya da ilk dönemlerden sonra, uzun süre Kur'an tercüme edilmemiştir. Ancak, onsekizinci yüzyıldan itibaren Urducaya Kur'an tercüme edilmeye başlanmış, kısa bir süre içerisinde çok sayıda tercüme yapılmıştır.

Kaynaklardan anlaşıldığına göre ilk Urduca Kur'an tercümesi, tüm İslam aleminde tanınan **Şah Velîyullah ed-Dihlevî**'nin oğlu **Mevlana Şah Refiuddin ed-Dihlevî**'nin, 1190/ 1776 tarihinde yaptığı tercümedir. Bu tercümenin ilk tab'ı, 1840 yılında **Kalkûta**'da yapılmıştır. Sonra bunu, Refiuddin'in kardeşi **Şah Abdulkadir**'in (v.1205/1790) tercümesi takip etti. Bu da ilk kez, 1829'da **Delhi**'de tab'edilip neşredildi. Şah Abdulkadir'in tercümesi, Arapça kelimelere tekabül eden Urduca kelimelerin yazılması şeklinde idi. Bu yüzden Urduçada büyük bir takdir topladı²⁴⁴ ve uzun süre tedavülde kaldı.²⁴⁵

Mirza Kazım Ali de, Kur'an-ı Kerim'in bazı bölümlerini Urducaya çevirmiştir. Onun bu tercümesini, 1802-1803 yıllarında İngiliz şarkiyatçı **John Gilchrist** kendi matbaasında basmıştır.²⁴⁶

Ali es-Sadık Haseneyn ise, Urducaya yapılan ilk Mushaf-ı şerif tercümesinin **Şah Abdulkadir b.el-Muslih** ve Hintli fakih **Velîyullah**

²⁴⁰ Bk. et-Tarazi, I/392 vd. Binark - Eren, 402-414; el-Hasani, 168-169.

²⁴¹ Arnold, 257.

²⁴² Bk. el-Hasani, 164-170, 388-389.

²⁴³ Hamidullah, Fehmü'l-Kur'an, 59; İshak, II/14.

²⁴⁴ İhsanoğlu, Medhalun, 20.

²⁴⁵ el-Hasani, 168-169.

²⁴⁶ Khan, 376.

Şah'a ait olduğunu söylüyor. Bu tercümenin ilk tab'ı, miladi 1790'da **Delhi**'de yapılmıştır. Daha sonra bu tercümenin başka baskıları da olmuştur ki, bunlardan bazılarında Arapça metin de bulunmaktadır.²⁴⁷

Haseneyn'in sözünü ettiği tercüme, yukarıda adı geçen Şah Abdulkadir'e ait tercüme ile aynı olmalıdır.

Eski Urducaya veya muhtelif mahalli lehçelere yapılmış Kur'an tercümeleri de vardır Bunlar tarih olarak daha mukaddemdirler. Mesela hicri onuncu asra ait olması muhtemel olan **ed-Dakiniyye** Urduçası ile yapılmış bir tercüme mevcuttur. Bu tercüme sadece Amme cüzünü kapsamaktadır. Tercümenin yanında, aynı zamanda açıklayıcı bilgilere de yer verilmiştir. Üslubu ve cümlelerinin terkihi cidden eskidir. Bu tür orijinal tercüme ve şerhlerin dilini anlamak zor olduğu gibi, müelliflerinin ve yazılış tarihlerinin belirlenmemesinden dolayı bunları öğrenmek de güçtür. Nitekim, bu tercümenin müellifi ve yazılış tarihi belli olmadığı gibi, mütercimi ve telif tarihi bilinmeyen başka tercümeler de vardır.²⁴⁸

Urduca dilinde tab'edilen, fakat tam olmayan "**Besairu'l-Kur'an**" adlı tercüme de bunlardan biridir. Tercümenin kime ait olduğu bilinmemektedir. 1731 yılında **Bombay**'da neşredilen bu tercüme, Urduçada tab'edilen, natamam ilk tercümedir.²⁴⁹

g - Bengalce Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim, manâsı ile müslümanlar arasında çok mukaddes olduğu gibi, lafzı ve yazısı ile de bu kutsallığa sahip olmuştur. Öyleki, değişik bölgelerde Arapçadan başka diller konuşan ve Arapçayı anlamayan müslümanlar, Kur'an'ın manâlarını öğrenmeye şiddetle ihtiyaç duydukları hâlde, bu ihtiyaçlarını uzun süre gidermemiş; Kur'an'ın herşeyiyle Arapça kalması ve öylece öğrenilmesi gerektiğine inanmışlardır. İmam-ı Azam Ebu Hanifenin, Kur'an'ın Farsçaya tercüme edilebileceğine dair fetva vermesinden dolayı, bu dil de bir nevi kutsallık kazanmış ve Kur'an'ın ancak ve yalnızca Farsçaya tercüme edilebileceği kanaati yaygınlık kazanmıştır. Kur'an'ın Bengalceye ve bölgedeki diğer dillere çok geç dönemlerde tercüme edilmesinin en önemli sebeplerinden biri budur. Kur'an'ı tercüme etme hareketinin arttığı son dönemlerde, bölge müslümanları arasında bu konuda şiddetli tartışmalar çıkmış, hiristiyan misyonerlerin de katıldığı ve etkili de oldukları bu tartışmalarda, genelde Kur'an gibi yüce bir kitabın, böyle basit dillere çevirile-

²⁴⁷ Haseneyn, 166.

²⁴⁸ İhsanoğlu, Medhalun, 20; Ayrıca bk. Binark - Eren, 523-687.

²⁴⁹ İhsanoğlu, aynı yer.

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ TARİHİ

meyeceği görüşü ağır basmıştır. Bengal müslümanları, kendi dillerine Kur'an'ın tercüme edilmesini istedikleri hâlde, ulema sınıfının ekserisi buna şiddetle karşı çıkmıştır.²⁵⁰

Bangladeşliler müslüman oldukları ilk dönemlerde, Arapça ve Farsçayı İslami ve resmi dil, kendi dilleri olan Bengalceyi ise, "dinsizlerin dili" olarak telakki etmişlerdir. Bu yüzden, Kur'an'ın Bengalceye tercümesine pek önem vermemişlerdir. Özellikle ulema sınıfı böyle bir teşebbüsü hiç hoş karşılamamıştır. "*Ofat-ı Rasul*" adlı eserinde, "İranlılar Kur'an'ı Farsça, Türkler de Türkçe olarak öğrenebiliyorlarsa, Bengal hâlkı onu neden Bengalce olarak öğrenmesin?" diye soran onaltıncı yüzyıl şairi **Said Sultan**, Kur'an ve Hadis'in hükümlerini Bengalce olarak yazmaya kalkıştığı zaman, bir kısım hâlk, fakat bilhassa ulema sınıfı tarafından şiddetle tenkid edilmiş ve "İslamı Hindulaştırmak"la suçlanmıştır.²⁵¹ Bu yüzden, Bengalce Kur'an tercümeleri oldukça geç dönemlerde zuhur etmiştir.

Nihayet bu tepki ve eleştirilere rağmen, ilk kez Fatiha suresi ile birlikte Amme cüzü,²⁵² elde bulunan Urduca tercümelere dayanarak, **Golam Ali Ekber** tarafından Bengalceye tercüme edildi. Bu tercüme, 1868 yılında **Aşgar Hüseyin** tarafından Ahmedî matbaasında basıldı. Tercümede, önce bir veya iki ayetin Arapçası, müteakiben aynı ayetlerin Bengalce tercümesi ve en son olarak da kısa bir şerhi verilmektedir.²⁵³

Bu tercümeyle çağdaş olan diğer bir Amme cüzü tercümesi de Aminiddin Vasunya tarafından yapılmıştır. Bu eser tarihsiz olup, 12'lik formlar hâlinde Kalküta'da, ilk taşbasma matbaaların birinde basılmıştır. Eserin hiç bir nüshası mevcut değildir.²⁵⁴

Yukarıda, Kur'an-ı Kerim'in kudsiyetine binaen diğer dillere çevrilmemesi gerektiği kanaatinin, diğer dünya müslümanları arasında olduğu gibi Bengalli müslümanlar arasında da yaygın olduğunu belirtmiştik. Kur'an'ın tercümesinin gecikmesinde oldukça etken olan bu kanaatin müslüman olan sahiplerinin samimiyetinden ve hüsnüniyetinden şüphe edilmez. Ancak, bu görüşe başta hristiyanlar olmak üzere başka dinlerin mensupları da katılınca, üstelik bunların sözleri ve davranışları birbirine muhâlif olunca, işin içinde ardniyetin mevcut olduğu hemen anlaşılır. Gerçekten de, diğer bölgelerde olduğu gibi burada da bazı hristiyan papazlar, müslüman alimler arasında cere-

yan eden Kur'an-ı Kerim'in tercümesi ile ilgili münakaşalara bilfiil iştirak etmişler ve Kur'an'ın icazından, onun kudsiyetinden bahisle, asla tercüme edilemeyeceği kanaatini izhar etmişlerdir. Fakat yine bizzat bu hristiyan papazlar veya islamîyetin aleyhindeki çalışmalarda kendileri ile aynı safta yer alan yerli dinlerin mensupları Kur'an'ı tercüme etmişlerdir. Nitekim, Kur'an-ı Kerim'in Bengalceye yapılmış ilk tam tercümesi, bir müslüman alime değil, Brahman dinine mensup birine aittir. Bu tercüme, **Ruam Mohan Roy**'un (v.1833) kurduğu **Brahma Samaj Navavidhan** fırkası lideri **Keşap Kandra Sen**'in teşvikiyle, **Brahmin Bhai Girish Kandra** (v.1910) tarafından, 1881-1886 yılları arasında yapılmıştır.²⁵⁵

Bu eser, isimsiz olarak üç bölüm hâlinde basılmıştır. Tercüme, anlaşılması zor bir hâldedir. Bunun sebebini, mütercim, Kur'an'ın aslına bağlı kalmaya özen göstermekle açıklamaktadır. Buna rağmen, eser çok tutulmuş, pek çok okuyucu çevirmene takdirlerini belirten mektuplar yazmıştır. Eser, müslümanlarca da sürpriz olarak değerlendirilmiş, başta mütercime Arapça öğreten **Mevlana Alimuddin** olmak üzere birçoğu tarafından övgüye layık görülmüştür. Bu eser, daha sonra 1907 yılında Mangalganj Misyoner matbaasında yeniden basılmıştır. Girish Kandra, bundan başka İslamın değişik yönleriyle ilgili otuza yakın eser tercüme veya te'lif etmiştir.²⁵⁶

Bundan sonra Bangladeş'te tercüme faaliyetleri hız kazanmıştır. Ancak bu faaliyetler malesef yine gayr-ı müslimlerce sürdürülmüştür. Nitekim, Bengalce ikinci tercüme, birincisiyle aynı devirde yerli bir hristiyan olan **Philip Biswas** tarafından yapılmıştır. Tercüme, ondan fazla baba ayrılmış olup, 1882'li yıllarda Kalküta'da Yerli Hristiyanlar Eğitim Derneği tarafından Hercules matbaasından basılmıştır. Bu çalışmanın asıl hedefi, Kur'an'ın muhtevasını objektif bir yaklaşımla okuyucuya sunmak değil, bilakis, bu yolla İslamiyeti tahkir edip hristiyanlığın gerçek din olduğunu anlatmaktır. Bu yüzden esere müslümanlar hiç iltifat etmemişlerdir.²⁵⁷

1908'de papaz **Wiliam Gladsack**, tefrika hâlinde bir başka tercüme yayınlamıştır. "Elif Lam Mim" ile başlayan birinci cüz Kalküta'da, Amme cüzü ise Baptist Misyoner matbaasında, Hristiyan Edebiyatçılar Derneği Bengal şubesi tarafından kuarto olarak bastırılmıştır.²⁵⁸

Kur'an-ı Kerim'i tercüme eden bir başka gayr-ı müslim de, bir hindu olan **Kiran Gopal Singh**'tir. Bu zat, 1908'de Amme cüzünün tercümesini

250 Khan, 376.

251 Khan, 374.

252 Bengalce "Ampara" denilir. (Khan, 376).

253 Khan, 376.

254 Aynı yer.

255 Khan, 376-377; İhsanoğlu, Medhalun, 21.

256 Khan, 376-377.

257 Khan, 377.

258 Aynı yer.

yayınlanmıştır. Aslında Singh, Kur'an'ın tümünü tercüme etmişti. Ancak, bu cüzün rağbet görmemesi üzerine diğerlerini bastırmaktan vazgeçmiştir.²⁵⁹

Bu dönemde, gayr-ı müslimlerin yanı sıra artık müslümanların da Kur'an'ı tercüme ettikleri (ilave edilecek) görülüyor.. Bengal Akademisi sabık genel müdürü **Prof. Seyyid Ali Ahsen**, müslümanların Kur'an'ı Bengalceye bu kadar geç tercüme etmelerinin sebepleri arasında yukarıda verdiklerimizi zikrettikten sonra, milliyetçilik akımlarının belirmesiyle Kur'an'ın, Bengalceye tercümesi faaliyetinin de hız kazandığını kaydediyor.²⁶⁰

Kur'an-ı Kerim'i tam olarak Bengalceye tercüme etmeye teşebbüs eden ilk müslüman **Mevlevi Naimuddin Muhammed**'tir. 400 sayfadan ibaret olan ilk cilt 1901'de; II: cilt ise 1902'de yayınlanmıştır. 1908'de 10.cüz baskıda iken Mevlevi Naimuddin Muhammed vefat etmiştir. 22.cüze kadarki kısımlar, vefatından sonra oğulları tarafından 1909'da yayınlanmıştır. Bu tercümede Arapça metinleri Bengalce tercüme, onu da küçük harflerle yazılmış bir şerh takib ediyor.²⁶¹

Meslekten yetişme üstün yetenekli avukat **Han Bahadır Teslimüddin Ahmed**, önce Amme cüzünü tercüme etmiş, 1908'de tab'edilen bu cüzden sonra, Kur'an'ın tamamı üç fasikül hâlinde Doğu Matbaacılık ve Yayıncılık Limited Şirketi tarafından Kalküta'da 1922, 1923 ve 1925'te basılıp yayınlanmıştır.

Kaydedilmeye değer bir tercüme de **Mevlana Abbas Ali** (v.1932) tarafından yapılmıştır. Bu eserde, önce Arapça metin, sonra **Şah Rafiuddin**'in yaptığı Urduca tercüme, onun yanında da Mevlana Abbas Ali'nin Bengalce tercümesi yer almaktadır.

Arapça - Farsça öğretmeni **Handaker Ebu'l-Fazıl Abdulkerim**, Kur'an'ı çok kolay bir dille şerh ederek tercüme etmiştir. Bu eser, 1915 yılında 30 bölüm hâlinde yayınlanmıştır.

Mişkatu'l-Mesabih'in tercümesi ile meşhur olan **Fazlurrahim Kadhuri**, Arapça metin olmaksızın, iki cilt hâlinde Kur'an'ı tercüme edip yayınlamıştır.

Hindistan özgürlük hareketinde meşhur olan **Mevlana Muhammed Ekrem, Ali Por** hapisanesinde siyasi tutuklu iken Kur'an'ı tercüme etmeye başlamış ve Amme cüzü kendisi hapisteyken yayınlanmıştır. Diğer bölümler de bunu takib etmiştir.

²⁵⁹ Khan, 378.

²⁶⁰ İhsanoğlu, Medhalun, 21.

²⁶¹ Khan, 379.

Şair Abdulkadir ve yeni adı Bangladeş Dakka İslam Müessesesi olan İslam Akademisi, beraberce Kur'an tercümesi ile ilgili bir proje üzerinde çalışmışlar, bu maksatla oluşturulan bir ilmi heyete Kur'an'ı tercüme ettirmişlerdir. Üç cild hâlinde hazırlanan bu tercüme, 1967, 1969 ve 1971 yıllarında basılmıştır.²⁶² Khan, bu tercümenin umulanı vermediğini belirtiyor.²⁶³

Bengalce daha başka tercüme de vardır.²⁶⁴

Hint kıtasında çok yaygın bir şekilde kullanılan Hindçe, Sindçe, Urduca ve Bengalce dillerinden başka, Tamil, Gujatar, Pericab, Peştu dilleri ile daha başka bölgesel dillere de Kur'an-ı Kerim öteden beri tercüme edilegelmiştir; hâlen de bu faaliyet devam etmektedir.²⁶⁵

Hindli alimler, kendi dillerine Kur'an'ı tercüme ettikleri gibi, Farsçaya ve başta İngilizce olmak üzere Batı dillerine de tercüme etmişlerdir. Kur'an'ı "**Fethu'r-Rahman**", adı ile Farsçaya tercüme eden **Şah Velîyullah ed-Dihlevî** den başka, **Dr.Abdulhâlim el-Panyaluvî**, **Mevlevî Muhammed Ali el-Mirzai**, Kadiyani mezhebine mensup bir grup alim, **Muhammed Hamidullah** ve daha başka alimler, onu İngilizce, Fransızca gibi Batı dillerine çevirmişlerdir.²⁶⁶

h - Çince Kur'an Tercümeleri

İslamiyet Çin'e resmi olarak ilk defa miladi 651 (hicri 30-31) yılında gitmiştir. Çin İmparatorunun gönderdiği elçiye karşılık olarak hâlife **Hz.Osman** (r.a.) (644-656), meşhur kumandanlarından birini elçi olarak Çin'e gönderir. 25 Ağustos 651 tarihinde T'ang hanedanının başkenti Changan'a varan elçi, imparator **Kaotsung** (650-984) ile resmi bir görüşme yapar. Bu görüşme esnasında elçi, İmparatora islam dini hakkında bilgi verir.²⁶⁷

Bununla beraber bazı müslümanların münferiden daha evvel ticari maksatlarla bu ülkeye varmış olmaları muhtemeldir. Hatta **Dr.Lee**'nin, **M.Broomhâll**'in "**Islam in China, A Neglected Problem**"²⁶⁸ adlı kitabı ile **R.İsrael**'in "**Muslims in China: A Study in Cultural**

²⁶² Aynı yer.

²⁶³ Aynı yer.

²⁶⁴ Bk. Khan, 379; Binark - Eren, 10-38.

²⁶⁵ Bk. İhsanoğlu, Medhalun, 21-22; Binark - Eren, 247-249.

²⁶⁶ el-Hasani, 168-169.

²⁶⁷ Lee, 29-30; Huveyda, 42-43.

²⁶⁸ London, 1910, 14.

Confrontation"²⁶⁹ adlı eserinden naklettiğine göre, bunların arasında din adamlarının bulunması ve bunların sarayda İmparator'un huzuruna kabul edilmiş olmaları da ihtimal da hilindedir.²⁷⁰

Bundan başka, İslamiyetin ilk kez 632 tarihinde **Sa'd b.Ebi Vakkas** (veya **Sa'd b.Lebid el-Habaşi**) ve arkadaşları aracılığı ile Çin'e geldiği de rivayet edilir. Buna göre, Sa'd b. Ebi Vakkas (veya Sa'd b.Lebid), yukarıda belirtilen tarihte bu ülkeye gelip yerleşmiş ve İslamiyeti yaymaya çalışmıştır. Hatta Sa'd b.Ebi Vakkas'ın Kanton'da medfun olduğu dahi iddia edilir.²⁷¹ Bu zatın Sa'd b. Ebi Vakkas olmadığı kesindir. Zira, Sa'd b.Ebi Vakkas'ın Çin'e gittiği İslami kaynaklarda varid değildir. Üstelik Sa'd'ın hicri 60'lı yıllarda Medine'de vefat ettiği de kaynaklarda kaydedilmektedir.²⁷²

Bütün bunlar, daha İslamiyetin, ilk dönemlerden itibaren Çin'e ulaştığını açıkça göstermektedir. Dr.Lee, "*İlim Çin'de bile olsa gidin öğrenin*"²⁷³ hadisini hatırlatarak ve buna istinad ederek Hz.Muhammed'in (s.a.v.) daha hayatta iken, bu ülkeyle münasebetlerinin var olabileceğinden söz etmektedir.²⁷⁴ Bundan sonra da müslümanlarla Çinliler arasında siyasi, askeri, ama daha çok ticari münasebetler süre gelmiştir.²⁷⁵

Kur'an-ı Kerim'in Çinceye tercümesi de bu tarihi malumatla paralellik arz etmektedir. İslamın ilk dönemlerinden itibaren müslümanların çokça yaşadıkları bu ülkede, konuşulan dile şifahi dahi olsa bazı Kur'an ayetlerinin tercüme edilmemiş olması düşünülemez. Bu konuda elde herhangi bir belge bulunmamakla birlikte, Çinlilerle içiçe yaşayan ve onlara dinlerini anlatan, hatta zaman zaman kralın huzuruna çıkıp onunla musahabe yapan müslümanların, kutsal kitaplarının muhtevasını bu insanlara anlatmış olmaları kuvvetle muhtemeldir.

Esasen nakledilen tarihi malumat da bu görüşü te'yd etmektedir. Nitekim **Teodor Arnold**, 713-742 yılları arasında müslümanların Çin'e geldiklerinden, beraberlerinde mukaddes kitaplarını da getirdiklerinden ve onları İmparatorluğun kutsal kitaplarının bulunduğu bir salonda koruduklarından

269 London, 1980, 80.

270 Lee, 30-31.

271 Lee, 31.

272 İbn Hacer, el-İsabe, II/33.

273 el-Muttaki, V/202, (İlim, 3090, 3091).

274 Lee, 32.

275 Lee, 35 vd.

bahisle, bu dönemlerde Kur'an tercümesinin mevcut olabileceğine işaret etmektedir.²⁷⁶

Öte yandan, daha ilk dönemlerde Çin'e gelip yerleşen müslümanların koloniler kurdukları kaydediliyor. Bu kolonilerde, hâlık tüm dini ve içtimai ihtiyaçlarını gideren, dini eğitim ve öğretim hizmeti veren, fikhî konularda müslümanların sorunlarını İslam hukukuna göre cevaplandıran şeyh ya da kadılar bulunuyordu.²⁷⁷

İbn Batuta da Çin'e yaptığı seyahati anlatırken, gittiği her şehirde müslümanların kendilerine ait mahâllelerinin bulunduğunu, buralarda kadı ve şeyhulislamların olduğunu, bu bölgelerde yaşayan müslümanların dini gelenek ve adetler üzere hayatlarını sürdürdüklerini belirtiyor.²⁷⁸

Görüldüğü gibi, Çindeki müslümanlar arasında o zamanlar güçlü bir dini atmosfer vardır. Dini ibadetler, gelenek ve görenekler bütün canlılığı ile yaşanmaktadır. Hummalı bir Kur'an eğitimi yapılmakta, çocuklar islami geleceğe göre yetiştirilmektedir. Müslümanların her türlü dini ihtiyaçlarını karşılayan imamlar, müezzinler, kadılar, müftü ve şeyhulislamlar mevcuttur. Böyle yoğun bir dini atmosfer içinde yaşayan ve üstelik kendi hâlinde, içine kapanık bir toplum olarak değil, bilakis, çevreyle, başta ticaret olmak üzere siyasi, askeri ve sosyal konularda ilişki kuran açık bir toplum görünümündeki bu müslümanların, kutsal kitapları olan Kur'an'ın -hiç olmasa- bazı kısımlarını, şifahi de olsa tercüme etmemiş olmaları düşünülemez. Üstelik bunlar tercüme yabancısı da değillerdi. Yayınlanan ferman ve kanunlar sık sık Arapça ve Farsçaya tercüme edilirdi.²⁷⁹

Sultan Abdulhamid'in "Pan-İslamizm" siyaseti gereği Çin'e pek çok eserler ve din adamları gönderdiği kaydedilmektedir.²⁸⁰ Çin'e giden **Serezli Ali Efendi** ve **Bursalı Hafız Hasan Efendi**, Çinli müslümanların çocuklarına Kur'an ve dini bilgiler öğretiyorlardı. O zamanlar sadece Pekin'de 38 cami vardı ve hepsi de gayet faaldi. Buralarda toplanan binlerce müslüman, ibadetlerini yapıp Halife'ye dua ederlerdi. Arapça okunan Kur'an ve dualar, Pekin müftüsü ve diğer din adamları tarafından Çin diline tercüme edilirdi.²⁸¹

Artık Kur'an'ın Çinceye tercüme edildiği burada açıkça zikredilmektedir. Ne varki bu da şifahi bir tercümedir ve sadece bazı ayetleri muhtevidir.

276 Arnold, 311; İhsanoğlu, Medhalun, 18.

277 Lee, 47.

278 İbn Batuta, 463-469.

279 Lee, 114.

280 Lee, 188.

281 Lee, 204.

Delayısıyla, hâla istenilen manada Çince bir Kur'an tercümesinden söz etmek mümkün değildir. Bununla beraber bu faaliyetler, tam Kur'an tercümelerinin yapılmasına imkan ve zemin hazırlayacaktır. Nitekim kısa bir süre sonra, **Şeyh Luiche**'nin Kur'an-ı Kerim'in bazı cüzlerini tercüme ettiği görülmüştür. Arkasından **Şeyh Mafushu** böyle bir girişimde bulunur. O da vefatından önce Kur'an'ın yirmi cüzünü Çinceye çevirir. Çinceye tab'edilen ilk tercüme, Ma Lian Yuan'a aittir ve 1889'da Kunming'de neşredilmiştir.²⁸²

1927 yılında **Sakamoto Ken İchi**'nin Japonca ve **M.Rodwell**'in İngilizce teercümesinden yararlanan **Lee Tie Zheng**, Kur'an-ı Kerim'i tam olarak Çinceye tercüme eder. Bu, Çinceye yapılan ilk tam tercümedir.²⁸³ Zheng bir gayr-ı müslimdir.²⁸⁴ Ne yazık ki, pek çok dile olduğu gibi Çinceye de Kur'an-ı Kerim'i ilk çevirenler gayr-ı müslimlerdir. Nitekim Çince ikinci tercüme de **Ji Juemi** adlı bir gayr-ı müslime aittir ve 1931 yılında Şanghay'da basılmıştır. Bu tercüme de İngilizceden yararlanılarak yapılmıştır.²⁸⁵

Kur'an-ı Kerim'i Çinceye çeviren ilk müslüman, **İmam Wang Wenging**'tir. Wenging tercümesini 1932'de yapmıştır. İmam Wenging'in Çinli müslümanlar arasında önemli bir yeri vardır. Hayatını bu işe adayan İmam, Kur'an'ı üç ayrı Çin lehçesine çevirmiştir. İlk baskısı Ekim 1946'da yapılan tercüme, beşbin adet basılmıştır.²⁸⁶

Kur'an-ı Kerim'i Çinceye çeviren diğer önemli bir kişi de Prof. **Ma Jian**'dir. Jian, 1931 yılında Çin İslam Cemaati tarafından Mısır'a gönderilir. El-Ezher'de eğitim gören Jian, 1939'da Çin'e döner. Hemen Kur'an'ı Çinceye çevirmeye koyulur. 1945'te çalışmasının ilk müsveddesini bitirir. Bu arada Kunming'te cereyan eden Çin - Japon savaşı, Jian'ın çalışmalarına büyük sekte vurur. Vefatına kadar (1978) Kur'an ile uğraşan Jian'ın tercümesi defalarca basılır. Son olarak 1981 yılında yüzdörtbin adet olarak basılmıştır.²⁸⁷

Kur'an-ı Kerim'i Çinceye çeviren diğer önemli bir şahsiyet de **Haji Shums Tao-Ghang Tung**'tur. Asıl mesleği gazetecilik olan Tung, hâlen Amerika'da yaşamaktadır. 1971 yılında siyasi sebeplerle bir süre hapse giren

282 İhsanoğlu, Medhalun, 23.

283 Aynı yer.

284 İltis, 20 Ocak 1994 tarihli Zaman Gazetesi, 12, (The Lingh'ten).

285 Aynı yer.

286 Aynı yer.

287 İltis, 20 Ocak 1994 tarihli Zaman Gazetesi, 12, (The Lingh'ten).

Tung, burada kendini Kur'an'ı Çinceye çevirmeye adan. Tercümesi 1989 yılında Arapça aslı ile beraber basılır.²⁸⁸

Roberto K.Ong da Kur'an-ı Kerim'i Çinceye tercüme edenlerden biridir. Halen tercümesine devam eden Ong, Mevlana Muhammed Ali'nin İngilizce tercümesini esas almaktadır. Tercümede, Kur'an-ı Kerim'de geçen kişi, yer ve olayların İncil'deki karşılıkları da verilmiştir. Tercüme en son teknolojik gelişmelerden yararlanılarak hazırlanmaktadır.²⁸⁹

Bunlardan başka da Çince Kur'an tercümeleri vardır.²⁹⁰

1 - Japonca Kur'an Tercümeleri

Japonların İslam diniyle tanışmaları ve müslüman ülkelerle temas kurlmaları oldukça yenidir. Bu ülkenin yanı başındaki Çin'de, Kore, Filipin, Malezya, Endonezya gibi ülkelerde çok eski dönemlerden beri müslümanlar mevcutken ve bu devletlerin İslam ülkeleriyle münasebetleri oldukça eski dönemlere dayanırken, bu coğrafyanın bir parçası olan Japonya'nın, izole edilmişçesine İslama ve müslümanlara yabancı kalması son derece ilgi çekicidir. Oysa Hristiyanlık, 1550'li yıllarda Japonya'ya girmeye başlamıştır. Bu dönemden beri Hristiyan misyoner ve din adamları dinlerinin propagandasını yapmaktadırlar.²⁹¹

Gerçi Çin'de ve Japonya'ya komşu diğer ülkelerde ticari, iktisadi, siyasi ve sosyal yönlerden azımsanmayacak seviyede bir etkinliğe sahip olan ve buraları çok iyi bilen müslüman tacir ve seyyahların bu ülkeye bütünü yabancı oldukları söylenemez. Bu zevatın Japonya'yı bildikleri ve Japonlarla münferiden ilişki kurdukları bir vakıdır. Ne var ki, bu ilişkinin dini bir özellik taşıyıp taşımadığını tam olarak bilemiyoruz.

Japonların İslam dini hakkında bilgi sahibi olmaları, takriben yüzyıllık (1877'li yıllar) bir mâzîye dayanıyor. Önce, Hristiyan misyoner ve papazlar tarafından İslam ve onun Peygamber'ini karalamak için yazılan kitaplardan bu dini öğrenen ve onun hakkında bilgi sahibi olan Japonlar, daha sonra, Ertuğrul fırkateyni vesilesiyle, bizzat müslümanlardan dinlerini öğrenme ve tanıma imkanı bulmuşlardır.²⁹² Son derece temiz ve İslam'a yatkın bir ahlak anlayışına sahip olan Japonlar,²⁹³ kısa sürede İslama ısınmış ve ona sempati duymuşlar-

288 Aynı yer.

289 Aynı yer.

290 Bk. Pearson, V/431; Binark - Eren, 45-50.

291 Lee - İlhan, 74.

292 Geniş bilgi için bk. Lee, 208-218; Lee - İlhan, 74-83.

293 Ersoy, 156.

dır. Öyleki, beşyüz yıldan beri bu ülkede hristiyanlık propagandası yapıldığı, hummalı bir dini telkin ve neşriyat gerçekleştirildiği hâlde, bu dine fazla iltifat etmeyen Japonlar, daha yeni tanıdıkları müslümanlığı yakinen öğrenmek ve benimsemek için, devrin sultanı Abdulhamid Han'dan kendilerine islami öğretecek bir alim heyeti dahi talep etmişlerdir. Ne yazık ki, dönemin imkansızlıkları ve hristiyanların aşırı propagandaları yüzünden, Japonlar topyekün müslüman olamamışlardır.²⁹⁴ Oysa bu temiz ve dürüst milletin topluca müslüman olması an meselesiydi. Fakat, misyonerler bu ülkede cirrit atarken, müslüman alimler, Akif'in deyiimiyle "vahy-ı ilahi"yi²⁹⁵ bekliyor olacaktı ki, bu necip milletin müslümanlığı için hiç bir gayret göstermemişlerdir.

Japonlar'ın Kur'an-ı Kerim'le tanışmaları da bu dönemlerde olmuştur. 1890 yılında Ertuğrul gemisinin Japonya'ya yaptığı seyahat esnasında, Gemi ziyaret eden Japonlara Kur'an-ı Kerim hediye edilmiştir.²⁹⁶ Japon İmparatoruna Sultan Abdulhamid'in pek çok hediyelerini takdim eden Gemi komutanı **Osman Paşa**, acaba bir Kur'an-ı Kerim de hediye etmiş midir? Zikredilen hediyeler arasında Kur'an-ı Kerim'in adı geçmiyor; ama yine de böyle bir ihtimali göz ardı etmemek gerekir. Bununla beraber, 1917-18 Rus ihtilalinden kaçan ve Japonya'ya sığınan Türkmen, Özbek, Tacik, Kırgız gibi Türk boylarından oluşan müslümanların teşekkül ettirdiği cemaatin, 1928'de Tokyo'da düzenlediği "Japonya'da Bulunan Müslüman Vekillerin Kongresi"nin bitiminde, cemaatin lideri Muhammed Abdulhay Kurbanali tarafından Japon İmparatoruna bir Kur'an-ı Kerim hediye edildiğini kesin olarak biliyoruz.²⁹⁷

Japon ilim adamları ve aydınları arasında, özellikle Osmanlılarla olan yakınlaşma ve hristiyan misyonerlerin menfi propagandaları sonucu, islam dinine ve onun kitabına olan ilgi artmıştır. Bunun neticesi olarak, 1920'de ilk Japonca Kur'an-ı Kerim tercümesi gerçekleştirilmiştir. Bu ilk tercüme, önceleri Budist,²⁹⁸ sonra da hristiyan olan²⁹⁹ Kon-Khi Sakamoto'ya aittir. Tercüme, onbeş ciltlik "*Dünya Kutsal Kitapları Koleksiyonu*" dizisi içinde, iki cilt olarak okuyucuya sunulmuştur. I. cilt 419, II. cilt ise 429 sayfadır. İyi derecede Arapça bilmeyen Sakamoto, **George Salle** (v.1736),

²⁹⁴ Okyar, 101; Lee, 221-222.

²⁹⁵ "Misyonerler bu ülkeyi devretmedeler, Ulema, bilmem ki vahy-ı ilahi mi bekler!" (Ersoy, 157).

²⁹⁶ Lee, 215.

²⁹⁷ Lee - İlhan, 84.

²⁹⁸ İhsanoğlu, Medhalun, 23.

²⁹⁹ Sayito, 240; Teşanic, 236.

M.Rodwell (v.1900) ve **E. Henri Palmer**'in (v.1882) İngilizce tercümelerinden yararlanmıştır.³⁰⁰

1920'lerde bu ilk tercüme yayınlandığında, Japonya'da ne İslam ne de Arapça hakkında araştırmalar yoktu. Dolayısıyla Kur'an dili olan Arapça bilinmiyordu. Bu yüzden Japonca Kur'an tercümesi için Batı dillerine yapılmış tercümelerden istifade etmek zorunlu idi. Batı dillerine yapılmış tercümelerden yararlanmanın neticesi olarak, Kur'ânî terimler ve ıstılahlar tam olarak ifade edilememiştir. Çoğunlukla, Japonya'da hakim olan Budizme ait dini terimler ile kendilerinden istifade edilen İngilizce tercümelerdeki hristiyanlık dinine ait ıstılahlar kullanılmıştır. Yer yer Konfüçyizme ait tabirler de tercümede yer almıştır. Tercüme, burada görüldüğü gibi, özellikle terimler açısından tam bir kargaşa arz etmektedir. O dönemlerde Japonların, İslam hakkında bilgi sahibi olmamaları ve İslam terminolojisini bilmemeleri bu kargaşanın en önemli sebebiydi. Bununla beraber, Japon tarihinde ilk defa Kur'an tercümesinin yapılmış olması açısından tercüme büyük bir anlam ve önem taşımaktadır.³⁰¹

Bu tercüme, 1929 yılında **Koran Kyo** (Kur'an-ı Kerim) adı ile tab'edilir. Müellif müslüman olmamakla beraber, İslam dinine sempatisi vardı.³⁰² **Fadlullah Ebubekir Teşanic** bu tercümenin Japonyalı bir müsteşrike ait olduğunu ve 1916 yılında basıldığını kaydediyor. Teşanic, tercümede pek çok hatanın varlığından da söz ediyor.³⁰³ Sakamoto'nun hristiyan olduğuna, Japonyalı bir müslüman olan **el-Hac Abdulkerim Sayito** da işaret ediyor. Sayito'nun belirttiğine göre tercüme bugün piyasada mevcut değildir.³⁰⁴

Japon dilinde yapılan ikinci tercüme, **Goro Takahashi, Bumpachiro Ariga ve Mizuho Yamagchi** adlı üç mütercime aittir. "*İslamın Kanunu Yüce Kur'an*" adını taşıyan tercüme 1938 yılında neşredilmiştir. Metin büyük ölçüde Takahashi'ye aittir. Bu zat, Japonya'da hristiyanlığın neşir ve propagandasında misyonerlerle işbirliği yapar ve bu ülkede neşredilen İncil tercümelerinde önemli derecede emek ve gayret sarfederdi. Hindistan'a yaptığı ticari seyahatler sonucu, oradaki müslümanlardan etkilenecek ihtida eden Bumpachiro Ariga ve Mizuho Yamagchi ise, daha ziyade Kur'an'ın basım ve dağıtımında hizmet etmişlerdir.³⁰⁵ Türkiye'de müslüman olduğu da söyle-

³⁰⁰ Lee - İlhan, 101.

³⁰¹ Lee - İlhan, 101; Teşanic, 236.

³⁰² İhsanoğlu, Medhalun, 23.

³⁰³ Teşanic, 236.

³⁰⁴ Sayito, 240.

³⁰⁵ Lee - İlhan, 101.

nen³⁰⁶ ve daha sonra Ahmed adını alan³⁰⁷ Ariga, kendini Japonya'da İslamiyetin yayılmasına adanmış bir kişidir.

Bu tercüme de doğrudan Arapçadan yapılmamıştır. O da birincisi gibi İngilizce ve Çince tercümelerden istifade ile oluşturulmuştur. Bu tercümede de, özellikle mütercimlerinin Arapça bilmemelerinden kaynaklanan pek çok hatalar vardır. Tercüme hâlen Japon kitap piyasasında bulunmamaktadır.³⁰⁸

Bu tercüme, birinciye oranla daha derli topludur. Tercümede kolay anlaşılabilen bir üslub kullanılmıştır. Nisbeten ucuz bir fiyatla piyasaya arz edilmiştir. 17x11 ebatında olup, tek ciltten ibarettir. Toplam 878 sayfadır. Sadece 114 surenin tercümesini kapsamakta, bunun dışında önsöz, açıklama, yorum gibi ekler ihtiva etmemektedir.³⁰⁹

Daha evvel tercümenin aslı kaynak olan Arapça metne değil, İngilizce ve Çince tercümelere dayandığını belirtmiştik. Bilhassa M.Rodwell'in İngilizce tercümesi, mütercimlerin en çok istifade ettikleri ve etkilendikleri tercüme olsa gerektir. Zira, surelerin dizilişi dahi, Kur'an-ı Kerim'deki klasik sıraya göre değil, sözü geçen İngilizce tercümedeki dizilişe göredir.³¹⁰

Japon dilinde üçüncü tercüme, 1950 yılında zuhur etmiştir. Bunun mütercimi **Shumei Okawa** da diğerleri gibi bir gayr-ı müslimdir. Lisede öğrenci iken okuduğu **Goethe**'nin Almanca şiirlerinde geçen İslamla ilgili kısımlardan etkilenen Okawa, 1942 yılında "*İslama Giriş*" adlı bir kitap yazarak, İslamın Japonya'da tanınmasına katkıda bulunmuştur. Okawa, daha sonra yıllarca Kuran'ın Japoncaya tercümesi için çalışır ve nihayet 1950 yılında tercümesini basmaya muvaffak olur.

Okawa da diğer Japon meslektaşları gibi, Kur'an'ı orijinal kaynağından değil, İngilizce, Fransızca ve Çince tercümelerinden istifade ederek Japoncaya çevirmiştir. Bunun da hatalardan salim olduğu söylenemez.³¹¹ Esasen mütercimin kendisi de, iyi bir Japonca tercümenin, ancak Arapça ve Japonca'yı çok iyi bilen ve İslamın hayrı için kendini bu işe vakfeden dirayetli biri tarafından yapılabileceğini itiraf etmektedir.³¹²

306 Teşanic, 236.

307 Sayito, 241.

308 Lee - İlhan, 102.

309 Lee - İlhan, 102.

310 Lee - İlhan, 102; Teşanic, 236; Sayito, 241.

311 Teşanic, 236-237.

312 Sayito, 240.

Şimdiye kadar sözünü ettiğimiz üç tercüme fazla tutulmamışlardır. Bugün Japon piyasasında mevcudları yoktur. Şüphesiz bunun değişik sebepleri vardır. Bunların en önemlilerini şöylece sıralayabiliriz:

aa - Mütercimlerin müslüman olmaması: Dünya dillerine yapılmış olan Kur'an tercümelerinin önemli bir kısmı, ne yazık ki gayr-ı müslimlere aittir. Özellikle altmış - yetmiş yıl öncesine kadar, Türkçe, Farsça, Urduca gibi bir kaç dilde yapılmış olanlar hariç, müslüman bir alime ait Kur'an tercümesi bulmak son derece güçtü. Ancak, o tarihlerden sonra, nadiren de olsa bazı müslümanlar Kur'an'ı kendi dillerine tercüme etmeye başlamışlardır.

Japonya'da da aynı durum söz konusudur. Verdiğimiz ilk üç tercüme ilaveten, bundan sonra sözünü edeceğimiz tercümelerden iki tanesi daha gayr-ı müslimlere aittir. Başka bir ifadeyle, Japoncaya yapılan Kur'an-ı Kerim'in altı tercümesinden beşi gayr-ı müslimlerce yapılmıştır. Kur'an'ı tercüme eden kişinin müslüman olmaması, ister istemez okuyucuda, tercümenin sıhhati ve müterciminin objektifliği konusunda şüpheler uyandırmaktadır.

bb - Tercümelerin doğrudan Arapça metinden yapılmaması: Gerek Japoncaya, gerekse diğer pek çok dile yapılan tercümeler, aslı kaynak olan Arapça metinden değil, onun daha önce değişik dillere yapılmış olan tercümelerinden istifadeyle yapılmışlardır. İleride de temas edeceğimiz gibi, Batı dillerindeki tercümelerin büyük bir kısmı, ilk Latince tercüme olan **Pierre Le Venerable**'nin tercümesinden yararlanılarak yapılmışlardır.

Bu üç Japonca tercüme de Batı dillerine ve Çinceye yapılmış olan tercümelerden istifadeyle gerçekleştirilmişlerdir. Bu durumda, o tercümelerdeki hataların aynen, hatta fazlasıyla bu tercümelere intikali mümkündür. Nitekim böyle olmuştur. Bu durum, tercümelere olan itibar ve ilgiyi gidermektedir.

cc - Mütercimlerin Arapça bilmemeleri ve İslam dini hakkında tafsilatlı malumata sahip olmamaları: Arapça bilmeyen, dolayısıyla Kur'an terminolojisi ve İslami istihlamlar hakkında yeterli bilgiye vakıf olmayan mütercimler, bu konularda doğru ve güvenilir bilgi veremezler. Nitekim, bundan kaynaklanan hatalardan daha önce söz etmiştik. Bu da tercümelere olan ilgiyi azaltan sebeplerden biridir.

Özellikle bu üç sebep, Japon okuyucunun Kur'an tercümesine yeterli derecede alaka göstermesine mani teşkil etmiştir. Oysa bundan sonraki tercümelerde bu sebeplerin bir kısmı veya hiçbiri söz konusu olmadığından, bu tercümelere daha fazla itibar edilmiştir. Bunun tabii sonucu olarak, bunların yayılması ve satışları da fazla olmuştur. Mesela Toshihiko İzutso'nun tercümesi öylesine yaygın olmuştur ki, onu Japonya'nın her yerinde bulmak mümkündür. Bunun en önemli sebeplerinden biri, müterciminin Arapçaya ve İslam

kültürüne vakıf olmasıdır. Tercümenin doğrudan doğruya Arapçadan yapılmış olması da bu sebeplerden biridir. İzutso da müslüman değildir. Bununla beraber Kur'an'ın muhtevasını aynen aktarmak için olağanüstü gayret göstermiştir ve bir dereceye kadar muvaffak da olmuştur.³¹³ Mütercim, son derece sade bir dil ve kolaylıkla anlaşılabilen akıcı bir üslup ile kullanmıştır.³¹⁴

İzutso tercümesinin önsözünde, iyi derecede Arapça bilmesine rağmen Kur'an'ı tercümede büyük güçlükler çektiğini ve onu tam olarak başka bir dile çevirmenin imkansız olduğunu belirtmektedir.³¹⁵ Arapçadan Japoncaya yapılan ilk tercüme olan İzutso'nun bu tercümesi, önce 1957, sonra da 1964 yılında basılmıştır.³¹⁶ Tercüme, 952 sayfadan ibaret olup üç cilt hâlinde neşredilmiştir.³¹⁷

Yine oldukça basit bir dille kaleme alınan ve doğrudan Arapça metin den yapılan ikinci tercüme Yasurari Ban ve Osamu Ikeda'ya aittir. Osaka Üniversitesinin bu iki profesörü, Mısır baskısı Arapça standart bir mushafı kaynak almışlardır.³¹⁸ Tercüme yapılırken belli bir gurup değil, geniş hâlk kitleleri hedef alınmıştır. Bu yüzden, anlaşılması güç dini istilahlar yerine, hâlkın rahatlıkla anlayabileceği terimler kullanılmıştır. Tercüme, bu özelliğinden dolayı okuyucular tarafından benimsenmiş ve çok yaygın olmuştur. Ülkenin hemen her yerinde rahatlıkla bulunabilen bu tercüme, 1970 yılında Dünya Şaheserleri Serisi içinde neşredilmiştir.³¹⁹

Japonya'da 1970 yılına kadar yayınlanan tüm bu tercümeler, gayr-ı müslimlere aittir. Bu tarihten sonra, ilk kez bir müslümanın Kur'an'ı Japoncaya çevirdiği görülüyor. Aynı zamanda ilk Japon müslümanlardan olan Hacı Ömer Mita, müslümanlara ait bir tercümenin bulunmayışının ezikliğini içinde hissetmiş olacak ki, ilerlemiş yaşına ve iyi Arapça bilmemesine rağmen, Kur'an'ı Japoncaya tercüme etmeye teşebbüs etmiştir.³²⁰

Hacı Ömer, 1916 yılında gittiği Çin'de uzun bir süre kalır. Burada Çinceyle birlikte daha pek çok şey öğrenir. Tanıştığı Çinli müslümanlar sayesinde İslam hakkında geniş bilgi sahibi olur ve ihtida ederek İslama girer. Bundan sonra kendini Japonya'da İslami faaliyetlere adar...³²¹

313 Lee - İlhan, 103-104.

314 Sayito, 241.

315 Lee - İlhan, 103-104.

316 Teşanic, 237; Pearson, V/431.

317 Sayito, 241.

318 Lee - İlhan, 104.

319 Lee - İlhan, 104; Sayito, 241.

320 Lee - İlhan, 105.

321 Hayatı hakkında geniş bilgi için bk. Lee - İlhan, 108-111.

Hacı Ömer, tercümesini yaparken pek çok müslüman alimden faydalanır. Bu maksatla birçok kez Pakistan ve Suudi Arabistan'ı ziyaret eder. Rabıtatü'l-Alemi'l-İslami'nin desteğini alır. Yaptığı tercümeyi, bu ülkelerdeki alimlerden oluşan komisyonlara inceletir. Sonra da Japonya'daki müslüman bir yayıneve bastırır. Böylece, her şeyiyle müslümanlara ait bir Japonca Kur'an-ı Kerim tercümesi Japon hâlkına kazandırılmış olur.³²²

Bu tercümenin en önemli özelliği, bilgi ve takva sahibi bir Japon müslüman alim tarafından yapılmış olmasıdır. Tercümede her ayetin Arapçası yazıldıktan sonra, karşısına Japonca karşılığı konulmuştur. Gerek görülen yerlerde geniş açıklamalar yapılmış, böylece rahatlıkla anlaşılması sağlanmıştır.³²³

Hacı Ömer Mita'nın oniki yılını vererek hazırladığı bu tercüme, 1972 yılında Hiroşima'da tab'edilmiştir. Ancak, Arapçasında pek çok baskı hataları görülmüş, bu yüzden tercüme, bir süre sonra piyasadan toplatılmıştır. Japon müslümanlar, tercümede ve Arapça metinde görülen hataları tashih ettikten sonra 1982 yılında yeniden basmışlardır. Bu tashih işinde özellikle Tokyo camisi imamı Hasan Ali es-Semni ve Fadlullah Ebubekir Teşanic'in büyük gayretleri olmuştur. Tercümenin son baskısı ise 1983 yılında olmuştur.³²⁴

Kur'an-ı Kerim'in Japoncaya yapılmış olan bu tam tercümeleri yanında, zaman zaman gazete ve dergilerde kısmi tercümeleri de neşredilmiştir. Bunlardan biri, 1982 yılında Ali Abi tarafından yapılmış olup, kısa sureleri ihtiva etmektedir.³²⁵

j - Korece Kur'an Tercümeleri

Koreye İslamiyet, takriben X.yüzyıl civarında girmiştir. İslami kaynaklardan, Kore'ye ilk gelip yerleşen müslümanların, Emevilerin baskısından kaçan İran-Irak kökenli müslümanlar olduğu anlaşılmaktadır.³²⁶ Kore kaynakları ise, bu bölgeye ilk gelen müslümanların Arap tacirler olduğunu kaydetmektedir.³²⁷ Bütün kaynaklar, tabii ikliminin, havasının, suyunun güzelliği, sağlık ve hijyenik şartlar açısından son derece elverişli oluşu ve

322 Lee - İlhan, 108-111.

323 Lee - İlhan, 105.

324 Teşanic, 237-238; Sayito, 241-242.

325 Teşanic, 238.

326 Lee, 78-84.

327 Lee, 87.

insanlarının cana yakınlığından dolayı, buraya gelen müslümanların artık burdan ayrılmak istemeyip buraya yerleştikleri konusunda müttetikler.³²⁸

Bu şekilde Kore'ye gelip yerleşen müslümanların, bu dönemde İslami faaliyetlerine, özellikle konumuz olan Kur'an-ı Kerim'in tercümesi ile ilgili herhangi bir teşebbüslerine tesadüf edilmemektedir. Bununla beraber, müslümanlar da diğer topluluklar gibi, sarayda düzenlenen milli bayramlara katılmışlardır. En önemli gayesi, ülkenin ve kraliyet ailesinin huzuru için dua etmek olan bu bayramlarda, herkes kendi dini geleneklerine göre kralı selamlayıp ona dua ediyordu. **Dr.Lee**, Kore kaynaklarından derlediği bilgilere dayanarak, kralın buraya yerleşen müslümanlara namaz, oruç gibi ibadetlerini rahatlıkla ifa etmeleri için imkan sağladığını belirtiyor.³²⁹

Acaba kral, gerek milli bayramlarda kendisi için yaptıkları dualarda, gerekse ibadetlerini ifa ederken müslümanların okudukları Arapça ibareleri merak edip tercüme ettirmiş midir? Bu konuda herhangi bir bilgiye rastlamadık. Ancak, böyle bir ihtimali göz ardı etmemek lazımdır. Muhtemeldir ki, kral bu duaları kendi diline çevirmişti. Zira, bir kralın kendisi için yabancı bir dilde yapılan bir duanın manâsını öğrenmek istemesinden daha tabii bir şey olamaz. Eğer böyle bir durum söz konusu ise, yani kral bayramlarda Arapça olarak yapılan duaları kendi diline çevirtmişse, bunu Kore dilindeki ilk Kur'an tercümesi faaliyeti olarak değerlendirebiliriz. Zira, müslümanların dualarının ekseriyeti Kur'an ifadelerinden ibarettir.

Koreli müslümanlar, özellikle 1427 yılından itibaren şiddetli bir baskıya maruz kalmışlardır. Bu şiddetli baskının ve soykırımın neticesi olarak, kısa bir sürede Kore'de İslamiyetin varlığı sona ermiştir. Müslümanların bir kısmı öldürülmüş, bir kısmı kaçmış, diğer bir kısmı ise asimile edilerek müslüman kimliğinden arındırılmıştır.³³⁰

Kore'de ikinci kez müslümanların görülmesi, XIX. yüzyılın sonlarında olmuştur. Değişik sebeplerden dolayı Kore'ye gelen müslüman Türkler sayesinde, bu bölge yeniden İslam ile kucaklaşmıştır. Ancak bu dönem de kısa sürmüş, bir süre sonra (1945'li yıllar) Türklerin Kore'den göç etmesiyle, burada bir tek müslüman kalmamıştır.³³¹

Kore'de İslamiyetin, bir daha ayrılmamak üzere kök salması için, Kore harbini ve bu harbe iştirak eden Türk askerlerini beklemek gerekecektir. 1955 yılında iki Kore'nin 6.Tugay imamı **Abdulgafur Karaismailoğlu**'nun

328 Lee, 79-84.

329 Lee, 91.

330 Geniş bilgi için bk. Lee, 153-158.

331 Geniş bilgi için bk. Lee, 271-283.

himayesinde ihtida etmesiyle başlayan İslami tebliğ faaliyeti, kısa bir sürede çok büyük başarı elde etmiş, bu gayretlerin sonucu olarak 1988 rakamlarına göre Kore'de müslümanların sayısı otuzbeşbini aşmıştır.³³²

Yukarıda sarayda yapılan milli törenlere müslümanların da katıldığını ve krala kendi dilleriyle dua ettiklerini belirtmiştik. **Dr.Lee**, bu esnada Kur'an'dan bazı surelerin okunmuş olmasının da ihtimal dahilinde olduğunu söylüyor.³³³

Kore dilinde yapılmış olan ilk Kur'an tercümesi Yoong-Sun Kim'e aittir. Bu tercüme, 1971 yılında Seul'de neşredilmiştir.³³⁴

Dr.Osman Kim de, İbn Kesir'inki gibi bazı tefsirlerden, İngilizce ve Japonca tercümelerden istifade ederek, sıhhatli ve salim bir tercüme yaptığını belirtiyor.³³⁵

Kur'an-ı Kerim, Doğu aleminde yaygın olan daha pek çok dile çevirilmiş.³³⁶

2 - BATI ALEMİ

Hristiyan aleminin, İslam dininin ana kaynağı olan Kur'an-ı Kerim'le ilgilenmesi, oldukça eskilere dayanır. Aslında bu tarihi, Hz.Peygamber tarafından kendisine mülteci olarak gönderilen müslüman muhacirlere çok iyi muamelede bulunan Necaşi'ye kadar uzatmak mümkündür. Malum olduğu üzere, Necaşi, mültecilerin iadesi için ricada bulunmaya gelen müşrik heyetinin müslümanlar hakkında söylediklerinin doğru olup olmadığını araştırmak ve gerçeği öğrenmek maksadiyle mülteci müslümanları huzuruna çağırılmış ve onlarla bir süre görüşmüştür. Hristiyan din adamlarıyla devlet erkanının da hazır bulunduğu görüşmede Necaşi, Ca'fer b. Ebi Talib tarafından okunan Kur'an'ı huşu ile dinlemiş ve son derece etkilenmiştir.³³⁷

332 Bk. Lee, 294; Alkan, 127-133.

333 Lee, 153.

334 İhsanoğlu, Medhalun, 23.

335 Kim, 77.

336 Bk. Pearson, V/430-431; Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 55-59; Şeyhani, 142-147; el-Bindak, 184-188; İhsanoğlu, Medhalun, 22-24; Missouri, Zaman Gaz. 8/8/1991; Binark-Eren, 6-7; 239-266; 281-284; 297-301; 317-341.

337 Bk. el-Maide, 5/82-83.

Hatta kaynaklar, kendisinin ve yanındakilerin Kur'an'ın bu veciz ifadeleri karşısında dayanamayıp ağladığını kaydediyor.³³⁸

Necaşi gibi Kur'an ayetlerine son derece saygı gösteren başka bir hristiyan da Heraklıus'tur. Heraklıus, kendisine gönderilen Hz. Peygamber'in mektubuna büyük bir hürmet göstermiş, içindekileri gönülden tasvib etmiş, hatta bir ara müslüman olmaya bile teşebbüs etmiştir.³³⁹

Ne var ki, hristiyanlar Kur'an'a her zaman böyle yaklaşmamış, samimi bir niyetle onu okumamış, hakikatını öğrenmek gayesiyle onu tetkik etmemişlerdir. Kur'an-ı Kerim, gayr-ı müslimler arasında en fazla Hristiyanlığa ve onun mensuplarına sempati ile bakmış ve onları müslümanlığa en yakın gurup olarak tavsif etmiştir. *"İnsanların iman edenlere düşmanlık bakımından en şiddetlisi olarak yahudilerle müşrikleri bulacaksınız; onların iman edenlere sevgi bakımından en yakın olanları olarak ise, "biz hristiyanız" diyenleri bulacaksınız."*³⁴⁰ Her ne kadar bazı müfessirler, ayette kastedilen hristiyanların Necranlılar olduğunu söyleyerek,³⁴¹ ayetin kapsamını daraltıp belli bir guruba hasr ve tahsis etmişlerse de, ayete genel bir çerçeve içinde bakmayı engelleyen herhangi bir ifade yoktur. Binaenaleyh, ayetin ifadesinden, her zaman için hristiyanların yahudi ve müşriklerle göre, müslümanlığa daha sempatik göründüklerini anlamak mümkündür.³⁴² Henüz İslamın başlangıç döneminde bile, İranlılarla Bizanslılar arasında cereyan eden savaşta, müslümanlar arasındaki genel temayül, hristiyan Bizanstan yana olmak şeklindeydi.³⁴³ Nitekim bu gerçek Kur'an'da da ifade edilmiştir.³⁴⁴

İslamın Hristiyanlığa ve onun mensuplarına yaklaşımı böyle iken, malesef hristiyanlar, bu paralelde bir yaklaşım göstermemişlerdir. İslam, Hristiyanlığın pek çok kutsal değerini, aynı derecede, hatta fazlasıyla takdis etmişken, Papalık, başta İslamın ana kaynağı olan Kur'an ve onun peygamberi Hz. Muhammed (s.a.v.) olmak üzere tüm değerleri red etme cihetine gitmiştir. Hristiyan ilim ve din adamları İslamı refüze etmek için, ifade edilemeyecek kadar çok cehd ve gayret göstermişlerdir...

338 Bk. İbn Hişam, I/360; İbn Kesir, el-Bidaye, III/74; İbnu'l-Esir, II/82; Yazır, III/1796; Hasan, I/118; Hamidullah, İslam Peygamberi, I/326; İsa, 135-145; Önkol, VI/549.

339 Buhari, Bed'u'l-Vahy, 6; el-Kastalani, I/83-84; İbn Kesir, el-Bidaye, IV/266; İbnu'l-Esir, II/196-197.

340 el-Maide, 5/82; Ayrıca 3,4,8,85.

341 İbn Kesir, Tefsir, III/157,159; en-Nesefi, I/297-298; Yazır, III/1796; M.A.es-Sabuni, Safvet, I/361-362.

342 Hamidullah, İslam Peygamberi, I/361, 372.

343 Bk. İbn Kesir, Tefsir, IV/304-305.

344 Bk. er-Rum, 30/1-5.

Hristiyanların Kur'an'la teması da hep bu düşünceyle olmuştur; onu red etmek, refüze etmek, hristiyan kamuoyunda ve etkili oldukları bölge halkı arasında itibarsız hâle getirmek... Daha önce sözü edilen ve Kur'an tercümelerinin ilklerinden addedilen Süryanice metinlerde³⁴⁵ bu fikir ve anlayış hakim olduğu gibi,³⁴⁶ Batı dillerine yapılmış ilk Kur'an tercümesi olan **Robertus Retinensis**'in tercümesi de tamamen aynı düşünceyle kaleme alınmıştır.³⁴⁷ Nitekim, bu tercüme İslami temaları çürütüp red etme konusunda yetersiz bulunduğu için, birkaç asır neşrine izin verilmemiş, ancak, Hinckelmann ve Maracci tarafından bu konuda eksikleri giderilip ilaveler yapıldıktan sonra, 1590'lı yıllarda yayımına müsaade edilmiştir.³⁴⁸

Birkaçı hariç Avrupalılar tarafından yapılan bütün tercümelerin bu gayeye matuf olarak gerçekleştirildiği rahatlıkla söylenebilir. Özellikle XX. yüzyılın başlarına kadar yapılanlarda tamamen bu düşünce hakim olmuştur. Düşünce ve gaye bu olunca, Avrupalı mütercimlerin objektif olması, ilmi kural ve kaideler çerçevesinde hareket etmesi beklenemezdi. Nitekim öyle de olmuştur.

Hristiyan müsteşrikler, Kur'an'ı kendi dillerine çevirmekle yetinmemiş, aynı zamanda onu müstemleke hâlindeki müslüman milletlerin dillerine de tercüme etmişlerdir. Bununla müslümanları dinlerinden soğutmayı ve uzun vadede onları hristiyanlaştırmayı istihdaf ediyorlardı. Bu maksatla onları Bengal, Bulgar, Hind, Sevhil vb. yerlerdeki müslümanların dillerine çevirmişlerdir.³⁴⁹

Hristiyan mütercimler, gerek kendi dillerine, gerekse müslümanların dillerine yaptıkları tercümelerde, çoğu zaman kasıtlı olarak yanlışlıklar yapmış, ayetlerin manâlarını tahrif etmişlerdir. Tercümeleri için yazdıkları mukaddimelerde, Kur'an'ın Allah'ın kelâmı olmayıp Hz. Muhammed'in görüş ve düşüncelerinden ibaret olduğunu, Hz. Muhammed'in vefatından sonra cereyan eden Kur'an'ın cem'i ve istinsahı hadiselerinde orijinalliğinin kaybolduğunu, bazı kısımlarının çıkarıldığını... vb. iddiaları mesnetsiz olarak tekrarlayıp durmuşlardır. Kur'an'ın belâgat ve fesâhatını gizlemeyip itiraf edenler bile, bu iddiaların benzerini ileri sürmekten geri durmamışlardır. Kur'an'a karşı saygılı ve samimi görünüp, ona hayran olduğunu söyleyenler, bu tathif ifadelerin arka-

345 Bk. s. 98-99.

346 Blachere, Le Coran, 8-9.

347 Blachere, Introduction, 265; ez-Zencani, 101.

348 Blchere, Le Coran, 11; ez-Zencani, 101.

349 İshak, II/12; el-Bindak, 71-72; Hamidullah, Ivan Herberk, 231; Haseneyn, 167; el-Meayirci, Mu'cemu Tercemat, 245; es-Sağır, 52.

sına sığınarak onu acımasızca tenkid etmeyi prensip hâline getirmişlerdir.³⁵⁰ İslam, Kur'an ve Hz. Muhammed (s.a.v.) hakkında tarihi ve ilmi hakikatlere tamamen ters düşen, akıl ve vicdan ölçülerıyla hiç bir surette bağdaşmayan son derece yanlış ve maksatlı bilgiler vermişler,³⁵¹ müslümanların geri kalması'nın en büyük sebebinin Kur'an olduğunu özellikle ve ısrarla belirtmişlerdir.³⁵² Böylece Kur'an'la müslümanlar arasındaki bağı koparmak istemişlerdir. Bu gaye, aynı zamanda Batılı ülkelerin politikalarına da yansımıştır. Nitekim, **İngiliz Sömürgeler Bakanı Gladiston**'un (v. 1898) Avam Kamarasındaki şu sözleri bunu göstermektedir: (Eline aldığı Kur'an'ı göstererek) Müslümanların elinde bu kitap olduğu sürece, biz onları yenemeyiz. Onun için, öncelikle bunu ortadan kaldırmalı veya geçersiz kılmalıyız.³⁵³

Bazı hristiyan mütercimler, karmaşık bir bulmacaya çevirdikleri tercümelerinde, açık ve net bir isim kullanmaktan kaçınmış, bunun yerine, yine bulmacaya benzer harfler kullanmışlardır. Mesela, İspanyolcaya yapılan bir tercümenin ilk baskısında, mütercimin adı yerine OBBJ harfleri kullanılmış, aynı tercümenin ikinci baskısında JBB, üçüncü ve dördüncü baskılarında ise JBBO harfleri kullanılmıştır.³⁵⁴ Bazen de meçhul müstear isimler kullanmışlardır. Bunların kimliğini tesbit etmek hayli zor, hatta imkansızdır. Bu durumu eleştiren ve hatalı bulan Fransız tarihçi **Le Conte de Boulainvilliers**, meşhur müsteşrik ve aynı zamanda Kur'an mütercimi olan Fransız **R. Blachere** tarafından, "İslamı müdafaa etmek" gibi ağır bir suçla(!) itham edilerek, şiddetli bir şekilde tenkit edilmiştir.³⁵⁵

Bazı hristiyan mütercimler tüm bunların yanı sıra, tercümelerinde şimdiye kadar kullanılagelen ve teamül hâlini alan Kur'an surelerinin dizilişindeki klasik sıralamaya uymamış, onun yerine, nadir rivayetlere dayanarak kendince bir sıralama yapmışlardır.³⁵⁶

Tercümelerinde kullandıkları dil de son derece ağır, ağdalı ve anlaşılması zor kelimelerden mürekkeptir. Hitap edilen dönemin insanının kullanmadığı,

350 Bk. Rıza, el-Vahyu'l-Muham. 4-8; Şeyhani, 139-141; Bucaille, Teemmülat, 94-95; Dinet, 61-63; Muhenna, 196.

351 Bk. ez-Zurkani, II/3; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 478; el-Bindak, 104, 107-108; eş-Şeyhani, 140-141; Bucaille, Teemmülat, 94-95; ay. mü. el-Efkaru'l-Hatia, 54-62; Dinet, 61-63; İhsanoğlu, el-Cuhudu'l-Mebzule, 267-268; ay. mü. Medhatun, 24-25; Salih, 77-89; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 44-48.

352 el-Bindak, 108.

353 el-Bindak, 109.

354 el-Bindak, 105-106; Hamidullah, Le Saint Coran, LIX.

355 eş-Şeyhani, 140.

356 Salih, 175-177; el-Bindak, 109-110.

çoğununu anlamını hatırlayamadığı tarihi-kelime ve kavramlar kullanılmıştır.³⁵⁷

Bütün bunlardan açıkça anlaşılacağı gibi, Avrupalı mütercimlerin kahir ekseriyetinin "Kur'an'ı tercümeden maksadı, ona muttâli olmak, ondan istifade etmek değil, bilakis, onun mazmununa vakıf olduktan sonra onunla muharebe etmek",³⁵⁸ onu ortadan kaldırmaktır.

Zaten Kur'an'ı ilk tercüme edenler, genelde papaz, rahip gibi dini bir sıfatı haiz kimselerdir. Bunlar, diğer meslekdaşları kendilerinin açtığı pence-rede Kur'an'a baksınlar, anlattıkları şekilde onu tanısinlar diye böyle bir teşebbüste bulunmuşlardır.³⁵⁹ Maksad, Hristiyan din sınıfını, İslam, onun kitabı ve Peygamberi hakkında yanlış bilgilendirmek, onlar aracılığı ile de hâlkı müslümanlara karşı kıskırtmak, "haçlı ruhu"nu canlı ve diri tutmaktır. Bu yüzden, yapılan ilk tercümeler uzun süre tab' edilmemiş, sadece papaz ve rahiplerin istifadesine sunulmuştur. Esasen, misyonerlik ve istişrak hareketleri de bu gayeyle zuhur etmiş ve İslamı tedricen ortadan kaldırmayı istihdaf etmiştir.³⁶⁰

Yukarıda ifade edilen maksad doğrultusunda, Batı dillerinde ilk Kur'an tercümesinin, tamamen Kilisenin denetiminde ve bir papaz tarafından (R. Retinensis) yapıldığını söylemiştik. Bundan sonra, asırlar boyunca yapılan tercümeler hep bu ilk tercümeyle kaynak almışlardır. Avrupalılar, Kur'an'ı Arapça aslından tercüme etmek yerine, bu ilk Latince tercümeyle kendi dillerine çevirmeyi tercih etmişlerdir. Nitekim, İtalyanca, İngilizce, Fransızca, Almanca, Felemenkçe vb. Avrupa dillerinde zuhur eden ilk tercümeler, hep bu tercümenin veya tercümesinin tercümesidirler.³⁶¹

357 el-Bindak, 105; Şeyhani, 140.

358 el-Bindak, 89.

359 Bucaille, Teemmülat, 93.

360 Geniş bilgi için bk. el-Meayirci, Mu'cemu't-Tercemat, 244; Şeyhani, 138; el-Bindak, 87-91; Rıza, Tefsir, IX/307.

361 Blachere, Introduction, 266; el-Meayirci, Mu'cemu't-Tercemat, 245.

a - Latince Kur'an Tercümeleri

Yukarıda sözünü ettiğimiz Latince Kur'an tercümesi, Avrupa dillerinde yapılmış ilk tercüme olduğu gibi, Latince de kendisine Kur'an'ın çevirildiği ilk Avrupa dilidir. Fransa'nın güneyindeki Cluny kilisesi başpapazı **Pierre Le Venerable** (v.1156), müslümanların kutsal kitabı olan Kur'an'ın Latinceye çevrilmesini murad etmiş olacak ki, 1141-1143 yılları arasında İspanya'ya yaptığı bir seyahat esnasında bu görüşünü izhar etmiş ve İngiliz asıllı papaz **Robert Of Retines** (Robertus Retinensis)'i buna teşvik etmiştir. Retines, **Hermann Of Dalmatia** ve Arap asıllı **Pierre de Toled**'nin yardımıyla, 1143 yılında bu tercümeyi bitirerek Cluny başpapazına arz etmiştir.

Ancak, tercüme İslamı yeteri derecede ta'n etmiyordu. Daha da ötesi, yaygınlaşması hâlinde onu okuyanlar, İslama sempati duyabilirlerdi. Bu endişeyle tam dört asır tercüme kilisenin raflarında saklı tutuldu. Nihayet tercüme, 1543 yılında **Theodor Bibliander** tarafından İsviçre'nin Bale şehrinde tab'edildi. Ancak, bu sefer de **Papa III.Paul**'un sert tepkisi ve itlaflı konusundaki emri yüzünden, tercüme yine yaygınlaşamadı. 1555-1567 yılları arasında görev yapan **Papa VII.Alexandr**'ın izin vermesinden sonra tercüme neşredilebildi.³⁶²

Bu tercümenin stili üzere 1594 yılında **Thomas Hinckelmann**'ın; 1638 yılında, Kur'an üzerinde uzun çalışmaları olan **F. Louis Maracci**'nin tenkitli tercümeleri neşredildi. Bu sonuncusu, orijinal metin ve açıklamalı notlarla basılmış ve Padoue'de tab'edilmiştir. Mezkur tercüme, asıl bundan sonra yaygın hâlde gelmiştir.³⁶³

Bundan başka daha pek çok Latince Kur'an tercümeleri yapılmıştır.³⁶⁴ Hamidullah'ın verdiği listede tam veya kısmen Latinceye yapılmış 55 tercümenin adı geçiyor.³⁶⁵ Bunların en eskilerinden olan -ki bu aynı zamanda Latinceye yapılmış ikinci tercümedir- **Marc de Toled**'nin³⁶⁶ tercümesini de bu arada zikretmiş olalım.

362 ez-Zencani, 101; Blachere, *Introduktion*, 264-265; ay. mül. Le Coran, 9; Zwemer, 83-84; Pearson, V/431; el-Bindak, 95-96; İhsanoğlu, Medhalun, 25; Şeyhani, 138-139; Haseneyn, 169; Nur, 208; el-Meayirci, Mu'cemu't-Tercemat, 244; Muhenna, 81; es-Sasi, 168; ez-Zurkani, II/4; Ebu Dume, 262; es-Sağır, 47-48; Doğrul, Kur'an Nedir, 79.

363 Blachere, *Introduction*, 268; ez-Zencani, 101; Haseneyn, 169; Muhenna, 81; Zwemer, 84; Doğrul, Kur'an Nedir, 79-80.

364 Bk. Haseneyn, 170; Doğrul, Kur'an Nedir, 80-81.

365 Bk. Le Saint Coran, LXIV-LXVI.

366 es-Sağır, 48; Hamidullah, Le Saint Coran, LXIV; Pearson, V/431.

Latinceye yapılar Kur'an tercümeleri konusunu bitirmeden önce, Polonyalı bir papazın oğlu olan **Andrzej Acoluthus** tarafından yapılan bir tercümeden de söz etmek isitiyoruz. Tercümeden bir cüz, 1701 yılında "**Al Coranica Sive Specimen Alcorani Quadriliguus Arabici, Persici, Turcici, Latini**" adı ile Berlin'de yayınlandı. Adından da anlaşılacağı gibi, tercüme Arapça metin yayında, Farsça, Türkçe ve Latinceye çevirilmiş olarak, dört dil bir arada olduğu hâlde neşredilmiştir.³⁶⁷

b - İtalyanca Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim Latince'den sonra ikinci olarak İtalyancaya çevirilmiştir. Daha doğrusu, ilk Latince tercüme bu dilden İtalyancaya nakledilmiştir. **Andre Arrivabane**, Bibliander tarafından tab'edilen Latince tercümeyi İtalyancaya adapte ederek 1543'te Bale'de, 1547'de de Venice'de basmıştır.³⁶⁸

Ne gariptir ki, Arrivabene'nin Latince'den yaptığı bu tercüme daha sonra Almancaya, ondan da Felemenkçeye çevirilecektir.³⁶⁹ Bu durumda bu son tercüme, Kur'an'ın tercümesinin tercümesinin tercümesinin tercümesi demekten başka bir şey söylenemez. Bunun, Kur'an'ın Arapça aslının muhtevassından ne derece uzaklaşmış olacağı kolaylıkla tahmin edilebilir.

İkinci İtalyanca Kur'an tercümesinin tab' tarihi 1847'dir. Öyle anlaşılıyor ki, İtalyanlar üçyüz sene Arrivabene'nin tercümesiyle yetinmiş, başka bir tercüme yapmaya ihtiyaç duymamışlardır. Ancak, XX.yüzyılın başından itibaren İtalyanca Kur'an tercümelerini sayısında artış olmuştur.³⁷⁰ Bunda, İtalya'nın Kuzey Afrika ülkelerini işgalinin de etkisi vardır. Müslüman Araplarla içiçe olan İtalyanlar, hem merak saikiyle, hem de 1914 yılında Kur'an'ı İtalyancaya çeviren **A.Fracassi**'nin de itiraf ettiği gibi, bu yolla diğer müslümanları, ama özellikle işgal altındaki Libyalı müslümanları, İtalya istilasının haklılığı konusunda ikna edip onları sakinleştirmek maksadıyla, kısaca siyasi gayelerle Kur'an'ı tercüme etmişlerdir.³⁷¹

Pek çok Batı dilinde olduğu gibi, İtalyancaya da yapılan bütün tercümeler müsteşriklere aittir. **Dr. Ali es-Sadık Haseneyn**, incelemiş olduğu İtalyanca tercümelerin hepsinin fahiş hatalarla dolu olduğunu belirtmekte-

367 el-Meayirci, Min Tarihi, 227; Başka tercümeler için bk. .

368 Blachere, *Introduction*, 266; Zwemer, 86; İhsanoğlu, Medhalun, 26; es-Sağır, 48; Haseneyn, 175; Pearson, V/431.

369 Blachere, aynı yer; Haseneyn, 175.

370 Bk. Hamidullah, Le Saint Coran, LXIV; Pearson, V/432; Doğrul, Kur'an Nedir, 84-85.

371 Haseneyn, 175.

dir.³⁷² Tercümeler hakkında geniş bilgi veren Haseneyn, okuyucuyu nefret ettirecek derecedeki dil ve üslup hataları ile tarihi hakikatlere ters düşen pek çok yanlışın bu tercümelerde yok mevcut olmasının yadırganmaması gerektiğini, zira bunları yapanların çoğunun rahip olduğunu ve maksadlarının da İtalyan okuyucuyu Kur'an hakkında yanlış bilgilendirmek ve ondan nefret ettirmek olduğunu söylüyor.³⁷³

Bu olumsuz ve çirkin durumu göz önünde bulunduran Libyalı edebiyatçı **Fuad Mustafa el-Ka'bazi**, kendini çeyrek asırdan beri Kur'an'ın manalarını İtalyancaya çevirmeye vak fetmiştir. Haseneyn'in belirttiğine göre tercümenin bitmiş olması lazımdır.³⁷⁴

1986 yılında **Mirza Basiruddin Mahmud**'a ait tercüme de Londra'da tab'edilmiştir.³⁷⁵ En son olarak, Cem'iyetu'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-Alemiyye adlı teşkilat, İtalyancaya Kur'an'ı salim bir şekilde çevirme işini üstlenmiş, bu maksatla İslam fıkında, Kur'an ilimlerinde, Arapça ve İtalyancada müteahhas olan bir heyet teşekkül ettirmiştir. Heyet, 1984 yılında Amme cüzünün tercümesini tamamlamış, yapılmış olması muhtemel hataları tesbit ve bunların doğrularını teklif etmeleri için onu İtalyan edebiyatçılara dağıtmıştır.³⁷⁶ Bu tercümenin de şu an bitmiş olması lazımdır. Ancak, ne Ka'bazi'nin, ne de sözünü ettiğimiz heyetin tercümesi, 1989 yılında USA'da yeniden tab'edilen Hamidullah'ın *Le Saint Coran* adlı Fransızca Kur'an tercümesinde, Batı dillerinde yapılmış Kur'an tercümeleriyle ilgili olarak verilen uzun listede geçmemektedir. Acaba bu çalışmalar akamete mi uğradı, yoksa Hamidullah'ın bunların tab'ından haberi mi olmadı? İki durum da ihtimal dahilindedir. Umarız ki bu hayırlı çalışmalar akamete uğramayıp, tamamlanmış olsun.

372 Haseneyn, 175; Ayrıca bk. es-Sağır, 49, 52-53.

373 Haseneyn, 178.

374 Hsaneyn, aynı yer.

375 İtalyanca tercümeler için bk. Hamidullah, *Le Saint Coran*, LXIV.

376 Haseneyn, 179; Cem'iyetu'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-Alemiyye'nin en-Nedvetu'l-Alemiyye'yi takdimi, 13.

c - Almanca Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim'in Latince'den İtalyancaya adapte edilen çevirisi, 1616 yılında **Solomen Schwitter** tarafından "*Der Turken Alcoran*" başlığı ile Almancaya tercüme edilmiş ve Nuremberg'te basılmıştır.³⁷⁷ Her ne kadar bu sözünü ettiğimiz tercüme, Almanca ilk tam Kur'an tercümesi ise de, bundan önce **Martin Luther**'in (v.1546) ele geçirdiği kötü bir Latince tercümeyle Almancaya çevirdiği³⁷⁸ ve Kur'an'dan çok müteessir olduğu belirtiliyor.³⁷⁹

Daha sonra **Hinckelmann**, **Megerlein**, **Boysen**, **L.Ulmann**, **F.Ruckert**, **M.Henning** gibi daha pek çok kişi, 1694'lü yıllardan beri Kur'an'ı Almancaya tercüme edegelmişlerdir. Bunlardan ilk kez Kur'an'ı Arapça aslından Almancaya çeviren M.D.F.Megerlein'dir. Megerlein'in "*Die Türkische Bibel*" adlı tercümesi, 1772'de Frankfurt'ta tab'edilmiştir. Diğerleri genelde İngilizce veya Fransızca tercümeleri Almancaya aktarmışlardır. Almancada kırkın üzerinde tam Kur'an tercümesi yapılmıştır. Cüz'i olanlarla bu sayı altmışı geçmektedir.³⁸⁰

Almancaya Kur'an'ı çeviren ilk müslüman ise, muhtemelen **Sadraddin** adlı biridir. Arapça aslı ile birlikte yapılan "*Der Kur'an*" adlı Almanca tercümesi Berlin'de 1939 yılında basılmıştır. **Beşiruddin Mahmud Ahmed**'in himayesinde gerçekleştirilen "*Der Hellige Qur'an*" adlı tercüme ise, Wiesbaden'de 1954'te tab'edilmiştir. Tercüme Arapça metin ile birlikte olup, Almanca tercümeler arasında önemli bir yere sahiptir.³⁸¹ Daha başka müslümanlar da Kur'an'ı Almancaya çevirmişlerdir.³⁸²

Genelde Batılılar Kur'an'ı Hz.Muhammed'in kitabı olarak takdim ederler. Tercümeleri için yazdıkları mukaddimelerde veya Kur'an Tarihi ile ilgili eserlerinde bu noktayı özellikle vurgularlar. Fakat bundan daha ilginç Almanların yaptığıdır. Onlar Kur'an'ı daha ziyade Türklere mal ediyorlar. Tercümelerinin isimlerine bakıldığında bu durum hemen fark edilir. İlk Almanca Kur'an tercümesini, İtalyanca tercümeyle kopye ederek gerçekleştiren

377 Blachère, Introduction, 266; Pearson, V/431; es-Sağır, 48-49; İhsanoğlu, Medhalun, 26.

378 Hamidullah, *Le Saint Coran*, XLIII.

379 Doğrul, Kur'an Nedir, 82-83.

380 Haseneyn, 171; es-Sağır, 50-51; Buhl, VI/1012; Zwemer, 85; Hamidullah, *Le Saint Coran*, XLIII-XLVI; Kurtuluş, II/524; Montet, 57; Pearson, V/432; Doğrul, Kur'an Nedir, 83.

381 Kurtuluş, II/524.

382 Bk. Hamidullah, *Le Saint Coran*, XLVI.

Schewigger, İtalyanca aslında adı "*L'Alcorano di Macometto*" (*Muhammed'in Kur'an'ı*) olan eseri, nedense "*Der Turken Alcoran*" (*Türkün Kur'an'ı*) başlığı ile Almancaya geçirmiştir. Bundan sonraki bazı Alman mütercimler de yaptıkları tercümelere buna benzer isimler koymuşlardır. Mesela Arapça aslından yapılan ilk Almanca Kur'an tercümesi olan Megerlein'in tercümesinin adı, "*Die Turkische Bibel Order Des Koran*" dir. Başka bir tercüme ise "*Vollstaendiges Turkisches Gesetz-Buch Oder Alkoran*" adını taşımaktadır. Bu tercümeyi gerçekleştiren J.Lange'dir. Tercüme 1688'de Hamburg'ta basılmıştır.³⁸³

Kur'an'ın ilahi bir kelim olduğunu ve vahiy yolu ile Hz.Peygamber'e indirildiğini bir türlü kabullenemeyen mutaassıp hristiyan yazar ve mütercimlerin bu tavrını fazla yadırgamamak gerekir. Kur'an'ın ilahi kaynaklı olduğu inkâr edilince, tabii olarak onu Hz.Muhammed'in kitabı olarak görmek gerekecektir. XVI-XVII yüzyıllarda İslamın temsilcisi ve onu Batıya nakledenler Türkler olduğuna göre, İslamın esas kaynağı olan Kur'an'ı Türklere mal etmek, Batılalar-özellikle de Almanlar- için son derece normaldir.

d - Felemenkçe Kur'an Tercümeleri

Yukarıda sözü geçen ilk Almanca tercüme, "*Der Arabische Alcoran*" adı ile 1641 yılında Felemenkçeye tercüme edilip Hamburg'ta basılmıştır. Bu, Hollanda dili olan Felemenkçede yapılan ilk tercümedir ve anonimdir.³⁸⁴

Hollanda dilinde yapılmış en eski tercümelere biri de J.H. Glasemaker'e ait olmalıdır. Glasemaker, Du Ryer'in Fransızca tercümesini Felemenkçeye çevirip, 1658'de Leidende basmıştır.³⁸⁵

Hollanda diline Mirza Basiruddin Mahmud Ahmed tarafından da Kur'an tercüme edilmiştir. Arapça metinle beraber 1953 tarihinde Pakistan'da tab'edilen tercüme, "*Hellige Qor'an*" adını taşıyor.³⁸⁶

Hollanda dilinde tab'edilmiş başka tercümeler de vardır.³⁸⁷

383 Hamidullah, Le Saint Coran, XLII.

384 Blachere, Introduction, 266; Zwemer, 85; Hamidullah, Le Saint Coran, LXIII; Doğrul, Kur'an Nedir, 84.

385 Zwemer, 85; Doğrul, Kur'an Nedir, 84.

386 Hamidullah, Le Saint Coran, LXIII.

387 Bk. Zwemer, 85; es-Sagîr, 52; Hamidullah, Le Saint Coran, LXIII; Doğrul, Kur'an Nedir, 84.

e - Fransızca Kur'an Tercümeleri

İtalyanca, Almanca ve Felemenkçeye yapılan ilk tercümeler, Latince'deki ilk tercümeden adapte edilerek yapılmışlarken, Fransızca ilk tercüme doğrudan doğruya Arapçadan yapılmıştır. Fransa'nın Mısır konsolosu olarak bu ülkede görev yapan Andre Du Ryer, Kur'anı Fransızcaya çeviren ilk kişidir. Du Ryer'in tercümesi, 1647'de Paris'te tab'edilmiştir. Tercüme bu ilk baskıdan sonra, kısa bir süre içinde birkaç baskı daha yapmıştır.

Kendisinden sonra yapılan pek çok tercümeye esas olan "*al Coran de Mahomet*" adlı tercümede, genelde eksiklikler, ihmaller, yer değiştirmeler ve eklemeler vardır.³⁸⁸ İfade ve üslubu da edebi olmaktan uzaktır.³⁸⁹

Du Ryer'in tercümesi 1688'de İngilizceye, 1698'de de Felemenkçe ve Almancaya çevirilmiştir.³⁹⁰

Bu ilk tercümeden başka Kur'an değişik tarihlerde C.Savary, B.Kazimirski, E.Montet, R.Blachere, D.Masson vb. çok tanınmış müsteşrikler tarafından da Fransızcaya çevirilmiştir.³⁹¹ Bunlardan özellikle Blachere'nin tercümesi çok önemlidir. O müslüman alimlerce de takdir toplanmıştır. Ne var ki Blachere de diğer bazı meslekdaşları gibi, surelerin sıralanışı konusunda, müslümanlarca maruf ve makbul olan tertibi değil, tamamen ahad ve zayıf rivayetlere istinaden kendince bir tertib benimsemiş, tercümesinde bu tertibe riayet etmiştir. Tabii ki, bu noktada da, diğer bazı noktalarda olduğu gibi, müslüman alimler tarafından haklı olarak tenkitler yemiştir.³⁹²

Fransızcaya müslümanlar da Kur'an'ı pek çok kez tercüme etmişlerdir. Birçok Fransızın İslam, Kur'an ve Hz.Peygamber hakkında önyargılarla yaptıkları hatalı, maksatlı ve tahrif edilmiş tercümeler karşısında, müslümanların böyle bir ihtiyaç duymaları ve bu teşebbüste bulunmaları kaçınılmazdı. Ne var ki, aşağıda adını vereceğimiz bu mütercimlerin saf ve hâlis niyetlerine, samimiyetlerine rağmen, tercümelerinin çok iyi olduğu söylenemez. Bununla beraber, onların bu çalışmaları Fransızlarinkine kıyasla kat kat üstündür. Müslüman mütercimlerce Fransızcaya yapılan Kur'an tercümelerini şöylece sıralayabiliriz:

388 Montet, 56; Zwemer, 84.

389 Doğrul, Kur'an Nedir, 81.

390 Blachere, Introduction, 267.

391 Bk. Blachere, Le Coran, 12; ay. mü. Introduction, 270-274; Montet, 56; Hamidullah, Le Coran, XXXVI; ay. mü. Le Saint Coran, LIX-LXII; Buhl, VI/1012; Brockelmann, I/142; Zwemer, 84; Pearson, V/432; Doğrul, Kur'an Nedir, 81; Haseney, 172.

392 Salih, 177.

Fatma Zaide, Lisbonne, 1861.

Ahmet Laimeche - İbn Davut (İkisi de Cezairli), Oran, 1931.

el-Hac Nureddin b. Mahmud, Monaco, 1976.

Seyh Ebubekir Hamza, Paris, 1972.

Üstaz es-Sadık Maziğ, Tunus, 1979.³⁹³

Daha başka müslüman alimler de Kur'an'ı Fransızcaya tercüme etmişlerdir.³⁹⁴ Burada Fransızca pek çok çalışması bulunan Muhammed Hamidullah'ın tercümesini özellikle zikretmeliyiz. İlk baskısı 1959'da Paris'te gerçekleşen tercümenin üçüncü baskısında Arapça metin de yer almıştır. Tercüme, şimdiye kadar onbeşten fazla baskı yapmıştır.³⁹⁵ En son baskısı ise, "Le Saint Coran" başlığı ile, 1989'da USA'da gerçekleştirilmiştir.

Kur'an-ı Kerim, son olarak kısa bir süre önce, yahudi asıllı olan Andre Chouraqui tarafından Fransızcaya çevirildi. Cezayir'de doğup yetişen Chouraqui, yüksek tahsilini Paris'te yapmıştır. Chouraqui, 21-27 Ocak 1991 tarihli *Le Point* dergisinde yayınlanan mülakatında ilk Latince Kur'an tercümesini gerçekleştiren Robert de Kennet (Robert Of Retines)'in, Hz. Muhammed'in (sav) -haşa- bir yalancı, Kur'an'ın da yalan olduğunu göstermek ve isbatlamak amacıyla bu işi yaptığına işaret ederek, Batının geçen asra kadar bu tercümeyi esas aldığı, İslam hakkındaki yanlış kanaatin de bundan kaynaklandığını ifade ediyor.³⁹⁶

f - İngilizce Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim'in İngilizce tercümesi Fransızcaya tercümesinden sonra olmuştur. İlk İngilizce tercüme, Du Ryer'in Fransızca tercümesinden yapılmıştır. Alexander Ross tarafından gerçekleştirilen "*The Alcoran Of Mahomet*" adlı tercüme, 1648 yılında Londra'da tab edilmiştir.³⁹⁷

393 Haseneyn, 173-174.

394 Bk. Hamidullah, Le Saint Coran, LX-LXIII; Şeyhani, 141.

395 Hamidullah, Le Saint Coran, LXII-LXIII.

396 Mülakatın tercümesi için bk. O.Said Gönüllü, Zaman Gazetesi, 15.02.1991, 2.

397 Zwemer, 87; İhsanoğlu, Medhalun, 26; Haseneyn, 172; Hamidullah, Le Coran, XXXVI; ay.mü Le Saint Coran, XLVI; Pearson, V/431; es-Sağır, 48; Doğrul, Kur'an Nedir, 85.

Aynı zamanda -diğer pek çok mütercim gibi- papaz olan³⁹⁸ Ross, Arapçayı da, Fransızca'yı da iyi bilmiyordu. Bu yüzden tercümesinde pek çok hatalar varid olmuştur.³⁹⁹

İlk İngilizce tercüme bu olmakla beraber, İngilizler bundan bir asır önce bile Kur'an tercümesiyle tanışmışlardır. Mütercimi belli olmayan ve yalnızca bazı sureleri kapsayan bir tercüme 1515 yılında Londra'da basılmıştır. Tercümenin adı ise "*Here Begynneth A Lyttel Treastyse Of The Nygromancer*" dir.⁴⁰⁰

Yukarıda sözü edilen İngilizce ilk tam tercümeden sonra, George Sale tarafından, doğrudan Arapçadan tercüme edilen ikinci tam Kur'an tercümesi zuhur etmiştir. Tercüme 1734 yılında Londra'da neşredilmiştir. "*The Koran Commonly Called The Alcoran Of Mohammed*" başlığını taşıyan tercüme, daha sonra İngiltere ve Amerika'da pek çok kereler basılmıştır.⁴⁰¹

Sale, tercümesini her ne kadar Arapça asıldan yapmış ise de, özellikle Maracci'nin Latince tercümesi ve bu tercümeyle beraber sunduğu bir yazısı ona ilham kaynağı olmuştur. Maracci, Sale ve daha başka Batılı mütercimlere ilham kaynağı olan "*Refustion Of The Qur'an*" başlıklı yazısı ile -güya- Kur'an'ı tekzip edip çürütmeyi hedef almıştır.⁴⁰² Zaten Sale de bu yazıyla aynı paralelde ve aynı maksadla "*Preliminary Discourse*" adında bir mukaddime yazmıştır.⁴⁰³ Sale, mukaddimesinde yalan, hile ve iftiralarla İslamı çürütmeye çalışmıştır.⁴⁰⁴

Sale'nin tercümesi, kendisinden sonraki pek çok İngilizce tercümeye kaynaklık yaptığı gibi, aynı zamanda Almanca (1746 yılında) ve Fransızcaya da çevirilmiştir.⁴⁰⁵

Bundan sonra bir papaz olan J.M.Rodwell'in tercümesi ortaya çıkmıştır. 1861 yılında Londra'da tab'edilen bu tercüme⁴⁰⁶ de Arapça asıldan yapılmıştır. Rodwell bunu tercümesinin adında da belirtir. Zira o dönemlerde

398 es-Sağır, 49.

399 Zwemer, 87.

400 Hamidullah, Le Saint Coran, XLVI; İhsanoğlu, Medhalun, 26.

401 Hamidullah, Le Saint Coran, XLVII; Blachere, Introduction, 269; ay.mü. Le Coran, 11; Pearson, V/432; Montet, 56; Zwemer, 87; ez-Zencani, 101; Doğrul, Kur'an Nedir, 85.

402 Muhenna, 81; Haseneyn, 173.

403 Blachere, Introduction, 269.

404 es-Sağır, 49.

405 Blachere, Introduction, 269.

406 Haseneyn, 173; Muhenna, 82.

yapılan tercümelerin çoğu Batı dillerinden yapılmaktadır. Bu yüzden o tercümesine *"The Koran Translation From The Arabic"* adını vermiştir.⁴⁰⁷

Rodwell'in tercümesinin bir özelliği de, surelerin tertibinin Kur'an'daki malum sıraya göre değil, nüzul sırasına göre dizilmiş olmasıdır.⁴⁰⁸

Daha sonraları E.H.Palmer, R. Bell, A.J.Arby, N.J.Davood gibi pek çok hristiyan İngiliz, Kur'an'ı Arapça aslından veya Batı dillerine yapılmış tercümelerinden kendi dillerine aktarmışlardır.⁴⁰⁹

Bu arada, N.J.Davood'un *"The Koran a New Translatin"* adlı tercümesinde, ne Kur'an'daki dizilişe, ne de surelerin nüzul sırasına uymayan garip bir dizilişin mevcut olduğunu belirtelim. Mütercime göre Kur'an, çoğu şiirsel olan kısa surelerle başlar ve daha ziyade mevzuları işleyen uzun surelerle biter. Muhenna'nın da belirttiği gibi,⁴¹⁰ meçhul olan ve mütercimin nev-ı şahsına münhasır bulunan bu tertibi kabul etmeye imkan yoktur.

İngiliz şairi Sir Richard Burton (v.1890), Kur'an-ı Kerim'i nazım halinde İngilizceye çevirmiştir. Burton'un bu tercümesi Edinburgh dergisinde 1866 yılında yayınlanmıştır.⁴¹¹

İngiliz mütercimler de diğer meslekdaşları gibi, tercümelerinde İslam, Kur'an ve Hz. Peygamber hakkında mesnedsiz pek çok iddialarda bulunmuşlar ve İngiliz kamuoyunu bu konularda yanılgıya düşürmüşlerdir. Bu durumu nazar-ı itibare alan bazı müslüman alimler, özellikle de iyi İngilizce bilen Hindistanlı müslümanlar, islami bir bakış açısıyla Kur'an'ı İngilizceye tercüme etmeye çalışmışlardır. Dr.Muhammed Abdülhâlim Han bunların başında gelir. Onun *"The Holy Qur'an"* adlı tercümesi, 1905 yılında Patiala'da (Hindisan) tab' edilmiştir.⁴¹²

Bundan başka da pek çok müslüman mütercim, Kur'an'ı İngilizceye tercüme etmiştir. Öyle ki, M.Hamidullah'ın kaydettiği Kur'an'ın tercümesi ile ilgili 175 eserin 120'den fazlası müslümanların yaptığı veya katkılarının olduğu eserlerdir.⁴¹³

407 Muhenna, 84.

408 Muhenna, 102; Zwemer, 87; es-Sağır, 51; Doğrul, Kur'an Nedir, 86.

409 Haseneyn, 173; Muhenna, 82, 84, 102; Zwemer, 87; es-Sağır, 51-52; Doğrul, Kur'an Nedir, 86; Hamidullah, Le Saint Coran, XLVII-LVI; Blachere, Le Coran, 12; ay.mü. Introduction, 272; Pearson, V/432; Brockelmann, I/142; Buhl, VI/1011-1012.

410 Muhenna, 137.

411 el-Bindak, 128; Hamidullah, Le Saint Coran, XLVIII; Zwemer, 91-92.

412 Hamidullah, Le Saint Coran, XLVIII; Muhenna, 81-82; Zwemer, 88; Doğrul, bu ilk tercümenin Mirza Ebu'l-Fadl'a ait olduğunu söylüyor. (Kur'an Nedir, 86).

413 Bk.Hamidullah, Le Saint Coran, XLVII-LVI; Doğrul, Kur'an Nedir, 86-88.

Müslümanlar tarafından İngilizceye yapılan en son Kur'an tercümesi, *"The Holy Qur'an With English Translation"* adını taşımaktadır. Tercüme Türk alimler olan Ali Özek, Nureddin Uzunoğlu, Tevfik Rüşti Topuzoğlu ve Mehmet Maksudoğlu tarafından yapılmış olup, 1994 yılında İstanbul'da basılmıştır.

Müslümanların bu yoğun faaliyetleri şüphesiz sevindiricidir ve muhakkak ki yararlı olmuştur. Ancak esefle belirtelim ki, bazılarının tercümelerinin -belki- yararı kadar, hatta daha fazla zararı da olmuştur. Kadiyani mezhebine bağlı bazı Hindistanlı mütercimler, başta İngilizce olmak üzere Batı dillerine yaptıkları ve neşri için olağanüstü gayret gösterdikleri Kur'an tercümelerinde fahiş tahrifler yapmışlar, dipnot, haşiye, tefsir vb. yerlerde Kadiyaniliğin üstadı Mirza Gulam Ahmed'in peygamberliğini iddia etmişler ve kendilerince isbata çalışmışlardır. Yine bunlar, tercümeleri vasıtasıyla İslamın değil, Kadiyaniliğin inanç, ibadet ve muamelat esaslarını, ahlak ve felsefesini yaymışlardır.⁴¹⁴ Bu tercümelerden önemli olan üç tanesi şunlardır:

Mevlana Muhammed Ali, *The Holy Qur'an, Arabic Text, Translation And Commenary*, (Kur'an-ı Kerim'in Arapça Metni, Tercümesi ve Şerhi).

Malik Gulam Ferid, *The Holy Qur'an With English Translation And Commentary* (Kur'an-ı Kerim'in İngilizce Tercümesi ve Şerhi)

Muhammed Zaferullah Han, *The Koran, Arabic Text With A New Translation*, (Kur'an, Arapça Metin ve Yeni İngilizce Tercümesi).⁴¹⁵

Bu tercümelerin İslam için ne kadar tehlikeli oldukları aşîkârdır. Sadece Batıda değil İslam ülkelerinde bile, büyük fitnelerin zuhuruna sebep olacaklarından şüphe yoktur. Nitekim, bunlardan biri olan Mevlana Muhammed Ali'nin İngilizce tercümesinin Mısır'a idhâli, bu ülkede şiddetli tartışmalara müncer olmuştur ve müslümanlar arasında hoşnutsuzluğa yol açmıştır.⁴¹⁶

Burada, İngiliz asıllı müslümanların tercümelerinden de söz etmeliyiz. Bunlardan biri, Muhammed Marmaduke Pickthall'ın *"Meaning Of The Glorious Koran"* adlı tercümesidir. İlk müslüman İngiliz olarak kabul edilen Marmaduk'un tercümesi, 1930'da Londra'da tab' edilmiştir. Daha sonraları da pek çok kereler basılmıştır.⁴¹⁷

414 Muhenna, 15.

415 Muhenna, 83, 153-156.

416 Bk. Muhenna, 14-20.

417 Haseneyn, 174; Muhenna, 113; Hamidullah, Le Saint Coran, XLIX.

Kur'an-ı Kerim'i İngilizceye çeviren İngiliz asıllı başka bir müslüman da **Muhammed Es'ad**'tır. Asıl adı Leopold WSeiss (doğumu, 1900) olan Es'ad, "*The Message Of The Qur'an*" adlı tercümesini Lahaye'de 1964 yılında tab' etmiştir.⁴¹⁸

Son olarak, Toronto Üniversitesi profesörlerinden **Mahmud Eyyüb**'ün, bir İngilizce tercüme üzerinde çalıştığını hatırlatalım. Bir kısmı "*The Qur'an And Its Interpretes*" adı ile 1984 yılında basılan tercümenin⁴¹⁹ şu an bitmiş olması lazımdır.

g - İspanyolca Kur'an Tercümeleri

İspanya, bize daha tatlı ismiyle Endülüs, İslam medeniyetinin güneş gibi doğup aydınlattığı bir coğrafyadır. Avrupanın Güneybatısında yer alan ve cehâlet içerisinde kıvranan İspanya, İslamın nuru sayesinde kültür ve medeniyetin, ilim ve irfanın merkezi hâline gelmiştir. Diğer Avrupa ülkeleri de Endülüs'te doğan ve yayılan bu nurdan büyük oranda istifade etmişlerdir. Rönesans ve Reform hareketlerine de bu nur zemin hazırlamıştır. Ne var ki Avrupa, daha sonraları güçlenince, ilim ve medeniyet merkezi olan Endülüs'ü yerle bir etmiş ve kendilerine medeniyet getiren müslümanları hunharca katletmişlerdir.⁴²⁰

İslamla birkaç asır içiçe olan İspanya'da diğer Batı ülkelerinde olduğu gibi Kur'a'nın tercümesine pek teşebbüs edilmemiştir. Bunun sebeplerinden biri, Endülüs'te Arapçanın çok yaygın olması, dolayısıyla Kur'an'ı İspanyolcaya çevirmeye ihtiyaç duyulmaması olabilir. Ayrıca, İslam aleminde Kur'an'ın lafzen de mu'ciz olduğu ve tercüme edilmesi hâlinde bu özelliğini yitireceği şeklindeki kanaatin, burada da yaygın olması da muhtemel sebeplerden biridir.

Öte yandan Batılıların, İspanyayı ele geçirdikten sonra orayı tahrib edip yağlamaları sonucu, İspanyollarca yapılmış olan Kur'an tercümelerini yok etmiş olmaları da ihtimal dahilindedir. Bundan sonra ise, muhtemelen Batıların İspanyada uyguladıkları şiddetli zulüm, İspanyalıları Kur'an'ı tercümeden caydırmış ve ona karşı bigâne bırakmıştır.

Bununla beraber, elde oldukça eski İspanyolca bir tercümenin mevcudiyetine dair bilgi vardır. Bu bilgi, **La Jewish Encyclopaedia**'da verilmektedir. Buna göre, **Don Abraham de Toleda, Alphonse X'un**

⁴¹⁸ Hamidullah, Le Saint Coran, LI; Haseneyn, 174.

⁴¹⁹ Cem'iyet'd-Da've'nin Konferans Üzerine Takdimi, en-Nedve, 13; Hamidullah, Le Saint Coran, LV.

⁴²⁰ Hunke, 454-456.

(1252-1284) emriyle, Kur'an'ın yetmişinci suresi olan "*el-Meaiç*"i İspanyolcaya çevirmiştir.⁴²¹ Ancak Hamidullah, mezkur şahsın Meariç sure sini değil, fakat Hz.Peygamber'in miracını konu alan "*Kitab al-Mi'rac*"ı İspanyolcaya tercüme ettiğine işaret ediyor ki bu eser, daha sonra Fransızcaya da çevirilmiştir.⁴²²

Daha sonraları, seyrek de olsa bazı İspanyollar Kur'an tercümesiyle uğraşmışlardır. Fakat, bunlar daha ziyade bazı sureleri ihtiva eden cüz'i tercümeledir.⁴²³ İspanyolcaya yapılan ilk tam tercüme ise, 1844 tarihinde **De Jose Gerber de Robles**'in gerçekleştirdiği "*Alcoran*" adlı tercümedir. Tercüme **Madrid**'te tab' edilmiştir.⁴²⁴

Dr.Seyfeddin Rahhâl, Beşir Ali, Basiruddin Mahmud Ahmet gibi bazı müslümanların da İspanyolca Kur'an tercümeleri mevcuttur.⁴²⁵

h - Yunanca Kur'an Tercümeleri

Bizans, İslamın doğduğu ve geliştiği dönemlerde o günün süper gücünden biriydi. Medine'de İslam devleti kurulduktan sonra, diğer komşu ülkeler gibi, Bizans ile de resmi ilişkiler kurulmuştur. Hz.Peygamber, bu maksatla Bizans kralı Heraklius'a elçi ve mektup göndermiştir.⁴²⁶

Kaynakların zikrettiğine göre Heraklius, ileri gelen devlet ve din adamları ile gizli bir toplantı yapar. Toplantıda Hz.Peygamber'den kendisine gelen mektubu ele alır; O'nun hak peygamber olduğundan bahsederek, Rumları topluca O'na imana davet eder. Ancak, din ve devlet adamları buna sert bir şekilde tepki gösterirler. Zor durumda kalan kral, "sizi denemek için bunları söyledim; bakayım gerçekten dininize bağlı ve sadık mısınız, yoksa değil misiniz, bunu öğreneyim diye böyle yaptım" der, böylece onları yatıştırır.⁴²⁷

Hristiyan din adamlarının o günkü sert ve şiddetli tepkileri bundan sonra da aynen devam etmiştir. Bu tepki, Tebük ve Yermük'te olduğu gibi, bazan savaşa dönüşmüş, ama daha çok sözlü ve yazılı mücadeleler, başka bir

⁴²¹ Zwemer, 84; İhsanoğlu, Medhalun, 26; Hamidullah, Le Saint Coran, LVIII (dipnot); Doğrul, Kur'an Nedir, 82.

⁴²² Hamidullah, aynı yer.

⁴²³ Bk.Hamidullah, Le Saint Coran, LVIII-LIX.

⁴²⁴ Hamidullah, Le Saint Coran, LVIII; İhsanoğlu, Medhalun, 26.

⁴²⁵ Hamidullah, Le Saint Coran, LIX; İspanyolca tercümeler için ayrıca bk. Blachere, Le Coran, 12; es-Sağır, 53.

⁴²⁶ Buhari, Ahbar, 4; İbn Hişam, IV/255.

⁴²⁷ Buhari, el-Vahy, 6; Konyalı Mehmet Vehbi, I/39-40.

ifadeyle ilmi seviyede yapılan münazara ve münakaşalar şeklinde belirmiştir. ⁴²⁸

İşte, Yunanca ilk Kur'an tercümesi teşebbüsleri de bu ilmi mücadelelerin bir ürünü olarak zuhur etmiştir. Bu konuda kendisinden ilk söz edilen kişi, **Yuhanna ed-Dimeşki**'dir. Emeviler döneminde, ilmi tercüme faaliyetlerinde de son derece büyük hizmetleri olan ed-Dimeşki, müslümanlarla yaptığı cedeller ve bu konuyla ilgili yazdığı eserler ile meşhur olmuştur. Hatta bu yüzden, Ortodoks kilisesi ona "aziz" ünvanı vermiştir. ⁴²⁹

ed-Dimeşki, bu mücadelelerinde zaman zaman Kur'an ayetlerine de yer vermiş ve onları Yunancaya çevirmiştir. Başta Tevhid olmak üzere, kelami konuları ihtiva eden ayetleri ve İhlas suresi gibi küçük sureleri tercüme etmiştir. ⁴³⁰

Ancak ed-Dimeşki, yaptığı tercümelerde, mücadelesinde olduğu gibi başarılı olamamıştır. Onun tercümelerini inceleyen **Dr. Ali Nur**, ed-Dimeşki'nin, başka kelimelerde olduğu gibi, İhlas suresinde geçen "ahad", "samed" gibi kelimeleri doğru tercüme edemediğini belirtmektedir. ed-Dimeşki, ifade tarzında ve üslubunda da yetersiz olmakla eleştirilmiştir. ⁴³¹

Bununla beraber, Kur'an'ın manâlarını Yunancaya çevirmede kapıyı ilk açan kişi olmasından dolayı, ed-Dimeşki önemli bir mevkiye sahiptir.

ed-Dimeşki'den sonra, onun izi üzere giden **Teodor Ebu Kurra**'yı görüyoruz. Ebu Kurra, tercümesinde ed-Dimeşki'ye göre daha başarılı olmuştur. ed-Dimeşki'nin eksik manâ verdiği "ahad", "samed" gibi kelimeleri, Ebu Kurra daha doğru bir şekilde Yunancaya tercüme etmiştir. Bununla beraber, o da "kufuven ahad" gibi bazı yerlerde hatalar yapmıştır. ⁴³²

Nicetas Kur'an'ın bazı ayetlerini tercüme teşebbüsünde bulunmuştur. Ancak, bu zat, İslam'a ve Kur'an'a karşı iftira ve ithamlarda bulunmaktan öteye geçememiştir. Tercümesinde pek çok Kur'an'ı kelimeyi yanlış okuyup, yanlış tercüme ederek, bu konudaki cehâletini de sergilemiştir. Nicetas, itham ve iftiralarında o kadar ileri gitmiş ki, tamamiyle putları yıkmak için gelen İslam dinini "putperest bir din" olarak takdim etmiştir. ⁴³³

⁴²⁸ Müslümanlarla dini ve ilmi mücadeleler yapan kişiler için bk. Nur, 199.

⁴²⁹ Nur, 199.

⁴³⁰ Nur, 200.

⁴³¹ Aynı yer.

⁴³² Nur, 201-202.

⁴³³ Nur, 202-203.

Muhammed Hamidullah, Nicetas'ın Kur'an'ın bir kısmını Grekçeye tercüme ettiğini, geri kalanını da özetlediğini kaydediyor. ⁴³⁴ Dr. Nur da buna temas ettikten sonra, Nicetas'ın 1'den 30'uncu sureye kadarki kısımlardan, peygamberlerin hayatındaki noksanlıkları beyan etmeye, "kelime", "ruh", "hayır", "şer" gibi bazı itikadi meselelerle ilgili tartışmalar yapmaya çalıştığını anlatıyor. ⁴³⁵

Sözü edilen bu zevatın hiçbiri tam ve kamil bir Kur'an tercümesi yapmadığı gibi, onlardan sonra da böyle bir teşebbüste bulunulmamıştır. Yunanca tam Kur'an tercümesi için Yirminciüzyılı beklemek gerekecektir. Nitekim ilk tam Kur'an tercümesi, **G.I.Pentake** tarafından "**Koranion**" adı ile, yirminciüzyılın başlarına yakın bir zamanda gerçekleştirilmiştir. Hamidullah bu ilk tercümenin tab' tarihi olarak 1878 yılını veriyor. ⁴³⁶ Dr. Nur ise, bu tarihi 1921 olarak vermektedir. ⁴³⁷ Daha sonra da bu tercüme pek çok kereler basılmıştır. ⁴³⁸

Ali Nur, mütercimın bütün gayretine rağmen, önemli hatalar yapmaktan kurtulamadığını belirterek, bunlardan örnekler vermektedir. Mesela, ayetlerde geçen "نَعِدُ" kelimesini, Yunancada "namaz kılarız", "secde ederiz", "rûku ederiz" anlamlarına gelen kelimelerle ifade etmiştir. Bu, onun ibadeti sadece namazdan ibaret sanmasından ileri gelmektedir. ⁴³⁹

İkinci Yunanca Kur'an tercümesi, birincisinden elli yıl sonra zuhur etmiştir. Bu tercümeyi Yunanlı bayan edebiyatçı **Minas Zoğrafou - Meranajou** yapmıştır. Tercüme "**To Koranion**" adı ile 1971'de Atina'da basılmıştır. Mütercim, tercümesini Kur'an'ın Arapça aslından değil, Batı dillerine yapılmış tercümelerinden yararlanarak yapmıştır. Tercümeyi inceleyen Dr. Nur, Arapça kelimelerin Yunanca tam karşılığını vermede, akıcı ve etkileyici bir üslup kullanmada tercümenin yetersiz olduğunu ifade etmektedir. Besmele dahil, pek çok yerde fahiş hatalar hemen göze çarpmaktadır. ⁴⁴⁰

İşaret edilmesi gereken diğer bir Yunanca tercüme de babası gibi, İslama ve müslümanlara karşı derin bir sevgi ve sempati besleyen bayan **Marianna Latsis**'in himayesinde gerçekleştirilendir. Bayan Latsis, bunun için Ezher meşihası ile görüşür ve onlardan tam destek, aynı zamanda teknik yardım va'di alır. Bundan sonra, **Yusuf Ali**'nin İngilizce ve Hamidullah'ın

⁴³⁴ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 154.

⁴³⁵ Nur, 204.

⁴³⁶ Hamidullah, Le Saint Coran, LXIII.

⁴³⁷ Nur, 211.

⁴³⁸ Hamidullah, Le Saint Coran, LXIII.

⁴³⁹ Nur, 212. Diğer hatalar için bk. 212-213.

⁴⁴⁰ Nur, 214-215; Daha başka hatalar için bk. 215-216; Ayrıca Koca, 2.

Fransızca tercümesi esas alınarak, Kur'an'ın Yunaca tercümesini yapacak bir heyet oluşturulur. Bu heyette İngilizce, Fransızca, Yunanca ve Arapçayı gayet iyi bilen zevat yer alır. Dr. Ali Nur da bunlardan biridir. Heye bu tür işler için Ezher'in bünyesinde kurulan başka bir heyetle işbirliği içinde tercümeyi gerçekleştirmeye çalışır. Nihayet tercüme 1986 yılında bitirilir.⁴⁴¹

I - Rusça Kur'an Tercümeleri

Kur'an-ı Kerim Rusçaya daha ziyade Batı dillerindeki tercümelerden aktarılmıştır. Bunun için özellikle Fransızca tercümelerden istifade edilmiştir. Gerek ilk yirmi sureyi ihtiva eden kısmı, gerekse **Piotr Vaslyevitch Pastnikov** tarafından 1716'da yapılan ilk Rusça tam Kur'an tercümesi, bunların ikisi de Du Ryer'in Fransızca tercümesinden yararlanılarak yapılmışlardır. Daha doğru bir ifadeyle, bu tercüme Rusçaya çevirilmıştır.⁴⁴² Bazı kaynaklar ilk Rusça tercümenin tarihi olarak 1776 yılını veriyorlar.⁴⁴³ 1790 tarihinde **Saint Petersburg**'ta yayınlanan ve Rusça ikinci tam Kur'an tercümesi olan **Veryovki**'nin tercümesi de Du Ryer'in tercümesinin bir çevirisidir.⁴⁴⁴

Arapçadan Rusçaya yapılan ilk tercüme ise, **Gordii Sablokov**'a aittir. Sablokov'un bu eseri 1878'de Kazan'da tab' ve neşredilmiştir.⁴⁴⁵

Bolşevik ihtilalinden sonra, uzun bir süre Rusça Kur'an tercümesi yapılmamıştır. Bu dönemde ilk tercüme 1963 yılında zuhur etmiştir. Tercüme, **Ignaz Kratchkovski** tarafından yapılmış ve Moskova'da neşredilmiştir.⁴⁴⁶

441 Nur, 216-219. Yunaca Kur'an tercümeleri hakkında geniş bilgi için bk. Nur, 197-219; Hamidullah, Le Sain Coran LXIII; ay.mü. Kur'an-ı Kerim Tarihi, 154-155.

442 Bk. Hamidullah, Le Saint Coran, LXVIII; Hayit, 183.

443 Bk. Zwemer, 85; es-Sağır, 49.

444 Hamidullah, Le Saint Coran, LXVIII; Hayit, 183.

445 Hamidullah, aynı yer; Hayit, aynı yer; es-Sağır, 50.

446 Hamidullah, aynı yer; Hayit, aynı yer. Rusça diğer Kur'an tercümeleri için bk. Hamidullah, aynı eser, LXVIII-LXIX.

j - Polonyaca Kur'an Tercümeleri

Bugünkü Polonya, XIII-XVIII. yüzyıllar arasında şimdikinden daha geniş sınırlara sahipti. Büyük Polonya, Lettonya, Litvanya, Ukrayna gibi memleketleri de kapsıyordu. Müslümanların ilk kez Polonya'ya ulaşmaları 1410 yılında olmuştur. Polonyalıların Cermenli hristiyanlara karşı müslüman Tatarlardan yardım istemeleri üzerine müslümanlar bu ülkeye girdiler. Cermenleri ağır bir yenilgiye uğratan bu askerlerden isteyenlere, Polonya krallığınca ülkede kalma izni verildi. Bu askerlerden bir kısmı, Polonyalı ve Litvanyalı kızlarla evlenerek buralara yerleştiler. 1432'de Bolanda ile Kıpçak valisi arasında yapılan bir andlaşma ile, buraya içlerinde tercüman, diplomat ve elçilerin de bulunduğu bazı müslümanlar gelip yerleştiler. Bu müslümanlar pek çok dini esere sahiptiler. Özellikle ellerinde bol bol Kur'an-ı Kerim nüshâları vardı. Ancak, 1656 yılında, ani bir baskına uğrayan bu müslümanların pek çoğu kılıçtan geçirildi, tüm eserleri yakıldı, çocuklar vaftiz edilerek hristiyanlaştırıldı.

Ne var ki, bu acı olay, müslümanların benliklerini büsbütün yok edemedi. Yine bazı müslümanlar, İslami kimliklerini korumayı başardılar. Hatta, bunlar zamanla çok ihtiyaç duydukları Kur'an-ı Kerim nüshâlarını bile elde ettiler. Biri XVIII. yüzyılın sonunda, diğeri de 1939 yılında olmak üzere, iki kere, adeta tarihten silinen ve nihayet, 1944 yılında Rusya'ya bağlı bir peyk hâline gelen, böylece bugünkü sınırlarına kavuşan Polonya'da, onbeşbinden fazla müslüman yaşamaktadır. Çoğunluğu Hanefi olan bu müslümanlara ait pek çok dini eser vardır. Bunların arasında Kur'an-ı Kerim'in tefsir ve tercümeleri de bulunmaktadır. İlk dönemlerde daha ziyade Kur'an'dan seçilmiş bazı ayet veya surelerin tercümeleri yapılırken, -ki bunlar genellikle Arapça harflerle yapılıyordu- daha sonraları, Latince harflerle tam Kur'an tercümeleri de zuhur ett.⁴⁴⁷

Bu arada Latince Kur'an tercümelerinden bahsederken belirttiğimiz gibi, Polonya'da özellikle Kur'an'ın tam olarak Latinceye tercümesi rağbet görmüştür ve Polonyalılar daha ziyade bu dilde tercümeler yapmışlardır. **Hasan el-Meayirci**, Polonyalıların kendi dillerine değil de Latinceye Kur'an'ı tercüme etmelerinin sebebi şöyle açıklıyor: Bu tercümeleri yapanlar çoğunlukla rahiplerdi ve gayeleri de, Kur'an'ı hristiyan din adamlarına yanlış, uydu-rulmuş ve ilahî olmayan bir kitap olarak tanıtmaktı. Din adamları ise tahsillerini hep Latince olarak yapmaktaydılar. Bu yüzden, hâlka değil, din adamlarına hitap eden bu tercümeler, hâlık değil, kilisenin dili olan Latince ile

447 Meayirci, Min Tarihi, 221-225.

yapılmışlardır. Tabii ki, Latincenin ilim dili olmasını da bunda etkisi olmuştur.⁴⁴⁸

Kur'an-ı Kerim'in manâlarının Polonyacaya tam olarak tercümesi, bu ülkede yaşayan bir Tatar müslüman olan **Selim Mirza Tarak Buczacki** tarafından gerçekleştirilmiştir. Selim Mirza, çalışmalarında buradaki bir imamdan da yardım görmüştür. Tercümenin tamamlanmasında ve tashihiinde Selim Mirza'nın oğlu **Jan (Yahya)** ile müsteşrik **Wladyslaw Koscinski**'nin büyük gayretleri olmuştur. Tercüme, 1858 yılında Varşova'da basılmıştır.⁴⁴⁹

Polonya dilinde yeni ve muasır bir tercüme ise, Prof. Josef Bielawski tarafından yapılmıştır. Tercüme 1987'de Varşova'da tab' edilmiştir.⁴⁵⁰

Polonya dilinde bunlardan başka, ama özellikle de cüz'i pek çok Kur'an tercümeleri yapılmıştır.⁴⁵¹

Kur'an-ı Kerim, bunlardan başka Avrupa, Asya, Afrika ve Amerika'da konuşulan dünya dillerinin hemen hemen hepsine kısmen veya tamamen tercüme edilmiştir. Burada özellikle, Romen, Macar, Norveç, Portekiz, Danimarka, Sırp, Hırvat, Boşnak dilleri gibi Batı dillerini; İbranice, Sevahilce, Yorbaca gibi Afrika dillerini zikretmeliyiz.

Önemine binaen, Afrika dillerinden olan es-Sevahiliyyeye yapılan tercümeler üzerinde kısaca durmak istiyoruz. Kendisine Kur'an tercümesinin yapıldığı ilk Afrika dili olarak kabul edilen bu dil, Doğu Afrikada, yani Tanzanya, Uganda ve Kenya'da, ayrıca Urundi ve Kongo'nun doğusunda geniş bir alanda yaygın olan bir dildir. Bu dile ilk Kur'an tercümesi, misyoner **Godfrey Dale** tarafından yapılmıştır. Tercüme 1923 yılında Cem'iyetu Takdimmi'l-Ma'rifeti'l-Mesihyye aracılığı ile Londra'da tab' edilmiştir. Godfrey bu tercümeyi, hristiyan papaz ve muallimler, bölgede kendi dinlerinin propagandasını yaparken daha etkili olsunlar diye yapmıştır.⁴⁵²

Kur'an-ı Kerim, sadece yaşayan dillere değil, ölmüş, unutulmuş olanlara dahi çevirilmiştir. Nitekim, Sanskritçe, Latince, Aljamiado gibi bugün konuşulmayan dillerde pek çok Kur'an tercümeleri mevcuttur. Bunun yanında, Esperanto gibi, yeni icad edilen ve henüz konuşulmayan bir dile bile Kur'an tercüme edilmiştir.⁴⁵³

448 Meayirci, Min Tarihi, 228.

449 Meayirci, Min Tarihi, 228; Hamidullah, Le Saint Coran, LXVII.

450 Meayirci, Min Tarihi, 226; Hamidullah, Le Saint Coran, LXVII.

451 Bunlar için bk. Meayirci, Min Tarihi, 229-232; Hamidullah, Le Saint Coran, LXVII.

452 İhsanoğlu, Medhalun, 24.

453 Geniş bilgi için bk. Hamidullah, Le Saint Coran, (Liste Des Traduction du Coran en Langues Europeenes), XLI-LXXVI; ay.mü. Kur'an-ı Kerim Tarihi, 125-212; ay.mü. Fehmu'l-Kur'an, 55-59; a.mü. Ivan Herberk, 229; Blachere, Introduction, 264-277;

Üstelik, mesela Türkçe, Farsça, Bengalce, İngilizce, Fransızca, Almanca gibi bazı dillerde yüzlerle ifade edilecek kadar çok tercüme yapılmıştır. Bunun yanında, **George Sale** ve **Muhammed Hamidullah**'ın tercümelerinde olduğu gibi, bu tercümelerden bazıları yirmiden fazla baskı yapmış, yüzbinlerce satmışlardır.⁴⁵⁴

Kur'an-ı Kerim'in bu şekilde bütün dünya dillerine çevirilmiş olması oldukça sevindiricidir. Bundan sonra da bu konuda ne gerekiyorsa yapılmalıdır. Bunun için tüm İslami kurum ve kuruluşlar, vakıflar, cemiyetler, üniversiteler, şahıslar seferber olmalıdırlar. Bütün insanlığa gönderilmiş olan ve onların hepsini kucaklayan Kur'an-ı Kerim'in şanına uygun olan da budur. Kitab-ı Mukaddes'in her yıl milyonlarca baskısı yapıp, dünyanın dörtbir yanına meccanen dağıtılırken, Allah'ın evrensel mesajı olan Kur'an'ın, bundan geri kalması doğru değildir. Malesef, bu konuda henüz istenen seviyeye gelinmemiştir. Ancak gelişmeler, yakın bir zamanda arzu edilen seviyeye geleceğini müjdelemektedir.

Hemen şunu belirtelim ki, biz Kur'an'ın münferiden tercüme edilmesinden yana değiliz. İleride geniş olarak açıklayacağımız gibi, belli evsafı haiz, değişik ilim dallarından mütehasıs kişilerce yapıp, dünya dillerine çevirilecek Tefsiri bir tercümenin daha faydalı ve daha hayırlı olacağı kanaatindeyiz.

Tezimizin bundan sonraki bölümünde, Kur'an'ı bu şekilde tercüme etmenin gereğinden ve zaruretinden bahsedeceğiz. Ancak bundan önce, Kur'an-ı Kerim'in kısmen veya tamamen tercüme edildiği dillerin ve Türkçeye yapılmış matbu tercüme ve tefsirlerin listesini vermeyi uygun görüyoruz. Kur'an'ın çevirildiği dillerin listesini Muhammed Hamidullah'ın "*en-Nedvetu'l-Alemiyye Havle Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim*"de sunduğu "*Fehmu'l-Kur'an Limen La Yantiku bi Luğati'd-Dat*" adlı tebliği ile Dr.Muhammed Salih el-Bindak'ın "*el-Musteşrikun ve Tercemetu'l-Kur'ânî'l-Kerim*" adlı eserinden faydalanarak hazırladık. Bu dillerde -özellikle de Avrupa dillerinde- yapılmış olan Kur'an tercümelerinin isimleri ve bunlar hakkında bilgi için Muhammed

ay.mü. Le Coran, 9-13; Montet, 53-57; Zwermer, 84-89; Pearson, V/431-432; Buhl, VI/1011-1012; Brockelmann, I/142; es-Sağır, 52-54; Muhenna, 81-103 vd. el-Bindak, 156-188; İhsanoğlu, Medhalun, 18-27; ay.mü. el-Cuhudu'l-Mebzule, 266-269; Şeyhani, 142-147; Ebu Dome, 263-264; Haseneyn, 167; Pıştıne, 189-194; Meayirci, Min Tarihi, 221-225; Nur, 197-219; Doğrul, Kur'an Nedir, 82-92; ez-Zurkani, II/3; Hayit, 183; Koca, 2; Binark - Eren, 42-43; 236-251; 385-401; 417-435; İshak, II/22-45; Mecelletu'l-Hilal, 343-349.

454 Bk. ez-Zurkani, II/3; Hamidullah, Le Saint Coran, XLI-LXXVI; ay.mü. Fehmu'l-Kur'an, 59.

Hamidullah'ın *Le Saint Coran* ve Salih Tuğ tarafından dilimize çevirilmiş olan *Kur'an-ı Kerim Tarihi* adlı eserleri ile M.Salih el-Bindak'ın adı geçen eserine bakılabilir.

Kur'an-ı Kerim'in Kısmen Veya Tamamen Kendisine Tercüme Edildiği Diller

Dilin Adı	Kullanıldığı Kıta	Yazı Türü
Abyssin	Afrika	Abyssin
Afrikaans	Afrika	Latin
Afriqaniyah	Afrika	Arab
Albanais	Avrupa	Arab - Latin
Aljamiado (İspanyolca)	Avrupa	Arab
Allemand	Avrupa	Arab - Latin
Amharique	Afrika	Abyssin
Anglais (İngilizce)	Avrupa - Amerika	Arab - Latin
Aragonien	Avrupa	Latin
Armenien (Ermenice)	Asya	Armenien
Arya	Asya	Arya
Assamais	Asya	Assamais
Ajeri	Asya	Arab
Azeri	Asya	Arab
Baloutchi (Brahoui)	Avrupa	Latin
Bambara	Afrika	Arab - Latin
Beluci	Asya	Arab
Bengalais (Bengalce)	Asya	Arab-Bengalais
Basque	Avrupa	Latin
Berberere (Berberice)	Afrika	Arab - Latin
Birman	Avrupa	Birmane
Bohemien (Çekçe)	Avrupa	Latin
Bornou	Afrika	Arab - Latin
Bosniaque (Boşnakça)	Avrupa	Arab - Latin - Kiril
Breton	Avrupa	Latin
Bulgare (Bulgarca)	Avrupa	Kiril
Burmi	Asya	Burmi
Cambodgien (Kamboçyaca)	Asya	Arab - Çin
Castillan	Avrupa	Latin
Catalan	Avrupa	Latin
Chichewa (Malawien)	Avrupa	Latin

Chinois (Çince)	Asya	Çin
Comorien		Arab - Latin
Coreen (Korece)	Asya	Çin
Corse (Korsika dili)	Avrupa	Latin
Çotocol	Afrika	Latin
Creole	Afrika	Latin
Cria	Asya	Sanscrit
Croate		Arab-Latin
Culof		Arab - Latin
Curcani	Asya	Latin
Dakhni	Asya	Arab
Danca (Danimarka dili)	Avrupa	Latin
Danois		Latin
Dayak Ngaju		Latin
Dindi		Latin
Dioula	Afrika	Latin
Ecossais		Latin
Espagnole (İspanyolca)	Avrupa	Latin
Esperanto	Avrupa	Latin
Estonien (Estonya dili)	Avrupa	Latin
Etyopya	Afrika	Etyopya
Evhe	Afrika	Latin
Felemenkçe (Hollanda dili)	Avrupa	Latin
Finnois (Fince)	Avrupa	Latin
Flammand	Avrupa	Latin
Flippino (Filipin dili)	Asya	Latin
Fon		Arab - Latin
Français (Fransızca)	Avrupa	Arab - Latin
Frison	Avrupa	Latin
Fullata (Peul)	Afrika	Arab
Gaelic (İskoçya dili)	Avrupa	Latin
Galla Afrika Arab		
Georgien	Avrupa	Kiril
Grec (Rumca - Yunan dili)	Avrupa	Arab - Kiril
Gruse	Avrupa	Latin
Gujrati	Asya	Arab - Gujrati
Gurmakhi	Asya	Gurmakhi
Hausa	Afrika	Arab - Latin
Hebreu		Hebraique

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ TARİHİ

Hırvat	Avrupa	Latin
Hindi (Hindçe)	Asya	Arab - Sanskrit
Hongrois	Avrupa	Latin
Hungaria	Avrupa	Latin
Iben		Arab - Latin
İbranice Asya İbrani		
İndonesien (Endonezya dili)	Asya	Arab - Latin
İrlandais	Avrupa	Latin
Islandais	Avrupa	Latin
İtâlien (İtalyanca)	Avrupa	Latin
Japonais (Japonca)	Asya	Japonais
Javanais	Asya	Arab - Latin
Kanarese		Kanarese
Kashmeri (Keşmir dili)	Asya	Arab
Kaşîlî	Avrupa	Arab - Latin
Katalani	Avrupa	Latin
Kaukani	Asya	Arab
Kinri	Asya	Kinri
Kikngo		Latin
Kiwa	Amerika	Latin
Koroboro		Latin
Kraja	Amerika	Latin
Kriol	Afrika	Latin
Kuhistani	Asya	Arab
Kurde (Kürtçe)	Asya	Arab - Latin
Laplândais	Avrupa	Latin
Latin	Avrupa	Latin
Latvien	Avrupa	Kiril - Latin
Letzburgesch	Avrupa	Latin
Lingola		Latin
Lowlandais	Avrupa	Latin
Luganda	Afrika	Latin
Maimani	Asya	Arab
Maithili	Asya	Arab
Majindanao	Asya	Arab - Latin
Makasseri	Okyanusya	Makassarienne
Malay	Asya	Arab - Latin
Malayalam	Asya	Arab - Malayalam
Malenki		Latin

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MESELESİ

Malgache	Afrika	Arab - Latin
Maltais	Avrupa	Latin
Marathi	Asya	Sanscrit
Morano		Latin
Norvegien (Norveç dili)	Avrupa	Latin
Pachtau (Peştü dili)	Asya	Arab
Pali	Asya	Sanscrit
Panjabi (Pencab dili)	Asya	Arab
Persan (Farsça)	Asya	Arab
Platt-Deutsch	Avrupa	Latin
Polonais (Polonya dili)	Avrupa	Arab - Latin
Portugais (Portekiz dili)	Avrupa	Latin
Provençal	Avrupa	Latin
Romansch	Avrupa	Latin
Roumain (Romence)	Avrupa	Latin
Russe (Rusça)	Asya - Avrupa	Kiril
Sanscrit	Asya	Sanscrit
Saraki (Multani)	Asya	Arabi
Sarakula	Afrika	Arab
Shawa		Latin
Sindani	Okyanusya	Latin
Sindhi	Asya	Arab
Sinhâla	Asya	Sinhâla
Slovençe	Avrupa	Latin
Socé	Afrika	Latin
Somalais	Afrika	Arab - Latin
Sonrai	Afrika	Arab - Latin
Suedois (İsveç dili)	Avrupa	Latin
Soudanais	Afrika	Latin
Swahili	Afrika	Arab - Latin
Syriaque (Suriye)	Asya	Syriaque
Tamoul	Asya	Arab - Tamoul
Tcheque		Latin
Telegu	Asya	Arab - Telegu
Thailandais (Tayland dili)	Asya	Thailandais
Tchiluba		Latin
Turc (Türkçe)	Asya	Uygur - Arab - Latin
Turkistanian	Asya	Arab
Ukranien	Avrupa	Kiril

Urdu (Urduca)	Asya	Arab-Sanscrit - Latin
Volandzi	Avrupa	Latin
Volapuk	Avrupa	Latin
Volof	Afrika	Arab - Latin
Welsh		Latin
Yaruba	Afrika	Latin
Yoruba	Afrika	Latin
Yidiş	Asya	İbrani
Zulu	Afrika	Latin

KUR'AN-I KERİM'İN TÜRKÇE TERCÜME VE TEFİSİRLERİ⁴⁵⁵

A - OSMANLICA OLARAK YAPILMIŞ OLAN KUR'AN TERCÜMELERİ

Anonim, *Terceme-i Şerife; Türkçe Kur'an-ı Kerim*, İst. 1926.

Ayıntabi Muhammed ed-Debbag, *Terceme-i Tefsir-i Tıbyan*, En son baskı İst. 1906.⁴⁵⁶

Cemil Said, *Kur'an-ı Kerim Tercümesi*, İst. 1340/1924.

Eskişehirli Osman Necati, *Tefsir-i Kur'an Tercemesi, Tefsir-i Necati*, İst. 1288 h.⁴⁵⁷

⁴⁵⁵ Listeye sadece Kur'an'ın tümünü ihtiva eden tefsir ve tercüme alınmıştır. Bir veya birkaç sure ile belli bazı ayetlerin tercüme veya tefsirini kapsayanlara ise yer verilmemiştir. Bunlar için Muhammed Hamidullah'ın Salih Tuğ tarafından dilimize çevrilen (İst. 1993) Kur'an-ı Kerim Tarihi adlı kitaba (s.195-212) bakılabilir. Listeyi hazırlarken Hamidullah'ın bu eserinden başka Macit Yaşaroğlu'nun Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercüme Ve Tefsirleri Bibliyografyası adlı eseri ile Hamidullah'ın Kur'an Tarihi adlı eseri (Bu iki eser beraber DİB tarafından -Ank. 1991- basılmıştır) ve Salih Akdemir'in Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri (Ank. 1989) adlı eserinde de istifade ettik.

⁴⁵⁶ Eser et-Tıbyan fi Tefsiri'l-Kur'an adında olup Hıdır b.Abdurrahman el-Ezdi'ye aittir. Hicri 773 yılında te'lif edilmiştir.

⁴⁵⁷ Eser 427 sayfadan ibaret olup 30 cüzün tercümesinden ibarettir.

Heyet, el-Beyan Fi Ayati'l-Kur'an, Türkçesi ile Birlikte Kur'an-ı Kerim, İst. 1928⁴⁵⁸

Heyet, *Tercemeli Kur'an-ı Kerim*, İst. 1927.⁴⁵⁹

Heyet, *Türkçe Kur'an-ı Kerim Tercümesi*, İst. 1926.⁴⁶⁰

Hüseyin Kazım Kadri, *Nuru'l-Beyan; Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercemesi*, İst. 1921-1922.⁴⁶¹

İsmail Ferruh, *Tefsiru'l-Mevâkib Tercemetu'l-Mevahib*, En son baskısı İst. 1323 h.⁴⁶²

İzmirli İsmail Hakkı, *Me'ani-i Kur'an; Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümesi*, İst. 1343/1927.

İzmirli İsmail Hakkı, *Türkçe Kur'an-ı Kerim Tercemesi*, İst. 1344/1925-1926.⁴⁶³

Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu), *Kur'an-ı Kerim Tercemesi*, Türkçe Mushaf-ı Şerif, İst. 1927.⁴⁶⁴

Süleyman Tevfik (Özzorluoğlu), *Türkçe Kur'an-ı Kerim*, İst. 1924-1926.⁴⁶⁵

Abraham Amirkhanjans, *Kur'an Tercemesi*, Varna, 1910.⁴⁶⁶

⁴⁵⁸ Fatih dersiam ve vaizlerinden Osman Raşid Efendi'nin taht-ı riyasetinde bir heyet-i ilmiye tahrir ettirmiştir. Süleyman Tevfik'in tashih ettiği tercümenin başına, Cevdet Paşa'nın Kur'an-ı Kerim Tercemesinin Mukaddimesi adlı yazısı konulmuştur.

⁴⁵⁹ Eser bir heyet tarafından yapılmıştır, Ahmet Cevdet Paşa'nın bir takdim yazısı vardır.

⁴⁶⁰ Eser bir ulem heyeti tarafından hazırlanmış olup İzmirli İsmail Hakkı tarafından gözden geçirilmiştir.

⁴⁶¹ Eser Hüseyin Kazım Kadri başkanlığındaki bir heyet tarafından meydana getirilmiştir.

⁴⁶² Eser Hüseyin İbn Aliyyu'l-Kaşifi'ye ait olup el-Mevahibu'l-Aliyye adını taşımaktadır ve Farsça asıllıdır. Tefsir ilk defa İdri-i Bitlisi tarafından Türkçeye tercüme edilmiştir. Daha sonra İsmail Ferruh h.1246'da tekrar tercüme etmiştir.

⁴⁶³ Eser İzmirli İsmail Hakkı başkanlığında bir heyet tarafından yapılmıştır.

⁴⁶⁴ Eser bir heyet tarafından yapılmıştır.

⁴⁶⁵ Eser Halis Efendi, Zihni Efendi, Aydoslu Tevfik Efendi ve Feyiz Efendi'den oluşan bir heyet tarafından yapılmıştır.

⁴⁶⁶ Mültercim Erneni asıllı bir misyonerdir. Tercüme Matta inciliyle beraber basılmıştır. Sağ sayfada İncilin, sol sayfada ise Kur'an'ın tercümesi yer almaktadır. (Geniş bilgi için bk. Hamidullah, Kur'an Tarihi, (Çev.M.S.Mutlu), DİB yay. Ank. 1991, 97-99, 148-149.

- Ahmet Salih İbn-i Abdullah, *Zübed-ı Asari'l-Mevahib ve'l-Envar*, İst. 1292/1875.⁴⁶⁷
- Mevalana Muhammed Hayrettin Hindi, *et-Tefsiru'l-Cemali ale't-Tenzili'l-Celali*, Bulak, 1877.⁴⁶⁸
- Molla Numani İbn-i Emir İbn Osman, *Tefsir-ı Nu'mani*, son baskı Helsinki, 1958.⁴⁶⁹

B -LATİN HARFLERİYLE YAPILMIŞ OLAN KUR'AN TERCÜMELERİ

- Ağırakça, Ahmet - Eryarsoy Beşir, *Nüzul Sebepli Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*, İst. 1987.
- Atalay, Besim, *Kur'an*, İst. 1965.
- Atasoy, İ.-Şimşek Ü.-Paksu, M.-Mutlu İ., *Kur'an-ı Kerim'in Açıklamalı Türkçe Meali*, İst. 1989.⁴⁷⁰
- Atay, Hüseyin - Kutluay, Yaşar, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı* (Meal), DİB yay. Ank. 1983.
- Atay, Hüseyin, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı* (Meal), Ank. 1995.
- Ateş, Süleyman, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*, Ank. 1977.
- Ateş, Süleyman, *Yüce Kur'an'ın Çağdaş Tefsiri*, İst. (1988?)
- Aydın Abdullah, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*, İst. 1979.
- Ayntabi, Mehmet Efendi, *Kur'an-ı Kerim Meali ve Tefsiri*, İst. 1956.⁴⁷¹
- Baltacıoğlu, İsmayıl Hakkı, *Kur'an*, Ank. 1957.
- Baytan, Enver, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Tefsirli Meal-ı Alisi*, İst. 1986.

467 Eserin te'lif tarihi 1096/1684'tür. Matbu nüshası Süleymaniye kütüphanesi Nafiz Paşa kısmı 61 numaradadır.

468 Eserin aslı Arapça olup, Şah Veliyyullah tarafından Farsçaya, oradan da Mevlana Muhammed tarafından Türkçeye çevirilmiştir. 4 cilttir.

469 Müellif eserini bitiremeden vefat etmiştir. Eser Kur'an'ın ilk yarısını havidir.

470 Diğer mütercimler: Ş.Döğen - C.Uşşak.

471 Aynı yazarın Terceme-i Tefsir-ı Tıbyan adlı esrinin Süleyman Fahir tarafından dili sadeleştirilmiş olarak yapılmış bir yayındır. Aynı tercüme 1980 yılında Ahmet Davudoğlu tarafından dört cilt halinde yeniden basılmıştır.

- Bilmen, Ömer Nasuhi, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Meal-ı Alisi*, İst. 1985.
- Bulaç, Ali, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Anlamı*, İst.
- Çantay, Hasan Basri, *Kur'an-ı Hakim ve Meal-ı Kerim*, İst. 1980-1981.
- Çelik, Mehmet Vehbi Hadımlı, *Hülasatu'l-Beyan fi Tefsiri'l-Kur'an*, İst. 1971.
- Çiloğlu, Rıza, *Tanrı Buyruğu Oku, Kur'an Nazım Çeviri*, İst. 1987.
- Dabbetu'l-Arz Profesör-1400 Kur'an-ı Hakim ve Öztürkçe Meali, Ank. 1995.⁴⁷²
- Davutoğlu, Ahmet, *Kur'an-ı Kerim ve İzahlı Meali*, İst. 1988.
- Doğrul, Ömer Rıza, *Kur'an-ı Kerim'in Tercüme ve Tefsir-ı Şerifi; Tanrı Buyruğu*, İst. 1980.
- Emiroğlu, Hasan Tahsin, *Esbab-ı Nüzul, Kur'an Ayetlerinin İnış Sebepleri ve Tefsirleri*, Konya, 1978.
- Evrin, M. Sadettin, *Kur'an-ı Kerim Açıklaması* (Fatıha ve Bakara Sureleri) Ank. 1381/1962.
- Feyizli, Hasan Tahsin, *Feyzu'l-Furkan ve Meâli'l-Kur'an*, Ankara, 1992.
- Gölpınarlı, Abdülbaki, *Kur'an-ı Kerim ve Meali*, İst. 1955.
- İrmak, Sadi, *Kutsal Kur'an; Türkçe Meali*, İst. 1962.
- İbn Kesir, *Hadislerle Kur'an-ı Kerim Tefsiri*, İst. 1984.⁴⁷³
- İzmirli İsmail Hakkı, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı (Meani-ı Kur'an)*, İst. 1977.
- Karakaya, H.-Kabakçı, K.-Süslü, M.-Seyidhanoglu, K -Aytekin K., *Kur'an-ı Kerim Türkçe Meali*, İst.1981.
- Kazıcı Ziya - Taylan, Necip, *Kur'an-ı Kerim Meali*, İst. 1982.
- Keskioglu, Osman, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Açıklaması*, İst. 1988.
- Koçyiğit, Talat - Cerrahoğlu, İsmail, *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*, Ank. 1985.
- Kur'an, Arkin Kitabevinin teşkil ettiği bir kurul tarafından hazırlanmıştır, İst. 1959.
- Kur'an*, Hilmi Kitabevinin yetkili bir heyete yaptırdığı tercüme, İst. 1937.

472 Meal, Alevi dedelerden oluşan alimlerin katkıları, teşvikleri ve hikmetleriyle Dabbetu'l-Arz Profesör 1400 tarafından tanzim ve tashih edilmiştir.

473 Türkçeye çevirenler: B.Karlıga - B.Çetiner.

- Kur'an*, Okat ve Burhan yayınevleri tarafından yaptırılmış bir derleme tercüme, İst. 1970.
- Kur'an*, Yetkili bir heyet tarafından yapılmıştır. İst. 1961.
- Kur'an-ı Kerim ve Açıklamalı Meali*, Kuşak Ofset, İst. 1982.
- Kur'an-ı Kerim ve Meali*, Akpınar yayınları, İst. 1985.
- Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı*, (Haz.E.H.Çalışkan), Güneş Gaz. İst. 1985
- Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*, Haber Gaz. İst. 1965..
- Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Anlamı* (Meal), Milliyet Gazetesiince verilmiştir. İst. 1980.
- Kur'an-ı Kerim*, Türkçe Anlamı, Yeni İstanbul Gazetesiince verilmiştir. İst. 1972.
- Kutub, Seyyid, *Fi Zilali'l-Kur'an*, İst. tarihsiz.⁴⁷⁴
- Mardin, Ömer Fevzi (Neşre haz.), *Kur'an-ı Kerim'in Mevzulara Göre Tasnifli ve Fihristli Şerhi*, İst. 1976.
- Mevdudi, Ebu'l-Ala, *Tefhimu'l-Kur'an*, İst. 1986.⁴⁷⁵
- Muhammed b. Hamza, *Kur'an Tercümesi*, İst. 1976.⁴⁷⁶
- Nebioğlu, Osman, *Türkçe Kur'an-ı Kerim*, İst. 1957.
- Okutan Ahmet, *Kur'an-ı Kerim'in Konularına Göre Ayrılmış Türkçe Anlamı*, İst. 1967.
- Oral, Ş.-Ersal, Y.Z.-Runyun, M.-Yücesoy, A.S.-Güven, A.-Köksal, M.A. *Kur'an-ı Kerim*, Ank. 1973.⁴⁷⁷
- Özek, A.-Karaman, H.-Turgut A.(Merhum)-Çağrı, M., *Kur'an-ı Kerim ve Açıklamalı Meali*, Ank. 1993.⁴⁷⁸
- Öztürk, Yaşar Nuri, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*, İst. 1994.⁴⁷⁹
- Özzorluoğlu, Süleyman Tevfik, *Kur'an-ı Kerim*, İst. 1932.
- Sadak, Bekir, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlatımı*, İst. 1989.

⁴⁷⁴ Türkçeye çevirenler: İ.H.Şengüler - E.Saraç - B.Karlıga.

⁴⁷⁵ Türkçeye çevirenler: M.H.Kayhani - Y.Karaca - N.Şişman - İ.Bosnalı - A.Ünal - H.Aktaş.

⁴⁷⁶ Mütercim XV.Asir Osmanlı müelliflerindendir.Eser Ahmet Topaloğlu'nun latin harfleriyle yaptığı edisyon kritiktir.

⁴⁷⁷ Üç ciltlik eserin mütercimleri arasında M.Şevki Özmen, K.Edip Kürkçüoğlu, Hüseyin Atay ve Y. Kutluay da vardır.

⁴⁷⁸ Diğer mütercimler: İ.K.Dönmez ve S.Gümüş.

⁴⁷⁹ Ayrıca sadece meal halinde de basılmıştır.

- Sağman, Ali Rıza, *Lafzen ve Mealen Kur'an-ı Hakim'in Tercümesi*, İst. 1980.
- Sertoğlu, Hacı Murat, *İslamın Mukaddes Kitabı Kur'an-ı Kerim*, Türkçe Tercüme ve Tefsiri, İst. 1955.
- Sütmen, A.Adnan, *Kur'an-ı Kerim'in Mealen Manzum Açıklaması*, İst. 1984.
- Tüzüner, Abdullah Atıf, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*, İst. 1973.
- Yavuz, Ali Fikri, *Kur'an-ı Kerim ve İzahlı Meal-ı Alisi*, İst. 1981.
- Yazır, Muhammed Hamdi, *Hak Dini Kur'an Dili, Yeni Mealli Türkçe Tefsir*, İst. 1970.⁴⁸⁰
- Yeşil, Şemsettin, Fuyuzat: *Kur'an-ı Mubin'in Mealen Tefsiri*, İst. 1964.
- Yıldırım, Celal, *Asrın Kur'an Tefsiri*, İst. 1987.
- Yıldırım, Celal, *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*, İst. 1982.

⁴⁸⁰ Tercüme Dücane Cündioğlu tarafından bazı notlar ilavesiyle de basılmıştır. (İst. 1993).

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİNE DUYULAN İHTİYAÇ

Kur'an-ı Kerim tercüme edilmeli midir? Bu soruya ilk dönemlerden beri cevap aranmış, değişik sebepler ileri sürülerek farklı cevaplar verilmiştir. Kimi, onun manen olduğu kadar, lafzen de mu'cize olduğunu belirterek, tercümenin imkansız olduğunu iddia etmiş, kimi de, Allah tarafından herkese gönderilen bu kitabın tercüme edilmesinin zaruretinden söz etmiştir... Kur'an'ın lafız itibariyle de mu'cize olduğunda ve bu mu'cize lafızları başka dillere nakletmenin imkansızlığında şüphe yoktur. Tercümeyle Kur'an'ın bazı hususiyetlerinin zayi olduğu da bir realitedir. Bununla beraber, onu bütün insanlara ulaştırıp, herkesin onun manâ ve maksadını anlamasını sağlamada da pek çok faydalar vardır. Biz, insanların istifadesine sunulacak bu faydaların, tercümeyle bazı tâlî hususların kaybolmasından intaç edecek zararlardan daha fazla olduğuna inanıyoruz. Bu yüzden tercümenin zarurî olduğu gerçeği üzerinde duruyoruz. Esasen bu husus aklen ve naklen de sabittir. Yani, Allah'ın tüm insanlara son mesajı olan Kur'an'ı, herkesin diline çevirmek aklen zarurî olduğu gibi, aynı zamanda Allah'ın ve Peygamber'inin de emridir. Tezimizin bu bölümünde aklî ve naklî delillere dayanarak Kur'an'ı tercüme etmenin zarureti göstermeye çalışacağız.

A - KUR'AN-I KERİM'İ TERCÜME ETMENİN ZARURİ OLDUĞUNU GÖSTEREN DELİLLER

Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmenin zarureti gösteren delilleri iki başlık altında toplamak mümkündür:

I - AKLÎ DELİLLER

İnsanlar İlahî iradenin gereği olarak farklı yaratılmışlardır. Dillerindeki ve renklerindeki bu farklılık, aynı zamanda Allah'ın varlığına işaret eden önemli bir delildir.¹ Ancak, dilin ve rengin bir yansıması olarak tezahür eden farklı millet olma realitesi, birbirinden ayrılma ve kopmaya değil, bilakis, tanışıp kaynaşmaya vesile olmak hikmetine mebnidir.² Binaenaleyh, dillerin ve renklerin farklılığı tabiidir. Bu farklılığa rağmen, anlaşmak, bunu sağlayacak vasıtalar bulmak zarurîdir. İşte bunu te'min edecek vasıtaların başında "tercüme" gelmektedir. O hâlde, nasıl dilleri farklı olan milletlerin tanışıp kaynaşması İlahi iradenin gereği ve tecellisi ise, bunu te'min edecek olan "tercüme" de aynı şekilde bu iradenin gereği ve tecellisidir. Şimdi bunun neden zarurî olduğunu görmeye çalışalım:

a - Kur'an'ın Tebliği ve Neşri için Tercüme Zarurîdir.

Kur'an-ı Kerim, insanlık ailesinin bir grubu olan Arap milletinin diliyle nazil olmuştur. Bunda yadırganacak bir şey yoktur. Kur'an Araplar arasında seçilmiş bir peygambere indiğine ve evvel emirde onlara hitab ettiğine göre, tabii olarak onların diliyle nazil olacaktı.³

Kur'an-ı Kerim Arapçadan başka bir dil ile de nazil olabilirdi, hatta Allah dileseydi onu bütün dillerde de indirebilirdi. Ancak o zaman, Kur'an'ın nüzulu gibi neşri de tabii yollarla değil, mu'cizevi bir şekilde gerçekleşmiş olurdu. Oysa, ilahi irade Kur'an'ın neşrinin tabii kurallar çerçevesinde cereyan etmesini istemiştir. Bunun için onun sadece bir dilde nazil olması, zamanla o dilden başka dillere nakledilmesi gerekirdi. Nitekim böyle de olmuştur.⁴ Kur'an Arapça olarak Hz. Peygamber'e nazil olmuş, O da tabii kurallar çerçevesinde onu etrafındaki insanlara, onların anlayacağı bir tarzda tebliğ etmiştir. Kur'an'ın tebliği ve neşri, gelişen ve genişleyen İslam coğrafyası ile paralel olarak başka bölgelere ulaşmış, tercüme edilerek bu bölgelerdeki insanların da onu anlaması sağlanmıştır. Esasen evrensel bir özellik arzeden her mesajın uluslararası platformda yaygınlaşmasının tek tabii biçimi de budur.⁵

Malûmdur ki tebliğ, ancak kendisine tebliğ yapılan kimselerin anladıkları bir lisan ile olduğu zaman fayda verir. Kişiye, anlamadığı bir dil ile tebliğ yapılsa bunun fayda vermeyeceği aşîkârdır. İşte Kur'an da insanlara sadece

Arapça ile, yani anlamadıkları bir dille ulaştırılsa, istenen fayda sağlanamayacaktır.⁶ Üstelik, Kur'an'da belirtilen "apaçık tebliğ"⁷ ilkesine de ters düşecektir. O hâlde Kur'an, anlayacakları dil ve tarzda insanlara bildirilmeli yani tercüme edilmelidir.

Burada şöyle bir itiraz vâkî olabilir: Evet, insanlara tebliğ yapılmalıdır; İslam ancak tebliğ yolu ile yayılabilir... Fakat tebliğ, neden bir bütün olarak Kur'an'ın tercümesine bağlansın? Pekâlâ, İslamî prensipler, öğretiler, usul ve esaslar insanlara daha değişik yollarla da ulaştırılabilir. Bu da bir tebliğdir. Hatta, insanların İslamı iyi anlamaları açısından daha faydalı ve daha iyi bir yöntemdir. Zira tercüme ile tebliğ yönteminde, Kur'an'ın eksik ve yanlış tercüme edilmesi veya insanların tercümeyi anlayacak bir bilgi düzeyine sahip olamamaları gibi ihtimallerden dolayı bazı sakıncalar doğabilir. Oysa İslamî esasların tercümesi ile yapılacak tebliğde herhangi bir sakınca mevzu bahis olmaz.

Bu itiraza cevap sadedinde tercümeyi savunanlar, "Ey Peygamber! Rabbinden sana indirileni insanlara tebliğ et..."⁸ ayetini ve buna benzer başka ayetleri⁹ ileri sürerek, bunlardan kastın tüm Kur'an olduğunu söylemektedirler. Rableri tarafından kendilerine indirilen Kur'an'a¹⁰ uyabilmeleri için, insanların onu anlaması gerekir. Bu da ancak, bütün olarak Kur'an'ın tercüme edilmesiyle mümkündür.¹¹

İslamın insanlara tebliği farzdır ve her müslüman gücü nisbetinde bununla mükelleftir. Şüphesiz ki temel İslamî esas ve öğretileri insanlara iletmekle bu farziyet ve mükellefiyet kısmen yerine getirilmiş olur. Fakat biz, mükemmel bir tebliğ için Kur'an'ın tümünün tercüme edilmesinin gerekli olduğuna inanıyoruz. Esasen yukarıda belirtildiği gibi, Kur'an'ın bir bütün olarak insanlara tebliği Allah'ın emridir.

Kur'an'ın bazı ayetlerini anlamak için belli bir düzeyde dinî bilgilere sahip olmanın zaruretine gelince, elbette bunda hakikat payı vardır. Dini konularda yetersiz olan birinin, tercümeden okuduğu ayetleri yanlış değerlendirmesi mümkündür. Fakat acaba, bugünün insanı bu konuda, binbeşyüz sene öncesinin bedevi arabından daha mı cahildir?! Dini konularda ondan daha mı

1 Bk. er-Rum, 30/22.

2 Bk. el-Hucurat, 49/13.

3 Miras, Kur'an Terc. Hak. 260.

4 ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, III/112.

5 el-Mevdudi, II/413.

6 İbnu'l-Hatib, 199; Muhenna, 74; el-'Ak, Tarihu Tevsik, 148.

7 Bk. Al-ı İmran, 3/20; el-Maide, 5/92, 99; er-Ra'd, 13/40; en-Nahl, 16/35, 82; en-Nur, 24/54; el-Ankebut, 29/18; eş-Şura, 42/48; et-Teğabün, 64/12.

8 el-Maide, 5/67.

9 Bk. el-En'am, 6/155; el-A'raf, 7/3; İbrahim, 14/52.

10 el-En'am, 6/155; el-A'raf, 7/3.

11 Bk. İbnu'l-Hatib, 199-200; 229-230; el-Hacevi, 191.

geridedir? Şüphesiz ki günümüz insanı, pek çok konuda olduğu gibi, dinî mevzularda da onbeş asır öncesinin bedevi arabından daha bilgili ve daha kültürlüdür. Onca cehâletlerine rağmen Hz. Peygamber'in, kendi dönemindeki cahil insanların anlayamayacakları düşüncesiyle onlardan herhangi bir ayeti sakladığı, "belli bir bilgi ve kültür seviyesine ulaşsınlar da öyle açıklayayım" diye bazı ayetleri okumaktan imtina ettiği vâkî olmamıştır.

Günümüzde bazı insanlar dinden ve dinî bilgilerden bîgâne oldukları gibi, o gün de bazı insanlar bu bilgilerden habersiz idiler. Bugün dinin aleyhinde yapılan iğrenç propagandaların benzerleri o gün de -fazlasıyla- cari idi. Fakat bütün bunlara rağmen, Hz. Peygamber her inen ayeti anında insanlara tebliğ etmiş, "onlar bunu anlamazlar" veya "yanlış anlarlar" diye bir endişeye kapılmamıştır. Ondan sonra da hep böyle hareket edilmiştir. Yani, hiçbir zaman Kur'an, hiçbir ayetiyle, dini bilgiler konusunda son derece yetersiz olan -hatta düşmanca duygular besleyen kimselere dahi- saklı ve gizli tutulmamıştır. O günkü yahudi ve hristiyanlar da, tıpkı müslümanlar gibi Kur'an'ın her ayetinden haberdar idiler. Hatta, zaman zaman inen bazı Kur'an ayetleri hakkında yahudilerle müslümanların tartıştığı, münakaşa ettiği de oluyordu. Buna rağmen ne Hz. Peygamber, ne de herhangi bir sahabe, Kur'an'dan hiçbir ayeti onlara okumaktan kaçınmamış, onlardan saklamamıştır. Hz. Peygamber ve ashabı, o günün katı yürekli ve inatçı müşriğine, yahudi ve hristiyanına Kur'an'ı asla saklı tutmamışken, biz bugün bunu hangi hakla ve nasıl yapmayı düşünebiliriz?! O günkülere nisbetle bugün daha bilgili ve kültürlü olduklarını söylemek mümkün olan bu insanlara neden Kur'an'ı -velev ki bir ayetiyle dahi olsun- gizli ve saklı tutalım? Bu çekingen ve korkak tavır, Kur'an hakkında şüphe uyandırmaktan başka bir işe yaramaz. Bu arada hemen şunu da hatırlatalım ki, Kur'an'da en korkunç şekilde tehdit edilen ve en büyük azaba düşer edilecekleri haber verilenler de, insanlara açıklansın diye indirilen Kur'an'ı onlardan saklayanlar dır: "*Biz Kitapta açıkça belirttikten sonra, indirdiğimiz açık delilleri ve hidayeti insanlardan gizleyenler var ya, işte onlara hem Allah, hem de bütün lanet ediciler lanet eder...*"¹²

Kur'an Allah'ın kelimidir, insanı yaratanın sözüdür. Elbette O insanı en iyi bilendir. Kur'an'ı da buna göre indirmiştir. Onun bize göre garip olan ayetinde bile, akıl sahiplerinin farkedebileceği nice ibretler ve çıkarabileceği nice dersler vardır.

Binaenaleyh, "insanlar bu ayeti anlamak için şu kadar bilgiye sahip olmaları, toplum fikren ve zihnen falan ayetin ifade ettiği manâyı kavrayacak

¹² el-Bakara, 2/159.

duruma gelsin de öyle açıklayalım, filan ayeti insanlara bildirirsek, İslam hakkında yanlış kanaatlara kapılabilirler..." gibi masum, fakat gereksiz düşüncelerin arkasına saklanıp tercümeye karşı çıkmak hiçbir şekilde doğru değildir.

Şu da unutulmamalıdır ki, bugün, insanları yanlış vehim ve duygulara kaptıracağından endişe edilerek tercümesine karşı çıkılan ayetler ile bunların muhtevası, Arap asıllı hristiyanlar, İslam düşüncesine karşı çıkıp başka ideolojilere hizmet eden Araplar ve Arapçayı çok iyi öğrenenler tarafından, -üstelik iftira ve yalanlara dayalı yorumlarla beraber- pek çok kere Arapçanın dışındaki dillerde neşredilmiş, Kur'an'ın aslını öğrenmekten mahrum olan kamuoyu, bu yorumlarla yanlış bilgilendirilerek İslam düşmanı hâline getirilmiştir.¹³ Bundan sonra da bu işe devam edeceklerdir. Demek ki, Kur'an'a hizmet olsun diye, bir bütün olarak tercümesine karşı çıkmak, netice itibarıyla hezimet olmakta, İslama zarar vermektedir.

b - Kur'an'ı Anlamak İçin Tercüme Zaruridir

İnsanların en önemli ve diğer varlıklardan ayırdedici özelliklerinden biri de "merak" etmesidir. Esasen bugün akıllara durgunluk verecek bir düzeye erişen ve başdöndürücü bir hızla gelişmeye devam eden teknoloji de tamamen insanoglunun merak saikiyle yaptığı uğraşların ürünü ve neticesidir. Bu kadar derin bir merak özelliği olan insanın, İslamı tammaya çalışırken birkaç temel esasa, insanların yorumuyla sunulan bazı öğreti ve prensiplerle yetineceği ve İslamın asıl kaynağı olan Kur'an'ı "merak" etmeyeceği sanılmamalıdır. Şüphesiz insan, bu asıl kaynağı da merak edecek, onu araştırmak ve incelemek isteyecektir.

Bu noktada "madem ki o kadar merak ediyor, o zaman Arapça öğrensin" denilebilir. Lakin bu, insanları zora koşmak olmaz mı? İnsanlar, okuyup ibret almaları, hikmet ve mev'izelerinden yararlanmaları, emir ve yasaklarına göre hareket etmeleri, kısacası herşeyiyle ona tabi olmaları gayesiyle kendilerine indirilen Kur'an'ı anlamak için Arapça öğrenmek zorunda mıdır? Bunun için insanları Arapça öğrenmek zorunda bırakmanın makul olmadığını söyleyen alimlerimiz¹⁴ gibi biz de bunu münasip görmüyoruz. Esasen bu kadar insana Kur'an'ı tam olarak anlayacakları derecede Arapça öğretmek mümkün de değildir.

Hz. Peygamber ve ashabının da, Kur'an'ı anlamaları için insanları Arapça öğrenmek zorunda bıraktıkları vâkî olmamıştır. Bilakis, insanların Kur'an'ı okuyup anlamaları için onlara her türlü kolaylık sağlanmıştır. Malûm

¹³ Muhenna, 39.

¹⁴ Bk. Ibnu'l-Hatib, el-Furkan, 207; Muhenna, 38; Çetiner, 153.

olduğu üzere, Kureys lehçesiyle Kur'an'ı telaffuz etmenin kendilerine zor geldiğini söyleyen diğer kabilelerin ahâlisi için Hz. Peygamber dua etmiş ve bunun üzerine Kur'an yedi lehçe üzerine nazil olmaya başlamıştır.¹⁵ Bundan başka pek çok hadiste de Kur'an'ın yedi harf üzerine nazil olduğu ifade edilmiştir ki, bunların çoğunda "ümme kolaylık olması" düşüncesi açıkça görülmektedir.¹⁶ Yemenli, Hevazinli, Temimli... Kur'an'ın kendisiyle nazil olduğu Kureys lehçesini öğrenmek zorunda bırakılmamışlardır da, Arap olmayanlar mı bunu öğrenmek zorunda bırakılacaklardır?! Arap olmayan insanların bu konuda icbar edilmemeleri daha münasip ve daha evlâdır.¹⁷

Netice itibariyle, merak eden insanın merakını gidermek için Kur'an'ı değişik dillere tercüme etme zarureti hasıl olmaktadır.

c - Hidayet Kaynağı Olan Kur'an'dan İstifade İçin Tercüme Edilmesi Gereklidir

Malûmdur ki Kur'an, insanları yaptıklarından sorumlu tutmakta,¹⁸ onları Kur'an'da belirtilen hususlara riayet etmeye davet etmektedir.¹⁹ Onlara, böyle yapmadıkları takdirde cezalandırılacaklarını haber vermektedir.²⁰ Öte yandan, dünya ve ahiret saadeti için gerekli olan kural ve kaideleri bildirerek, isteyen insanlara bu konuda rehberlik yapmakta, yol göstermektedir.²¹ Tabii ki bütün bunlar, Kur'an'da Arapça lafızlarla izah edilmektedir. Kur'an tercüme edilmediği takdirde bu kurtuluş ve saadet reçetesinin insanlara meçhul kalacağı aşîkârdır. İnsanlar Allah'ın emir ve yasaklarını, inzar ve tebşirlerini, va'd ve vaidlerini... hakkıyla öğrenemeyeceklerdir. Bütün bunlar, yalnızca Araplara ve Arapça öğrenen küçük azınlıklara münhasır olacak, geriye kalan büyük insan topluluğu bunlardan mahrum kalacaktır. Neticede Araplar, hidayet kaynağı olan Kur'an'ı anladıkları için ondan istifade edebilecek, yasaklarından sakınıp, emirlerine uyacak, inzariyle korkup, müjdesiyle sevinecek; diğer insanlar ise, ondan istifade edemeyecek, müjdesiyle sevinemeyeceklerdir...

Bu durumda Allah katında eşit olan insanlar, O'nun emir ve yasaklarını bilme konusunda eşit olmayacaklar, anladıkları dille kendilerine kitap indirilen Araplar, diğer toplumlardan üstün tutulmuş olacaklardır. Allah'ın emir ve ya-

¹⁵ Geniş bilgi için bk. Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 53 vd.

¹⁶ Konu ile ilgili hadisler için bk. Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 44-50.

¹⁷ el-Hacevi, 129.

¹⁸ Bk. el-Hicr, 15/92-93; en-Nahl, 16/93.

¹⁹ Bk. el-Bakara, 2/170; el-A'raf, 7/3; Lokman, 31/21; ez-Zümer, 39/55.

²⁰ Bk. Al-ı İmrean, 3/85; el-Kehf, 18/57; Ta-Ha, 20/100, 124; es-Secde, 32/22.

²¹ Bk. el-Bakara, 2/2, 38, 97; Yunus, 10/108; Ayrıca bk. Abdülbaki, 734-735.

saklarından aynı derecede sorumlu olan diğer insanlarla Araplar arasında bu -rada bir adaletsizliğin varlığı söz konusu edilebilir.

Yüce Allah, bu Kur'an'ı Arapça değil de, Arapların bilmediği yabancı bir dille indirdiği takdirde, Arapların, "Bu kitabı nasıl anlayalım? Dilimizde olmayan bu Kur'an'ı anlamaya gücümüz yeter mi? Onu anlayıp üzerinde tede-bür etmeye muktedir olabilmemiz için Allah'ın onu, dilimiz olan Arapça ile in-zal etmesi gerekmez miydi?" diyeceklerini,²² bu itirazlarına mahâl bırakmamak için onu Arapça olarak, onların rahatlıkla anlayabilecekleri bir dille indirdiğini haber veriyor.²³

Görülüyor ki Allah Teala, Kur'an'ın anlaşılmasını bir mazeret olarak değerlendiriyor, anlaşılması için onu bilinen bir dille indiriyor. Kur'an'ı anlamamak Araplar için bir itiraz sebebi ve mazeret oluyorsa, diğer insanlar için de bir itiraz ve mazeret sebebi olmalıdır. Yani, nasıl Araplar kendi dille-rinde, anlayacakları bir şekilde mufassal bir kitap isteme hakkına sahip iseler, aynı şekilde diğer milletler de, Allah'ın kitabının kendi dillerinde ve rahatlıkla anlayabilecekleri bir şekilde olmasını isteme hakkına sahiptirler. İşte Kur'an'ın tercümesi, diğer insanların da onu anlamasını sağlayan ve ondan yararlanma-sını temin eden en önemli araçtır. Kur'an'ın diğer milletlerin dillerine çeviril-mesiyle, artık onların "Kur'an neden bizim anlayabileceğimiz bir dilde değil?" diye itiraz etmelerine ve "biz onu anlayamıyoruz ki, emirlerine ve yasaklarına göre yaşayalım!" şeklinde bir mazeret beyan etmelerine mahâl bırakmaz. Kur'an tercüme edilmediği takdirde, onlara itiraz etme imkânı verilmiş olur. Yine, diğer insanların onu anlamalarına imkan verilmediği takdirde, anlama-dıkları emir ve yasaklarla mükellef tutulmuş olacaklardır. Oysa, insanları an-lamadıkları hükümlerle yükümlü tutmak, sonra da "bunlara uymadı" diye ce-zalandırmak, hem ilahi adalete, hem de beşer kanunlarına aykırıdır. Halbuki, Allah'ın sıfatlarından biri de "âdil" olmasıdır. Kullarına, onların anlayabileceği bir tarzda hitap etmek, onları yalnızca güçlerinin yettiği ile mükellef tutmak... "âdil" sıfatının bir gereğidir ve O'nun şanındandır. Nasıl, körü görmekle, sa-ğrı ısıtmakla yükümlü tutmak Allah'ın sünnetine aykırı ise, aynı şekilde, acemi Arapça bilmekle veya arabı acemce bilmekle mükellef tutmak da ilahî sünnete aykırıdır.

Bütün bunlar, bizi iki durumla karşı karşıya bırakmaktadır: Ya Arapların dışındaki insanları -özellikle gayr-ı müslimleri- davet ehli olarak kabul edip, ilahi emir gereği onlara Allah'ın hidayetini bildirip irşad edeceğiz, ki bunun da

²² Bk. Fussilet, 41/44

²³ İbn Kesir, Tefsir, VI/172; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, V/202; Hazin, V/389; en-Nesefi, III/195; es-Sabuni, Safvet, II/395.

en makul ve en mantıklı yolu, Kur'an'ın içindeki emir ve yasakları onların di-
liyle onlara bildirmek, yani Kur'an'ı tercüme etmektir; ya da bunların ilahi
emir ve yasaklardan mesul ve mükellef olmadıklarını kabul edeceğiz ki, değil
böyle bir şeyi kabul etmek, bu tür bir iddiada bulunmak dahi mümkün değil-
dir.²⁴

Kur'an-ı Kerim, daha evvel de belirttiğimiz gibi, lafzı ve nazmı yanında,
manâ ve muhtevasıyla da mu'cizdir. O, mâzînin, hâlin ve istikbâlin ahbarını,
ilmini ve irfanını hâvidir. İnsanların dünya ve ahiret saadetini temin için,
beşeri, içtimai, siyasi, iktisadi, askeri, hukuki... mesele ve müşkillerinin hâlli
için gerekli bütün kural, kaide, usul ve esası kapsamaktadır. Hasılı Kur'an,
insanoğlunun maddî-manevî, dünyevi-uhrevî her türlü probleminin çözümün-
nün, bütün dertlerinin devasının kendinde mündemiç olduğu bir eserdir. Nasıl
böyle olmasın ki o, insanları yaratan ve bütün yönleriyle onları en iyi bilen
Yüce Allah'ın kitabıdır.

Ancak, şunu da belirtelim ki, Kur'an insanoğlunun muhtaç olduğu
hususları, hazırlanmış paketler hâlinde onlara sunmaz. O sadece, telmih, teşvik
ve işaretlerle insanın dikkatini bu alanlara çeker ve onu buralara sevkeder.
İhtiyaç duyduğunu bulup çıkarmayı, onu formüle etmeyi ona bırakır. Zira
Kur'an bir fizik, bir matematik... kitabı olmadığı gibi, bir tarih, coğrafya kitabı
da değildir. Aynı şekilde o bir namaz, bir ilmihâl kitabı da değildir... Fakat o,
bütün bunları ve bunların dışındakileri özü ve hülasası itibariyle muhtevî bir
ilahi kitaptır.

Kürsüde her şeyin Kur'an'da mevcut olduğunu heyecanla anlatan vaizi
zor durumda bırakmak isteyen muzip biri, "Peki hocafendi, Kur'an'da helva-
nın tarifi de var mı?" diye sorar. Hoca hiç duraklamaksızın, aynı heyecan ve
hareketlilikle "evet! der. Kur'an'da helvanın tarifi de vardır." Sonra da şaşkın
cemaate ve muzip sâile şöyle der: "Allah Kur'an'da *"Eğer bilmiyorsanız,
bilenlere sorunuz!"*²⁵ buyurmaktadır. Helvanın tarifini bilmiyorsan, git
caminin karşısındaki helvacıya sor ve öğren!". Evet, Kur'an helvanın tarifini
vermez, fakat helvacıya gidip öğrenmeyi bizden ister.

Görüldüğü gibi Kur'an-ı Kerim, öz olarak insanların ihtiyaç duyduğu
herşeyi ihtiva etmektedir. Tercümesi yasaklandığı takdirde, onun işaret ve
telmihlerinden ilham alarak birşeyler icad etmek isteyen Arap olmayan biri,
bundan mahrum kalmış olacaktır. Bu durum, ilim ve irfanın boyutlarını daral-
tacak, Kur'an ayetlerinden ilham alarak yeni icatların yapılmasını engelleye-
cektir. Böyle bir duruma sebep olmaya kimsenin hakkı olmasa gerektir.

²⁴ İbnu'l-Hatib, 178-192.

²⁵ en-Nahl, 16/43; el-Enbiya, 21/7.

Öte yandan, Kur'an'ın tercümesi menedildiği takdirde, müslümanların
birleşmesinden, İslam aleminin güçlü olmasının gereğinden ve bunlar için
uyulması icab eden şartlardan bahseden ayetler, bu alemin oluşturan fertlere
kapalı kalacak, neticede İslam dünyasının kalkınmasına zemin ve imkân
sağlayacak fırsatlar değerlendirilemeyecektir. Oysa herkesin malûmudur ki,
İslam aleminin birliği, güçlülüğü ve Batı aleminin sömürgesi olmaktan
kurtuluşu, ancak ve yalnız Kur'an'ın ruh ve manâsı etrafında birleşmekle olur.
Bu da Kur'an'ın tercüme edilmesine bağlıdır. Nitekim, uzun süreden beri
yapılagelmekte olan Kur'an tercümelerinin ve Kur'an'dan mülhem eserlerin
okunmasıyla müslümanlar arasında oluşan bir şuur sayesinde *İslam
Konferansı Teşkilatı* kurulmuştur. Eğer bugün bu teşkilat çok güçlü değilse ve
pek çok konuda yetersiz kalıp, uluslararası platformda bir varlık
gösteremiyorsa, bunun sebebini, tercümeyle karşı çıkanların iddia ettiği gibi
üyeleri arasında dil birliğinin olmayışında değil, başka şeylerde aramak
gerekir. Bu düşüncemizi, aralarında dil birliği de bulunan, fakat buna rağmen
dünya kamuoyunda hiç de etkili olamayan *Arap Birliği Teşkilatı* teyid
etmektedir.

d - Kur'an'ın Doğru Anlaşılmasını Sağlamak İçin Tercüme Edilmesi Gereklidir

Bilindiği gibi, misyonerler ve müsteşrikler başta olmak üzere pek çok
samimiyyetsiz insan, Kur'an'ı değişik dünya dillerine tercüme etmişlerdir,
hâlen de etmektedirler. Biz her ne kadar Kur'an'ı tercüme etmenin haram ve
yasak olduğunu kararlaştırsak ve bunu ilan etsek, yine sözü geçen zevatın bu
iş yapmasına mani olamayız. Bunlar, ellerine geçirdikleri Kur'an metinlerini,
yarıyamalak Arapçaları, gerçeklerden uzak, tarafî ve önyargılı yorumlarıyla,
tercüme tekniklerine riayet etmeksizin kendi dillerine çevirmeye devam
edeceklerdir. Böylece, şimdiye kadar olduğu gibi bundan sonra da, Batı efkar-
ı umumiyesini yanıltmayı sürdürecektir. Kur'an, müslüman ve ihlaslı alim-
lerce bu insanların diline çevrilmediği sürece bu yanlış devam edecek, İslam,
Batılılarca hep yanlış anlaşılacaktır. Oysa Kur'an İslami bir bakış açısı ve
doğru yorumlarla bu insanların diline tercüme edildiği takdirde, kamuoyu
gerçeği öğrenme ve yanlışlıktan kurtulma imkanını elde edecektir. Binaenaleyh,
Kur'an'ın ve İslamın doğru anlaşılması için tercüme kaçınılmaz olmaktadır.

Şimdiye kadar serdetmeye çalıştığımız bu malumatın, aklen ve mantiken
tercümenin zaruretini ve lüzumunu beyan ettiğini zannediyoruz. Böyle gerekli
bir faaliyete; müslümanların ve diğer tüm insanların menfaatına ve hayrına
olan bir harekete engel olmak değil, bilakis bütün imkanıyla destek olmak
gerekir. Bundan sonraki kısımda da görüleceği gibi, başta Kur'an ayetleri

olmak üzere naklî deliller de, bu hayırlı hareketi, yani kural ve kaidelerine göre Kur'an'ı tercüme işini teşvik etmektedir. Nitekim biraz sonra bunları göreceğiz.

2 - NAKLÎ DELİLLER

Naklî delil derken, Kur'an-ı Kerim, Hz. Peygamber'in sünneti, Ashab ve Tabiun kavli ile alimlerimizin görüş ve düşüncelerini kastediyoruz. Şimdi sırasıyla bu delillerin ışığı altında Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmenin gereğini irdelemeye çalışalım.

a - Kitab (Kur'an-ı Kerim)

Kur'an-ı Kerim, müslümanların bilgi hazinesidir; müslümanlar her türlü sorun ve problemlerinin çözümünü evvel emirde onda ararlar. Kur'an, bazen, onların, daha doğrusu bütün insanların meselelerine geniş çözümler getirmiş, bazen özet hâlinde bilgiler vermekle yetinmiş, bazen de yalnızca temas veya işaret etmiştir. Esasında bu gerçek Kur'an'ın kendisinde de belirtilmiştir. *"Andolsun ki, Biz Kur'an'da, belki öğüt alırlar diye insanlara her türlü misali verdik."*²⁶

Başta fukaha olmak üzere bütün alimlerimiz, müslümanların dünyevi-uhrevi, maddi- manevi, ahlakî, dinî, kanunî... her türlü yaşantılarını tanzim için gerekli kaide ve kuralları Kur'an'da aramış ve daima aradıklarını da bulmuşlardır. İbn Abbas'ın deyişiyle, "devenin kaybedilen yuları"ndan²⁷ tutun da, en derin fikhî meselelere, içtimai, iktisadî ve askerî problemlere kadar bütün sorunların çözümünün onda olduğuna inanmışlardır. Diğer alimler gibi İmam Şafii de her türlü fikhî görüş ve düşüncesi için Kur'an'dan delil aramış, bunun için yüzlerce defa Kur'an'ı okumuş, sonuçta da hep aradığını bulmuştur.²⁸

İşte alimlerimiz Kur'an'ın tercümesi konusunda da böyle yapmışlardır. Gerek Kur'an'ın tercümesine karşı çıkanlar, gerekse onu tasvip edenler ilk olarak Kur'an'a başvurmuşlar, görüş ve düşüncelerini te'yid edecek ayetler aramışlar ve bu ayetlerle istişhadda bulunarak kendilerini haklı çıkarmaya çalışmışlardır. Şimdi bunları görmeye çalışalım.

²⁶ ez-Zümer, 39/27; Ayrıca bk. el-İsra, 17/89; el-Kehf, 18/54.

²⁷ es-Suyuti, el-İtkan, II/126; Ayrıca bk. el-Maide, 5/15.

²⁸ Tabibi, 42-43.

aa - Kur'an'da Herkese Yönelik Hitapların Bulunması

Malûm olduğu üzere Kur'an-ı Kerim'de pek çok hitap vardır. Onda, inanlara hitab edildiği gibi, kafirlere, müşriklere, ehl-ı kitaba, mecusi ve sabii- lere de hitab edilmektedir. Bundan başka, genel olarak insanlara yönelik hitaplar da vardır. Kur'an'da bu şekilde hitapların bulunması ve bütün insanları ilgilendiren meselelerin dermeyeran edilmiş olması, onun herkese gönderildiğinin ve herkesi alâkadar ettiğinin en açık alâmetidir. Bu, aynı zamanda dolaylı olarak onun tercüme edilmesi gerektiğinin işaretidir. Önemine binaen bunları daha yakından görmeye çalışalım.

aaa - Bütün İnsanlara Yapılan Hitaplar

Kur'an-ı Kerim'de "Ey insanlar" diye başlayan pek çok ayet vardır. Bu hitapla Mekke veya Medine ahâlisinin şahsında tüm insanlara seslenilmiş, onların hepsi ikaz, inzar ve tebşir edilmişlerdir.²⁹

"Ey insanlar! Sizi ve sizden öncekileri yaratan Rabbiniz'e kulluk edin ki, (Allah'ın azabından) korunasınız..."³⁰ "Ey insanlar! Allah'ın va'di gerçektir; sakın dünya hayatı sizi aldatmasın!..."³¹ Kur'an'da bunlar gibi daha pek çok ayet vardır.³²

bbb - Ehl-ı Kitaba Yapılan Hitaplar

Kur'an, "Ey Kitap ehli, peygamberlerin arasının kesildiği, bir boşluk meydana geldiği sırada size Elçimiz geldi. O size gerçekleri açıklıyor ki, "bize bir müjdeleyici ve uyarıcı gelmedi" demeyesiniz. İşte size müjdeleyici ve uyarıcı geldi"³³ buyurarak, ehl-ı kitabın bir mazeretin arkasına sığınmasına imkân vermemiştir. Biz de bu Müjdeleyici ve Uyarıcının getirmiş olduğu müjdeyi ve uyarıyı, bugünkü ehl-ı kitabın anlayabileceği bir dille onlara ulaştırmalıyız. Aksi takdirde, başvurabilecekleri bir mazerete sahip olabileceklerdir.³⁴

O gün O Müjdeci ve Uyarıcının dediği gibi biz de bugün, "Ey kitap ehli, sizin ve bizim aramızda eşit olan bir kelimeye gelin; yalnız Allah'a ibadet

²⁹ İbnu'l-Hatib, 174; İhsanoğlu, Medhalun, 9.

³⁰ el-Bakara, 2/21-22.

³¹ Fatır, 35/5-6.

³² Bk. el-Bakara, 2/168-169; en-Nisa, 4/1, 133, 170, 174; el-A'raf, 7/158; Yunus, 10/23, 57, 104; el-Hacc, 22/1, 5, 49, 73; en-Nur, 24/35; el-Ankebut, 29/43; Lokman, 31/33; Fatır, 35/15; Yasin, 36/60-61; Muhammed, 47/3; el-Hucurat, 49/13; el-Haşr, 59/21.

³³ el-Maide, 5/19.

³⁴ İbnu'l-Hatib, 198.

edelim; O'na hiçbir şeyi ortak koşmayalım. Bir kısmımız diğerini Allah'tan başka rabler edinmesin!"³⁵ demeliyiz. Bunu da onların anlayacağı bir tarzda söylemeliyiz. Diğer birçok ayette³⁶ onlara yapılan uyarıları onlara bildirmeliyiz. Belki içlerinden bazıları şu ayette verilen müjdeye özenerek iman eder: "Eğer kitap ehli inanıp (Allah'ın azabından) korunsaydı, onların yaptığı kötülükleri affeder ve onları nimeti bol olan cennete sokardık."³⁷

Kur'an bu şekilde ehl-i kitaba toptan hitap ettiği gibi, bu grubu oluşturan yahudi ve hristiyanlara ayrı ayrı da hitap etmiştir.

aaaa - Yahudilere (İsrailoğullarına) Yapılan Hitaplar

"Ey İsrailoğulları, size verdiğim nimetimi hatırlayın; Bana verdiğiniz sözü tutun ki, Ben de size verdiğim sözü tutayım ve sadece Benden korkun! Sizin yanınızda bulunanı doğrulayıcı olarak indirmiş bulunduğum (Kur'an) a inanın ve onu inkâr edenlerin ilki olmayın. Benim ayetlerimi birkaç paraya satmayın ve Benden sakının. Bile bile hakkı batıla bulayıp gizlemeyin..."³⁸ Daha bunun gibi pek çok ayette yahudilerin din ve dünya ahvali psikolojik yapıları... açıkça beyan edilmektedir.³⁹

Bütün bu ayetlerde aynı zamanda onları Hz. Muhammed'i (sav) ve Kur'an'ı tasdik etmeye davet eden ifadeler de yer alıyor. Tüm bunları yahudilere, onların diliyle anlatmak, onların bu ilahi haberleri kendi diliyle okuyup anlamalarına imkân vermek gerekmez mi? Kendilerinden bu kadar çok söz eden, her türlü hâllerini açık açık anlatan ve bu konularda kendilerini konuşmaya davet eden Kur'an'ı onlardan saklı mı tutalım? Tarihlerini anlatan ve Allah'ın kendilerine verdiği nimetleri hatırlatan Kur'an'ı onlara göstermeyelim mi? Kendileriyle ilgili bu ayetleri okuyup anlamalarına engel mi olalım..? Oysa Allah pek çok ayette "Ey İsrailoğulları" diye hitap etmekte, onlarla muhavereler yapmaktadır. Binaenaleyh bütün bu ayetleri ve benzerlerini, Allah'ın o günkü yahudilere açıkladığı gibi, bugünlüğe de anlayacakları bir dille sunmalıyız. Böylece gerçeği öğrenmiş olacaklar. Esasen Allah'ın muradı da bu doğrultudadır.

bbbb - Hristiyanlara (Nasara) Yapılan Hitaplar

35

Al-i İmran, 3/64.

36

Bk. el-Bakara, 2/41, 75, 89, 91, 97, 101; Al-i İmran, 3/50, 70-72, 75, 79-80, 113-115, 199; en-Nisa, 4/46-47, 171; el-Maide, 5/13, 15, 46, 48; Yunus, 10/37; Yusuf, 12/111; el-Ahkaf, 46/12, 30.

37

el-Maide, 5/65.

38

el-Bakara, 2/40-42; Ayrıca bk. 46-47, 83-146.

Kur'an-ı Kerim yahudilere olduğu gibi hristiyanlara da bazı ayetlerinde hitap etmiş; onların İncil'i tahriflerini, Hz. İsa ve annesi Hz. Meryem'e attıkları iftiralarını, Allah'ı üçlemelerini... vs. açık açık anlatmıştır.⁴⁰

İşte bu ayetlerde belirtilen yanlışlıkları ve bunların hakikatını, eskiden olduğu gibi bugün de hristiyanlara bildirmek icab etmektedir. Bugünkü hristiyanlar da, ilahi kitaplarına sokulan yanlışları, onda yapılan tahrifleri ve bunların doğrularını Kur'an'dan öğrenme imkânına kavuşturulmalıdırlar. Bu da ancak tercüme yolu ile; Kur'an'ın onların diline naklî suretiyle mümkün olabilir.

Malûmdur ki hristiyanlar, İslam'a karşı yahudilere göre daha duyarlıdır- lar. Daha önce Heraklius'un Hz. Peygamber'in mektubuna gösterdiği saygı- dan ve çok müteessir olduğundan söz etmiştik. Nitekim o, "benim tebam hristiyanlığı terkettmeye son derece karşıdır; aksi hâlde derhâl İslam'ı kabul ederdim"⁴¹ demiştir. Hatta bazı kaynaklarda, Heraklius'un müslüman olmaya karar verdiği, çevresindeki papazları ve hâlkını İslam'a girmeye davet etmeyi düşündüğü, bu maksatla bunları bir yere toplayıp bu fikrini onlara açıkladığı, ancak gördüğü aşırı tepki karşısında bundan vazgeçip inancını gizlediği kay- dedilmektedir.⁴²

Hamidullah, buna benzer bir olayın bir piskoposun başından geçtiğini ve adamcağızın fanatik hristiyanlarca öldürüldüğünü yazıyor.⁴³

Bazı ayetlerde, bir grup hristiyanın Hz. Peygamberi dinlediği, müşahade ettikleri gerçeklerden dolayı gözlerinin yaşla dolduğu belirtilerek, bunlara iltifat edilmektedir.⁴⁴ Hz. Peygamber, o günkü Arap toplumu içinde yaşayan hristiyanlara, Kur'an'ı anladıkları bir şekilde dinletmiş, onların bir kısmı bun- dan etkilenecek iman etmişlerdir. Aynı görevi bugün bizler yapmalıyız; Kur'an'ı Arapça bilmeyen ve anlamayan hristiyanların istifadesine sunmalıyız ki, içlerinden samimi olanların duyup gördükleri hakikatler karşısında gözleri yaşla dolsun ve evvelkilerin dediği gibi, "Rabbimiz inandık; bizi şahitlerle be- raber yaz. Biz Rabbimizin bizleri iyiler arasına katmasını umarken, neden Allah'a ve bize gelen gerçeğe inanmayalım?"⁴⁵ desinler. Nitekim, bazen

39

el-Bakara, 2/211; el-İsra, 17/101-104; Ta-Ha, 20/9-99.

40

Bk. el-Maide, 5/17, 73, 116-117; et-Tevbe, 9/30.

41

Hamidullah, İslam Peygamberi, 1/362.

42

Bk. Buhari, Bede'l-Vahy, 6; el-Kastalani, 1/83-84; İbn Kesir, el-Bidaye, IV/266; İbnu'l-Esir, II/196-197.

43

Hamidullah, İslam Peygamberi, 1/363.

44

Bk. el-Maide, 5/82-83.

45

el-Hacc, 22/31.

basına da yansıdığı gibi, zaman zaman bu sözleri terennüm ederek İslam'a girenler olmaktadır.

ccc - Müşriklerle ve Kafirlerle Yapılan Hitaplar

Kur'an-ı Kerim, Hz. Peygamber dönemindeki Arap müşrik ve kafirlerinin şahsında, kıyamete kadar her toplum ve milletten gelecek olan ve hangi şekilde olursa olsun Allah'a şirk koşan veya onu inkâr edenlere de hitap etmiş, yaklaşık yüzelli ayette bunların basitliklerine, dalalette olduklarına, düşüncelerinin yanlışlığına... temas etmiş; ileri sürdüğü kat'i ve apaçık delillerle onları iman etmek konusunda iknaya çalışmıştır.

Kur'an'ın bu meyanda ileri sürdüğü ayetlerden,⁴⁶ en azılı bazı müşrikler bile müteessir olmuş ve iman etmişlerdir. Kur'an manâsıyla da mu'ciz olduğuna ve o günkü azılı müşrikleri derin bir tesir altında bırakıp, iman etme noktasında ikna ettiğine göre, bugün de manâsıyla Arapların dışındaki müşrik ve kafirleri etkiler, onları da şirk ve küfür bataklığından kurtararak iman selametine çıkarır. İşte bunun yolu Kur'an'ın tercümesinden geçiyor. Kur'an gerekli kural ve kaideler çerçevesinde bu insanların diline çevrildiği ve onların istifadesine sunulduğu takdirde bu hedef gerçekleştirilir.

ddd - Diğer İnsanlara Yapılan Hitaplar

Kur'an-ı Kerim bunların dışında Sabiiler⁴⁷ ve Mecusilere⁴⁸ de bazen hitab etmiştir. Ayrıca her dinden ve ırktan akıl sahiplerine de pek çok hitaplar yapmış; onları düşünüp ibret almaya ve iman etmeye davet etmiştir.⁴⁹ Derin bir tefekkür ve icad kabiliyetine sahip olan alimlerden, mütefekkir ve sanat-kârlardan bu ayetleri esirgememek, Arapça bilmiyor diye onları bu ayetlerin manâ ve muhtevasını öğrenmekten mahrum etmemek lazımdır. Kur'an onların diline tercüme edildiği ve manâsı hakkında malûmat sahibi oldukları takdirde, "kâinat kitabı"nda müşahade ettikleri harikaların orada da mevcut olduğunu görecektir ve iman edeceklerdir. Nitekim bu şekilde müslüman olan pek çok Batılı bilgin vardır.⁵⁰

⁴⁶ Bk. el-Maide, 5/76; el-A'raf, 7/191-195.

⁴⁷ Bk. el-Bakara, 2/62; el-Maide, 5/69; el-Hacc, 22/17.

⁴⁸ Bk. el-Hacc, 22/17.

⁴⁹ Bk. el-Bakara, 2/179, 197, 219, 266, 269; Al-ı İmran, 3/7, 190-191; el-Maide, 5/100; el-En'am, 6/98, 126; Yunus, 10/24; Yusuf, 12/111; er-Ra'd, 13/3, 19; İbrahim, 14/52; en-Nahl, 16/11, 69; el-Ankebut, 29/43; er-Rum, 30/21-22 Fâtır, 35/28; Sad, 38/29, 43; ez-Zümer, 39/9, 18, 21, 42; el-Mü'min, 40/54; el-Casiye, 45/13; et-Talak, 65/10.

⁵⁰ Bk. Vakkasoğlu, 136-220; Niçin Müslüman Oldular, 34-169.

bb - Kur'an'ın Tüm İnsanlara Tebliğini Emreden Ayetler

"Ey Peygamber, Rabbinden sana indirileni tebliğ et! Eğer bunu yapmazsan, Rabbinin elçiliğini yapmamış olursun. Allah seni insanlardan koruyacaktır."⁵¹

Bu ayette Kur'an'ın tüm insanlara bildirilmesi istenmektedir. "Allah seni insanlardan korur" ifadesi bunu gösteriyor. Bu da ancak Kur'an'ın tercümesiyle olur. Hz. Peygamber Kur'an'ı çevresindekilere tebliğ etmiştir; O'nun şahsında bununla görevlendirilmiş bulunan mü'minler de, Arapların dışındaki insanlara, Kur'an'ı tercüme edip istifadelerine sunmak suretiyle bu görevi yerine getirmelidirler. Bu ümmete verilmiş bir vazifedir.⁵²

Bunun gibi daha pek çok ayette Hz. Peygamber'in görevinin Kur'an'ı tebliğ, kendisinin de bir mübelliğ olduğu belirtilmektedir. "Allah'a itaat edin, Resul'e itaat edin, (kötü şeylerden) sakının! Eğer (gösterdiğimiz yoldan) dönerseniz, bilin ki, Elçimize düşen "apaçık" bir tebliğdir."⁵³ Açık ki tebliğ kime yapılıyorsa, onların anlayacağı dilde olmalıdır, açık, net ve anlaşılır olmalıdır. İngilizce Arapça veya Araba İngilizce tebliğ yapıldığı zaman, bu "apaçık" bir tebliğ olmaz.⁵⁴ Halbuki "Peygambere düşen apaçık bir tebliğdir."⁵⁵

Tebliğin ille de Kur'an'ı tercüme etmekle değil de, dinî esasların, emir ve yasakların o insanlara anlatılmasıyla da gerçekleşeceği iddia edilebilir. Bu iddiaya cevap sadedinde şu ayeti zikretmekle yetineceğiz: "Bu (Kur'an) insanlar bununla uyarılsınlar... diye onlara gönderilmiş bir tebliğdir."⁵⁶ Ayetten, Kur'an'ın bir kısmının değil, hepsinin tebliğ edilmesi gerektiği anlaşılmaktadır. Kur'an bizzat kendisi bir tebliğdir; bir bütün olarak... Ve bu şekilde tebliği de vaciptir.⁵⁷ "Ey insanlar! Rabbinizden size indirilene (bir bütün olarak Kur'an'a) uyunuz"⁵⁸ ayeti ve benzeri daha başka ayetler de bu gerçeği ifade etmektedir.⁵⁹

⁵¹ el-Maide, 5/67.

⁵² el-Ak, Usulu't-Tefsir, 476.

⁵³ Al-ı İmran, 3/20; el-Maide, 5/92, 99; er-Ra'd, 13/40; en-Nahl, 16/35, 82; en-Nur, 24/54; el-Ankebut, 29/18; eş-Şura, 42/48; et-Teğabün, 64/12.

⁵⁴ İbnu'l-Hatib, 199.

⁵⁵ en-Nur, 24/54; el-Ankebut, 29/18.

⁵⁶ İbrahim, 14/52.

⁵⁷ İbnu'l-Hatib, 199.

⁵⁸ el-A'raf, 7/3.

⁵⁹ Bk. el-En'am, 6/155; İbrahim, 13/1; en-Nahl, 16/44; ez-Zümer, 39/55.

cc - Kur'an'ın İnsanlar İçin Hidayet, Şifa ve Rahmet Kaynağı Olduğunu Belirten Ayetler

"Ey insanlar, şüphesiz size Rabbinizden bir öğüt, göğüslerde olan sıkıntılara bir şifa, insanlara bir yol gösterici ve rahmet gelmiştir."⁶⁰ Bu ve benzeri daha pek çok ayet,⁶¹ Kur'an'ın tüm insanlar için bir rehber olduğunu açıkça belirtmektedir. O, yolunu şaşırılmışlar için bir hidayet kaynağı, karanlıkta bocalayanlar için bir tümet ışığıdır; her türlü sıkıntılar için bir şifa ve bir rahmettir...

Bütün insanlar için bir hidayet kaynağı, herkes için şifa ve rahmet olan bu kitabı sadece Araplara hasretmek, diğer insanların onun şifa, rahmet ve hidayetinden istifadesine mani olmak, Allah'ın herşeyi kuşatan rahmetini⁶² daraltmak demektir ve murad-ı ilahiye aykırıdır. O hâlde bu sonsuz rahmet şemsiyesini, bütün insanları ihata edecek şekilde açmalı, Rablerinin izniyle insanları karanlıktan aydınlığa çıkarmak için indirilen, içindekileri insanlara açıklamak için gönderilen bu kitabı, tercüme etmek suretiyle onlara bildirmeliyiz.

dd - Kur'an'da Herşeyin İnsanlar İçin Açıklandığını Belirten Ayetler

Kur'an, insanların dünya ve ahiret saadeti için ihtiyaç duydukları herşeyi açıklamıştır; ama mücmel, ama mufassal... "Andolsun ki, Biz bu Kur'an'da insanlara her çeşit misali türlü şekillerde anlattık."⁶³ "Bu (Kur'an) uydurulacak bir söz değildir; o ancak kendinden önceki ilahi kitapları tasdik eden, herşeyi açıklayan ve insanlar için hidayet ve rahmet olan bir kitaptır."⁶⁴

Binaenaleyh, Kur'an'ın bu zengin bilgi ve kültür hazinesi, tercüme edilerek diğer insanların istifadesine sunulmalıdır. Esasen Hz. Peygamber'in görevi de bunu te'min etmektir. Allah onu, içinde herşey bulunan bu Kur'an'ı insanlara tebliğ etmekle görevlendirmiştir.⁶⁵

⁶⁰ Yunus, 10/57; el-Casiye, 45/20.

⁶¹ Bk. el-Bakara, 2/2, 159, 185, 187, 221; Al-ı İmran, 3/138; el-Maide, 5/15-16, 46; el-En'am, 6/157; el-A'raf, 7/52, 203; Yusuf, 12/111; en-Nahl, 16/64, 89, 102; el-İsra, 17/9, 82; en-Neml, 27/2, 77; Lokman, 31/3; ez-Zümer, 39/ 23; Fussilet, 41/44; el-Casiye, 45/20; Ayrıca bk. Abdülbaki, 732-735.

⁶² el-A'raf, 7/156.

⁶³ el-İsra, 17/89; Ayrıca bk. 41; el-Kehf, 18/54; Ta-Ha, 20/113.

⁶⁴ Yusuf, 12/111; Ayrıca bk. Yunus, 10/61; en-Nahl, 16/89.

⁶⁵ el-Maide, 5/67; Ayrıca bk. Abdülbaki, 134-135.

ee - Kur'an'ın Bütün İnsanlar İçin Bir Öğüt, Uyarıcı ve Müjdeleyici Olduğunu Belirten Ayetler

Pek çok ayet, Kur'an'ın insanlar için bir zikir, bir öğüt olduğunu ifade etmektedir.⁶⁶ O, insanlar onunla uyarılınsınlar diye indirilmiştir.⁶⁷ İnsanları Allah'ın cennetiyle ve diğer mükafatlarıyla tebşir eder. Kur'an bu şekilde herkes için müjde ve ikaz mahiyetinde olduğu gibi,⁶⁸ Kur'an'ın kendisine indirildiği Peygamber de herkese bir müjdeci ve uyarıcı durumundadır. Nitekim bu gerçek, "Rasulüm, Biz seni yalnızca müjdeleyici ve uyarıcı olarak gönderdik"⁶⁹ ayeti ve benzeri diğer ayetlerde⁷⁰ sarahatle ifade edilmektedir. Zaten Hz. Peygamber de, görevinin Kur'an'la herkesi uyarmak olduğunu hep söylemiştir. "Bu Kur'an, kendisiyle sizi ve ulaştığı herkesi uyarayım diye bana vahyolunmuştur."⁷¹

O hâlde ayetlerde belirtildiği gibi, tüm alemlere tebşir ve ikaz mahiyetinde indirilen Kur'an'ın ve yine bütün insanlara mübeşşir ve münzir olarak gönderilen Peygamberin müjdesinin ve ikazının herkese duyurulması için bunların tercüme edilmesi kaçınılmazdır.

ff - Ümmet-i Muhammed'in Şahid ve Hakim Kılınması

"Böylece sizi vasat bir ümmet yaptık ki, insanlara şahit olasınız."⁷² Allah, ümmet-i Muhammed'i diğer insanlara şahid kılmıştır; kıyamet günü onların lehine veya aleyhine şahitlik yapacaklardır. Allah, emir ve yasaklarını onlara bildirdiğini söyleyecek, va'z u nasihatlar yaptığını, öğütler verdiğini... hatırlatacak; bütün bu konularda ümmet-i Muhammed'i şahid kılacaktır.⁷³ Eğer ümmet, kendilerine indirilen Kur'an'ı, içindeki ahkâm ve kaideleri ile birlikte, anlayacakları dilde ve tarzda insanlara bildirmezse şahadeti âdil

⁶⁶ Bk. Yusuf, 12/104; Yasin, 36/69; el-Muzzemmil, 73/19; Ayrıca bk. Abdülbaki, 273-274.

⁶⁷ Bk. İbrahim, 14/52.

⁶⁸ Bk. el-En'am, 6/19, 51, 92; el-A'raf, 7/2, 63, 69; Yunus, 10/2; İbrahim, 14/52; Meryem, 19/97; el-Enbiya, 21/45; el-Kasas, 28/46; es-Secde, 32/3; Yasin, 36/6; eş-Şura, 42/7; el-Ahkaf, 46/12.

⁶⁹ el-Furkan, 25/56.

⁷⁰ Bk. el-Bakara, 2/19; el-Maide, 5/19; el-A'raf, 7/188; Hud, 11/2, 12; el-Hicr, 13/89; el-İsra, 17/105; el-Hacc, 22/49; el-Furkan, 25/1; eş-Şura, 26/115, 194; el-Ankebut, 29/50; el-Ahzab, 33/45; es-Sebe', 34/28; Fatır, 34/23-24; Sad, 38/65, 70; Fussilet, 41/4; el-Ahkaf, 46/9; el-Fetih, 48/8; ez-Zariyat, 51/50-51; el-Mülk, 67/26; el-Müddessir, 74/2, 36.

⁷¹ el-En'am, 6/19.

⁷² el-Bakara, 2/143.

⁷³ Bk. İbn-i Kesir, Tefsir, I/275; Yazır, I/525.

olmayacaktır. Binaenaleyh, Kur'an'ı tercüme yolu ile insanlara ulaştırmalı ki, kıyamet gününde hak ve adalete uygun bir şahitlik yapılabilsin.

Kur'an, Hz. Peygamber ve O'nun şahsında da inananlar, Allah'ın gösterdiği biçimde insanların arasında hüküm versinler diye onlara indirilmiştir.⁷⁴ Açık ki, insanların arasında Kur'an'la hükmetmek için, onu onların diline çevirmek lazımdır. Bu da Kur'an'ın tercümesini zaruri kılmaktadır.

gg - Kur'an'ın Manâsı Üzerinde Düşünmeyi Emreden Ayetler

Kur'an-ı Kerim, Arapça lafızlarla kıraat edildiği gibi, manâsı üzerinde tedebbür ve tefekkür de edilmelidir. Allah Kur'an'da bunu ısrarla belirtmektedir. "*Kur'an'ı düşünmüyorlar mı? Yoksa kalpleri kilitli midir?*"⁷⁵ Esasen Kur'an, üzerinde düşünülüp öğüt alınsın diye kolay kılınmıştır.⁷⁶ Bu ayetler, Kur'an'ın indirilmesiyle istihdaf edilen asıl maksadın, onun manen anlaşılması, üzerinde düşünülüp ibret ve öğüt alınması ve buna göre yaşanması olduğunu açıkça göstermektedir. Onu okumak nasıl bir emirse ve ibadetse, manâsı üzerinde düşünmek ve ibret almak da, aynı şekilde bir emirdir ve ibadettir. Gerek bizatihi Kur'an⁷⁷ gerekse Hz. Peygamber⁷⁸ Kur'an'ı kalpleri ürpertecek manevi bir ruh hâleti içerisinde ve manâsı üzerinde düşünerek okumayı emretmişlerdir.

İşte bütün bunlar için Kur'an'ın tercümesi şarttır. Kur'an üzerinde düşünmek, ondan ders ve ibret almak Araplar kadar diğer insanların da hakkıdır. Yüce Allah'ın, anlaşılın ve ibret alınsın diye, Arap lisanı ile kolay kıldığı Kur'an'ı, biz de diğer insanların diline naklederek, onların da anlaması ve ibret alması için kolay kılmalıyız.

Arapların dışındaki insanların Arapça öğrenerek Kur'an üzerinde düşünebilecekleri, ibret ve öğüt alabilecekleri iddia edilebilir. Nitekim M. Reşid Rıza, Kur'an üzerinde tedebbür ve tefekkürün, ancak bu ilahi kitabın dilinin öğrenilmesiyle mümkün olabileceğini söylemektedir.⁷⁹

Bütün insanların bu dili öğrenmesi ve böylece Kur'an üzerinde tedebbür ve tefekkür etmesi arzu edilmekle beraber, böyle bir şeyin gerçekleşmesi,

⁷⁴ Bk. en-Nisa, 4/105; Ayrıca 58.

⁷⁵ Muhammed, 47/24.

⁷⁶ Bk. el-Kamer, 54/17, 22, 32, 40; Ayrıca el-Mu'minun, 23/68.

⁷⁷ Bk. el-Enfal, 8/2.

⁷⁸ Bk. ed-Daremi, 29.

⁷⁹ Rıza, Tefsir, IX/322.

muhâl denecek kadar zordur; insanlara da son derece ağır bir yük yüklemek demektir. Oysa Kur'an, insanlar güçlük çeksinler diye, indirilmemiştir: "*Ta-Ha, (Ey Muhammed) Biz bu Kur'an'ı sana güçlük çekesin diye indirmedik*"⁸⁰ O hâlde, Kur'an'ı tercüme ederek Arapça bilmeyenlerin onun üzerinde düşünmesini sağlamak, daha kolay ve daha makul olsa gerektir.

hh - Kur'an'ın Evvelkilerin Kitabında da Geçmesi

İki ayette⁸¹ Kur'an'ın evvelkilere ait kitap ve sayfalarda geçtiği belirtilmektedir. Bununla beraber, ayetlerde geçen zamirlerin mercii konusunda ihtilaf edilmiştir. Kimi, zamirlerin Kur'an'ın manâ ve muhtevasına yönelik olduğunu söylemiş, -ki tercümeyi caiz görenler esas itibarıyla bu iki ayete dayanmaktadırlar⁸² - kimi de zamirleri Kur'an'ın ismine ve zikrine irca ederek, evvelkilerin kitaplarında sadece Kur'an'ın adının geçtiğini iddia etmiştir. Kimileri de, "*Onlar Nebi'yi yanlarındaki Tevrat ve İncil'de yazılı buluyorlar*"⁸³ ayetine istinaden, zamirleri Hz. Peygamber'e tevcih etmektedirler.⁸⁴

Ayet-ı kerimeler siyak ve sibakı ile irtibatlandırıldığında, zamirlerin Hz. Peygamber'e rücuu anlamsız olmaktadır. "*Muhakkak ki o (Kur'an), alem-lerin Rabbi'nin indirdiği bir kitaptır; Onu Ruh'u'l-Emin, uyarıcılardan olman için, apaçık Arapça bir dille senin kalbine indirdi*"⁸⁵ dedikten sonra, "*O evvelkilerin kitaplarında vardır*" ayetindeki zamirden kasdın Hz. Peygamber olduğunu söylemek, münasip düşmemekte, ayetin sibakına ve cümlelerin bütünlüğüne uymamaktadır. Aynı zamanda, ayetin siyakı ile irtibatı da, zamirden maksadın Hz. Peygamber olmasına mani teşkil etmektedir. Şöyle ki, "*O evvelkilerin kitaplarında vardır. İsrailoğulları alimlerinin onu bilmesi de, onlar için bir delil değil midir? Biz onu yabancılardan birine indirseydik de onu onlar okusaydı, ona inanmazlardı*"⁸⁶ Görüldüğü gibi, zamirler hep aynı varlığa racidir ve o varlık da bize göre Kur'an'dır.

el-A'la suresinde geçen "هٰذَا"⁸⁷ işaret zamiri için de aynı şey geçerlidir. O hâlde zamir kesinlikle Kur'an'a racidir. Ancak "Kur'an"dan maksadın ne olduğu müphemdir. Acaba Kur'an'ın zikri mi, ismi mi, yoksa manâsı ve

⁸⁰ Ta-Ha, 20/1-2; Meryem, 19/97.

⁸¹ eş-Şuara, 26/196; el-A'la, 87/18-19.

⁸² Bk. ez-Zemahşeri, el-Keşaf, IV/183; Rıza, Tefsir, IX/318; Bayur, 601.

⁸³ el-Bakara, 2/146; el-En'am, 6/20; el-A'raf, 7/157.

⁸⁴ Rıza, Tefsir, IX/319.

⁸⁵ eş-Şuara, 26/193-195.

⁸⁶ eş-Şuara, 26/196-199.

⁸⁷ el-A'la, 87/18.

muhtevası mıdır? Eğer manâsı ise, bundan murad Kur'an'ın hepsi mi, yoksa bir kısmı mıdır?!

Şuara suresinin 196. ayetinde geçen zamirin, Kur'an'ın ismine de manâsına da rücuu mümkündür. Herhâlde bazı mütercimlerin, parantez içinde zamirin bu iki durumuna da işaret etmeleri bundan dolayı olsa gerektir.⁸⁸

el-A'la suresindeki “*هنا*” işaret zamiri ise, bize göre surede yukarıdan beri sayılan hususlara yöneliktir. Nitekim bazı mütercimlerimiz de buna işaret etmişlerdir.⁸⁹ Bazı müfessirler de bu kanaatte olduklarını izhar etmişler ve naklettikleri hadislerle bu görüşlerini te'yid etmişlerdir.⁹⁰

Bu ayetlere dayanarak, bütün Kur'an'ın manâ ve muhteva olarak evvelki kitaplarda mevcut olduğu şeklindeki görüşü ise kâle almıyoruz. Ancak şu kadarını belirtelim ki, öz itibarıyla bütün ilahi kitaplar aynıdır; hepsinde aynı temel esaslar zikredilmiştir. İman, ibadet, tevhid, ahiret, melek, şeytan, hayır, şer... gibi hususlar, tüm ilahi kitapların üzerinde durduğu konulardır.⁹¹ Bu açıdan hepsi birbirinin aynıdır. Nitekim Yüce Allah da bu gerçeği ifade etmiştir: “(Ey Muhammed), sana söylenen, senden önceki peygamberlere söylenmiş olandan başka bir şey değildir.”⁹² Bundan başka, Kur'an'da bulunup da daha evvelki kitaplarda da geçen kıssalar, hükümler, hikmet ve öğütler de vardır.⁹³

Daha evvelkilere ait ilahi kitaplarda, başka dillerle yer alan bu kıssaların, hüküm, hikmet ve mev'izelerin, ama aynen, ama mânen Allah tarafından Arapça lafızlarla Kur'an'da beyan edilmiş olması, Kur'an'dakilerin de başka dillere çevirilebileceğine delil teşkil etmektedir. Gerçi bütün vahiylerin Arapça olarak nazil olduğu, her nebinin onu kendi kavminin diline tercüme ettiği de söylenmiştir.⁹⁴ Bu söz dahi -eğer doğru ise- tercümenin gereğine işaret etmektedir. Allah'ın Arapça olarak indirdiği vahyi, peygamberlerin, anlasınlar diye kendi kavimlerinin diline tercüme etmeleri gibi, Arapça olarak nazil olan Kur'an da, anlasınlar diye diğer insanların diline çevrilmelidir.

⁸⁸ Bk. Ateş, Meal, ilgili ayet, 374; MÜİF meali, ilgili ayet, 374.

⁸⁹ Bk. Ateş, Meal, ilgili ayet, 591; MÜİF meali, ilgili ayet, 591; DİB meali, ilgili ayet, 591.

⁹⁰ Bk. İbn Kesir, Tefsir, VIII/405.

⁹¹ Rıza, Tefsir, IX/319.

⁹² Fussilet, 41/43; Ayrıca bk. eş-Şura, 42/13.

⁹³ Mesela bk. Yusuf, Musa vb. peygamberlerle ilgili ayetler.

⁹⁴ Süfyan-ı Sevri böyle demiştir. (İbn Kesir, Tefsir, VI/172).

ii - Bize Kitap Gelmedi Demesinler Diye

“Sonra, iyilik edenlere (nimetlerimizi) tamamlamak, herşeyi açıklamak, hidayet ve rahmet olmak üzere Musa'ya kitabı verdik ki, Rablerinin huzuruna varacaklarına inansınlar. İşte bu (Kur'an) da mübarek bir kitaptır. Onu Biz indirdik. (Ey insanlar), ona uyun ve (Allah'ın azabından) korkun ki size rahmet edilsin. (Onu size indirdik ki) “Kitap yalnız bizden önceki iki topluluğa indirildi; bize bir şey indirilmedi. Biz ise onların okumasından habersizdik (onların bilgilerine vakıf değildik. Yani biz indirilen bu kitapları okumaktan acizdik; zira onlar bizim dilimizde değiller ve biz onları okuyup anlayamıyorduk) demeyesiniz. Yahut, “eğer (onlara indirilen) kitap bize indirilseydi, biz onlardan daha çok doğru yolda olurduk” demeyesiniz, (yani, bu tür özürler ve deliller beyan etmeyesiniz) diye, işte size de Rabbinizden açık delil, hidayet ve rahmet (olmak üzere Kur'an) geldi. Allah'ın ayetlerini yalanlayıp onlardan yüz çevirenden daha zalim kim olabilir?!”⁹⁵

Kur'an, beşer olmak bakımından Araplarla eşit olan diğer insanların da hidayete ermesi için, Allah tarafından indirilen ilahi bir kitaptır. Onun tercümesine karşı çıkmak ve diğer insanların onu okuyup öğrenmelerini engellemek, “ayetlerimizden yüz çevirenler” diye tavsif edilen ve kendilerine azap va'dedilen kimselerle eşdeğer olmak demektir. Böyle bir hareket, Kur'an'ın anlaşılmasına ve ondan istifade edilmesine mani olmak ve insanları ondan alıkoymak demektir.⁹⁶

Ayetlerde de açıkça belirtildiği gibi, ahirette hiç bir millet, “kitap bizim dışımızdakilere indirildi de bize indirilmedi. Onlara indirileni ise okuyup anlayamıyorduk. Binaenaleyh, biz mazuruz. Eğer, onlara indirilen kitap bize indirilseydi; onun manâ ve muhtevâsından haberimiz olsaydı, biz de onlar gibi inanır, hak yolda sabr u sebat ederdik” demesin diye, Kur'an'ı onların diline tercüme etmek, anlayabilecekleri bir tarzda onlara iletmek zaruret hâlini almaktadır.

⁹⁵ el-En'am, 6/154-157.

⁹⁶ İbnü'l-Hatib, 189.

jj - Her Millete Mutlaka Bir Elçi Gönderilmiştir

Allah Teala şöyle buyuruyor: "*Rabbin, kendilerine ayetlerimizi okuyacak bir elçiyi ülkelerin merkezine göndermedikçe, o ülkeleri helâk etmez.*"⁹⁷ Bu ve benzeri ayetler,⁹⁸ Allah'ın ayetlerini işitmedikçe, emir ve yasaklarını duymadıkça hiçbir kavme azabın tahakkuk etmeyeceğini göstermektedir. Onlara bu emir ve yasakları duyuracak elçinin, onların dilini konuşan biri olması da ilahi iradenin gereğidir.⁹⁹

Arapların dışındaki milletlere Allah'ın ayetleri, emir ve yasakları nasıl bildirilecek? Hiçbir harfini dahi bilmedikleri Arapça ile mi? Yoksa, Kur'an'ın muhtevası, hatta adı dahi onlara ulaşmamışken, onlar Kur'an'la amel etmekle mükellef mi tutulacaklar?¹⁰⁰

Allah Teala, cehennem sevk edilen kafilere, bekçilerin "*Rabbinizin ayetlerini size okuyan ve sizi bugünle karşılaşacağınız konusunda uyarın sizden elçiler gelmedi mi?*" diye soracaklarını haber veriyor.¹⁰¹ Eğer, Kur'an tercüme edilerek, onu okuyamayan ve anlayamayan insanlara sunulmaz ve içinde bulunan ilahi emir ve yasaklardan haberdar edilmezlerse, onlar bekçilere şöyle diyebileceklerdir: "Hayır, hayır. Bize hiçbir peygamber gelmedi. Kimse bize Allah'ın ayetlerini okumadı, emir ve yasaklarını hatırlatmadı. Hiç kimse bizi, bugünle karşılaşacağımız konusunda ikaz etmedi. Niçin bizi cezalandırıyorsunuz?"¹⁰² Bu durumda, tebliğ görevini tam yapmayan bizler sorumlu olacağız.

Oysa Kur'an onların diline çevrilip, anlayabilecekleri tarzda muhtevasından haberdar edildikleri hâlde inkâr etselerdi, o zaman kendileri mesul olacak ve cehennem bekçilerine bu şekilde cevap veremeyeceklerdi.¹⁰³

kk - Araplara Yabancı Dilde Bir Kur'an mı?

"Eğer Biz onu yabancı dilde okunan bir Kur'an yapsaydık, diyeceklerdi ki, "Ayatleri tafsilatlı bir şekilde açıklanmalı değil miydi? Muhatabları Arap olduğu hâlde Arapça olmayan bir kitap mı?" De ki, O, inananlar için doğru yolu gösteren bir rehber ve şifadır..."¹⁰⁴

⁹⁷ el-Kasas, 28/59.

⁹⁸ Bk. el-İsra, 17/15; eş-Şuara, 26/208.

⁹⁹ Bk. İbrahim, 14/4.

¹⁰⁰ İbnu'l-Hatib, 195.

¹⁰¹ ez-Zümer, 39/71.

¹⁰² İbnu'l-Hatib, 195-196.

¹⁰³ İbnu'l-Hatib, 196-197.

¹⁰⁴ Fussilet, 41/44.

Araplar, anlamadıkları bir dilde, kendilerine indirilecek olan ilahi kitaba, "bu ne biçim kitap? Neden anladığımız dilde değil? Biz bu yabancı kitaptan ne anlarız?" şeklinde itiraz etme hakkına sahiplerse, beşer olmak itibarıyla onlarla eşit haklara sahip diğer insanlar da, anlamadıkları bir dilde -mesela Arapça olarak- kendilerine sunulan bir kitaba, bu şekilde itiraz etme hakkına sahip olmalıydılar. Allah, Araplar böyle bir bahane ileri sürerek itirazda bulunmasınlar diye, onların anlayacağı bir dilde Kur'an'ı indirdiğine göre, diğer insanlar da aynı gerekçelerle itirazda bulunmasınlar diye, onlara da anlayacakları dilde bir kitap göndermelidir. İşte bu kitap, onların diline tercüme edilmiş Kur'an'dır ve müslüman alimler aracılığı ile onlara iletilmiştir. Bu sayede, Araplara, Kur'an'ı anlamıyoruz diye itiraz etme fırsatı verilmediği gibi, Arapların dışındakilere de, biz onu okuyup anlayamıyorduk, haberimiz yoktu, diyerek itiraz etme imkanı verilmemiştir.¹⁰⁵

Bunlardan başka daha pek çok ayet, Kur'an'ın tercümesinin lüzumuna zahiren veya zımnın işaret etmektedir. Bütün bunları zikretmeyi gereksiz görüyoruz. Sadece birkaç tanesini zikretmekle iktifa edeceğiz. Mesela, "*ve eğer müşriklerden biri senden eman dilerse, Allah'ın kelamını işitinceye kadar ona eman ver...*"¹⁰⁶ ayeti, bunlardan biridir. Arapça bilmeyen bir müşriğin Allah'ın ayetini duyup anlamasının tek yolunun tercüme olduğu izahtan varesidir. Tevrat, İncil gibi evvelki milletlere ait kitaplara bakılmasını emreden şu ayetler de, zımnın Kur'an'ın tercümesini teşvik etmektedir: "*De ki, eğer sözünüzde doğru iseniz, Tevrat'ı getirin de okuyun!*"¹⁰⁷ "*Eğer sana indirdiğimiz (kıssaların herhangi birin)den şüphede isen, senden evvel kitabı okuyanlara sor!*"¹⁰⁸ Bu ilahi kitapların Arapların dilinde olmadığı malumdur. Buna rağmen Allah, bunların getirilip okunmasını emrediyorsa, bu bunları tercüme etmenin caiz olduğunu gösterir. Bu ilahi kitapların tercümesine izin verildiğine, daha da ötesi bunların tercümesi teşvik edildiğine göre, yine bir ilahi kitap olan Kur'an'ın da tercümesine izin verilmeli ve bu da teşvik edilmelidir.

Kur'an-ı Kerim'in pek çok yerinde, geçmiş peygamberlerden ve milletlerden söz edildiği bilinmektedir. Peygamberlerin mücadelesinden bahsederken, onlar ile hâkları arasında geçen pek çok konuşma, Arapça olarak anlatılmaktadır. Halbuki bu milletler Arap olmadıkları gibi, dilleri de Arapça değildir.¹⁰⁹ Bizzat Yüce Allah, bu bilgileri Arapçaya tercüme ederek

¹⁰⁵ İbnu'l-Hatib, 173.

¹⁰⁶ et-Tevbe, 9/6.

¹⁰⁷ Al-İmran, 3/93.

¹⁰⁸ Yunus, 10/94.

¹⁰⁹ Bk. Solmaz-Çakan, I. cilt.

anlattığına göre, biz de onları başka dillere çevirerek diğer insanlara bildirmeliyiz.

Tekrar belirtelim ki, dünya milletlerini Kur'an'dan; onun manâ ve muhtevâsından haberdar etmenin yegane ve en pratik yolu tercümedir. Kur'an'ın tam bir tercümesinin yapılamayacağı herkesçe malumdur. Ancak tercüme mütehasşisları, aslın tüm manâ ve maksadlarını yansıtacak bir tercüme gerçekleştirmek mümkün olmadığı zaman, asıl metnin ruhuna ve özüne bağlı kalmak şartıyla, onu başka dillere nakletmeyi uygun görmüşlerdir.¹¹⁰ Dolayısıyla tam bir tercümesi mümkün olmayan Kur'an'ın da, daha sonraki bölümde belirteceğimiz kural ve kaideler çerçevesinde, ruhuna ve özüne bağlı kalınarak, akıcı ve anlaşılır bir üslupla dünya dillerine tercüme edilmesi mümkündür. Tevrat ve İncil, Kur'an kadar evrensel ifadeler ihtiva etmedikleri ve tüm insanlara hitap etme gibi bir misyona sahip olmadıkları hâlde, 1800'den fazla dile çevirilmişlerdir.¹¹¹ Bütün alemlere hitap eden bir kitap olduğu ısrarla belirtilen Kur'an, bu iki kitaptan daha fazla dillere tercüme edilmelidir.

Esasen bu bir vecibedir. İslam ve onun aslı kaynağı olan Kur'an'ın tebliği tüm müslümanların üzerine vaciptir. Bu tebliğ de ancak tercümeyle olur. "Vacibin kendisiyle gerçekleştiği şey de vaciptir" kuralı gereği, vacip olan Kur'an'ın tebliğinin ancak kendisiyle tahakkuk ettiği tercüme de vacip olmaktadır.¹¹²

b - Sünnet (Hz. Peygamber'in Söz ve Davranışları)

İslam dininin ikinci temel kaynağı sünnettir. Müslümanlar, hükmini açıkça Kur'an'da bulamadıkları meseleler için, ikinci esas kaynak olan sünnete başvururlar.¹¹³ Görüşlerini te'yid ve haklıklarını isbat için de yine sünnete müracaat ederler. Nitekim tercüme konusunda da böyle yapılmış, hem tercümeleyenler, hem de karşı çıkanlar, bunların ikisi de görüşlerini te'yid için sünnete başvurmuş, ona istinaden beyanlarda bulunmuşlardır. Şimdi bunları görmeye çalışalım.

aa - Kur'an'ın Tercüme Edilmesini Teşvik eden Sünnî Deliller

Hemen şunu belirtelim ki, sahih hadis kitaplarında sarahatle bu mevzuyla temas eden bir hadise rastlamadık. Bununla beraber, Hz. Peygamber'in bazı hâl ve hareketlerini, bazı olaylar karşısındaki tutumunu nazar-ı itibare alarak,

¹¹⁰ Ali, 82.

¹¹¹ Ali, 82.

¹¹² Rıza, Tefsir, IX/322.

¹¹³ Bk. Ebu Zehra, İslam Hukuku Metodolijisi, 99; Zeydan, 229-230.

bunlardan, tercümenin caiz olduğuna ve Hz. Peygamber tarafından tasvip gördüğüne dair işaretler çıkarmak mümkündür. Şimdi Hz. Peygamber'in bazı özelliklerini ve bunların Kur'an tercümesi ile ilgili yanlarını görmeye çalışalım:

aaa - Hz. Peygamber'in Bütün İnsanlığa Gönderilmiş Olması

"Şüphesiz Biz seni alemlere yalnızca rahmet olarak gönderdik"¹¹⁴ ayeti başta olmak üzere pek çok ayet, Hz. Peygamber'in bütün insanlara gönderildiğini sarahatle belirtmektedir.¹¹⁵

Hz. Peygamber'in kendisi de bu gerçeği değişik hadislerinde beyan etmiş ve kendisinden önceki peygamberlerin, yalnızca kendi kavimlerine gönderilmelerine karşılık, kendisinin kırmızı - siyah bütün insanlara gönderildiğini ifade etmiştir.¹¹⁶

İbn Kesir de, diğer bütün peygamberlerin yalnızca kendi kavimlerine gönderildiğini ve sadece onlara tebliğ yapmakla yükümlü tutulduklarını; **Hz. Muhammed**'in (sav) ise, bütün insanlara gönderildiğini ve herkese tebliğde bulunmakla mükellef kıldığını belirtmektedir.¹¹⁷

Daha pek çok alim bu gerçeği ifade etmiştir. Esasen bu konuda müslümanların icmai vardır. Risaletin umumi olması, risaletin esasını teşkil eden Kur'an'ın diğer milletlere tercüme edilerek ulaştırılmasını gerekli kılmaktadır.¹¹⁸

bbb - Benden Öğrendiklerinizi Başkalarına Ulaştırm

Hz. Peygamber birçok hadisinde, ashabına, kendisinden öğrendiklerini -velevki bir ayet olsun- başkalarına da iletmeleri konusunda emir vermiştir.¹¹⁹ "(Ömrünün) ilerleyen günlerinin birinde, Hz. Peygamber ashabının yanına girdi ve onlara dedi ki: Benden öğrendiklerinizi başkalarına ulaştırın ki, Allah size merhamet etsin. İsa'nın böyle bir emri karşısında havarilerinin ona muhâlefet ettikleri gibi siz de bu emrim konusunda bana muhâlefet etmeyin! Dediler ki: Ey Allah'ın Rasulü, onların muhâlefeti nasıldı? Hz. Peygamber şöyle buyurdu: Sizi çağırdığım hususun benzerine o da (havarilerini) çağırdı. Yakın çevrede ve ahâlisinin dilini bildikleri yerlerde görevlendirilenler, bu gö-

¹¹⁴ el-Enbiya, 21/107.

¹¹⁵ Bk. en-Nisa, 4/79; es-Sebe', 34/28; Ayrıca bk. Buhari, Teyemmüm, 1; Salat, 56; Daremi, Salat, 111; A.İbn Hanbel, V/266.

¹¹⁶ Bk. Müslim, Mescid, 3; A.İbn Hanbel, I/250, 301; IV/416.

¹¹⁷ İbn Keisr, Tefsir, IV/397; Ayrıca bk. er-Razi, XIX/80.

¹¹⁸ el-Hacevi, 193.

¹¹⁹ Buhari, Enbiya, 50; Tirmizi, İlim, 12; A.İbn Hanbel, II/159, 214, 606.

revi kabul ettiler; fakat uzak ve ahâlisinin dilini bilmedikleri yerlerde görevlendirilenler bunu hoş karşılamadılar ve kabul etmediler. Onların bu durumunu İsa (as) Allah'a şikâyet etti. (Onun bu şikâyet ve duası üzerine) o gece onlar ve diğerleri, görevlendirildikleri kavmin dilini bilir oldular. İsa (as) dedi ki: Şüphesiz bu, Allah'ın sizin için çok önemseydiği bir iştir; ona sınıksı sarılın!"¹²⁰

Bu hadis de diğerleri gibi tercümenin lüzumunu belirten en kuvvetli delillerden biridir. Hz. Peygamber, kendisinden öğrenilenlerin başkalarına da ulaştırılmalarını istiyor. Şüphesiz bu, Arapların dışındakiler için, ancak tercüme yolu ile olabilir. Aksi, makul ve makbul değildir. Hz. Peygamber, bu konuda ashabından, havarilerin Hz. İsa'ya muhâlefet ettikleri gibi kendisine muhâlefet etmemelerini istiyor ve onlara zımnen şunu söylemiş oluyor: Siz benden öğrendiğiniz Kur'an'ı, dillerini bilmediğiniz insanlara da tebliğ edin. Onların dilleri ni bilmiyoruz diye endişe etmeyin; Allah size yardım eder. Onların dillerini öğrenin ve anlayacakları bir tarzda onlara Kur'an'ı tebliğ edin!¹²¹

Hadiste, Allah'ın havarileri bir gece, gidecekleri kavmin dilini bilir kılması, tebliğin, kime yapılıyorsa onların dili ile olması gerektiğini göstermektedir. Buna kıyasla, tebliğ edilmesi vacip olan Kur'an'ın da, tercüme edilerek insanlara ulaştırılması gerektiğini söyleyebiliriz.

Yine hadiste, "Şüphesiz ki bu, Allah'ın sizin için çok önemseydiği bir iştir; ona sınıksı sarılın!" denilmesi, başka bir dille tebliğin çok önemli olduğunu ifade etmektedir. Kuran'ın tercüme edilerek tebliği de bu şekilde önemlidir ve müslümanlar buna sınıksı sarılmalıdırlar.

Daha evvel de belirtildiği gibi, Hz. Peygamber bizzat kendisi Allah'tan aldığı vahyi, çevresindeki insanlara tebliğ etmiştir. O gün çevresinde sadece Araplar vardı ve O da tebliğini Arap lisam ile yaptı. Acaba çevresinde bunlardan başka milletler de olsaydı, veya İslamiyet, Hz. Peygamber hayatta iken Arap yarımadasının dışına taşsaydı; mesela İranlılar, Türkler, Rumlar... fevc fevc İslama girip, bu dinin temel kaynağı olan Kur'an'ın muhtevasını, manâsını öğrenmek istediklerini söyleselerdi, Hz. Peygamber onlara ne derdi? Bir an Hz. Peygamber'in günümüz şartlarında hayatta olduğunu, müslümanlığın, çeşitli renk, ırk ve dilleri olan insanları kuşatarak, Endonezya'dan İspanya'ya kadar büyük bir toprak parçasını sardığı, bunun dışında diğer bütün dünya ülkelerinde de dalga dalga yayıldığı, milyarı aşan insan topluluğunu bağrına bastığı bir dönemde yaşadığını varsayalım; acaba Kur'an'ın muhtevasını ve

¹²⁰ İbn Hişam, IV/254-255; İbnu'l-Hatib, 189; Ayrıca karş. Markos İncili, 16/14-20.

¹²¹ İbnu'l-Hatib, 190-191.

manâsını öğrenmek isteyen bu büyük insan grubuna Hz. Peygamber, "o hâlde gidin Arapça öğrenin!" diyerek, bu insanları Arapça öğrenmek zorunda mı bırakacaktı?! O Arapça ki, öğrenilmesi hiç de kolay değildir ve çok zaman gerektirir. Allah kulları hakkında zorluk değil, kolaylık murad ederken,¹²² kimseye gücünün fevkinde yük yüklemeyen,¹²³ anlaşılın ve yaşansın diye Kur'an'ı kolay kıldığını¹²⁴ ısrarla vurgularken... Hz. Peygamber insanlara zorluk mu çıkaracak, onlara takatlarını aşan yükler yükleyip, Kur'an'ın anlaşılmasını güçleştirecek miydi..?

Hem sonra, "sevdiriniz, nefret ettirmeyiniz; kolaylaştırınız, zorlaştırmayınız!"¹²⁵ diye buyuran, iki durumla karşı karşıya bırakıldığı zaman, hangisi kolaysa onu tercih edeceğini,¹²⁶ hayatı boyunca en çok dini zorlaştıranlara kızdığını¹²⁷ belirten bir peygamber, bütün bu söz ve davranışlarının hilafına, kalkıp dini zorlaştıracak, müslümanlar için zor olanı tercih edecek ve onları Kur'an'dan nefret mi ettirecekti..?!

Gerek ilahi ifadelerden, gerekse Hz. Peygamber'in dilinden, temel esprisinin "kolaylık ve sevgi" olduğunu öğrendiğimiz bu dine girenlerin, bu ana esprinin aksine zorlukla karşı karşıya bırakılacaklarına, hele hele bu dinin, alemlere rahmet olarak gönderilen Peygamberinin böyle bir şey yapacağına ihtimal vermiyoruz. Muhtemelen Hz. Peygamber de tercümeyle başvuracak ve bu yolla diğer insanların Kur'an'ın muhtevası hakkında bilgi sahibi olmalarını sağlayacaktı.

Esasen Onun hayatında bu ihtimali güçlendiren olaylar da vardır. Biraz sonra belirteceğimiz diplomatik mektuplar ve Selman-ı Farisi'ye ait Fatiha suresinin tercümesi olayı bunlardandır.

ccc - Hz. Peygamber'in Diplomatik Mektupları

Daha evvel de sözünü ettiğimiz Hz. Peygamber'e ait diplomatik mektuplar da tercümenin gereğini ifade eden en önemli delillerden biridir.¹²⁸ Malum olduğu üzere Hz. Peygamber, tercüme edileceğini bildiği hâlde bu mektuplarında Kur'an ayetlerine yer vermiştir. Eğer O Kur'an'ın tercümesini

¹²² el-Bakara, 2/185.

¹²³ el-Bakara, 2/233, 286; el-En'am, 6/152; el-Mu'minun, 23/62; et-Talak, 65/7.

¹²⁴ Meryem, 19/97; ed-Duhan, 44/58; el-Kamer, 54/17, 22, 32, 40.

¹²⁵ Buhari, İlim, 11; Cihad, 164; Müslim, Cihad, 5; Ebu Davut, 17; A. İbn Hanbel, I/239, 283, 365; IV/399, 412, 417.

¹²⁶ Bk. Ebu Davut, Edeb, 4; İmam Malik, Hüsnü'l-Huluk, 2.

¹²⁷ Bk. Buhari, İlim, 28; Ezan, 61, 62, 63; Müslim, Salat, 182.

¹²⁸ İbn Hacer, Fethu'l-Bari, XXVIII/314.

hoş karşılamasaydı, tercüme edileceğini bile bile mektuplarında bu ayetlere yer vermezdi.

M.Reşid Rıza, “eğer mektuplardaki bir veya iki ayet tercüme edilmişse -muhtemelen- bunlar Tefsiri tercüme şeklinde çevrilmişlerdir. Eğer, onların Harfi tercüme ile çevrildikleri doğru ise, zaten mektuplardaki ayetler Kur'an'ın nazmı üzere zikredilmemiş ve onların tilaveti de kastolunmamıştır. Bilakis, sadece onların hükmüne davet edilmek için yazılmışlardır”¹²⁹ diyor. Bu sözleriyle, mektupların tercümeyle delil teşkil etmeyeceğini belirtiyor.

Bunların Harfi tercümeyle cevaz teşkil etmeyeceği aşikârdır. Böyle bir tercüme tarzının Kur'an için mümtene ve muhâl olduğunu biz de söylüyoruz. Hele hele tilavetiyle taabbud olunacak ve Kur'an'ın yerine ikame edilecek bir tercümeyle asla tasvip etmiyoruz. Biz sadece Kur'an'ın manâ ve muhtevaşından haberdar etmeye yarayacak ve Tefsiri tercüme yöntemiyle yapılacak bir tercümeyle savunuyor ve bunu gerekli görüyoruz. Binaenaleyh, Hz.Peygamber'in diplomatik mektupları, böyle bir tercümenin gereğini ifade eden önemli bir delildir.

Hz. Peygamber'in, diplomatik mektuplarını, gönderilecek kimselerin diliyle değil de Arapça olarak kendi diliyle yazdırması, Onun şanına ve vakarına layık bir davranıştır. Bu, aynı zamanda diplomatik bir teamüldür. Dünyada, bugün de devletler arasındaki yazışmalarda bu diplomatik teamüle uyulmaktadır. Binaenaleyh, “Hz.Peygamber tercümeyle tasvip etseydi, mektuplarını gönderdiği kimselerin diliyle yazdırırdı. Böyle yapmaması, tercümeyle tasvip etmediğini gösterir” şeklinde vâkı olabilecek bir itiraz, makûl olmasa gerektir.

ddd - Hz.Peygamber'in Arapların Dışındakilerle İlişkileri

Hz. Peygamber, gerek Mekke'de, gerekse Medine'de Arap olmayan insanlarla temas kurmuş, onlarla muhaverelerde bulunmuştur. Nitekim müşrikler, buna istinaden, Onun Kur'an'ı bunlardan öğrendiğini iddia etmişlerdir.¹³⁰ Hz.Peygamber'in Bel'am veya Cibr adlı Rum asıllı demircilerle zaman zaman oturup konuştuğu tefsirlerde de kaydedilmektedir.¹³¹ Muhtemelen Hz.Peygamber, onlara kendi kitapları hakkında birşeyler sormuş, onlar da bildikleri kadarını Ona anlatmışlardır.

Hz. Peygamber'in Medine'deki yahudi ve hristiyanlarla olan ilişkisi, onların kutsal kitaplarıyla ilgili tartışmaları da, tercümeyle tasvip ettiğine delil

¹²⁹ Rıza, Tefsir, IX/317.

¹³⁰ Bk. en-Nahl, 16/103; el-Furkan, 25/5.

¹³¹ Bk. İbn Kesir, Tefsir, IV/523; Yazır, V/3126-3127.

olarak gösterilebilir. Hz.Peygamber, bazen onlardan Tevrat'ı getirip okumalarını istemiş,¹³² bazen de onların kitaplarıyla hükmetmiştir.¹³³ Tevrat Arapça olmadığına ve Hz.Peygamber de İbranice bilmediğine göre, burda bir tercüme söz konusu olmaktadır. Muhtemelen yahudiler, kendi kitaplarındaki hususları Arapçaya çevirerek, müslümanlara bildirmişlerdir. Zaten, ehl-i kitabın Tevrat'ı İbranice olarak okuyup, müslümanlar için Arapçaya tercüme ve tefsir ettikleri kaynaklarda geçmektedir.¹³⁴ **İmam Buhari** de, “*es-Sahih*”inin Kitabı't-Tevhid bölümünde, “Allah Teala'nın “*De ki: Eğer sözünüzde doğru iseniz, Tevrat'ı getirin de okuyun...*”¹³⁵ kavline binaen, “*Tevrat'ın ve Diğer İlahi Kitapların Arapçaya ve Diğer Dillere Tefsirinin Cevazı*” diye bir bab'a yer vermiştir.¹³⁶ İmam Buhari, burada Kur'an'ın başka dillere tercüme edilebileceğini söylediği gibi, **İbn Hacer el-Askalani** de, Tevrat'ın Arapçaya tercümesinin cevazına kıyasla, Kur'an'ın da diğer dillere tercümesinin caiz ve gerekli olduğunu söylemiştir.¹³⁷ Tevrat'ın Arapçaya tercümesi istendiğine ve bu tasvip edildiğine göre, Kur'an'ın da İbraniceye veya başka dillere tercümesi tasvip edilmiş olmalıdır.

eee - Hz. Peygamber'in Zeyd'e Yabancı Dil Öğrenmesini Emretmesi

Bilindiği gibi, Hz. Peygamber vahiy katiplerinden **Zeyd b.Sabit'e**, ihtiyaç üzerine İbranice ve Süryanice öğrenmesini emretmiş, o da kısa bir süre içinde bu iki dili öğrenmiştir.¹³⁸ Eğer ihtiyaç hasıl olsaydı, -muhtemelen- Kur'an'ı tercüme etmeye de teşebbüs eder ve istenen dillere çevirtirdi. Fakat O, Arapça ile dahi tebliğ yapamazken, O'ndan Kur'an'ı başka dillere tercüme ettirmesini beklemek, doğru olmasa gerektir. Üstelik o dönemde çevresinde Arapça bilmeyen insan da yoktu. Daha da ötesi, Arapların hepsi henüz müslüman olmamışlardı. Bu şartlar altında Hz.Peygamber'in kendi beldesini bırakıp, diğer beldelerdeki insanlar için Kur'an'ı tercümeyle teşebbüs etmesi makûl karşılanmazdı. Esasen Allah da Ona öncelikle yakın akrabalarına, kendi çevresindekilere tebliğ yapmasını emrediyordu.¹³⁹ Tekrar belirtelim ki, eğer

¹³² Al-ı İmran, 3/93; el-A'raf, 7/157.

¹³³ el-Maide, 5/42-43.

¹³⁴ Bk. Buhari, Tefsiru Sure 2, 11; İ'tisam, 25; Tevhid, 51; İbn Mace, Fiten, 26; A.İbn Hanbel, IV/160, 219.

¹³⁵ Al-ı İmran, 3/93.

¹³⁶ Buhari, Tevhid, 51.

¹³⁷ İbn Hacer, Fethu'l-Bari, XXVIII/314; el-Hacevi, 193-194.

¹³⁸ Bk. İbn Hacer, el-İsabe, I/561; İbn Abdi'l-Berr, el-İstiab, I/522-523; İbn Sa'd, II/358-359.

¹³⁹ eş-Şuara, 26/214; Ayrıca bk. el-En'am, 6/92.

Hız. Peygamber hayatta iken, İslamiyet tüm Arap yarımadasını ihata edip, bu bölgenin dışına taşsaydı ve diğer insanlar da tebliğe muhatap olsalardı, -muhtemelen- Kur'an'ı onların diline tercüme ettirir; böylece onu daha iyi anlamalarını sağlardı.

fff - Kur'an Yedi Harf Üzere Nazil Olmuştur

Ubeyy b.Ka'b'tan rivayet edildiğine göre, Rasulullah (sav) Cebrail'e rastladı ve Ona "Ey Cibril, ben ümmi bir kavme gönderildim; onların arasında kocakarılar, ihtiyar erkekler, oğlanlar, kızlar, hiç kitap okuyamayan adamlar var" dedi. (Cibril) "Ey Muhammed, muhakkak ki Kur'an yedi harf üzere nazil olmuştur" diye karşılık verdi.¹⁴⁰

Kur'an'ın yedi harf üzere nazil olduğunu beyan eden daha pek çok hadis vardır.¹⁴¹ Bütün bu hadisler dikkatlice incelendiğinde, hepsinin ümmetin kolay ve rahat etmesi gayesine matuf olduğu görülecektir. Hız. Peygamber, o günkü ümmetinin yaşlılarını, kocakarılarını düşünerek, Kur'an'ı onların lehçeleri üzere de indirmesini Rabbinden murad etmiş, O da Kur'an'ı yedi harf üzerine nazil etmiştir.

Böyle bir kolaylığın Ümmet-i Muhammed'e lütfedilmesinin sebebini, İbnu'l-Cezeri şöyle açıklıyor: "Çünkü diğer peygamberler kendilerine has kavimlerine gönderilmişlerdi; Peygamberimiz ise, kırmızı - siyah, Arap olan ve olmayan bütün kavimlere gönderilmiştir. Kur'an'ın kendi dilleriyle nazil olduğu o günkü Arap toplumu, lehçeleri ve yaşayışları farklı gruplardan müteşekkildi. Bu gurupların her birine, kendi lehçesini bırakıp da diğerinkine geçmek zor ve güç geliyordu. Esasen onlardan bazılarının buna gücü de yetmezdi. Bilhassa hadis-ı şerifte belirtildiği gibi, bunların içinde çok sayıda hiç kitap okumasını bilmeyen kadın ve erkek vardı. Eğer onlardan dillerini bırakmaları ve başka lehçelere geçmeleri istenseydi, bu onlar için altından kalkamayacakları bir yük olacak, belki de onları dine davet eden Peygamber'den uzaklaşmalarına yol açacaktı."¹⁴² İbn Kuteybe de buna benzer yorumlar yapmıştır.¹⁴³

Görüldüğü gibi Hız. Peygamber, Kur'an'ın herkes tarafından okunabilmesi için metnin bile kolay kılınmasını Rabbinden istemiştir. Nitekim Onun

¹⁴⁰ Geniş bilgi için bk. Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 13-30; ez-Zurkani, I/138.

¹⁴¹ Bk. Buhari, Fedailu'l-Kur'an, 5, 27; Bed'u'l-Halk, 6; Husumat, 4; Müslim, Musafirin, 270; Ebu Davut, Vitir, 22; Tirmizi, Kur'an, 9; en-Nesai, İftitah, 37; A.İbn Hanbel, V/16.

¹⁴² İbnu'l-Cezeri, I/22.

¹⁴³ İbn Kuteybe, 38-40.

bu isteği doğrultusunda, Kur'an metninin değişik lehçelerle okunmasına mücadele edilmiştir.¹⁴⁴

Hız. Peygamber, Beni Kuzaa, Yemen, Hevazin, Himyer, Huzeyl, Kelb; Temim gibi Arap kabilelerinin yaşlısını, kocakarisini, ümmisini düşünür, onları zora koşturmak, sıkıntıya düşürmemek için Rabbinden, Kur'an lafızlarını kolay kılmasını ister de, Türkiye, İran, Pakistan, Endonezya... müslümanlarının yaşlısını, kocakarisini, ümmisini düşünmez, onlar için de Kur'an'ı kolay kılmasını Allah'tan istemez mi? Yukarıda adı geçen kabilelerin ahâlisini, kendi lehçelerinden birazcık farklı olan ve kolaylıkla öğrenilebilen Kureyş lehçesini öğrenmek zorunda bırakmaz da, bunların dışındaki milletleri, öğrenilmesi ötekine kıyasla daha zor olan ve uzun zaman gerektiren Arapçayı öğrenmek mecburiyetinde mi bırakır?!

Biz buna ihtimal vermiyoruz. Alemlere rahmet olarak gönderilen Hız. Muhammed'in (sav), Araplara dilediği kolaylığın aynısını diğer milletlere de dileyeceğine inanıyoruz. Eğer Kureyş lehçesiyle Kur'an okumak kendilerine zor geliyor diye, diğer Arap kabilelerine, kendi lehçeleriyle Kur'an'ı okumaları konusunda izin veriliyorsa, aynı mantıkla, Arapçasını öğrenmek suretiyle Kur'an'ı anlamaları kendilerine zor gelen diğer milletlere de, onu kendi dillerine çevirerek öğrenmelerine izin verilmelidir.

ggg - Fatiha Suresinin Farsça Tercümesini Tasvip Etmesi

Bazı kaynaklarda Selman-ı Farisi'nin, Fatiha suresini Farsçaya tercüme edilmiş olarak Hız. Peygamber'e takdim ettiği, O'nun da, Selman'ı bundan men etmediği kaydedilmektedir.¹⁴⁵ Eğer gerçekten böyle bir şey olmuşsa, bu, Hız. Peygamber'in zımnen de olsa Fatiha'nın tercümesini tasvip ettiği anlamına gelmektedir. Buna istinaden, Kur'an'ın diğer kısımlarının da tercüme edilebileceğini söylemek mümkündür.

c - Sahabe, Tabiun ve Ulema Kavli

Kur'an'ın tercümesine karşı çıkanlar, Ashab ve Tabiun'un da, Hız. Peygamber gibi Kur'an'ı Arapça olarak tebliğ ettiklerini ve hiçbir zaman tercümesine tevessül etmediklerini belirterek,¹⁴⁶ "eğer tercüme gerekli ve zaruri olsaydı, Hız. Peygamber de, Ashab da ve onlardan sonra gelenler de buna teşebbüs eder, müslümanları da teşvik ederlerdi; oysa bunların hepsi,

¹⁴⁴ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 63.

¹⁴⁵ Bk. Tacu's-Seria, en-Nihaye Haşiye ale'l-Hidaye, I/86, haşiye' l'den nakleden Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 52.

¹⁴⁶ Rıza, Tefsir, IX/323-324.

Kur'an'ı Arapça aslı ile tebliğ etmiş, onu başka dillere nakletme ihtiyacı duymamışlardır" tarzında sözler söylemektedirler.¹⁴⁷

Halbuki Sahabe-ı Kiramın yaşadığı dönem ve hayatları iyice tahlil edilse, durumun böyle olmadığı görülecektir. Daha İslamiyetin ilk yıllarından itibaren, ihtiyaç duyulduğu anda tercümeye başvurulmuştur. Nitekim Habeşistan'a göç eden müslümanların, kralın huzuruna çıkarıldıklarında, Hz. İsa ve Hz. Meryem'den söz eden Kur'an ayetlerini -muhtemelen- kralın diline çevirdikleri konusu üzerinde daha önce durmuştuk.¹⁴⁸

Öte yandan, yine daha evvel genişçe açıkladığımız gibi,¹⁴⁹ sahabenin ileri gelenlerin den olan Selman-ı Farisi, İranlı hemşehrilerinin isteği üzerine, Fatiha suresini Farsçaya tercüme etmiş, Hz. Peygamber'in de onayını aldıktan sonra bu tercümeyi hemşehrilerine göndermiştir.

Medine'de pek çok sahabe, yahudilerle dini muhaverelerde bulunmuş, -muhtemelen- bu konuşmalar esnasında, şifahen de olsa, bazı ayetleri tercüme etmişlerdir. Esasen ashaptan bazılarının, zaman zaman Tevratın tercümesiyle iştigal ettikleri bilinmektedir.¹⁵⁰ Nitekim Buhari, "*es-Sahih*" adlı eserinde buna özel bir bab ayırmıştır.¹⁵¹ Burada kesin olarak, Ashabın Kur'an'ı tercüme ettiğini söyleyemiyoruz; çünkü elimizde bunu kanıtlayan herhangi bir belge veya sahih bir rivayet mevcut değildir. Ancak şunu rahatlıkla söyleyebiliriz: Tevratın tercümesiyle bu kadar haşır-neşir olan ashab, eğer ihtiyaç hasıl olsaydı Kur'an'ı tercüme edecekti. Nitekim İranlı müslümanların ihtiyaç duyması üzerine Hz. Selman böyle bir teşebbüste bulunmuş ve Fatiha suresini Farsçaya tercüme etmiştir. Hz. Peygamber'in ahabına, kendisinden duyduklarını başkalarına tebliğ etmeleriyle ilgili emirleri de bu iddiamızı te'yid etmektedir. Eğer bu "başkaları" Arapların dışındaki kimseler ise, tebliğ, ancak Kur'an'ın onların diline tercümesi ile mümkün olacaktır.

Acaba Hz. Peygamber'in İslama davet mektuplarını, komşu ülkelerin yöneticilerine götüren elçiler, yöneticilerin merak edip sorması üzerine, onlara Kur'an'ın başka ayetlerini de tercüme etmişler midir? Bu soruya "evet" dememizi sağlayacak bir bilgiye veya belgeye sahip değiliz; ancak böyle bir şeyin vâkı olması da muhtemeldir.

Zeyd b. Sabit'in, Hz. Peygamber'in emriyle Süryanice ve İbranice öğrendiği malûmdur. Acaba Zeyd, Hz. Peygamber'e yaptığı tercümanlık esnasında, herhangi bir ayeti bu dillere çevirmiş midir? Böyle bir durumun vâkı olduğunu belgelerle isbat edemiyoruz, fakat bir ihtimal olarak zikretmekte de yarar görüyoruz.

Kaynaklarımızda **İbn Abbas**'a "*Tercümanu'l-Kur'an*" lakabı atfedilmektedir. O, Kur'an'ı hâlk diline tercüme ettiği, herkes tarafından rahatlıkla anlaşılacak şekilde izah ettiği için, bu şekilde lakaplandırılmıştır. Onun yaptığı, Kur'an'ın manalarını tercüme etmekten başka bir şey değildir. Zaten bunun da bir tercüme olduğunu daha önce belirtmiştik.¹⁵²

Tabiundan **Mücahid**, **Katade**, **Mukatil**, **İbn Cübeyr** ve benzerleri de İbn Abbas gibi hareket etmişler; Kur'an'ı hâlkın diline tercüme etmişlerdir.¹⁵³

Müslüman devletlerin başkanları, hâlifeler, komutan ve valiler de ehl-i küfre yazdıkları bazı mektuplarında, Kur'an ayetlerine yer vermişlerdir.¹⁵⁴

Görüldüğü gibi Sahabe ve Tabiun tercümeye yabancı değillerdir. Onlar, imkan ve ihtiyaç ölçüsünde bazı ayetleri tercüme etmişler, böylece kendilerine düşen "ilahi mesajı tebliğ" görevini yerine getirmişlerdir.

Bunların dışında pek çok alimimiz de tercümenin cevazı ve gerekliliği konusunda görüş ve düşünceler beyan etmiş, bunun zarureti üzerinde ısrarla durmuşlardır. Gerçi, bazı alimlere ait sözlerle istinaden, tercümenin caiz olmadığı ve lüzumsuz olduğu söylenmiştir. Nitekim **İmam Şafii**'nin, "farz olan zikirleri kendisiyle okuyabileceği kadar Arapça öğrenmek her müslümana farzdır" şeklindeki sözlerine dayanılarak, tercüme yerine Arapça öğrenilmesi gerektiği söylenmiştir.¹⁵⁵ Gerçekten de İmam, "*er-Risale*" adlı eserinde, her müslümana, gücü yettiği ölçüde, kendisiyle kelime-ı şehadet getirebilecek, Allah'ın kitabını okuyabilecek, tekbir, tesbih, teşehhüd ve okunması gerekli diğer zikirleri söyleyebilecek kadar Arapça öğrenmesinin farz olduğunu söylemiştir.¹⁵⁶ Ancak bu sözlerde tercümeye mani herhangi bir anlam olmasa gerektir. Biz de İmam'ın söylediği gibi, her müslümanın namazını, ezanını, tesbih, tekbir ve teşehhüdünü kendisiyle okuyabileceği, Allah'ın kalamından farz olan miktarını kıraat edebileceği kadar Arapça öğrenmesinin gerekli ve lüzumlu olduğuna inanıyoruz. Esasen bütün müslümanlar bu kanaattedir ve bunun tercümeyle engel teşkil edecek, bizi ondan müstağni kılacak herhangi bir

¹⁴⁷ Bk. el-Bindak, 52-53.

¹⁴⁸ Bk. s. 85.

¹⁴⁹ Bk. s. 89.

¹⁵⁰ Bk. Tirmizi, Et'ime, 39; Ebu Davut, Et'ime, 11; A. İbn Hanbel, V/441; Daremi, Mukaddime, 39.

¹⁵¹ Bk. Kitabu't-Tevhid, 51.

¹⁵² Bk. s. 60.

¹⁵³ el-Hacevi, 192.

¹⁵⁴ Örnekler için bk. Kalkaşandi, VI/443-444.

¹⁵⁵ Rıza, Tefsir, IX/321; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480-481.

¹⁵⁶ eş-Şafii, er-Risale, 48, md. 167.

yanı da yoktur. Biz, Arapça ile okumasını öğrendiğimiz ve namazlarımızda kıraat ettiğimiz Allah'ın kelamının manasını merak ediyoruz, Arapların dışındaki insanlara, bunu öğrenme imkanının sağlanması gerektiğini savunuyoruz. Açık ki Arapça ile okumasını öğrenmek ayrı bir şey, manasını bilmek ise daha ayrı bir şeydir. İşte Türkiyemizde yüzbinlerce müslüman, Arapça Kur'an'ı okuyabilmektedir; fakat acaba kaç tanesi okuduğunun anlamını bilmektedir?! Bu sayının çok az olduğunda şüphe yoktur. Aynı durum diğer müslüman ülkeler için de geçerlidir. Demek ki Arapların dışındaki müslümanların büyük bir kısmı, hatta ibadetinde düşün olanların hepsi, İmam Şafii'nin istediği kadar Arapça bilmekte; Arapça ile namazını, tekbirini, tesbihini... eda edebilmekte ve Kur'an'ı Arapça aslı ile okuyabilmektedir. Fakat bunlar bu söylediklerinden ve okuduklarından bir şey anlamamaktadırlar. Biz diyoruz ki, Kur'an'ı Arapça olarak okuyan müslüman, merak ettiği anlamı için tercümelerine bakabilme imkânına kavuşturulmalıdır. İmam Şafii'nin söz ve düşüncelerinden buna mani ve bunu reddeden herhangi bir anlam da sezemiyoruz.

Kur'an'ın tanımı da, tercümenin caiz olmadığına delil olarak ileri sürülmüştür. Malum olduğu vechile, "Kur'an, Allah'ın Nebisine indirdiği, mushaf-larda yazılı olan, tevatürle naklönulan, tilavetiyle ibadet edilen mu'ciz kela-mıdır." ¹⁵⁷ Bu tarife, "tedebbür ve tezekkür için indirilmiş olması, Arapça lafızlardan ibaret bulunması" gibi özellikler de eklenmiştir. ¹⁵⁸ Genelde alimlerimiz, Kur'an'ın tarifi ile ilgili olarak bu ortak noktalarda ittifak etmişlerdir. Buna dayanan bazı alimler, Kur'an'ın tercüme edilmesiyle bütün bu aslı özelliklerini kaybedeceğini belirterek, ¹⁵⁹ tercümenin adem-ı cevazına ve gereksizliğine hükmetmişlerdir. ¹⁶⁰

Dikkat edilirse, bu tanımda da tercümeyi men eden herhangi bir unsur yoktur. Kur'an'ı tercüme etmekle, yapılan tercümeyi "Kur'an" addetmek farklı şeylerdir. Biz Kur'an'ın tercüme edilmesinin gereğine inanıyoruz; fakat yapılan tercüme "Kur'an" denmesini asla tasvip etmiyoruz. Durum böyle olunca, Kur'an'ın tanımını bahane ederek tercümeye karşı çıkmak pek makul olmamaktadır.

Tercümeyi gerekli ve lüzumlu gören alimlerimiz yanında, onu tasvip etmeyen ve gereksiz gören alimlerimiz de vardır. Fakat biz öyle zannediyoruz

¹⁵⁷ Salih, 21; Sofuoğlu, 9; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 34; Zeydan, 195; Karaman, Fıkıh Usulü, 67.

¹⁵⁸ Bk. İbnu'l-Hümmam, III/3.

¹⁵⁹ Bk. Zeydan, 196; Ebu Zehra, İslam Hukuku Met. 79.

¹⁶⁰ Aynı yerler.

ki, sırf insanları Kur'an'ın manâ ve muhtevâsından haberdar etmeyi istihdaf eden, usul ve esasları çerçevesinde yapılan bir tercümeyi bu alimlerimiz de tasvip edecek ve lüzumunu beyan edeceklerdir. Nitekim, tercümenin aleyhinde söz söyleyen tüm alimlerimiz, ya usul ve esaslarına göre hareket edilmediğinden, ya erbabınca yapılmadığından veya Kur'an'ın yerine ikame edilmesi endişesinden dolayı böyle davranmışlardır. Bu endişeleri giderecek şekilde hareket edildiğinde, tercümenin herkesçe tasvip göreceğine inanıyoruz.

Mesela tercümenin aleyhinde oldukları söylenen ve sözlerinden bu me-yanda anlamlar çıkarılan **el-Kaffal** (v.365/975), ¹⁶¹ **es-Suyuti** (v.910/1505), ¹⁶² **İbn Battal** (v.444/1052), **ez-Zerkeşi** (v.794/1392), ¹⁶³ **Ebu'l-Huseyn el-Farisi** ¹⁶⁴ vb. daha başka alimlerin sözleri üzerinde iyice düşünüldüğünde, mutlak manada tercümeye karşı olmadıkları görülecektir. Yine son dönem alimleri olan **Muhammed el-Hehyavi**, ¹⁶⁵ **eş-Şeyh Ahmed Fehmi**, ¹⁶⁶ **M. Mustafa eş-Şatır**, ¹⁶⁷ **Muhammed Süleyman**, ¹⁶⁸ **Muhammed Reşid Rıza**, ¹⁶⁹ **Mustafa Sabri Efendi**, ¹⁷⁰ **Ahmet Mithat Efendi**, ¹⁷¹ **Bediuzzaman Said-ı Nursi** ¹⁷² vb. alimlerimiz de, Kur'an'ın Harfi tercümesine ve bunun Kur'an'ın yerine ikame edilmesine karşı çıkmışlar; Tefsiri tercüme tarzında ve usulü çerçevesinde yapılacak bir tercümeye sıcak bakmışlardır.

Bunun yanında pek çok alimimiz de, tercümenin zarureti dile getirmiş, taa ilk dönemlerden beri konunun ehemmiyeti hakkında görüş ve düşüncelerini serdetmişlerdir. İmam **Ebu Hanife** (v.150/767), ¹⁷³ İmam **Ebu Yusuf** (v.182/798) ve İmam **Muhammed** (v.189/805), ¹⁷⁴ **el-Cessas** (v.370/981), ¹⁷⁵ İmam **Buhari**, ¹⁷⁶ **İbn Hacer el-Askalani** (v.852/

¹⁶¹ Bk. es-Suyuti, el-İtkan, I/307; el-Kattan, 320-321; ez-Zerkeşi, I/364.

¹⁶² es-Suyuti, el-İtkan, I/307.

¹⁶³ Bk. ez-Zerkeşi, I/364.

¹⁶⁴ Bk. ez-Zerkeşi, I/367.

¹⁶⁵ İbnu'l-Hatib, 171.

¹⁶⁶ İbnu'l-Hatib, 172.

¹⁶⁷ İbnu'l-Hatib, 172; Muhenna, 45-46, 56-58.

¹⁶⁸ İbnu'l-Hatib, 172; Muhenna, 54-55.

¹⁶⁹ Rıza, Tefsir, IX/258-338; ay. mü. Nümuzeccun, 539.

¹⁷⁰ Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 8-9; Muhenna, 28-34.

¹⁷¹ Mithat Efendi, 97-100.

¹⁷² Bk. Sözler, 425; Mektubat, 380; Kur'an-ı Kerim'in Hakiki Tercümesi Olamaz, 13.

¹⁷³ Bk. es-Serahsi, I/36-37; el-Merginani, I/47; ez-Zerkeşi, I/464, 467; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 56-57.

¹⁷⁴ Aynı yerler.

¹⁷⁵ Bk. Ahkamu'l-Kur'an, V/262; Bayur, 604.

¹⁷⁶ Bk. es-Sahih, Kitabu't-Tevhid, 51.

1447),¹⁷⁷ ez-Zemahşeri (v.538/1144),¹⁷⁸ el-Kurtubi,¹⁷⁹ Ebu's-Suud (v.982/1574),¹⁸⁰ İbn Teymiyye,¹⁸¹ el-Kâsânî (v.587/ 1191),¹⁸² Şah Veliyyullah ed-Dihlevî (v.1176/1762),¹⁸³ M. el-Hader Hüseyin,¹⁸⁴ ve M. Hasan el-Hacevi,¹⁸⁵ eserlerinde tercümenin gereğini çeşitli şekillerde dile getirmişlerdir. M. Mustafa el-Merağî¹⁸⁶ ve M. Ferid Vecdi¹⁸⁷ de tercümenin zaruretine kail olanlardır.

Bunlardan başka el-Mevdudî,¹⁸⁸ Hamidullah,¹⁸⁹ Elmalılı Muhammed Hamdi Yazır¹⁹⁰ ve benzeri daha bir çok alim, bizzat Kur'an'ı tefsir ve tercüme ederek, tercümeyi tasvip ettiklerini göstermiş, ayrıca değişik yazılarında da bunu caiz ve gerekli gördüklerini belirtmişlerdir. Bediüzzaman Said-ı Nursi de, Kur'an'ın hakiki tercümesinin kabil olmadığını söylemekle beraber, "birşey tamamıyla elde edilmediği takdirde, o şeyi tamamıyla terketmek caiz değildir" kaidesine göre hareket ettiğini belirtmiş, "acz ve kusurumla beraber, Kur'an'ın bazı hakikatlarıyla nazmındaki i'caza dair bazı işaretleri tek başıma kaydetmeye başladım"¹⁹¹ diyerek, Kur'an'ın pek çok ayetini tefsir ve tercüme etmiştir.

Prof.Kamil Miras, "...Kur'an'ın herhangi bir dile tercüme olunması hususunda, İslam alimleri arasında bir ihtilaf bile zuhur etmemiştir"¹⁹² diyerek, bütün bu alimlerimizin bu konudaki ittifakına işaret etmektedir.

Ayrıca, başta ez-Zurkani olmak üzere pek çok Tefsir Usulcüsü; İbnu'l-Hatib, A.İ. Muhenna, M.Salih el-Bindak ve benzeri Arap alimleri; M.Akif Ersoy, Hasan Basri Çantay, Ömer Nasuhi Bilmen,

- ¹⁷⁷ Bk. Fethu'l-Bari, XXVIII/314-315; el-Hacevi, 193-194; İbnu'l-Hatib, 222.
¹⁷⁸ Bk. el-Keşşaf, III/112; ez-Zurkani, II/38; İbnu'l-Hatib, 222; Muhenna, 74-75; İhsanoğlu, Medhalun, 14.
¹⁷⁹ Bk. el-Cami'u'l-Ahkam, IX/340; İhsanoğlu, Medhalun, 14.
¹⁸⁰ Bk. İrşadu'l-Akli's-Selim, V/32.
¹⁸¹ Bk. el-Hader, 130; el-Kattan, 317; Muhenna, 35-40.
¹⁸² Bk. Bedai'u's-Sanai', I/112-113; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 36.
¹⁸³ Bk. Fevzu'l-Kebir, 98.
¹⁸⁴ Bk. Naklu Maani'l-Kur'an, 130 vd. İbnu'l-Hatib, 171; Muhenna, 35-40; el-Kattan, 317-318.
¹⁸⁵ Bk. Tercemetu'l-Kur'ani'l-Kerim, 194.
¹⁸⁶ Bk. Bahsun Fi Tercemeti'l-Kur'ani'l-Kerim adlı eser.
¹⁸⁷ Bk. İbnu'l-Hatib, 171; Muhenna, 46.
¹⁸⁸ Bk. Tefhimu'l-Kur'an, I/105, paragraf 160.
¹⁸⁹ Bk. Le Saint Coran, Introduction; ay.mü. Fehmu'l-Kur'an, 49-70.
¹⁹⁰ Bk. Hak Dini, IV/2844, dipnot 1.
¹⁹¹ Nursi, İşarâtu'l-l'caz, 8.
¹⁹² Miras, Kur'an'ın Tercümesi Hakkında, 259.

Konyalı Mehmet Vehbi, İzmirli İsmail Hakkı, M.Şerafettin Yaltkaya, Ömer Rıza Doğrul, Ali Fikri Yavuz, Süleyman Ateş, Osman Keskioglu, İsmail Cerrahoğlu, Talat Koçyiğit, Hüseyin Atay, Yaşar Kutluay, Ali Özek, Hayreddin Karaman... vb. pek çok Türk alimi ve ayrıca diğer İslam ülkelerinden alimler, bizzat Kur'an'ı tercüme ederek veya konuyla ilgili yazılar neşrederek, tercümeyi tasvip ettiklerini ve caiz gördüklerini göstermişlerdir.

Görüldüğü gibi, usul ve esaslarına riayet edilerek yapılacak bir tercümeye bütün alimlerimiz sıcak bakmışlar, gerekli ve zaruri olduğuna kani olmuşlardır. Bu, bize konu üzerinde geniş bir "ittifak"ın hasıl olduğunu göstermektedir. Binaenaleyh, Kur'an'ın tercümesi, belli kural ve kaidelere bağlı kalmak şartıyla caizdir, gereklidir, faydalıdır ve hayırlıdır.

Bütün bu aklî ve naklî delillerden anlaşılıyor ki, Kur'an'ın yaşayan dünya dillerine tercümesi, müslüman alimlerin aslî vazifesidir ve boyunlarının borcudur. Nasıl ki, Hz.Peygamber, Kur'an'ı kendi kavmine, onların anlayacağı şekilde tebliğ etmişse, O'nun varisleri durumundaki alimler de, diğer kavimlere, onların anlayacağı şekilde tebliğ etmelidirler. Daha da ötesi, Allah'ın kelamını gayr-ı müslimlere de duyurmalı, onların da bunu anlamasını sağlamalıdır. ¹⁹³ Bunun için de Kur'an'ı onların diline çevirmelidirler. Bu, bütün alemleri muhatab alan ve hepsine rahmet olan "Kur'ânî tebliğ"ın gereğidir.

Bununla beraber, tercümeye ihtiyaç olmadığı da iddia edilmiş, bunu teyid için değişik görüşler ileri sürülmüştür. Bunlara da temas etmeyi uygun görüyoruz.

¹⁹³ Bk. et-Tevbe, 9/6.

B - KUR'AN'IN TERCÜMESİNİ GEREKSİZ GÖRENLERİN İLERİ SÜRDÜĞÜ GÖRÜŞLER VE BU GÖRÜŞLERİN DEĞERLENDİRİLMESİ

a - Kur'an'ın Apaçık Arapça Bir Eser Olması

Kur'an'ın tercümesine karşı çıkanların en. önemli delillerinden biri, Kur'an-ı Kerim'in, apaçık Arapça olduğunu beyan eden ayetlerdir. Malûm olduğu üzere pek çok ayet, Kur'an'ın apaçık Arapça olduğunu bildirmektedir: "Şüphesiz ki, onların, Kur'an'ı Ona bir insan öğretiyor dediklerini biliyoruz. Kendisine nisbet ettikleri şahsın dili yabancıdır; bu (Kur'an) ise apaçık bir Arapçadır." ¹⁹⁴ "Elif Lam Ra. Bunlar apaçık Kitabın ayetleridir; anlayabilesiniz diye, Biz onu Arapça bir Kur'an olarak indirdik." ¹⁹⁵

Bu ayetlerde ve benzerlerinde ¹⁹⁶ geçen ifadelerle dayanılarak, Kur'an'ın Arapça olduğu ve tercüme edilemeyeceği iddia edilmiştir. ¹⁹⁷

Kur'an ayetlerini değerlendirirken, sadece bir cümleye, ya da yalnızca bir ayete istinaden yorumlar yapmak ve hüküm çıkarmaya çalışmak yeterli olmayabilir. Bu sebeple, cümleleri veya ayetleri, öncelikle siyak ve sibakını gözönünde bulundurarak, diğer ayetlerle irtibatlandırarak değerlendirmek lazımdır. Hatta Kur'an'dan bir hüküm çıkarılırken, genel İslami esaslar dahi nazarı itibare alınmalıdır. Böyle yapıldığı takdirde ancak sağlam ve güvenilir yorumlara ve sonuçlara varılabilir.

Bu çerçeve içerisinde sözü edilen ayetleri değerlendirdiğimizde, bunlardan tercümeye mani herhangi bir anlam çıkarmak mümkün değildir. Hatta, bu ayetlerle tercümenin zımnen teşvik edildiği dahi iddia edilebilir. Şöyleki, yukarıda sözü edilen ayetlerin hepsinde, Kur'an'ın apaçık Arapça kılınışının hikmeti olarak, insanların onu anlaması ve üzerinde düşünmesi gösterilmiştir. "Anlayasınız diye.." ¹⁹⁸ "... düşünüp anlamanız için.." ¹⁹⁹ "bilen bir kavim için..." ²⁰⁰ Bütün bu ifadeler, Kur'an'ın anlaşılmasının gereğini belirtmektedir. Arapların bunları anladıklarını kabul edelim, ya diğer insanlar..! Onlar da bu hâliyle onu anlayabilirler mi? Kur'an, bütün insanlara ve cinlere gönderildi-

¹⁹⁴ en-Nahl, 16/103.

¹⁹⁵ Yusuf, 12/1-2.

¹⁹⁶ Bk. er-Ra'd, 13/37; Ta-Ha, 20/113; eş-Şuara, 26/192-195; ez-Zümer, 39/28; Fussilet, 41/3; eş-Şura, 42/7; ez-Zuhuf, 43/3; el-Ahkaf, 46/12.

¹⁹⁷ Bk. İbnu'l-Hatib, 176.

¹⁹⁸ Yusuf, 12/2.

¹⁹⁹ ez-Zuhuf, 43/3.

²⁰⁰ Fussilet, 41/3.

ğine, bütün bunların da onu anlayıp üzerinde düşünmeleri istendiğine göre, bunu sağlamanın yegâne yolu onu tercüme etmektir.

Bu ayetlerde Kur'an'ın apaçık Arapça olduğunun ifade edilmesi, Arapların, "biz onu anlamıyoruz; nasıl tebliğ edelim?" demelerine fırsat vermemek hikmetine mebnidir. Aksi takdirde, Allah'ın sık sık "Bu Kur'an apaçık Arapça ile nazil olmuştur" demesine bir anlam veremeyiz. Kur'an, Araplara indiğine, hitap da onlara yapıldığına göre, bununla Araplara indirilen Kur'an'ın Arapça olduğunun haber verilmesi murad edilmiş olamaz. Zira bu, malûmu ilan olur ki, Kur'an, böyle anlamsız bir şeyi yapmaktan münezzehdir. Eğer Kur'an, Arapların anlamadığı bir dilde nazil olsaydı, haklı olarak itiraz edecekler ve "neden bizim dilimizde, anlayabileceğimiz tarzda bir kitap değildir?" diyeceklerdi. İşte, Kur'an'ın Arapça olarak inmesi, böyle bir itiraza mahâl bırakmamaktadır. ²⁰¹

Bu ayetlerle neyin murad edildiğine dair, daha başka yorumlar da yapılmıştır. ²⁰²

Bundan başka, "Biz her peygamberi, onlara (emrolunan şeyleri) açıklasın diye, kendi kavminin diliyle göndermişizdir" ²⁰³ ayeti ile, Kur'an'ın "nur" ve "ruh" olduğunu belirten ayetlere ²⁰⁴ istinaden de, Kur'an'ın tercüme edilmesinin imkansızlığı ve gereksizliği ifade edilmiştir. ²⁰⁵ Ancak, bunlar önemsiz ve anlamsız bir takım iddialar olduğu için, üzerinde durmaya gerek görmüyoruz. ²⁰⁶

b - Kur'an'ın Mu'ciz Arapça Lafızlardan İbaret Olması

Kur'an-ı Kerim, malûm olduğu üzere Arapçanın şiir ve nesirde, beyan, bedi', belâğat ve fesahatta zirvede olduğu bir dönemde nazil olmuştur. Binaenaleyh, Kur'an'ın bu cihetle zirvede olması, bundan fazla olarak da onları aşması gerekiyordu. Zira, ilahi kaynaklı olduğu söylenen sözlerin, insanlarınkiyle eşdeğerde ve aynı seviyede olması, hitab edilecek kimseleri tatmin ve ikna etmez, onları belirtilen hususlara inandırmazdı. Kur'an, manâ ve muhtevasıyla olduğu gibi, nazım ve lafızlarıyla da mu'cize olmalı, belâğatın zirvesinde bulunan o günkü Arap toplumunu; onların şair, edip ve hatiplerini aciz

²⁰¹ Bk. İbn Kesir, Tefsir, VI/172; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, V/202; en-Nesefi, III/195; es-Sabuni, Safvet, II/395; el-Mevdudi, Tefhim, II/413.

²⁰² Bk. İbnu'l-Hatib, 176-177.

²⁰³ İbrahim, 14/4.

²⁰⁴ Bk. en-Nisa, 4/174; el-A'raf, 7/157; en-Nahl, 16/2; el-Mu'min, 40/15; eş-Şura, 42/52.

²⁰⁵ Bk. İbnu'l-Hatib, 193.

²⁰⁶ Geniş bilgi için bk. İbnu'l-Hatib, 193-194.

bırakmalıydı... Nitekim böyle de oldu. İlahi irade, şiir ve edebiyatta zirvede bulunan Arap toplumunu, onların bildiği, tanıdığı ve kullandığı kelimelerde, harf ve cümlelerde tecelli ederek, adeta onları büyüledi. Her an kullana geldikleri kelime ve harfler, Kur'an ayetlerinde bir başka şekil alıyor, insanoğlunun benzerini meydana getirmeye güç yetiremeyeceği güzellikte nağmeler şeklinde belirliyordu. Dinleyenler adeta büyüleniyor, derin bir şekilde etkileniyorlardı. En ünlü şair ve hatipler bile, onun sözlerindeki lahuti ahenk ve cazibe karşısında acziyetlerini itiraf ediyor, şiir ve hitabelerinin cılızlığını farkederek, onları asılı oldukları yerlerden indiriyor ve bir daha Kur'an karşısında söz söylemeye cesaret edemiyorlardı...²⁰⁷ Kur'an, değişik ayetlerinde²⁰⁸ gerek o günkü Arap toplumuna, gerekse kıyamete kadar tüm insanlara, kendi benzeri bir eser vücuda getirmeleri konusunda meydan okumuş, fakat ne o gün, ne de bugün hiç kimse, onun en küçük suresinin dahi benzeri bir eser meydana getirememiştir. Bu meydan okuya cevap vermeye kalkışanların sonu hep hüsrana olmuştur.²⁰⁹

Tercüme tasvip etmeyenler, özellikle Kur'an'ın bu yönünü hesaba katarak, tercümeyle Kur'an'ın en önemli hususiyetlerinden biri olan bu hususunu kaybolacağını söylüyorlar.²¹⁰

Kur'an'ın her şeyiyle mu'cize olduğu ve insanları, benzerini meydana getirmekten aciz bıraktığı bir gerçektir. Lakin tercüme edilmesiyle, elfaz ve nazmına müteallik bütün hususiyetlerin kaybolacağı şeklindeki görüşe katılmak mümkün değildir. Eğer, -maazallah- Kur'an tamamen ortadan kaldırılıp da onun yerine tercüme ikame edilse, o zaman böyle bir endişe ve vehim kabul edilebilir. Fakat -hamdolsun- Kur'an bütün hususiyetleriyle ilk indiği günkü gibi taptaze ve dipdiri olarak aramızda durmaktadır ve kıyamete kadar da baki kalacaktır. Kimse onu tebdil, tağyir veya ilgaya güç yetiremeyecektir. Zira, onun muhafazasını bizzat Allah üstlenmiştir.²¹¹ Binaenaleyh bu konuda endişeye kapılmaya gerek yoktur.

Netice olarak, tercüme hiçbir şekilde Kur'an'ın i'cazını gidermez, hiçbir şekilde onun mu'cize oluşuna hâlel getirmez. O sadece bu mu'cizevi kelamın, kısmen de olsa insanlar tarafından anlaşılmasını sağlamak gayesine matuftur.

²⁰⁷ Bk. S. Yıldırım, Peygamberimiz'in Kur'an'ı tefsiri, 18; Ateş, İslama İtirazlar, 191-192; Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/10-11; Salih, 46; 313; Draz, En Mühim Mesaj Kur'an, 116-118.

²⁰⁸ Bk. el-Bakara, 2/23-24; Yunus, 10/37-38; Hud, 11/13-14; el-İsra, 17/88.

²⁰⁹ Bunun için bk. Ateş, İslama İtirazlar, 218-223.

²¹⁰ Bk. İbnu'l-Hatib, 228.

²¹¹ el-Hicr, 15/9.

c - Kur'an'ın Tercümesi ve İhtida Meselesi

Çok eski dönemlerden beri Kur'an-ı Kerim, gerek müslim, gerek gayr-ı müslim pek çok kişi tarafından defalarca Batı dillerine tercüme edilmiştir. Bu tercüme pek çok kereler tab'edilmiş, yüzbinleri hatta milyonları aşkın satışlar yapmışlardır. Dolayısıyla milyonlarca gayr-ı müslim Avrupalı, Kur'an tercümesiyle haşır-neşir olmuş, onu okuma ve inceleme fırsatı bulmuştur. Durum böyle iken, acaba bu sayede kaç gayr-ı müslim İslamı seçmiştir? Elbette okuyup incelediği Kur'an tercümesinden etkilenerek müslüman olanlar vardır. Fakat bunlar kaç kişidir ki! Satılan tercümelerin sayısıyla mukayese edilince ne kadar az oldukları rahatlıkla anlaşılır. Esasen Kur'an tercümesiyle karşılaşmadan da müslüman olanlar vardır. İhtida eden Batılıların hayatı incelendiğinde, bunların çok azının Kur'an tercümesi sayesinde müslüman olduğu, büyük çoğunluğunun ise bundan başka sebeplerle İslamı seçtiği görülecektir... Kur'an'ın tercümesine karşı çıkanların iddialarından biri de budur.

Öncelikle şunu belirtelim ki, hidayet Allah'tandır. Tebliğ sadece bir vasıta. Bize düşen bu vasıtayı devreye sokmak, tebliğ vazifesini yerine getirmektir. Gerisi Allah'ın takdirine kalmıştır. Tercüme de bir tebliğ aracıdır; onunla insanlar İslamdan haberdar edilir, dini hakikatler konusunda bilgilendirilirler... Bu noktada tercümenin misyonunu yerine getirdiği kanaatindeyiz. Elbette bütün muhtedilerin hidayetini Kur'an tercümesine bağlayamayız. Fakat Kur'an tercümesiyle bir kişi dahi müslüman olmuşsa, bu bile tercümeyle istihdaf edilen gayenin tahakkukunu göstermeye yeter. Halbuki bir kişi değil, belki binlerce kişi bu sayede müslüman olmuştur.²¹² Bu bize ihtida hareketinin Kur'an tercümesiyle çok bağlantılı olduğunu, dolayısıyla tercümenin bu açıdan da yararlı ve gerekli olduğunu açıkça göstermektedir.

d - Kur'an'ın Arapça Olarak İndirilmesi Allah'ın Muradıdır

Kur'an Arapça olarak nazil olmuştur. Bu gerçek pek çok Kur'an ayetinde ifade edilmiştir.²¹³ Demek ki Allah'ın muradı bu istikamettir. Eğer Allah, Kur'an'ın tercüme edilmesi istenen dillere nakledilmesini murad etseydi, Kur'an'ı o dillerde indirdi; yahut Kur'an'ı o kavimlerden bir peygambere inzal ederdi. Fakat böyle yapmadı, bilakis, Hz. Peygamber'in bi'setinin umumiliğine rağmen, onu Arapça olarak indirdi.²¹⁴ Kur'an'ın

²¹² Bk. Keskiöğlu, Kur'an'ın Başka Dillere Çev. XVIII; Vakkasoğlu, 150.vd; Ateş, İslama İtirazlar, 317; Niçin Müslüman Oldular, 34-170.

²¹³ Bk. Yusuf, 12/2; Ayrıca Abdülbaki, 456.

²¹⁴ Şeltut, 131.

tercümesine karşı çıkanlar, bu durumu nazar-ı itibare alarak, Allah'ın bununla tüm insanların Arapça öğrenmesini ve araplaşmasını murad ettiğini iddia ediyorlar.²¹⁵

Bu iddia esasında o kadar basit ve mantıksızdır ki, cevap vermeye bile gerek yoktur. Kendi içinde bile son derece tutarsızdır. Bununla beraber, yine de Şeltut cevap verme ihtiyacı duymuş ve bunların bu mantâlîtesini, Hz. Peygamber'e "eğer Allah dileseydi biz şirk koşmazdık"²¹⁶ diyen müşriklerinkine benzeterek, tutarlı bir yorum olmadığını izah etmiştir.²¹⁷ Şeltut gibi Ferid Vecdi de, bu tür iddia ve düşüncelerin, İslam düşmanlarının ekmeğine yağ sürmekten başka bir işe yaramadığını söylemektedir.²¹⁸

e - Arapçasını Anlamayana Tercüme Gereksiz

Yukarıdakinin benzeri basit bir iddia da şudur: Şüphesiz Kur'an risalet döneminden beri vardır. Onu taa o zamanlar da Araplar ve Araplaşan Ehl-i Kitab, bugün bizim okuyup anladığımız gibi okuyup anlıyorlardı. Ona iman ettiler mi? Hayır! O zaman, Kur'an'ı Arapça aslıyla okuyup anlayamayana onu tercüme etmenin ne anlamı var? Onlar da Kur'an'ı kendi aslı diliyle okuyup anlayan, fakat yine de inanmayan kardeşleri gibi inanmazlar...²¹⁹

Acaba bu iddiada bulunanlara, "bugünün hiç bir arabı, Utbe b. Ebi Rebia, Velid b. Muğire, Ebu Cehil, Ebu Leheb, As b. Vail ... kadar Kur'an Arapçasını bilemez ve yine bugün, hiçbir kimse, kendisine Kur'an'ın indiği Hz. Peygamber kadar onu güzel ve etkili bir şekilde okuyamaz. Yukarıda adı geçenler, Kur'an'ı bu kadar iyi anladıkları ve onu en güzel, etkili şekilde okuyan Hz. Peygamber'den duyup dinledikleri hâlde müslüman olmadıklarına göre, Kur'an'ın Arapça olmasının ve Araplara okunmasının ne anlamı var?" diye sorulsa, ne cevap verecekler?! Ne cevap vereceklerini bilemiyoruz, ama verecekleri cevabın tatminkâr olmayacağı aşîkârdır. Zira iddialarına mesned yaptıkları mantık tutarsızdır.

f - Allah'ı Burhanlarla Bilmek

Tercümeyi tasvip etmeyenlerin bizce makul olmayan başka bir iddiaları da şudur: Allah Teala'yı burhanlarla bilmek vaciptir. Bu da ancak Arapça öğ-

²¹⁵ Aynı yer.

²¹⁶ el-En'am, 6/148.

²¹⁷ Şeltut, 131.

²¹⁸ el-Bindak, 74.

²¹⁹ Şeltut, 132.

renmekle mümkün olur. Çünkü Kur'an Arapçadır. İlahi marifetin delilleri ancak bu ikisi ile bilinebilir...²²⁰

Üstad el-Hacevi, bu görüşün muğalatadan ibaret olduğunu belirterek şöyle diyor: Nuh (a.s.) gibi nice peygamberler ve ümmetleri vardır ki, bunların hiçbirisi Arapça bilmiyordu; hâlbuki o ve diğerleri Allah'ı burhanlarla biliyorlardı.²²¹

Allah'ı bilmenin, ilahi marifete burhanlarla ulaşmanın yolu, bize göre dil değil, akıl ve mantıktır. Bu burhanlar, "Kur'an"da mevcut olduğu ve okunabildiği gibi, "kâinat"ta da mevcuttur ve oradan da okunabilir. Yeterki ibretle bakabilecek bir göz, ders alabilecek bir gönül olsun! Yeter ki bunları hakıyla idrak edip yorumlayabilecek akıl ve mantık olsun! Kur'an'dan ve Arapçadan bihaber oldukları hâlde pek çok bilim adamı, makro ve mikro alemde; başka bir ifadeyle "insan" ve "kâinat" denen kitaplar üzerinde yaptıkları araştırma ve incelemelerle, Allah'ın varlığının apaçık delillerini görebilmiş ve burhanlarla Allah'a ulaşabilmişlerdir. Tarihte bunun pek çok örnekleri olduğu gibi, günümüzde de bunun birçok örneği vardır.²²²

g - Tercüme İhtilaflara Sebep Olur

Tercümenin, Tevrat ve İncil'de olduğu gibi Kur'an'da da ihtilaflara, taaddüt ve tereddütlere sebep olacağı şeklindeki endişelere gelince, bunların da yersiz ve gereksiz endişeler olduğunu belirtelim. Zira, daha evvel de hatırlattığımız gibi, Kur'an her şeyden evvel Allah'ın güvencesi ve garantisi altındadır.²²³ Öte yandan Kur'an, münzel Arapça aslı ile beraber tüm İslam alemi arasında intişar etmiştir. Onun bu aslı üzerinde hiç kimse, hiç bir zaman ve hiç bir şekilde tağyir veya tahrif yapamayacaktır.

Tercümelerde bazı ihtilafların vuku bulması ise normaldir. Bu durumda, herhangi bir konuda şüphe veya tereddüt vâkî olduğunda, onun aslına, yani münzel Arapça Kur'an'a müracaat edilir. Yapılacak karşılaştırma sonunda, ihtilaflı konu asla muvafık bir şekle sokulur. Aslı ibareye uyan alınır, muhâlif olan ise red veya ıslah edilir. Eğer, "ihtilaflara sebep olur" endişesiyle tercüme men edilecekse, aynı düşünceyle tefsirlerin de men edilmesi gerekir. Zira onlarda da birbirine muhâlif, hatta zıt pek çok görüş ve düşünce vardır. Oysa ümmet böyle bir şeye itibar etmemiştir, etmeyecektir de...²²⁴

²²⁰ el-Hacevi, 196.

²²¹ el-Hacevi, 156.

²²² Mesela bk. Nevfel, II/69-157.

²²³ Bk. el-Hicr, 15/9.

²²⁴ el-Hacevi, 196-197.

h - Tercüme Tahrif ve Tebdile Sebep Olur

İncil'in tahrife ve tebdile uğramasının sebebi olarak tercümesini gösterip, Kur'an'ın tercümesinin de böyle bir sonuç intaç edeceği şeklindeki iddiaya²²⁵ gelince, bunu kabul etmek elbette mümkün değildir. İncil'in tahrif ve tağyir edilmesini, sadece tercüme edilmiş olmasına bağlamak, bu ilahi kitabın tarihi seyrini ve başından geçenleri bilmemek anlamına gelir.²²⁶ Kur'an ise böyle bir seyirle karşılaşmamıştır. O, hıfz, yazı ve ibadetlerde tekrar suretiyle iyice muhafaza altına alınmıştır.²²⁷ Daha sonra da çoğaltılıp değişik merkezlere gönderilerek bütün İslam aleminde yaygınlaşması sağlanmıştır. Bugün elde mevcut milyonlarca Kur'an nüshası, Hz. Peygamber'e inen Kur'an'ın harfiyen aynıdır.

Durum böyle olunca, Kur'an'ın tarihi seyri ile İncil'inkini birbirine benzetip, İncil'in maruz kaldığı tebdil ve tağyirin Kur'an için de vâkî olacağını iddia etmek hiç de doğru değildir.

i - Tercümeyle Kur'an Beşer Sözü Olur

Tercümeyle Kur'an'ın i'cazı ve belağatı kalkmaktadır. Allah'ın kelamı olmaktan çıkıp beşer sözü olmaktadır. Yapılan tercümenin bir beşer sözü olması, muhtemelen içinde muğlak, anlaşılmaz, sıkıcı ibarelerin bulunması, edebi güzelliklerden mahrum olması, insanların ona olan takdir ve hayranlıklarını izale edebilir. Dolayısıyla Kur'an onların nazarında değer ve itibar kaydedebilir, muhabbet ve mehabeti kalplerden zail olabilir ve ta'zim gören, gönüllere ürperti veren bir kitap olmaktan çıkıp, sıradan bir eser hâline gelebilir.²²⁸

Gerçekten de hâlkımız Kur'an'ı hep Arapça olarak bilir. Onun gözünde ve gönlünde Arapça Kur'an bir başka değere sahiptir. Ne olursa olsun, tercüme bu değeri elde edemez. IRCICA'da tezimle ilgili araştırma yaparken tanıştığım ve sözü geçen kurumda araştırmalar yapan yaşlı bir bayan, tezimin Kur'an'ın tercümesiyle ilgili olduğunu öğrenince, sitemkâr, ama son derece samimi bir ifadeyle, "bırakın Kur'an'ı tercüme etmeyi; bununla uğraşmayın! Bizim gönlümüzde Kur'an'ın bir başka yeri vardır. Biz onu anlamayız ama, ifade edemediğimiz ne kadar güzellik varsa, onların tümünün onda olduğuna inanırız. Oysa tercüme edilince, onda bizim bildiğimiz bir takım hususların

²²⁵ Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 588; el-'Ak, Tarihu Tevsik, 146.

²²⁶ Bk. Ebu Zehra, Hristiyanlık Üzerine Konferanslar, 72; Bucaille, Kitab-ı Mukaddes, 85.

²²⁷ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 86.

²²⁸ Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 80.

olduğunu görüyor ve hayal kırıklığına uğruyoruz. Kur'an bunları mı anlatıyor! diye şaşırıyoruz." mealinde sözler söylemişti.

Belki o bayan kendince haklıydı, fakat Allah, Kur'an'ı, insanların mahiyetini bilmedikleri, ama şuursuzca derin bir hürmet besledikleri, itina ile sakladıkları esrarengiz bir kutu gibi görmeleri için indirmemiştir. Bilakis, insanlar onu okuyup anlasınlar ve ona göre yaşasınlar diye inzal etmiştir. Binaenaleyh, onu herşeyiyle insanların önüne sermek, istifadelerine sunmak ve ondan azami ölçüde istifade etmelerini sağlamak gerekir. Bunun için de tercüme edilmesi iktiza etmektedir.

Kur'an'a olan hürmet ve ta'zim azalır diye tercümeyle karşı çıkmak, bize göre duygusal bir yaklaşım olur. Kur'an'ın ise, duygusal yaklaşımlara, körü körüne olan ta'zimlere değil, ilmi yaklaşımlara ve şuurluca yapılan ta'zimlere ihtiyacı vardır.

j - Tercümelerin Farklılığından Kaynaklanan Sakıncalar

Kur'an'ın tercüme edilmesini tasvib etmeyenlerin ileri sürdüğü hususlardan biri de tercümelerin çokluğu ve farklılığı ile bunlardan kaynaklanması muhtemel zarar ve sakıncalardır. Tercümeler arasında, sadece kelime ve lafızlara münhasır olmayıp, manâ ve muhtevaya da sirayet eden büyük farklar olabilmektedir. Bunun değişik sebepleri vardır; Kur'an ayetlerinin çoğunun farklı manâlara muhtemel olmaları da bunlardan biridir. Mütercim, ya bu manaların hepsini, ya da en azından aynı derecede kuvvetli olanlarını zikreder. Ayetin muhtemel olduğu manâlardan biri veya bazıları, Allah'ın muradı olmayabilir. Bunların tercih edilmesi hâlinde, Kur'an'dan olamayan bir şey ona sokulmuş olur.

Tercümenin bu şekilde lafız yanında manâlarda da farklı olması, görüş ve yorumlarını onlara dayandıran mezhep mensupları arasında büyük ayrılıklara sebebiyet verecektir. Sonuçta, Hanefilerin Kur'an'ı, Şafiîlerin Kur'an'ı, Malikiilerin, Hanbelilerin Kur'an'ı... şeklinde ayrılıklar söz konusu olacaktır. Hatta Mutezililerin, Maturidilerin, Eş'arilerin ve Şia'nın Kur'an'ı diye ihtilaflar zuhur edebilecektir.

Öte yandan, asırların değişmesiyle insanların zevklerinin, üslub ve ifade tarzlarının, yazılarındaki edebi stil ve estetiğin de değiştiği bir vakiadır. Buna göre, değişen zevk, üslub, ifade, stil, tarz ve estetiğe paralel olarak, her asırda Kur'an tercümelerinin de değişmesi, yeni yeni tercümelerin zuhur etmesi söz konusu olacaktır. Neticede, müteaddit ve muhtelif Kur'an tercümeleri piyasada cari olacak ve hâlk arasında isti'mal edilecektir. Bunun yanında, mi zaç ve meşrepleri farklı olan insanlar, kendi fitratlarına uygun düşen tercümeyle tercih

edip kullanacak, namazında onu okuyacaktır. Birileri falan mütercimim, diğerleri filan mütercimim tercümesine tabi olacak, mütercimlerin ihtilaf ettikleri noktalarda okuyucular da ihtilaf edeceklerdir. Böylece mescidler, camiler ayrılacak, bir tek beldede bile farklı cemaat ve gruplar oluşacaktır. Sonuçta müslümanlar arasında büyük ayrılık ve gayrılıklar zuhur edecek, fitne ve fesat çıkacaktır. Cami, cemaat ve namaz, toplayıcı, kaynaştırıcı ve birleştirici olma özelliğini yitirecek; ayırıcı, dağıtıcı ve parçalayıcı bir özelliğe bürünecektir.²²⁹

Başta **Mustafa Sabri** olmak üzere tercümeye karşı çıkanların, özet halinde sunmaya çalıştığımız bu görüş ve yorumlarını ilk kez okuyan biri, tercümeğe karşı nefret ve infialle dolacak, gayet ustaca dramatize edilen bu durum karşısında şaşkına dönecek ve tercümeğe şiddetle karşı çıkacaktır. Ama mesele, akli selim çerçevesinde ve sağduyu süzgecinden geçirilerek, his ve ihtirastan uzak, akıl ve mantık ölçüleri içerisinde ele alındığında, durumun hiç de böyle dramatik olmadığı, korkunç sonuçlarının bulunmadığı anlaşılabilecektir. Biz, bu yorumlara akıl ve mantıktan çok, his ve duyguların hakim olduğu, burada subjektif bir yaklaşımın sergilendiği kanaatindeyiz. Duygusallığın ve subjektifliğin olduğu yerde ise, akıl, mantık ve bilime yer yoktur.

Daha önce Kur'an'ın Allah'ın mu'ciz kelimeleri olduğunu, bütün varlıklar bir araya gelseler bile benzerini meydana getiremeyeceklerini belirtmiştik. Bununla beraber, bu ilahi mesajın, onun dilini anlamayan diğer insanlara ulaştırılması da zaruridir. Durum böyle olunca, insanlar belli bir kural çerçevesinde ve bu ilmin kaidelerine bağlı kalarak, kabiliyetleri ölçüsünde Kur'an'ı diğer dillere çevireceklerdir. İnsanların görüş ve düşünceleri, kabiliyetleri farklı olduğuna göre, tercümeler de belli bir oranda farklı olacaktır.

Bu durum normal olmakla beraber, bu konuda şöyle bir yol takip edilmelidir: Bu tür ayetlerin tercümesinde tefsirlerden yararlanılarak, ilahi iradeyi en çok yansıtan manâ tesbit edilir ve o tercih edilir. Gerekirse diğer muhtemel manâlar da dipnotta verilir. Böylece bu konudaki farklılık en aza indirgenmiş olur. Biz, birinin ayeti siyak ve sibaki ile irtibatlandırmadan, Kur'an'ın ruhunu, genel İslami esas ve öğretileri dikkate almadan, kendine göre tercüme etmesini kat'i surette tasvib etmiyoruz. Bu işi yapanın, bunlar yanında mevcut tefsirlerden ve Kur'an'ı daha iyi anlamaya yardımcı olan diğer ilimlerden de yararlanması gerektiğine inanıyoruz. Ancak, daha önce hiçbir müfessir ve mütercimim işaret etmediği ve farkına varmadığı bir manâ sezilmiş ise, yukarıda belirttiğimiz çerçeve içerisinde olması, akla ve mantığa muvafık düşmesi kaydıyla, bu manâyı tercih edebilir. Bu da Kur'an'ın gizli kalmış manâlarının

²²⁹ Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 81-83; Ogan, *Kur'an Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi?*, 111-112.

ortaya çıkmasına, dolayısıyla daha iyi anlaşılmasına vesile olması açısından faydalıdır.

Görüldüğü gibi Kur'an'ın farklı tercümelerinin olması normaldir. Esasında, onu bir tek tercümeğe mahkum etmek doğru değildir. İnsanlığın her yönüyle maruz kaldığı bu hızlı ve başdöndürücü değişim sürecinde tercümeler de değişecek, yenileri zuhur edecektir. Hatta ne ölçüde başarılı olursa olsun, her tercümenin zamanla eskiyeceği ve aşılacağı, bu yüzden her yeni dönemde yeni mealler yapmanın zaruri olduğu da belirtilmiştir.²³⁰

Farklı tercümeler yüzünden, mezhep salikleri arasında büyük ayrılıkların zuhur edeceği, her mezhebe has farklı Kur'anların ortaya çıkacağı, camilerin, mescidlerin ayrılacağı.. neticede de müslümanların bölünüp parçalanacağı şeklindeki endişeye gelince, Kur'an'ın gelişim süreci gözönünde bulundurulduğunda bunun sadece ve sadece bir vehim olduğu anlaşılabilecektir. Vaki, eğer Kur'an anlaşılması ve erişilmesi güç, yalnızca belli bir alanda ihtisas görmüş çok az sayıda kişinin okuyup yorumlayabildiği, buna göre de hüküm ve kurallar istinbat ettiği kapalı bir kitap olsaydı, o zaman böyle bir endişe ve vehme kapılmak yerinde olabilirdi. Ama Kur'an bütün açıklığıyla gözümüzün önünde ve elimizin altında olduğuna, onu, belli bir seviyede Arapça bilen herkes okuyup anlayabildiğine, okunan tercümelerin her an bu asıl Kur'an'la mukayesesi imkan dahilinde bulunduğuna göre, bu derecede büyük vehim ve endişelere kapılmak, böyle dramatik senaryolar yazmak bize göre gereksiz, bir ölçüde de zararlıdır.

Realite de bizi bu konuda haklı çıkarmaktadır. Bugün Kur'an tüm dünya müslümanlarının diline çevrilmiş bulunmaktadır. Üstelik defalarca... Türkçe, Farsça, Urduca gibi müslüman milletlerden bazılarının dilinde yüzlerce Kur'an tercümesi mevcuttur. Ama bütün bunlara rağmen, bu müslümanlar gruplaşmamışlardır; camileri namazları ayrılmamıştır. Falanca milletin, filanca kavmin, şu ya da bu mezhep ehlinin Kur'an'ı diye bir durum söz konusu olmamıştır. Türkü, Arabı, İranlısı, Pakistanlısı, Afrikalısı, Avrupalı... ile bütün müslümanlar, tercümelerin değil Arapça Kur'an'ın etrafında kenetlenmiş bulunmaktadırlar. Aynı camilerde, aynı kibleye yönelindikleri gibi, namazlarında ve namazın dışında aynı Kur'an'ı okumaktadırlar. Yine camileri, ezanları, namazları toplayıcı, kaynaştırıcı ve birleştirici olma fonksiyonunu icra etmektedir.

Müslümanlar arasında hâlen mevcut olan mezheplerin, fırkaların, grupların ve tarikatların hiçbirisi "tercüme"den dolayı ortaya çıkmış değildir. Bilakis

²³⁰ Bulaç, Meal ve DİB Meali, 37.

bunların çoğunun kaynağı, Kur'an'ın bizzat kendisi ve ondan faydalanan alimlerin yorumlarıdır. Ama biz bu farklılaşmayı, korkulacak, endişe edilecek bir durum olarak görmüyoruz. Aksine, "ümmetimin ihtilafı rahmettir"²³¹ hadisi çerçevesinde, bunun İslam alemi ve müslümanlar için faydalı olduğuna inanıyoruz. İslam bu sayede, müslümanlar için yaşanması daha kolay, geniş bir din hâline gelmiştir. İslamın zenginleşmesi, büyük bir medeniyet dini hâline gelmesi, kendine has felsefe ve düşünce tarzının oluşması... hep bu sayede olmuştur.

k - Müslümanların Birliği Kur'an'ın Arapça Aslına Bağlı Kalmakla Mümkün Olur

Kur'an'ın tercümesine karşı çıkan ve tercümeyi caiz görenleri sert bir dille eleştiren M. Reşid Rıza, İslam dininin ayakta kalmasını ve müslümanların birliğini, Kur'an'ın tercüme edilmeyip aslı hâli üzere bırakılmasına bağlamaktadır. Müslümanların, hiçbir zaman bu günkü kadar birliğe ve bütünlüğe muhtaç olmadıklarını hatırlatarak, bunun ancak Arapçaya bağlılık sayesinde gerçekleşebileceğini, bu farz olan birliğin sağlanmaması hâlinde müslümanların, doymak bilmeyen müstemlekecilerin yiyeceği hâline geleceklerini belirtmektedir.

M. Reşid Rıza, daha sonra, "senin zikrettiğine göre, İslam ancak Arapça ile kaim olabilir. Hristiyanlar için geçerli olan durum, Arapların dışındaki müslümanlar için de neden geçerli olmasın? Onlar kutsal kitaplarını kendi muhtelif dillerine çevirdiler. Bununla beraber, yine de hristiyan olarak kaldılar ve Hz. Mesih'in milleti olmaya devam ediyorlar. Bunu yaptıklarından dolayı parçalanıp yok olmadılar. Oysa siz diyorsunuz ki, İslamiyet bu durumda yok olup gider" şeklinde vâkı olması muhtemel bir soruya cevap vermeye çalışmıştır.²³² Ne var ki cevabında tatminkâr olduğu söylenemez.

Daha başka eserlerde de dil birliğinin önemine işaret edilerek, ashab-ı kiramın, Arap olmayan milletler arasında Arapçanın yaygınlaşması için bütün gayretlerini bezlettikleri anlatılmaktadır.²³³ Mısır, Irak, Suriye, Tunus, Cezayir, Fas gibi ülkelerin ahâlisinin Arap olarak kalmasında, ashabın bu faaliyetinin büyük rol oynadığı belirtilmiş, "eğer daha iyi anlaşılar diye Kur'an onların diline çevirilseydi, bu memleketlerden hiçbiri Arap olarak kalmazdı" denilmiştir.²³⁴

²³¹ el-Muttaki, V/202 (İlim, 3069).

²³² Rıza, Tefsir, IX/296-297.

²³³ Bk es-Said, 375-382; ez-Zurkani, II/26; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480-481.

²³⁴ el-Hacevi, 195.

Müslümanların birliği ve beraberliğinde dil birliğinin büyük payının olduğunda şüphe yoktur. Ancak Kur'an'ın tercüme edilmesi hâlinde İslamın yıkılacağı, müslümanlar arasındaki birliğin yok olacağı ve müstemlekecilerin yiyeceği hâline gelineceği şeklindeki görüşlere katılmak mümkün değildir. Bize göre bu, meseleyi abartmaktır. Acaba M. Reşid Rıza mezarından başını kaldırıp, aralarında dil birliği olduğu hâlde, Batılılar tarafından olanca açıklığı ile sömürülen Arap devletlerini ve Batının çiftliği hâline gelen Arap yarımadasını müşahade etseydi, yine bu görüşünde ısrar edermiydi?! Dil birliğine ve daha başka pek çok ortak özelliklere sahip olan Arap devletlerinin oluşturduğu Arap Birliği Teşkilatının bu kadar acz ve zafiyet içinde olduğunu görseydi, yine de müslümanların güçlü bir birlik oluşturmalarının temel şartının "dil birliği" olduğunu söyler miydi?!

Kur'an-ı Kerim, asırlardır müslümanlar tarafından değişik dillere tercüme edilmektedir. Buna rağmen, İslamiyet yıkılmamış ve müslümanlar arasındaki birlik -bundan dolayı- yok olmamıştır. Eğer bugün İslam ülkeleri, Batının gayr-ı resmi sömürgeleri durumunda iseler, bunun da sebebi Kur'an'ın tercüme edilmiş olması değildir... Bize göre, İslamın kuvvet kazanması, müslümanların güçlü bir birlik oluşturması ve İslam aleminin müstemleke olmaktan kurtulması, ancak Kur'an'ın ruhu ve manâsı etrafında kenetlenmeye bağlıdır. Esasen bu, gerçekleştirilmesi kolay ve mümkün olan bir husustur. Oysa Kur'an'ın lafızları etrafında birleşmek, yani İslam aleminde dil birliğine dayalı bir ittifak kurmak, son derece zor, hatta imkansızdır.

Hadd-ı zatında Kur'an'ın tercüme edilmesinin Arapçanın yaygınlaşmasına katkıda bulunacağı da söylenebilir. Eğer insan helvadan bir parça tadar da, tadı ve kokusundan memnun ve hoşnud olursa, ondan doyasıya yemeye teşebbüs eder. Tıpkı bunun gibi, tercümesi sayesinde en tatlı ve en leziz manevi gıda olan Kur'an'dan; onun ruh ve manâsından bir nebze haberdar olan kimse, ondan daha çok istifade etmek için, asıl kaynağa, yani Arapçasını öğrenmeye tevessül edecektir; bu da Arapçanın yaygınlaşmasını sağlayacaktır.²³⁵

Nitekim okuduğu tercüme sayesinde Kur'an'ın tadına varan, fakat onunla tatmin olmayan nice müslim, gayr-ı müslim araştırmacı, bu ilahi mesajı asıl kaynağından okumak için Arapça öğrenmişlerdir.²³⁶

Öte yandan şunu da belirtelim ki, müslümanlar arasında dil birliğinin olması güzel bir olaydır; lakin bunun için diğer müslüman milletlere dillerini unutturup zorla Arapça öğretmenin tutarlı ve mantıklı bir yanı olmasa gerekir.

²³⁵ İbnu'l-Hatib, 221.

²³⁶ el-Hacevi, 195.

Üstelik bu, temel esprisi “sevgi ve kolaylık” olan İslam dininin ruhuna aykırıdır. Esasen Allah da, Hz. Peygamber'i ve O'nun izinden gidenleri, dili değil, dini tebliğ ve neşr ile mükellef tutmuştur. Bu husus, kitap, sünnet ve icma ile sabittir.²³⁷ Aşhabın, Arap olmayan bölgelerin ahâlisine ısrarla Arapça öğrettiği ve zikredilen beldelerin araplaşmasında Kur'an'ın tercüme edilmemesinin en büyük rolü oynadığı iddiası ise sadece bir faraziye, ilmi dayanakları yoktur.

1 - Tercümeden Maksad, Arap Olmayan Müslümanları Dinlerinden Uzaklaştırmaktır.

Bu çağda, Kur'an'ın tercüme edilmesini tasvib ve teşvik edenden daha çok İslama zarar veren kimsenin olmadığını iddia eden M. Reşid Rıza, bundan gayenin, Arap olmayan müslümanları dinlerini terketmeye ondan uzaklaştırmaya hazırlamak olduğunu söylemektedir.²³⁸

Gayr-ı müslimlerin müslümanları Kur'an'dan, dolayısıyla dinlerinden uzaklaştırmak için büyük bir gayret gösterdiklerinden şüphe yoktur.²³⁹ Bu maksatla İslami konulara ve müslümanları ilgilendiren meselelere el attıkları, hatta bu alanlarda öncü olmaya çalıştıkları da herkesçe malumdur. Esasında tebşir ve istişrak faaliyetleri tamamen bu gayeye matuftur. Nitekim istişrak, “Hristiyan aleminin, İslamiyeti önce anlamak, sonra yıkmak hususundaki gayretleri”²⁴⁰ şeklinde tanımlanmıştır. Bunların bu gayelerine vasıl olmak için el attıkları ve çok meşgul oldukları en önemli konulardan biri de Kur'an-ı Kerim'in tercümesidir. Batılı misyoner ve müsteşrikler, Kur'an'ı tercüme etmekle, hem onu Batı kamuoyuna yanlış bir şekilde, iftira ve karalamalarla dolu olarak tanıtmış oluyorlar, hem de merak edenlerin Kur'an'ın aslını oku yup, ondan doğrusunu öğrenmelerini engellemiş oluyorlar. Bunu sadece Batılılara yönelik olarak yapmıyorlar; aynı zamanda ve özellikle de Arapça bilmeyen müslüman milletlere müteveccihen yapıyorlar. Daha önce, misyonerlerin Kur'an'ı müslüman Bengal hâlkının dili olan Bengalceye çevirdiklerini zikretmiştik.²⁴¹ Yirminci yüzyılın başlarında Kur'an'ı Türkçeye tercüme edenlerden biri olan **Zeki Megamiz** de bir hristiyandır.²⁴² Bunların yanında, müsteşrik ve misyonerlerle işbirliği hâlinde bulunan ve onların kötü emellerine

²³⁷ Aynı yer.

²³⁸ Rıza, Muharebetu'l-Menar, 571.

²³⁹ Bk. Cilacı, 11-122.

²⁴⁰ A. Aydın, 85.

²⁴¹ Bk. s.127-130.

²⁴² Ergin, V/1927.

alet olan müslümanlar da vardır ki, bunlar bu konuda bütün gayretlerini serdetmektedirler.

Bütün bu faaliyetlerden murat, müslümanları Kur'an'dan uzaklaştırmaktır. Batılılar, Kur'an'la bağları devam ettikçe ve ona göre yaşadıkça müslümanları tam anlamıyla yenemeyeceklerini çok iyi biliyorlar. Nitekim, dönemin İngiliz Müstemlekeler Bakanı Gladisnost, 1896 yılında Lordlar Kamarasında yaptığı konuşmada bu gerçeği şu şekilde ifade etmiştir: (Eline aldığı Kur'an'ı göstererek) Siz, müslümanların bu Kitapla olan bağlarını koparmadıkça, onların elinden bu Kitabı almadıkça onları yenemezsiniz.²⁴³

Dikkat edlirse, burada asıl gayenin müslümanların Kur'an'la; onun ruhu ve manâsıyla olan bağlarını koparmak, Kur'an'ı müslümanların hayatın dan çıkarıp atmak olduğu anlaşılacaktır. Müsteşriklerin gayesi, bizatihi Arapça Kur'an'ı yok etmek değil, onu “hayat kitabı” olmaktan çıkarmaktır. Emir ve yasaklarına göre yaşanmayan, kanun ve kuralları cari olmayan, sadece musiki niyetiyle terennüm edilen Arapça bir Kur'an'dan dolayı Batılılar hiçbir zaman rahatsız olmazlar. Ama ahkâmıyla, âdâbıyla, kanun, kural, emir ve yasaklarıyla, kısacası bütünüyle yaşanan bir Kur'an, tercüme dahi olsa Batılıları aşırı derecede rahatsız eder.

O hâlde Batılıların asıl gayesi, müslümanların Kur'an'ın ruhuyla, manâ ve muhtevasıyla olan bağlarını koparmak; Kur'an'ı yaşanan bir Kur'an olmaktan çıkarıp, müzelik bir eser hâline getirmektir. Tercüme değil, fakat hatalı ve maksatlı tercümeleri de bunun için bir ara merhâle olarak kabul etmektedirler. Onlar Kur'an'a karşı oldukları kadar, sağlam ve sıhhatli bir şekilde yapılmış tercümelerine de karşıdırlar.

Üstelik bu gayelerine erişmek için, sadece tercüme değil, daha pek çok yönteme de başvurumaktadırlar. Nitekim, apaçık Arapça konuşan ve apaçık Arapça olan Kur'an'ı, apaçık bir şekilde anlayan pek çok Arabı, tercüme olmaksızın da apaçık olan Kur'an'dan uzaklaştırmışlardır. Bu gerçek apaçık ortadadır.

Binaenaleyh bu açıdan bakmayıp da samimi olarak ve sadece onu iyi anlayıp yaşamak gayesiyle tercümeyi caiz görenleri, “bu sırada İslama en çok zarar veren kişiler” diye suçlamak, bizce doğru değildir. Ama “müslümanların Kur'an'ın ruhuyla, onun manâ ve muhtevasıyla olan bağlarını koparmaya çalışan ve Kur'an'ı da bu maksatla tercüme edenden daha çok İslama zarar veren başka biri yoktur” dense, şüphesiz bu doğru olur ve hepimiz bunda ittifak ederiz.

²⁴³ el-Bindak, 109.

m - Batınî Mezhep Mensuplarının Tercümeleri

Bize göre, Kur'an tercümesi için zikredilecek en büyük sakınca, müslüman olan, fakat batınî bir mezhebe saplananlar tarafından yapılan tercümeler ve bunlarda verilen maksathı bilgilerdir. Bu tercümelerin sahiplerinin müslüman olması ve İslami bir isim taşıması, okuyucuyu, okuduğu şeyin doğruluğu konusunda psikolojikmen ikna etmekte ve ona bu hususta güven vermektedir. Dolayısıyla bu mütercimlerin, bazı Kur'an ayetlerini kendi batıl ve sapık mezhepleri doğrultusunda tercüme etmeleri ve tercümelerinde bu paralelde bilgiler vermeleri, okuyucuları menfi yönde etkiler, gönüllerinde İslam hakkında teşvişler uyandırır.²⁴⁴ Bir gayr-ı müslimin yaptığı tercüme okuyan, İslamın aleyhinde söylediği sözler ve yaptığı yorumlardan belli bir derecede etkilenmekle beraber, mütercimin müslüman olmamasını hesaba katarak serdedilen görüşlerden şüphelenebilir ve ikna olmayabilir. Ama bu bilgileri bir müslümana ait tercümeden okursa daha çok müteessir olabilir.²⁴⁵

Ancak, Kur'an tercümesini bu olumsuzluğun yegâne sebebi olarak göstermek doğru değildir. Kur'an tercümesi olamasa da bu tür mezhep ve fırkaların sâlikleri, görüş ve düşüncelerini daha değişik yollarla yayacaklardır; nitekim, kitap, dergi, gazete vb. yollarla yaymaktadırlar da. Bugün Kur'an tercümesi büsbütün yasaklansa, yine de bu insanlar faaliyetlerini ve mezheplerinin propagandasını neşriyat yolu ile sürdüreceklidir. Binaenaleyh, bu olay da Kur'an tercümesini mahkum etmemektedir.

Bununla beraber şunu da belirtelim ki, bu tür propagandaların Kur'an-ı Kerim'in tefsir ve tercümesi içinde yapılması, okuyucuları daha fazla etkileyecektir. Esasen bu insanlar da bunu bildikleri için, görüş ve düşüncelerini özellikle bu yolla yaymaya çalışmaktadırlar. Nitekim zaman zaman yeni müslüman olan bazı Batılıların, beyanlarında bu hususa temas ettikleri ve bunun doğurduğu sakıncaları ifade ettikleri görülmektedir.

Şüphesiz ki en ideal durum, Kur'an'ı Arapça lafızlarıyla okuyup anlayabilmektir. Zira, Kur'an'ı daha iyi bir şekilde anlamının yolu Arapçaya vâkıf olmaktan geçer. Ancak bugünkü siyasal konjonktür, sadece İslam aleminde bile bunu sağlamaya elverişli değildir. Bu durumda, ya insanlar öyle bir an gelineye kadar, Kur'an'ın manâ ve muhevasından mahrum bırakılacaklardır, ya da tercüme yolu ile bilgilendirileceklerdir. Birinci seçenek, kısa vadede gerçekleşemeyeceğine ve ne zaman gerçekleşeceği de meçhul olduğuna göre, ikinci sini tercih etmek gerekir.

²⁴⁴ Cem'iyet'd-Da've'nin Konferansı takdimi, 12.

²⁴⁵ Batınî mezhep mensuplarının tercümelerinden ve yaptıkları tahriiflerden bazı örnekler için bk. Muhenna, 153-195.

Netice itibarıyla, belirli evsaf ve şartları hâiz kişiler, kural ve kaideleri çerçevesinde Kur'an'ı tercüme etmeli, böylece diğer insanların da onu anlamasını sağlamalıdır.

n - Kur'an'ın Elfazına Bağlı Müesseseler

Kur'an'ın lafzına ve nazmına bağlı olarak ortaya çıkmış ve gelenekselleşmiş müesseseler vardır. Hafızlık müessesesi bunlardan biridir. Ashab-ı Kiram döneminden beri müslümanlar Kur'an'ın tümünü ezberlemek konusunda adeta yarışmışlardır.²⁴⁶ Pek çok İslam beldesinde kadınlı-erkekli binlerce, onbinlerce kişi Kur'an'ı ezberleyerek hafız olmuştur. Hatta çocuk denecek yaşta hafız olanlar vardır. İslam ilim tarihinde adı altın harflerle yazılmış olan birçok alim, daha on yaşına varmadan bütün Kur'an'ı hifzetme şerefine nail olmuştur.²⁴⁷

Bu müessese, tarih boyunca olduğu gibi, bugün de bütün İslam ülkelerinde mevcuttur ve bugün de İslam aleminde sayıları yüzbinlerle ifade edilecek kadar çok hafız vardır.²⁴⁸

Kur'an'ın tercümesini tasvib etmeyenler, hem bunun, hem de yine bunun gibi Kur'an'ın lafız ve nazmına bağlı olan Tecvid ilmi, Kıraat ilmi gibi ilim dallarının tercümeyle birlikte yok olacağını iddia ederek buna karşı çıkmaktadırlar.²⁴⁹

Bize göre, ne hafızlık müessesesi, ne de diğer kurumlar tercüme ile zâil olmaz. Eğer Kur'an -maazallah- tamamen ortadan kaldırılıp da onun yerine tercümesi ikame edilseydi, o zaman bütün bunlar doğru olabilirdi ve hepimiz de buna karşı çıkardık. Fakat -hamdolsun- Kur'an bütün hususiyetleri ve özellikleriyle, ilk günkü hâliyle aramızda durmaktadır; ebediyete kadar da duracaktır... Binaenaleyh böyle bir endişeye mahâl yoktur ve buna istinaden tercümeye karşı çıkmak doğru değildir. Nitekim Kur'an, bütün müslüman milletlerin diline, hem de defalarca çevrilmiş olduğu hâlde, bugün yine İslam aleminde yüzbinlerle ifade edilecek kadar çok hafız vardır. Sadece Türkiye'deki Kur'an hafızlarının sayısı bile yüzbinlerin fevkindir.²⁵⁰ Piyasada pek çok tercüme mevcut olduğu hâlde, yine Kur'an Arapça lafızlarla ve ilmi kurallar çerçevesinde kıraat edilmektedir. Yani Tecvid ve Kıraat ilmi, her şeye rağmen bütün canlılığıyla yaşamaya devam etmektedir ve Kur'an

²⁴⁶ Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri, 20; Güngör, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 32.

²⁴⁷ Tabibi, 42.

²⁴⁸ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 87.

²⁴⁹ Bk. Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 81-83; ez-Zurkani, II/37.

²⁵⁰ Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 87.

okunduğu sürece de böyle kalacaktır. Netice itibarıyla, tercümeyle karşı çıkanların bu iddiaları tatminkâr değildir ve yersiz vehimlerden ibarettir.

Sadece Araplar değil, fakat belki de onlardan çok Arapların dışındakiler bu tür müesseselerin kurulup gelişmesine katkıda bulunmuşlardır. Nitekim biraz evvel de belirttiğimiz gibi, bu milletler arasında Kur'an'ın tümünü ezbere bilenlerin sayısı hayli kabarıktır. Bu milletlerin diline Kur'an pek çok kereler tercüme edildiği hâlde, yine de bu müesseseler zayi olmamış, aynı canlılıkta süregelmişlerdir.

o - Kur'an Tam Olarak Tercüme Edilemez

Kur'an'ın tercümesine karşı çıkanlar, onun Allah'ın eşsiz kitabı olduğunu ve diğer eserlere benzemediğini belirterek, tam tercüme edilemeyeceğini söylemektedirler. Ayrıca, onun aslına uygun bir şekilde tercüme edilebilmesi için, tüm dini ilimler yanında, diğer sosyal ilimler ve fen ilimleri konusunda da derin bir bilgiye sahip olmak gerektiğini kaydediyorlar. Sadece bunlar da yetmez; bunların yanında, geniş bir sanat anlayışına, edebi zevk ve estetiğe, doğuştan gelen bir takım yeteneklere de sahip olmak icab etmektedir. Bütün bunlara ilaveten, tercüme tekniklerini, bu ilmin kural ve kaidelerini, Kur'an dili yanında, çevirinin yapılacağı dili... de çok iyi bilmek gerekir... Oysa, bugün Kur'an'ı tercüme edenlerin hiçbiri bu evsafi hâiz değildir. Mevcut tercümelerin ekseriyeti, tabiri caizse, "çalakalem" yazılmışlardır; hepsinde eksiklikler vardır. O hâlde, böyle bir duruma sebebiyet vermemek için tercümeyle men etmek lazımdır.²⁵¹

Şüphesiz ki bu sözlerde hakikat payı vardır. Gerek yetersiz müslüman mütercimler, gerekse gayr-ı müslimler tarafından yapılan tercümelerde pek çok hatalar müşahade etmek mümkündür. Fakat, bu hatalar yapılıyor diye, insanları Kur'an'ın ruhundan ve nurundan mahrum bırakmak doğru değildir. Esasen, bugün artık Kur'an'ın tercümesini men etmek mümkün bulunmamaktadır. Üstelik böyle bir durum, bir yandan meydanı Kur'an'a inanmayanların saçma tercümelerine bırakacakken, bir yandan da Kur'an hakkında pek çok yanlış yorumların ve polemiklerin yapılmasına imkan sağlayacaktır. Arapça bilmeyen müslümanlar, dinlerinin ana kaynağını bilmemek ve anlamakla itham edilecekler; müslümanlar da buna tatmin edici bir cevap veremeyeceklerdir. Nitekim, 1757'de İngilizlerin egemenliği altına giren Bangladeş'te misyonerlik faaliyetlerinde bulunan meşhur misyoner **William Carey**, Hatıra Defteri'nde, 1793'te Bangladeş'e geldiğini, oradaki müslüman hâlka Kur'an'ı anlayıp anlamadıklarını sorduğunu, onların da buna cevap olarak, "Kur'an

Arapça olduğu için kimse anlamıyor" dediklerini kaydediyor. Carey, bunun üzerine onlara şu soruyu sorduğunu yazıyor: "Öyleyse ona nasıl itaat ediyor-sunuz ve niçin müslümansınız?"²⁵²

Görülüyor ki, bu iddiaya istinaden tercümeyle men etmek, ileride daha büyük sakıncaların doğmasına sebep olacaktır. O hâlde tercümeyle men etmeye değil, onu daha mükemmel hâle getirmeye çalışmak gerekmektedir. Bunun için, ileride belirteceğimiz gibi, tercüme işini çok ciddi olarak ele almalı, yetersiz ve ehliyetsiz kişilerin Kur'an'ı tercüme etmesine fırsat vermemeli, her yönüyle bu işe ehil alimlere veya böyle alimlerden müteşekkil komisyonlara tercüme yaptırmalıdır. Böylece, yetersizlikten kaynaklanan hatalar bertaraf edilmiş olacaktır.

Bununla beraber, yine de bazı farklılıklar söz konusu olabilir. Kur'an'ın ruhuna ve İslamın özüne aykırı olmamak ve zarar vermemek kaydıyla bu farklılıklar normal karşılanabilir. İnsanlar tabiat, karakter, seciye, bilgi, fikir ve düşünce yönünden farklı olduklarına, olaylara bakış açıları ve yaklaşım tarzları ayrı olduğuna göre, aynı ayeti tercüme ederken kullandıkları kelimeler, kurdukları cümleler de farklı olabilir; hatta bazen verdikleri manâ dahi birbirini tutmayabilir. Burada önemli olan, bu mananın doğru olması, Kur'an'ın ruhuna ve özüne aykırı olmamasıdır.

Meselenin bir de şu yönü vardır: Hiçbir işte en mükemmele bir anda varılmaz; bilakis, her işte en mükemmel olan, o iş için yapılanlardan istifadeyle ve zamanla ortaya çıkar. Kur'an'ın tercümesi için de bu kural geçerlidir. Mükemmel bir Kur'an tercümesi, ciddi bir şekilde ve erbabınca yapılmış olan farklı Kur'an tercümelerinden yararlanılarak ortaya çıkarılabilir. Başka bir ifadeyle, bu farklı tercümeler, ileride zuhur edecek olan mükemmel tercümeler için zemin hazırlamakta, tabiri caizse bir "altyapı" oluşturmaktadır.

Sonuç olarak şunu diyebiliriz ki, tercümeyle men etmek ve ona karşı çıkmak yerine, erbabınca yapılmış olan sağlam ve güvenilir tercümeleri yaygınlaştırmak, gerek bu tercümelerin mukaddimelerinde, gerekse başka vesilelerle, maksatlı ve kötü niyetli kişilerin yaptıkları tercümelere işaret etmek, insanları bunlara karşı duyarlı ve dikkatli olmaya çağırarak... böylece onların kötü faaliyetlerinin önüne geçmek icab etmektedir.²⁵³

Tercümeyle karşı çıkan veya onu caiz gören herkes bilmeli ki, tercümeden murad, kendilerine ilahi davetin vasıl olmadığı kimselere, daveti; hidayete müsaid olanlara hidayeti ulaştırmak; böylece İslamın intişarını sağlamaktır.

²⁵¹ Bk. ez-Zürkani, II/54-55.

²⁵² Khan, 375.

²⁵³ Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 589-590.

Tercümeden murad, sapık ideolojilerin ve azgın kimselerin peşinde gidenlere karşı huccet ikame etmek, "biz Kur'an'dan; onun nurundan ve hidayetinden habersizdik" diyerek, bir takım mazeretlerin arkasına sığınmalarına fırsat vermemektir; dost - düşman, inanan - inanmayan herkesi ondan haber etmektir. Böylece isteyen, onun ışığında yürür, kurtuluşa erer; isteyen ona sırt çevirir, küfrün karanlığında boğulur gider...²⁵⁴

Tercümeyle ibadet konusu hariç, Arapça bilmeyenlere, anlamını ve muhtevasını öğrenmeleri için, Kur'an'ı tercüme etmenin gereği konusunda alimlerimiz görüş birliğine varmışlardır.²⁵⁵ Ancak, bu yapılacak tercüme nin şekli, mahiyeti, metodu ve teknikleri konusunda, farklı görüşler ileri sürmüşlerdir. Tezimizin bundan sonraki bölümünde, bu konuyu aydınlatmaya çalışacak, tercümenin teknikleri üzerinde duracağız.

²⁵⁴ İbnu'l-Hatib, 227-228.

²⁵⁵ Akdemir, 33.

DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

TERCÜME TEKNİKLERİ

Genel Mülâhazalar

Şimdiye kadar verdiğimiz bilgiler, Kur'an-ı Kerim'in tercümesinin zarureti ortaya koymaktadır. Gerek ileri sürülen aklî ve mantıkî deliller, gerekse Kur'an ve sünnetten beyan edilen ayet ve hadisler, alimlerin ve mezheb imamlarının görüş ve kanaatleri... bütün bunlar bu zarureti te'yid etmektedir.

Esasında Kur'an-ı Kerim'in tercüme edilmesine itiraz eden ve cevaz vermeyenler de, tercümeyi gerekli ve caiz görenler de bazı noktalarda müttefiktirler. Hepsî de kelam-ı ilahinin insanlara duyurulmasının gereği üzerinde durmaktadırlar.¹ Ancak, tercümenin şekli ve teknikleri konusunda aralarında görüş farklılığı vardır. Bunların bir kısmı, Kur'an-ı Kerim'in önce Arapça olarak tefsir edilmesini, daha sonra bu tefsirin başka dillere tercüme edilmesini savunurken, diğer bir kısmı, Kur'an'ın doğrudan doğruya diğer dillere, fakat manevî tercüme şeklinde çevrilmesini savunmaktadırlar.

Öte yandan, başta Muhammed Ferid Vecdi olmak üzere bazı zevatın, Kur'an'ın harfiyyen tercüme edilebileceğini iddia ettikleri de müşahade edilmektedir. Ancak, hemen şunu belirtelim ki, bu iddia ilim aleminde pek itibara mazhar olmamıştır.

Görüldüğü gibi, Kur'an'ın tercümesi konusunda geniş bir mutabakat mevcuttur. Fakat tercümenin mahiyeti, şekli ve tekniği konusu, alimlerimiz arasında ihtilâflıdır. Tercümenin şekli ve tekniği konusunda ileri sürülen Harfî, Tefsirî ve Manevî tercümenin mahiyeti hakkında bilgi vermeden önce, Kur'an'ı tercüme etmenin zorluğu ve bunun sebepleri üzerinde durmak istiyoruz.

¹ İbnu'l-Hatib, 221.

A - KUR'AN TERCÜME EDİLEBİLİR Mİ?

Çalışmamızın ilk bölümünde de belirtildiği gibi tercüme, bir dilde ifade edilen manâ ve muhtevanın, başka bir dile, o manâ ve muhtevayı ifade eden kelimelerin yerine konulacak kelime ve lafızlarla aktarılmasıdır.²

Açıktır ki tercüme, sadece harfler ve sesler şeklinde biçimlenen hakiki lafızları ele alır. Kur'an misalinde olduğu gibi, mesela Kur'an'ın kadim sıfat oluşunu, onun gaybi ve hükmi kelimelerini ve nakışlarını ele almaz. Eğer bunlara da değinecekse, o zaman tercüme olmaktan çıkar, te'vilin bir türü olur.³

Tercüme sanatında en büyük espri, bir dilden ötekine kavramları eksiksiz yansıtılma başarısında saklıdır. Hangi yöntemle olursa olsun, tercüme edilmiş bir yazı parçasında, eğer istenen amacın hepsi bir dilden ötekine aktarılmamışsa, böyle bir tercüme önce eksik, sonra yerine ve taşıdığı öneme göre de herhangi bir sorun doğurabilir. Dolayısıyla, mütercim için de ağır sorumluluklara neden olabilir.⁴

Tercüme, düşünsel, bilimsel ve kültürel bir operasyondur. Yani sözcüklerin, kalıplar içinde bir çeşit depo edilmiş hâldeki anlamlarını bir operatör edasıyla, ilim, kültür ve mantık neşteriyle yarıp çıkarma, onları ölçme, hesaplama ve başka bir dildeki sözcüklerin kalıplarına büyük bir sabır ve ustalıkla yerleştirme işidir.⁵

Tercümenin mahiyetini böylece belirttikten sonra, şimdi bu genel çerçeve içerisinde Kur'an'ın tercüme edilip edilmeyeceğini inceleyelim.

Kur'an tercüme edilir mi? Bu soruya cevap vermeden önce, normal bir eserin, beşer ürünü olan bir kitabın tercüme edilip edilemeyeceğine bakalım. "Mütercim haindir"⁶ sözü, tercüme sanatının klasik deyimi hâline geldiğine göre, demek ki alelade bir eserin bile tercümesinde bir takım eksiltme ve ilaveler söz konusu olabilmektedir. Her dilin kendine has ve başka dillerde bulunmayan hususiyetleri vardır. Bunları aynen başka bir dile aktarmak, onları bir ayna gibi tercüme ile diğer bir dilde aynen yansıtmak mümkün değildir.⁷

² Bk. s. 58.

³ ez-Zurkani, II/17.

⁴ F.Aydın, 130.

⁵ F.Aydın, 131.

⁶ İz, I/8.

⁷ Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dil. Çev. XVII.

Öyleki bir yazardan, kendi ana dilinde yazdığı eserini, yine ana dili gibi bildiği başka bir dile çevirmesi istense, o bile orijinal eserini aynı letafette; ana dildeki gibi edebi, fasih ve belîğ bir şekilde çeviremeyecektir. Nitekim Hindistanlı ünlü şair ve yazar **Rabindranat Tagor**'a, Mısır'a yaptığı bir seyahat esnasında, İngilizce olarak yazdığı eserlerden başka, Hindçe yazdıklarını da İngilizceye tercüme etmesi söylenmiş, o bunu yapamayacağını, zira Hindçe olarak yazdığı eserlerini, aynı üslupta ve aynı akıcılıkta çeviremeyeceğini, İngilizcenin bunun için yeterli olmadığını itiraf etmiştir.⁸

Aynı eserin müellifi için durum böyle olunca, farklı kişiler için işin daha zor olacağı şüphesizdir. Zira çeviriyi yapacak kişi, hiçbir zaman orijinal eseri yazanın yaşadığı duyguları aynen yaşayamaz.

Tercüme edilecek eserin edebi özelliği arttıkça, tercümesi de o nisbette zorlaşır. Zira edebi yazılar, hayal gücünün, yoğun duyguların ve iç dünyanın enginliklerini, derinliklerini yansıtır.⁹ Bundan olacak ki, belîğ ve edebi eserlerin tercümesinden sakınılmaktadır. Esasen bunlar, orijinal eserin edebi ve belâğî zevkini, tatlı ve lirik üslubunu tam olarak yansıtamadıkları gibi, iyi bir şekilde tercüme de edilemezler. En belîğ olan eserin tercümesi, ondan daha az belîğ olanından daha çirkin ve daha zevksiz olur. Yani belâğat yükseldikçe, tercüme güçleşmekte ve çirkinleşmektedir.¹⁰

Tercüme edilecek konunun ağırlığı, olağanüstülüğü, güzelliği, akıcılığı ve özellikle zengin anlatımı... bütün bunlar da, çoğu kez tercüme ile yansıtılamaz. Konu yoğunluğu, zihni temerküz, çok boyutluluk ve aklı zorlayan yorumlarla dolu oldukları için felsefi eserlerin de tercümesi zordur...¹¹

Nesir için durum böyledir. Şüphesiz ondan daha edebi ve daha çok sınırsal özellikler taşıyan şiirin tercümesi daha fazla zordur; hatta imkansızdır. Öyleki, şiirin kendi dilinde bile düz yazıya çevrilemeyeceği söylenmiştir.¹² Hakikaten de Dünya Klasikleri ve Edebiyat şaheserleri arasında yer alan Arap, Fars, Hind ve Batı edebiyatına ait bazı şiirleri, o dillerdeki güzelliği ile Türkçeye çevirmek mümkün olmadığı gibi, **M. Akif, Yahya Kemal** gibi Türk edebiyat dünyasının en parlak yıldızları mesabesindeki şairlerimizin şiirleri de, aynı güzellikte bu dillere çevirmek mümkün olmamaktadır.

Görüldüğü gibi, aciz olan insanlara ait eserlerin bile tam tercümesi yapılamamaktadır. Bununla beraber, Dünya klasikleri arasında yer alan pek çok

⁸ Okıç, 27; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 219.

⁹ F. Aydın, 132.

¹⁰ Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 80.

¹¹ F.Aydın, 132.

¹² Bk. Oktay, 47.

eser, değişik şekillerde tercümeye konu olmaktadır. Zira onları tanımaya, anlamaya ve sanatlarındaki güzelliklerden, az da olsa istifade etmeye diğer insanların da hakkı ve ihtiyacı vardır.

Kur'an-ı Kerim için, gerek tercümeyle ilgili olarak belirttiğimiz zorluğu, gerekse insanların ona olan ihtiyacı ve ondan istifade etme hakkını, iki, üç... hatta sonsuz kere katlamak icab ediyor. Eğer, aciz bir beşere ait ve gerek kendi dilinde, gerekse başka dillerde benzerinin getirilmesi mümkün olan bir eseri, tüm incelik ve güzellikleriyle tercüme etmek imkansız ise, her türlü aciziyet ve eksiklikten münezzeh ve tüm kemal sıfatlarla muttasıf bulunan Yüce Allah'ın, ne kendi dilinde, ne de başka dillerde benzerinin, -hatta on ayetinin dahi benzerinin- getirilmesi mümkün olmayan, Arap dilinin en büyük edebi ve belâği eseri olan kelâmının tüm incelik ve güzellikleriyle başka bir dile nakledilmesi, imkansızın karesi, daha doğrusu sonsuz derecedeki kuvvetidir. Eğer, insanların sadece bir yönüne hitab eden ve yalnızca bir yanını tatmin eden beşeri eserleri, mahiyet ve muhtevasıyla insanlara sunmak bir zaruretse, insanların sadece bir yönüne değil, fakat bütün cihetlerine; dünya ve ahiretine, beden ve ruhuna... hitab eden; yalnızca bir yanını değil, fakat her cepheden onu tatmin eden, her türlü ihtiyacını karşılayan Kur'an-ı Kerim'i, diğer insanların idrakine ve istifadesine sunmak, zaruretin sonsuz derecedeki kuvvetidir.

Binaenaleyh, gerek evrensel çaptaki zevatın eserlerini, gerekse tüm insanları, zamanları ve zeminleri ihata eden Kur'an-ı Kerim'i bütün insanların diline naklederek istifadelerine sunmalıyız.

Peki ama, bunları aynen tercüme etmek muhâl olduğuna göre, bu iş nasıl yapılacak? İşte tezimizin bu bölümünde bunu izah etmeye çalışacağız.

B - TERCÜMENİN ÇEŞİTLERİ

Bilindiği gibi tercüme, bir dildeki kelâmı veya eseri başka bir dile nakletmektir. Yani o kelâmın anlamını, o eserin muhtevasını başka bir dildeki kelimelerle ifade etmektir. Kelimeye konumuz açısından bakarsak, "İlahi Kelâmın mânâsını, bütün mânâ ve maksadlarına bağlı kalmak ve hepsini ifa etmek şartıyla, Arapçadan başka bir dildeki kelimelerle ifade etmek"¹³ şeklinde izah edebiliriz.

İlahi Kelâmın mânâsının nasıl ve ne şekilde başka bir dile nakledileceği konusu, karşımıza farklı tercüme sistemlerini çıkarmaktadır. Kur'an-ı Kerim'i bunlardan hangisiyle çevirmenin daha iyi olduğunu söyleyebilmek için, bunları kısaca incelememiz lazımdır.

¹³ ez-Zurkani, II/7, 34, 39-40.

1 - Misli Misline Tercüme

Esasında bunu, biraz sonra izah edeceğimiz Harfi tercümenin bir türü olarak da değerlendirmek mümkündür. Fakat Harfi tercümenin, kısmen de olsa mümkün olmasına rağmen, bunun kat'î surette mümkün olmaması ve asla kimsenin buna güç yetirememesi, onu Harfi tercümeden ayırmaktadır.

Misli misline tercüme aslın tıpatıp aynısıdır. Bir lafzın ihtiva ettiği bütün mânâları ve işaretleri, hiç eksik bırakmaksızın ve hiç ilave yapmaksızın aynen, başka bir dildeki lafızlarla ifade etmektir. Orijinal lafız kaç mânâyâ geliyorsa, zahiri mânâlarından başka batını mânâları da tazammun ediyorsa, bir takım gizli anlam ve işaretler taşıyorsa, tercüme edilen dilde, o lafızların yerine ikame edilecek kelimelerin de, bütün bu gizli-açık, zahiri-batını ve müteaddit mânâları, remiz ve işaretleri aynen yansıtması gerekir.¹⁴ Orijinal eser, kaç kelimeden ve cümleden ibaretse, tercümenin de o kadar kelime ve cümleden ibaret olması iktiza eder.

Böyle bir tercüme, ne Kur'an için, ne de alelade bir eser için mümkün değildir. Çünkü her lisanın kendine mahsus bir bünyesi ve hususiyeti, her insanın da kendi nev-ı şahsına münhasır duyguları, düşünceleri ve ayrı kabiliyetleri vardır. Her yazar bu duygular içerisinde ve kabiliyeti nisbetinde eserini yazar ve duygularını oraya yansıtır. Başka birinin onunla aynı duyguları yaşaması, aynı ruh hâletini paylaşması, müellifin cümlelerine, kelimelerine, hatta harflerine özenerek nakşettiği hislerini, tamamiyle tercümesinde yansıtması muhâldir. Üstelik bunu asıl eserin kelime ve cümlelerinin sayısı ile mukayyed olarak, ordaki her kelimenin, her yönden taşıdığı özellikleri ihata ederek yapması, bize göre muhâlden de ötedir. Kur'an-ı Kerim için ise bu imkansızlık, muhâlin sonsuz derecedeki kuvveti durumundadır.

Nitekim bunun, bilhassa Kur'an-ı Kerim hakkında hiçbir surette mümkün olmadığında ulemanın ve fukahânın ittifakı vardır.¹⁵

2 - Tanziri Tercüme

Bu tercüme türü daha ziyade edebi şiirlerde kullanılır. Bunda asıl metin tercüme edilmez, fakat onda kullanılan benzeri bir ifade kullanılır. Yani asıl metne bir "nazire" yapılır. Tabii ki bu yapılırken büsbütün asıl metinden kopuk ve bağımsız hareket edilmez. Bir dereceye kadar ona bağlılık vardır; hatta

¹⁴ Şeltut, 124; Bilmen, Büyük Tefsir Tar. I/100; Namazda Kur'an Okumak Mes. 135.

¹⁵ Aynı yerler.

bazen ondaki kelimeler, ifadeler kullanılır. Fakat bütün bunlarla asıl metnin tercümesi değil, onun benzeri yapılmaya çalışılır.

M. Hamdi Yazır, "Hem akla, hem kalbe, yahut yalnız zevk u hissiyata hitab eden ve lisan nokta-ı nazarından edebi kıymeti ve zevk ı sanatı haiz bulunan canlı ve bedii eserlerin tercümelerinde muvaffakiyet görüldüğü nadirdir. Bunları tanzir etmek, tercüme etmekten daha kolay gelir"¹⁶ diyerek, bu tercüme türünün bu yönüyle kolay olduğuna işrat etmektedir.

Meşhur Türk şairi **Fuzuli**, *Divan*'ının dibacesinde önce şu Arabça kitayı zikreder.

تبت يدك كاتب لولاء ماخرت
معمورة أسست بالعلم والأدب
أردى من الخمر في إفساد نسخته
تستظهر العيب تغييراً من العنب

Bunun meali şu oluyor: "Elleri kurusun ol katibin ki, o olmasa idi ilm u edeb ile te'sis edilen hiç bir ma'mure harab olmazdı. Nüshasını ifsad etmekte şarabtan daha kötüdür; "I n e b"ten bir tağyir yaparak "a y b" çıkarmak ister."¹⁷

Fuzuli bunu Türkçeye şu şekilde çevirmiştir:

"Kalem olsun eli ol katib-i bedtahririn
Ki, fesad-ı rakamı, "sur"¹⁸ umuzu "şur"¹⁹ eyler.
Gah bir harf sukutiyle kılar "نار" "نادر",
Gah bir nokta kusuriyle "كوز" "كود" eyler."²⁰

"İşte bu kıta, evvelki kıta mazmunun aynı değil, lakin dengi bir tabir ile ifadesidir. Ve binaenaleyh edebi bir tercümedir. Asıl mazmun itibariyle kıymet-ı edebiyece onun yerine konabilir. Evvelkinden (eksik) bıraktığı cihetleri, diğer cihetten itmam eylemiştir. "عيب" "عیب" yapmakla, "sur"u "şur", "نادر" "نار" etmek, hepsi aynı ifsad u tağyir mefhumunun misalleridir. Bununla beraber harfiyyen değil, tanziren bir tercümedir. Ve tanzir olduğu içindir ki, denk bir tercüme olabilmıştır.

¹⁶ Yazır, I (Mukaddime), 9-10.

¹⁷ Aynı yer.

¹⁸ Sur= düğün

¹⁹ Şur=kavga

²⁰ Aynı yer.

Edebi eserlerin tercümesi için de bundan başka yol yoktur. Lakin, böyle edebi mahiyette belîğ bir eser, şiirden ibaret olmayıp aynı zamanda ilmi, hukuki ve sair bir suretle hükmü dahi hâvî bulunursa, o vâkî bu yoldan bir tercüme, tercüme değil, tahrif olur. Nitekim evvelki kıt'ada asıl maksud, şarabın haddini beyan etmek veya üzümü bozup şarap yapmanın şer'an cezasını anlatmak olsaydı, "göz"ü "kör" etmek cinayeti, onun hiçbir zaman tercümesi olmazdı. Çünkü vesai-ı hükmiye mahiyetinde bulunan kelimelerin, kanunların, mukavelelerin, muahedelerin, vazifeleri tayin eden emirlerin, nehiylerin çerçeveleri nasslardır. Onun için hukuki bir mukavele veya muahedenin hükmünde, ancak resmi metni muteber olur. Tercümesi, olsa olsa anlamak için bir vesile olabilir; bir vesikay-ı hukukiye teşkil etmez."²¹

Meseleye Kur'an-ı Kerim açısından baktığımızda, işin ciddiyeti ve mesakkati daha da artmaktadır. Kur'an-ı Kerim'e hiçbir şekilde ve hiçbir surette "nazire" getirilemeyeceği tarihen sabittir. Kur'an-ı Kerim ilk dönemlerden beri bütün insanlara ve cinlere bu konuda meydan okumuş, fakat, fesahat ve belâgatta en yüksek noktaya erişmiş olan Arap şair ve hatipleri dahi, bu konuda aciz kalmışlar ve bu meydan okuyuşa cevap verememişlerdir. Kendi aslî dili için bu aciziyet söz konusu olduğuna göre, başka diller için haydi haydi mevzu bahis olacak, Arapçanın dışındaki bir dille ona nazire getirmek isteyen, daha aciz ve daha naçar olacaktır. Binbeşyüz senedir yapılan bu meydan okumaya şimdiye kadar cevap verilememiş olması, bundan sonra da cevap verilemeyeceğinin işareti ve delilidir.

3 - Manzum Tercüme

Kur'an-ı Kerim nazmen de tercüme edilmiştir. Bu yüzden çok kısa olarak manzum tercüme de temas etmek istiyoruz.

Manzum tercüme, bir metnin şiir hâlinde başka bir dile çevrilmesidir. Bu metnin mensur veya manzum olması farketmez. Öteden beri Kur'an-ı Kerim de şiir hâlinde tercüme edilmeye çalışılmıştır. Bu yapılırken, bazen aslî metne sadık kalınmış, ama çoğu zaman da bağımsız hareket edilmeye çalışılmıştır. Nitekim İngiliz şairi **Richard Burton**'un bazı Kur'an sureleri için yaptığı manzum çevirileri²² ile **A. Adnan Sütmen** ve **Rıza Çiloğlu**'na ait Türkçe manzum Kur'an tercümeleri böyledir.²³ **Emin Işık**'a ait ve daha ziyade kısa

²¹ Yazır, I (Mukaddime), 10-11.

²² Örnek için bk. el-Bindak, 128-129.

²³ Bk. Akdemir, 72-75; Rıza Çiloğlu, "Tanrı Buyruğu Oku" adını verdiği nazım çevirisinde, "Samed"e "en yüksek" manâsını vermiş, "nas" kelimesini de "halk" diye çevirmiştir. (Bk. s.752).

surelerin tercümesinden ibaret olan çeviriler ise, asıl metne mümkün olduğunca bağlı kalınarak yapılmıştır. Nitekim, aynı zamanda son derece akıcı olan bu tercümelerde manâyı aynen sezmek mümkündür.²⁴

Ünlü şairimiz M. Akif de mensur tercümeler yanında²⁵ bazı Kur'an ayetlerini, şiirleri içinde manzum olarak Türkçeye çevirmiştir.²⁶

4 - Harfi (Lafzi) Tercüme

Daha önce bu tercümenin tanımı ve kuralları hakkında bilgi vermiştik.²⁷ Burada bu tercüme türünü Kur'an-ı Kerim açısından inceleyeceğiz.

Kur'an-ı Kerim açısından bakıldığında Harfi tercümeyi şu şekilde tanımlayabiliriz: Mütercim, takatı ve dilin uygunluğu nisbetinde, Kur'an'ın her lafzının yerine, ona bedel olarak, tercüme ettiği dilde o lafzın müradifi olan başka bir lafzın konması,²⁸ Kur'an'ın, kelime, ibare yahut nass cihetiyle Arapçadan başka bir dile nakledilmesidir. Bu tür tercüme, hakikatte bazı harf, fiil ve isimlerin manâlarını eda edip etmediğine veya bu edanın cüz'i olup olmadığına bakmaksızın Kur'ânî ibarelerin harfi olarak nakline dayanır.²⁹

Harfi tercüme, her ne kadar ilmi ve kanunî eserlerde kullanımı kolay ve pratik ise de, edebi eserlerde, bu arada özellikle Kur'an-ı Kerim'de isti'mali son derece güç, hatta bazen imkansızdır. Şu ayet bu konuda bir örnektir: «انانحن نزلنا الذكروانا له حافظون»³⁰

Bu ayeti, en kudretli bir kalem şu suretle tercüme eder: "Şüphesiz o Kur'an'ı Biz indirdik Biz. Herhâlde onu yine Biz koruyacağız." Bu tercüme doğrudur, fakat ikinci fıkranın "herhâlde onu yine Biz koruyacağız." şeklindeki tercümesi eksiktir. Çünkü bu cümlemin Arapça metninde dört nevi te'kid vardır: 1- İne, 2 - Lam, 3 - Lam, 4 - Cümle-ı ismiye ile irad edilmiş olması. Bu dört te'kidin dördü de tercümede gösterilmek istense, te'kid etadlarının mukabili bulunmadığı için kelime ile ifade edilerek, "herhâlde muhakkak surette Kur'an'ı Biz, kat'i olarak muhafaza edeceğiz" deriz. Bu tercüme tamamdır, eksik değildir; fakat bunun aslı olan «واناله لحافظون» vecizesi yanında

²⁴ Bk. TED 135/41; 143/21.

²⁵ Bk. Kadiroğlu - Kadiroğlu, 11-92; Düzdağ, M. Akif Hak. Araşt. 1/279-297.

²⁶ Mesela bk. Akif, Süleymaniye Kürsüsünden, 237.

²⁷ Bk. s. 58-59.

²⁸ Şeltut, 124.

²⁹ Abdulaziz, 226.

³⁰ el-Hicr, 13/9.

gülmüştür. Bu cihetle, dört te'kitten üçü bırakılarak, tercümede yalnızca biri gösterilmiştir.³¹

Bu ayetin böylece de olsa tercümesine karşılık, Harfi tercümeyle çevrilmesi hiç mümkün olmayan pek çok ayet vardır. Bundan dolayı, gerek Kur'an'ın tercümesinde, gerekse edebi ve felsefi eserlerin çevrilmesinde Harfi tercüme pek itibar edilmez. Ancak teknik yazı ve eserlerin, kanunların, değerli evrakın çevrilmesinde bu tercüme türüne başvurulur. Esasen bunlar için en ideal tercüme türü de budur.³²

Kur'an-ı Kerim Allah'ın mu'ciz kelimidir. Onu, belâgat, fesahat, icaz ve üslubuyla başka bir dile tercüme etmek mümkün değildir. Aşağıda kısaca belirtceğimiz gibi, onun kendine has ve başka hiçbir eserde bulunmayan incelik, güzellik ve özellikleri vardır ki, bunların benzerini ne kendi dilinde, ne de başka bir lisanda getirmek kabil değildir. Şimdi bunları görelim.

a - Kur'an-ı Kerim'in Fesahat ve Belâgati: Malum olduğu üzere Kur'an-ı Kerim, Arap edebiyatının en parlak olduğu dönemde nazil olmuştur. Bu dönem, şiir ve edebiyatın en fazla revaçta olduğu, şair ve hatiplerin de son derece büyük ilgi gördüğü, panayırarda gerçekleştirilen yarışmalarda dereceye giren şiirlerin, altın suyuna batırılıp Ka'be duvarına asıldığı... bir dönemdir. İşte Kur'an böyle bir dönemde inmiştir ve fesahati, belâgati, beyan, bedi' ve letafetiyle Arap toplumunu şaşkına çevirmiş, en ünlü hatip ve şairleri adeta lâl etmiştir. Kur'an'ın bu büyüleyici güzelliği karşısında sönük muma dönen Muallaka-ı Seb'a, hazan yaprağı gibi teker teker dökülmüşlerdir. En azılı müşrikler bile, Kur'an'ın bu fesahat ve belâgati karşısında hayranlıklarını gizleyememiş; bunlardan bir kısmı bu harikulade eserin cazibesine kapılarak iman etmiştir.³³

Daha ziyade Kur'an'ın elfazına müteallık olan bu husus tercümelerde tamamen yok olmaktadır. Özellikle Harfi tercümeyle Kur'an'daki kelimelerin yerine ikame edilecek başka dildeki kelimelerin, onların yerini tutması, taşıdığı manâyı ihtiva etmesi, Kur'an'daki gibi harikulade bir güzellikte dizilmesi beşer takatının fevkindedir.³⁴

³¹ Miras, Kur'an'ın Terc. Hak. Hatırl. 196, dipnot 1.

³² F. Aydın, 125, 127.

³³ Geniş bilgi için bk. el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 470, 42,72; Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, 1/12-15; Ateş, İslama İtirazlar, 191; Draz, En Mühim Mesaj, 116-118; Malik b.Nebi, 226-228; Hasan, 1/90; Cebeci, 157; Yılmaz, 15.

³⁴ el-Merağî, 14, 17; el-Hacevi, 191; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 468; Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim Ve Başka Dil. Çev. XVII.

b - Kur'an-ı Kerim'in İ'cazı: Yüce Allah, peygamber olarak seçtiği kullarına, diğer insanların inanmalarını sağlamak için mu'cizeler vermiştir. Her peygamber, kendi dönemindeki insanlar arasında yaygın olan ve rağbet gören hususlarda mu'cizeler serdetmiş, böylece o insanlara "hak peygamber" olduğunu göstererek kendisine inanmalarını sağlamıştır. O hâlde mu'cizelerin büyük özelliği, peygamberi bu davasında haklı çıkarmak, onu te'yid etmektedir.³⁵

Hiz. Peygamber de, peygamberliğini te'yid etmek ve insanların kendisine inanmalarını sağlamak gayesiyle pek çok mu'cizeler göstermiştir. Ama onun serdettiği en büyük mu'cize, şüphesiz ki Kur'an-ı Kerim'dir. Bu mu'cize, her zaman ve zeminde geçerli olması, her yönüyle aciz bıraktığının her an müşahade edilmesi hasebiyle, diğer peygamberlere verilen mu'cizelerin en büyüğü ve en önemlisidir.

Kur'an-ı Kerim'in nüzulundan belli başlı iki gaye güdülmüştür. Bunlardan biri, insanları hidayete erdirmesi, ihtiyaç duydukları her hususta onlara yardım etmek suretiyle dünya ve ahirette mutlu olmalarını sağlamasıdır. Kur'an'ın bu yönü, onun manâsıyla ilgilidir. Bu itibarla başka bir dile kısmen de olsa nakledilmesi mümkündür. Ancak, Kur'an'ın nüzulundan güdülen ikinci gaye olan **Hiz. Muhammed**'in (sav) peygamberliğini tasdik ve onu te'yid etmesi hususu, daha ziyade Kur'an'ın elfaz ve üslubuyla alakalı olup, aynen tercümesi mümkün değildir.³⁶

Yukarıda, Kur'an'ın fesahat ve belâgatıyla Arapları nasıl teshir ettiğini, onları nasıl te'sir altında bıraktığını anlatmaya çalıştık. Ünlü şair ve hatipler onun benzerini meydana getirmekten aczi kalınca, onun beşer sözü olmadığını, bir beşerin bu incelik, nicelik ve güzellikte bir eser meydana getirmeye muktedir olamayacağını, onun ancak beşerüstü bir gücün; Allah'ın sözü olabileceğini itiraf etmek zorunda kalmışlardır. Dolayısıyla onu getirenin de peygamber olduğunu kabul etmek mecburiyetinde kalmışlardır.³⁷

Böylece Kur'an, belâgat ve fesahati, beyan ve bedi'i, icaz ve itnabı... vb. edebi sanat ve fenleriyle, yani elfaz ve üslubuna müteallık yönleriyle Hiz. Peygamber'in peygamberliğini tasdik, onu bu konuda te'yid ve insanların ona inanmalarını te'min eden en büyük mu'cize olmuştur.

İşte Kur'an'ın bu cihetini tercümelerde yansıtmak muhâl ve mumtenidir. Ne Harfi tercüme yolu ile, ne de başka bir suretle onun bu yönünü ortaya

³⁵ Yılmaz, 12-13.

³⁶ el-Merağî, 16-17; Muhenna, 42-43; el-Cibali, 60.

³⁷ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/12-15.

koymak mümkün değildir. Binaenaleyh tercümeyle, Kur'an'ın nüzulundan güdülen iki gayeden biri kesinlikle yok olmaktadır.³⁸ Aşağıda göreceğimiz gibi, Harfi tercümeyle ikinci gayenin de yarısından çoğu zail olmaktadır.³⁹

c - Kur'an-ı Kerim'in Asli ve Tabi' Manalarının Olması: Kur'an-ı Kerim sadece elfazındaki insanüstü belâgat ve fesahatiyle değil, aynı zamanda derin, detaylı ve ihatalı manâlarıyla da mu'cizdir. Öyleki pek çok kelimesi tahlil edildiğinde, ilk anda anlaşılan aslî manâsı yanında, ancak tedebbür ve tefekkürle farkedilebilecek, belli bir bilgi düzeyi ve ilmi kabiliyetle, hatta ilhamla sezilebilecek tâlî manâları da vardır.

Harfi tercüme, Kur'an'daki harikulade diziliş ve üslubu gerçekleştirmekte aciz ve yetersiz olduğu gibi, Kur'an'ın kelimelerinin tâlî veya tabi' (ikincil) manâlarını yansıtmakta da aciz ve yetersizdir. Onunla sadece aslî manâlar bir ölçüde nakledilebilir; fakat tâlî manâların nakli mümkün değildir. Bu konuda alimler arasında ittifak vardır.⁴⁰

Binaenaleyh, aslî manâları yanında tâlî manâlarıyla da insanlara rehber, rahmet ve hidayet olan Kur'an'ın bu yönü de tercüme sayesinde zail olmaktadır. Esasen, aslî ve tâlî manâları bulunan insanlara ait belîğ eserlerin de tam tercüme edilemeyeceği ifade edilmiştir.⁴¹

d - Kur'an-ı Kerim'de Müteaddit Manalara Gelen Kelimelerin Bulunması: Kuran-ı Kerim'in elfazına müteallık olan ve bu yönüyle de onu beşer kelimelerinden ayıran bir özelliği, bazı kelimelerinin aynı anda birkaç manâya gelmesidir. İşte bu özelliğe sahip kelimelerin manâlarını başka bir dildeki kelimelere sığdırmak mümkün değildir.⁴² Kur'an'da bu özelliğe sahip olan ve başka dillerde karşılığı bulunmayan pek çok lafız vardır.⁴³ Böyle kelime ve edatların delaletindeki umumiyeti veya latif bir işareti başka bir lafız ile ifade etmek gayr-ı kabil-i imkandır. Mamafih böyle bir tercüme, insanların yazıları arasında kabil olsa da, ilahi bir kelim ile beşeri bir söz arasında asla kabil değildir.⁴⁴

³⁸ el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 468.

³⁹ el-Cibali, 62.

⁴⁰ el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 469; Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 587; ez-Zürkani, II/53-54, 61-63; el-Kattan, 314-315; (Bütün bu alimler bu konuda eş-Şatbi ve İbn Kuteybe'den nakiller yapmaktadırlar); el-Merağî, 18; Muhenna, 35-39; el-Cibali, 62; Ebu Dakika, Kelimetun, 30-31; el-Hader, 124.

⁴¹ Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 587.

⁴² Cebeci, 156.

⁴³ el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 472; Muhenna, 37.

⁴⁴ Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/101-102.

Nitekim, Kur'an'ı Fransızcaya tercüme eden Üstad **Selahaddin Keşrid, Cevahiru'l-İslam** adlı dergide, şu itirafta bulunmaktadır: "Bazı kelimelerin tercümesinde çok zorlandım; mesela, *el-ummeh, el-Hakk, el-fasikun, el-Latif, el-birr, el-ma'ruf, el-münker, el-hizb...* gibi muhtelif manâları olan kelimeler böyledir. Bütün gayretime ve olanca hırşıma rağmen, Kur'an ayetinin ifade ettiği manâları, Fransızcaya tercümeye yansıtmak mümkün olmadı."⁴⁵

el-Meraği de, Kur'an'da geçen ve aynı zamanda hem temizlik, hem de hayza delalet eden "*el-kar*" kelimesine, farklı anlamları olan "*ed-dehr*", "*el-hîn*" gibi kelimelere işaret ederek, bunları Arapçadaki şümulleriyle başka bir dile çevirmenin mümkün olmadığını söylemektedir.⁴⁶

Mütercim, birkaç manâya gelen bu lafızları tercüme ederken, Allah'ın murad etmediği bir manâyı tercih etmiş olabilir. Nitekim Kur'an'ı Almancaya çeviren **Max Henning**, "*لا ينظرون إلى إبل كيف خلقت*"⁴⁷ ayetindeki "إبل" kelimesini, Almancada "bulut" anlamına gelen "wolken" kelimesi ile tercüme etmiştir. Bulut da kelimelerin anlamları arasında bulunmakla beraber, bunun murad-ı ilahi ile hiçbir alakası yoktur.⁴⁸

"Bu durumlarda tefsirlerden yararlanılarak Allah'ın murad ettiği manâ tesbit edilebilir" şeklinde bir itiraz vâkî olabilir. Ne var ki, tefsirlerin de farklı açıklamalar ve yorumlarla dolu olduğu bilinen bir gerçektir. Mesela, "*نطق مسحا بالسوق ولأعناق*"⁴⁹ ayetinde geçen "مسح" kelimesini, **Fahr-ı Razi** bir türlü, **Kadi Beyzavi** ve diğerleri başka türlü tefsir etmişlerdir.⁵⁰ Bunun pek çok örneklerini tefsirlerde bulmak mümkündür.

Yukarıda belirtilenlerden anlaşıldığı gibi, Kur'an-ı Kerim'de aynı anda iki veya daha fazla anlama gelen kelimeler vardır. Bazen aynı kelime zıt manâlar ihtiva edebilmektedir. Bütün bu hususları, bu farklı anlamları bir kelimeyle başka dillere nakletmek mümkün değildir. Bu durum bize Harfi tercümenin özellikle Kur'an için imkansız olduğunu göstermektedir.

e - Kur'an-ı Kerim'de Müteaddit Kiraat ve İrab Vecihlerinin Bulunması: Kur'an'ın tercümesini zorlaştıran, hatta imkansız kulan hususlardan biri de, Kur'an'ın resm-ı hattına mahsus ve münhasır olan müteaddit kiraat ve irab ve-

⁴⁵ el-Bindak, 131.

⁴⁶ el-Meraği, 18; Ayrıca bk. İbn Teymiyye, Tefsir Üzerine, 52; Çantay, Baltacıoğlu ve Kur'an'ı, 101.

⁴⁷ "Devenin nasıl yaratıldığına bakmazlar mı?" (el-Ğaşiye, 88/17).

⁴⁸ el-Hader, 127; el-Bindak, 125; Şeyhani, 141.

⁴⁹ "Bacaklarını ve boynunu sıvazlamaya başladı" (Sad, 38/33).

⁵⁰ Aksu, Kur'an Tercümesine Dair, 242.

cihleri meselesidir ki, tercümeyle bu hususiyetler zail olmaktadır. Halbuki bu kiraat ve irab vecihlerinin sahihlerinden değişik hükümler ve nükteler istihraç edilmiştir. Tercümelerin bu hususlara elverişli olmadığı herkesçe malumdur.⁵¹

f - Kur'an-ı Kerim'de Mecazi Manaların Bulunması: Mecaz da teşbih, istiare, kinaye gibi edebi sanatlardan biridir. En büyük edebi şaheser olan Kur'an-ı Kerim'de mecazlara sıkça yer verilmiştir. Kur'an'ın tercümesi meselesinde bu husus çok önemli bir sorun teşkil etmektedir.

A.Laimeche ile **B.Ben Daoud** tarafından Fransızcaya yapılan Kur'an tercümesi üzerine bir ta'lik yazan Üstad **Şefik Cebri** şöyle diyor: "Bilmiyorum ki Kur'an tercümesinin ne faydası vardır?! Görmüyormusun ki Kur'an dili, ancak bu dilde rushat kesbetmiş alimlerin anlayabileceği sırlar ihtiva etmektedir. Onun ifadelerinin çoğu hakiki anlamda değil, mecazi manâdadır. Mecaz şekilleri ise milletler arasında farklılıklar gösterir. Mütercimler, kelamın zahirini tercüme ederler de batınî manâsından gafil olurlar. O zaman tercümelerinin ne önemi ve ne te'siri kalır?"

İşte sana misallerden biri: "*Allah onların kalplerini ve kulaklarını mühürlemiştir; gözlerinin önünde de perde vardır*"⁵² ayetini, yukarıda adı geçen mütercimler, zahiri manâsı üzere Fransızcaya tercüme etmişlerdir. Halbuki müfessirler zahiri manâsından farklı anlam vermişlerdir. Nitekim **Beyzavi**, bu ayetin tefsirinde şöyle diyor: "Burada mühürleme ve perdeleme hakiki anlamda değildir. Bundan murad, onların nefislerinde, kendilerine küfür ve masiyi sevdiren, güzel ve hoş gösteren; iman ve taati de çirkin ve meşakkatli gösteren bir keyfiyet ihdas eder. Bunu da onların taklitte kibirlenip ileri gitmeleri, onu kendilerine gaye edinmeleri ve sağlıklı bir şekilde olaylara bakmaktan yüz çevirmeleri sebebiyle yapmıştır. Böylece onların kalplerini hakkı anlamaz, kulaklarını hakkı dinlemez, gözlerini de hakkı görmez hâle getirir. Bu suretle sanki onlar mühürlenmiş vesika ve perdelenmiş nesne hâline gelir."⁵³

"Bu ayetin tercümesini okuyan Avrupalı, bu kelamda istiare olduğunu, "hatm" ve "tağşiye"nin hakiki anlamda kullanılmadığını nereden bilir? Bunu bilmedikten sonra Kur'an'ın esrarını nasıl idrak etsin?"⁵⁴

İmam-ı Gazali de milletlerin istiare anlayışındaki farklılıklara işaretlerle, Allah'ın sıfat ve efaliyle ilgili bir yanlış anlamının ve değerlendirmenin, insanın ayağını kaydırabileceğini belirtmektedir.⁵⁵

⁵¹ Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/101; el-Meraği, 18.

⁵² el-Bakara, 2/7.

⁵³ Beyzavi, I/52.

⁵⁴ el-Bindak, 67-68. (Mecelletu Mecma'dan naklen).

⁵⁵ Gazali, İlcam, 5; Rıza, Tefsir, IX/309.

Görüldüğü gibi, Kur'an'da mecazi anlamda kullanılan bir kelimenin, mü-tercimler tarafından hakiki anlamda veya hakiki anlamda isti'mal edilen bir laf-zın, tercümelerde mecazi manada kullanılması hâlinde çok büyük hatalar söz konusu olabilmektedir.⁵⁶

Netice olarak, Harfi tercüme yolu ile Kur'an'ın mecaz, istiare, kinaye, teşbih, telmih gibi pek çok edebi sanatını başka bir dile nakletmek, o dilde okunan tercümesinde Kur'an'ın edebiyat ve sanat yönünü yansıtmak kabil ol-mamaktadır.

g - *Kur'an-ı Kerim'in Ses ve Manaları Arasındaki Ahenk*: Kur'an-ı Kerim'in meziyetlerinden ve onu diğer kelimelerden ayıran önemli özelliklerden biri de, sesleri, kelimeleri ve manâları arasındaki ahenk ve tenasüptür. Öyleki, Kur'an-ı Kerim'in bazı kelimeleri, sesli olarak telaffuz edildiğinde, hiç anlamını bilmeyen dikkatli bir dinleyici, hakiki manâsına yakın anlamlar se-zebilir. Nitekim, yerin sarsılmasından bahseden Zilzal suresinin ilk ayeti sesli olarak okunduğunda, onu dinleyen, adeta yerin sarsıldığını hisseder. Aynı şe-kilde sesli ve süratli olarak okunan Nas suresini dinleyen birinin kulağında, fısıltı sesleri, bir fiskos sahnesi canlanır. Esasen sure de, cinlerle insanların fiskoslarından, fısıltılarından söz etmektedir. Kur'an-ı Kerim'de bunun pek çok örnekleri vardır.⁵⁷

"İşte Kur'an böyledir. Yalnız kelimelerin anlamı değil, kelimelerin kendi-leri de ses tonlarıyla anlatmak istedikleri konuyu canlandırırlar."⁵⁸

Başka dillerde de buna mümasil lafızlar olabilir. Fakat Kur'an'daki bu ahenk, bu tenasüb ve tecanüs, hepsinden daha güzel ve daha üstündür.

Tercüme, Kur'an'ın bu cihetini de izale etmekte, ondaki bu letafeti gi-dermektedir.

h - *Kur'an-ı Kerim'in Lafızlarından Çıkarılan Gizli İşaret ve Manalar*: Bazı eserlerin harf ve lafızlarından bir takım işaretler, remizler, semboller ve manâlar çıkarılmaktadır. Dilimize "ebced hesabı" olarak geçen ve eski alimler arasında sıkça kullanılan hesap türü bunlardandır. Harflere bir takım sayısal değerler verilerek, bundan, doğum, ölüm tarihlerine veya önemli tarihi olaylara delalet eden manâlar istihraç edilmektedir.⁵⁹

⁵⁶ el-Kattan, 315.

⁵⁷ Örnekler için bk. S.Kutub, Kur'an'da Edebi Tasvir, 133-150; Ateş, Meal, 604; el-Bindak, 69.

⁵⁸ Ateş, Meal, 604.

⁵⁹ Meydan Larousse, (Sabah gaz.), VI/45.

Yahudilere ait olan ve uzun bir dönemde oluşturulan Talmut ve Kabbala adlı Tevrat şerhleri de böyledir.⁶⁰ M.S. 983 yılında Basra'da kurulan İhvanu's-Safa cemiyetinin kurucuları da 52 fasikülden ibaret olan ansiklopedilerini rûmuzlu ifadelerle kaleme almışlardır.⁶¹

Kur'an-ı Kerim'in harf ve kelimelerinden ve ayetlerinin sayısından da bir takım gizli manâlar çıkarılmıştır. Ancak hemen şunu belirtelim ki, Kur'an, özü itibariyle ne yahudilerin Talmut ve Kabbala'sı gibi gizemli bir kitap, ne de İhvanu's-Safa'nın ansiklopedisi gibi batıni bir risaledir. O, Allah'ın anlaşıl-sın, öğrenilsin ve mucibince amel edilsin diye kullarına indirdiği apaçık kitabıdır. Bununla beraber, başta haruf-ı mukattaa olmak üzere, Kur'an-ı Kerim'de de bir takım gizemli harfler, kelimeler vardır. Ne var ki, az önce de belirttiğimiz gibi, böyle bir esrar, Kur'an'da esas değildir.

Çok eski dönemlerden beri Kur'an'ın bu yönü üzerinde durulmuş, ondan bir takım gizli manâlar çıkarılmış, hatta bu konuda mezhepler ortaya çıkmış, cilt cilt kitaplar oluşturulmuştur. Bu konuda temel İslamî esaslardan sapma-ların olduğu herkesçe malumdur. Bununla beraber, İslamî esaslardan sapmaya ve ifrata düşmeye neden olmayan bazı işaret ve delaletler de tesbit edilmiştir.

Mesela Sa'di Çelebi, Beyzavi tefsiri üzerine yaptığı haşiyede, Kur'an'ın ilk suresi olan Fatiha suresi ile son suresi olan Nas suresinde, tekrar edilen harfler çıkarıldığı zaman geriye 23 harfin kaldığını, bunun da Hz. Muhammed'in nübüvvetinin müddetine işaret ettiğini söylemektedir.⁶²

Kur'an-ı Kerim'in kelime ve harflerinden hesap ehli, tasavvuf erbabı ve diğer alimler de kendilerince bir takım ahkâm, ahbâr ve işaretler tahric etmiş-lerdir.⁶³

Kur'an-ı Kerim'in harf ve lafızlarından gizli manâlar çıkarma işi bugün de devam etmektedir. Nitekim Süleyman Karagülle, 1989 yılında Zaman gazetesinin düzenlediği Kur'an Sempozyumuna, "*Kur'an Kainatın Yaratılış Planıdır (İmam-ı Mübindir)*" adıyla sunduğu tebliğde, Basmelenin harfle-rinden hareketle kâinatın oluşumunu izah etmekte, "el-Hamd" kelimesinden de "demokrasi"ye kadar varan pek çok manâlar çıkarmaktadır.⁶⁴

Görüldüğü gibi, Kur'an'ın harflerinden hareketle tahmin edilmedik manâlar çıkarılmıştır. Bize göre bunlar bir takım zorlamalarla yapılmıştır ve bunlarla ilgili cevap verilmesi zor, hatta imkansız sorular da sorulabilir.

⁶⁰ Yahya, 22; Uğur, 147.

⁶¹ Uğur, 148.

⁶² Rıza, Tefsir, IX/306.

⁶³ el-Meraği, 13-14, 43.

⁶⁴ Karagülle, 166-167.

Ancak, Kur'an'ın özüne, sözüne, ruhuna ve rahmaniyetine zarar ve hâlel getirirmedikten sonra, buna mümasil bir takım manâların çıkarılmaya çalışılması hoş karşılanabilir.

Ne var ki, "19 Mucizesi"⁶⁵ örneğinde olduğu gibi, Kur'an'ın lafzi yapısını böyle rakamsal bir sistemin üzerine oturtup, sonra da yapılan yanlışlıklardan dolayı, bu sisteme uymuyor, onu ihlal ediyor diye, Kur'an'daki bazı ayetlerin sonradan ilave edildiği ve ondan çıkarılması gerektiği gibi bir takım düşüncelere kapılmak, hiç de makul karşılanmasa gerektir.

I - Kur'an-ı Kerim'de Bulunan Müteşabih Ayetler: Malum olduğu üzere, Kur'an da muhkem ayetler yanında, manâsı hakkında müfessirlerin ihtilaf ettikleri müteşabih ayetler de vardır. Yüce Allah Kur'an'da, "Sana Kitabı indiren O'dur. Onun (Kur'an'ın) bazı ayetleri muhkemdir ki, bunlar Kitabın esasıdır. Diğerleri de müteşabihattır. İşte kalplerinde eğrilik bulunanlar, fitne çıkarmak ve onun te'viline yeltenmek için müteşabih ayetlere yapışır, onlarla uğraşır dururlar. Halbuki onun te'vilini ancak Allah bilir"⁶⁶ buyurarak, bu konuya temas etmektedir.

Mana yönü önemli olduğu kadar, lafız yönü de ehemmiyet arzeden bu müteşabih ayetlerin tercümesinin son derece güç olduğu kolaylıkla anlaşılmaktadır. Esasen bunlar, Arapça olarak bile, tam anlaşılabilmiş ve anlatılmış değildir. Durum böyle olunca, bir mütercim onları tam olarak anlaması ve tercüme etmesi, adeta imkansız olmaktadır. Zira bu ayetlerden bazılarının esrarı, biraz da Arabi harf ve kelimelerde saklıdır. Bu kelimelerin tam karşılığı diğer dillerde bulunamadığından, tercüme güçleşmekte ya da eksik olmaktadır.

Bilindiği gibi müteşabih ayetler de iki türdür. Bir kısım müteşabih ayetler, bazı surelerin başında bulunan huruf-ı mukattaadan ibarettir ki, bunlar henüz tatminkâr bir te'vile ve yoruma kavuşturulamamışlardır. Bunların bir nevi şifre oldukları, hitab, dikkat celbedici remizler oldukları, ruhi hakikatleri veya tabii sırları sembolize ettikleri, tasavvufi bir takım işaretler taşıdıkları...⁶⁷ söylenmiştir. Tamamen harflerden ibaret olan bu ayet veya ayet parçalarının tercümesi söz konusu edilemez. Ancak, bize göre bu durum tercümeyle engel teşkil etmez. Zira Arapça okuyan da bunlardan bir şey anlayamamaktadır. Binaenaleyh, mütercim o harfleri okuduğu gibi kendi dilinde yazacak, onlara herhangi bir anlam vermeyecektir. Bu da tercümeyle hâlel getimez.

⁶⁵ Rıza, Tefsir, IX/306; el-Merağî, 43.

⁶⁶ Al-i İmran, 3/7.

⁶⁷ Bk ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, I/162; Beyzavi, I/458-459; Hazin, I/458-459.

Mevzumuz bakımından daha önemli olan ve tercümeyle güçleştiren kısmı, müteşabih ayetlerin geriye kalan ikinci kısmıdır. Bu ayetler değişik teşbih ve istiarelerden müteşekkildir. Bunların Arapça aslında kullanılan lafızlar, değişik anlamları muhtevî olduklarından, Allah için kullanılması, zihinlerde bir istifham, bir sakınca yaratmamaktadır. Ama aynı kelime, Türkçe veya başka bir dile, Harfi tercüme şeklinde çevirildiğinde, insan zihninde bazı istifhamlar doğurabilmektedir. Mesela, "يَدَاللهُ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ"⁶⁸ ayetinde geçen "يد" kelimesi böyledir. Arapçada "el" yanında, aynı zamanda "güç, kuvvet, kudret"⁶⁹ gibi anlamlara da gelen kelime, Türkçede daha ziyade "insanın avuç ve parmaklarından ibaret olan tutma, kavrama ve iş görme uzvu"⁷⁰ anlamında kullanılmaktadır. Dolayısıyla ayet, "Allah'ın eli..." diye çevrildiğinde, hoş olmayan anlamlar akla gelebilir. Aynı durum, "Allah'ın yüzü",⁷¹ "Allah'ın yükselmesi",⁷² "Allah'ın gözü"⁷³ şeklinde Türkçeye çevirilen "vech, istiva, ayn" gibi kelimeler için de geçerlidir.

Kur'an-ı Kerim'in bu hususiyeti de onun tercümesini son derece güçleştirmektedir.

j - Kur'an-ı Kerim'de İsti'mal Edilen Edatlar: Kur'an'da kullanılan bazı edatlar vardır ki, bunların diğer dillerde karşılığı bulunmamaktadır. Mesela marife takısı olan "el" takısı böyledir. Bu edat daima ismin başına gelir, "el-insan" gibi. Bu edat yerine göre dört manadan birini ifade eder. Bu manâlara Arap nahiinde cins, istiğrak, ahd-ı harci ve ahd-ı zihni derler. "el-İnsan" birinci manâya göre, "insan" mefhumunu, hariçte bulunmayıp zihinde yer alan mücerret mahiyeti; ikinci manâya göre, "bütün kişileri"; üçüncü manâya göre, "mütekellim ve muhatapça bilinen bir kişiyi"; dördüncü manâya göre ise, "la alettayin bir kişi"yi ifade eder. Tercüme edilirken, bu edatın yerine, aynı manaları ifade eden Türkçe bir edat koymak imkansızdır. Çünkü Türkçede böyle bir edat yoktur.⁷⁴

Bilindiği gibi, Arapçada muhatapı tatmin ve ikna için, muktezay-ı hâle göre edatlar kullanılmaktadır.⁷⁵ Arap edebiyatının şaheseri olan Kur'an-ı Kerim de böyle yapmıştır. Eğer muhatap, olay hakkında herhangi bir bilgiye sahip değilse, ayet te'kitsiz olarak gelmiştir. Muhatap, olayın vukuu ve muh-

⁶⁸ el-Fetih, 48/10.

⁶⁹ İbn Mânzur, III/76; ez-Zebidi, II/292-293.

⁷⁰ Doğan, 273.

⁷¹ er-Rahman, 55/27.

⁷² Ta-Ha, 20/5.

⁷³ Ta-Ha, 20/39.

⁷⁴ N.Erdem, Kur'an-ı Kerim Tercüme Edilebilir mi, 378.

⁷⁵ el-Carim - M.Emin, 162-163.

tevası hakkında mütereddit, fakat öğrenmeye de tâlîp ise, o zaman olay ona bir edatla pekiştirilmiş olarak bildirilmiştir. Tufan esnasında zalimlerin akibetinin ne olacağı konusunda mütereddit olan ve fakat aynı zamanda bunu öğrenmek isteyen **Hz. Nuh**'a olayın bildiriliş tarzı böyledir: “**إنيهم مغفون**”⁷⁶ Haber “**إن**” edatıyla te’kid edilmiştir. Eğer muhatab, olayı inkâr eden, inanmayan biri ise, haber, durumuna göre iki veya daha fazla edatla pekiştirilmiş olarak gelir. “**ثم إنكم بعد ذلك لميتون**”⁷⁷ “**إن النفس لأماراة بالسوء**”⁷⁸ vb. ayetler böyledir. Buralarda haber muhataba iki veya daha fazla edatla te’kid edilmiş olarak bildirilmiştir.

Kur’an-ı Kerim’de isti’mal edilmiş olan bunlara mümasil başka edatlar da vardır. “Bu edatları şerh u tefsir etmeksizin aynen her lisanda göstermek, kabil olmaz. Asıl vak’a ifade edilirse de, sözün laekal nezaketi gaib olur ve bundan da ma’kus neticeler tahaddüs edebilir.”⁷⁹

Kur’an-ı Kerim’de geçen bazı harf-ı cerler için de yukarıdakine benzer bir zorluk, hatta imkansızlık sözkonusudur. Maide suresi altıncı ayetinde geçen harf-ı cerlerin ve bağlaçların özel durumları vardır ve bu özel durumlarıyla başka bir dile çevrilmeleri mümkün değildir. Mesela ayette geçen “**وارجلکم**”un başındaki “**و**” için böyle bir durum sözkonusudur. Buradaki “**و**” atf vavı olarak değerlendirilip, kendisinden önce geçen kelimenin başındaki “**ب**” harf-ı cerine bağlanabilir. Bu durumda manâ “... ve ayaklarınızı da mesh edin” şeklini alır. Nitekim bazı alimlerimiz ayeti böyle değerlendirmişler ve ayakların yıkanmasının değil, mesh edilmesinin farz olduğunu söylemişlerdir.⁸⁰ Oysa pek çok alimimiz, sözünü ettiğimiz “**و**”’ı bir önceki kelimeye değil, daha önce geçen “**فاغسلوا**” emrine atfetmişlerdir ki, bu durumda ayakların yıkanması farz hâline gelmektedir.⁸¹

Görüldüğü gibi Kur’an-ı Kerim’in -belki de- anlamı en açık ayetlerinden biri olan bu ayeti bile Harfi tercümeyle çeviremiyoruz. Çevirdiğimiz takdirde ayetin geniş ve zengin anlamı kaybolmakta, mazmununda ve muhtevasında bulunan anlamlar zâil olmaktadır.

Kur’an-ı Kerim’in Arapça elfazına mahsus olan bu ve benzeri edatları, hazırları, takdim - te’hirleri başka bir dile nakletmenin güçlü oluşuna delil teşkil eden hususlardan biri de, Kur’an’da mevcut olan ism-ı mevsullerdir.

⁷⁶ “Şüphesiz onlar boğulacaklardır.” (Hud, 11/37; el-Mu’minun, 23/27).

⁷⁷ “Şüphesiz ki nefis daima kötülüğü emredicidir.” (Yusuf, 12/53).

⁷⁸ “Sonra siz bunun ardından muhakkak öleceksiniz.” (el-Mu’minun, 23/15).

⁷⁹ Yazır, (Mukaddime), I/12.

⁸⁰ İbn Kesir, Tefsir, III/48-49.

⁸¹ İbn Kesir, Tefsir, III/47, 50-57.

Malum olduğu vechile, Arapçadaki “**ما**” edati, bazen nefiy, bazen sıfat, bazen de masdar olarak kullanılmaktadır. Kur’an ayetlerinde de geçen bu edati, ayet içerisinde bazen bu üç duruma da tevcih etmek mümkün olmaktadır.

Mesela “**أفلم ينظروا إلى السماء فرقهم كيف بنينا هاو زينها وما لها من فروج**”⁸² ayetinde geçen “**ما**”nın durumu böyledir. Eğer buradaki “**ما**”nın nefy için kullanıldığını varsaysak, ayetin manâsı şu olur: “*Üstlerindeki göğe bakmazlar mı?! Onu nasıl bina etmişiz ve süslemişiz! Onda hiç gedik de yoktur.*”

Başta **Hasan Basri Çantay** olmak üzere hemen hemen bütün mütercimlerimiz ayeti bu meyanda tercüme etmişlerdir.⁸³ Bu arada Çantay ve **Ateş**’in, ayette muzari olarak geçen “**ينظروا**” fiiline, “bakmadılar mı?” şeklinde anlam verdiklerini de belirtelim. Bütün mütercimlerimiz, çoğul olan “**فروج**” kelimesini, “yarık, çatlak, gedik” şeklinde tercüme etmişlerdir.

Yukarıda, ayette geçen ve asıl mevzumuz olan “**ما**”ya, bütün mütercimlerimizin olumsuz manâ verdiklerine işaret etmiştik. Genelde müfessirlerimiz de böyle yapmışlar ve ayette geçen “**ما**”yı olumsuz manada yorumlamışlardır.⁸⁴ Binaenaleyh ayet, gökte hiçbir yarığın, gediğin, çatlağın olmadığını ifade etmektedir.

Oysa aynı “**ما**”ya, Arap dilinin nahiv kurallarına istinaden olumlu manâ da verebiliriz. Bu durumda “**ما**”, Arapçadaki “**كم**”, Türkçedeki “nice” anlamına gelmektedir. O zaman ayetin anlamı şöyle oluyor: “... *Onun nice gedikleri de vardır.*” **Fuad el-Ka’bazi** bu manâyı tercih etmiş ve bu gediklerden kastın, son astronomik gelişmelerle varlıkları isbat edilen “*Kara Delikler*” olduğunu söylemiştir.⁸⁵

Bu durumun Kur’an-ı Kerim’de pek çok örnekleri vardır. Mesela Kafirun suresinde geçen “**ما**”lar da böyledir. Bütün mütercimlerimiz, surede geçen “**ما**”ları, ma-ı mevsul olarak değerlendirmişlerdir.⁸⁶ Bu takdirde, Allah için de cansız ve akılsız varlıklar için kullanılan “**ما**”, kullanılmış olacak ki, bu hoş ve doğru değildir. Oysa buradaki “**ما**”lar, ma-ı masdariyye

⁸² Kaf, 50/6.

⁸³ Yazır, VI/4490; Çantay, Meal, III/952; Altay - Kutluay, Meal, 517; Ateş, Meal, 517; Özek ve Arkd. Meal, 517; C. Yıldırım, Meal, 519; Karakaya ve Arkd. Meal, 519.

⁸⁴ Bk. İbn Kesir, Tefsir, VII/374; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, VI/25; Beyzavi, VI/61; Hazin, VI/61; en-Nesefi, IV/176; el-Alusi, VIII/202; Yazır, VI/4498; es-Sabuni, Safvet, III/242; el-Mevdudi, Tefhim, V/437.

⁸⁵ el-Ka’bazi, 273.

⁸⁶ Bk. Yazır, IX/6223; Çantay, Meal, III/1227; DİB Meali, 603; Ateş, Meal, 603; MÜİF Meali, 602; C. Yıldırım, Meal, 605; ÇAĞ Meali, 605.

veya ma-ı mevsufiyye olarak değerlendirilirse, daha hoş ve daha doğru bir manâ ortaya çıkacaktır.⁸⁷ “De ki: Ey nankörler, ben sizin yapmakta olduğunuz ibadetler gibi ibadet yapmam; siz de benim yapmakta olduğum ibadet gibi ibadet yapmazsınız...”⁸⁸

k - Diğer Dillerdeki Kelimelerin Yetersiz Olması: Dünya üzerinde konuşulan her dilin kendine has bazı özellikleri vardır. Kimisi zengin bir gramer yapısına sahipken, kimisi de bu konuda daha sadedir. Diller, kelime hazinesi açısından da farklılık arzederler. Bazı diller geniş bir kelime hazinesine sahiptirler, bazıları da nisbeten fakir sayılırlar. Esefle belirtelim ki, esasında son derece zengin bir kelime hazinesine sahip olan Türkçe, budana budana birkaçbin kelimelik fakir bir dil hâline getirilmiştir. Öyleki, günlük konuşmalarda kullanılan kelime sayısı birkaçyüzü geçmemektedir. Edebiyatımızı süsleyen kelimeler birer birer tedavülden kaldırılmakta, yeni nesillere unutturulmaktadır. Üniversite düzeyinde eğitim görmüş insanlarımız dahi, edebi eserlerimizi okuyup anlamaktan acizdirler. Toplumumuz, dede ile torunun, öğretmenle öğrencinin birbirini zor anlayabildiği garip bir toplum hâline getirilmiştir.

Buna karşılık, başta Arapça olmak üzere bazı diller, sahip oldukları zengin kelime hazinesinden pek birşey yitirmemişlerdir. Kur'an-ı Kerim, Arapçanın bütün bu zenginliğini muhtevasında bulunduran eşsiz bir kitaptır. Onda pek çok yerde temas edilen konular, genelde aynı veya benzer konular olduğu hâlde, çoğu zaman farklı kelimelerle anlatılmıştır. Bu da onun ne kadar büyük bir edebi şaheser olduğunun delillerinden biridir. Kaba taslak olarak belirtmek gerekirse, Kur'an'da sayıları 6666 olarak kabul edilen ayetlerin 1000 tanesi va'd ve 1000 tanesi vaiden söz ederken, 1000 tanesi emir, 1000 tanesi nehiy, 1000 tanesi ahhâr ve kıssa, 1000 tanesi de emsal ve ibretlerden söz etmektedir. Geriye kalan ayetlerin 500'ü haram ve helalden, 100 tanesi dua ve tesbihten, 66 tanesi de nasih ve mensuhtan bahsetmektedir. Kur'an'da tekrarlı olarak 77389,⁸⁹ tekrarsız olarak ise 1776 kelime geçmektedir.⁹⁰

Arapçanın, özellikle de Kur'an'ın bu engin ve zengin kelime hazinesi karşısında diğer dillerin fakir ve yetersiz kalması, tercümeyle zorlaştırmaktadır. Pek çok kelimenin Harfi tercümesi imkansız olmaktadır. Mesela “التي” , “هذه” gibi ism-ı mevsuller ve müştakların; “من” , “ما” , “اي” gibi zamiri ile dişilik ve ikillik (tesniye) bildiren her türlü zaminin ve kelimenin Türkçedeki karşılığı yoktur. Bunların dışında da pek çok kelime ve harf

vardır⁹¹ ki, bunların bir kısmının Harfi tercümeyle karşılığını bulmak son derece güç olmaktadır. Sıfat-ı müşebbehe, mübalağa sığası, mimli masdar... gibi Arapçaya has, türetilmiş kelimelerle, “ف” , “و” gibi harfler böyledir. Bütün bunlar, ancak tefsir ve şerh suretiyle diğer dillere nakledilebilir.

Mesela “فانكحراما طاب لكم”⁹² ayetinin kelime ve harflerinden birçok ince manâlar çıkarılmıştır⁹³ ki, bunları tercümelerden istihraç etmek mümkün değildir.

Şunu da belirtelim ki, Arapçada birbirine yakın manada kullanılan, fakat aralarında nuans bulunan iki veya daha fazla kelimeye karşılık, Türkçede bir tek kelime kullanılmaktadır. Bu, kelimenin esrarını ve güzelliğini izale eder, kapsamını ve kapasitesini azaltır. Mesela Arapçada “deve”nin, doğumundan itibaren geçirdiği merhâlelerde, birbirinden farklı beş-yüze yakın ismi olduğu söylenir.⁹⁴ Kur'an'da da “cemel”,⁹⁵ “ibil”,⁹⁶ “naka”⁹⁷ gibi bazı isimleri kullanılmıştır. Oysa Türkçede bütün bunlara karşılık sadece “deve” kelimesi isti'mal edilmektedir.

Şu ayet-ı kerimenin tercümesindeki zorluk, diğer dillerde kelimelerin yetersizliğini gösteren bariz örneklerden biridir:

“ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك ولا تبسطها كل البسط فتتعدملوما محسورا”⁹⁸

Bu ayeti Harfi tercüme yöntemiyle çevirdiğimizde, “Ellerini boynuna bağlanmış kılma; onu büsbütün de açma...” diye tercüme ederiz. Halbuki bu ibareyi okuyan, bununla Allah'ın neyi murad ettiğini anlayamaz. Kur'an'ın anlaşılmasız olduğunu iddia ederek, ona ayıp ve kusur atfeder. Oysaki bu ayıp ve kusur, büsbütün Kur'an'ın tercümesi diye gösterilen şeydedir.⁹⁹

Mütercimlerimizden S. Ateş, ayeti “El(ler)ini boynuna bağlanmış yapma, tamamen de açma. Sonra kınanır, hasret içinde kalırsın.”¹⁰⁰ şeklinde tercüme etmiştir. Şüphesiz, şayet Ateş tercümeyle böylece bıraksaydı, onu okuyan -büyük bir ihtimalle- pek birşey anlamayacak, Kur'an'ın bu ifadesine

⁸⁷ Ateş, Gerçek Din Bu, I/146. (Fethu'l-Kadir, V/507'den nakil).

⁸⁸ el-Kafirun, 109/1-3.

⁸⁹ Sofuoğlu, 192.

⁹⁰ Çanga, 589.

⁹¹ Çanga, 20-26.

⁹² en-Nisa, 4/3.

⁹³ Bk. Çanga, 34.

⁹⁴ İbn Side, II/175.

⁹⁵ el-A'raf, 7/40.

⁹⁶ el-En'am, 6/144; el-Ğaşiye, 88/17.

⁹⁷ el-A'raf, 7/73, 77; Hud, 11/64; el-İsra, 17/59; eş-Şuara, 26/155; el-Kamer, 54/27; eş-

Şems, 91/13.

⁹⁸ el-İsra, 17/29.

⁹⁹ ez-Zürkani, II/8; el-Cibali, 63-64.

¹⁰⁰ Ateş, Meal, 284.

bir manâ veremeyecekti. Ateş de bunu sezmiş olacak ki, benzeri başka ayetlerde de yaptığı gibi, ayet akabinde şu açıklamayı yaparak, okuyucunun ayeti anlamasını kolaylaştırmıştır: “Ellerin boyna bağlanmış olması, cimriliği temsil eder. Ellerin açılması da israftan kinayedir. Yani, ne öyle ellerini boynuna bağlamış gibi cimri ol; ne de malını saçıp savur. Her iki hâl de insanın kınanmasına, üzüntü içine düşmesine neden olur.”¹⁰¹

Ateş’in Kur’an’ın metnine bağlı olarak yaptığı tercümeyle karşılık, **Özek** ve arkadaşlarınca yapılan Tercüme ile DİB tercümesinde ayet, Manevi tercüme yöntemiyle çevirmiştir. MÜİF tercümesinde ayet, “*Eli sıkı olma; büsbütün eli açık da olma. Sonra kınanır, (kaybettiklerinin) hasretini çeker kalırsın.*”¹⁰² şeklinde tercüme edilmişken, DİB Mealinde şu şekilde çevirilmiştir: “*Ellerini boynuna bağlayıp cimri kesilme, büsbütün de açıp tutumsuz olma, yoksa pişman olur, açıkta kalırsın.*”¹⁰³

Görüldüğü gibi, ayetin tam olarak Harfi tercümesi yapılmazken, metne bağlı kalınarak yapılan çeviri de anlamsız olmaktadır. Ayet ancak Manevi veya Tefsiri tercüme yöntemiyle anlaşılır bir şekilde çevrilebilmektedir.

Kur’an-ı Kerim’de bu şekilde veciz olan ve Harfi tercümeyle çevrilmesi mümkün olmayan veya çok zor olan pek çok ayet vardır.¹⁰⁴ “(Kur’an-ı Kerim’i) harfi harfine tercüme etmek... mümkün değildir. Bu iş o kadar zordur ki, bir ayeti okursunuz, anlarsınız; fakat onu aslından sezdiğiniz o belâğatle çeviremezsiniz. Okuduğunuz iki-üç kelimeden sezdiğiniz manâ ve belâğati, başka bir dilde ifade etmeye kalksanız, birkaç cümle yazmanız gerekir ki, o zaman da aslındaki özlük (vecizlik) kaybolup gider.”¹⁰⁵

1 - Kur’an’da Kullanılan Zamirler: Kur’an-ı Kerim’de kullanılan bazı zamirler vardır ki, bunları tam olarak anlayıp çevirmek oldukça zordur. Bazen de bunların aynen çevrilmesi yanlış anlaşılmalara neden olabilir. Mesela Necm suresinin başında geçen ayetlerdeki zamirlerle, “فأنساء الشيطان ذكره”¹⁰⁶ ayetinde geçen zamirin kime yönelik olduğunu, bunlarla kimin kastedildiğini tam

101 Aynı yer.

102 MÜİF Meali, 284.

103 DİB Meali, 284.

104 Mesela bk. Besmele, el-Bakara, 2/187, 223; el-Enfal, 8/58; en-Nahl, 16/125; el-İsra, 17/1-16; el-Kehf, 18/11; el-Mülk, 67/22; el-Kalem, 68/11-13; el-Müddessir, 74/49-51. Ayetlerin yorumu için bk. ez-Zerkeşi, I/465-466; es-Zürkani, II/55-56; Abdulaziz, 233; Sabri, Mes’eletü Terc. Kur’an, 9-10; el-Bindak, 59-60.

105 Ateş, Meal, XIV.

106 Yusuf, 12/42.

olarak anlamak mümkün değildir.¹⁰⁷ Zamirler, metnin Arapça aslında değişik varlıklara tevcih edilebilir. Zamirlerin kullanımında esnek davranıl-dığından, manâlarda bir kayıtlama söz konusu değildir. Ama tercümede zamirlerin kullanımında böyle esnek davranmak mümkün değildir. Anlamda bir takyid mevzu bahistir. Zamirler yalnızca bir tarafa -büyük bir ihtimalle, Arapçadaki kural gereği en yakın isme- tevcih edilecektir. Bu tevcih yanlış olduğu takdirde, ayet de yanlış tercüme edilmiş olacaktır.

Şu ayetteki zamirin tercümesi daha da zordur ve daha büyük yanlışlıklar intaç edebilir: “إنا نحن نزلنا الذكر وإنالاه لنا فنطرون”¹⁰⁸

Bu ayette zamirlerin çoğul olarak isti’mal edilmiş olması oldukça dikkat çekicidir. Hemen her dilde, “ben” yerine “biz” zamiri kullanılmaktadır. Ayette de böyle yapılmış olması, tercüme açısından bir zorluk oluşturmaz. Dolayısıyla ayette geçen “inna” ve “nahnu” zamirlerini, Türkçeye “biz” olarak çevirmede herhangi bir sakınca yoktur ve yanlış anlaşılmalara meydan vermez. Ancak “لنا فنطرون” lafzı için durum böyle değildir. Onu “koruyacak olanlar” veya “koruyucular” diye tercüme etmek, insanın zihninde “taaddud-ı ilah” veya “işlerinde Allah’ın ortakları, yardımcıları var” şeklinde bir anlayışın doğmasına neden olabilir. Böyle bir tercümeyi okuyan biri, “acaba, Allah’tan başka ilahlar mı var veya bu işlerde Allah’ın yardımcıları mı var ki, “koruyucular” denilmiş?” diye aklından bir soru geçirebilir. Oysa ayetin Arapça aslındaki ifadede böyle bir anlayışa kapılmak mümkün değildir. Çünkü, burada olduğu gibi, çoğulu kullanıp ondan tekili murad etmek, Arapçada vardır ve bu, sadece Arapçaya has bir özelliktir.¹⁰⁹

İşte burada ve benzeri yerlerde olduğu gibi, yanlış bir anlayışa meydan vermemek için, bu kısmı, “onu koruyacak olan” veya “onun koruyucusu” şeklinde tekil olarak çevirmek gerekir. Nitekim Ateş ve DİB meallerinde de böyle tercüme edilmiştir: “...ve onun koruyucusu da elbette Biziz.”¹¹⁰ Buna karşılık, MÜİF Mealinde “... onu Biz koruyacağız”¹¹¹ denmiştir. Böyle bir tercüme, okuyucunun zihninde, yukarıda işaret ettiğimiz yanlış anlaşılmaya meydan verebileceğinden, münasip değildir. Bizce, ayetin daha münasip ve daha muvafık tercümesi, diğer bazı mütercimlerimizin yaptığı gibi, tekil anlamında çevrilmesidir.

107 Bk. Beyzavi, III/410; VI/100-104; Hazin, III/410, VI/100-104; ez-Zemahşeri, VI/46-48; el-Âlusi, VIII/250-252.

108 el-Hicr, 15/9.

109 Hamidullah, Fehmu'l-Kur’an, 69.

110 Ateş, Meal, 261; DİB Meali, 261.

111 MÜİF Meali, 261.

Aynı durum, “حتى إذا جاء أحدهم الموت قال رب ارجعون”¹¹² ayeti ve benzeri başka ayetler için de geçerlidir. Ayetteki “ارجعون” lafzı, tercümeyi çok güçleştir-mektedir.¹¹³

m - Müenneslik ve Müzekkerlik Hususu: Yine Kur'an'da geçen lafızlar-dan anlaşılması mümkün olup da, diğer dillerin çoğunda geçen lafızlardan anlaşılması mümkün olmayan bir husus da, kelimelerdeki müenneslik ve mü-zekkerlik hususudur. Bu durum da tercümeyi zorlaştırmakta, en azından çir-kinleştirmektedir. Mesela Ahzab suresinin 35. ayeti, Türkçeye şu meyanda çevrilmiştir: “Müslüman erkekler ve müslüman kadınlar, mü'min erkekler ve mü'min kadınlar, taate devam eden erkekler ve taate devam eden kadınlar, doğru erkekler ve doğru kadınlar, sabreden erkekler ve sabreden kadınlar, (gönülden Allah'a) saygılı erkekler ve (gönülden Allah'a) saygılı kadınlar, sadaka veren erkekler ve sadaka veren kadınlar, oruç tutan kadınlar, ırzlarını koruyan erkekler ve (ırzlarını) koruyan kadınlar, Allah'ı çok zikreden erkekler ve (Allah'ı çok) zikreden kadınlar; işte Allah bunlar için bağış ve büyük bir mükafat hazırlamıştır.” Tercümede “erkekler” ve “kadınlar” kelimeleri tam on defa tekrar edilmiştir. Bu hem sıkıcı ve usandırıcı, hem de akıcı ve edebi olmaya engeldir. Oysa aynı ayetin Arapça metninde ne erkek, ne de kadın kelimesi hiç zikredilmemiştir. Arapçada kelimenin aslında bulunan müennes ve müzekkerlik hususu, kadın ve erkek kelimelerinin zikredilmesine gerek bırakmamaktadır. Türkçe tercümedeki bu edebi olmayan ve sıkıcı ifadeye karşılık, ayetin Arapça aslında büyüleyici bir lirizm hakimdir; kelimeler inci gibi birbiri ardınca dizilmiş, okuyan gibi dinleyen de kulağına çok tatlı bir ifade şeklinde gelmektedir.

n - İslam Kültürüne Has Kelimeler: Kur'an-ı Kerim, nüzulu ile beraber yeni bir din inşa etmiştir; kendine mahsus kuralları, kaideleri, itikadî esasları, ibadetleri, hukukî ve siyasî sistemi, iktisadî düzeni... olan bir din. Bu dinin bazı noktalarda diğer dinler ve doktrinlerle aralarında ortaklık veya benzerlik varsa da, bir çok noktada da sadece kendine has özellikler taşımaktadır. İşte Kur'an bunları anlatırken, kendi nev-ı şahsına münhasır edebi ve dini istilâhlar kullanmıştır. Sadece bu dine ait olan bu istilâhların, diğer dillerde karşılıklarını bulmak zordur, hatta imkansızdır. Zira o dinlerde veya doktrin-lerde bu tür ibadetler yoktur. Binaenaleyh, tercümeleri de imkansızdır.

Sözgelimi, “salat” kelimesi, diğer manâları yanında en çok namaz ibade-tini ifade etmek üzere kullanılmaktadır. Malum şekliyle namaz ise, sadece

¹¹² el-Mu'minun, 23/99.

¹¹³ Bk. Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 69-70.

İslama has bir ibadettir. Bu kelimeyi, diğer dinlerdeki ibadetleri ifade için isti'-mal edilen kelimelerle karşılamak mümkün değildir. Mesela Fransızcada bu kelimeye karşılık olarak “la priere” kelimesi kullanılmıştır. Oysa bu kelime, “dua etmek, münacaat, yalvarmak”¹¹⁴ anlamındadır. Görüldüğü gibi kelime, Arapçada bir ibadetin adı olan “salat”ın karşılığı değildir. Bu yüzden, bazı sözlüklerde kelimenin karşısına “selon le rite müsülman” (yalnızca müs-lümanlara ait bir ayin) cümlesi yazılmıştır. Bize göre, bu da “salat” kelimesinin manâsını ve zihinlerde yaptığı çağrışımı ifade etmeye yetmez.

Sonuç itibarıyla, Hristiyan dinine ve kültürüne ait istilâhlarla, İslam di-nine ait bir ibadeti karşılamak mümkün olmamaktadır. Bunun için Farsça, Türkçe vb. dillerde olduğu gibi, sırf bu ibadeti ifade edecek yeni bir kelime kullanmak ya da “salat” kelimesini hiç tercüme etmeksizin aynen kullanmak daha münasip olacaktır. Nitekim, “namaz” denildiğinde, her Türkün zihninde başka bir şey değil, müslümanlara has olan malum ibadet canlanır.

“Allah” lafzı için de aynı durum söz konusudur. Onun da başka dillerde karşılığını bulmak mümkün değildir. Hatta, ilahi dinler için bile bu imkansızlık mevzu bahistir. Sözgelimi, İbraniceye yapılacak tercümede, “Allah” lafzı ye-rine, “Elohim” veya “Adonay” kelimeleri kullanılacaktır. İbranice tercümeyi okuyan bir İbraninin zihninde, sadece yahudilere has olduğu iddia edilen “ilah” canlanacaktır. Hristiyan kültürü ile bezenmiş olan Batı dillerine bu lafız “Teo, Dieu” gibi kelimelerle aktarıldığında, yine zihinlerde yanlış çağrışımlar uyandıracaktır. Zira Batı dillerinde “Allah”ı ifade etmek için kullanılan keli-melerin hemen hepsi, Grek medeniyetinde ilah olarak kabul edilen “Zeus” ke-limesinden muharreftirler. Zeus'a dayanan Grek ilah anlayışının, İslamın ilah anlayışı ile hiçbir alakası yoktur. Binaenaleyh, “Allah” lafzının İngilizce, Fransızca, İtalyanca gibi Batı dillerindeki Grek kaynaklı bir kelime ile tercü-mesi, zihinlerde Grek ilah anlayışını çağrıştırabilir.

İlahi bir din anlayışına sahip olmayan Doğu dinleri ve dilleri için, bu du-rum daha zor ve daha mahzurludur.¹¹⁵ Bu konuya temas eden **Hamidullah** da, Brahman ve Çin dinlerinde tapınılan varlığı ifade etmek için kullanılan ke-limelerin, Kur'an'daki “Allah” lafzı yerine isti'malinin doğru olmadığını, böyle bir kullanımın, alemlerin Rabbi olan Allah'ı değil, o dinlerdeki ilahları çağrıştıracağını söylemektedir.¹¹⁶

Bu yanlış çağrışımları ve sakıncaları izale etmek için iki yol vardır: Ya Allah lafzı, God, Teo, Dieu, Tanrı, Hüda... gibi kelimelerle çevrilirken, kas-

¹¹⁴ Darago, 468.

¹¹⁵ Ali, 79-80.

¹¹⁶ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 67.

tedilen ilah anlayışının, o dillerde kullanılan lafızlarla ifade edilenden farklı olduğuna işaret edilerek, Kur'an'ın tarif ettiği ilah anlayışı hakkında özlü bir bilgi verilecek, ya da "Allah" lafzı hiç tercüme edilmeden bütün dillerde aynen kullanılacaktır. Bu durumda, tercüme okuyan kimsenin zihninde, "müslümanların Allah'ı" gibi bir anlayışın belireceği iddia edilebilir. Esasında tercüme ciddi bir şekilde okuyan böyle bir telakkiye kapılmaz. Zira, daha tercümenin ilk sayfasında, hatta ilk satırında, Kur'an'da tarif edilen ilahın, "bütün alemlerin Rabbi olan Allah" olduğunu okuyup anlayacaktır. Ama herşeye rağmen, yanlış bir telakkiye meydan vermemek için, tercümenin önsözünde veya ilgili yerlerinde, İslamın ilah anlayışı hakkında kısaca bilgi vermede yarar vardır.

Biz, bu iki şıktan ikincisinin tercih edilmesinde daha çok fayda mülhaza ediyoruz. "Allah" lafzının Arapçadaki aslı ile diğer dillerde de aynen muhafaza edilmesinin daha doğru olacağına işaret eden S. E. Ali, Seyyid Abdulatif, Max Henning, L. Ulmann, R. Biyl gibi mütercimlerin de bu yolu takib ettiklerini ve "Allah" lafzını aynen kullandıklarını belirtmektedir. Bunun yanında, aralarında Abdullah Yusuf Ali, M. Pickthall, T. B. Irving, Muhammed Es'ad gibilerinin de bulunduğu daha başka mütercimler de kelimeyi kendi dillerine çevirmeyi tercih etmişlerdir.¹¹⁷

Türkçemizde de, özellikle Cumhuriyet döneminden itibaren yirmi-yirmi-beş yıl öncesine kadar yapılan pek çok tercümede, "Allah" lafzı yerine "Tanrı" lafzı kullanılmıştır.¹¹⁸ Son dönemlerde ise, bir-iki istisna dışında¹¹⁹ tüm mütercimlerimiz Allah lafzını tercüme etmeksizin aynen muhafaza etmeyi yeğlemektedirler.

Meseleye vakıf olan alimlerimiz, "Tanrı" kelimesinin "Allah" lafzının yerini tutmadığını ve "Allah" lafzının karşılığı olarak tercüme edilemeyeceğini ifade etmektedirler.¹²⁰ Esasında Tanrı kelimesi, Kur'an'da da müsta'mel olan "ilah" kelimesinin karşılığıdır. Bu lafız, Kur'an'da, müşriklerin şefaatçı sandıkları bir takım putlar için¹²¹ veya tanrılık iddiasında bulunan kimseler için¹²² kullanıldığı gibi, pek çok ayette bizzat Allah için de kullanılmıştır.¹²³ Tanrı kelimesini veya diğer dillerde buna tekabül eden kelimeleri bu anlamda

¹¹⁷ Ali, 84-85.

¹¹⁸ Bk. Doğrul, Baltacıoğlu, Nebioğlu vb.lerinin tercümeleri.

¹¹⁹ Mesela bk. Çiloğlu'nun manzum tercümesi.

¹²⁰ Bk. Yazır, I/24; Çantay, Meal, I/12; Ateş, Meal, Besmelenin Meali.

¹²¹ Bk. Hud, 11/101; el-Hicr, 15/96; Ta-Ha, 20/97-98; el-Enbiya, 21/4. Ayrıca bk. Abdalbaki, 38-40.

¹²² Bk. el-Enbiya, 21/29; el-Kasas, 28/38. Ayrıca bk. Abdalbaki, 38-40.

¹²³ Bk. el-Bakara, 2/133. Başka örnekler için bk. Abdalbaki, 38-39.

kullanmada bir sakınca olmasa gerektir. Nitekim mütercimlerimiz. "وَالْهَيْكَمُ إِلَهُ وَاحِدًا إِلَهُ الْاَهْوَالِ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ" ¹²⁴ ayetini tercüme ederken, ayette geçen "ilah" lafzını "tanrı" diye çevirmişlerdir: "Tanrınız bir tek Tanrıdır; O'ndan başka tanrı yoktur."¹²⁵ Hatta bazen "tanrı" kelimesini kullanmak zaruret halini almaktadır. Mesela "ilah" lafzının "alihe" şeklinde çoğul olarak geçtiği ayetleri tercüme ederken, ya ilah lafzını tercüme etmeksizin "ilahlar" şeklinde Türkçeye aktaracağız, ya da -eğer ille de tercüme etmemiz gerekiyorsa- "tanrılar" diye çevireceğiz. Bu durum, ilah kelimesine aşına olan müslüman milletlerin dili açısından kolay gözüküyor. Bu dillerde, Türkçede olduğu gibi, ilah kelimesinin sonuna çoğul eki ilave edilerek "ilahlar" şeklinde kullanmak mümkündür. Fakat, ilah kelimesini hiç duymamış olan ve bilmeyen milletler için bu durum hiç de kolay değildir. Nitekim Fransızlar, "la ilahe illallah" Kelime-i Tevhidini, bu zorluktan dolayı tercüme edememişlerdir. "Diyöden başka diyö yoktur" diye tercüme etmişlerdir. Halbuki bu, "la ilahe illallah"ın değil, "la ilahe illa ilah"ın karşılığıdır.¹²⁶ Yani bu dillerde "Allah" lafzına karşılık olarak kullanılan kelime ile "ilah" lafzına karşılık olarak kullanılan kelime aynı olduğu takdirdi, "alihe" lafzını "Allahlar" şeklinde çevirmiş olmak gibi çok sakıncı bir durum zuhur eder. Oysa "Allah" lafzı, ism-i hastır; çoğulu veya tesniyesi yoktur, sadece müfred olarak kullanılır.¹²⁷ Ne yazık ki bazı Türk yazarlar da, ama gaflet, ama cehâlet eseri olarak, ya da belki de kasden yazılarında "Allahlar" gibi çirkin ve münasebetsiz bir kelimeyi kullanabilmektedirler.¹²⁸ Hamdi Yazır, "...Allahlar" denmemiştir ve denemez. Böyle bir tabir iştirsek, söyleyenin cehline veya gafletine hamlederiz"¹²⁹ diyerek, böyle bir kullanımın yanlışlığına işaret etmektedir.

Öte yandan, malum olduğu üzere Allah'ın 99 ismi vardır, fakat bunların hepsi Yüce Rabb'in en büyük adı olan "Allah" isminin sıfatlarıdır. O isimlerin herbiri, bir yönü itibarıyla, Allah'ın tecellisini tasvir ve tarif ederler. Allah ismi ise, bütün bu sıfatları haizdir.¹³⁰ Oysa ilah, God, Teo, Dieu, Tanrı, Hüda veya diğer dillerdeki mahalli ilah isimlerinin hiçbirisi, Allah'ın 99 sıfatını, doksan dokuz yöndeki tecellilerini haiz olamaz.¹³¹

¹²⁴ el-Bakara, 2/163.

¹²⁵ Ateş, Meal, 23; DİB Meali, 23.

¹²⁶ Yazır, I/25.

¹²⁷ Yazır, I/24.

¹²⁸ Mesela bk. Dönmezer, 27.

¹²⁹ Yazır, I/24.

¹³⁰ Ateş, Meal, Besmelenin Tercümesi.

¹³¹ İslamdan önceki toplumların ilah anlayışları ve İslamın getirdiği anlayış için bk. Mevdudi, Dört Terim, 15-80.

Sonuç itibariyle, “Allah” lafzını tercümelerde muhafaza edip aynen kullanmak en doğru yol olsa gerektir.

Mütercimlerin, özellikle de gayr-ı müslim mütercimlerin çok farklı tercüme ettikleri ve ihtilafa düştükleri konulardan biri de, Kur’an’da geçen ilahi sıfatlardır. “Esmâ-ı Hüsnâ” diye bilinen bu isimlerden bazılarının tercümesi çok büyük sorun oluşturmaz. Fakat mesela, Rahman, Rahim, Kuddus, Selam, Mü’min, Müheymin... gibi isimleri tercüme etmek, hayli zordur. Bundan dolayı olacak ki, mesela İngilizce tercümelerin çoğunda bunlara karşılık hep farklı kelimeler veya ibareler kullanılmıştır. Nitekim **Seyyid Abdullatif**, “es-Selam” ismini “The Perfect” diye tercüme etmiş, diğer mütercimler ise, aynı kelimeye daha farklı anlamlar vermişlerdir. Mesela T.B. Irving, “The (source) of peace”, M. Es’ad, “The one whom all salvation rests”, G. Sall, “The Giver of peace”, Palmer “The peace Giver”, Bell “The Perfect”, Rodwell “The Peace ful”, Arbry “The all peace ful” şeklinde çevirmişlerdir.¹³² S. E. Ali, “es-Selam” kelimesinin bütün bu manâların hepsini kapsadığını, hepsinden daha geniş olduğunu belirtmektedir.¹³³

Mütercimlerin diğer kelimeler için kullandıkları karşılıklar da bu şekilde birbirinden farklılıklar arz etmektedir. Bunun sonucu olarak, bu kelimelerin geçtiği Haşır suresi 22, 23 ve 24. ayetlerin tercümesi de birbirinden oldukça farklı bir şekilde yapılmıştır.¹³⁴

Aynı ayetlerin Türkçemize tercümesinde de benzer durumlar sözkonusu olmuştur. Mesela el-Haşr 23. ayetin tercümesi şöyle yapılmıştır: “O, kendisinden başka tanrı olmayan, hükümler, çok kutsal, esenlik veren, güvenlik veren, görüp gözetken, güçlü, buyruğunu herşeye geçiren, ulu olan Allah’tır.”¹³⁵ “O öyle bir Allah’tır ki, kendisinden başka hiç bir tanrı yoktur. O malik ve sahiptir, münezzehtir, selamet verendir, emniyete kavuşturandır, gözetip koruyandır, üstündür, istediğini zorla yaptıran, büyüklükte eşi olmayandır.”¹³⁶ “O öyle Allah’tır ki, O’ndan başka tanrı yoktur. Padişattır, mukaddestir, selam (esenlik veren), mü’min (güven veren), müheymin (gözetip koruyan), aziz (üstün, galip), cebbar (istediğini zorla yaptıran)dır.”¹³⁷

¹³² Ali, 90.

¹³³ Aynı yer.

¹³⁴ Bk. Ali, 85-91.

¹³⁵ DİB Meali, 547.

¹³⁶ MÜİF Meali, 547.

¹³⁷ Ateş, Meal, 547.

Dikkat edilirse, mütercimlerimizin bazı kelimelere farklı manâlar verdiği görülür. DİB Mealinde “el-Melik” lafzı “hükümler”, MÜİF Mealinde “malik ve sahip”, Ateş’in mealinde ise “padişah” şeklinde çevrilmiştir.

Bize göre bu kelimelerin hiçbirisi “el-Melik”in tam karşılığı değildir. DİB Mealinde geçen “hükümler” kelimesine sözlüklerde “hüküm yürüten, hükümet eden, hakim olan, hakim, hükümdar”¹³⁸ anlamları verilmiştir. Tüm bunlar “el-Melik” kelimesinin münderecatında bulunmakla beraber, bunlardan maade, “mülkün sahibi olmak, malik olmak” gibi anlamları da vardır. MÜİF tercümesinde, kelimenin bu yönüne işaret edilmiş, fakat onda da birinci yön ihmal edilmiştir. Ateş’in kullandığı “padişah” kelimesi ise, sadece insani bir sıfat olması hasebiyle, Allah için kullanılması bize göre hiç uygun değildir. Üstelik, Padişah düşürülebilene, saltanatı fani olan, hakimiyeti hem mekan, hem de zaman itibariyle mahdud bulunan, hâlkın iradesiyle başa gelmediği için tasvib görmeyebilen, eleştirilen... bir yöneticidir. Artık tarihe mal olmuş bir şahsiyettir. Bunlar ve benzeri başka nedenlerden dolayı, Allah’a “padişah” denmesini münasip görmüyoruz. Bize göre kelimeye, yukarıdaki bütün hususlar gözönünde bulundurularak manâ verilmelidir. Bu manâ verilirken de, tercümenin Harfi bir tercüme değil, Manevi-Tefsiri bir tercüme olduğu dikkate alınarak daha serbest hareket edilmeli, kelimenin tam manâsının verilmesi ve okuyanın rahatlıkla anlayabilmesi için gerekirse manâ geniş tutulmalıdır. Bu meyanda Çantay’ın meali daha kapsayıcıdır. Verdiği dip notla, insan zihninde belirmesi muhtemel sorulara karşılık da verilmiştir: “(O), mülk u melekutun yegane sahibidir. Bütün mahlukları hakkında emr u nehyin hakiki mutasarrıfı, maliki, sahibi. Bütün bunlar kahir ve iradesi altındadır “Hazin”. Mülkü, tasarrufu bir an zeval bulmayan “Medarik”.¹³⁹

Bize göre, sıfat-ı ilahi durumundaki diğer kelimelere de, yeteri derecede manâ verilmemiştir. Biz burada bunlar üzerinde tek tek durmak niyetinde değiliz. Bununla beraber “cebbar” kelimesinin, mütercimlerimiz tarafından “istediğini zorla yaptıran” şeklinde tercüme edilmesini hoş karşılamadığımızı kaydedelim. Bu manâ, insan zihninde müstebid, baskıcı despot, haksız bir zorbayı çağırıyor. Oysa Allah bunlardan münezzehtir.

Gerçi kelimenin iki manâsından biri bu yöndedir; yani, “cebir”den mübalağa ile, ism-ı sıfat olan “cebbar”ın bir manâsı, “icbar etmek, dilediğini zorla

¹³⁸ Doğan, 434.

¹³⁹ Çantay, Meal, III/1029; Yazır, VII/4871.

yaptırmaktır”¹⁴⁰ Diğer manâsı ise, “kırğı yerine getirip sıkı sarmak, eksiği ıslah edip tamamlamak”tır.¹⁴¹ Bu manada “cebbar, hâkın eksikliklerini tamamlayan, ihtiyaçlarını tesviye eden, işlerini düzelter, bu babta iktiza eden ameliyatı gereği gibi yapmakta çok iktidarlı olan hakim” manâsını ifade eder.¹⁴²

Görüldüğü gibi, bu ikinci manâ ile kelimeyi tercüme etmek, daha münasip ve daha güzeldir. Esasen kelimenin ilk anlamı da budur. Bu yüzden olacak ki, müfessirlerin çoğu, Allah’a ıtlak olunan “cebbar” sıfatının bu manada olduğunu söylemişlerdir.¹⁴³ O hâlde kelimeyi, aslına daha uygun olarak, Çantay’ın da yaptığı gibi, “hâkın hâlini kemal-ı salaha götürün”¹⁴⁴ şeklinde veya bunun daha Türkçeleşmiş hâli ile tercüme etmeliyiz: “Hâkın işlerini en güzel şekilde ıslah ve tanzim edendir.”

Netice itibarıyla, başta itikad ve ibadeti ifade eden lafızlar olmak üzere, Kur’ânî kelimelerin başka dillerde karşılığını bulmak mümkün olmamaktadır. Burada da müşahade edildiği gibi, aralarında çok büyük dini ve kültürel farklar bulunan diller için tercüme son derece zor, hatta imkansızdır. Buna karşılık, aynı din ve kültüre mensup diller arasında tercüme nisbeten daha kolaydır.¹⁴⁵ Buna benzer daha başka pek çok kelime vardır.¹⁴⁶ Mesela, Allah’ın “Esma-ı Hüsnâ” diye bilinen isimleri bunlardan bazılarıdır. Her biri Yüce Rabbimizin başka bir özelliğini yansıtan bu isimleri, yukarıda da işaret ettiğimiz gibi, tam olarak tercüme etmek mümkün değildir. Bunlar ancak açıklanabilir, fakat tercüme edilemezler.

o - Kelimelerin Değişik Anlamlarda Kullanılması: Kur’an-ı Kerim’de bazen bir çok farklı kelime, aynı manâyı ifade etmek üzere kullanılmıştır. Mesela kıyamet, cehennem, korku, namaz vb. durumları belirtmek üzere çok değişik kelimeler isti’mal edilmiştir. Tabii ki bunların farklı kelimelerle ifade edilmesinde bir takım hikmetler vardır. Ayrıca aralarındaki nüanslar da bu şekilde ifade edilmiş olmaktadır. Bazen de aynı kelime, çok farklı manâlarda kullanılmıştır. Biz bunlardan sadece birine kısaca temas edeceğiz.

¹⁴⁰ Yazır, VII/4783.

¹⁴¹ Yazır, VII/4873-4874; Çantay, Meal, III/1029 dipnot 1.

¹⁴² Yazır, VII/4872.

¹⁴³ Aynı yer.

¹⁴⁴ Çantay, Meal, III/1029.

¹⁴⁵ Ali, 79-80.

¹⁴⁶ Bk. Rıza, Tefsir, IX/329, 334-335.

Malum olduğu üzere “tekebbür” çirkin bir sıfattır. Bizzat Kur’an bu sıfatla muttasıf olanları eleştirmiş ve mü’minleri bundan sakındırmıştır: “Mütekebbirlerin yeri ne kötüdür!”¹⁴⁷ “Allah mütekebbir olan her zorba nun kalbini böylece mühürler.”¹⁴⁸ Halbuki yine bizzat Kur’an, Allah’ı bu sıfatla, yani “mütekebbir” olmakla tavsif etmektedir: “O öyle bir Allah’tır ki, ...mütekebbirdir.”¹⁴⁹

Bütün bu yerlerde kelimeyi aynı şekilde değerlendirmek ve aynı manada tercüme etmek mümkün değildir. Beşer için kullanıldığında, kelime bir isyanı, bir baş kaldırışı, hemcinslerine karşı bir büyülenmeyi, bir gurur hâlini ifade etmektedir. Bu oldukça çirkin bir hâl ve kabih bir sıfattır. Bir nankörlük, bir kendini beğenmişliktir. Kelimenin zımnında kendini yüceltmenin yanında, başkalarını tahkir etme, küçümseme de vardır. Bu yüzden Allah, mü’minleri böyle olmaktan şiddetle sakındırmıştır ve mütekebbir olanlara elim bir azap va’detmiştir.

Kelime Allah’a atfen kullanıldığında ise, O’nun şanına ve azametine delalet eden bir sıfat olarak değerlendirilmeli ve öylece tercüme edilmelidir. Buradaki “tekebbür”, zaten büyük olan Allah’ın bir tavsifidir; olmayan bir şeyi varmış gibi göstermek yoktur. Yani Allah, zaten en büyüktür, en yücedir, hiç kimseye ve hiçbir şeye muhtaç değildir... Binaenaleyh böyle bir kelimeyi Allah için kullanmada bir beis, bir sakınca olmasa gerektir.

İşte, Kur’an’ın hem insanlara, hem de Allah’a atfen kullandığı bu kelimeyi ve benzerlerini tercüme ederken, tüm bu hususları nazar-ı itibare almak ve buna göre tercüme yapmak gerekir.

Baştan beri serdetmeye çalıştığımız ve Kur’an’ın harfleri ile lafızlarına müteallik bu sebeplerden dolayı, özellikle Harfi tercüme şeklinde, Kur’an’ın başka dillere çevrilmesinin imkansızlığı açıkça görülmektedir. Zira, tüm bu özellik ve güzellikler, tamamen Kur’an’ın harflerine ve lafızlarına bağlıdır ve hiçbir şekilde tercümeyle başka bir dile nakledilemez. Onun bu tarz bir tercümeyle başka bir dile nakli muhâldır, mümtenidir, beşer takatının fevkinde-dir.¹⁵⁰

¹⁴⁷ en-Nahl, 16/29; ez-Zümer, 39/60-72; Gafir, 40/76.

¹⁴⁸ Gafir, 40/35. Ayrıca bk. 27.

¹⁴⁹ el-Haşr, 59/23.

¹⁵⁰ el-Ak, Usulu’t-Tefsir, 466, 467,46; Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/103; Sabri, Mes’ele Terc. Kur’an, 10; el-Merağî, 43; Muhenna, 21, 78; el-Hacevi, 191; Erdem, Kur’an-ı Kerim Tercüme Edilebilir mi, 378; el-Kattan, 313, 314; Ibnu’l-Hatib, 231;

Harfi veya Manevi olsun, bütün tercüme türlerinin Kur'an'ın lafzi ve belâğı i'cazını zayıf ettiği bir realitedir. Bundan başka, Harfi tercümenin, aslı manaları tam yansıtamadığı gibi, tâlî manaları da tamamen yok etmesi, bazı harf, kelime, isim ve fiillerin manâsını eda etmemesi... vb. nedenlerden dolayı, alimlerimizce terviç edilmemiş, bilakis ısrarla sakınılması tavsiye edilmiştir. ¹⁵¹

Buraya kadar verdiğimiz bilgiler, Harfi tercümenin imkansızlığını ortaya koymakla beraber, bu durumun bütün Kur'an için geçerli olduğunu göstermez. Şüphesiz, Kur'an'da Harfi tercümeyle başka dillere nakli mümkün olan ayetler de vardır. ¹⁵² Hatta bunların sayısının, tercümesi mümkün olmayanlarınkinden fazla olduğu da söylenmiştir. ¹⁵³

Bir iki alim hariç, Kur'an tercümesiyle uğraşan tüm müslüman alimler, Kur'an-ı Kerim'in Harfi tercümesinin mümkün olmadığını ifade etmişlerdir. Pek çok Batılı mütercim de bunu belirtmiştir. Bunlar tercümelerinin önsözünde, Kur'an'ın Arap dilinin en edebi ve en belîğ eseri olduğunu, terkib ve ibareleriyle, kelime ve harfleriyle son derece nefis olduğunu itiraf etmişlerdir.

Nitekim, Kur'an'ı Fransızcaya çeviren **Edouard Montet**, "sureler hakkında ileri sürdüğümüz bir çok mesele hususunda ne hüküm verilirse verilsin, Arapça olarak Kur'an'ı bilenlerin hepsi, bu dini kitabın güzelliğini, üslubunun son derecedeki mükemmeliyetini tebci etmekte müteffik olacaklardır ki, Avrupa dillerindeki bütün tercüme, bu mükemmeliyeti hissettirip ifade etmek imkanından mahrumdurlar" demektedir. ¹⁵⁴

Daha başka Batılı mütercimler de buna mümasil beyanlarda bulunmuşlardır. ¹⁵⁵ Kur'an-ı Kerim'i Japoncaya çeviren **Toshihiko İzutsu** da, çok mükemmel Arapça bilgisine rağmen, Kur'an'ı tercümede çok zorlandığını ve onu tam olarak tercüme etmenin imkansız olduğunu ifade etmektedir. ¹⁵⁶

Rıza, Tefsir, IX/306; ez-Zerkeşi, I/465; el-Bindak, 59; ez-Zürkani, II/61-64; Ebu Zehra, el-Mu'cizetü'l-Kubra, 57-588.

¹⁵¹ Bk. Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 10; Abduaziz, 226-228, 231-232; Bilmen, Büyük Tefsir Tar. I/102-103.

¹⁵² Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 8-9; el-Hacevi, 191; el-Meraği, 44.

¹⁵³ Şeltut, 124-125.

¹⁵⁴ Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 218.

¹⁵⁵ Bk. Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 218; Doğrul, Tanrı Buyruğu, İlköz; Ateş, Meal, XIII; Muhenna, 114; Kur'an'ı Alkışlayan Büyük Adamlar, (Müellifi yok), 38; Aksüt, Kur'an'ın Tercümesi Oyuncak Haline Getirilemez, 103.

¹⁵⁶ Lee - İlhan, 104.

Ancak Kur'an'ın bütün bu hususiyetleri, eş-Şatıbi'nin de belirttiği gibi, Manevi tercümesine engel teşkil etmemektedir. Üstelik bu özellikler tercümede fevt olsa bile, Arapça nassta fevt olmaz, baki kalır. ¹⁵⁷ el-Meraği de bu konuda şöyle diyor: "Biz, ya tercüme Arapça nassta mevcut olan ilimleri, esrarı ve i'cazı kaldırırsa, onları giderse! diye korkuyoruz. Halbuki onlar, Araplar ve Arapça nassı okumak isteyen yabancılar için Arapça nass ile beraber baki-dir." ¹⁵⁸

Şüphesiz tercüme, mu'ciz belâğı yönü muhafaza etmese de, aslı manalarda saklı bulunan diğer i'caz cihetlerini muhafaza eder. Bu ise, kıymeti büyük, menfaati açık bir yöndür. Buna muttâlî olmak isteyenlere bunu mestur bırakmak, onları bundan mahrum etmek doğru olmaz. ¹⁵⁹

Bütün bu söylediklerimizi şöylece özetleyebiliriz: Kur'an'ın i'cazını pek çok alim nazımına hasretmiştir. Böyle düşünen alimler, bu önemli ciheti itibarıyla tercümenin, Kur'an'ın mu'cizeliğini giderdiğini söyleyerek karşı çıkmışlardır.

Başka bir kısım alim ise, Kur'an'ın i'cazını, lafızlarda saklı olan manalarda aramışlar, Kur'an'ın manaları itibarıyla mu'ciz olduğunu söylemişlerdir. Manalar da nakledildiğine göre, tercüme mümkündür ve hiçbir şekilde Kur'an'ın i'cazına mani değildir. Bilakis, Araplar onun lafzi i'cazı karşısında büyülenip imana geldikleri gibi, diğer insanlar da, kendi dillerine çevirilmiş olan Kur'an'ın manalarındaki i'caz karşısında büyülenecek ve -belki de- iman edeceklerdir. ¹⁶⁰

Bu düşünceye kail olanlar, Kur'an'ın i'cazının lafızlarına inhisarını red sadedinde, ezcümle bunları söylemektedirler: Kur'an'ın belâğat ve fesahatındaki güzelliği idrak edip, ondan müteessir olacakların asrı çoktan geçmiştir. Kur'an, ilk indiği zamandaki Arapları bu yönüyle etkilemiş ve onları kendi benzerini getirmekten aciz bırakarak, iman etmelerini sağlamıştır. O günün Arabı, Kur'an'daki edebi güzellikleri ve incelikleri anlayacak zevk ve kabiliyete sahipti. Fakat bugünün Arabı, hatta uzun dönemlerden beri bütün Araplar, bu edebi zevk ve kabiliyetten, dolayısıyla da Kur'an'daki güzellik ve incelikleri anlayıp idrak etme yeteneğinden mahrumdur. Binaenaleyh Kur'an'ın bu yönü, edebi zevk ve selikası dejenere olmuş Araplar için artık pek anlam ifade

¹⁵⁷ eş-Şatıbi, II/68; el-Meraği, 19.

¹⁵⁸ el-Meraği, 19.

¹⁵⁹ Şeltut, 124-125.

¹⁶⁰ Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 75-76.

etmez bir durumdadır. Artık onlar, Arapça Kur'an'ın Arapça nazmındaki i'cazı anlayamamaktadırlar. Edebi zevk ve kabiliyet yolu ile i'cazı idrak edenlerin ve bunun neticesi olarak imana gelenlerin asrı çoktan geçmiştir.

Durum Araplar için böyle olunca, artık bunlar için bile Kur'an'ın elfazındaki ve nazmındaki i'caz bir anlam ifade etmez olunca, Arapların dışındaki milletler için; İranlı, Türkiyeli, Cevalı, Japonyalı, Çinli, Hindistanlı, Batılı... insanlar için de hiçbir anlam ifade etmeyeceği açıktır. Arapça bilmeyen bu milletler, onun edebi ve lügavi sanatından, nazım ve münhasır i'cazından herhangi bir zevk ve lezzet alamayacaklardır. Bilakis, belki de tercümelerini okumak suretiyle Kur'an'ın manâlarındaki i'caz ve olağanüstülüğü idrak edecek ve ondan müteessir olarak iman edeceklerdir.¹⁶¹

Bize göre, Kur'an'ın i'cazını sadece nazmına veya yalnızca manâsına hasretmek doğru değildir. Kur'an, lafız ve manâsıyla bir bütündür; i'cazı da lafız ve manâsı itibarıyla. Bizce lafız ve manâyı birbirinden ayırmamak gerekir. Kur'an'ın i'cazı ele alınırken ikisi birlikte değerlendirilmelidir. İ'caz, hem Kur'an'ın lafzında, hem de manâsında mevcuttur. Kur'an, en lirik şiirden ve en edebi hitabeden daha akıcı ve daha belîğ olan elfaz ve nazmıyla insanları benzerini getirmekten aciz bıraktığı gibi, verdiği ilmi ve gaybi haberlerle, daha yeni yeni sırrına vakıf olunan, hâlâ delaleti tam olarak anlaşılamayan ayet ve ibareleriyle de mu'cizdir, insanı hayrette bırakır.

Netice olarak, Harfi tercüme Kur'an'ın nazmındaki i'cazı yansıtmaktan tamamen mahrumdur, manâlarındaki i'cazı da yansıtamamaktadır. Binaenaleyh, Harfi tercüme yolu ile yapılacak Kur'an tercümesi, Kur'an'ı "Kur'an" olmak tan çıkarır, onu hem nazmı, hem de manâsı itibarıyla ihlal eder.

Buna karşılık, Manevi veya Tefsiri tercüme suretiyle yapılacak Kur'an tercümesi, her ne kadar lafız ve nazım itibarıyla Kur'an'ı yansıtamasa da, manaları itibarıyla -mümkün olduğunca- onu yansıtabilir. Şimdi bunları görelim.

¹⁶¹ el-Merağî, 17, 22-23; Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 8, 15-16.

5 - Manevi Tercüme

Asıl dildeki kelimelerin tertibine ve nazmına bağlı kalmaksızın, herhangi bir sözün manâsını, başka bir dil ile beyan ve izah etmektir.¹⁶²

Bu tercüme tarzında mütercim, aslı dildeki ifadeleri iyice anladıktan sonra, onların ifade ettiği manâyı, başka bir dile, kendi üslub ve ifade tarzıyla nakleder. Bu tercüme tarzından gaye, metindeki manâ ve maksadların başka bir dille güzelce ifade edilmesidir.¹⁶³ Bu tercüme şeklinde, tercümenin, harf ve lafızlarında, cümle ve ibarelerinde, icaz ve itnabında, hacim ve kapsamında "asl"a müsavi olması, şart olmadığı gibi, her harf ve kelimesinin tercüme edilmesi dahi zorunlu değildir. Önemli olan, asıl metindeki ibarenin manâsını iyi anlayıp, başka bir dille güzel bir şekilde ifade etmektir.¹⁶⁴ Bu yüzden, Harfi tercümeyle oranla, daha kolaydır. Günümüzde yapılan tercümelerde daha ziyade bu tercüme türüne itibar edilmektedir.¹⁶⁵

Asıl mevzumuz olan Kur'an tercümesi açısından bakıldığında, Manevi tercümeyle, Kur'an'ın lafız ve nazmındaki i'cazın büsbütün kaybolduğu görülmektedir. Ancak, tamamen olmasa da, manâlar muhafaza edilebilmektedir. Asli manâların yanısıra, Harfi tercümeye naklî mümkün olmayan tâlî manâlar da yansıtılabilmektedir. Bu özelliğinden dolayı, alimlerimiz, Kur'an'ın bu şekilde tercümesinin mümkün ve meşru olduğu konusunda ittifak etmişlerdir.¹⁶⁶

Manevi tercümeden kasdımız, Kur'an'ın, tefsir edilirken tercüme edilmesi değildir. Onu daha sonra ele alacak, Tefsiri tercüme konusunda izah edeceğiz. Biz burada Manevi tercümeyle, Kur'an'ın ibarelerinin, Harfi tercümenin dar kalıplarından sıyrılmış olarak daha serbest bir şekilde, okuyucu tarafından rahatlıkla anlaşılacak bir tarzda başka bir dille ifadesini kastediyoruz. Bu yüzden pek çok alimimizin, aynı manâyı verip birlikte değerlendirdikleri ve birbirinin yerine kullandıkları Manevi ve Tefsiri tercümeyle birbirinden ayrılmayı ve ayrı ayrı ele almayı uygun görüyoruz.

Aşağıda da izah edeceğimiz gibi, Tefsiri tercüme, Manevi tercümeden daha kapsamlı ve daha mufassaldır. Manevi tercümenin yetersizliğinden ihtiyaç duyulmuştur. Zira, Manevi tercümeyle de Kur'an'ın bazı lafızlarının ve cümlelerinin ifade ettiği müteaddit manâları yansıtmak mümkün değildir. Çünkü değişik manâlara gelen bu elfazın tam anlaşılması için, hiç olmazsa bir-

¹⁶² ez-Zürkani, II/7; el-Kattan, 313; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 217.

¹⁶³ ez-Zürkani, II/7; Şeltut, 124.

¹⁶⁴ Muhenna, 37.

¹⁶⁵ Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 217; ez-Zürkani, II/10.

¹⁶⁶ Şeltut, 124; el-Kattan, 315; el-Ak, Usulu't-Tefsir, 469.

kaç cümleyle izah edilmesi ve muhtemel manâların hepsine kısaca işaret edilmesi iktiza etmektedir. Bu ise, bizim burada kasdettiğimiz Manevi tercümenin sınırlarını aşmaktadır.

Burada sözünü ettiğimiz Manevi tercümeyi, Mefhumi tercüme veya Kavramsal tercüme diye isimlendirmek de mümkündür. Temel ilke, söz konusu olan anlatımın amaçladığı espriyi, öteki dil veya dillere eksiksiz ve uygun bir biçimde yansıtmaktır. Bunu yaparken, asıl metne tamamen bağlı olmak şart değildir. Aksi takdirde mütercim, tercüme operasyonunu rahat ve sıkıntısız bir biçimde gerçekleştiremeyecek, zevksiz, hatta anlaşılmasız bir tercüme sergileyecektir.¹⁶⁷

Mesela daha önce sözünü ettiğimiz İsra suresinin 29. ayeti, Harfi tercümeyle çevirildiğinde, “*Elini boynuna bağlanmış kılma; onu bütün açıklığı ile de açma..*” diye çevirmek gerekir ki, bundan birşey anlamak gerçekten zordur. Üstelik bu ayet, tam anlamıyla Harfi tercüme şeklinde çevirildiğinde, önce tercüme edilecek dilde, eli boyna bağlamayı ve onu büsbütün açmayı nehyeden kelimeler kullanmak gerekecektir. Bunu yaparken de, ayetteki nazım ve tertibe riayet etmek lazımdır. Yani, önce nehiy edatını, sonra yasaklanan hareketi belirten fiili, mefulüne bitişik olarak kullanmak gerekecek, faili de gizli olarak kullanmak icab edecektir. Bunu bu şekilde gerçekleştirmek zor olduğu gibi, oluşan cümlelerin de anlamsız olması söz konusudur. Nitekim, bu kurallar çerçevesinde yukarıdaki cümleyi şu şekilde tercüme etmek gerekecektir: “*Kılma elini bağlı boynuna; açma onları bütün açıklığıyla..*” Bu ayeti okuyanın, bundan pek birşey anlamayacağı son derece aşikârdır.

Harfi tercümenin bu anlaşılmasızlığına karşılık, Manevi tercüme yöntemiyle yapılacak bir çeviri, daha anlamlı ve daha anlaşılır olacaktır. Nitekim yukarıda verdiğimiz ayet, bu yöntemle çevrilecek olursa, asıl metnin ifadesinden anlaşılan “cimrilik” ve “israf”ın kötü davranışlar olduğu ve bunlardan sakınılması gerektiği, çevirinin yapılacağı dilde anlaşılır cümlelerle ifade edilecektir. Böylece onu okuyanın zihninde, “cimrilik” ve “israf”ın çirkinliği canlanacak ve ayetteki emre itiba sağlanmış olacaktır.¹⁶⁸

Türkçemize yapılan Kur’an tercümelerinin bazılarında, bu ve benzeri ayetler bu yöntemle tercüme edilmişlerdir. Mesela ÇAĞ yayınlarının tercümesinde, ayet “*Sakin eli boynuna kelepçelenmiş gibi cimri olma; israfa dalarak da elini tamamen açma. Sonra kınanır, açıkta kalırsın.*”¹⁶⁹ şeklinde tercüme edilmiştir. MÜİF ve DİB meallerinde de ayet, okuyucunun zihninde bu anlamı

¹⁶⁷ F.Aydın, 131.

¹⁶⁸ ez-Zürkani, II/8.

¹⁶⁹ ÇAĞ meali, 286.

canlandıracak şekilde çevrilmiştir.¹⁷⁰ Bunlarda ve benzeri tercümelerde, asıl metne bağlı kalınmamış, ayet, Manevi tercüme yöntemiyle nakledilmiştir. “*Cimri olma, cimri kesilme, eli sıkı olma, tutumsuz olma, büsbütün eli açık olma*” gibi ibareler eklenerek, ayetin ifade etmek istediği manâ yansıtılmaya çalışılmıştır.

Buna karşılık, Çantay ve Ateş meallerinde, Harfi tercüme yöntemiyle ve asıl metne sadık kalınarak ayete manâ verilmiştir ki, bu hâliyle ayetten birşey anlamak mümkün değildir. Esasen bu mütercimler de bunu anlamış olacaklar ki, ayetin rahat anlaşılması için açıklama yapma ihtiyacı duymuşlardır.¹⁷¹

Şu ayet için de aynı durum söz konusudur:

“*صبغة الله ومن أحسن من الله صبغة*”¹⁷² Bu ayet de Harfi tercümeyle çevrildiğinde, hiç anlaşılmayan bir manâ ortaya çıkacaktır: “*Boyası Allah’ın; kim daha güzel olabilir Allah’tan boya itibarıyla?*” Bu veya buna yakın bir şekilde yapılacak tercümeden hiç birşeyin anlaşılmayacağı aşikârdır. Bundan dolayı, hiç bir mütercimimiz ayeti sadece bu şekilde tercüme etmekle iktifa etmemiş, Manevi tercüme yöntemiyle ayeti tercüme ederek, bu kapalılığı ve anlaşılmasızlığı gidermeye çalışmışlardır. Bununla beraber, yine de ayetten tam olarak murad-ı ilahiyi anlamak mümkün değildir. Üstelik Türkçeye yapılan tercümeler, birbirinden oldukça farklıdır. Mesela Ateş, ayeti “*Allah’ın boyası (ile boyanın). Allah’ın boyasından daha güzel boyası olan kimdir?*”¹⁷³ C. Yıldırım; “*Allah’ın (değişmeyen) boyasına gerekli olun! Boya cihetiyle Allah’tan daha güzel kim?*”¹⁷⁴ diye çevirmiştir. Diğer bazı tercümelerde de ayet şöyle çevrilmiştir: “*Allah’ın verdiği renge uyun; rengi Allah’inkinden daha güzel olan kim vardır?*”¹⁷⁵ “*Allah’ın boyası (ile parlayın). Boya yönünden Allah’tan daha güzel kimdir?*”¹⁷⁶ “*Allah’ın boyası ile boyandık. Allah’ın boyasından daha güzel boyası olan kimdir?*”¹⁷⁷ “*Allah’ın boyasına bak (vaftiz olacak) Allah’tan güzel boya vuran kim?*”¹⁷⁸

Görüldüğü gibi Harfi tercümeyle ayetin tercümesi mümkün olmadığı için, mütercimlerimiz ayeti, aslında olmayan bazı ilaveler yaparak, Manevi

¹⁷⁰ MÜİF meali, 284; DİB meali, 284.

¹⁷¹ Çantay, Meal, II/513; Ateş, Meal, 284.

¹⁷² el-Bakara, 2/138.

¹⁷³ Ateş, Meal, 20.

¹⁷⁴ C. Yıldırım, Meal, 22.

¹⁷⁵ DİB Meali, 20.

¹⁷⁶ MÜİF Meali, 20.

¹⁷⁷ ÇAĞ Meali, 22.

¹⁷⁸ Yazır, I/513.

tercüme yöntemiyle çevirmişlerdir. Buna rağmen, bize göre bunları okuyan biri hiç birşey anlayamayacağı gibi, bunlardan hangisinin doğru olduğu konusunda da tereddüt edecektir. Çünkü tercümeler birbirlerinden hayli farklıdır. Bu arada özellikle DİB'in tercümesine dikkat çekmek istiyoruz.

Görüldüğü gibi Harfi tercümeyle yapılan tercümeden birşey anlaşılmazken, Manevi tercümeyle yapılan çeviri, kısmen de olsa ayetten kastedilen manayı yansıtmaktadır. Bununla beraber, burada görüldüğü gibi bazı ayetlerin tam ve anlaşılır bir şekilde tercümesi için Manevi tercüme de yeterli olmamaktadır. Esasen hiçbir tefsir ve tercüme, Kur'an'ı bütün manâ ve muhtevasıyla ihata edemez; hiçbir eser, onun bütün manâlarını yansıtamaz. Lakin şimdi sözünü edeceğimiz Tefsiri tercüme, şimdiye kadar zikrettiklerimize kıyasla, Kur'an'ın manâlarını başka bir dille yansıtmakta daha başarılı ve daha münasip bir tercüme türüdür. Manevi tercümenin bu konuda yetersiz kalmasının sebebi, onun, ayetin muhtemel olduğu manâlardan sadece birini yansıtmasıdır. Oysa ayetin mazmununda bulunan diğer manâlara da kısaca işaret etmek gerekir. Bu da ancak Tefsiri tercümeyle mümkün olmaktadır. Müteaddit manâlara gelen lafızlar, farklı kıraat vecihlerine muhtemel ayetler ve benzerlerinin tercümesi için de en münasip tercüme türü, Tefsiri tercümedir. Her ne kadar Manevi tercümeyle bunların asıl manâları yansıtılabilse de, tâli manâlar yansıtılamamaktadır.

6 - Tefsiri Tercüme

Asıl dildeki kelimelerin tertibine ve nazmına bağlı kalmaksızın herhangi bir sözün manâsını, bazı şerh ve açıklamalarla başka bir dile nakletmektir. Tefsiri tercüme ile, asıl metnin, -hususiyetle Kur'an'ın- daha rahat ve kolay anlaşılmasını sağlamak amacıyla bazı açıklamalar ve şerhler yaparak, başka bir dille ifade edilmesini kastediyoruz.

Malum olduğu üzere, Kur'an'ın pek çok harfi, edatı, kelimesi... müteaddit manâlara muhtemeldir. Kur'an'da pek çok edebi sanat vardır. Bunlarla, bazen aslî manadan başka anlamlar kastedilmiş olabilir. Değişik kıraat vecihleri ve bunlardan kaynaklanan farklı manâlar olabilmektedir. Bütün bunları ve benzerlerini Harfi tercümeyle nakletmek mümkün olmadığı gibi, yukarıda da temas ettiğimiz vechile, Manevi tercümeyle de ifade etmek imkansızdır. Bu manaların bir kısmı yansıtılabilse de, diğerleri zayıf olur.

İşte bütün bu manâları zayıf etmeden yansıtabilmek ve anlaşılır bir şekilde ifade etmek ancak Tefsiri tercümeyle mümkün olabilmektedir. Onunla ilk anda anlaşılan aslî manâlar nakledilebildiği gibi, ancak derin bir tedebbür ve te-

fekkür sonucu sezilebilen, dil ve edebiyat, beyan ve bedi' usullerini bilmekle farkedilebilen manâ ve maksadlar da yansıtılabilmektedir.

Bu tarz bir tercüme, Kur'an'ın doğrudan doğruya Arapçadan başka bir dille, çok kısa olarak şerh ve tefsir edilmesi şeklinde olabileceği gibi, Arapça olarak yapılacak veciz bir Kur'an tefsirinin tercümesi şeklinde de olabilir. O zaman bunu, Kur'an Tefsirinin Tercümesi veya Tefsiri Tercüme diye de isimlendirmek mümkündür.¹⁷⁹

Bu tercüme yöntemi, Harfi ve Manevi tercümeyle göre daha kolay ve daha sağlıklıdır. Kur'an'ın manâlarını yansıtmada konusunda daha güvenilirdir. İfade edilmesi ve anlaşılması daha kolaydır. Her ne kadar, bu tercümeyle de Kur'an'ın elfaz ve nazmındaki i'caz tamamen zayıf oluyorsa da, anlamların büyük bir kısmı muhafaza edilebilmekte, aslî manâlar yanında, tâli manâlar, müteaddit kıraat vecihlerinden ve farklı manâlara muhtemel elfazdan zuhur eden manâ ve mefhumlar da yansıtılabilmektedir. Bu özelliğinden dolayı alimlerimiz, Manevi tercümeyle olduğu gibi, bu tercüme türüyle de Kur'an'ın tercümesinin mümkün, meşru ve gerekli olduğu konusunda ittifak etmişlerdir.¹⁸⁰

Kur'an'ın tercümesiyle ilgili münakaşaların oldukça yoğun olarak yapıldığı 1936'lı yıllarda, el-Ezher meşihası da rektör M.Mustafa el-Merağî'nin başkanlığında, Kur'an-ı Kerim'in önce Arapça olarak veciz bir şekilde tefsirini, daha sonra da bu tefsirin başta İngilizce ve Fransızca olmak üzere diğer dünya dillerine çevrilmesini kararlaştırmıştı. Mısır hükümet ve parlamento sunun muvafakatıyla bu hayırlı işe teşebbüs edilmiş,¹⁸¹ fakat ne yazık ki, bir süre sonra bu hayırlı teşebbüs akamete uğramıştır.

Tekrar belirtelim ki, Kur'an-ı Kerim Harfi tercüme şeklinde kat'i surette çevirilemez. İncil çevirileri için,¹⁸² hatta edebi değeri olmayan sıradan eserler için dahi bunun imkansız denecek kadar zor olduğu itiraf edilmiştir.

Esasında Kur'an-ı Kerim, hangi yöntemle çevirilirse çevirilsin, birşeyler kaybetmektedir. Bu kayıp, ya lafızlarında, ya manâlarında, ya da hem lafız, hem de manâlarında olmaktadır. Binaenaleyh, yapılan bütün tercümeler kifiyetsizdir ve tatminden uzaktır.¹⁸³

¹⁷⁹ el-Kattan, 316.

¹⁸⁰ ez-Zürkani, II/10; Şeltut, 124; el-Kattan, 315, 317; el-'Ak, Usûl'u't-Tefsir, 469, 478-479; Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, 100; Cerrahoğlu, Tefsir Usulü, 217.

¹⁸¹ Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim Ve Başka Dil. Çev. XVIII; Muhenna,

¹⁸² Demirel, 5.

¹⁸³ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 51; Ateş, Meal, XV; Nur, 220; Aksu, Kur'an Tercümesine Dair, 242-243; Akdemir, 43; F.Aydın, 29-33.

Onu hakkıyla anlamak için en iyi yol, asıl dili olan Arapçayı iyi bir şekilde öğrenmektir. Onun elfaz ve nazmındaki büyüleyicilik, ifadelerindeki hâlâvet, letafet ve nefaset, manâlarındaki delalet, işaret, deruniyet ve muhteviyat ancak bu şekilde tam olarak sezilebilir.¹⁸⁴

Ne var ki Kur'an, herkese gönderilmiştir ve bütün herkesi, hatta sadece müslümanları dahi iyi derecede Arapçaya vakıf kılmak, şu an için muhâldir. Oysa onun tüm insanlar tarafından anlaşılması lazımdır. Bu yüzden alimlerimiz, en münasip tercüme tarzı olan Tefsiri tercümeyle Kur'an'ın tercüme edilmesinin zarûretine işaret etmişler,¹⁸⁵ eksik ve yetersiz de olsa çevrilmesi gerektiğini söylemişlerdir.¹⁸⁶

Bu arada şunu da belirtelim ki, Türkçe olarak yapılmış olan Kur'an tercümelerini, kesin olarak bu tercüme türlerinden birine sokmak zordur. Hemen hemen bütün tercümelerin "meal" olduğu belirtilip, kapağında da bu isim zikredildiği, mütercimlerimizce Kur'an'ın Harfî tercümesinin imkansızlığı itiraf edildiği hâlde, her nedense tercümelerdeki ayetlerin büyük bir kısmı bu yolla tercüme edilmiştir. Mütercimlerimiz, Kur'an'ın metnindeki, nazm ve nizamı bağli kalmaya kendilerini adeta mecbur hissetmişler, bunun için de kendilerini hayli zorlamışlardır. Özellikle **Yazır** ve **Çantay**, mümkün olduğunca tercümelerinde kelimelerin Arapçadaki dizilişlerine riayet etmeye çalışmışlardır. Diğer mütercimlerimiz de her kelimeye manâ vermeye kalkışmışlar, sonuçta, anlaşılması zor, hatta bazen imkansız, zaman zaman da hatalı ibaralar, ifadeler ve cümlelerden müteşekkil, edebi zevk ve estetikten uzak tercümeler zuhur etmiştir ki, bunlar okuyucuyu -özellikle bu konuda- tatmin edememektedir.

Halbuki mütercimlerimiz, tercümelerinin mukaddimelerinde, yaptıklarının bir meal, bir Tefsiri tercüme olduğunu özellikle belirtmişlerdir. Eğer bu beyanlarına bağli kalıp, daha serbest ve Türk dilinin selikasına, cümle yapısına ve Türk hançeresine uygun ifadeler kullansalardı, daha güzel ve daha sağlıklı tercümeler meydana gelecekti.

Daha önce de değişik vesilelerle temas ettiğimiz gibi, tercüme her eser için zordur. Öyle ki, en basit eseri bile çevirirken, büsbütün aslına sadık kalmak mümkün olmamaktadır. Ya bir şeyler ilave etmek, ya da noksan bırakmak gerekecektir. "Tercüme, bir bakıma ağzı dar bir şişeden, yine ağzı

çok dar olan başka bir şişeye, akıcı bir maddeyi aktarmaya benzer. O maddeyi az-çok kabın dışına taşırmadan aktarmak nasıl mümkün değilse, tercüme de yüzde yüz söz ya da anlam kaybına uğratmadan yapmak, öylece mümkün değildir."¹⁸⁷ Bu durum, biraz da dillerin farklılığından kaynaklanmaktadır. Malumdur ki diller, karakterleri, kelime ve cümle yapıları, fiil kuruluşları, üslup ve ifadeleri açısından farklılık arz etmektedirler. İşte bu farklılık, onlardan birinde yazılmış bir eseri, aynen olduğu gibi başka birine aktarmayı zor, hatta bazen imkansız kılmaktadır. Bununla beraber, aynı gruptan olan diller arasında tercüme, farklı gruptan olanlara göre daha kolay ve daha rahat olmaktadır. Ne var ki bu durum da, felsefî ve edebî eserlerin tam olarak tercümesini mümkün kılmamaktadır. Bu gerçek, öteden beri itiraf edilegelmiştir.¹⁸⁸ Mevzu bahis olan, gerek gramer yapısı, kelime hazinesinin zenginliği, gerekse diğer yönlerden dünya dillerinin en zengini ve en kompleksisi olan Arap dili ve bu dilin en büyük şaheseri olan Kur'an-ı Kerim olunca, imkansızlık kat kat artmaktadır. Zira Dünya, Kur'an'dan daha belîğ ve daha fasih, belağatın bütün hususiyetlerini ondan daha çok ihata eden ikinci bir esere şahid olmamıştır, olmayacaktır da O Kur'an ki, indiği zaman, dönemin en ünlü, en tanınmış şair ve ediplerini susturmuş; tatlı ve akıcı üslubuyla en fasih hatipleri şaşkına çevirmiştir...¹⁸⁹

Bununla beraber, daha önce defalarca belirttiğimiz gibi, Kur'an'ın Arapların dışındaki insanlara da bilinmesinin gereğine istinaden, ilk zamanlardan beri tercümeler yapılmıştır. Özellikle yirminci yüzyılda gerek Doğuda, gerekse Batıda; gerek müslüman alimlerce, gerekse gayr-ı müslimlerce pek çok Kur'an-ı Kerim tercümesi gerçekleştirilmiştir. Üstelik bu sayı hergün artmaktadır. Buna rağmen, yine de üzerinde ittifak edilen bir tercüme vücuda getirilememiştir.¹⁹⁰ Her nevezuhur tercüme, öncekileri eleştirerek, onların yetersizliğinden ve eksikliğinden söz ederek çıkar. Ancak, bir süre sonra kendisi de eleştirilmekten, yetersizlik ve eksiklikle itham edilmekten kurtulamaz.

Hamidullah bunu, Kur'an'la uğraşan alimlerin sayısı ve bilgisi arttıkça, öncekilerin, Kur'an'ın anlamını ifade etmekte yetersiz kaldıkları zehabına kapılmalarına bağlamaktadır.¹⁹¹ Bu doğru olmakla beraber, bize göre asıl neden, Kur'an'ın tercümesinin güçlülüğü, hatta imkansızlığıdır. Bir derya, bir ok-

¹⁸⁴ Nur, 204.

¹⁸⁵ Bk. ez-Zürkani, II/49, 55; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 8; el-Hader, 214; el-Cibali, 62-63; Muhenna, 36, 40; Nur, 220; el-Bindak, 49; Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, 102-103; Ateş, Meal, XIV.

¹⁸⁶ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 51.

¹⁸⁷ F. Aydın, 123.

¹⁸⁸ Okiç, 27.

¹⁸⁹ Bk. ez-Zürkani, II/19, 24-25; Rıza, Tefsir, IX/324-330; el-Merağî, 10-13; el-'Ak, Tarihu Tevsik, 144-145; Sağdıç, 282.

¹⁹⁰ Tabibi, 44.

¹⁹¹ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 59.

yanus mesabesindeki Kur'an'ın, bir göle akıtılması söz konusudur. Böyle imkansız bir olayı alimlerimiz elbette tam başaramayacaklardır...

Kur'an-ı Kerim, tıpkı bir insan gibi canlıdır; lafızlarında, harf ve kelimelerinde cevelan eden bir ruh vardır. Lafızlarına, harf ve kelimelerine teshir gücü verip, onları büyüleyici kılan işte bu ruhtur. Kur'an'ın herşeyi tercüme edilebilse dahi, bu ruhu ve bu cevvaliyeti asla tercüme edilemez. Esasen ondaki bu canlılığı, Arapçadaki başka eserlerde de görmek mümkün değildir. Bu, sadece Kur'an'a has bir özelliktir. Onca hatibin, edibin, şairin, bütün uğraşlarına rağmen Kur'an'ın benzerini meydana getirememelerinin asıl sebebi de budur.¹⁹²

Daha önce, Kur'an-ı Kerim'de muhtelif manâları hâvî ve bu yüzden tercümesi imkansız denecek derecede güç kelimelerin varlığından söz etmiştik. Bazen tercümelerde bu kelimelere manâ verilirken, büyük hatalar yapılmaktadır. Şimdi bunlardan birkaçını görelim:

1 - KİTAB: Kelime "yazmak, tesbit etmek, tescil etmek, mutmain kılmak, takdir etmek, hibe etmek, farz kılmak, isbat etmek, beyan etmek, toplamak, akitleşmek, kölelerle antlaşma yapmak" anlamlarında fiil olarak; ayrıca "kitab, isbat, hüküm, takdir, farz, amel defteri, yazışma, akitleşme, Kur'an-ı Kerim, Tevrat, semavi kitaplar, Tevrat ve İncil'in ikisi birden, Levh-ı Mahfuz, mektup, kader, semavi bir kitaba dayanan açık delil, yazı, risale, takdir edilmiş, tayin edilmiş, miktar, zaptedilmiş" anlamlarında isim olarak, Kur'an'da 322 defa geçmektedir.¹⁹³

Mesela, "Bu kitab... kendisinde hiçbir şekilde şüphe yoktur..."¹⁹⁴ "...ellerindeki Tevrat'ı doğrulayan bir kitab..."¹⁹⁵ ve daha pek çok ayette¹⁹⁶ "Kur'an-ı Kerim" anlamında kullanılmıştır. Aynı kelime şu ayetlerde "Tevrat" yerine isti'mal edilmiştir: "Sizler kitabı okuyup, gerçekleri bildiğiniz hâlde, insanlara iyiliği emrediyor, kendiniz unutuyor musunuz? Aklınızı kullanmıyor musunuz?"¹⁹⁷ "Doğru yolu bulasınız diye Musa'ya kitabı ve furkanı verdik."¹⁹⁸ Kelime, Meryem suresi 30. ayette "İncil", Al-ı İmran suresi 48. ayet ile Maide suresi 110. ayette "okumak-yazmak", Ra'd suresi 39 ve Zuhur suresi 4. ayetlerde "Levh-ı Mahfuz", Bakara suresi 101, 105, 109 ve diğer

¹⁹² Kim, 77.

¹⁹³ Çanga, 418-420; Abdülbaki, 591-595.

¹⁹⁴ el-Bakara, 2/2.

¹⁹⁵ el-Bakara, 2/89.

¹⁹⁶ Bk. Çanga, 419.

¹⁹⁷ el-Bakara, 2/44.

¹⁹⁸ el-Bakara, 2/53. Ayrıca bk. Çanga, 419.

bazı ayetlerde "Tevrat ve İncil", İsra suresi 14 ile Kehif suresi 49. ve daha başka ayetlerde "amel defteri", yine Bakara suresi 129, 177, 213 ve diğer bazı ayetlerde de "semavi kitap" anlamında kullanılmıştır.

Buralarda ve benzeri başka ayetlerde, değişik ve farklı olmakla beraber genelde "kitap" anlamında geçmiştir. Oysa şimdi zikredeceğimiz ayetlerde, aynı kelime çok daha farklı anlamlarda kullanılmıştır. Mesela el-Bakara 235'de "muayyen miktar", "iddete ait muayyen müddet", el-Hicr 4'te "takdir edilmiş müddet", el-A'raf 37'de "tayin ve takdir edilmiş miktar", er-Ra'd 38'de "yazılı yahut mukadder miktar" anlamında geçmiştir. en-Nisa 24'te "Allah'ın insanlara emri", yine aynı surenin 103. ayetinde "farz", el-Enfal 68 ile er-Rum 56'da "kader", el-Enfal 75, et-Tevbe 36 ve el-Ahzab 6'da "hüküm, takdir", el-Hicr ile Lokman 20'de "semavi kitaplara dayanan açık delil", en-Nur 33'de "ahidleşme", en-Neml 29'da "mektup, yazı" ve nihayet Al-ı İmran 45'de "mazbut, takdir edilmiş" anlamlarında geçmektedir.¹⁹⁹

Kur'an'da geçen "kitap" kelimesi, bütün bunları kapsadığı gibi, ayrıca "bütün kâinat", "insanın kendisi" olarak da değerlendirilmiştir.²⁰⁰

Görüldüğü gibi kelime, birbirinden çok farklı anlamlarda kullanılmıştır. Bütün bu anlamları, sadece "kitap" kelimesinin diğer dillerdeki karşılığı ile yansıtmak mümkün değildir. Binaenaleyh mütercim, bütün bu ayetlerde geçen "kitap" kelimesini tek tek ele almalı, ne anlama geldiğini iyice tesbit etmeli ve ona göre anlam vermelidir. Bu da ancak Tefsiri veya Manevi terecüme yönemi ile olabilir.

Kur'an-ı Kerim'de sık sık geçen "cennet" ve "sadaka" kelimeleri için de aynı durum söz konusudur.²⁰¹ Bunlara mümasil daha pek çok kelime vardır. Hatta "Kur'an" lafzının kendisi, dahi böyledir; o bile farklı anlamlarda kullanılmıştır.²⁰²

2 - MUSENNEDEH: Şimdiye kadar sözünü ettiğimiz kelimelerin ve benzerlerinin hangi maksatla kullanıldığı, üzerinde biraz düşünülünce anlaşılabilir. Fakat öyle kelimeler vardır ki, onları rahatça anlamak, hangi manada kullanıldıklarını kavramak hiç de kolay değildir. Derin bir tefekkür ve geniş bir araştırma gerektiren bu kelimelere, Arapçadaki kullanımına istinaden, ilk anda aklımıza gelen manâsı ile anlam vermek hatalara ve yanlışlıklara sebebiyet verecektir. Böyle bir tercüme bazen Kur'an'ın ayetlerini anlamsız kılar, bazan da töhmet altında bırakır.

¹⁹⁹ Çanga, 419-420.

²⁰⁰ Öztürk, Kur'an'ın Temel Kavramları, 324.

²⁰¹ Bk. Hamidullah, Fehmü'l-Kur'an, 61-64.

Mesela el-Münafikun 4. ayette geçen "musennedetun" kelimesi bunlardan biridir. Kelimeye, "dayandırılmış, yaslanmış" anlamları verilebilir. Bu durumda ayet şu anlama gelir: "Onları gördüğün zaman, kalıpları hoşuna gider; konuşturlarsa sözlerini dinlersin. Onlar sanki "dayandırılmış kütük" türler." Okuyucu, ayetteki ilk kısımları rahatlıkla anlar, fakat böyle insanların "dayandırılmış kütük"le ne alakası olduğunu anlamayabilir. Gerçekten de aralarında bir alaka kurmak güçtür; kelimenin morfolojik yapısı üzerinde, derin bir düşünceyi ve detaylı bir araştırmayı gerektirir. Böyle yapmadan kelimeye manâ vermek, okuyucuyu Kur'an'ın belâğat ve fesahatı hakkında şüpheye düşürür, bu cümleyi anlamsız bulmasına sebep olur.

Oysa bu son cümle münafıklar için yapılmış bir teşbihtir. Bunu kelimenin aslından anlamak mümkündür. Nitekim "*Lisanu'l-'Arab*"da "s-n-d" maddesinde kelime, "uzun bir gömleği, daha kısa bir gömlek altına giymek" şeklinde anlamlandırılmıştır.²⁰³ Başkaları da buna benzer açıklamalar yapmışlardır.²⁰⁴

Bu durumda "musennede"yi, "dayandırılmış kütük" olarak değil, "insan elbisesi giydirilmiş bir korkuluk" diye çevirmek lazımdır. Bu korkuluk, insanlar arasında benimsenip imrenilen güzel elbiselere büründürülmüştür ve dış kalıbıyla insanların hoşuna gider. Fakat akıl ve anlayış sahibi değildir ve içi boşdur... İşte şimdi ayetteki teşbih anlamlı oldu. Yani, hoş cüssesi, güzel fizik yapısı olan ve güzel elbiselere bürünen bu münafıklar, tıpkı güzel elbiseler giydirilmiş bir korkuluk gibidirler; akıl ve iz'andan mahrumdurlar, düşünce-sizdirler. O hâlde, "dayandırılmış kütük" şeklindeki anlam doğru değildir.²⁰⁵

Elimizde mevcut Türkçe tercümelerde, kelime değişik şekillerde çevrilmiştir. Mesela DİB Mealinde ayet "... tıpkı sıralanmış kof kütük gibidirler"²⁰⁶ şeklinde çevrilmiştir. Burada kelimeye "sıralanmış kof kütük" anlamı verilmiştir. ÇAĞ Mealinde, ".. aslında onlar bir yere dayalı ağaç gibidirler"²⁰⁷ denilerek, kelimeye "dayalı ağaç" anlamı verilmiştir. Çantay, Beyzavi, Razi, Celaleyn, Medarik ve Ebu's-Suud tefsirlerinde kelimenin "duvara dayatılmış" şeklinde tefsir edildiğini söylemektedir.²⁰⁸ Yazır da kelimeyi böyle tefsir ve tercüme etmiştir.²⁰⁹

202 Çanga, 385; Öztürk, Kur'an'ın Temel Kavramları, 326-330.

203 İbn Manzur, III/221.

204 Bk. Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 62.

205 Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 61-62.

206 DİB Meali, 553.

207 ÇAĞ Meali, 555.

208 Çantay, Meal, III/1047 (Dipnot 12'nin devamı).

209 Yazır, VII/4996, 5001.

Buna karşılık, Çantay kelimeyi "(çubuklu Yemen kumaşı) giydirilmiş",²¹⁰ Ateş ve MÜİF meallerinde ise "elbise giydirilmiş"²¹¹ biçiminde tercüme etmişlerdir ki, bu tercümeler teşbihe daha muvafaktır ve anlaşılması daha kolaydır.

3 - **NUŞUZ**: Yukarıda verdiğimiz örnekteki manâ, teşbihteki bir yanlışlıktan ibarettir ve çok önemli değildir. Fakat şimdi vereceğimiz kelimeye yanlış manâ verilmesi durumunda, Kur'an ve onun mihveri etrafında temerküz eden İslam, töhmet altında kalıp, haksız tenkitlere düşer olur. Şöyle ki, Kur'an'da "nuşuz" şeklinde iki yerde geçen²¹² bu kelimeye, bazıları "huy-suzluk etmek, geçimsiz olmak, itaat etmemek" şeklinde anlam vermişlerdir.²¹³ Bazı tercümelerde ise kelimenin içinde geçtiği ayet²¹⁴ şu şekilde tercüme edilmiştir: "Baş kaldırmamasından endişe ettiğiniz kadınlara öğüt verin, onları yataklarda yalnız bırakın ve (bunlarla yola gelmezlerse) dövin."²¹⁵ "Size karşı gelmelerinden korktuğunuz..."²¹⁶ "Serkeşlik etmelerinden endişe ettiğiniz..."²¹⁷ "Dik kafalılık, şirretlik etmelerinden korktuğunuz..."²¹⁸ "Serkeşliklerinden endişe ettiğiniz..."²¹⁹ "Baş kaldırıp itaatsizliklerinden endişe duyarsanız..."²²⁰

Bütün bu mealleri okuyan, hangi şekilde olursa olsun kocasına itaat etmediği, başkalı dırverdiği ve emrini yerine getirmedeği anda, kadını dövmenin caiz olduğu zehabına kapılabilir. Hatta, böyle bir tavır takınmasından endişe ettiği, şüphelendiği anda bile, onu dövmenin gereğine inanabilir.

"Nuşuz" kelimesinin anlamları²²¹ arasında masiyetin de varlığına işaret eden Hamidullah, ayette geçen "nuşuz" için, böyle bir manâyı uygun bulmadığını belirterek, kelimedden kasdın, "fuhûş" olduğunu söylüyor. Hz. Peygamber'in Veda Hutbesinde geçen "fuhûşa yeltenirlerse Allah onları hafifçe dövmek konusunda size izin vermiştir..." şeklindeki sözlerini de buna delil

210 Çantay, Meal, III/1046.

211 Ateş, Meal, 553; MÜİF Meali, 553.

212 en-Nisa, 4/34, 168.

213 Çanga, 509.

214 en-Nisa, 4/34.

215 MÜİF Meali, 83.

216 ÇAĞ Meali, 85.

217 DİB Meali, 83.

218 Ateş, Meal, 83.

219 Yazır, II/1340.

220 C. Yıldırım, Meal, 85.

221 Geniş bilgi için bk. Yazır, II/1351.

getiriyor. Ona göre, Nisa suresinin 19 ve 25. ayetleri de bu manâyı te'yid ediyor.

Bu durumda ayette geçen "nuşûz" kelimesine, "fuhûş" manâsını vermek gerekir: "Size isyan edip fuhûş yapmalarından endişe ettiğiniz kadınlara öğüt verin, (gerekirse) onları yataklarında yalnız bırakın. (Eğer bunlarla yola gelmezlerse, o zaman hafifçe dövün."

Ayette geçen "dövün" kelimesi, öteden beri eleştiri konusu yapılmış, buna istinaden, Kur'an'ın en ufak bir itaatsizlik karşısında bile kadını dayığa mahkûm ettiği iddia edilmiş ve bu meyanda Kur'an'a çirkin saldırılarda bulunulmuştur. Gerek Batıda, gerekse ülkemizde bu durum, Kur'an'a ve İslama bir leke olarak sürülmeğe istenmiştir. Hatta İlhan Arsel ve Turan Dursun gibileri, bu konuda hakaretlerde dahi bulunmuşlardır. Bunlar, mevcut tercüme lerde geçen ifadelerle istinaden, en ufak bir itaatsizlikte dahi, Kur'an'ın kadına dayak atmayı emrettiğini söylemişlerdir.²²²

Biz, İslamın ve onun mukaddes kitabı olan Kur'an'ın, "cenneti ayağının altına serdiği" kadını, böyle en basit bir itaatsizlikte dayığa mahkûm ettiğine inanmıyoruz. Bunu, hayatında kadınlara bir fiske bile vurmeyen bir Peygamber'in²²³ ve kadınlarla iyi geçinmeyi emreden Kur'an'ın²²⁴ felsefesine ve ruhuna aykırı görüyoruz. Binaenaleyh, bize göre de burada "nuşûz" kelimesi, "fuhûş ve fuhûş götüren isyan" anlamında kullanılmış olmalıdır. Bu anlam, kadına en üstün değeri veren İslamın ruhuna ve felsefesine daha muvafıktır. Kadın fuhûş tevessül edip, bu konuda kocasına isyan ederse, önce güzellikle kendisine vâ'z u nasihat edilir. Bu kâr etmediği takdirde, yatakta kendisine sırt çevrilir veya yalnız bırakılır. Yine uslanmadığı takdirde dövülür.²²⁵ Böyle bir yaklaşım, ard niyetli ve İslama düşman kişilerden başka, kimse tarafından tenkid ve tahkir konusu yapılmaz. Akl-ı selim sahibi her insan, böyle bir kadının, bu tedrici yaklaşıma rağmen durumunu düzeltmemesi hâlinde, dövülmesini makul ve normal karşılar. Esasen bu durumdaki bir erkek üç seçenekle karşı karşıyadır: Ya hanımının bu tavrını hiç önemsemeyecek -ki biz, hiçbir namuslu insanın böyle yapacağına ihtimal vermek istemiyoruz-, ya hanımını boşayacak, ya da vâ'z ve nasihatlerle, gerekirse yatağında yalnız bırakmakla, ya da hafifçe dövmekle onu bu kötü huyundan vazgeçirmeye çalışacak. Kurulu bir düzeni ve aile yıkmakın sakıncaları herkesçe malumdur.

²²² Bk. Turan Dursun, Tabu Can Çekişiyor Din Bu, İst. 1990, 1/252-253; İlhan Arsel, Şeriat ve Kadın, İst. 1991, 251.

²²³ Ateş, Gerçek Din Bu, 1/38.

²²⁴ Bk. en-Nisa, 4/19.

²²⁵ Ateş, Gerçek Din Bu, 1/38-39.

Böyle durumlarda hemen mahkemeye başvurup boşanmak, hem bireyleri, hem de toplumu derinden sarsacak, ileride sarılması mümkün olmayan yaralara neden olacaktır. Bu durumda, en makul ve en doğru tercih, Kur'an'ın önerdiği tedrici ıslah metodudur. Durum böyle olunca, bundan dolayı Kur'an'ı ve İslamı eleştirmek insafsızlık olsa gerektir.

Görüldüğü gibi "nuşûz" kelimesinin fuhûş değil de sıradan bir itaatsizlik, emre uymamazlık, serkeşlik şeklinde çevrilmesi, İslamı ve Kur'an'ı töhmet altında bırakmakta, belki de nice kadını Kur'an'a küstürmektedir. O hâlde, özellikle Kur'an'ın tercümesinde mihenk taşından veya altın terazisinden daha hassas ve daha duyarlı olmak gerekmektedir.

4 - **ZALLAM**: Mübalağa sigasıyla Allah'a atfen Kur'an'da beş yerde geçen bu kelime, "çok zalim, çok haksızlık yapan, pek çok zulmeden, zulmü çok olan" anlamlarına gelmektedir.²²⁶ Kelimeyi bu lugat anlamı itibarıyla çevirdiğimizde ayetler şu şekli alır: "Şüphesiz ki Allah kullarına çok zulmeden değildir."²²⁷ "Rabbin kullarına çok zulmedici değildir."²²⁸ "Ben kullara asla çok zulmedici değilim."²²⁹

Dikkat edilirse ayetlerden şu anlam çıkmaktadır: Allah kullarına çok zulmetmez, fakat az zulmeder. Allah çok zulmedici değil, ama az zulmedicidir. Yani Allah -haşa- zulmü az ve küçük olan bir zalimdir. Halbuki böyle bir şey, kat'i surette düşünülemez. Böyle bir düşünceden Allah'a sığınırız. O zulmetmekten, zalim olmaktan münezzehtir, müberradır.

Ayetlerde geçen bu kelime, aslı manâsı itibarıyla çevrildiğinde, yukarıda verdiğimiz çirkin manâ ortaya çıkar. O zaman kelimeyi tercüme ederken, "asla zulmetmez, hiçbir şekilde zulmedici değildir" diye manâ vermek gerekir.²³⁰ Zaten mütercimlerimiz de kelimeyi bu meyanda çevirmişlerdir.²³¹

5 - **YEW**: Kur'an'da değişik şekillerde 474 defa geçen bu kelime,²³² "güneşin doğuşu ile batışı arasında geçen müddet, vâkît, bugün, kıyamet günü, harp müddeti, süresini Allah'ın bildiği vâkît..." gibi değişik pek çok manalara gelmektedir.²³³

²²⁶ Çanga, 311; Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 64.

²²⁷ Al-i İmran, 3/182; el-Enfal, 8/51; el-Hacc, 22/10.

²²⁸ Fussilet, 41/46.

²²⁹ Kaf, 50/29.

²³⁰ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 65.

²³¹ Bk. Yazır, Çantay, Ateş, DİB; MÜİF ve ÇAĞ mealleri, ilgili ayetler.

²³² Bk. Abdülbaki, 775-781.

²³³ Çanga, 569-570.

Ayetlerde geçen "yewm" kelimesini tercüme ederken, bütün bu anlamları gözönünde bulundurmak, buna göre en uygun manâyı vermek gerekir. Aksi takdirde, İslam ve Kur'an düşmanlarının, Kur'an'ı "çağdışı olmak" ve "bilime ters düşmek"le suçlamalarına fırsat verilir. Nitekim Dursun, Kur'an'da geçen bu kelimeyle yalnızca 24 saatlık zamanın kastedildiğini iddia etmekte, buna istinaden de Kur'an'ı "bilim dışı" olmakla itham etmektedir.²³⁴

Biz T. Dursun'un, Kur'an'da geçen "yewm" kelimesinin 24 saatlık zaman diliminden farklı anlamlarda da kullanıldığını bildiği kanaatindeyiz. Ancak işine gelmediği için bu anlamları görmezlikten gelmiş, Tevrat'a ve ondan esinlendiği açık olan sıhhati şüpheli bazı hadislere dayanarak, Kur'an'da geçen "yewm"den kastın, 24 saatlık zaman dilimi olduğunda ısrar etmiştir.

Oysa Kur'an'da kullanılan bu kelime, 24 saatlık zaman dilimini ifade ettiği gibi, bazen de "devir" anlamında kullanılmıştır. Bizzat Kur'an, Allah katında, bizim bin senemize,²³⁵ hatta ellibin senemize²³⁶ denk günlerin varlığından söz etmektedir. Öte yandan, bazen "yewm" kelimesiyle bir günden az bir zamanın, kısacık bir anın kastedildiği de olmuştur.²³⁷ O hâlde Kur'an'daki bu kelime ile, bazen bin, ellibin yıllık bir zaman süresi, bazen bir devir, bazen de bir anlık zaman kastedilmiştir.²³⁸ İşte T. Dursun'un eleştiri konusu yaptığı evrenin ve dünyanın yaratılışını işleyen ayetlerde kullanılan "yewm" kelimesi ile de "devir, çağ" anlamı kastedilmiştir. Bunu yalnızca "imana bağlı akıl" değil, fakat küfür ve inkâr girdabına saplanmamış her türlü akıl -özellikle bilim- kabul ve itiraf etmektedir. Zira artık bugün herkes, dünya günü ile diğer gök cisimlerinin günleri arasında da farklar bulunduğunu bilmektedir. Ezcümle, bir Venüs günü 243, bir Merkür günü ise 176 Dünya günüdür. Diğer gezegenlerin günleri ise Dünyamızın günlerinden daha kısadır.²³⁹ Güneş sistemi ile Galaksimizin dışındaki sistem ve gezegenlerde bunun daha da farklı olacağı izahtan varestedir. Esasen bilim de bunu isbatlamıştır.²⁴⁰

234 Bk. Dursun, a.g.e. 200-207.

235 el-Hacc, 22/47; es-Secde, 32/5.

236 el-Mearic, 70/4.

237 Bk. er-Rahman, 55/29.

238 Yazır, I/82; VIII/5354-5355.

239 Ateş, Gerçek Din Bu, I/229-230.

240 Geniş bilgi için bk. Ateş, İslama İtirazlar, 255-258; ay. mü. Gerçek Din Bu, I/229-230; Bucaille, Kitab-ı Mukaddes, 200-205.

Elimizde mevcut meallerden Ateş'ininde kelime, yerin ve göğün yaratılışını ifade eden ayetlerde²⁴¹ hep "gün" diye çevrilmiştir. Bununla beraber Ateş, Yunus suresi 3. ayetin tercümesinde, Allah katında günün itibarı olduğunu belirterek, ayette geçen "altı gün" ile "altı büyük devir" in kastedildiğini belirtmektedir.²⁴² Yine Hadid suresinin 4. ayetini tercüme ederken de buna işaret etmektedir.²⁴³ MÜİF Mealinde de kelimeye "gün" manâsı verilmiş, ancak ilk geçtiği yer olan A'raf suresinin 54. ayetinin tercümesinde, Ateş'inine benzer bir açıklama yapılmıştır.²⁴⁴ DİB Mealinde her yerde kelimeye "gün" manâsı verilmiş ve "gün"den neyin kastedildiği konusunda herhangi bir açıklama, bir şerh yapılmamıştır. Yalnızca, Fussilet suresinin 10. ayeti tercüme edilirken, ayette geçen "dört gün"ün karşısına parantez içinde "dört mevsim" yazılmıştır.²⁴⁵

Biz, bazı mütercimlerimizin kelimeyi her yerde "gün" diye çevirmelerini doğru bulmuyoruz. Kelimeyi yerine göre "gün", yerine göre "devir", yerine göre "çağ", yerine göre "mevsim", bazen de "kısacık bir zaman" vb şekillerde çevirmek gerektiği kanaatindeyiz. Ama ille de "gün" diye çevrilecekse, o zaman da bazı mütercimlerimizin yaptığı gibi, "gün"den kastın ne olduğu açıklanmalıdır.

Kur'an-ı Kerim'de sıkça geçen "fuhş, veli, salat, yakın, fitne, kafir" vb. daha pek çok kelime için de bu durumlar söz konusudur.

Bütün bu verdiğimiz bilgiler, bize bir kez daha Harfî tercümenin mümkün olmadığını, en iyi tercüme yönteminin Tefsiri tercüme olduğunu bütün açıklığı ile göstermektedir. Tekrar belirtelim ki, alimlerimiz tarafından cevazına hükme dilen asıl tercüme de budur.

241 Bk. el-A'raf, 7/54; Yunus, 10/3; Hud, 11/7; el-Furkan, 25/59; es-Secde, 32/4; Fussilet, 41/9-12; Kaf, 50/38; el-Hadid, 57/4.

242 Ateş, Meal, 207.

243 Ateş, Meal, 537.

244 MÜİF Meali, 156.

245 DİB Meali, 476.

C - KUR'AN TERCÜMESİNDE METOD

Buraya kadar kaydettiğimiz bilgiler, Kur'an tercümesinin ne kadar zor, hatta imkansız olduğunu, bununla beraber, Kur'an'ı ve onun evrensel mesajını diğer insanlara iletmenin de ne derecede zaruri ve gerekli olduğunu ortaya koymaktadır.

Binaenaleyh, bütün bu zorluğa rağmen Kur'an tercüme edilmelidir. Ama nasıl? İşte tezimizin bu kısmında, ideal bir Kur'an tercümesinin mahiyetini arzetmeye çalışacağız. Bundan önceki kısımlarda ele aldığımız tercüme çeşitlerinden, sadece Manevi ve Tefsiri tercümenin Kur'an için mümkün olduğunu, diğerlerinin ise imkansız olduğunu izah etmeye çalıştık. Yine daha evvel verdiğimiz bilgilerle, Manevi tercümenin de kapsam itibarıyla, Kur'an gibi eşsiz bir eseri tercümede yetersiz kaldığını belirttik. O hâlde Kur'an-ı Kerim için, en iyi ve en ideal tercüme yöntemi Tefsiri tercümedir. Esasen bu da yeterli değildir.²⁴⁶ Kur'an'ın ciltlerle yorumu dahi, onun geniş hikmet ve marifet hazinesinin tamamıyla inkişafına ve nakline imkan vermez. Bunlar da bu derin hazinenin ancak bir kısmını, müfessirin veya mütercimnin bilgi, takat ve kabiliyeti nisbetinde yansıtır. Ne var ki insanları bu hazineden haberdar etmek, onların dikkatlerini bu noktaya celbetmek iktiza ediyor. Velev ki, çok az bir kısma olsun...

Bize göre, Manevi tercüme ilahi hazineyi örten kalın perdeyi hafifçe aralamaksa, Tefsiri tercüme bu örtünün büsbütün ortadan kaldırılması, hazinenin olduğu gibi gözler önüne serilmesidir. Bununla beraber, hazineyi iyice tanımak, esrarını kavramak için, ona dalmak, içine girmek, daha derin araştırmalar yapmak gerekiyor ki, bu da ancak Arapçayı tam anlamıyla öğrenmekle mümkün olur.

Bu yüzden biz de, daha başka zevatın belirttiği gibi tercümeyi bir amaç olarak değil, bilakis bir araç olarak değerlendiriyoruz. Kur'an'ı daha iyi ve daha yakından tanımayı sağlayacak bir merhale, kişiyi Kur'an'ın esrarına vakıf olmaya yükseltecek bir basamak olarak telakki ediyoruz. Zira Kur'an, ancak Arapça lafızlarla daha iyi anlaşılabilir.

Şimdi bu sözünü ettiğimiz tercümenin nasıl olması ve gerçekleştirilmesi gerektiğini izaha çalışalım.

²⁴⁶ el-Kattan, 317.

D - ÖNERDİĞİMİZ TEFSİRİ TERCÜMENİN ÖZELLİKLERİ

1 - Kendi Alanında Müttehassıs Alimlerden Oluşan Bir Heyet Tarafından Yapılmalıdır.

Hemen şunu belirtelim ki, Kur'an gibi eşsiz bir eserin, bir tek kişi tarafından tercümesi çok zordur ve o kişinin belini bükür. Hatta sadece bir bilim ve düşünce disiplininin dahi, onu gereğince anlamasının ve anlatmasının mümkün olmadığı belirtilmiştir.²⁴⁷ Malum olduğu üzere, Kur'an ne bir tarih kitabıdır, ne de bir sosyoloji kitabıdır. Fakat o bunların hepsini ihata eden son derece geniş ilahi bir kitaptır. Onda tarih, coğrafya, sosyoloji ve psikoloji olduğu gibi, hukuk, siyaset ve ekonomi de vardır. Tıp ve kimya yanında, astronomi, botanik ve zooloji de vardır. Velhasıl, o öz olarak insanların dünya ve ahirette ihtiyaç duyacakları herşeye temas etmiş, işaret ve telmihte bulunmuştur. "Muhakkak ki Biz bu Kur'anda insanlara her türlü misali çeşitli şekillerde anlattık."²⁴⁸

Branşlaşmanın iyice belirginleştiği, hatta neredeyse sağ göz ile sol göz müttehassısının dahi birbirinden ayrılmakta olduğu günümüzde, Kur'an'ın işaret ettiği bütün bu ilim dallarının inceliklerinin bir kişi tarafından bilineceğini ve o tek kişinin bütün bunları edebi ve akıcı bir üslub ile okuyuculara sunabileceğini kabul etmek çok zordur, hatta imkansızdır.

Binaenaleyh, Kur'an-ı Kerim'i bir kişi değil, fakat birkaç kişi; kendi alanında ihtisas yapmış alimlerden müteşekkil bir heyet tercüme etmelidir.²⁴⁹ Bu heyette her bilim dalından uzmanlar bulunmalıdır. MÜİF Mealini gerçekleştiren komisyonda olduğu gibi, heyetteki kişilerin sadece ilahiyat alanında veya edebiyat alanında uzman olmaları yeterli değildir. Heyette ilahiyatçılar yanında, edebiyat, tıp, astronomi, tarih, hukuk, siyaset, psikoloji, sosyoloji... vb. ilim dallarında uzman alimler yer almalıdır. İleride evsafını belirteceğimiz bu uzman kişilerden her biri, kendi alanına giren ayetleri tefsir ve tercüme etmeli, daha sonra bunlar edebi bir üslup ve hitab edilen kimselerin selikasına uygun bir tarzda başka dillere nakledilmelidir. Sadece ilahiyat alanında uzman kişi-

²⁴⁷ Öztürk, Kur'an'ı Anlamaya Doğru, 145.

²⁴⁸ el-İsra, 17/89; el-Kehif, 18/54.

²⁴⁹ Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 590; İbnu'l-Hatib, 233; el-Meayirci, Mecmau Tercemat, 252; Muhenna, 49, 198-199; el-Hacevi, 191; Öztürk, Kur'an'ın Anlaşılmasına Doğru, 145.

lerin yaptıkları tercümelerde, özellikle bilimsel ayetlerin tam kavranılma dığı, dolayısıyla da yanlış tercüme edildiği söylenmektedir. ²⁵⁰

Burada, bundan bir süre önce el-Ezher meşihasinca buna benzer bir teşebbüste bulunulduğunu hatırlatalım. Heyet, Kur'an-ı Kerim'i özlü bir şekilde Arapça olarak tefsir etmeyi, daha sonra bunu yaygın dünya dillerine tercüme etmeyi kararlaştırmıştır. Bu konuda hayli mesafe kat'edilmiş, lakin bu teşebbüs, değişik sebeplerden dolayı -malesef- akamete uğramıştır.

Böyle bir teşebbüsün başarıya ulaşması hâlinde, İslam alemi ve insanlık için hayırlar intaç edeceği şüphesizdir. Faydasına inandığımız için, biz de tezimizde öncelikle ve özellikle böyle bir çalışmayı öneriyoruz. Sadece el-Ezher meşihasinin değil, fakat iyi bir Arapça eğitim görmüş, Arap ve Arap olmayan değişik ilim dallarından müteşekkil uzman bir heyetin oluşturulmasını ve Kur'an'ın bu heyet tarafından, aşağıda belirteceğimiz esaslar çerçevesinde tefsir edilmesini, daha sonra bu tefsirin dünya dillerine tercüme edilmesini teklif ediyoruz.

Bize göre bu heyet, tefsir ve tercüme yapıyorurken şu kurallara göre hareket etmelidir:

1 - Öncelikle Tefsir *özlü* olmalıdır. Tefsirde gereksiz tafsilat ve tevcihat-tan sakınılmalı, sadece lüzumlu olan bilgiler verilmelidir. İsrailiyat türünden ahhâr ve yorumlara, peygamberlerin ve meleklerin ismet ve masuniyetlerine hâlel getiren nakillere kat'i surette yer verilmemelidir. Evvelki müfessirlerin gereksiz görüş ve yorumlarına temas edilmemeli, kısaca tefsir, kendileri yüzünden diğer tefsirlerin pek çok tenkitlere maruz kaldığı konular ve yorum-lardan, uygunsuz haber ve nakillerden beri olmalıdır.

2 - Ayetlerin daha iyi anlaşılması babından, konu ile ilgili *hadislere* yer verilmelidir. Zira Kur'an'ın en iyi yorumcusu şüphesiz ki Hz.Peygamber ve onun sözleridir. Ne var ki, hadislerin sıhhatının çok hassas bir konu olduğu, hiçbir zaman gözardı edilmemelidir. Hadislerin sıhhati konusunda Kur'an'a uygunluk esas alınmalıdır.

3 - Kur'an'ın bazı ayetleri salt olarak ele alındığında anlaşılması zor olabilir. Zira bu ayetlerin bazıları, belirli bir olay üzerine nazil olmuştur. Ayeti daha iyi anlamak için, *esbab-ı nüzulunu* da bilmek gerekir. Bu yüzden tefsirde, yukarıda çizdiğimiz genel çerçeve içerisinde, böyle durumlarda çok

kısa olarak sebep-ı nüzul özetlenmeli, böylece ayetin daha iyi anlaşılması sağ-lanmalıdır.

4 - Gerekli görülen yerlerde İslamda kadının yeri, taaddud-ı zevcat, kölelik ve cariyelik, cihad, fikir ve inanç hürriyeti, ferdi hak ve özgürlükler... gibi gündemden düşmeyen ve İslamın eleştirilmesine, töhmet altında kalmasına se-bep olan *hassas konular*, okuyucunun zihninde bu hususta şüpheye yer bırakmayacak ve ikna olmasını sağlayacak şekilde izah edilmelidir. Ancak, bu konularda gereksiz tartışmalara girilmemelidir. Bununla beraber, mevzuların daha iyi anlaşılması için, günlük yaşayışla, modern olduğu iddia edilen toplumlardaki durumla mukayese edilmeli, böylece gerçeğin ve doğrunun daha iyi anlaşılması sağlanmalıdır.

5 - Kur'an'da değişik ilim dallarında pek çok konuya temas edilmekle beraber, onun bir ilim kitabı olmadığı gerçeği hatırda tutulmalı, bir takım ilmi mevzulara dalarak, tefsir gereksiz yere *uzatılmamalıdır*. Esasen bu doğru da değildir. Zira yeni ilmi çalışmalar, inkişaf ve intişarlar, ilmin bugün vardığı sonucu bazen değiştirebilmekte, yeni fikir ve kanaatlerin ortaya çıkmasına se-bep olmaktadır. Binaenaleyh, kesin ve sabit sonuçlar elde edilmemiş kanun hâline gelmemiş ilmi konulara yer verip, ayetleri ona göre açıklamak doğru olmaz.

Nitekim, eski dönemlerde buna önem vermeyen bazı müfessirler, kendi dönemlerindeki ilmi buluş ve düşünceleri, kesinmiş gibi tefsirlerine yansıtmışlar, bugün bunların yanlış olduğu ortaya çıkınca, bu tefsirler ve müfessir-leri, dolayısıyla da Kur'an tenkide tabi tutulmuş ve "bilim dışı" olmakla itham edilmişlerdir. Netice olarak, bu konularda sadece Kur'anî elfaz, açık ve net olarak izah edilmeli, ayetin rahatlıkla anlaşılması sağlanmalıdır.

Bununla beraber, Kur'an ayetlerinin işaret ettiği ve bugün gerçek olduğu kesin olarak ortaya konulan ilmi mevzulara zaman zaman değinilmelidir. Böylece Kur'an'ın asırlarca önce haber verdiği, fakat ilmin daha yeni yeni keşfettiği bir hususun ortaya çıkması, mü'minin imanını arttıracak, bilimi ilah edinenler üzerinde de derin bir etki yaratacak, genel olarak Kur'an'a sempati ile bakılmasını sağlayacaktır.

6 - Tefsirde bir bütünlük sağlamak ve tearuza meydan vermemek için, ayetler tefsir edilirken, *Kur'an'ın tümü* nazar-ı itibare alınmalı, zaman zaman ayetler birbirleriyle karşılaştırılarak, tenakuz gibi görünen hususlar açıklığa kavuşturulmalıdır. Öncelikle Kur'an'ın Kur'an'la tefsirine önem

²⁵⁰ Bucaille, İnsanm Kökeni, 217.

verilmeli; eğer bir ayeti başka bir ayet veya ayetler açıklıyorsa, onları hesaba katarak yorum yapılmalıdır. Sonra yukarıda belirttiğimiz gibi, Kur'an'a uygun düşen hadislerle tefsir yapılmalıdır. Eğer bunlar yeteri kadar ayeti açıklıyorsa, başka bir şeye gerek duyulmamalı, ama açıklamıyorsa, o zaman ashab, tabiun ve diğer alimlere ait açıklayıcı sözlere ve yorumlara yer verilmelidir. Ancak bu konuda çok hassas davranılmalı, ayrıca gereksiz uzatmalara gidilmemelidir.

7 - Gerekli görülen yerlerde *lüğavi tahliller* yapılmalı, kelimelerin etimolojik yapıları gözönünde bulundurularak ayetlerin daha iyi anlaşılması sağlanmalıdır.

8 - Bu özlü tefsirde *Asım kıraati Hafs rivayeti* esas alınmalı, diğer kıraat imamlarına ve onların ravilerine ait kıraatlere, ancak çok gerekli ise ve ayetin veya ayetlerle ilgili bir durumun daha iyi anlaşılmasını sağlayacaksa yer verilmelidir.

9 - Tefsirde, gerek itikadî, gerekse ameli konularda, ayrıca muamelat ile ilgili mevzularda *mezheplerüstü* bir yol tutulmalı, tüm İslam alemine ve onun da ötesinde bütün dünyaya tercüme edilerek dağıtılacak olan bu tefsirde, hiç bir mezhebe angaje olunmamalıdır. Ayetler yorumlanırken, herhangi bir mezhebin yaklaşımı değil, İslamın genel bakışı esas alınmalıdır. Bununla beraber, gerekli görülen durumlarda mezheplerin konu ile ilgili değerlendirmeleri çok özet olarak verilmelidir. Ancak *İmam-ı Gazali*'nin de belirttiği gibi, mezhep ve fırkaların fikirleri Kur'an'ın nassına zorla kabul ettirilmemeli ve Kur'an'a hakim kılınmamalıdır. Mebde' itibariyle hüküm ve istikamet veren, Kur'an'ın kendisi olmalıdır.²⁵¹

10 - Malum olduğu üzere, bazen bir grup ayet toptan iner, bazen de bir ayet, hatta ayetin bir kısmı müstakillen nazil olurdu. Tefsirde bu durum göz önünde bulundurulmalı, bazen aynı konu ile ilgili bir grup ayet *toptan tefsir* edilmeli, bazen de bir ayet veya ayetin bir kısmı müstakillen yorumlanmalıdır.

11 - Tefsirde, müfessirleri en zor durumda bırakacak hususlardan biri, belki de birincisi "*nesh*" meselesidir. Bilindiği gibi nesh konusunda müfessirler ve tefsir usulcileri çok farklı görüş ve kanaatlere sahiptirler. Kur'an'da neshi inkâr edenler yanında, onun bazı ayetlerde mevcut olduğuna inananlar da vardır. Bize göre bu durumda öncelikle heyetin kendisi bir karar izhar etmeli, yapılacak derin araştırmalar ve detaylı çalışmalar sonucu, heyet üyelerinin üzerinde ittifak ettikleri bir görüş belirlenmelidir. Bu görüş,

Kur'an'da neshin mevcudiyetini rededen bir görüş olabileceği gibi, onun sadece bazı ayetlerde var olduğunu kabul eden bir görüş de olabilir. Böyle ortak bir görüş tebellür ettikten sonra konuya yaklaşılmalıdır.

Eğer neshi red eden bir kanaat hasıl olacaksa, başta, neshi savunanların nasih ve mensuh kabul ettikleri ayetler olmak üzere, aralarında tenakuz ve çelişki var gibi görünen ayetler, okuyucuda şüphe ve tereddüte mahâl bırakmayacak şekilde açıklanmalı ve çelişki gibi görünen husus izale edilmelidir.

Şayet neshin mevcudiyeti kabul edilecekse, bunun sebebi, mensuh ayetlerin durumu, neshin şekli, gerekli oluşunun mantıklı izahı vb. hassas hususlar, okuyucuyu tatmin ve ikna edecek şekilde izah edilmelidir.

Bütün bu izahlar oldukça kısa ve makul olmalı, mantiki gerekçelere dayandırılmalıdır.

12 - Tefsirin *dili* son derece akıcı, tatlı ve edebi olmalı, aynı zamanda rahatlıkla anlaşılmalıdır. Her Arap, yapılan bu tefsiri rahatlıkla anlayabileceği gibi, biraz Arapça bilenler de ondan istifade edebilmelidirler. Bu yüzden kapalı, girift, karışık ve uzun cümleler, anlaşılma-ıbareler yerine, daha sade, daha açık ve daha anlaşılır, fakat aynı zamanda edebi cümle ve ibareler kullanılmalıdır.

13 - Bütün bunlar yapılırken, *evvelki tefsirlere* de müracaat edilmeli, onların gerekli görülen yerlerinden, enteresan fikir ve yorumlarından yararlanılmalıdır.

14 - Surelerin başında, kısaca surenin *Mekki* veya *Medeni* olduğu, Mekki ise içinde Medeni ayetlerin bulunup bulunmadığı, bulunuyorsa bunların adedi, genel olarak surenin ayet sayısı ve varsa başka isimleri yazılmalıdır.

15 - Bütün yorumlar ve açıklamalar *akıl ve mantık* süzgecinden geçirilmeli, böylece okuyucuya sunulmalıdır.

16 - Tefsirin *kısa ve özlü* olmasına, mümkün mertebe bir cildi geçmemesine dikkat edilmelidir. Baştan beri işaret ettiğimiz ve gereğine inandığımız açıklamalar, her ayette değil, sadece çok ihtiyaç duyulan zaruri durumlarda yapılmalıdır.

17 - Tefsirin mukaddimesinde, bunun ve yapılacak tercümelerinin hiçbir şekilde *Kur'an'ın yerini* tutamayacağı, bunlarla başta namaz olmak üzere ibadetlerin yapılamayacağı, fikhî hüküm itibariyle Kur'an'ın mesabesinde

²⁵¹ et-Tanci, 16.

TERCÜME TEKNİKLERİ

olamayacakları, tilavetleriyle taabbud olunamayacağı ısrarla ve altı çizilerek belirtilmelidir.

18 - Tefsirde, Kur'an ayetleriyle tefsiri birbirinden ayırdetmek için *parantez* veya *bold yazı* yahut benzeri işaretler kullanılmalıdır. Böylece tefsiri okuyan, Kur'an lafzı ile tefsiri birbirinden ayırabilmeli, neyin Kur'an lafzı, neyin de tefsir olduğunu farkedebilmelidir.

19 - Heyette yer alan *ulema* tanıtılmalı, tarihçe-i hayatları kısaca verilmelidir. Bu, okuyucuyu daha mutmain ve daha emin kılmak açısından gereklidir.

20 - Tefsirin hazırlanmasında müracaat edilen *kaynaklar* belirtilmelidir. Böylece bu kaynaklara bakmak isteyenlere imkan sağlanmalıdır. Bu da tefsiri okuyucunun gözünde daha güvenilir kılacaktır.

21 - Tefsire, heyet üyelerinin adına atfen, ya da heyete istinaden veya daha başka münasip bir *isim* verilmelidir.

22 - Yukarıda belirttiğimiz esaslar çerçevesinde oluşturulacak tefsir, örnek nüshâlar hâlinde basılıp, tanınmış İslam alimlerine ve basına gönderilerek, kamuoyunda *tartışmaya* ve *eleştiriye* açılmalıdır. Tefsir, belli bir süre değişik açılardan, iyi veya noksan yönleriyle tenkid edilmelidir. Yapılan bu tenkitler, önerilen yeni teklifler, getirilen yorumlar heyet sekreteryasınca tesbit edilmelidir.

23 - Daha sonra, müslüman alimlerin, hatta gerekirse gayr-ı müslim uzmanların da katılacağı ve yapılan tefsirin, değişik yönleriyle ele alınacağı dünya çapında bir *konferans* tertip edilmelidir. Bu konferansta ve daha önce kamuoyunda yapılmış olan tenkitler, ileri sürülen teklifler muvacehesinde tefsir yeniden şekillendirilmelidir. Böylece tüm İslam aleminin ve ilim dünyasının üzerinde ittifak ettiği, onaylayıp benimsediği bir tefsir ortaya çıkarılmalıdır.

24 - Bu son şekli alan tefsir, en *modern matbaalarda* ve en kaliteli kağıda basılarak okuyucuların istifadesine sunulmalıdır. Tefsirin gerek tab'ı, gerek tevzii, gerekse bireylere sunulması belli bir organizasyon içinde, düzenli ve disiplinli olarak gerçekleştirilmelidir.

25 - Tefsir, mümkün olduğunca *ucuz* bir fiyattan satılmalı, asla ticari bir gaye güdülmemelidir. Bu konuda çekilecek finans sıkıntısını İslami cemiyet, teşekkül ve vakıflar karşılamalıdır.

26 - Heyet *sekreteryası*, tefsirin yazılmasından, fertlere ulaştırılncaya kadar ki her safhada, tefsirle yakından ilgilenmeli, çıkan pürüzleri ve problemleri anında gidermeli, isteyen herkesin tefsire kolaylıkla sahip olmasına imkan sağlamalıdır.²⁵²

2 - Bu Tefsir Değişik Dünya Dillerine Tercüme Edilmelidir

Buraya kadar verdiğimiz bilgiler ve belirttiğimiz esaslar çerçevesinde oluşturulacak özlü bir tefsirle, tüm Arapların ve az - çok Arapça bilenlerin Kur'an'ı daha iyi anlamaları sağlanmış olacaktır. Ancak, bunların dışında kalan milyonlarca insanın da Kur'an'ı anlamaya hakları vardır ve onlara da bu imkan sağlanmalıdır. Esasen önemli olanlar da bunlardır. Araplar veya Arapça bilenler, isterlerse pek çok Arapça kaynaktan bu ihtiyaçlarını giderebilirler. Oysa Arapça bilmeyenler böyle bir imkandan mahrumdurlar. İşte bunlara da bu imkanı sağlamak için, yukarıda belirttiğimiz esaslar muvacehesinde oluşturulacak tefsirin, Arapça bilmeyen insanların diline tercüme edilmesi zaruri olmaktadır. Kur'an'ın bu şekilde değişik dünya dillerine çevrilmesi, müslümanlar yanında, meraklı gayr-ı müslimlerin de ondan yararlanmalarına imkan sağlayacaktır.

Bize göre, tefsir gibi tercüme de bir heyet tarafından yapılmalıdır. Ayrıca tercüme şu esaslara göre gerçekleştirilmelidir:

1 - Tercüme heyeti, *Arap dilinde* rushat kesbetmiş kişilerle, Arapçaya vakıf değişik ilim dallarında uzman kişilerden teşekkül etmelidir.

2 - Heyetin *başkanlığını*, Tefsir heyetinde görev yapmış olan bir uzman yapmalıdır. Zira tefsirdeki ibarelerden nelerin kastedildiğini o daha iyi bilir. Binaenaleyh, tercümenin tefsire daha muvafık ve daha yakın olmasını sağlamak için, böyle yetkili bir uzmanın riyasetinde olması gereklidir.

3 - Tefsir, *Manevi tercüme* yöntemiyle çevrilmelidir. Asıl metindeki her kelimeye manâ vermek yerine, asıl metinde ifade edilmek istenen mananın aynen yansıtılmasına önem verilmelidir.

252. Tüm bu teklifleri sunarken, kendi görüşlerimiz yanında ayrıca şu kaynaklardan da istifade ettik:

- 1 - M.Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 589-591;
- 2 - Ibnu'l-Hatib, el-Furkan, 233-234;
- 3 - ez-Zurkani, Menahil'l-İrfan, II/66-68;
- 4 - M.Salih el-Bindak, el-Musteshrikun, 75-77;
- 5 - H. el-Meayirci, Mecmau Tercemat, 248-249.

4 - Tefsir tercüme edilirken bir Arap gibi düşünülmesi, fakat -mesela Türkçeye çevriliyorsa- *Türk selikasına uygun* olarak ifade edilmelidir.

5 - Bilimsel veya edebi *kavramlar* çevrilirken, kelimelerin -mesela Türkçe- karşılığını yazmak yerine, o kavramların ifade ettiği manâ, çevirinin yapıldığı dilde, hangi kavramlarla daha iyi anlaşılacaksa o kavramlar kullanılmalıdır. Gerekirse dünya bilim literatüründe hangi kelime veya kavram kullanılıyorsa onlar isti'mal edilmelidir.

6 - Tefsirde olduğu gibi tercümede de mümkün olduğunca basit, sade ve anlaşılır bir *dil* kullanılmalıdır. Anlamayı güçleştirecek uzun ve girift cümlelerden kaçınılmalıdır. Bununla beraber, dilin edebi ve akıcı olmasına, tatlı bir ifade ve üslubun kullanılmasına özen gösterilmelidir.

7 - Tercümede, aynı mananın kastedildiği kelime, her yerde *aynı anlamda* tercüme edilmelidir. Kelimeyi her geçtiği yerde farklı bir kelime ile çevirmek doğru değildir. Ancak, orijinal metinde aynı kelime, değişik yerlerde farklı anlamlarda kullanılmışsa tercümede de aynı metoda başvurulmalıdır.

8 - Bu sözünü ettiğimiz tefsir, her dile mutlaka *Arapça aslından* çevrilmelidir. Tefsirin -mesela- İngilizce tercümesini İspanyolcaya veya başka bir dile çevirmek, bize göre doğru değildir. Nitekim, özellikle Batı dilleri arasında Kur'an tercümesi konusunda bu yapılmıştır. Yani Arapçadan Latinceye çevirilen Kur'an, ondan İtalyancaya, İtalyancadan Almancaya, Almancadan Felemenkçeye çevrilmiştir. Artık bu son tercüme, Kur'an'ın değil, fakat Kur'an'ın tercümesinin tercümesinin tercümesidir. Bunun asıl kaynaktan yapılan çeviriden daha eksik, daha hatalı ve daha yetersiz olacağı şüphesizdir. O yüzden, bizatihi asıl tefsirin kendisi, her dile ayrı ayrı tercüme edilmelidir.

9 - Şimdi zikredeceğimiz husus, bize göre böyle bir tercümede karşılaşılabilecek en zor durumdur ve tercüme heyeti en çok bu konuda zorlanacaktır. Şöyle ki, Arapça tefsirle ilgili olarak verdiğimiz bilgilerin 23. maddesinde de belirttiğimiz gibi, Kur'an lafzı ile tefsir, parantez, bold yazı veya başka işaretlerle birbirinden ayrılmış olacaktır. Mütercimler, parantez içinde verilmiş olan Kur'an lafzının başka dillerde karşılığını bulmada bazen güçlük çeceklerdir veya değişik manâları mündemiç bulunan lafza karşılık, bütün bu manâları muhtevi başka bir kelime bulamayacaklardır.

Bize göre bu durumlarda tefsir heyeti derin araştırmalar sonucu, hangi manâyı tercih etmişse, mütercimler de özellikle o manâyı ifade edecek bir ke-

limeyi tercih etmelidirler. Esasen bu manâ ve -çok önemli ise- diğer manâlar tefsir kısmında izah edilecek ve daha iyi anlaşılması sağlanacaktır.

10 - Bu tercüme, Kur'an'ın Tefsirinin Tercümesi şeklinde veya buna benzer bir *isim* vermek gerekir. Bize göre tercüme verilecek isim konusu da çok önemlidir. Maalesef bu konuda gerekli hassasiyet gösterilmemektedir. Kimi yaptığına "Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi" adını vermiş, kimi "Kur'an'ın Nakli" demiş, kimi "Türkçe Meali", "Türkçe Anlamı", "Türkçe Açıklamalı Tercümesi" adlarını kullanmış, kimi de "Kur'an-ı Kerim'in Manalarının Tercümesi" ismini tercih etmiştir.

Bu isimlere dikkatlice bakıldığında, "meal" kelimesi hariç diğer isimlerde, sanki yapılanın Kur'an'ın tüm manâlarını kapsadığı gibi bir anlam sezilmekte, bunların bütün Kur'an'ı yansıttıkları gibi bir intiba uyandırmaktadır. Oysa yapılan tercümelerin hiçbirisi Kur'an'ın tam olarak yerini tutmadığı gibi, bunlar Kur'an'ın pek çok manâlarının zayi olmasına da sebep olmaktadırlar. Binaenaleyh, bize göre bu tür isimler doğru değildir. Her ne kadar mukaddime bunun Kur'an'ın yerini tutmadığı ifade edilecekse de, verilen ismin de bunu ihsas etmesine dikkat edilmelidir.

Yukarıda önerdiğimiz "*Kur'an'ın Tefsirinin Tercümesi*" şeklindeki bir isimlendirme veya buna mümasil bir ad koyma, bize, yapılanın tüm Kur'an'ın değil, fakat müfessirin kabiliyeti nisbetinde yaptığı tefsirin tercümesi olduğu düşüncesini vermektedir.

Biraz yukarıda verilen isimlerle adlandırılan tercümelerin, bu isimleriyle Kur'an'ın yerini tuttukları şeklinde, okuyucunun zihninde bir izlenimin doğabileceğini belirtmiştik. Kur'an'da hata, yanılma ve kusur olmadığına, eksik ve noksan birşey bulunmadığına göre, bu şekilde isimlendirilen tercümelerde de böyle şeylerin olmaması lazımdır. Oysa bütün tercümelerde az - çok hata vardır. Tercümeyle Kur'an'ın murad edildiği düşüncesinde olan biri tercümede -mesela- bilimsel gerçeklere ters düşen bir ifadeyle veya benzeri başka bir durumla karşılaşsa, bunun, Kur'an'ın aslında var olan bir hata olduğu zehabına kapılarak, Kur'an'ın sıhhatinden şüphe eder. Oysa -şayet varsa- böyle bir hata, tamamen mütercimden, onun eksik ve yanlış tercümesinden kaynaklanmaktadır.

Bundan çok daha sakıncalı ve daha tehlikeli olanı, tercümeye doğrudan doğruya "Kur'an" isminin verilmesidir. Tercümenin bu şekilde isimlendirilmesi, bunun Kur'an'ın kendisi olduğu izlenimini verir. Bu ise, yukarıda da

belirttiğimiz gibi, tercümede vâkî hataların, mütercime değil, doğrudan Kur'an'ın kendisine nisbet edilmesine; ayrıca zamanla insanların "elimizde aslın tüm manalarını muhtevi kendi dilimizde bir Kur'an var; Arapçasını ne yapalım ki! Ona ihtiyacımız yok!" demelerine sebep olabilir. Nitekim Uzakdoğuda, sadece kendi dillerindeki Kur'an tercümesiyle iştigal eden bir topluluk, zamanla bu tercümenin Kur'an'ın kendisi olduğu zehabına kapılarak Kur'an'dan bîgâne kalmıştır.²⁵³

Ülkemizde de başta Abdulkadir Gölpinarlı ve Besim Atalay olmak üzere bazı zatlar, tercümelerine doğrudan doğruya "*Kur'an-ı Kerim*" adını vermiş, bunun tercüme veya meal olduğuna işaret etmemişlerdir. Süleyman Tevfik ve Osman Nebioğlu gibi bazıları da yaptıklarına "*Türkçe Kur'an-ı Kerim*" adını vermişlerdir.²⁵⁴ Daha önce de bu düşüncede olanlar varmış ki, Hamdi Yazır bunlara hitaben "*Türkçe Kur'an mı var behey şaşkın*"²⁵⁵ deme ihtiyacı duymuştur.

Ama daha evvel de belirttiğimiz gibi, "*Kur'an'ın Tefsirinin Tercümesi*" adının verilmesi, bu yanlış anlaşılmalara engelleyecektir. Zira tefsir, bir insanın kabiliyeti nisbetindeki yorumdur; bu yorum eksik olabileceği gibi, bazı hatalar da taşıyabilir. Bundaki hata veya noksan Kur'an'a değil, tefsire ve onun müfessirine atfedilecektir.

ez-Zürkani bunları göz önünde bulundurarak, yapılan bir tercümenin "*Kur'an Tercümesi*" veya "*Ku'ran'ın Manalarının Tercümesi*" diye isimlendirilmesinin caiz olmadığını, "*Kur'an'ın Tefsirinin Tercümesi*" veya "*Falan Dilde Kur'an Tefsiri*" diye adlandırmanın ise caiz ve sahîh olduğunu belirtmektedir.²⁵⁶

11 - Tercümenin *dizaynı* da çok önemlidir. Tercümeye çok iyi bir şekil verilmeli, sayfaya çok iyi yerleştirilmeli, sayfanın estetiği ve okuyucunun göz zevki ihmal edilmemelidir.

Bu kurallara uygun olarak gerçekleştirilecek bir tercüme de daha önce sözünü ettiğimiz gibi kamuoyunun görüş ve eleştirilerine sunulmalı, bunun için geniş kapsamlı *bir konferans* düzenlenmeli, genel bir mütabakattan sonra yeniden şekillendirilecek olan tercüme, en kaliteli kağıda ve en modern

253 Bk. ez-Zürkani, II/45; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

254 Bk. Hamidullah, Kur'an Tarihi, 101-104.

255 Yazır, I (Mukaddime), 15.

256 ez-Zürkani, II/31-32.

yöntemlerle en güzel şekilde *tab'edilmeli*, kâr gayesi güdülmezsizin *ucuz bir fiyatla* piyasaya sunulmalıdır.

Bize göre tercüme iki şekilde tab'edilmelidir. Her iki tab'da da mutlaka orijinal metne yer verilmelidir. Bundan başka, bir tab'da asıl metnin çevresinde sadece Tefsirin Türkçe tercümesine yer verilmeli, diğer tab'da ise, Türkçe tercüme yanında Tefsirin Arapçası da bulunmalıdır. Kur'an metninin kenarında, sayfanın üst kısmı Arapça Tefsire, alt kısmı ise Türkçe tercümesine ayrılmalıdır. Böylece her okuyucunun istediği tercümeye sahip olması sağlandığı gibi, değişik zevklere de cevap verilmiş olacaktır. Öte yandan tercüme bu hâliyle Kur'an metnini okuyup anlamada bir ara merhâle olma fonksiyonunu da icra etmiş olacaktır.

Buraya kadar verdiğimiz bilgiler ve çerçevesini çizdiğimiz esaslar muvacehesinde çalışıldığı takdirde, Allah'ın kelamının en iyi şekilde ve en az hata ile insanlara sunulmuş olacağına; ümmet olarak Hz. Peygamber'in şahsında yüklenilen "tebliğ" görevinin hakkıyla yerine getirilmiş olacağına inanıyoruz.

Şunu da belirtelim ki, Kur'an hiçbir kişinin, zümrenin veya devletin tekelinde değildir. Çok büyük ve çok geniş bir organizasyonu gerektiren yukarıdaki planımız bağlayıcı değildir. Önerdiğimiz şekilde heyetler oluşturulsa ve belirttiğimiz esaslar çerçevesinde Kur'an tefsir edilip dünya dillerine tercüme edilse, yine de "eh, Kur'an en iyi şekilde tefsir ve tercüme edildi, artık başka kişiler ve heyetler böyle bir teşebbüse girişmesinler!" diyemeyiz. Pekâlâ yeni heyetler oluşturulabilir ve yeni çalışmalar yapılabilir. Esasen bir çalışma değil, fakat birçok çalışmalar sonunda mükemmele varılır. Bizim de gayemiz Kur'an tercümesinde mükemmeli yakalamak olduğuna göre, bunun altyapısını oluşturacak olan yeni çalışmalara ve teşebbüslere yer verilmelidir. Hele hele aradan uzun bir zaman geçmişse, yeni çalışmaların yapılması zaruret hâlini alır. Binaenaleyh, Kur'an her zaman yeni çalışmalara açık olmalı, yeni yeni tefsir ve tercümeleri yapılabilmelidir. Ancak bunlar belli kural ve kaideler çerçevesinde olmalıdır.

Böyle büyük bir organizasyonu gerçekleştirmenin zorluğu iddia edilebilir. Gerçekten de bu zor, hem de çok zor bir iştir. Üstelik çok uzun bir zaman gerektirmektedir. Bunun yanında maddi yönden de hayli külfetli olacaktır.

Öncelikle şunu belirtelim ki, Allah'ın kelamı için her türlü zorluğa katlanılmalıdır, söz konusu olan Kur'an ise, hiçbir fedakarlıktan kaçınılmamalıdır. Zaman zaman anayasaları hazırlamak üzere veya ilmî ansiklopedik çalışmalar

yapmak üzere büyük organizasyonlar yapılıyor, büyük ilmi heyetler teşekkül ettiriliyor. Bunun için uzun zamanlar ve büyük paralar harcanabiliyorsa, Allah'ın kelâmının tebliği ve neşri, onun herkesçe daha iyi anlaşılıp idrak edilmesi için de bunlar -üstelik daha fazlasıyla- yapılmalıdır. Müslüman devletler, İslamî kurum ve kuruluşlar, alimler, üniversiteler, zengin şahıslar.. bu konuda her türlü cehd ve gayreti bezletmeli, bu hayırlı ve faydalı yolda hiçbir fedakarlıktan kaçınmamalıdır.

Biz, İslam aleminin gerek ilmi altyapı, gerekse maddî finansman açısından böyle bir organizasyonu başarıyla gerçekleştirecek potansiyele sahip olduğuna inanıyoruz. Bu potansiyelin harekete geçirilip devreye sokulmasıyla, çok hayırlı sonuçların ortaya çıkacağından eminiz. İslam alemi bu konuda gereken hassasiyeti göstermelidir. Yoksa, *Concordans* ve *İslam Ansiklopedisi* örneklerinde olduğu gibi, birgün Batıların böyle bir organizasyonla Kur'an'ı çok yönlü olarak tefsir ve tercüme etmelerini duyabilir, görebiliriz ki, bu, İslam alemi ve müslümanlar için en büyük ayıp ve kusur olacaktır.

Hali hazırda mevcut olan ve her yönden geniş imkanlara sahip bulunan İslam Konferansı Teşkilatı, Cem'iyetu'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-Alemiyeye, Rabıtatü'l-Alemi'l-İslamî.. gibi uluslararası kuruluşlar, bu organizasyonu rahatlıkla gerçekleştirebilirler ve gerekli maddî kaynağı te'min edebilirler. İslam ülkeleri üniversiteleri ile değişik dünya üniversitelerindeki mütehassıs müslüman alimler de bu işin ilmi yönünü rahatlıkla gerçekleştirebilirler.

E - KUR'AN'IN DİĞER DİLLERDE TEFSİRİ TERCÜMESİ

Bir takım zorluklardan dolayı uluslararası böyle bir çalışma yapılamaz. Bu takdirde biz, "Türkiye çapında benzeri bir çalışmanın yapılması gerektiğine inanıyoruz. Esasen, önce Arapça olarak yapıp, sonra diğer dillere çevrilmesini önerdiğimiz tefsir, doğrudan doğruya diğer dünya dillerinde de yapılabilir. Yukarıda belirttiğimiz esaslar muvacehesinde ve orada belirtilen metod üzere -mesela Türkçe olarak- böyle bir tefsiri tercüme yapılabilir. Bu takdirde, oradaki kurallara ek olarak şunlar da söylenebilir:

1 - Heyet, mevcut *Türkçe tercümeleri* de gözönünde bulundurmalı, onlardaki hataları tekrar etmemelidir.

2 - Her ne kadar tercüme Türkçe olup, Türk milletine hitap edecekse de, Kur'an'ın bütün insanlığa gönderildiği esastan hareketle, itikadî, kelâmî ve fikhî meselelerde, Türklerin bağlı bulunduğu mezhep baz alınmamalı, *mezheplerüstü* bir yaklaşım sergilenmelidir. Gerekli görülen yerlerde, Türklerin müntesibi olduğu mezhebin görüşüne ayrıca işaret edilmelidir.

3 - Devletin siyasi ve sosyal yapısı, resmi veya gayr-ı resmi hiçbir ideoloji, tercüme heyetini maddî veya manevî yönden tazyik etmemeli, heyet bu tür baskılardan emin olarak *serbestçe* hareket edebilmelidir.

4 - Tercümede kat'î surette Harfî tercüme metodu izlenmemeli, ayetlere *Tefsiri tercüme* yöntemiyle manâ verilmelidir. Gerektiği zaman ayetlere topluca manâ vermeli, kelimelere kat'î bağlılıktan kaçınılmalıdır. Ancak, her halukârda ayetten murad edilen manâ mutlak surette yansıtılmalıdır.

5 - Malum olduğu üzere, bazı ayetlerin birden fazla manâya hamli ve tevcihi mümkündür. Bu durumda, ilk akla gelen manâ -yani *aslî manâ*- esas alınmalı, gerekli görülen durumlarda diğer muhtemel manâlar şerhte verilmelidir. Ancak her zaman böyle davranılarak tercüme uzatılmamalı, sadece çok önemli durumlarda bu metoda başvurulmalıdır.

6 - Tercümesi yapılacak olan her kelime ve edata hakkı verilmeli, neyi ifade ediyorsa o nakledilmelidir. Fiil hangi kip ve zamana aitse, iyice tesbit edip ona göre çevrilmelidir. Bununla beraber, gerektiğinde mâzî fiile muzari veya emir manâsı verilebilmelidir. Mesela, "عَفَا اللَّهُ عَنْكَ" ²⁵⁷ vb. ayetlerde, mâzî kalıbında geçen fiillere "Allah seni affetsin" şeklinde emir anlamı verilmelidir. "رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ" ²⁵⁸ gibi ayetlerde de mâzî fiile muzari anlamı verilmelidir: "Allah onlardan razıdır; onlar da Allah'tan." Esasen Arapça

²⁵⁷ et-Tevbe, 9/43.

²⁵⁸ el-Maide, 5/119; et-Tevbe, 9/100; el-Mücadele, 58/22; el-Beyyine 98/8.

aslında da bu manâ kastedilmiştir. Bu husus Arapçaya has bir kullanım tarzıdır.

DİB Mealinde “اتخذ” fiiline, “benimsemek” manâsı verilmiştir. Mesela Maide suresinin 51. ayeti, “Ey inananlar! Yahudi ve hristiyanları dost olarak benimsemeyin.”²⁵⁹ şeklinde tercüme edilmiştir. Bu ifadenin Türkçe açısından uygun olmadığı aşîkârdır. Oysa fiil, diğer mütercimlerimizin yaptığı gibi “edinmek, ittihaz etmek” şeklinde çevrilseydi, daha anlamlı ve daha münasip bir manâ elde edilecekti. “Ey iman edenler! Yahudileri ve hristiyanları dost edinmeyin!”²⁶⁰

Yine DİB Mealinde “لا” edatına ve daha başka edatlara genellikle manâ verilmemiştir. Biz de her yerde bu harflere manâ vermek için mütercimlerin kendilerini zorlamalarından ve edebi üsluplarını bozmalarından yana değiliz. Lakin bunları büsbütün manâsız bırakmak da doğru değildir ve tercüme ek-sik bırakır. Anlam verilmesi gerektiği zaman bu edatlara, üslubu ve akıcılığı bozmadan uygun manâ verilmelidir.

6 - Tercümede za’f-ı te’lif görülmemeli, ifadeler, tercüme yapılan dili kullananların zevk ve selikasına uygun olmalı ve kolaylıkla anlaşılmalıdır. Üslup tatlı ve akıcı olmalı, okuyucuyu sıkıkmamalıdır. Çantay’ın Hicr suresinin 11. ayetini tercüme ederken kullandığı şu ifadeler, Türk dil zevkine ve selikasma uymamakta ve rahatlıkla anlaşılmamaktadır: “Onlar kendilerine herhangi bir peygamber gelmeye dursun, ille onunla istihza (alay) ederlerdi.”²⁶¹ Çantay, ayetlerde geçen “لا” ve “لا” edatlarına anlam vereyim derken, ifadeyi anlaşılabilir bir hâle sokmuş ve edebi zevkten mahrum bırakmıştır. Halbuki yapılan tercüme bir Harfi tercüme değildir. Binaenaleyh ayette geçen bu edatlara mutlaka Türkçede bir karşılık bulmak zorunluluğu olmasa gerektir. Bu iki edatla pekiştirilmek istenen, o insanların, kendilerine gönderilen her peygamberle alay ettikleri gerçeğidir. Bu gerçeği, kullanılabilecek bir “muhakkak” veya “şüphesiz” ya da benzeri bir kelimeyle yansıtmak mümkündür. Böylece hem ayetin ifade ettiği manâ yansıtılmış olacak, hem de Türk selikasına uygun güzel bir üslup kullanılmış olacaktır. “Muhakkak onlar, kendilerine gönderilen her peygamberle alay ederlerdi.”

DİB Mealinde “onlara gelen her peygamberi alaya alırlardı.”²⁶² şeklinde ayete manâ verilmiştir. Bu ifade çok yavandır ve edatlar tamamen gözardı

²⁵⁹ DİB Meali, 116.

²⁶⁰ MÜİF Meali, 116; Ateş, Meal, 116 ve diğerleri.

²⁶¹ Çantay, Meal, II/476.

²⁶² DİB Meali, 261.

edilmiştir. Dolayısıyla edatlarla ifade edilmek istenen te’kid manâsı yansıtılmamıştır.

Çantay ve DİB meallerindeki ifadeleri beğenmeyen Akdemir’in önerdiği şu manâ da doğru olmakla beraber, bize göre dile ağır gelmektedir: “Onlara hiçbir elçi gelmemiştir ki, onunla alay etmemiş olsunlar.”²⁶³ Akdemir de ayette geçen “لا” ve “لا” edatlarına manâ vermek için kendini zorlamıştır. Tekrar ifade edelim ki yapılan, Kur’an’ın Manevi tercümesidir Harfi tercümesi değildir. Eğer birileri Kur’an’ı Harfi tercümeyle çevirmeye teşebbüs edeceklerse, bilsinlerki bu onların gücünün çok fevkindedir. Esasen bunun beşer takatının üstünde olduğunu mütercimlerimiz gayet iyi bilmektedirler. Bununla beraber, her ne hikmetse, kendilerini Harfi tercümeden alamamaktadırlar ve her kelimeye, hatta her harfe manâ vermek için kendilerini zorlamaktadırlar.

8 - *Türkçeye geçmiş kelimeleri* tercüme etmeye gerek olmadığı kanaatindeyiz. Burada bu konuda son derece aşırı giden, melek, cennet, cehennem gibi artık Türkçe olmadığı düşünülmemeyen kelimeleri bile tercüme eden Rıza Çiloğlu ve benzerlerinin yaptıklarından söz etmek istemiyoruz. Bizce DİB mealinde yapıldığı gibi, “müşrik” kelimesini bile çevirmemek gerekir. DİB Mealinde bu kelimeye “puta tapan” anlamı verilmiştir. Çantay ve diğer bazı mütercimler ise, kelimeyi aynen kullanmışlardır. Bize göre de doğru olan budur. Zira müşrik kelimesi ile, sadece puta tapanlar değil, başka şekillerde Allah’a ortak koşanlar da kastedilmektedir. Halbuki DİB mealinde bu anlamlar yok olmaktadır. Öte yandan “müşrik” kelimesinin Türk hâline yabancı olduğunu ve milletimizin bunun anlamını bilmediğini de sanmıyoruz.

Biz, “Allah, Rab, Rahman, Rahim, Resul, Nebi, secde, rüku, ibadet, zekat, hac, melek, iblis, şeytan, cin, cennet, cehennem, ahiret, kıyamet, rahmet, merhamet, mü’min, kafir, yahudi, mecusi...” vb. daha pek çok kelimeyi²⁶⁴ tercüme etmeksizin, aynen Türkçeye nakletmek gerektiği kanaatindeyiz.

Bununla beraber, Türkçemizde yer etmemiş veya hâlihazırda anlaşılmayan bazı kelime ve kavramların ısrarla korunmasına ve tercüme edilmeksizin aynen kullanılmasına da karşıyız. Unutulmaması gerekir ki, yapılan iş bir tercümedir, Kur’an’ın kolay ve rahat bir şekilde anlaşılmasını sağlama gayretidir. Eğer okuyucu, yapılan tercüme için sözlüklere bakmak zorunda bırakılacaksa, tabiri caizse tercüme yeniden tercüme edilecekse, o zaman ilk dönemlerinde anlaşılması mümkün olduğu için, Yazır ve Çantay mealleri bu

²⁶³ Akdemir, Cumhuriye Devri Kur’an Tercümelere, 62.

²⁶⁴ Bk. Çantay, Baltacıoğlu ve Kur’an’ı, sayı 259/130-131; sayı 260/146-147.

açıdan mazur görülebilir, günümüz insanınca kolay anlaşılması hoş karşılanabilir. Malesef dilimiz çok hızlı bir değişim sürecine girmiştir. Sağlam ve istikrarlı bir dil politikamız yoktur. Ülkemizde dede ile torun birbirini zor anlamaktadır... Dünyada, dildeki yozlaşma itibarıyla bize benzeyen başka milletlerin varolduğunu sanmıyorum... Bununla beraber, günümüz şartlarında ya zımlı ve bugünün insanına hitap eden tercümeler, böyle kelime ve deyimler ihtiva etmelerinden dolayı mazur görülemezler. Mesela C.Yıldırım'ın, el-Vakıa 8 ve 9. ayetlerde geçen "amel defteri sağından verilecekler" ile "amel defteri solundan verilecekler"i ifade etmek için "meymenetliler" ve "meş'emetliler" tabirlerini kullanması bize göre hiç de uygun değildir.

Netice itibarıyla bu konuda ifrat ve tefritten kaçınılmalıdır. Halkımızın aşına olduğu kelimeler aynen kullanılmalı, diğerleri tercüme edilmelidir.

9 - 'Kur'an-ı Kerim'deki *zaman kiplerine* de tercümede dikkat etmek gerekir. Çantay'ın mealinde "miş"li, "mış"lı zaman kipi kullanılmıştır. Halbuki bu kip Türkçede kesinlik değil, şüphe ifade etmektedir. Yine Türkçede bu kip, insanların bizzat şahid olmadığı ya da başkalarından duyduğu olayları ifade için kullanılır. Mesela bebekliğimizle ilgili anılarımızdan söz ederken bu kipi kullanırız. Çünkü onları biz hatırlamıyoruz, sadece büyüklerimizden duyuyoruz. Buna göre ayetleri çevirirsek, hoş olmayan manâlar ortaya çıkacaktır. Nitekim Çantay'ın el En'am 77. ayeti tercüme ederken kullandığı şu ifadeler böyledir: "Eğer Rabbim bana hidayet etmemiş olsaymış, muhakkak sapanlar guruhundan olacaktım." ²⁶⁵ Tercüme şu şekilde daha makul ve daha münasiptir: "Eğer Rabbim beni hidayete erdirmemiş olsaydı, muhakkak ki sapıklardan olurdum." ²⁶⁶

10 - Bize göre Türkçeye yapılan tercümelerde, "peygamber" yerine "elçi" kelimesinin kullanılması uygun değildir. Eğer kullanılacaksa Allah'a atfen "Allah'ın elçisi" şeklinde kullanılmalıdır. Zira sadece "elçi" lafzı, herhangi bir elçiyi çağırır. Oysa Kur'an'da geçen "elçi"den kasıt, peygamberdir. Her ne kadar "peygamber" lafzı Farsça kökenli ise de artık Türkçemizin aslı kelimelerinden biri gibi kullanılmaktadır ve halkımız tarafından rahatlıkla anlaşılmaktadır. O hâlde Türkçemizde Allah'ın elçisini ifade için kullanılan ve bu şekilde özel bir anlam taşıyan kelimeyi kullanmak daha doğru olsa gerektir. Buna mümasil başka kelimeler de vardır. Bütün bunları çevirirken çok dikkat etmek, Kur'an'ın murad ettiği manâyı yansıtmaya çalışmak gerekir.

²⁶⁵ Çantay, Meal, I/194.

²⁶⁶ Akdemir, Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri, 60-61.

11 - Kur'an-ı Kerim'i çevirirken dikkat edilmesi gereken bir husus da *zaman uyumudur*. Cümlelerin başı başka, sonu da başka bir zamanı ifade etmemelidir. Maalesef bazı tercümelerimizde böyle cümlelere rastlamak mümkündür. el-Kasas 71 ve 72. ayetler çevirilirken kullanılan şu ifade bunlardan biridir: "Eğer Allah geceyi kıyamete kadar üzerinize uzatsaydı Allah'tan başka hangi tanrı size bir ışık getirebilir?" ²⁶⁷ Üzülerek belirtelim ki, diğer mütercimlerimiz de ayeti, kulağa hoş gelecek şekilde tercüme edememişlerdir. Ayette geçen her harfe manâ verme gayreti, mütercimlerimizi böyle edebi olmayan ifadeler kullanmak zorunda bırakmıştır.

Oysa ayetleri, Akdemir'in de önerdiği gibi, şu şekilde tercüme edebiliriz: "Eğer Allah geceyi kıyamete kadar aralıksız devam ettirirse, Allah'tan başka hangi tanrı size ışık getirebilir?" ²⁶⁸ Bu tercüme hem doğru, hem de edebidir. Aynı zamanda zaman uyumuna da riayet edilmiştir.

12 - Tercümede, daha önce de belirttiğimiz gibi, tefsirlerde yer alan *israili haber* ve rivayetlerin etkisinde kalmamalıdır. Bilakis bunlardan şiddetle kaçınılmalıdır.

DİB Mütercimleri, "فَاتْلُوا أَنْفُسَكُمْ" ²⁶⁹ ayetini, "Öyleyse Yaradanınıza tevbe edin; böylece nefislerinizi öldürün (içinizdeki kötülükleri yok edin)" anlamına geldiği hâlde, ²⁷⁰ "Yaradanınıza tevbe edin, tevbe etmeyenlerinizi öldürün" ²⁷¹ şeklinde tercüme etmişlerdir ki, bu çok vahim bir tercümedir. ÇAĞ Mealindeki ifade daha da vahimdir: "O hâlde Yaradanınıza tevbe edin ve birbirinizi öldürün" ²⁷² Ne acıdır ki ayet böyle tercüme edilmiştir. Ayetin de vamında da "Yaradanınız katında bu sizin için daha hayırlıdır." denmektedir. Demek ki, o insanların tevbe edip sonra da birbirlerini öldürmeleri, Allah katında onlar için daha hayırlıdır. Bunu anlamak mümkün değildir. Ayetin böyle manalandırılması ve böyle değerlendirilmesi son derece düşündürücüdür. "Belki de mütercimler, böylesine anlamsız bir tercümeyi, tefsir kitaplarındaki mevzu bir israili rivayete dayanarak yapmışlardır. Ama mütercimler, ayetin manâsını tahrif eden rivayetlerden sarf-ı nazar etmeleri gerektiğini unutmamalıdır." ²⁷³

²⁶⁷ DİB Meali, 393.

²⁶⁸ Akdemir, 117.

²⁶⁹ el-Bakara, 2/54.

²⁷⁰ MÜİF Meali, 7; Ateş, Meal, 7; Doğrul, Meal, 27; Koçyiğit - Cerrahoğlu, Meal ve Tefsir, 119.

²⁷¹ DİB Meali, 7.

²⁷² ÇAĞ Meali, 9.

²⁷³ Akdemir, 109.

TERCÜME TEKNİKLERİ

Gerçekten de ayet, tefsir kitaplarında²⁷⁴ yer alan konu ile ilgili rivayetlerin etkisinde kalınarak ve bu rivayetler esas alınarak tercüme edilmiştir. Oysa tercümede sıhhati şüpheli olan ve akla, mantığa ters düşen israili rivayetlere yer verilmemelidir.

12 - Tercümelerde herşey çevrilmez. Bazı şeyler vardır ki, onları çevirmek hem anlamsız, hem de hatadır. Genel olarak kişi, yer, şehir ve ülke adları gibi *özel isimler* tercüme edilmez. Bundan başka, adresler, firma ve kuruluş adları vb. de tercüme edilmez.²⁷⁵

Normal tercümeler için bile durum böyle iken, ne yazık ki bazı Kur'an mütercimleri, özel isimler dahil, herşeyi tercüme etme cihetine gitmişlerdir. Öyleki "Kur'an" adını dahi çevirmişlerdir. Nitekim Çiloğlu, "Kur'an"ı "Oku" diye çevirmiş ve tercümesine bu adı vermiştir. Çiloğlu, Kur'an'daki en hayati kelimeleri tercüme ettiği gibi, hemen hemen tüm sure adlarını da çevirmiştir. Mesela Bakara suresini "Sığır", el-En'am'ı "Hayvanlar", en-Nahl'ı "Balarısı", el-İsray'ı "Gece yolu", el-Enbiyayı "Yalvaçlar", en-Nemli "Karınca", el-Anke-butu "Örümcek"... diye çevirmiştir. Diğer bazı sure adları da şöyledir: Ayrılıkçılar (el-Ahzab), Bölücüler (el-Münafikun), Bezekler (ez-Zuhruf), Kumullar (el-Ahkaf), Odalar (el-Hucurat) Diz çökenler (el-Casiye), Gönderilen (el-Murselat), Şiddetliler (en-Naziat), Aldanış (et-Teğabün) Kalkış (el-Kıyame)...²⁷⁶

Bu tâlîhsiz tercümeyi eline geçiren bazı insanların, hayrete düştüklerine ve telaşla gerçekten Kur'an'da böyle isimlerin olup - olmadığını sorduklarına şahit olmuşuzdur. Her ne kadar Arapça aslı bu anlamlarda ise de, bunlar surelerin özel isimleri olup, bundan başka anlamda kullanılmazlar. "el-Bakara" denildiğinde, bir Arabin kafasında sığır değil, Kur'an'daki malum sure canlanır. Nitekim bizde de böyle kelimeler vardır. Mesela İstanbul'da Büyük ve Küçükçekmece, Karaköy, Kartal, Beşiktaş gibi ilçe isimleri vardır. "Büyükçekmece" dendiğinde, hiçbir İstanbullunun kafasına bir gardrobun, dolabın veya masanın büyük çekmecesi gelmez, bilakis İstanbul'un bilinen ilçesi, soyut ve özel bir isim gelir. "Kartal" denildiğinde de kimsenin aklından bir kuş olan kartal geçmez. Beşiktaş, Karaköy ve diğer özel isimler için de aynı durum söz konusudur.

Kur'an'daki sure adları için de durum böyledir. İstanbul'un Kartal ilçesini "نسر" diye Arapçaya çevirmek, ne kadar abes, ayıp ve yanlışsa,

²⁷⁴ Bk. İbn Kesir, Tefsir, I/130-132; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, I/69; Beyzavi, I/126; Hazin, I/126; el-Firuzabadi, I/126; Yazır, I/355.

²⁷⁵ Bk. F.Aydın, 140-148.

²⁷⁶ Çiloğlu, Tanrı Buyruğu Oku, Nazım Çeviri.

Kur'an'daki Bakara suresini de "sığır suresi" veya "inek suresi" diye çevirmek de o şekilde abes, ayıp ve yanlıştır.

O hâlde Kur'an'ı tercüme ederken, yer, kişi, millet, kabile, şehir, ülke... gibi özel isimler yanında, sure isimlerini de aynen kullanmak ve bunları tercüme etmekten sakınmak gerekir.

14 - Kur'an-ı Kerim'de geçen bazı *deyimleri ve atasözlerini* çevirirken de çok dikkat etmek lazımdır. Bazı atasözleri vardır ki, iki dilde de birbirine yakın ifadelerle kullanılmaktadırlar. "يضحك كثيرا من يضحك أخيرا" şeklindeki Arap atasözü böyledir. Bunu "son gülen çok güler" şeklinde değil de, Türkçede kullanılan şekliyle, "son gülen iyi güler" biçiminde tercüme etmek gerekir.

el-En'am 76. ayette geçen "فلما جن عليه الليل" ayetini, DİB meali mütercimleri "gece basınca",²⁷⁷ diye çevirmişlerdir. Diğer mütercimlerimizin yaptıkları tercümeler de şöyledir: "İşte o üstünü gece bürüyüp örtünce",²⁷⁸ "gece karanlığını üstüne örtünce",²⁷⁹ "üzerine gece basınca",²⁸⁰ "kendisini gece bürüyünce",²⁸¹ "ne vâkî ki gece karanlığı basmaya başlayınca".²⁸² Türkçemizde de "gece basınca", "karanlık basınca", "karanlık çökünce" gibi deyimler kullanılmaktadır. Bizce ayeti dilimizde geçen bu ifade lerden biriyle çevirmek daha güzel ve daha doğrudur.

Fussilet suresinin 42. ayetini mütercimlerimiz şöyle çevirmişlerdir: "Geçmişte ve gelecekte onu batıl kılacak yoktur."²⁸³ "Ona önünden de ardından da batıl gelemmez."²⁸⁴ "Ki ne önünden, ne de ardından ona batıl gelemmez (onun içine asılsız söz giremez)."²⁸⁵ Diğer mütercimlerimiz de buna benzer ifadelerle ayeti tercüme etmişlerdir.²⁸⁶

Öncelikle şunu belirtelim ki DİB tercümesi ayetin aslına muvafık değildir. Ayette fail "batıl" iken, DİB mütercimleri "batıl"a fail fonksiyonunu yüklememişler, bilakis onu mef'ul yapmışlardır. Dolayısıyla tercüme yanlıştır.

²⁷⁷ DİB Meali, 136; Ayrıca bk. Doğrul, Meal, 177.

²⁷⁸ Çantay, Meal, I/194.

²⁷⁹ MÜİF Meali, 136.

²⁸⁰ Ateş, Meal, 136.

²⁸¹ ÇAĞ Meali, 138.

²⁸² C. Yıldırım, Meal, 138.

²⁸³ DİB Meali, 480.

²⁸⁴ MÜİF Meali, 480.

²⁸⁵ Ateş, Meal, 480.

²⁸⁶ Bk. Çantay, II/7860; C. Yıldırım, Meal, 482; ÇAĞ Meali, 482.

Diğer mütercimlerimizin birbirine yakın ifadelerle yaptıkları tercümeler ise, doğru olmakla beraber bize göre yetersizdir. Bir Türk bu ifadeleri okuduğunda, neyin kastedildiğini anlamada zorlanır, ayete bir manâ veremeyebilir. Ayette ifade edilmek istenen ve onu okuyan her Arabın zihninde canlanan, Kur'an'a hiçbir surette boş ve batıl bir sözün girmediği ve giremeyeceği gerçeğidir. Tercümelerde de bunu vermek lazımdır. Her ne kadar mütercimlerimiz bunu ihşas etmeye çalışmışlarsa da, bir Türkün okuduğu tercümeden bu anlamı çıkarması pek kolay olmasa gerektir. Oysa her okuyucunun rahatlıkla anlayabileceği bir ifade ve üslup kullanılmalıdır. Mesela ayeti, "Ona hiçbir surette boş ve batıl söz giremez" veya benzeri bir ifadeyle çevirmek mümkün değildir. Ne var ki mütercimlerimizin Harfî tercümeye sadakatle bağlı kalmak yönündeki tavırları, onları, bir deyim olan "من بين يديه ومن خلفه" lafzını da aynen çevirmek mecburiyetinde bırakmış, neticede Türkçede hiç kullanılmayan ve anlaşılmayan yukarıdaki ifadeler ortaya çıkmıştır. Maalesef tercümelerimizde buna müsamil daha pek çok örnek vardır.

15 - Kur'an-ı Kerim tercüme edilirken *mevcut tercümelerden* de istifade edilmelidir. Zira, bazen en kötü bir meal bile, bazı ayetlerin tercümesinde son derece başarılı olmuş olabilir. Binaenaleyh bu husus gözardı edilmemeli ve gerektiğinde bu tercümelere bakılmalıdır.

16 - Mukaddimede, bu tercümeyle Kur'an'ın tamamen anlaşılamayacağına, onu daha iyi anlamak için mükemmel derecede *Arapçaya* vakıf olmak ve Kur'an'ın orijinalini okumak gerektiğine işaret edilmeli, okuyucu gücü nisbetinde Arapçasından okuyup anlamaya teşvik edilmelidir.

17 - Yine mukaddimede, Kur'an'ın tercümesinden müslümanları bağlayıcı hüküm çıkarmanın doğru olmadığına, bundan şiddetle sakınılması gerektiğine; Kur'an'dan hüküm istinbat etmenin de başlı başına bir ilim alanı olduğuna ve belli bir kariyer gerektirdiğine temas edilmelidir.

Tercümenin *dizaynı, baskısı, neşri, fiyatı* vb. diğer hususlarda, daha evvel belirttiğimiz esaslar gözönünde bulundurulmalıdır.

Biz, çok zor fakat aynı zamanda çok önemli ve gerekli olan bu işin başarıyla gerçekleştirilmesi için gerekli olan potansiyelin, tecrübe ve birikimin, ilmi altyapının, maddi imkanların, ülkemizde mevcut olduğuna ve alimlerimizin bunu en güzel şekilde başaracaklarına inanıyoruz. Türkiye Diyanet Vakfı veya benzeri bir kuruluş, böyle bir işin gerçekleşmesinde önyak olabilir ve organizasyonunu üstlenebilir.

"İslam Ansiklopedisi" gibi dev bir projeyi, tüm İslam alemine örnek olacak şekilde başarıyla yürüten TDV, hâlkımızdan, işadamlarımızdan,

üniversite ve ilim çevrelerinden, kısaca her kesimden alacağı destekle, mevcut tercümelerin hepsinden daha mükemmel ve daha az eksik olan bir Tefsiri Kur'an Tercümesini de başarıyla gerçekleştirebilir. Esasen Vakfın böyle organizasyonlar konusunda tecrübesi olduğu gibi, ilim kadrosu da büyük ölçüde hazırdır. İstenilse bu iş rahatlıkla yapılabilir. Bize göre Türk milleti için yapılacak en büyük ve en hayırlı hizmetlerden biri de budur.

F - FERDİ KUR'AN TERCÜMELERİ

Şimdiye kadar, önemine binaen öncelikle heyet tercümeleri üzerinde durduk. Ferdi Kur'an tercümelerine gelince, prensip olarak biz bunları yeterli ve gerekli görmüyoruz. Şüphesiz bunlar da belli bir ihtiyaca cevap vermektedirler. Ancak heyet tercümelerine oranla, her yönden daha geridedirler. En iyisini gerçekleştirmek varken, daha az iyi olana teşebbüs etmeyi uygun görmüyoruz. Nitekim senelerden, hatta asırlardan beri, ferdi tercümeler yapılagelmekte, fakat öncekilerden daha iyi olma iddiasıyla ortaya çıkan her nevzuhur tercüme, onlardan farksız olmakta, onların bir hatasını düzeltiyim derken kendisi başka hatalar yapmaktadır. Neticede kendisi de onlar gibi eleştirmekten kurtulamamaktadır.

Bu kadar geniş kapsamlı pek çok aslı ve tâlî manâları bulunan ilahi bir eseri, uzman heyetlerin dahi tam tercüme etmeye gücü yetmezken, sadece bir kişinin takatı nasıl yetsin? Her hâlükârda, tek kişinin yapacağı tercümenin, bir heyetin yapacağı tercümeden daha çok hatalı ve daha noksan olacağı kanaatindeyiz. Binaenaleyh, daha az hatalı ve daha az noksan olanı gerçekleştirmeye çalışmalıyız.

Bununla beraber, şimdiye kadar olduğu gibi, bundan sonra da bireysel tercümelerin yapılacağını hesaba katarak, bu konuda da bazı kaideler vaz'etmek istiyoruz. Böyle bir tercümede, yukarıda belirttiğimiz kaide ve kurallardan başka, şunlar da gözönünde bulundurulmalıdır:

1 - Kur'an'ı asla Harfî tercüme yöntemiyle çevirme cihetine gidilmemeli, böyle bir tercümenin, insanlara ait edebi eserin, hatta sıradan bir kitabın tercümesinden bile çok zor, hatta imkansız olduğu nazarı itibare alınarak bundan sakınılmalı, *Tefsiri veya Manevi tercüme* yöntemi tercih edilmelidir.

2 - Tercüme mutlaka *Kur'an'ın kendisinden* yapılmalı, Türkçe veya başka dillerdeki tercümeler esas alınmamalıdır. Bununla beraber, gerek mevcut tercümelerden, gerekse tefsirlerden istifade etme cihetine gidilmeli, ancak onlarla mukayyed olunmamalıdır.

3 - Türkçe tercümeler incelendiğinde şu farkediliyor: Sanki Kur'an'ı tercüme eden, diğer tercümeleri önüne sermiş de, onlardan farklı olmak için, kullandıkları kelimelerin eşanlamlısını seçip yazmış. Pek çok yerde bunu görmek mümkündür. Halbuki bu kelimeler, her ne kadar eşanlamlı veya yakın anlamlı iseler de, içlerinden biri münasip düşmekte, diğerleri ise adeta sırtmaktadır. Halbuki mütercim böyle yapmamalıdır. Daha önce başkası tarafından ister kullanılmış olsun, ister olmasın, **hangi kelime uygun** düşüyorsa onu kullanmalı; farklı olmalıymış düşüncesine kapılıp, münasip olmayan kelimeler isti'mal etmemelidir.

4 - Mütercim, uzmanı olduğu alanın dışında olan ayetlerin tercüme ve yorumunda, **o alanın uzmanlarına** danışmaktan, onların görüşlerine başvurmadan kaçınmamalıdır. Bilakis böyle hareket ederek, yaptığı tercümenin daha doğru olmasını sağlamaya çalışmalıdır.

5 - Mütercim, yaptığı tercümenin Manevi bir tercüme olduğunun bilincinde olarak, ayetlerin tercümesinde **serbest hareket** edebilmeli, asıl metindeki her kelimeye manâ vermeye kalkışarak, cümlelerini anlaşılmasız hâle sokmamalıdır. Bir Türk, o cümleyi nasıl daha rahat, daha kolay ve daha hatasız anlayacaksa öylece çevirmelidir. Bunu yaparken ayetin manâsını da yansıtmalıdır.

6 - Tercümenin ismi, mukaddimesinde verilmesi gerekenler, **dizaynı, basımı, dağıtımı** vb. konularda daha evvel belirttiğimiz hususlara uyulmalıdır. ²⁸⁷

²⁸⁷ Tüm bu teklifleri sunarken, kendi görüşlerimiz yanında ayrıca şu kaynaklardan da istifade ettik:

- 1 - S.E. Ali, Tercemetu Ma La Yutercem, 80-81,
- 2 - H. el-Meayirci, Mecmau Tercemat, 251-253,
- 3 - A. İbrahim Muhenna, Dirasetun Havle Tercemati'l-Kur'an, 49-50,
- 4 - M. Hasan el-Hacevi, Tercemetu'l-Kur'ani'l-Kerim, 191,
- 5 - M.H. Ali es-Sağır, el-Musteşrikun ve2 d-Dirasetu'l-Kur'aniyye, 47,
- 6 - ez-Zürkani, Menahilu'l-İrfan, II/30-32,
- 7 - H. Abdurrahman el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 476-477,
- 8 - M. Salih el-Bindak, el-Musteşrikun ve Tercemetu'l-Kur'ani'l-Kerim, 75-77,
- 9 - İbnu'l-Hatib, el-Furkan, 233-234,
- 10 - M. Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 589-591,
- 11 - H. Atay - Y. Kutluay, Önsöz, 1,
- 12 - DİB Meali, Türkçe Anlam (Meal) Hakkında Açıklamalar, IX-X,
- 13 - H.B. Çantay, Meal, I/8-9,
- 14 - H.B. Çantay, Baltacıoğlu ve Kur'an'ı, sy. 259/130-131, sy.260/146-147,
- 15 - S. Ateş, Meal, XIV-XV,
- 16 - Ali Bulaç, Meal, 10-11,

Gerek heyet tercümesi için, gerekse bireysel tercümeler için belirttiğimiz hususların, uzun bir zaman, sürekli, sabırlı ve kararlı bir çalışma gerektirdiği açıktır. Bize göre bunun böyle olması lâzımdır. Tercüme edilen, herhangi bir eser değil, Allah'ın kitabıdır. Binaenaleyh, kısa bir zamanda, çalakalem tercüme edilmesi doğru değildir.

Dünya edebiyat tarihine adını altın harflerle yazdıran bazı yazarların, eserlerini yazarken, her cümle üzerinde tek tek durdukları, düşündükleri; onu defalarca okuyarak ya da başkalarına okutarak, kulağı tırmalayan bir yanının olup olmadığına, kafalarında tasvir ettikleri manâyı yansıtop yansıtmadığına dikkat ettikleri... bütün bunlardan sonra, ona eserlerinde yer verdikleri kaydedilmektedir. Böyle hassasiyet gösterilen ve itina ile oluşturulan, sabırla ve kararlılıkla yumak yumak örülen bu tür eserler, tabii olarak "şaheser" olmayı ve Dünya Klasikleri arasında yer almayı hak etmektedirler.

Verdun Belediye reisinin genç yaşta ölen Rose isimli kızı için, ünlü Fransız şairi Malherbe, Reisi teselli etmek amacıyla bir mersiye yazar. Fakat mersiye'nin yazılması çok uzun zaman alır. Bu arada reis matemini unuttur, hatta bir süre sonra ölür. Şiir ancak Reisin ölümünden bir süre sonra biter. Malherbe'e çevresindekiler, --- İyi ama derler, sen bu şiiri Belediye reisini teselli için yazmıştın, hâlbuki o da öldü. Artık ortada teselli edecek kimse yok! Eleştiri mahiyetindeki bu sitemkar sözler, Malherbe şu tarihi cevabı verir:

--- Kabahat bir şiir yazacak kadar zaman yaşayamayan Belediye reisin-
dedir. ²⁸⁸

Tıpkı hassas bir kuyumcu edasıyla, uzun süre sabır ve sebatla şiiri üzerinde çalışan Malherbe, bu sayede Fransız edebiyatına ölümsüz bir eser bahşetmiştir. Biz, yeryüzünün en değerli eseri olan Allah'ın kitabını tercüme edenlerin de bu hassasiyeti, fazlasıyla göstermeleri gerektiğine inanıyoruz.

Kur'an'ı Çekoslovak diline çeviren **İvan Herberk**, bu hassasiyeti gösterenlerden biridir. Herberk, ömrünün yirmi yıldan fazla bir kısmını Kur'an'ın tercümesine hasretmiş; her ayet için ayrı bir dosya tutmuş, her cümlesi üzerinde uzun uzun düşünmüş, ondan sonra eserini vücuda getirmiştir. ²⁸⁹

Her mütercimin böyle yapması lâzımdır. Ayetler üzerinde, hatta her cümle üstünde teker teker durmalı, uzun uzun düşünmeli, ifade ettiği manâ,

- 17 - Ali Bulaç, Meal ve DİB Meali,
- 18 - Salih Akdemir, Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri, 58-63,
- 19 - Ferit Aydın, Tercüme Sanatının Gerçekleri, 140-148,
- 20 - Haluk Nurbaki, Kur'an-ı Kerim'den Ayetler ve İlmi Gerçekler, 7-8,

²⁸⁸ Banarlı, 38.

²⁸⁹ Hamidullah, İvan Herberk, 230.

çizdiği atmosfer, ihsas ettiği edebi zevk, tasvir ettiği tablo... bütün bunları hesaba katmalı, buna göre anlam vermelidir. Değerli hocamız **Mehmet Maksudoğlu**, Kehif suresinde geçen ve güneşin Ashab-ı Kehf üzerine doğuşunu tasvir eden ayetleri tercüme etmek için, güneşin doğuşunu uzun uzun seyretmek ve üzerinde düşünmek gerektiğini, bundan sonra ayeti tercüme etmek lazım geldiğini; bunu yapmayacak bir mütercimın bu ayetleri tercüme etmeye hakkının olmadığını derslerinde söylerdi.

Kur'an'da buna mümasıl daha pek çok husus vardır. Meselâ insanın dikkatini göğe çeken, yıldızlara, gök cisimlerine yönelten birçok ayet mevcuttur. Bunları tefsir ve tercüme edecek biri, eğer pek çok geceler, bu cisimlere, göğün büyüleyici güzelliğine hayran hayran bakmamış, onları seyrederken derin duygulara kapılmamışsa, tefsir veya tercümesinde başarılı olması, ayetin aslının verdiği mesajı yansıtması, ondaki edebi zevki hissettirmesi mümkün değildir. Başını kaldırıp da göğe bakmayan, hatta onun cezbedici güzelliğini daha yakından seyretmek için teleskopla gök alemini hayranlıkla temaşa etmeyen biri, "*Gökleri yedi kat yaratan O'dur. Rahman'ın yaratmasında asla bir düzensizlik göremezsin. Gözünü çevir de bak, bir çatlak görebilir misin? Bir daha, bir daha bak! Göz onda bir çatlak görmeksizin, bitkin ve yorgun olarak sana geri döner.*"²⁹⁰ ayetlerini ve benzeri ayetleri tam olarak tercüme edebilir mi?!

Bütün bunları çevirirken, dünyaca ünlü bir ressam edasıyla hareket etmeli, onun resmine vermek istediği naturelliği, tablosunda hissettirmek istediği canlılığı yakalamak için, uzun uzun düşünüp müşahadeler yaptığı gibi, mütercim de derin derin tefekkür edip gözlemler yaparak hareket etmeli. Arapça aslındaki lafzı, nazmı ve manevi canlılığı kısmen de olsa yansıtmaya çalışmalıdır. Bize göre ancak böyle titiz bir çalışma sonucu, uzun süre değerini yitirmeyen mükemmel bir tercüme vücuda getirilebilir.

G - MÜTERCİMDE BULUNMASI GEREKEN VASIFLAR

Yukarıdan beri sözünü ettiğimiz tefsir ve tercümeleri yapacak kimselerin bir takım evsafı haiz olmaları icap etmektedir. Tefsir ve tercümesi yapılacak olan eser Allah'ın kelimasıdır. Bu yüce kelamı şerh ve izah gibi en mukaddes görevlerden birini ifa edecek kişilerin kendi alanlarında tanınmış, ün yapmış, kariyer sahibi kişiler olmasından daha tabii ne olabilir?! Bu zevatın bundan başka şu sıfatlarla da muttasıl olmaları gerekmektedir:

²⁹⁰ el-Mülk, 67/3-4.

1 - Müfessir ve mütercim en başta sağlam ve sıhhatli bir *itikada* sahip olmalıdır. Malumdur ki çoğu zaman kişiler, yorum ve açıklamalarında, men-subu oldukları inancın, bağlı bulundukları düşüncenin etkisinde kalmaktadırlar. Bu yüzden ayetleri tefsir ve tercüme ederken, bilerek veya bilmeyerek, subjektif duyguların etkisiyle kendi inanç ve düşüncelerini yansıtmaktadırlar. **İmam-ı Gazali**, bu konudaki aşırılıklardan şikayetle şöyle diyor: Hepsinin metodunda mezhep, değişmez, tadil edilmez ve herhangi bir değişikliğe uğramaz bir mihver noktası olarak kabul edilmiş, Kur'an, şu veya bu mezhebe uyması için, bu mihver noktasına göre te'vil edilmiştir. Bir kelimeyle söylemek icap ederse, mezhep ve fırkaların fikirleri, Kur'an'ın nassına zorla kabul ettirilmiş ve Kur'an'a hakim kılınmıştır...²⁹¹

İşte bu yüzden tefsir ve tercüme yapacak heyet mensuplarının veya bu alanda bireysel olarak çalışacak kimselerin, en başta, Kur'an'ın ruhundan ve İslamın özünden kaynaklanan sağlam ve sıhhatli bir itikada sahip olmaları, şu veya bu mezhebe angaje olmamış, batını fikirlere saplanmamış kişiler olması zaruri olmaktadır. Aksi takdirde, İmam-ı Gazali'nin de belirttiği gibi, müfessirin mezhebi düşüncesi tefsire yön verecek; oysa yine Gazali'nin dediği gibi, "... mebde' itibariyle hüküm ve istikamet veren, Kur'an'ın kendisi olmalıdır." ²⁹²

Burada mütercimın de mutlaka müslüman, hem de iyi bir müslüman olması gerektiğini vurgulayalım. Gayr-ı müslimlerin yaptığı tercümelerin sıhhatli olma ihtimali çok azdır. Nitekim, şimdiye kadar çeşitli dillerde yapılan gayrı müslimlere ait tercümelerin pek çoğunun, bilinçli olarak yapılmış tahriflerle ve maksatlı hatalarla dolu olduğu söylenmiş ve bu hususlarda sert bir şekilde eleştirilmişlerdir. Esasen gayr-ı müslimlerce, özellikle hristiyanlarca yapılan tercümelerin çoğu, İslamı refüze etmek, İslam ve Kur'an'a yönelik olarak beliren sempatiyi izale etmek ve hristiyan kamuoyunda müslümanlık hakkında yanlış fikir ve düşüncelerin zuhuruza imkan sağlamak gayesine matuftur. Nitekim daha önceki bölümlerde belirtmeye çalıştığımız gibi, Batılı mütercimlerin büyük bir kısmı bu gayeyle hareket etmiş, Kur'an'ın bir "vahiy" ürünü olduğunu red ve inkâr etmişlerdir. Ona "Muhammed'in Kitabı" imajını vermeye çalışmış, bunun için de tercümelerinde hep bunu çağrıştıracak isimler kullanmışlardır.

Binaenaleyh, biz mütercimın mutlak surette müslüman olması gerektiğine inanıyoruz. Her ne kadar subjektif duygulardan arınmış, ilmi ölçüler ve bilimsel tarafsızlık anlayışı içerisinde Kur'an'ı tercüme eden hristiyanlar olabilse

²⁹¹ et-Tancı, 16.

²⁹² Aynı yer.

de, biz bunu çok küçük bir ihtimal olarak görüyoruz; bundan dolayı da mütercimın müslüman olmasını temel şart olarak kabul ediyoruz.

Sadece müslüman olmayı da yeterli görmüyoruz; itikad ve amel itibarıyla iyi bir müslüman olması gerektiğine inanıyoruz. Böyle olmayan biri, mes'ele-nin me'uliyetini ve ciddiyetini idrak edemez. Kur'an'ı tercüme etmenin sorumluluğunu ve ciddiyetini müdrik olmayan, gereken itina ve özeni gösteremez. Nitekim, ülkemizde yayınlanan tercümelerden bazılarının mütercimleri, itikad, ahlak ve amel yönünden iyi bir müslüman olmadıklarından, hatalarla dolu olan tercümelerini neşretmekten çekinmemişlerdir. Ne var ki, onların bu durumunu sezen hâlkımız, tercümelerine itibar etmemiş; güven ve itimat veremeyen bu tercümeler, kütüphane raflarında çürümeye mahkum kalmışlardır.

Netice itibarıyla Kur'an'ı tefsir ve tercüme edecek zevat, her hâlükarda iyi bir müslüman olmalıdır.

2 - Faziletli, dürüst, özü ve sözü birbirine uyan, *iyi ahlak sahibi* kişiler olmalıdırlar. Allah'ın Kur'an'ında, Hz. Peygamber'in de hadislerinde yasakladığı hâl ve davranışlardan şiddetle sakınmalı, emrettiklerine de sımsıkı sarılmalıdırlar. Yaşayışlarıyla insanlara örnek olmalı, yapacakları ikazlara en başta kendileri uymalıdırlar. Yorumu ve yaşayışı arasında tenakuz bulunan bir müfessir, etkileyici ve inandırıcı olamaz. Müfessirin ve mütercimın kavli ve hâli, özü ve sözü, inamışı ve yaşayışı birbirine uymalıdır.

3 - *Tefsir usulü ve tercüme teknikleri* konusunda derin bir bilgiye sahip olmalıdırlar. Kur'an'ın nasıl tefsir ve tercüme edilmesi, hangi ölçülere uyulması gerektiği konusunda, usul kitaplarında belirtilen esasları bilmeli ve ona göre hareket etmelidirler. Öncelikle Kur'an'ı Kur'an'la şerh ve izah etmeye çalışmalı, ondan sonra gerektiğinde sahih hadislerden, sahabe ve tabiun kavlinde yararlanmalıdırlar. İsraili haber ve yorumlardan, sıhhati şüpheli hadislerden, sahih olmayan kavillerden ve gereksiz haşiyelerden şiddetle kaçınmalıdırlar. Bunun için Tefsir ve Hadis ilmi ile bunların usullerine müteallik ilimlere vakıf olmalıdırlar.

4 - *Arap dilini*, gayet iyi bilmeli, maani, beyan, bedi', fesahat ve belâgat konularında geniş bir bilgiye sahip olmalıdırlar. Aksi takdirde, Arap dilinin şaheseri durumundaki Kur'an'ı hakkıyla anlayamazlar. Kur'an'ı tam olarak anlayamayandan, onu anlatmasını beklemek abes olur.

Esefle belirtelim ki, ülkemizde Kur'an'ı tercüme edenler arasında en küçük bir Arapça ibareyi bile okuyup anlayamayacak durumda olanlar vardır. "Öyle değişik, yeteneksiz ve beceriksiz kimseler Kur'an'ı tercüme kâğış-mışlar ki, insan bunları öğrenince hayret ediyor. Kaleme sarılan, önüne üç beş

tane tercüme seriyor, bir ayet ondan, bir cümle bundan... derken, derme çatma bir tercüme ortaya koyuyor. Bari dilleri Türkçe, ifadeleri iyi ve güzel olsa..!"²⁹³

Ulunay, Tan gazetesinin neşrettiği ve **Murat Sertoğlu**'nun hazırladığı tercüme için şunları söylüyor: "Ben o zevat içinde (nasara - yansuru)yu da pek bilen mevcut olduğunu zannetmiyorum."²⁹⁴

Ali Kemal Aksüt de, **İsmail Hakkı Baltacıoğlu** ve **Osman Nebioğlu**'nun hiç Arapça bilmedikleri hâlde, Kur'an'ı tercüme ettiklerini ve kendilerine mütercim ünvanı verdiklerini söylemektedir.²⁹⁵

Arapça konusundaki bu bilgisizlik ve yetersizliklerinden dolayı olacak ki, böylelerinin tercümelerinin hemen her satırında hatalar tesbit edilmiş, bu tercümelerin serapa yanlışlıklarla dolu olduğu söylenmiştir.

Sonuç olarak, Kur'an'ı tefsir ve tercüme edecek zevatın çok iyi derecede Arapça bilmesi gerekmektedir.

Mütercim bundan başka, Kur'an'ın manâlarını nakledeceği dili de çok iyi bilmelidir. O dilin gramer yapısına, ifade tarzlarına, deyim ve atasözlerine vakıf olmalıdır. Tercüme yapacağı dili konuşan milletin genel kültürünü, inancını, ahlak anlayışını, örf ve adetini, sosyal ve ekonomik yapısını, tarihini... de çok iyi bilmelidir. Daha açık bir ifadeyle, tercüme o milletin bir ferdi (veya fertleri) yapmalıdır. Yani her millet, Kur'an'ı kendi diline evlatları aracılığıyla tercüme ettirmelidir. Fakat bu mümkün olmayacaksa, tercüme yapacak kişi(ler), o millet içinde uzun süre yaşamalı, başta dilleri olmak üzere her yönüyle onları iyice tanıdıktan sonra tercüme yapmalıdır.

Biz mütercimın, kendi anadilinden ve Arapçadan başka, İngilizce veya Fransızca'yı da bilmesinin iyi olacağı kanaatindeyiz. Zira mütercim, bazen bu dillere yapılmış olan tercümelerden veya bu dillerdeki lügat ve ansiklopedilerden yararlanmak zorunda kalabilir. Meselâ, doğrudan doğruya Türkçede karşılığını bulamadığı kelimenin, İngilizce veya Fransızca karşılığını bulup, oradan da Türkçesini tesbit edebilir. O yüzden daha iyi bir tercüme için bu da gereklidir.

5 - Tefsir veya tercüme heyetini oluşturan zevatın herbiri, kendi sahasının *mütehassısı* olmalıdır. Kendi alanını oluşturan bilim dalını en ince noktasına kadar bilmelidir. Alanıyla ilgili teknolojik ve bilimsel buluşları yakından takip etmeli, dünyadaki gelişmelerden anında haberdar olmalıdır.

293 Sebilürreşad, VIII (1955), sy.197/339.

294 Aynı yer.

295 Aksüt, Kur'an'ın Tercümesi Oyuncak Haline Getirilemez, 101.

Özellikle bilimsel konularla ilgili ayetlerin tefsir ve tercümesinde, müfessir ve mütercimlerimizin çok başarılı oldukları söylenemez. Esasen bu noktada onlar mazurdurlar. Çünkü bu tür ayetler, ancak son zamanlarda modern ilmin geniş ve derin araştırmaları sonucu elde ettiği veriler sayesinde tam anlaşılabilir. Şurasını altını çizerek belirtelim ki, Allah'ın kitabını sadece klasik Kur'an ilimleriyle anlamak mümkün değildir. Onu anlamak için, bu klasik ilimler yanında, tıp, fizik, kimya, astronomi, tarih, psikoloji, sosyoloji vb. çeşitli ilimleri bilmek gerekir. Hatta bunun için arkeolojinin dahi bilinmesi gerektiği ifade edilmiştir.²⁹⁶

Tek bir kişinin bütün bu ilimleri ihata etmesi, hepsini yeterince bilmesi muhâldır. Bundan dolayı, Kur'an'ı bir komisyonun, değişik ilim dallarından uzman kişilerin oluşturduğu bir heyetin tefsir ve tercüme etmesi gerektiğini söylüyoruz.

Buna göre, doğru bir şekilde tefsir ve tercümesi yapılacak Kur'an ayetleriyle modern bilimin son verileri arasındaki ayniyeti veya paralelliği müşahade edecek pek çok bilim adamının ve sağduyu sahibi insaflı insanların Kur'an'a hayran kalacağı -belki de ona iman edeceği- söylenebilir.²⁹⁷

6 - Keskin bir *zekâya*, meseleleri tahlil ve terkip yeteneğine sahip olmalıdırlar. Dirayetli ve basiretli olmalı, olaylar arasında bağlantı kurmayı, meselelerin içyüzünü görebilmeyi başarmalıdırlar. İleri görüşlü ve geniş bir ufka sahip olmalıdırlar. Olayları çok yönlü ve geniş bir perspektiften ele alabilmeli, skolastik ve klasik yaklaşımlarla mukayyed olmamalıdırlar.

7 - Edebi ve akıcı bir *üslûba* sahip olmalıdırlar. En girift ve en karışık cümleleri dahi kolaylıkla anlaşılır ve zevk alınır bir hâle sokabilmelidirler. Yorumlarında açık olmalı, herkesin rahatlıkla anlayabileceği bir ifade kullanmalıdırlar.

8 - Bu işin *önemine* ve ciddiyetine gönülden inanmalıdırlar. Tefsir veya tercüme, başkaları ısmarlıyor diye değil, gerçekten hayırlı ve faydalı bir iş olduğuna inandığı için yapmalıdırlar. Asla maddi bir kaygı ve menfaat beklentisi içinde olmamalıdırlar. "Allah rızası" ve "insanlara faydalı olmak" en büyük emelleri ve idealleri olmalıdır.

9 - Özelde İslam aleminin, genelde ise tüm dünyanın sosyo-ekonomik yapısını, kültür ve medeniyet alanındaki durumu, gidişatı vs. gayet iyi bilmeli, yorumlarında bu noktaları da gözönünde bulundurmalıdırlar.

²⁹⁶ Malik Bin Nebi, 11.

²⁹⁷ Akdemir, 134.

10 - Bu işi yapacak zevatın maddi ve manevi huzuru, imkânları da çok önemlidir. Bu konularda sıkıntıları olan birinden, faydalı ve güzel bir çalışma beklenmemelidir. Bu yüzden Kur'an'ın tefsir ve tercümesiyle uğraşacak kim-selerin maddi kaygılardan uzak ve rahat bir çalışma ortamına sahip olmaları lazımdır.

Bütün bu evsaf ile mücehhez kişilerin yapacağı tefsir ve tercümelerin, herkesin güven ve itimadını kazanacağından şüphe yoktur. İnsanlar, bu tefsir ve tercümeleri gönül huzuru içinde zevkle okuyacak, bu sayede Allah'ın kelamını daha iyi anlayacaktır.

Belirtilen özelliklere sahip ve Kur'an gibi yüce bir kitabı tefsir ve tercüme etmenin ehemmiyetini müdrik olarak bu işe teşebbüs edenler, şüphesiz en bahtiyar insanlardır. Böyleleri, **Hamidullah**'ın da belirttiği gibi "risalette Peygamber'in ortağı"dırlar.²⁹⁸ Allah'ın Rasülü'nün rasulüdürler.²⁹⁹ Hz. Peygamber'in Arap toplumuna tebliğ ettiği Kur'an'ı, onlar başkalarına ulaştırmanın şerefini taşımaktadırlar. Kelamların en güzeli olan Allah'ın kelamını insanlara iletiyor, onları Kur'an'dan ve onun muhtevasından haberdar ediyorlar. Bu ağır sorumluluğun idraki içinde bu işi yapanlar, mükafatın da en büyüğüne nail olacaklardır.³⁰⁰

²⁹⁸ Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 50.

²⁹⁹ Yazır, V/3012-3013.

³⁰⁰ Tüm bunları tesbit ederken, kendi görüşlerimiz yanında ayrıca şu eserlerden de istifade ettik:

- 1 - M. Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 50,
- 2 - ez-Zürkani, Menahilu'l-İrfan, II/9,
- 3 - S.E. Ali, Tercemetu Ma La Yutercem, 80,
- 4 - H.e l-Meayirci, Mecmau Tercemat, 251,
- 5 - A.l brahim Muhenna, Dirasetun, 114,
- 6 - H. Abdurrahman el'Ak, Usulu't-Tefsir, 188, 475-477,
- 7 - S. Akdemir, Cumhuriye Dönemi Kur'an Tercümeleri, 132-137,
- 8 - F. Aydın, Tercüme Sanatının Gerçekleri, 174-180,
- 9 - M. Raif Ogan, İslam Dininin Hakikatleri F.Altay'ın İslam Dini Adlı Eserine Reddiye, 133,
- 10 - M. Raif Ogan, Kur'an-ı Kerim'in Eksik Tercümeleri, 98,
- 11 - Malik Bin Nebi, Kur'an-ı Kerim Mucizesi, 11,
- 12 - Sebilurresad, VIII, sy. 197/339; X, sy. 232/103; XI, sy. 257/101.

H - MEVCUT TERCÜMELERİN DEĞERLENDİRİLMESİ

Daha önceleri belirttiğimiz gibi, dünyanın pek çok dillerine, bu arada Türkçemize Kur'an-ı Kerim birçok kereler çevrilmiştir. Gerek ülkemizde yapılmış tercümelerden, gerekse diğer dünya dillerine yapılmış olan tercümelerden hiçbirisi, istenilen seviyeyi tutturamamış öncekilerden daha iyi olduğu iddiasıyla ortaya çıkan her yeni tercüme, öncekiler gibi birçok tenkit ve eleştiriyeye maruz kalmış, eksik ve hatalı olmakla itham edilmiştir.

Tezimizin bu kısmında, başta dilimize yapılmış olanlar olmak üzere, bazı tercümeleri değerlendirmeye tabi tutacağız. Önce Batı dillerindeki birkaç önemli tercümeyle ele alacak, sonra da Türkçemizdekilerden bazılarını inceleyeceğiz.

1 - Batı Dillerinde Yapılmış Olan Tercümelerdeki Bazı Hatalar

Tercümelerde her zaman hatalar yapılagelmiştir. Elverirki bu hatalar kasden yapılmış olmasın. Öteden beri gerek dini, gerekse din dışı eserlerin tercümesinde önemli hataların yapıldığı görülmektedir. M.S. 400 yılında Roma Katolik Şariat kitabı olarak adlandırılan ve **Michel Anelco** tarafından yapılan **Vulgate** adı ile meşhur olan Kitab-ı Mukaddes tercümesinde, **Musa Peygamber**'in Sina Dağından dönüşteki kısmında geçen ve yüzünün parlaklığını ifade eden ibare, "yüzü boynuzluydu" şeklinde çevirilmiştir.³⁰¹

Yabancıların Kur'an-ı Kerim'i tercümelerinde de oldukça fahiş hatalar yaptıkları görülmektedir. Bu hataların büyük bir kısmı, maalesef bilinerek ve ardnıyetle yapılmıştır. Az bir kısmı ise, mütercimnin kötü niyetinden değil, fakat bu alandaki yetersizliğinden kaynaklanmaktadır. Böyle birkaç insafli mütercimi hariç tutarsak, geriye kalanların hepsinin Kur'an'ı önyargılarla ve onu refüze etmek gayesiyle tercüme ettikleri rahatlıkla söylenebilir. Bunlar en başta, Kur'an'ı Allah'ın değil **Hz. Muhammed**'in kitabı, onun duygu ve düşünceleri şeklinde takdim etmiş,³⁰² kapaklarında "Muhammed'in Kitabı, Muhammed'in Kur'an'ı, Muhammed tarafından yazılmış kitap..." gibi isimler kullanmışlardır.³⁰³ Daha evvel de belirttiğimiz gibi, özellikle Alman müter-

cimler de onu, "Türklerin Kitabı, Türklerin Kur'an'ı" diye isimlendirmişlerdir.³⁰⁴

Yine bu mütercimler, tercümelerine yazdıkları uzun mukaddimelerde verdikleri mesnetsiz, fakat maksatlı bilgilerle, Kur'an'ın aslının kaybolduğu, bazı ayetlerinin eksik olduğu içinde çelişkiler bulunduğu... vb. iddialarda bulunmuşlardır. Hz. Peygamber'in hayatına ayırdıkları sayfalarda, daha ziyade onun özel hayatı üzerinde durmuş, bir takım uydurma haberlere istinaden onu tahkir etmeye yeltenmişlerdir. İslam dinini tanıtıcı yerlerde ise, yine kasıtlı olarak ve bazı ayet ve hadisleri çarpıtarak, bu dinin müsamahasız, savaşçı, sert ve ilkel olduğu imajını kafalara yerleştirmeye çalışmışlardır.³⁰⁵

Kur'an'a bu perspektiften bakan birinin, tercümesinde objektif olmaya-acağı, bilimsel usul ve esaslara bağlı kalmayacağı, ilim ahlakının gereğini yapmayacağı izahtan beridir. Nitekim, tercümelerinde bu durum açıkça görülmektedir. Onlar, Kur'an'ı bu düşüncelerini te'yid edecek ve bu fikirlerine hizmet edecek şekilde çevirmişlerdir.³⁰⁶

Şimdi bu hatalardan bazılarını görmeye çalışalım:

a - Batılı müsteşrik mütercimler, "اقرأ باسم ربك الذي خلق"³⁰⁷ ayetini Fransızcaya çevirirken, "preche", "recite" ve "lis"³⁰⁸ kelimelerini, İngilizceye çevirirken de "recite" ve "read"³⁰⁹ lafızlarını kullanmışlar, bununla okuyucularına, Hz. Peygamber'in daha önce Kur'an'ı bildiğini ima etmek istemişlerdir. Esasen bu hususu mukaddimelerinde de ısrarla belirtmişlerdir.³¹⁰ İşte burada da ayeti, bu iddialarını te'yid eder mahiyette tercüme ederek, kendilerini haklı çıkarmaya çalışmışlardır.³¹¹

b - Bu şekilde kasden yanlış anlam verdikleri ve kendi fikirleri doğrultusunda tercüme ettikleri bir kelime de, Hz. Peygamber için kullanılan "ümmi" lafzıdır. Kur'an'da değişik şekillerde altı yerde³¹² geçen bu sıfatla, Hz. Peygamber'in okuma yazma bilmediği anlatılır. "Onlar ki, ümmi peygamber (olan) Rasul'e tabi olurlar..."³¹³ Kur'an bu şekilde Hz. Peygamber'i

³⁰¹ Tanyu, Yahudiliğin Kutsal Kitapları, I-10, dipnot 34.

³⁰² Bu konuda Batılı yazarlara verilen cevaplar için bk. Malik Bin Nebi, Kur'an-ı Kerim Mucizesi.

³⁰³ Hamidullah, İvan Herberk, 230; Koca, 2; Muhenna, 87-88.

³⁰⁴ Bk. s.151-152.

³⁰⁵ Bk. Hamidullah, İvan Herberk, 230-232; Muhenna, 84-101.

³⁰⁶ Bucaille, Teemmülat, 93.

³⁰⁷ el-Alak, 96/1.

³⁰⁸ Anlamları için bk. Darago, 493, 324; Namık Hansa, 463, 637, 682.

³⁰⁹ Anlamları için bk. Alderson - İz, 442, 444.

³¹⁰ Bk. Blachere, Le Coran, 14-18; O.Pesle - A.Tidjani, Le Coran, 96. surenin tercümesi.

³¹¹ el-Bindak, 123.

³¹² Bk. Abdülbaki, 81.

³¹³ el-A'raf, 7/157, 158.

“ümmi” olarak, yani okuma yazma bilmeyen biri olarak takdim ederken, ve hemen hemen bütün İslami eserlerde bu husus, hikmetleriyle beraber sarahatle belirtilmişken,³¹⁴ yine de Batılı mütercimler, onun Kur’an’ı öğrenip yazdığını iddia etmekten geri durmamışlardır. Ayetlerde geçen “ümmi” lafzını da, bu kelimenin karşılığı olan “illiterate” (Fransızca illetre)³¹⁵ ile çevirmeleri gerekirken, onlar böyle yapmamış, -mesela, **Blachere**’nin yaptığı gibi³¹⁶ - “putperestlerin Peygamberi” anlamına gelen “Prophete gentils” ile tercüme etmişlerdir. Ayeti bu anlamda çeviren **A. Mason**’a, bu yanlışlık hatırlatıldığı hâlde, o bilinçli olarak aynı hatayı yapmada ısrar ve devam etmiş, Hz. Peygamber’in okuma - yazma bilmediği imajını vermekten sakınmıştır.³¹⁷

c - **Bucaille**, Kur’an’da geçen “zevc, ezvac, zevceyn, alak” gibi, modern bilimin elde ettiği son gelişmelerle ancak tam anlaşılabilen kelimelerin, Batılı mütercimler tarafından bilinçli olarak yanlış çevrildiklerini belirtiyor. Bunun sebebini de şöyle izah ediyor: Batılılar bu hakikatlerin, bundan ondört asır önce inmiş olan Kur’an’da mevcut olduğunu öğrenince, onun bir beşer sözü olamayacağına kanaat getireceklerdir. İşte, Batı kamuoyu bunları öğrenmesin diye, bu ve benzeri ayetler kasden yanlış tercüme edilmektedir.³¹⁸

d - Atina’da **S. Darema** yayınları arasında çıkan ve **Minas Zagrafu - Meranenu** tarafından hazırlanan Yunanca Kur’an tercümesinde, Nisa suresinin başındaki “Ey insanlar” ibaresi, “ölüler” anlamında kullanılan “thinitoi” kelimesi ile ifade edilmiştir. Başındaki “ey” nidası da ihmal edildiğinden sure, “ölüler...” diye başlamaktadır.³¹⁹

Bundan daha kötü olanı ise, aynı mütercimin İhlas suresindeki “ahad” kelimesini tercüme ederken yaptığı hatadır. Bu kelimeye karşılık olarak “enotita” kelimesi kullanılmıştır. “Enotita”, “birlik” demektir; ama “tek olma” anlamında değil, “birleşme, beraber olma, iki veya daha çok kişinin birleşmesi, bütünleşmesi anlamında birlik” demektir. İhlas suresindeki “birlik” ise, “tevhid”tir; Allah’ın birliği anlamındadır. Bunun Yunanca karşılığı “monothia, monotheismos”dur.³²⁰ Mütercim muhtemelen, hristiyan ilah anlayışındaki “trinite - teslis”ten veya Grek medeniyetindeki çok tanrılı din anlayışından etkilenmiş olacak ki, eşi ve benzeri olmama anlamındaki birliği ifade eden “ahad” kelimesini “enotita” ile tercüme etmiştir. Belki de bunu kasden yap-

314 Mesela bk. Beyzavi, II/646; Hazin, II/647.

315 Anlamı için bk. Dsarago, 269.

316 Blachere, Le Coran, (al-Qor’an), 194.

317 Bucaille, Teemmülat, 94-95.

318 Bucaille, Teemmülat, 97-101.

319 Koca, 2.

320 Aynı yer.

mıştır. Esasen mütercimin İslamın ilah anlayışını bilmemesi çok zayıf bir ihtimaldir. Buna rağmen böyle davranması, ardnietli oluşunun bir göstergesi olabilir. Mütercim “ahad”ı “enotita” ile tercüme etmekle, Yunanlı okuyucuların zihninde, “birçok tanrıların birleşmesiyle oluşan teklik” şeklinde bir İslam ilah anlayışının canlanmasını sağlamış olacaktır. Bu da Yunanlının İslamı doğru olarak algılamasını engellemektedir. Her ne sebepten olursa olsun, “ahad” lafzının bu şekilde tercümesi bir tahriftir, ayetlerin anlamını saptırmadır.

e - Bazı Batılı mütercimler, ayetlerin tercümesinde yaptıkları tahrifatı, mukaddimelerinde verdikleri mesnedsiz ve iftira mahiyetindeki bilgileri yeterli görmemiş olacaklar ki, okuyucuları Kur’an hakkında daha fazla yanılgıya düşürmek için tercümelerinde şerh ve haşiyelere yer vermişler; buralarda -güya Kur’an’ın kendi içinde mütenakız olduğunu isbatlamaya çalışmışlardır. **J.M. Rodwel** de böyle yapanlardan biridir. Rodwel, Bakara suresinin 285. ayetine yaptığı ta’likte, bu ayetle, “O peygamberler ki, Biz onların bazılarını diğerlerine üstün kıldık”³²¹ anlamına gelen ayetin birbirlerini nakzettiklerini söylemiştir. Oysa ilk ayette “Biz peygamberlerden hiçbirinin arasına fark koymayız”³²² manâsındaki ifade ile, onlara iman ve peygamberliklerini tasdik nokta-ı nazarından aralarında fark koyulmadığı belirtilmek istenmektedir. Müslümanlar, aralarına hiçbirini ayırmaksızın bütün peygamberlere inanır ve hepsinin peygamberliğini tasdik ederler. Allah Teala ilk ayetle bunu ifade buyurmuştur. Allah’ın diğer kulları gibi peygamberler de, mücahede, mücadele, muamele, muvaffakiyet vb. hususlarda birbirlerinden farklıdırlar ve bu konularda kimi kiminden üstündür. Bu da gayet normaldir. İşte ikinci ayetle murad edilen de budur ki, ilk ayetle aralarında hiçbir tenakuz yoktur. Muhtemelen Rodwel de bunu bilmektedir; fakat o da diğer meslekdaşları gibi, hristiyan kamuoyunda İslam ve Kur’an’a karşı bir antipati uyandırmak, İslamın yükselen tirendini engellemek için böyle davranmıştır.³²³

Batılı müsteşrikler tarafından yapılmış tercümelerde daha pek çok hatalar bulunmaktadır.³²⁴

321 el-Bakara, 2/253.

322 el-Bakara, 2/285.

323 Muhenna, 108.

324 Bk. Hamidullah, İvan Herberk, 232-233; Safary, Kazimirski, Blachere, Mason - S.Salih, Rodwel, Marmaduk, Sale ve diğer bazı Batılı mütercimlerin tercümelerindeki bir kısım hatalar için bk. M. Salih el-Bindak, 117-128; Yine Rodwel, Marmaduk, Arbry ve diğer bazılarının hataları için bk. Muhenna, 102-152; Savary ve Monter’in tercümelerindekiler için bk. Ogan, Türkçe Kur’an Olamaz, 179-180; Frakasi, Bonelli, Bausani, Moreno’nun tercümelerindeki bazı hatalar için bk. es-Sadık, Haseneyn, 182-

TERCÜME TEKNİKLERİ

Yeri gelmişken müslüman mütercimler tarafından Batı dillerine yapılmış olan tercümelerde görülen hatalara da kısaca temas edelim. Malum olduğu üzere Kur'an-ı Kerim, Batılılar yanında, başta Hindistan uleması olmak üzere müslümalarda da Avrupa dillerine nakledilmiştir. Her mütercim gibi bunlar da bazı noktalarda hatalar yapmışlardır.³²⁵ Bunlar normal karşılanabilir ve mütercimlerin kifayetsizliğine hamledilebilir. Fakat şimdi zikredeceğimiz ve özellikle Kadıyaniler tarafından yapılmış olan hataları bu şekilde değerlendirmek asla mümkün değildir. Bunlar apaçık birer tahrif, Allah'a ve O'nun kitabına atfedilmiş birer iftiradır. Kur'an ayetlerini, kendi sapık mezheplerinin saçma düşünceleri doğrultusunda tefsir ve tercüme eden bu insanların İslama verdikleri zarar, Batılıların verdiği zararın fevkindedir. Bu tercümeler sayesinde, Batı kamuoyunda İslam, Kur'an, Hz. Peygamber ve genel İslami öğretiler hakkında çok yanlış kanaatler zuhur etmiştir. Ne yazık ki bütün bunlar İslam adına ve müslüman kisvesi altında yapılmıştır.

Üç Kadıyani mütercim olan **Mevlana Muhammed Ali, Malik Gulam Ferid ve Muhammed Zafarullah Han**, İngilizce tercümelerinde, kendi mezheplerinin görüşlerini, inanışlarını ve felsefesini önplana çıkarmışlar, bunları yeni bir din gibi takdim etmişlerdir. Kur'an ayetlerini de bu görüşlerini destekleyecek ve te'yid edecek şekilde tercüme etmişlerdir. Üçü de şeyhleri **Mirza Gulam Ahmed el-Kadıyani**'nin nübüvvetini isbat ve tasdik için uğraşmışlardır. Bunun için de "Hatemu'l-Enbiya"yı, geçmiş tüm peygamberlerin Hz. Muhammed'in peygamberliğini tasdik ve te'yid etmeleri şeklinde anlamış ve açıklamışlardır. Nübüvvetin sona ermediğini iddia ederek, şeyhlerinin nebiliğine yol ve mesned bulmaya çalışmışlardır. Daha pek çok konuda buna benzer tahrifler yapmışlardır.³²⁶

2 - Türkçeye Yapılmış Olan Tercümelerdeki Bazı Hatalar

Türkçe olarak yapılmış olan Kur'an tercümelerine gelince, maalesef bunlarda da çok büyük hatalar vardır. Hatta bunlardan bazılarını eleştirenler, her ayetin tercümesinde pek çok hataların bulunduğu işaret etmişlerdir.³²⁷

185. Ayrıca bk. Bucaille, Teemmülat, 93-102; ay mü. el-Efkaru'l-Hatia, 46-54; Şeyhani, 141; Koca, 2.

325. A.Yusuf Ali'nin ve N.J. Dawood'un (müslüman olup olmadığı belli değil) tercümelerindeki bazı hatalar için bk. Muhenna, 126-147.

326. Bk. Muhenna, 154-195.

327. Bk. Sebilurreşad'ın değişik sayıları, VIII, sy.196/333-334; sy.197/339; XIV, sy.343/284; sy.350/386.

Bununla beraber biz, cumhuriyetin ilk dönemlerinde yapılan bazı tercümeler hariç,³²⁸ dilimize yapılmış tercümelerden hiçbirinin maksatlı olduğuna ve müterciminin ardiyet taşıdığına ihtimal vermek istemiyoruz. Hepsinin samimi duygularla ve müslüman hâlkımıza faydalı olmak düşüncesiyle yapıldığına inanmak istiyoruz. Tercümelerdeki fahiş hataları da yetersizliklerine hamlediyoruz.

Esefle belirtelim ki, Kur'an'ı tercüme eden mütercimlerimiz arasında, harekesiz Arapça bir metni okuyamayacak kadar zayıf ve yetersiz olanlar vardır. Hatta bunların içinde, **Ulunay**'ın ifadesiyle (nasara - yansuru)nun ne olduğunu bile bilmeyenler vardır.³²⁹ Bunlar ya İngilizce, Fransızca Kur'an tercümelerini kendilerine me'haz edinmişler, ya da çoğunun yaptığı gibi, mevcut üç-beş Türkçe tercümeyle önüne sermiş, biraz bundan, biraz ondan alıntılar yaparak, derme çatma tercümeler vücuda getirmişlerdir.

Dilimize yapılmış olan tercümelerde çok hatalar yapılmasının başka bir nedeni de, başta **M. Reşid Rıza** olmak üzere bazı Arap ve Türk alimlerinin ifadeleri vechile, özellikle Cumhuriyetin ilk dönemlerinde Türklerle Kur'an arasındaki bağları koparma gayesidir. Bu gayeye matuf olarak, kasden ve bilinçli bir şekilde tercümeler hafife alınmış, çalakalem yazılmış, bilinerek hatalar yapılmıştır.³³⁰

Şimdi, dilimize yapılmış olan tercümelerdeki bazı hatalara kısaca değinmeye çalışalım. Ancak bundan önce şunu belirtelim ki, tercümelerimizde Arapça veya Türkçeye hakimiyetteki yetersizlik, ilmi mevzulardaki kifayetsizlik vb. nedenlerden kaynaklanan pek çok hatalar vardır. Bütün bunları tesbit etmek, uzun bir zaman alır ve tezimizin kapsamı dışındadır. Ancak, mevcut tercümelerin karşılaştırılması şeklinde yapılacak tenkitli bir çalışmanın, iyi bir tez konusu olacağı kanaatindeyiz. **Salih Akdemir**'in *Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri* (eleştirel bir yaklaşım) adlı eseri, bu iş için iyi bir başlangıçtır.

Dilimize yüzden fazla tercümenin yapıldığı,³³¹ on-onbeş tanesinin de hâlen hâlkımız arasında tedavülde olduğu bilinmektedir. Biz burada bunlardan sadece hâlkımız arasında çok yaygın olanlardan bazılarını mevzu bahis edeceğiz. Halkımızın güvenine mazhar olmamış ve binbir hata ile dolu tercümelere ise yer vermeyeceğiz.

328. Bunların niyetleri için bk. Rıza, Tefsir, IX/330.

329. Sebilurreşad, VIII (1955), sy.197/339.

330. Bk. Rıza, Tefsir, IX/330-332.

331. Bk. Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 201 vd.

“تبارك الله أحسن الخالقين” 332 Bu ayet-i kerimeyi mütercimlerimiz şöyle çevirmişlerdir: “*Yaratanların en güzeli olan Allah ne uludur!*” 333 “*Yaratanların en güzeli olan Allah ne yücedir!*” 334 “*Suret yapanların en güzeli olan Allah...*” 335 Diğer mütercimlerimiz de bunlara benzer ifadeler kullanmışlardır. Bunları okuyan biri, ister istemez aklından şu soruyu geçirecektir: Acaba Allah’tan başka yaratıcılar mı var? Öyle ya, açıkça “Allah’ın yaratanların en güzeli olduğu” belirtiliyor. Allah’tan başka yaratıcıların olmadığı herkesçe malumdur. Fakat mütercimlerimizin harfi harfine tercüme sevdası, onları farkına varmadan, okuyucunun zihninde sanki başka yaratıcılar varmış gibi bir intibanın doğmasına sebep olmaktadır.

Bize göre bütün bu tercümeler yanlış; aynı zamanda sakıncalıdır. Ayeti “*her şeyi en güzel şekilde yaratan Allah ne yücedir!*” tarzında veya buna müsamil bir biçimde çevirmek, daha doğru olsa gerektir. Ayetteki “ahsen” kelimesi, Seyyid Kutub’un da ifade ettiği gibi, ism-ı tafdil anlamında değildir; sadece Allah’ın yaratışındaki güzelliği ifade etmek için kullanılmıştır. 336 Ne yazık ki elimizde mevcut tercümelerden hiçbirinin mütercimi bu inceliği sezip yansıtmamıştır. Yalnız, meal kısmında Türk mütercimler tarafından, diğer tercümelerde olduğu gibi, ayet “*yaratanların en güzeli...*” 337 şeklinde çevrilmiş olmakla beraber, tefsir kısmında Seyyid Kutub, yukarıda verdiğimiz yorumu yapmıştır. Bizce çok yerinde ve çok makul olan bu yorumla, ayetin yanlış anlaşılmasına engel olmuştur.

Şu ayet de yukarıdaki gibi, Kur’an’ın ruhunu zedeleyecek şekilde yanlış tercüme edilmiştir: “والله خير الماكين” 338 “*Allah tuzak kuranların en iyisi dir.*” 339

Tercümeden, tuzak kurmanın iyi bir iş, tuzak kuranların da iyi kimseler olduğu, Allah’ın da bunların en iyisi olduğu anlaşılmaktadır. Üstelik, iyiymiş gibi lanse edilen tuzak, yeryüzünün en kötülerinin 340 yeryüzünün en iyisine kurdukları tuzaktır: “*Kafirler... sana tuzak kuruyorlardı; Allah da tuzak kuruyordu...*” 341

332 el-Mu'minun, 23/14.

333 DİB Meali, 341.

334 Ateş, Meal, 341; Doğrul, Meal, 405.

335 Çantay, Meal, II/616.

336 S.Kutub, Fi Zilali'l-Kur'an, X/310.

337 Fi Zilali'l-Kur'an, Meal kısmı, X/305.

338 el-Enfal, 8/30.

339 Ateş, Meal, 179.

340 el-Beyyine, 98/6.

341 el-Enfal, 8/30.

Ateş gibi, diğer mütercimlerimiz de ayeti buna benzer ifadelerle çevirmişlerdir. 342 Hamdi Yazır ise, Al-ı İmran 54'te ayeti tercüme etmeksizin aynen bırakmayı tercih etmiştir:

“Allah hayru'l-makirindir.” 343

Bize göre bütün bu tercümeler, okuyucunun zihninde yanlış çağrışımlara sebep olabilir. Oysa ayeti “*Allah tuzakların en iyisini kurar*” veya “*Allah en iyi tuzak kurandır*” şeklinde çevirdiğimizde, bütün bu yanlış anlaşılmalara ve çağrışımlara bertaraf etmiş oluruz. Esasen ayetle ifade edilmek istenen de budur. Mütercimlerimiz, Harfi tercüme aşırı bağlılıkları nedeniyle, bu tür ayetleri yanlış tercüme etmişler ve yanlış anlaşılmalara sebep olmuşlardır. Turan Dursun ve benzerleri de, tercümelerdeki bu yanlışlıkları dillerine dolayarak is tihza konusu yapmışlardır. 344

Bunlardan başka daha pek çok yanlışlıklar tercümelerimizde mevcuttur. 345

3 - Kur'an-ı Kerim'in Tercümelerindeki Hataların Sebepleri

Şimdiye kadar verdiğimiz bilgilerin ışığı altında, Kur'an-ı Kerim tercümelerindeki hataların sebeplerini kısaca şöyle özetleyebiliriz:

a) *İslamı ve Kur'an'ı Refüze Etme Gayesi*: Bu amaçla tercümelerde kasıtlı olarak hatalar yapılmış, manâlar sapıtılmıştır. Bu suretle özellikle Batı kamuoyunda İslamı basit bir düşünce olarak takdim edip, insanları ondan sakındırmak ve kendi dinleri olan hristiyanlığa daha sıkı sarılmalarını sağlamak hedeflenmiştir. 346

b) *Bazı Mütercimlerin Gayr-ı Müslim Olması*: Tercümelerdeki hataların en önem li sebeplerinden biri de budur. Özellikle Avrupa dillerine yapılan tercümelerin çoğunun mütercimi papazdır. Bunlar kendi dinlerini üstün, İslamı da basit bir din olarak göstermek gayesiyle kasıtlı olarak hatalar yapmışlardır.

c) *Arapçayı İyi Bilmemek*: Gerek müslim, gerekse gayr-ı müslim pek çok mütercim hata yapmalarının çok önemli bir nedeni de Arapçaya çok iyi derecede vakıf olamamalarıdır. Bunlar arasında bir Arapça yazıyı doğru dürtüst

342 Bk. DİB Meali, 179; MÜİF Meali, 179.

343 Yazır, II/1107.

344 Bk. Dursun, I/232-234.

345 Bk. Akdemir, 50-186; Ulunay, Kur'an-ı Kerim, sy.196/333-334; sy.197/339; Çantay, Baltacıoğlu ve Kur'an'ı, sy. 257/100; sy. 259/130131; sy. 260/146-147; Ogan, Kur'an-ı Kerim'in Eksik Terc. 99; Sağman, Kur'an Tercümeleri Hakkında, sy. 343/284; sy.350/386-387.

346 Bucaille, Teemmülât, 93.

okumaktan aciz olanlar da vardır. Özellikle gayr-ı müslim mütercimlerin çok önemli bir kısmı hiç Arapça bilmemektedir. Bunlar İngilizce, Fransızca veya başka dildeki bir tercümeyle kendi dillerine çevirmişlerdir. Bu yüzden bunlar Kur'an ayetini tam olarak anlayamıyorlar. Kur'an ayetini tam olarak anlamayan birinden, onu sağlam bir şekilde tercüme etmesini beklemek abes olur.

d) *Kendi Dillerinin Kural ve Kaidelerini Bilmemeleri*: Bazı mütercimler kendi anadillerini, dilbilgisi kuralları çerçevesinde doğru olarak isti'mal etmeyi bilemediklerinden, çarpık cümleler, girift ifadeler ve anlaşılmasız ibareler ortaya çıkmaktadır. Kelime hataları, cümle düşüklüğü, zaman uyumsuzluğu... bu tür tercümelerde sık sık görülen hatalardandır.

e) *Tercümenin Belli Bir Mezheb veya Siyasi Düşünce Doğrultusunda Yapılması*: Kadıyaniler başta olmak üzere bazı fanatik mezhep mensupları, Kur'an ayetlerini mensubu bulundukları mezhebin itikadi ve ameli düşünceleri paralelinde çevirmektedirler. Kendi mezheplerini Kur'an'a değil, Kur'an'ı kendi mezheplerine uydurmaktadırlar. Bu da tercümelerde pek çok hataların zuhuru sebeptir.

f) *Kur'an'ın İşaret Ettiği Değişik İlimler Hakkında Yeteri Kadar Bilgi Sahibi Olamamak*: Daha önce de değindiğimiz gibi, Kur'an'da pek çok bilim dalına işaret edilmekte, en son bilimsel gelişmelerle anlaşılabilen bazı ince noktalara dikkat çekilmektedir. Bu konularda yeterli seviyede bilgi sahibi olmayan ve gerektiği kadar araştırma yapmayan biri, bu ayetleri tam olarak anlamada yetersiz kalır ve yanlışlıklar yapabilir.

g) *Kullanılan Tercüme Metodu*: Pek çok mütercim tercümesinde Harfi tercüme metodunu tercih etmiştir. Oysa Kur'an'ı bu tercüme tarzıyla çevirmek mümkün değildir. Esasen bu hakikatı mütercimler de itiraf etmişlerdir. Bununla beraber, her nedense çoğu zaman Harfi tercümeyle Kur'an'ı çevirmeye çalışmışlardır. Sonuçta tercümeler hatalarla dolmuştur.

h) *Arap Dilinin Gramer Yapısının Etkisinde Kalmak*: Bazı mütercimler, tercümelerini yaparken Arapçanın etkisinde kaldıklarından, cümlelerini Arapçadaki dizilişe göre kurmuşlardır. Bu da tercümelerini hatalı ve anlaşılmasız kılmıştır. Halbuki mütercim, Kur'an'ı -meselâ Türkçeye- çeviriyorsa, bir Arap gibi düşünmeli, fakat bir Türk gibi ifade etmelidir. Cümlelerini Türk dil kurallarına göre ve tatlı bir üslupla kurmalıdır.

i) *Tercümelerin Kur'an'dan Değil, Başka Tercümelerden Yapılması*: Bu da çok önemli bir hata sebebidir. Bu durumda esas alınan tercümede yapılmış olan hatalar aynen tekrar edileceği gibi, ayrıca yeni hatalar da sözkonusu olacaktır.

j) *Tercümelerde, Tefsirlerdeki İsraili Rivayetlerin, Uydurma Hadislerin ve Asılsız Haberlerin Etkisinde Kalınması*: Bazı mütercimler, bir kısım ayetleri, tefsirlerde okudukları rivayetler paralelinde tercüme etmektedirler. Ayetleri bu rivayetlere ve mesnedsiz haberlere adapte etmeye çalışmaktadırlar. Böylece tercümelerde, Kur'an'ın kendisi değil, bu uydurma haber ve rivayetler önplana çıkmaktadır. Bunun tabii sonucu olarak da pek çok yanlışlıklar zuhur etmektedir.

k) *Diğer Dillerin Arapçaya Kıyasla, Kelime Hazinesi ve Edebi Sanatlar Açısından Yetersiz Kalmaları*: Daha evvel üzerinde durduğumuz gibi, Arapçada bazen bir kelime birden çok manâya gelebilmektedir. Bazen aynı kelimenin iki ayrı zıt anlamı olabilmektedir. Pek çok harf ve edat, durumuna göre cümlelerin anlamını değiştirebilmekte, ona yeni anlamlar yükleyebilmektedir. Bütün bunları diğer dillerde yansıtmak mümkün değildir. Bunlar Arapçaya has özelliklerdir ve başka dillere çevrilemezler. Bu da tercümelerde hataların zuhuru sebeptir.

l) - *Deyim ve Atasözlerinin Aynen Tercüme Edilmeye Çalışılması*: Malumdur ki, deyimler ve atasözleri genelde evrensel olmayıp bir millete haslardır. O milletin kültüründen süzülerek oluşmuşlardır. İşte İslam öncesi Arap kültürüne has olup Kur'an'da da kullanılmış olan deyim ve atasözlerini çevirirken, metne motamot bağlı kalmak, anlamsız bir tercümenin ortaya çıkmasına sebep olmaktadır.

Daha bunlar gibi başka sebeplerden dolayı, Kur'an mütercimleri tercümelerinde pek çok hatalar yapmışlardır.

BEŞİNCİ BÖLÜM

TERCÜMENİN FIKHÎ YÖNÜ

Bundan önceki bölümde Kur'an-ı Kerim'i tercümeye insanoğlunun güç yetirip yetiremeyeceği konusu üzerinde uzun uzadıya durduk. Netice itibariyle, Kur'an'ın Misli misline, Tanziri ve Harfi tercüme yöntemleriyle, başka bir dile çevrilmesinin mümkün olmadığını gördük. Esasen daha önce de belirttiğimiz gibi, bu konuda icma-ı ümmetin olduğu da söylenmiştir. "Kur'an-ı Kerim'in tercüme-i Harfiye suretiyle tercüme edilemeyeceğine, bütün İslam alimleri kail olmuştur. Bu hususta bir icma-ı ümmet vardır. **Kaffal-ı Kebir, İmam-ı Gazali, İbn Teymiyye, Dusuki, Şeyh Haseneyn Mahluf, Şeyh Muhammed Bahit** gibi eski ve yeni alimler, bu mevzuya dair eserler, makaleler yazmışlar, böyle bir tercümenin mümkün ve caiz olmadığını tasrih etmişlerdir."¹

Kur'an'ın Harfi tercüme yöntemiyle çevrilemeyeceği konusunda İslam alimleri arasında icma olduğu gibi, Manevi veya Tefsiri tercüme yöntemiyle çevrilebileceği konusunda da ittifak vardır. Nitekim bunu da daha önce belirtmiştik.

Tezimizin bu bölümünde de meselenin fikhî yönden tahlilini yapmaya çalışacağız. Bizatihi Tercümenin fikhî hükmü nedir? Harfi, Manevi veya Tefsiri tercümenin dindeki yeri nedir? Yapılan tercümeler Kur'an'ın yerini tutar mı? Bunlarla ibadet caiz midir? Abdestsiz bunlara dokunulabilir mi? Sonra, bunlardan hüküm istinbat etmek, Tercüme-i me'haz edinip içtihadta bulunmak dinen doğru mudur? Bunlar gibi son derece hassas ve o derecede de önemli mevzulara temas etmeye çalışacağız.

¹ Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/101; Ayrıca bk. el-Bindak, 54.

A - TERCÜMENİN FIKHÎ HÜKMÜ

Daha önce tercümenin değişik çeşitlerinin olduğunu izah etmiştik. Tüm bu çeşitlerin fikhî durumu hakkında sağlam bir yargıya varmak için, bunları kabataslak iki grupta mütala etmek gerekecektir. Esasen bu iki grup tercümenin fikhî yönü farklı olduğundan dolayı da böyle bir taksime gitmek zaruret hâlini almaktadır.

1- Harfi Tercümenin Hükümü: Şimdiye kadar, müteaddit defalar Harfi tercümenin ve benzerlerinin, bhusus Kur'an-ı Kerim için mümkün olmadığını ve bunun beşer takatının fevkinde olduğunu, bu konuda selef ve hâlef alimleri arasında icma olduğunu belirttik. Gerek eski dönem, gerekse çağımız alim ve araştırmacılarının verdiği bilgilere dayanarak, bu tarz tercümenin, bir iki kişi hariç diğer tüm alimlerimizce, dinen ve şer'an caiz görülmediğini söyleyebiliriz.² Böyle bir tercüme, aynı zamanda Kur'an ve Sünnete de ters düşmektedir. Zira,

a- Böyle bir tercümeyle gerçekleştirilmeye teşebbüs, Kur'an'ın benzerini vücuda getirmenin mümkün olduğu konusunda bir iddiadır. Bu ise Allah-ü Teala'nın "*De ki, eğer bütün insanlar ve cinler bu Kur'an'ın benzerini meydana getirmek için bir araya toplanıp çalışsalar ve bu konuda birbirine yardım dahi etseler, yine de onun benzerini meydana getiremezler.*"³ kavline aykırı düşmektedir.⁴

Allah'ın bu açık kavline rağmen, Kur'an'ın harfi harfine tercümesini yapmaya teşebbüs etmek, sonra da yaptığını "Kur'an'ın benzeridir" diye takdim etmek, yukarıda mealini verdiğimiz nassa ters düşmektedir. Kur'an'ın sarıh nassına ters ve aykırı olan bir işi yapmak ise, bilittifak haramdır.

aa- Kur'an'ın, her türlü acz ve noksandan münezzeh olan Allah'ın kelâmı olması hasebiyle, aciz ve kifayetsiz olan insan tarafından, onun geniş, kapsamlı ve çok yönlü manâlarını ihata edecek bir benzerini meydana getirmenin imkansız olması,

bb - Kur'an'ın, diğer dillere göre oldukça zengin olan Arap lisanı ile, üstelik bu lisanın da bütün inceliklerini tazammun edecek şekilde nazil olmasından dolayı, diğer dillerde lafızlarının karşılığının bulunamaması,

² Bk. el-Bakillani, 337; Rıza, Tefsir; IX/311-312; ay. mü. Hukmu Tercemeti'l-Kur'an, 268-272; el-Kattan, 314; ez-Zurkani, II/64-65; Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 588; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 470.

³ el-İsra, 17/88.

⁴ el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

cc - Yine Kur'an'a has bir özellik olan "her kelimesinin aslı ve tâlî, ha-kiki ve mecazi pek çok manâlarının bulunması"ndan dolayı, başka dillerde bu hususiyetlere sahip kelimelerin olmaması vb. lugavî sebeplerden, aynen tercümesi mümkün olmamaktadır. Binaenaleyh, yapılacak Harfi tercüme, her halukârda eksik ve yetersiz olacaktır; Kur'an'ın manâlarını ihata edemeyecek, murad-ı ilahiyi tam olarak yansıtamayacak ve bazı Kur'ânî manâ ve makasidini muharref olmasına sebep olacaktır. Kur'an-ı Kerim'i -velev ki bir kelimesini dahi- ifsad, tağyir ve izale edecek, onu nakıs ve yetersiz kılacak her türlü hâl, hareket, eylem ve işlem yine bilittifak haramdır.

c - Hangi şekilde olursa olsun, Harfi tercüme Kur'an'dan bazı şeyleri noksan bıraktığı gibi, belki de onda olmayan bazı manâ ve mefhumların ona girmesine sebep olacaktır. Kur'an üzerinde böyle bir tasarrufta bulunmak, -Peygamber dahil- kimsenin yetkisinde değildir ve hiç kimse böyle bir teşebbüste bulunamaz. Nitekim Kur'an'da şöyle buyrulmaktadır: "*Bize kavuşmayı ümit ve tahmin etmeyenler, 'Bize bundan başka bir Kur'an getir, ya da onu değiştir' dediler. De ki, onu kendiliğimden değiştirmem mümkün değildir. Ben ancak bana vahyedilene uyarım. (Sizin arzularınıza uyup da) Rabbime isyan etmem. Ben elbette büyük bir günün azabından korkarım.*"⁵ Binaenaleyh, Kur'an üzerinde bazı tasarruflara imkan ve fırsat veren bu tür tercüme faaliyeti mutlak surette haramdır.

d - Harfi tercümenin özelliği, aslın yerini tutması ve kişileri asıl metinden müstağni kılmasıdır. Harfi harfine yapılacak ve hâlk arasında intişar edip isti-'mali yaygınlaşacak bir Kur'an tercümesinin de, uzun vâdede böyle bir durumun gerçekleşmesine sebep olması muhtemeldir. Zamanla, Harfi tercümesiyle iştigal eden ve onu kullanan insanlar, Kur'an'ın kendisinden feragat edebilir, hatta tercümeyle Kur'an dahi sanabilirler.

Nitekim Harfi tercüme yöntemiyle dünya dillerine çevrilen Tevrat ve İncil'in bu konuda başına gelenler, herkesçe malûmdur. Meselâ, Kitab-ı Mukaddes'in Türkçe tercümelerinden "tercüme" kelimesi kaldırılmış, geriye sadece bunların asıl ismi kalmıştır. Bugün elde mevcut Kitab-ı Mukaddes tercümelerinin, orijinal metnin aynısı olduğu sanılmakta, bu tercümeler sayesinde asıl metinden müstağni olunmaktadır. Bunun ne kadar büyük bir sakınca olduğu izahıtan varestedir.

Ne yazık ki Kur'an için de buna benzer bir durum söz konusu olmuştur. *Mecelletu'l Ezher*'in bir ekinde, Cevalı müslümanların uzun süre önce, Fransızca olarak yapıp kendilerine sunulan Kur'an tercümesinden "tercüme"

⁵ Yunus, 10/15.

lafzını kaldırdıkları, zamanla onun hakiki Kur'an olduğuna inandıkları ve çocuklarına da böyle öğrettikleri kaydedilmektedir.⁶

Böyle bir anlayış, düşünce ve durumun müslümanlar arasında vukuuna ve şuyuna yol açacak her türlü hâl, hareket ve icraat bilittifak haramdır.

e - Kur'an-ı Kerim esas itibarıyla iki temel maksada müteveccihdir: Birincisi, insanları dünya ve ahirette mutluluğa ve huzura kavuşturmak, onların din ve dünya işlerini ıslah ve tanzim etmektir. Kur'an'ın bu yönü, kısmen de olsa tercümeyle yansıtılabilmektedir. Oysa ikinci yön olan "Hz. Peygamber'in peygamberliğini tasdik ve te'yid etmek" özelliği, Harfi tercümeyle büsbütün yok olmaktadır. Zira Kur'an'ın bu yönü, elfazındaki i'caza, belâgat ve fesahatına; kısaca Arap dili ve edebiyatındaki üstünlüğüne bağlıdır. Mademki Hz. Peygamber, kırk yıllık ömrü boyunca hiç şiir inşad etmemiş, hitabet ve diğer sanatsal etkinliklerde bulunmamış, böyle iken, bir anda söylediği sözlerle bütün Arapları büyülemiş, bütün ömrünü şiir inşadına ve hitabet iradına hasretmiş, nerede bunlarla ilgili bir etkinlik, bir müsabaka varsa orada bitirmiş, şiir ve hitabetleriyle derecelere girmiş... en meşhur Arap şair ve hatiplerini adeta şaşkına çevirmiş, mademki onca meydan okuyuşa rağmen, onlardan hiçbirisi -velevki kısa bir ayetinin dahi- benzerini getirememiş, mademki onların hepsi bundan aciz kalmış, o hâlde bu sözler, o zamanlar edebi yönden kendileri kadar güçlü olmayan **H. Muhammed**'e ait değil, beşerüstü bir güce, yüce bir varlığa aittir. Nitekim şu ayette de buna işaret vardır: "...Ben ancak bana vahyedilene uyarım... Ben bundan önce aranızda (40 yıl) bir ömür geçirdim. Hâlâ akıl erdirmiyor musunuz?"⁷

Hz. Peygamber'in söylediklerinin vahiy ürünü olduğuna delalet eden daha pek çok ayet vardır.⁸

İşte Harfi tercümeyle, Hz. Peygamber'in nübüvvetinin en büyük şahidi olan bu ikinci cihet büsbütün yok olmakta, Kur'an'ın en temel iki maksadından biri tamamen ortadan kalkmaktadır. Bu yönüyle Kur'an'ı iki kanatlı bir kuşa benzetirsek, tercümeyle bu kuşun bir kanadı tamamen kırılmakta, diğeri de kısmen yara almaktadır. Bu yüzden Harfi tercümeyle cevaz verilmemiştir.

f - Daha evvel, Kur'an-ı Kerim'in Harfi tercümesinin mümkün olmadığını söylemiştik. Mümkün olmayan bir şeyi istemek, bunun için uğraşmak abesle iştigaldır, boşuna zaman kaybetmektir. Vakit ve enerjiyi faydalı olma-

yan, bilakis zararlı olan bir alanda zayi etmektir. Zaman israfı da dahil her türlü israfın haram,⁹ ne şekilde olursa olsun abesle iştigalin memnu olduğu¹⁰ Kur'an nassı ile sabittir. Bu açıdan da baktığımızda Harfi tercümenin haram olduğu görülmektedir.

g - Kur'an-ı Kerim'in manâ ile rivayeti veya tevatüren mervi bulunan yedi kiraatın dışındaki Arapça kelimelerle naklî, tüm alimlerin ittifakı ile haramdır.¹¹ Kur'an'ın kendi aslı dilindeki mümasil kelimelerle dahi naklî haram olduğuna göre, başka dildeki mümasil kelimelerle naklî evleviyetle haram olmalıdır. Bu kıyasi durum da İslam aleminin icma ile sabittir.

Netice itibarıyla Harfi tercüme, Kur'an'ı ve Kur'an etrafında temerküz eden İslamı, tebdil ve tağyir ile karşı karşıya bırakmaktadır. Bu sonuca götüren her türlü eylem ve icraat, halef-selef, mütekaddim-müteahhir tüm alimlerin ittifakı ile haramdır.¹²

Yukarıda, alimlerimizin kahir ekseriyeti tarafından haram ve memnu görüldüğünü belirttiğimiz Harfi tercüme konusunda, başta bazı Hanefiler olmak üzere bir kısım alimlerin farklı düşündükleri de mervidir. Bu farklılığın sebebi, Kur'an'ın sadece mananın mı, yoksa hem manâ hem de lafzın mı adı olduğu konusundaki ihtilafıdır. Kur'an'ın yalnızca mananın adı olduğu şeklindeki görüşe istinaden, tercümeyi caiz gören bazı Hanefi alimler, bir kısım ayetlerin Harfi tercümesinin de yapılabileceğini söyledikleri kaydedilmektedir. Onlara göre bu tür ayetlerin tercümesiyle namaz da kılınabilir.¹³ **M. Şeltut**, allame **eş-Şelebi**'nin **ez-Zeyi** üzerine yaptığı şerhte, "Hanefiler ve onların dışındakiler arasındaki ihtilaf, Arapça bir lafzın, ona mümasil olan yabancı bir lafız ile değiştirilmesi durumuyla ilgilidir" şeklindeki sözlerine dayanarak şöyle diyor: "Buradan Hanefilerin icma ile, Kur'an'ın müsavi bir tercüme şeklinde tercümesini caiz gördükleri ve bu tercüme ile namazı tecviz ettikleri anlaşılmaktadır... Onlar bilareyb müsavi tercümeyi caiz görüyorlar."¹⁴

Hemen şunu belirtelim ki, bize göre, **Şelebi**'nin sözlerine dayanarak **Şeltut**'un vardığı hükme varmak doğru değildir. Bütün Hanefi alimleri de diğerleri gibi, tüm Kur'an'ın harfi harfine tercümesinin yapılamayacağı,

⁶ ez-Zürkani, II/45; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

⁷ Yunus, 10/16.

⁸ Bk. Abdülbaki, 746-747.

⁹ Bk. el-En'am, 6/141; el-A'raf, 7/31.

¹⁰ Bk. el-İsra, 17/36.

¹¹ Bk. s. 260-261, 264.

¹² Bk. ez-Zürkani, II/41-49; Rıza, Tefsir, IX/311-312; ay. mü. Hukmu Tercemeti'l-Kur'an, 268-272; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

¹³ el-Meraği, 48.

¹⁴ Şeltut, 128.

Kur'an'ın mislinini, müsavisinin getirilemeyeceği kanaatindedirler. Hanefi kaynakları üzerinde yapılacak bir tetkik, bu sonucu verecektir.

Her ne kadar başta Ebu Hanife olmak üzere bazı Hanefi alimler, Kur'an'ı yalnız mananın ismi olarak değerlendirmişlerse de, bu hiçbir zaman, onların, Kur'an'ın tümünün Harfi tercümesinin yapılabileceği kanaatinde olduğunu göstermez. Pek çok Hanefi alimi de, Kur'an'ın kelimelerinin aslı ve tâlî olmak üzere iki ayrı manâsı olduğunu, aslı manâsı itibariyle bunlar tercüme edilebilse de, tâlî manâları itibariyle tercüme edilemeyeceğini söylemişlerdir.

Ebu Hanife'nin kendisiyle namazı caiz gördüğü Farsça tercüme için, Kur'an'ın bütün hususiyetlerini taşıması gerektiğini şart koştuğu, bunun ise mümkün olmayacak kadar zor olduğu bilinmektedir. Yine İmam'ın önceleri herkes için caiz gördüğü tercümeyle namaz şeklindeki görüşünden rücu ettiği, tercümeyle namazı sırf acz hâlinde ve belli bir süre için caiz gören İmameyn'in görüşüne iştirak ettiği, hemen hemen tüm Hanefi kitaplarında nakledilmektedir.

Yine hemen hemen tüm Hanefi alimleri, normal şartlarda namazın ancak ve sadece Kur'an'la kılınabileceği, zaruret olmadıkça tercümeyle namazın asla caiz ve geçerli olmayacağı konusunda müttefiktirler.

İleride daha geniş olarak açıklayacağımız bütün bu hususlar apaçık ortadayken, bir takım tâlî ve taassubi rivayetlere istinaden, Hanefilerin Kur'an'ın Harfi tercümesinin yapılabileceği ve benzerinin getirilebileceği düşüncesinde olduklarını söylemek, gerçeklere ve Hanefi kaynaklara ters düşmektedir. Bu konuda en ileri giden Hanefi alimi el-Kâsânî dahil, hiç birinin bu kanaatte olmadığını rahatlıkla söyleyebiliriz. Bununla beraber, bazı ayetlerde Harfi tercümenin olabileceği el-Kâsânî ve başkaları tarafından ifade edilmiştir.

Kur'an'da harfiyyen tercümesi mümkün gibi görünen bazı ayetlerin varlığı muhakkaktır. Ancak, Dördüncü Bölümde de belirtildiği gibi, bazen Harfi tercümesinin yapılabileceği söylenen en sade, en açık ve en kolay bir ayetin bile, pek çok hikmetlerle dolu olduğu, üzerinde derin tedebbür ve tefekküre dâlinca anlaşılmaktadır. Bazen bu ayetlerden ve kelimelerden iş'ari manâlar çıkarılmakta, böylece hiç hesaba katılmayan manâ ve mefhumlar zuhur etmektedir.

Öte yandan, hangi ayetlerin Harfi tercümesinin yapılabileceği, hangilerinin yapılamayacağı konusunda da herkesin üzerinde ittifak edeceği bir kriter mevcut değildir. Şu ayetin Harfi tercümesi yapılabilir derken, eldeki ölçü ne olacaktır? Neye dayanılacak, neye göre bu söylenecektir?

Görüldüğü gibi, Harfi tercümesi mümkün olan ayetler konusu da net değildir. Bize tek anlamlı, tek yönlü ve sade gibi görünen bir ayet, başkalarına çok anlamlı, çok yönlü ve deruni manâlar taşıyan bir ayet olarak görünebilir. Esasen, her insana kendi aklı, mantığı, yeteneği ve bilgi düzeyine göre hitap etmesi, herkesin kendi durumu ve konumuna göre Kur'an'dan yararlanması da onun bir özelliği değil midir?

Binaenaleyh bazı ayetlerin Harfi tercümesinin mümkün olduğu görüşü, çok makul değildir. Ne diğer mezhep alimleri, ne de diğer Hanefi alimlerince fazla rağbet görmemesinin nedeni de bu olsa gerektir.

Sonuç olarak şunu söyleyebiliriz: Tercüme konusunda aşırı görüşleri olan ve M. Ferid Vecdi'yi istisna kabul edersek,¹⁵ hâlef-selef tüm alimlerimiz, ehl-i sünnet ve bunun dışındaki tüm mezheplerin alimleri, Kur'an'ın Harfi tercümesinin mümkün olmadığı ve bunun haram olduğu konusunda ittifak ve icma etmişlerdir.¹⁶

Bazı alimlerimiz, Harfi tercümeyi haram kılmakla yetinmemiş, bu konuda sert eleştirilerde bulunmuşlardır. Hatta bu asırda bu işe teşebbüs edenleri "mülhidlik"le itham etme noktasına kadar gitmişlerdir.¹⁷ "Erkeğiyle kadınıyla tüm İslam aleminden her kişinin, kulun efendisinin huzurunda oturduğu gibi Yüce Mevla'sının huzurunda oturması, sonra sağ elini sol elinin içine koyup, Allah Teala'ya olanca samimiyeti ve ihlasıyla şöyle yalvarmasını istiyorum: 'Allah'a ahd u misakım olsun ki, yabancı dillere yapılan Kur'an tercümelerinden hangisi elime geçerse, muhakkak onu yok edeceğim!' 'Verdiği bu sözden dönen, ancak kendi aleyhine dönmüş olur; Allah'a verdiği sözü yerine getirene ise, Allah büyük ecir verecektir.'¹⁸ 'Çalışanlar, bunun için çalışsınlar.'¹⁹²⁰

2 - Tefsiri (Manevi) Tercümenin Hükümü: Buna karşılık hemen hemen tüm alimlerimiz, Tefsiri veya Manevi tercümenin caiz olduğunu, bundan da öte vacip, hatta farz-ı kifaye olduğunu söylemişlerdir. Kur'an'ın bu tarzda tercümesi o kadar gereklidir ki, fıkıh kitaplarında bunun münakaşasının bile yapılmadığı; bilittifak kabul edildiği söylenmiştir.²¹ Kur'an'ın tebliğinin vacip olduğu, bunun da ancak tercümeyle mümkün bulunduğu gerçeğinden hareket

15 Bk. el-Bindak, 74; Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 67-71; İhsanoğlu, Medhalun, 16.

16 Bk. 12 nolu dipnot.

17 M.Şakir bunlardan biridir. (Muhenna, 17-18).

18 el-Fetih, 48/10.

19 es-Saffat, 37/61.

20 Muhenna, 18.

21 Keskiöğlu, Kur'an'ın Tercümesi Hakkında İki Fakih'in Yazdıkları, 89; Muhenna, 73.

eden alimlerimiz, “kendisiyle vacibin gerçekleştiği şey de vaciptir” mantığıyla meseleye bakmışlar, buna istinaden de tercüme-yi vacip görmüşlerdir.

İbrahim suresinin 4. ayetini açıklayan müfessirlerimiz de, bu doğrultuda beyanlarda bulunmuşlardır.²²

Diğer din alimleri ve mezhep imamları da bu meyanda bilgiler vermişler, Kur'an'ın Tefsiri tercümesini caiz görmüşlerdir. Nitekim daha önce bunlara temas etmiştik.²³

Ezcümle, Endülüs ulemasından Ebu İshak eş-Şatıbi (v.790/1388), altı asır evvel, Kur'an'ın manâsını Arapça aslından anlamaya muktedir olamayanlar için, tercümenin tüm ehl-i İslam'ın ittifakı ile caiz olduğunu söylemiştir.²⁴

Huccetu'l-İslam **İmam-ı Gazali**'nin şu sözleri de, tercümenin cevazına delil teşkil etmektedir:²⁵ “Hadisi manâ ile nakledip lafzı söylememek, cahil için caiz değildir; fakat **İmam-ı Şafii**, **Malik**, **Ebu Hanife** ve diğer fakihlerin çoğu, bunu alim için caiz görmüşlerdir. Bu icmai cevaz, şeriatın yabancılara onların dili ile şerhinin cevazına da delil teşkil eder. Rasûlullah'ın sefirleri de, onun emirlerini bulundukları bölge ahâlisinin dili ile tebliğ etmişlerdir.”²⁶

Dönemin Mısır müftüsü **Şeyh Muhammed Bahiyet**, ta'lim ve taallüm, tefhim ve tefehhüm, inzar ve tebliğ için Kur'an'ı tercüme etmeyi, Hanefi, Hanbeli ve Şafii ulemasının da caiz gördüğünü, hatta Hanbelilerin bunu “müstahsen”, Hanefilerin ise “farz-ı kifaye” olarak değerlendirdiklerini söylemektedir.²⁷

Fas ulemasından **Muhammed Hasan el-Hacevi**, Kur'an-ı Kerim'i usulüne uygun olarak tercüme etmenin caiz olduğunu belirttikten sonra, eş-Şatıbi'nin “Kur'an'ı tercüme etmek ehl-i İslamın ittifakı ile caizdir” şeklindeki sözlerini ve **İmam Buhari**'nin, Kur'an'ın yabancı dillere tercümesinin caiz olduğuna dair delillerini hatırlatarak şöyle diyor: “Öyleyse Kur'an'ın tercümesi caizdir... Tercüme rağbet edilmesi gereken işlerdendir. Hatta, tercümenin

²² Bk. ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, III/112; Beyzavi, III/508-509; Hazin, III/508-509; el-Cassas, V/262; İbn Kesir, Tefsir, IV/398; Nesefi, II/254-255; Ebu's-Suud, V/32; Yazır, V/3012-3013.

²³ Bk. s. 211-213.

²⁴ eş-Şatıbi, II/68; el-Hacevi, 190; Şeltut, 126; Keskiöglü, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dil. Çev. XX.

²⁵ Şeltut, 127; Keskiöglü, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dil. Çev. XX.

²⁶ el-Gazali, el-Mustasfa, I/168-169.

²⁷ Ş.Arslan, I/207-208, 213; Muhenna, 25; Şeltut, 130; Keskiöglü, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dil. Çev. XX.

farz-ı kifaye olduğu da söylenebilir. Bunu ifa etmek, bütün ümmete farzdır; bir kısmı yaparsa bu farziyet diğerlerinden sakıt olur; içlerinden hiçkimse yapmasa hepsi sorumlu olur. Bu hususta delilimiz şudur: Kur'an-ı Kerim Hz. Peygamber'in tebliğidir. Mekke'nin fethinde ve Veda Haccında irad buyurduğu hutbelerinde, ‘burada bulunanlar, bulunmayanlara tebliğ etsin...’ buyurmuştur. Keza **es-Sahih**'te geçtiği gibi, ‘*Benden bir ayet dahi olsa tebliğ edin*’ buyurmuştur. Allah Teala şu ayetle Rasûlüne tebliği vacip kılmıştır: ‘*Ey Rasûl, Rabbin tarafından sana inzal olunanı tebliğ et! Eğer bunu yapmazsan, Rabbinin risaletini tebliğ etmemiş olursun.*’ Hz. Peygamber, Araplara risaleti kendi dilleri ile tebliğ etmiştir... Arapların da başka milletlere tebliğ yapmaları gerekir. Onun için onlara ‘*Benden bir ayet bile olsa tebliğ edin!*’ buyurmuştur. Hz. Peygamber'in risaleti, bütün milletleri şamildir. Bütün milletlere tebliğ ise, ancak onların dillerine Kur'an'ı tercüme etmekle mümkün olur. Bu vecibe ancak bu şekilde yerine getirilmiş olur. Kur'an bir milletin diline dahi tercüme edilmeksizin kalsa, tebliğ vazifesi layıkıyla yapılmamış olur.”²⁸

Hanbeli ulemasından **el-Makdisi**, “Üstadımız dedi ki, Tercüme yolu ile anlamaya muhtaç olan için Kur'an'ın tercüme edilmesi iyi olur.” diyor.²⁹ **el-İkna** sahibi³⁰ ve **İbn Teymiyye** de aynı görüşü beyan etmişlerdir.³¹

İbn Kuteybe'nin “**el-Maarif**” adlı eserinden nakil yapan **M. Ebu Zehra**, İbn Kuteybe'nin umum hâlk için ve manâlarını anlamaya güç yetiremeyenler için Kur'an'ın tefsirinin ve manâlarını beyanın sahih olduğunu, bu durumun bütün ehl-i İslamın ittifakı ile caiz olduğunu ve bu ittifakın, aslı manâları itibariyle tercümenin sıhhatine huccet teşkil ettiğini söylediğini kaydetmektedir.³²

Büyük Şafii alimi **el-Kaffal**'a atfedilen ve daha önce sözünü ettiği miz³³ bir rivayetten, onun da Tefsiri tercüme-yi caiz gördüğü anlaşılmaktadır.³⁴

Önemli Hanefi kaynaklarından biri olan “**el-Kafi**”de yer alan ve “... önce Kur'an'ı yazıp, sonra her harfin tefsirini yapar, daha sonra da tercüme ederse bu caizdir” şeklindeki sözlerini değerlendiren **Şeyh Muhammed Haseneyn Mahluf el-Adevi**, “eğer bununla Kur'an'ın Harfi tercümesi

²⁸ el-Hacevi, 190-191.

²⁹ el-Bindak, 57; el-Merağî, 46; Şeltut, 129.

³⁰ Şeltut, 124.

³¹ Bk. İbn Teymiyye, Mecmau Fetava, (Kitabu Mu'cizetu'l-Kubra, III/306.

³² Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 588.

³³ Bk. s. 68-69.

³⁴ ez-Zurkani, II/69.

kastediliyorsa, mutlak olarak bu caiz değildir... Fakat eğer, Kur'an'ın Tefsiri tercümesi murad ediliyorsa, bu mutlak olarak caizdir"³⁵ demektedir.

Muhammed Abdulazim ez-Zürkani de, "bize göre Arapça bilme-yen için, kendi dilinde Kur'an'ı tefsir etmenin hükmü, Arapça bilen kimse için kendi dilinde yapılan tefsirin hükmü gibidir"³⁶ diyerek, Tefsiri tercümenin cevazına işaret etmektedir.

Daha pek çok alimimiz, Hz. Peygamber'in diplomatik mektuplarına, **Selman-ı Farisinin** Fatihayı tercümesine, **İmam Ebu Hanife'nin** ve başka Hanefi alimlerin sözlerine istinaden, Kur'an tercümesinin caiz, hatta vacip olduğunu, onu insanlara tebliğ etmemenin haram olduğunu,³⁷ tercümeyle karşı çıkmanın, esas itibariyle misyonerlerce ortaya atılmış bir fikir olduğunu, buna uyulmaması gerektiğini... söylemişlerdir.³⁸

Netice itibariyle, **el-Meraği'nin** de belirttiği gibi³⁹ bu verilen bilgiler-den, gerek Hanefi, gerekse Şafii, Maliki ve Hanbeli ulemasının Tefsiri tercü-meyi caiz gördükleri ve tasvip ettikleri anlaşılmaktadır. Esasen, "...Bugün yazı dili olarak kullanılan hiçbir dil yoktur ki, Kur'an ona tercüme edilmiş olmasın. Artık, hâlâ acaba, Kur'an'ın tercümesini caiz mi görsek, yoksa men mi etsek! diye tartışmanın gereği ve anlamı yoktur. Zaten onu artık men etmek mümkün değildir. İstesek de bunu yapamayız. Çünkü sokaklar, pazarlar tercümelerle dolmuştur. Artık bugün, **el-Ezher'e** sorulan sorular, tercümenin cevazı veya men'i ile ilgili değildir; sorulan sorular, mevcut tercümelerden hangisinin daha sahih olduğu ile ilgilidir."⁴⁰

Günümüzde de gerek ülkemizde, gerekse diğer İslam ülkelerinde tanın-mış pek çok alim, Kur'an'ın tercümesini caiz görmüş, hatta sadece caiz gör-mekle yetinmemiş, bizzat tercüme dahi etmişlerdir. Nitekim **Muhammed Hamdi Yazır, Konyalı Mehmet Vehbi, Bediuzzaman Said Nursi, Ömer Nasuhi Bilmen, Hasan Basri Çantay, Ali Fikri Yavuz, Süleyman Ateş, Hüseyin Atay, Yaşar Kutluay, İsmail**

³⁵ Rıza, Tefsir, IX/316.

³⁶ ez-Zürkani, II/29.

³⁷ Bk. İbn Hazm, III/254; el-Meraği, 46-47; Rıza, Tefsir, IX/316; el-Hacevi, 190-191; Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 81; Şeltut, 126-130; el-Kattan, 315-318; Muhenna, 24-26; 77-78; İshak, II/11-14; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 465-466; Ş.Arslan, I/207-208; el-Bindak, 57-60; İhsanoğlu, Medhalun, 12, 17; Keskiöğlu, Kur'an-ı Kerim ve Başka Dil. Çev. XVIII-XXI; Ogan, Kur'an'ın Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi, 112.

³⁸ Bk. Muhenna, 24-26; 77-78; İshak, II/11-14; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 465-466; el-Bindak, 57-60.

³⁹ el-Meraği, 46-47.

⁴⁰ Muhenna, 79.

Cerrahoğlu, Talat Koçyiğit, Ali Özek, Hayrettin Karaman ve daha pek çok alim Kur'an-ı Kerim'i Türkçeye tercüme etmişlerdir.

Başta **Muhammed Hamidullah** olmak üzere pek çok İslam alimi de Kur'an-ı Kerim'i Doğu ve Batı dillerine çevirmişlerdir. Öyleki, bugün artık Kur'an'ın tercüme edilmediği dil yok denebilir.

Bütün bunlar, Kur'an-ı Kerim'i, bhusus Tefsiri veya Manevi tercüme şeklinde çevirmenin, hem geçmişte, hem de günümüzde bütün İslam alimleri ve müslümanlar arasında caiz olduğuna, bu konuda icma ve ittifakın mevcut bulunduğuna delalet etmektedir. Ancak, yineleyerek belirtelim ki, bu cevaz sadece Tefsiri veya Manevi tercüme içindir ve esaslarına uygun olarak yapıl-ması şartıyla mukayyettir. Harfi tercüme ise, bir iki istisna dışında, tüm alim-lerimizce haram addedilmiştir.

O hâlde, Kur'an-ı Kerim'i Tefsiri veya Manevi tercüme şeklinde, usul ve esasına uygun olarak başka dillere çevirmek, örfen ve aklen mümkün, dinen ve şer'an da caizdir.

B - KUR'AN TERCÜMESİNİN HÜKMÜ

Malum olduğu üzere, elimizde pek çok Kur'an tercümesi bulunmaktadır. Yukarıda Kur'an'ı tercüme etmenin fikhî yönü üzerinde durduk. Tezimizin bu kısmında ise, yapılmış olan Kur'an tercümelerinin fikhî yönünü incelemek is-tiyoruz.

1 - Kur'an Tercümeleri "Kur'an" Hükmünde midir?

Kur'an-ı Kerim, tanımında da belirtildiği gibi, Allah tarafından Hz. Muhammed'e indirilen... "Arapça" nazmın adıdır. Acaba "Arapça" olmak, Kur'an-ı Kerim'in aslı bir vasfı mıdır, yoksa fer'i bir sıfatı mıdır?

Ebu Hanife'ye göre "Arapça olmak" Kur'an'ın aslı değil, fer'i bir vas-fıdır. Nitekim İmam'ın, namazda okunması emredilen, Allah'ın zatı ile kaim olan kelamına delalet eden lafızlardır, yoksa Arapça lafızlar değildir, dediği kaydedilmektedir: "...Kelimeleri Arapça olduğu için ona "Kur'an" denmiyor; Allah'ın kelamına delalet ettiği için ona "Kur'an" deniyor. Bu açıdan, bir dilin kelimeleri ile başka bir dilin kelimeleri arasında fark yoktur. Yani, aynı mana-lara başka bir dilin kelimeleri de delalet etse, ona da "Kur'an" denir. Nitekim Allah Teala şöyle buyuruyor: "Şüphesiz ki o (yani Kur'an) evvelkilerin kitap-larında vardır."⁴¹ Yine Yüce Allah, "Bu öncekilerin sayfalarında; İbrahim ve

⁴¹ eş-Şuara, 26/196.

Musa'nın sayfalarında vardır."⁴² buyurmaktadır. Kur'an'ın, onların sayfalarında ve kitaplarında bu lafızlarla değil, fakat bu manâlarla mevcut olduğu malumdur."⁴³ Yani, Kur'an'ın manâları, o kitap ve sayfalarda Arapçadan başka lafızlarla ifade ediliyordu. Öyle olduğu hâlde Allah onları "Kur'an" diye isimlendirmiştir. Demekki bir eserin "Kur'an" olması için, Arapça olması değil, Allah'ın murad ettiği manâlara delalet etmesi önemlidir. Eğer Allah'ın muradına delalet ediyorsa, hangi dilde olursa olsun, o "Kur'an"dır. "Arapçasına "Kur'an" denmesi ve o nun "Kur'an" olması, ondan başkasının "Kur'an" olmasını ve onlara da "Kur'an" denmesini nefyetmez. Ayette "قرآن عربي"⁴⁴ denmesi, Kur'an'ın mutlaka Arapça olmasını, Arapça olmayanın "Kur'an" olamayacağını ifade etmez. Arapçasına "Kur'an" namı verilmesi, Allah'ın kelimasına delalet etmesi itibariyledir. Bu manâ, kelimanın hakikatı olan bir vasıftır. Esasen, bu vasfı kasdederek "Kur'an" mahluk değildir" diyoruz, yoksa Arapça ibarelerini kasdederek böyle demiyoruz. Eğer Farsça tercümesi de bu manâlara delalet etse, ona da "Kur'an" demek caiz olur. "Şayet Biz onu 'acemce' bir Kur'an yapsaydık..."⁴⁵ ayeti de bunu gösteriyor. Allah bize, eğer Araplardan başkasının diliyle onu ifade etseydi, bu dille ifade edilenin de "Kur'an" olacağını haber veriyor."⁴⁶

Daha sonra İmameyn'in de görüşüne değinen ve İmam Ebu Yusuf ile İmam Muhammed'in, Kur'an'a manâ olarak değil, lafız olarak itibar ettiklerini belirten el-Kâsânî, Ebu Hanife'nin görüşüne meylederek, ilahi murada delalet etmesi şartıyla, başka dillerle olanın da "Kur'an" olduğunu belirtmektedir.⁴⁷

es-Serahsi de Ebu Hanife'den buna paralel görüşler nakletmektedir: "Ebu Hanife şöyle dedi: '... Vacip olan, mu'ciz olanı okumaktır. İ'caz ise manadadır... Bundan da anlıyoruz ki, 'o hususi bir lisanda Kur'an'dır' demek caiz değildir; o her lisanda Kur'an'dır. Allah Teala buyuruyor ki "Şüphesiz o (yani Kur'an) evvelkilerin kitaplarında vardır." Kur'an onlarda o milletin lisani ile idi."⁴⁸

⁴² el-A'la, 87/18-19.

⁴³ el-Kasani, I/112. Ayrıca bk. el-Cassas, V/262.

⁴⁴ Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdülkâfi, 456.

⁴⁵ Fussilet, 41/44.

⁴⁶ el-Kasani, I/112-113. Ayrıca bk. el-Cassas, V/262; ez-Zemahşeri, el-Keşşaf, IV/183.

⁴⁷ Aynı yerler. Ayrıca bk. Keskiöğlu, Kur'an Tercümesi Hakkında İki Fakih'in Yazdıkları, 91-92.

⁴⁸ es-Serahsi, I/37. Ayrıca bk. Keskiöğlu, ay. mak. 93.

"et-Tecnis", "Şerhu'l-Mecmu'", "Miracu'd-Diraye" ve daha başka eserlerde de bu görüşlere yer verilmiştir.⁴⁹

Ebu Hanifeye atfedilen bu görüşlerden şu sonuçları çıkarabiliriz:

1 - Kur'an, Allah katında Arapça harf ve lafızlardan mürekkep ve müteşekkil değildir o, Allah'ın zatı ile kaim mücerred manadır ve kelam sıfatının bir yansımasıdır.

2 - Arapça harf ve lafızlar, diğer dillerde olduğu gibi sonradan meydana gelmiş olup, ezeli olan mücerred manâlara delalet etmekten başka bir özelliğe sahip değildir.

3 - Kur'an ismi, Allah'ın murad ettiği mücerred manâlara delalet eden başka dillerdeki lafızlara da ıtlak olunabilir. Dolayısıyla, bu manâları tazammun eden tercümeler de "Kur'an"dırlar.

4 - Lafız, Kur'an'ın fer'i bir vasfıdır; aslolan manâdır.

5 - İ'caz, Kur'an'ın lafızlarında değil, manâlarındadır.

Hemen şunu belirtelim ki, maddeler hâlinde özetlediğimiz ve İmam'a atfedilen bu hususlarda, tüm Hanefiler müttelik değildir. Hatta, İmam'ın en yakın iki öğrencisi olan Ebu Yusuf ve Muhammed bile, bu konuda İmam'dan ayrı düşünmüşlerdir. Onlar da diğer mezhep imamı gibi, lafız ve manâyı birlikte değerlendirmişler ve "Kur'an"ın ikisinin birden ismi olduğunu söylemişlerdir.

Onlar, "Şüphesiz ki Biz onu Arapça bir Kur'an olarak indirdik"⁵⁰ ayetine ve benzeri ayetlere istinaden, yalnızca Arapça lafızlarla indirilenin "Kur'an" olduğunu, Farsça ile olanın "Kur'an" olmadığını söylemişlerdir. Yine İmameyn, Ebu Hanife'den farklı olarak, Kur'an'ın lafız yönüyle de mu'ciz olduğunu, Arapça nazmın zail olmasıyla, i'cazın da zail olacağını söylemişlerdir.⁵¹

Daha başka pek çok Hanefi alimi de, İmam'dan farklı görüşler serdetmiştir. Ezcümle "ed-Diraye" adlı eserde şöyle deniliyor: "Kur'an, icma ile hem lafız, hem de manâ, ikisinin birden adıdır. Allah onu, Hz. Peygamber'in nübüvvetini tasdik etsin diye göndermiştir ve hidayete götüren bir rehber olsun diye indirmiştir. Hidayet, ancak onun manâsıyla, nübüvvetin tasdiki ise, ancak nazmıyla mümkün olabilir. Nasıl ki, manâyı terketmek, kıraatin

⁴⁹ Bk. el-Merağî, 38; el-Kattan, 318.

⁵⁰ Yusuf, 12/2.

⁵¹ Rıza, Tefsir, IX/313.

hükmünü düşürüyorsa, aynı şekilde, nazımı terketmek de kıraatın hükmünü düşürür.”⁵²

“*Şerhu'l-Pezdevi*”de,⁵³ “*Şehu'l-Hidaye*”de,⁵⁴ “*Musellemu's-Subut*”un şerhinde⁵⁵ ve daha başka eserlerde de buna benzer görüşler serdedilmiştir.

Günümüzde de hiçbir Hanefi alimi, İmam'a atfedilen ve mütekaddim bazı Hanefi alimlerce ileri sürülen, Kur'an'ın yalnız manâ olduğu, binaenaleyh, manâyı ihtiva eden Arabi lafzın dışındakilerin de “Kur'an” olduğu şeklindeki görüşe katılmamaktadır. Son dönemlerde yazılmış olan tüm Hanefi kaynaklarda bu durum sarahatle belirtilmekte, Kur'an'ın, lafız ve mananın, ikisinin birden adı olduğu, hiçbir tercümenin Kur'an hükmünde olamayacağı vurgulanmaktadır.⁵⁶

Esasen, Ebu Hanife'nin lafza değil, sadece manâya itibar ettiği şeklinde kendisine atfedilen görüşlerin, gerçekte ona ait olup olmadığı da kesin değildir. “*et-Tahkik*” diye isimlendirilen ve **Abdulaziz el-Buhariye** ait olan “*Şerhu'l-Muntehab*”da şöyle deniliyor: Onlardan bazıları, Kur'an'ın sadece manâ için isim olduğuna inandılar ve bunun **Ebu Hanife**'nin mezhebi olduğunu zannettiler. Halbuki İmam'ın böyle birşey demediği zahir olmuştur. Ona bunu **Sahibu'l-Bedai'** gibi mezhebinin bazı fakihleri, “Arapça okumaya kadir olan kimsenin, Farsça okumakla namazının caiz olacağı” şeklinde, kendisinden rücu ettiği eski görüşünden istintaç ederek isnad etmişlerdir.⁵⁷

el-Bakillani de, Hanefi mezhebine mensup alimlerin, İmam'ın Kur'an tercümesi ile ilgili görüşleri konusunda ihtilaf ettiklerini; onlardan bir kısmının, İmam'ın böyle bir şey söylemiş olabileceğini kabul ettiklerini belirtmektedir.⁵⁸

⁵² Rıza, Tefsir, IX/312.

⁵³ Rıza, Tefsir, IX/314.

⁵⁴ el-Meraği, 38.

⁵⁵ Şeltu, 128; Ebu Dakika, 30; Namazda Kur'an Okumak Meselesi, (Müellifi yok), sy.34/134.

⁵⁶ Bk. Namazda Kur'an Okumak Mes. (Müellifi yok), sy.34/134-135; sy.36/165-167; sy.44/391-392; Ogan, Kur'an Terc. Kur'an Değildir, sy.45/313-314; ay.mü. Kur'an Terc. Kur'an'ın Yerini Alabilir mi, sy.32/111-112; Erdem, Kur'an Ne Demektir, sy.41/253; Miras, Kur'an Terc. Hakkında, sy.42/259-260; Aksüt, Kur'an Terc. Oyuncak Haline Getirilemez, sy.257/101-102; Bilmen, Büy. Tefs. Tar. I/101; Yazır, IV/2844, dipnot 1; Çantay, Meal, I/5-6.

⁵⁷ Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 47; Namazda Kur'an Okumak Mes. sy. 39/215.

⁵⁸ el-Bakillani, 337.

Belli başlı Hanefi kaynakları olan “*et-Tecnis*”, “*Fetavay-ı Kadihan*”, “*Şerhu'l-Mecmu*”, “*Şerhu'l-Hidaye*”, “*Şerhu'z-Zeylei*”, “*Fetavay-ı Neseft*” gibi eserlerde verilen bilgilerden, konu ile ilgili iktibaslar yapan el-Meraği, netice itibariyle, Hanefi mezhebinde ağırlık kazanan görüşün, Tercümenin “Kur'an” olmadığı ve Kur'an'ın hükmünde de olmadığı şeklindeki görüş olduğuna işaret etmektedir.⁵⁹ Daha başka müellifler de bu tür iktibaslar yapmışlar ve Hanefi mezhebinde sahih kavlin, Kur'an'ın manâ ve lafızdan ibaret olduğu şeklindeki kavi olduğunu belirtmişlerdir.⁶⁰

Öte yandan, gerek Ebu Hanife'nin, gerekse bu konuda onunla aynı görüşü paylaşan diğer alimlerin, bu görüşlerini tasdik ve te'yid babından ileri sürdükleri Kur'an ayetleri de, delil olarak çok tatminkâr değildir. Hatta, bu ayetlerin onların görüşlerini nakzettikleri de söylenebilir.

Söyleki, bu alimler “*Şüphesiz o (yani Kur'an) evvelkilerin kitaplarında vardır*”⁶¹ ayetine istinaden, Kur'an'ın diğer kitaplarda da geçtiğini, bu kitaplarda, Arapça lafızlarla değil, o milletlerin diliyle olduğunu, buna rağmen Allah'ın bunlara “Kur'an” dediğini iddia ederek, asl olanın manâ olduğunu söylemektedirler. Kur'an'ın manâları evvelkilerin kitaplarında geçmiştir. Daha açıkçası, tabiri caizse, Kur'an'ın manâları o dillere tercüme edilmiştir Dolayısıyla Kur'an'ın manâlarını ihtiva eden Farsça, Türkçe... tercümeler de Kur'an'dır.⁶²

Sahibu'l-Bedai' ve diğer bazı alimlerin görüşlerinden bu ortaya çıkmaktadır. Oysa ayeti onların yaptığı şekilde değerlendirmek mümkün değildir. Herşeyden evvel, Kur'an'ın bir bütün olarak o kitaplarda geçmediği muhakkaktır. Bu, üzerinde durmaya gerek bile olmayacak kadar apaçık bir gerçektir. Eğer, yukarıdaki iddialarla, kıssalar gibi Kur'an'ın bazı kısımlarının geçtiği kastediliyor ve buna istinaden tercümeyle “Kur'an” deniliyorsa, bunun da çok makul bir iddia olmadığını hemen söyleyelim. Zira bu mantıkla hareket edildiği takdirde, Tevrat veya İncil'e de “Kur'an” demek caiz olacaktır. Aynı şekilde Kur'an'a da “Tevrat” veya “İncil” diyebileceğiz. Oysa bunların farklı farklı kitaplar olduğu herkesçe malumdur ve şimdiye kadar hiç kimse böyle bir iddiada bulunmamıştır. Aynı mantıktan hareketle şu da denilebilir: Kur'an'da Tevrat veya İncil'dekine benzer manâlar var diye, bunların isimlerini birbirine ıtlak etmek caiz ve sahih ise, o zaman Kur'an'daki manâların benzerini ihtiva eden diğer kitaplara da “Kur'an” demek veya

⁵⁹ el-Meraği, 38-39.

⁶⁰ Bk. Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 56-57; el-Bindak, 64.

⁶¹ eş-Şuara, 26/196.

⁶² el-Mevdudi, Tefhim, (Ahkamu'l-Kur'an'dan nakil), IV/58; en-Neseft, III/196.

Kur'an'a o kitapların ismini ıtlak etmek de caiz ve sahihtir. Oysa bütün bunlar fasid ve batıl görüşlerdir; asla kabul edilmezler. Nitekim bu gerçek başkaları tarafından da dile getirilmiş ve iddianın tutarsızlığına işaret edilmiştir.⁶³

O hâlde ayeti böyle yorumlamak ve değerlendirmek doğru değildir. Doğrusu, pek çok alimimizin ve müfessirimizin belirttiği gibi, ayette geçen zamirden kasdın, Kur'an'ın zikri veya Kur'an'a ait bir haber yahut Kur'an'dakine benzer genel prensipler veyahutta Hz. Peygamber'in zikridir.⁶⁴

Yine, Kur'an'da aslolanın manâ olduğunu ve tercümeyle Kur'an denebileceğini iddia edenlerin bir delili de, "şüphesiz ki bu, evvelkilerin sayfalarında; İbrahim ve Musa'nın sayfalarında vardır"⁶⁵ ayetidir. Buradaki zamirin Kur'an'a raci olduğunu iddia ederek, Kur'an'ın evvelkilerin sayfalarında manâ olarak geçtiğini söylemektedirler...⁶⁶

Bize göre bu iddiaları ileri sürenler, ayetleri siyak ve sibakından kopararak, müstakillen ele alıp yorumlamaktadırlar. Halbuki Kur'an ayetlerini değerlendiren, mutlaka öncesi ve sonrası ile, hatta Kur'an'ın bütünüyle irtibatlandırmak, ona göre bir sonuca varmak iktiza etmektedir. Yukarıda mevzu bahis edilen iki ayet, onların yaptığı gibi müstakillen ele alınıp yorumlanacaksa, onların vardığı sonuca varılabilir. Ama siyak ve sibakını da hesaba katınca, Kur'an'ın tümünü gözönünde bulundurunca, ayetlerden böyle anlamlar çıkarmak mümkün olmamaktadır.

Yukarıda da belirtildiği gibi, alimlerimiz ve müfessirlerimizin büyük bir ekseriyeti, bu perspektiften ayetlere bakarak yorumlar yapmışlar ve bunlarla murad edilenin, Kur'an'ın veya Hz. Peygamber'in zikri, onların haberi, ya da Kur'an'ın genel öğretileri olduğunu belirtmişlerdir. Bazen da bu son ayette olduğu gibi, belli bir durum veya olay da murad edilmiş olabilir. Nitekim, burada sözü edilen ayetle, aynı surenin 14. ayetinden itibaren ifade edilen şu durumun murad edildiği söylenmiştir: "Şüphesiz ki temizlenen (tezkiyede bulunan) ve Rabbinin adını zikredip namaz kılan (O'na ibadet eden) kimse, kurtuluşu ermiştir. Fakat siz (ey insanlar), ahiret daha hayırlı ve daha sürekli olduğu hâlde dünya hayatını tercih ediyorsunuz."⁶⁷ İşte bundan sonra gelen ve yukarıda sözünü ettiğimiz kişilerin, iddialarına mesned teşkil ettikleri

"إِنْ هَذَا" ile, her dönemdeki insanlar için geçerli olan psikolojik ve dini bir hâl, bir gerçek kasedilerek, "şüphesiz bu gerçek, evvelkilerin sayfalarında; İbrahim ve Musa'nın sayfalarında vardır" denilmiştir. Bize göre ayetin doğru yorumu bu olsa gerektir.

Şu ayet de tercümeyle Kur'an denebileceğine dair ileri sürülen delillerdendir: "Eğer Biz onu acemce bir Kur'an yapsaydık..."⁶⁸ Ayetteki zamir Kur'an'a yöneliktir. Bu, şunu gösteriyor ki, eğer Kur'an Arapça değil de başka bir dilde indirilmiş olsaydı, yine Kur'an diye isimlendirilecekti.⁶⁹

el-Bakillani, ayeti böyle yorumlamanın doğru olmadığını belirterek şöyle diyor: "(Ayetin doğru) manâsı şudur: 'Eğer sen şu şiiri nesre çevirirsen, şöyle dersin' cümlesinde olduğu gibi bir anlam vardır. Eğer Biz Kur'an'ı yabancı bir dil ile ifade edersek, bu durumda o Kur'an olmaktan çıkar. Nitekim bir şiir de nesre çevirildiğinde şiir olmaktan çıkar."⁷⁰

el-Bakillani, daha sonra "eğer bir Arap, "يَا نوح اهبط"⁷¹ dese, fakat bununla Kur'an ayetini kasdetmezse, bunun bile Kur'an olamayacağını ve Kur'an hükmünde değerlendirilemeyeceğini belirterek, Kur'an'da geçen müfredatın, ancak kendileriyle "Kur'an" murad edildiği ve o sigâ ile kullanıldığı zaman Kur'an olacaklarını söylemektedir.⁷²

Daha başka alimlerimiz de, **İbn Mes'ud** ve **Hız. Ali** gibi sahâbenin meşhurlarından rivayet edilen, fakat tevatür derecesine erişmeyen kıraatlerin bile ayet olarak değerlendirilemediğini ve onlara "Kur'an" diye itibar edilmediğini misal göstererek, tercümeyle de hiçbir şekilde "Kur'an" diye itibar edilemeyeceğini söylemişlerdir.⁷³ Bütün bunlar Arapçadır, Kur'an'ın aslı na uygundur, lafzen ve manen ona mutabıktır. Kur'an olma veya ondan addedilme cihetiyle tercümeden çok daha evladır. Buna rağmen alimlerimiz, bu konudaki hassasiyetlerinden dolayı, tevatür derecesine erişmeyen bütün bu rivayet ve kıraatleri "Kur'an" addetmemiş ve onları Kur'an hükmünde değerlendirmemişlerdir.⁷⁴

⁶³ Bk. Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 39-40; Ogan, Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir, 313; Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy. 40/229-230.

⁶⁴ Bk. s.44 Ayrıca bk. Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy. 40/229-230; sy. 41/244; sy.42/263.

⁶⁵ el-A'la, 87/18-19.

⁶⁶ el-Fahru'r-Razi, I/213.

⁶⁷ el-A'la, 87/14-17.

⁶⁸ Fussilet, 41/44.

⁶⁹ el-Bakillani, 343.

⁷⁰ Aynı yer.

⁷¹ Hud, 11/48.

⁷² el-Bakillani, 343.

⁷³ Bk. Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 46, 52; Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 80-267.

⁷⁴ Bk. Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 287-288.

Daha da ötesi, Neml suresinde geçen Besmele,⁷⁵ kesin olarak Kur'an iken ve Kur'an'dan bir ayet iken, bu konuda bütün İslam alemi müttefik iken, sure başlarında geçen aynı Bismelenin Kur'an'dan olup olmadığı şiddetli tartışmalara müncer olmuştur. Şafiiler, sure başlarındaki Besmelelerin de Kur'an'dan olduğunu iddia ve kendilerince ispat ederlerken, Malikiler, aynı Besmelelerin Kur'an'dan olduğunu red ve inkâr etmişlerdir. Usul alimleri demişlerdir ki, her iki tarafça ileri sürülen delillerin kuvvetli olması, onların birbirlerini tekfir etmelerini men etmiştir. Yani, eğer Malikilerin delilleri Şafiilerin nazarında kuvvetli ve makul olmasaydı, Kur'an'dan olanı red ve inkâr ediyorlar diye, Malikileri tekfir edeceklerdi Aynı şekilde, eğer Şafiilerin delilleri, Malikiler nezdinde kuvvetli ve geçerli olmasaydı, o zaman da onlar, Kur'an'dan olmayanı Kur'an'a dahil ediyorlar diye, Şafiileri*tekfir edeceklerdi. Bu durum, İbnu'l-Hümmam'ın "*et-Tahrir*"inde ve İbn Emir el-Hac el-Halebi'nin "*et-Tahrir*"in şerhi olan "*et-Tahrir ve't-Tahbir*" adlı eserlerinde de geçmektedir.⁷⁶

Evleviyetle Kur'an olmaya ve ondan addedilmeye layık olan, fakat tevâtür derecesine erişmeyen ayet olduğu iddia edilen kıraatler ve sure başlarındaki besmele, alimlerimiz tarafından, Kur'an sayılmadığına ve onun hükmüne tabi tutulmadığına göre, onlardan çok daha aşağı derecede bulunan tercümeler de Kur'an addedilemez ve onun hükmüne tabi tutulamaz.

Esasen başta Ebu Hanife olmak üzere, bazı Hanefi alimlere atfedilen bu meyandaki görüş ve kanaatlerin kat'iyeti sabit olmuş değildir. Bilakis, onların da bu konuda diğer alimlerin görüş ve kanaatlerine zahib oldukları söylenmiştir.⁷⁷

Hanefi mezhebi dışındaki diğer mezheplerde bu konuda herhangi bir ihtilaf vâkî olmamıştır. Tüm bu mezhepler, Kur'an'ın lafız ve manadan ibaret, mu'ciz Arapça nazım olduğunda müttefiklerdir. Onlara göre, sadece manâ Kur'an değildir; mânen rivayet edilerek oluşturulan bir eser veya Kur'an'ın manâlarının tercümesi, hiçbir şekilde "Kur'an" diye isimlendirilemez ve Kur'an'ın hükmünde değerlendirilemez.⁷⁸ Bu husus, İmam Şafii⁷⁹ ve en-Nevevi gibi bu mezhebe mensup alimler tarafından dile getirildiği gibi,⁸⁰

⁷⁵ Ayet 30.

⁷⁶ Sabri, Mes'ele Terc. Kur'an, 46.

⁷⁷ Ebu Zehra, el-Mu'cizetü'l-Kubra, 584-585; el-Merağî, 40.

⁷⁸ el-Kattan, 319.

⁷⁹ el-Kasani, I/112; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 91.

⁸⁰ Bilmen, Büyük Tefsir Tarihi, I/101. Ayrıca bk. Şeltut, 129.

Maliki fukahâsından Kadı Ebubekir b. el-Arabi⁸¹ ile Hanbeli alimi İbn Teymiyye⁸² tarafından da beyan edilmiştir

Görüldüğü gibi, tercümenin "Kur'an" olmadığı ve onun hükmüne tabi tutulmadığı, cumhur-ı ulemaca tereddütsüz kabul ve itiraf edilmektedir. Bu konuda Ebu Hanife'ye ve bu mezhebe bağlı bazı alimlere nisbet edilen görüşler de, esas itibarıyla bu noktaya irca olunur. Zira, Kur'an-ı Kerim'in tercümesi, el-Bakillani'nin de belirttiği gibi⁸³ ya bizzat Kur'an'dır, ya Kur'an'ın benzeridir, ya da bu ikisinden başka birşeydir. Onun bizzat Kur'an olması muhâldir. Mantık itibarıyla, tercümenin "aslın bizzat aynı" olması da mümkün değildir. Tercüme aslın tüm manâlarını ihata etse bile, dilinin, elfazının, -belki de- yazısının, şekil ve hacminin... farklılığından dolayı, o hiçbir zaman aslın aynı olamaz.

Kur'an birdir; iki olamaz. Her insan bazı yönleriyle diğer insanlara benzer. Hatta bazıları birbirine çok benzerler. Fakat hiçbir insan, tıpatıp diğerinin aynı, başka bir ifadeyle bizzat diğeri değildir, olamaz. Ahmet, fiziği ile, huyu ile, alışkanlıkları ile... Mehmed'e çok benzeyebilir, fakat hiçbir zaman bizzat Mehmet olamaz. O sadece Ahmettir, Mehmet değildir. Kur'an da böyledir. Sadece Kur'an "Kur'an"dır, başka hiçbir şey Kur'an'ın aynısı değildir.

Acaba Ahmed'in Mehmed'e benzediği gibi tercüme de Kur'an'a benze-yebilir mi? Başka bir ifadeyle, Kur'an'ın benzeri getirilebilir mi? Bu soruya cevap vermeden önce, Kur'an'ın tanımındaki hususiyetler üzerinde durmak istiyoruz.

Kur'an'ın tanımında mevcut olan hususlardan hiçbirini tercümeye varid değildir. Herşeyden önce Kur'an, Allah tarafından Hz. Muhammed'e indirilmiştir. Manâsı için de durum böyledir. Oysa Kur'an tercümelerinin hiçbirisi böyle değildir. Kur'an'ın hiçbir tercümesi onun tüm manâ ve maksadlarını ihata edemez, muhakkak bir yönüyle eksik ve noksanır. Bu konuda gerek tercümeyi savunan, gerekse karşı çıkan tüm alimler müttefiklerdir. Tercüme eksik ve noksan olduğuna göre, o "Allah tarafından Hz. Muhammed'e indirilen" değildir. Zira Allah, Peygamberine eksik ve noksan birşey indirmez.

Kur'an-ı Kerim, Cebrail aracılığı ile vahiy şeklinde gelmiştir. Bu özellik de sadece Kur'an'a hasır. Hiçbir tercüme Cebrail aracılığı ile ve vahiy şeklinde gelmemiştir. Kur'an'ın mânen mi, yoksa lafzen mi indiği konusunun ihtilafı olduğu, bazı alimlerin, onun mânen indiğini ve Hz. Muhammed veya Cebrail

⁸¹ el Kattan, 319.

⁸² Aynı yer.

⁸³ el-Bakillani, 341.

tarafından Arapça lafızlara bürdürüldüğü görüşünde oldukları hatırlatılabilir. Hemen şunu belirtelim ki, cumhur-ı ulema, Kur'an'ın hem lafzen, hem de manen Allah tarafından indirildiği kanaatindedir. Onun sonradan Arapça lafızlara büründüğü görüşünde olanlar, bunun Cebrail tarafından mı, yoksa Hz. Muhammed tarafından mı yapıldığı konusunda ihtilaf etmişlerdir. Her halukârda Kur'an Arapçadır ve hiçbir tercüme "Cebrail tarafından vahiy şekline getirilmiş" değildir.

Kur'an-ı Kerim, Hz. Peygamber döneminden günümüze tevatiilen intikal etmiştir. Bunda tüm müslümanlar icma ve ittifak hâlinde idirler. Bugün bütün müslümanlar onu tanımakta, bilmekte ve okumaktadırlar. Oysa hiçbir tercüme böyle değildir. Hiçbir tercüme üzerinde tüm müslümanlar ittifak etmiş değildir. Bütün müslümanlar bir yana, aynı dili konuşan insanlar bile, kendi dillerindeki herhangi bir tercüme üzerinde ittifak etmemiş, bilakis onu beğenmeyip yenilerini yapma yoluna gitmişlerdir. İlk dönemlerden beri böyle olagelmışlerdir. Türkçe, Farsça, Urduca ve Batı dillerindeki yüzlerce farklı tercüme, bunun apaçık bir alametidir.

Kur'an-ı Kerim'i bizzat Hz. Peygamber okumuş, okutmuş ve onunla isti'mal etmiş, hayatı boyunca onunla meşgul olmuştur. Oysa hiçbir tercüme bu özelliğe sahip değildir.

Kur'an-ı Kerim'in tilavetiyle taabbud olunur. Namazlarda okunması farzdır, mücerred olarak okunması sünnettir. Her harfine sevap tekabül eder. Oysa cumhur-ı ulemaya göre tercümeyle ibadet olmaz. Bazı Hanefilerce iddia edilen tercümeyle namazın caiz olduğu konusu, hem belirli bir hâl ile mukayyettir, hem de çok net değildir.

Kur'an-ı Kerim, hem manâsı, hem de lafzı itibariyle mu'cizdir; insanlar -velevki bir ayetinin dahi- benzerini getirmekten acizdirler. Binbeşyüz küsür yıldan beri süregelen bu konudaki meydan okuyuş, hâlen devam etmekte, hiç kimse bu meydan okuyuşa cevap verememektedir. Oysa hiçbir tercüme lafızları itibariyle mu'ciz değildir. İ'caz bir yana; hepsinde değişik cihetlerden eksiklikler vardır. Esasen her nevzuhur tercüme, öncekilerin yetersizliği ve onlardan daha iyi olacağı iddiasıyla ortaya çıkmaktadır.

Mustafa Sabri'nin de belirttiği gibi,⁸⁴ i'caz Kur'an'ın en temel vasfı olduğuna ve tercüme de, ya tamamen, ya da kısmen bundan hâli olduğuna göre, ya tercümenin Kur'ânîyetini nefyetmek, ya da Kur'an'ın i'cazını inkâr etmek gerekir. Nitekim **Ferid Vecdi**, tercümenin Kur'an olduğu iddiası uğ-

runa, lafızları itibariyle Kur'an'ın i'cazını inkâr etmiştir.⁸⁵ Oysa, lafızları itibariyle Kur'an'ın i'cazını inkâr etmek mümkün değildir. Böyle bir inkâr, aynı zamanda Kur'an'ın kendisini inkâr anlamına gelir. Bu mümkün olmadığına göre, tercümenin Kur'ânîyetini nefyetmek iktiza eder.

Görüldüğü gibi, tercümenin aklen ve mantiken Kur'an olması mümkün değildir. Verilen bilgilerden naklen ve ilmen de Kur'an olması mümkün görülmemektedir. Daha önce bu konularda yeteri kadar bilgi verdiğimiz kanaatindeyiz. O hâlde Kur'an başka bir şeydir, tercüme başka bir şey...

Acaba tercümeler Kur'an'ın benzeri olabilir mi? Bir eserin başka bir esere azami ölçüde benzemesi her zaman mümkündür. Ancak bunun için, o eserlerin sahiplerinin de bilgi, kültür, kapasite, tecrübe vb. hususlarda birbirlerine mümasil ve müsavi olmaları gerekir. Aynı dilde veya farklı dilde iki şairin şiirleri, iki yazarın yazıları, roman, hikaye ve anıları... birbirine çok yakın olabilir ve çok benzeyebilir. Çünkü bütün bunların mucidleri insanlardır; bir birine yakın ve benzer özellikler taşıyan insanlar... Hatta, belki de bu insanların yaşadıkları ülkelerin sosyo-ekonomik, siyasi ve kültürel yapıları dahi birbirine benzerdir.

Oysa Kur'an-ı Kerim için durum çok daha farklıdır. Hiçbir eser ona benzeyemez. Çünkü hiçbir eserin sahibi, Kur'an'ın Sahibinin düzeyinde ve seviyesinde olamaz. Kur'an'ın sahibi, her türlü kemal sıfatla muttasıf ve her türlü noksan sıfattan münezze olan Allah'tır. Kur'an'ın dışındaki -tercümeler de dahil- eserlerin sahipleri ise, pek çok eksik ve noksan sıfatla muttasıf ve nisyanla malul olan insanlardır... Nasıl ki, bir insanın bütün yönleriyle Allah'a benzemesi mümkün değilse, aynı şekilde, insanlara ait olan bir eserin de Allah'a ait olan Kur'an'a benzemesi mümkün değildir. Sadece bir insan veya tüm insanlar değil, fakat bütün varlık alemi, onun benzerini meydana getirmekten acizdir, velevki birbirine yardım dahi etseler... Esasen bizzat Kur'an bu gerçeği ifade etmiştir: "*De ki, eğer tüm insanlar ve cinler, bu Kur'an'ın benzerini meydana getirmek için bir araya toplansalar ve bunun için birbirlerine yardım dahi etseler, yine de onun benzerini meydana getiremezler.*"⁸⁶

Netice itibariyle, aklen ve naklen sabittir ki, hiçbir eser Kur'an'ın bizzat kendisi olamadığı gibi, ona benzer veya mümasil de olamaz. O hâlde tercümeler, ne Kur'an'ın aynıdır, ne de benzeridir; ondan ayrı birşeydirler.

⁸⁴ Sabri, Mes'eletü Terc. Kur'an, 54.

⁸⁵ Aynı yer.
⁸⁶ el-İsra, 17/88.

Peki nedirler? diye sorulsa, pek çok alimimizin dediği gibi,⁸⁷ biz de “o veciz bir Kur’an tefsiridir, başka dilde yapılmış mücmel bir tefsirdir” deriz. Bu yüzden, Kur’an’ın tercümesini Harfi manada tercüme olarak değil, Tefsiri veya Manevi tercüme olarak değerlendiriyoruz.

el-Bakıllani, tercümenin Kur’an hükmünde olmadığını göstermek için şunları söylemektedir: Farsçaya veya başka bir dile yapılmış Kur’an tercümesini okuyup da, “vallahı ben Kur’an okumadım” diye yemin eden kimseye, bundan dolayı bir günah terettüp etmez.

Eğer biri, başka biriyle, çocuğuna ücret mukabilinde Fatiha suresini öğretmesi konusunda anlaşsa, o kişi de çocuğa sadece Fatiha suresinin Farsça tercümesini öğretse, anlaşmada sözü edilen ücreti hak etmez. Çocuğun babası ücreti vermese, cezalandırılmaz. Bu, kendisine ev yapması için ustayla anlaşılan adama, ustanın ev değil, hamam yapmasına benzer. Bu durumda anlaşmada belirtilen hususa uymadığı için usta ücreti hak etmez ve hukuken ücret talebinde bulunamaz.⁸⁸

Daha başka müellifler de Kur’an’dan bazı ayetler ve mantıki yorumlar ileri sürerek, tercümenin Kur’an olmadığını ve Kur’an hükmünde bulunmadığını isbatlamaya çalışmışlardır.⁸⁹

Hülasa olarak, Kur’an’a iki ayrı cepheden bakmak gerekiyor:

a - Fakihlere göre Kur’an, Allah tarafından, melek Cebrail aracılığı ile, vahiy şeklinde, Arapça lafızlarla peygamber **H. Muhammed**’e indirilmiş, tilavetiyle taabbud olunan, bize kadar tevatürle ve kesintisiz olarak naklolunan, mushafın iki kapağı arasında yer alan, kendine has özellik, incelik, nicelik ve nitelikleri bulunan, Fatiha suresi ile başlayıp Nas suresi ile biten Allah’ın mu’ciz kelimidir. Onda lafız ve manâ ayrılmaz durumdadır. Bunlardan biri ayrıldığı zaman, Kur’an “Kur’an” olmaktan çıkar. Onu mânen rivayet etmek veya tevatüren sabit olmayan şaz kıraatlarla okumak kat’i surette haramdır. Hatta ona mevcut olanlardan başka işaret ve remizler koymak da haramdır.⁹⁰

b - Kelamcılar ise, Allah’ın kelam sıfatını hesaba katarak değerlendirmeler yapmaktadırlar. Kelam-ı nefsi olması itibarıyla Kur’an sadece manâdır. Kadim ve ezeli olan budur. Bu, lafız ve nazımdan, harf, kelime ve şekillerden münezzehtir. Kelam-ı lafzi olması itibarıyla ise, Kur’an lafız, harf, ses ve kelimeleri de şamildir. “Kur’an” denince, hem kelam-ı nefsi, hem de kelam-ı

lafzi kastedilmektedir. Binaenaleyh, Kur’an bu itibarla da hem manâ ve hem de lafzın, ikisinin birden adıdır.⁹¹ **Eş’ari** kelamcıları ise, “Kur’an’ın manâsı da, lafzı da Allah’ın kadim olan kelam sıfatının eseridir, bizzat bu kelamın kendisi değildir” diyorlar.⁹²

Görüldüğü gibi, alimlerimizin ittifakı ile sabit olmuştur ki, tercüme “Kur’an” değildir. Onu Kur’an’ın hükmünde değerlendirmek imkansızdır.⁹³ **Şia** uleması da bu kanaattedir.⁹⁴

Alimlerimiz tercümeyi “Kur’an” olarak görmedikleri ve onu Kur’an hükmünde değerlendirmedikleri gibi, hâlkımız da ona “Kur’an” gözü ile bakmamakta ve Kur’an hükmünde görmemektedir. Nitekim **Atatürk** ile **Hafız Asım Efendi** arasında geçen şu olay bunu göstermektedir: Atatürk, Kur’an’ın Türkçeye tercümesi hareketine giriştiği günlerde, Asım Efendiye Dolmabahçe Sarayına çağırır ve ona İsra suresinin tercümesini okutur. Asım denileni yapar ve okuması takdirle karşılanır. Sonra, istediği bir yeri Arapça olarak okuması kendisine söylenir. O ana kadar kendisine gösterilen koltukta herkes gibi oturan Asım, bu teklif üzerine hemen vaziyetini düzelterek koltuğa çıkar ve diz çökerek oturur. Fakat onun bu hareketi Atatürk’ün gözünden kaçmaz. Kıraat bittikten sonra, Atatürk yanındakilere;

“--- Kur’an’ı Türkçe okurken ayaklarını uzatmıştı. Şimdi ise diz çöktü. Anlaşıyor ki önceki okuduğunu Kur’an saymıyor” der. Asım ne diyeceğini şaşırılmış vaziyettedir. Kendini toparlayarak şöyle der:

“--- Paşam bu bir alışkanlıktır. Hareketimi düşünerek yapmış değilim. Fakat ne yalan söyleyeyim, kanaatim söylediğiniz gibidir.”⁹⁵

Biz de hâlkımızdan pek çok kişinin, Asım Efendi’nin hareketlerine ve kanaatlerine benzer davranışlarına ve sözlerine şahit olmuşuzdur. Halkımız bu konuda, kenarında Türkçe anlamı bulunan Kur’an’ın, tamamiyle Arapça olan Kur’an üzerine konmasına bile rıza göstermeyecek kadar hassastır.

Şimdiye kadar vermiş olduğumuz bilgilerden, ne ilmen, ne de örfen tercümeyi “Kur’an” olarak görmenin veya onu Kur’an hükmünde değerlendirmenin mümkün olmadığı anlaşılmaktadır. Ne alimlerimiz, ne de hâlkımız onu “Kur’an” diye görmemekte ve Kur’an hükmünde değerlendirmemektedir.

⁸⁷ Bk. el-Bakıllani, 340; Sabri, Mes’ele Terc. Kur’an, 75; el-Hacevi, 197.

⁸⁸ el-Bakıllani, 342; Başka deliller için bk. aynı yer.

⁸⁹ Bk. Erdem, Kur’an Ne Demektir, 253.

⁹⁰ el-Hacevi, 197.

⁹¹ Geniş bilgi için bk. Teftazani, 166-174; N.es-Sabuni, 85-90.

⁹² Sabri, Meseletü Terc. Kur’an, 66.

⁹³ Muhenna, 73; Namazda Kur’an Okumak Mes. sy.34/134.

⁹⁴ Ogan, Kur’an Tercümesi Kur’an Değildir, 314.

⁹⁵ Aksüt, Mustafa Kemal Paşa ve Kur’an Tercümesi, 328-329; Düzdağ, M.Akif Hak. Araşt. II/69-70.

2 - Tercüme Abdestsiz Dokunulabilir mi

Kur'an-ı Kerim'e hayız ve cünüp olanlar ile abdestsiz olan kimselerin dokunmalarının haram olduğu cumhur-ı ulemaca ifade edilmiştir. Dört mezhep fukahası bu konuda mütefiktir. Bu alimlerin bu konudaki dayanakları, "ona ancak temizlenenler dokunabilir"⁹⁶ ayetidir.⁹⁷ Gerçi bu ayetin Kur'an'a abdestsiz dokunmakla alâkasının olmadığı, abdestsiz Kur'an'a dokunmanın haram olmadığı da söylenmiştir.⁹⁸ Fakat, mevzumuz olmadığı için bu konuya girmek istemiyoruz. Biz burada cumhur-ı ulemanın bu konudaki görüşünü esas alarak hareket edeceğiz.

Kur'an-ı Kerim'in tercümesine gelince, daha önce manâya itibar ettiklerine dair bilgi verdiğimiz Hanefiler, bu yönden meseleye baktıklarından, bu konuda tercüme "Kur'an" mesabesine çıkarmışlardır. Buna göre, haiz, cünüp, nüfesa ve abdestsiz Kur'an'a dokunma ve onu okuma konusundaki hükmü, Kur'an'ın tercümesi için de aynen geçerlidir. "*et-Tecnis*"te şöyle deniliyor: "Eğer Kur'an Farsça olarak yazılsa, cünüp ve hayızlı olanın ona dokunması icma ile haramdır..." Aynı eserde, İmameyn'in de bu konuda Ebu Hanife'yle aynı görüşte olduğu kaydedilmektedir.⁹⁹ Buna yakın ifadelerin yer aldığı *Fetavay-ı Kadihanda*, ayrıca Tevrat, İncil ve Zebur'u okumanın da haiz ve cünüp olana haram olduğu kaydedilmektedir.¹⁰⁰ Hanefilere ait daha başka kaynaklarda da bu görüşlere yer verilmektedir.¹⁰¹

Konu ile ilgili nakiller yapan Mustafa Sabri Efendi şöyle diyor: İmam'ın ve İmameyn'in Farsça tercüme dokunmayı ve onu okumayı cünüp ve hayız olana haram saymaları, Farsça tercümenin "Kur'an" oluşundan değil, ihtiyata binaendir.¹⁰²

Hanefilere ait bu görüşü hatırlatan el-Hacevi, Malikilerin ve diğer mezhep alimlerinin, tercüme tefsir mesabesinde gördüklerini söylemektedir. Buna göre, tefsire dokunmak ve onu okumak, haiz ve cünüp olana caiz olduğu gibi, tercüme dokunmak ve onu okumak da aynı şekilde caizdir.¹⁰³ *Dört Mezhebin Fıkıh Kitabında* da bu belirtilmiştir.¹⁰⁴

⁹⁶ el-Vakıa, 56/79.

⁹⁷ Bk. İbn Rüşd, I/32-38; en-Nevevi, el-Mecmu', II/155-156.

⁹⁸ Bk. İbnu'l-Hatib, 226-227.

⁹⁹ eş-Şürüblali, 12; el-Meraği, 38.

¹⁰⁰ Kadihan, I/163; el-Meraği, 38.

¹⁰¹ Bk. el-Kasani, I/113; Zihni Efendi, Nimet-ı İslam, 62, 103; Bilmen, Büyük İslam İlmihali, 72.

¹⁰² Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 56.

¹⁰³ el-Hacevi, 198. Ayrıca bk. el-Kasani, I/112; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 36.

¹⁰⁴ el-Ceziri ve diğerleri, 1794-95, dipnot 134.

Daha önce belirttiğimiz gibi, Kur'an-ı Kerim'in tercümesi "Kur'an" değildir. Ancak o sıradan bir kitap da değildir. el-Meraği'nin de dediği gibi,¹⁰⁵ her ne kadar tercümenin Kur'an olmadığı ittifakla sabit ise de, onun Allah'ın kelamının manâlarını -kısmen de olsa- taşıdığı bir gerçektir. Allah'ın kelamının manâları ise, insanların kelamı gibi değildir. Arapça lafızların dışında bir takım lafızlara büründü diye, Kur'an'ın manâlarından güzelliğini ve uluhiyyetini selbetmek, onu insanların kelamı cinsinden addetmek doğru değildir.

Binaenaleyh, Kur'an tercümelerini sıradan bir eser gibi telakki etmemek gerekir. Malum olduğu üzere, manâsı Allah'a, fakat lafızları Hz. Peygamber'e ait olan Kudsi hadisler, lafızları da Allah'a aid olmadığı için Kur'an değildirler; bununla beraber diğer sözler gibi de değildirler. İşte, manâsı Allah'a, fakat lafızları insanlara ait olan tercümeler de böyledir; yani bunlar, lafızları da Allah'a ait olmadığı için Kur'an değildir, fakat diğer eserler gibi de değildirler. Diğer Arapça sözler arasında Kudsi hadislerin yeri ve hükmü neyse, diğer eserler arasında tercümenin yeri ve hükmü de odur.

Kur'an'a dokunmak için abdestli olmanın, onu okumak için de temizlenmiş olmanın farz olduğu gibi, tercüme dokunmak ve onu okumak için de temiz ve abdestli olmayı farz olarak telakki edemeyiz. Esasen Kur'an'a bile abdestsiz dokunulabileceği ve okunabileceği söylenmiştir.¹⁰⁶ Bununla beraber, onu okumak ve ona dokunmak için temiz ve abdestli olmanın iyi olacağına inanıyoruz.

Halkımız arasında bu anlayışın yaygın olduğuna şahid olmuşuzdur. Milletimiz, her ne kadar tercüme "Kur'an" mesabesinde görmese de, yine de Kur'an'a olan ta'zim ve hürmetinden ötürü ona da hürmet göstermektedir. Bir süre önce, kendisinden, içinde Arapça ibare bulunmayan bir Kur'an tercümesi aldığım bir kitapçının, abdestsiz olduğundan bu meale dokunmamak için nasıl büyük titizlik gösterdiğini unutamıyorum. Daha pek çok kişinin, bu konuda aynı hassasiyeti gösterdiği muhakkaktır. Kur'an'a ve Kur'an'a müteallık asar hakkında temiz, saf, hâlis ve samimi duygulara sahip olan halkımızın bu özelliği, her türlü takdirin üstündedir.

Biz, Kur'an tercümesi hakkındaki bu temiz ve hâlis duyguların, bu hassasiyetin aynen korunması gerektiğine inanıyoruz. Bunu, tercüme "Kur'an" hükmünde gördüğümüz için değil, fakat bir yönüyle eksik de olsa, Kur'an'ın bir cüz'ü olduğu, onun bazı hususiyetlerini ihtiva ettiği için söylüyoruz. Nitekim bütün alimler, Kur'an'ın bir ayetine, hatta ayetin parçasına bile ab-

¹⁰⁵ el-Meraği, 32.

¹⁰⁶ İbnu'l-Hatib, 226-227.

destsiz dokunmanın haram olduğunu söylemişlerdir.¹⁰⁷ Lafız yönünden Kur'an'ın bir parçası olan ufak bir ayete bile abdestsiz dokunmak doğru olmadığına göre, manâ yönünden Kur'an'ın bir parçası olan tercüme de abdestsiz dokunmak doğru olmasa gerekir Ancak tekrar belirtelim ki bu, fikhî bir gereklilik değildir; tercüme şer'an abdestsiz dokunulabileceği gibi, okunabilir de. Bunda herhangi bir sakınca yoktur.

C - TERCÜMENİN İSİMLENDİRİLMESİ

Daha önceki kısımda tercümenin "Kur'an" olmadığını ve Kur'an hükmünde değerlendirilmediğini, alimlerimizin ona sadece "özlü bir tefsir" olarak itibar ettiklerini gördük. Burada bu özlü tefsirin ne diye isimlendirileceği üzerinde duracağız.

Yukarıda verilen bilgilerden anlaşılmaktadır ki, tercüme "Kur'an" diye isimlendirmek, ilmen ve örfe mümkün olmadığı gibi, dinen ve şer'an caiz de değildir. Üstelik böyle bir isimlendirmenin uzun vadede pek çok sakıncaları da vardır. Sözelimi, tercümelerin Kur'an diye isimlendirilmesi, zamanla insanların zihninde onun Kur'an'ın kendisi olduğu şeklinde bir intiba uyandırabilir ve insanları Kur'an'dan müstağni kılabilir. Nitekim Tevrat, ve -özellikle- İncil için bu husus vâkî olmuştur. İncil'in değişik dünya dillerine yapılan tercüme-leri, doğrudan doğruya "İncil" diye isimlendirilmiş ve tercüme oldukları izhar edilmemiştir. Bunun sonucu olarak, bugün hemen herkes, bunların İncil'in kendisi olduğunu sanmakta, ibadetlerinde kullandıkları bu tercümelerin aslın aynısı olduğundan şüphe etmemektedirler. Birkaç mütehasıs din adamı hariç, hiçkimsenin okuyup istimal etmediği ilk incil nüshaları ise, kütüphanelerin tozlu raflarını süslemektedir.

İşte Kur'an tercümelerinin "Kur'an" diye isimlendirilmesi, ileride onun için de böyle durumların zuhuru neden olabilir. Bunların yersiz vehimler olduğunu ve bu konuda Kur'an'ı İncil veya Tevrat'la mukayesenin yanlışlığını iddia edenler olabilir. Üzülerek hatırlatalım ki, Cava halkı, dillerine yapılmış olan Kur'an tercümesinin Kur'an'ın kendisi olduğuna inandırılmışlardır ve onlar da çocuklarına böyle öğretmişlerdir.¹⁰⁸

Bu yüzden yineleyerek hatırlatalım ki, hiçbir surette Kur'an tercümesine "Kur'an" denmemeli, bunlar asla "Kur'an" diye isimlendirilmemelidir.

Tarihte tercüme Kur'an adının verildiği pek vâkî olmamıştır. Ancak Cumhuriyetin ilk yıllarından itibaren, yapılan bazı tercüme-ler bu şekilde isim-

¹⁰⁷ Bk. el-Ceziri ve diğerleri, I/94-95; Zihni Efendi, 62; Bilmen, 72, md.122.

¹⁰⁸ Bk. ez-Zürkani, II/45; el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 480.

lendirilmişlerdir. Meselâ Süleyman Tevfik, İsmail Hakkı Baltacıoğlu, Osman Nebioğlu, Murat Seroğlu, Besim Atalay, Abdulkadir Gölpınarlı ve benzerlerinin tercümeleri bu şekilde isimlendirilmiştir. Son zamanlarda Rıza Çiloğlu tarafından yapılan manzum çeviriye ise Kur'an'ın Türkçesi olarak "Oku" adı verilmiştir.

Bütün bunların yanlış ve hatalı olduğunu belirtmeye gerek bile yoktur. M. Hamdi Yazır'ın dediği gibi "Türkçe Kur'an mı olur behey şaşkın(lar)!"¹⁰⁹ Türkçeye yapılan tercümelere "Türkçe Kur'an", Farsçaya yapılanlara "Farsça Kur'an", Hindçeye yapılanlara "Hindçe Kur'an", Fransızcaya yapılanlara "Fransızca Kur'an", "İngilizce Kur'an"... denildiği takdir de, bunun ne kadar büyük sakıncalar doğuracağı izahtan varestedir. Onun için biz, tercümelerin, "Kur'an" veya "Türkçe Kur'an", "Farsça Kur'an"... diye isimlendirilmesini katiyyen uygun görmüyor ve tasvip etmiyoruz. Bunun dinen ve şer'an da caiz olmadığına inanıyoruz.

Tercümelerin bu şekilde isimlendirilmesi bir yana, ona "Kur'an Tercümesi" denmesini dahi bazı alimlerimiz münasip görmemiş ve kabul etmemişlerdir. Zira örfte tercüme, aslın bütün manâ ve maksadlarını ihtiva eden ve onun makamına ikame edilen eser olarak telakki edilir. İnsanlar da onu "aslın tüm manâ ve maksadlarını ifade eden" olarak bilirler.¹¹⁰ Halbuki, daha önce de belirtildiği gibi, bu tarzda ve bu özellikte bir Kur'an tercümesi meydana getirmek mümkün değildir. Bu yüzden ona "Kur'an tercümesi" demek caiz değildir.¹¹¹ Ne var ki öteden beri, hep bu kelime kullanıldığı için böyle demenin sakıncasız olduğu da söylenmiştir. "Muasır bazı müelliflerin "tercüme" kelimesinin kullanılmasına karşı çıkıp onu reddettiklerini görüyoruz. Bunların niçin böyle yaptıklarını anlamıyorum. Zira İslamın ilk dönemlerinden beri, gerek Doğuda, gerekse Batıda bizden önceki İslam alimleri yadırgamadan bu kelimeyi kullanmışlardır."¹¹²

Kamil Miras,¹¹³ Ali Kemal Aksüt¹¹⁴ ve benzeri alimler de "Kur'an tercümesi" denebileceğini söylemişlerdir.

Kur'an-ı Kerim'i tercüme edenlerin pek çoğu, yaptıklarına "Kur'an tercümesi" adını vermişlerdir. Bununla beraber, "Kur'an'ın Açıklamalı

¹⁰⁹ Yazır, I (Mukaddime), 15.

¹¹⁰ Muhenna, (el-Cibali'den nakil), 44.

¹¹¹ el-'Ak, Usulu't-Tefsir, 473; ay.mü. Tarihu Tevsik, 146; Muhenna, (M.Şakir'den nakil), 18.

¹¹² Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 51.

¹¹³ Miras, Kur'an'ın Tercümesi Hak. sy.42/259.

¹¹⁴ Aksüt, Kur'an Tercümesi Oyuncak Haline Getirilemez, 102.

Tercümesi", "Meal" diyenler de vardır. Batı dillerine yapılan tercümelerin büyük bir kısmına doğrudan doğruya "Kur'an tercümesi" adı verilmiştir.¹¹⁵ Osmanlılar döneminde ve daha önceki devirlerde, yapılanın Kur'an'ın manalarının beyanı olduğunu izhar eden isimler kullanılırken,¹¹⁶ Cumhuriyetin ilk dönemlerinde, Batı dillerine yapılan tercümelerden esinlenerek, doğrudan "Kur'an tercümesi" adı kullanılmıştır. Nitekim, **Cemil Said**'inki başta olmak üzere, bu dönemde yapılan bazı tercümeler bu şekilde isimlendirilmişlerdir.¹¹⁷

Şu bir gerçektir ki, Kur'an çevirileri için örfi anlamda "tercüme" kelimesini kullanmak doğru değildir. Zira daha önce de belirtildiği gibi, bu durumda zihinlerde, yapılmış olan tercümenin Kur'an'ın tüm manâ ve maksadlarını muhtevi olduğu şeklinde bir anlayış belirir. Halbuki bu doğru değildir. O hâlde, böyle bir anlayışın zuhuru meydan vermemek için, "Kur'an tercümesi" tabirini kullanmamak gerekir. Esasen son dönemlerde yapılmış olan tercümelerde, bu hususa dikkat edilmiş ve yapılanın "meal" olduğu isminde izhar edilmiştir.¹¹⁸ Biz de, yapılanın örfi anlamda Kur'an tercümesi olmadığını mutlaka izhar edilmesi ve buna göre isim seçilmesi gerektiği kanaatindeyiz. Bu, "meal" olabileceği gibi, "*Kur'an-ı Kerim'in Tefsiri Tercümesi*", "*Kur'an-ı Kerim ve Açıklamalı Tercümesi*" veya bunlara benzer başka bir isim olabilir.

D - TERCÜME - İBADET İLİŞKİSİ

Malum olduğu üzere, Kur'an-ı Kerim'in okunması ibadet olduğu, hatta sayfalarına bakılması bile ibadetten sayıldığı¹¹⁹ gibi, başta namaz olmak üzere bazı ibadetlerde onun tilaveti de farz kılınmıştır. Bu yüzden müslümanlar, Hz. Peygamber döneminden beri devam edegeldiği gibi, hem ibadetlerinde

¹¹⁵ Bunların isimleri için bk. Muhenna, 82-83; el-Bindak, 156-181; Hamidullah, Le Saint Coran, XLI-LXXVI.

¹¹⁶ Mesela *Cevahiru'l-Asdaf*, *Enfesu'l-Cevahir*, *Tafsilu'l-Beyan* vb. Başka örnekler için bk. Hamidullah, Le Saint Coran, LXX-LXXI. Bununla beraber, Macit Yaşaroğlu ve başka müellifler, Eski dönemlerde yapılmış olan tercümelerden bahsederken, daha ziyade "Türkçe Tercemeli Kuran" adını kullanmışlardır. (Bk. Yaşaroğlu, 117-125).

¹¹⁷ Bazı örnekler için bk. Hamidullah, Le Siant Coran, LXXIII-LXXV. Ayrıca bk. ay. mü. Kur'an-ı Kerim Tarihi, 199-211; Yaşaroğlu, 155-176.

¹¹⁸ Mesela bk. *Kur'an-ı Hakim ve Meal-ı Kerim*, (Çantay); *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meal*, (Ateş); *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meal*, (ÇAĞ); *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Anlamı* (Meal), (DİB); *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Açıklamalı Tercümesi*, (MÜİF); *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*, (Koçyiğit - Cerrahoğlu)...

¹¹⁹ Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 17; İhsanoğlu, Medhalun, 16.

Kur'an'ı kıraat etmektedirler, hem de tilavet kasdıyla onu okumaktadırlar. Ancak, kişinin Kur'an okumaya kadir olmadığı veya imkan bulamadığı durum ve zamanlar da olabilir. Acaba bu hâllerde ne yapılmalıdır? Namaz gibi ibadetlerde ne okunmalıdır? Böyle durumlarda Kur'an yerine, onun tercümesi ikame edilebilir mi? İşte tezimizin bu bölümünde bu konu üzerinde duracak ve tercüme - ibadet ilişkisini izah etmeye çalışacağız.

1 - Tercümeyle Namaz Kılma Meselesi

Namaz, mü'minlerin üzerine farz kılınmış, vâkıtları belli bir ibadettir.¹²⁰ Kur'an-ı Kerim'de pek çok yerde¹²¹ ısrarla kılınması emredilen bu ibadet,¹²² ancak Arapça Kur'an tilavetiyle sahih olur. Nitekim bu durum ayet, hadis ve icma-ı ümmet ile sabittir.¹²³

Bununla beraber, Kur'an okumasını bilmeyen veya buna gücü yetmeyen kimsenin, namazda Kur'an kıraati yerine ne okuyacağı veya ne yapacağı, öteden beri tartışılmalıdır. Bunun yanında, başta namaz olmak üzere ibadetlerin dua, niyaz ve münacaat hâli olduğu hatırlatılarak, bu hâllerde insanın anladığını okuması gerektiği iddia edilmiştir. Tercüme ile ibadet konusu, bu düşünce yanında ayrıca **Selman-ı Farisi**'ye atfedilen ve namazda okumaları gayesiyle İranlı müslümanlar için yapıp gönderilen Fatiha tercümesi ile ilgili rivayetlere dayanmaktadır.

Muhammed Ferid Vecdi, kişinin anlamadığı bir dil ile Allah'a yalvarmasının abes olduğunu belirterek, tercüme ile namazın caiz ve gerekli olduğunu söylemiştir. Hatta anlamadığı bir dil ile ibadet yapanı, ne yaptığını bilmeyen müteharrik kararlara benzeterek, İslam dininin müslümanları bu duruma düşürmeyeceğini ifade etmektedir. Ferid Vecdi'nin bu sözlerinden, namazda Arapça lafızlarla Kur'an kıraatinin farz kılınmadığı, tercümeyle namazın caiz ve gerekli olduğu anlaşılmaktadır.¹²⁴

Üstad **Ferid Vecdi**'nin bu sözlerine ve görüşlerine katılmak mümkün değildir. **Mustafa Sabri**'nin de belirttiği gibi,¹²⁵ Ferid Vecdi bu sözleriyle, İslam Tarihinin başlangıcından itibaren günümüze kadar, Arapça bilmeyen müslümanların kıldığı, hâlen de kılmakta oldukları ve kıyamete kadar da kılacakları namazları, abes olarak nitelemekte, bu şekilde namaz kılan müslü-

¹²⁰ en-Nisa, 4/103.

¹²¹ Bk. Abdalbaki, 413.

¹²² Geniş bilgi için bk. İbn Kayyım el-Cevziyye, 3-31.

¹²³ Bk. İbn Rüşd, 1/70.

¹²⁴ Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 123-124.

¹²⁵ Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 124.

manları da, ne yaptığını bilmeyen müteharrik karartılar olarak nitelendirilmektedir.

Ferid Vecdi'nin bu konuda ifrata saptığı aşikârdır. Bize göre, Üstad muğalata yapmaktadır; meseleleri birbirine karıştırmaktadır. Mevzu, acz durumunda namazın caiz olup olmadığıdır. Oysa Üstad meseleyi başka mecralara çekmek istemektedir. Şimdiye kadarki araştırmalarımızda Ferid Vecdi gibi düşünen başka bir alime rastlamadık. Bu hususta en müsamahakâr davranan **Ebu Hanife** bile, ilk görüşüne binaen Farsça ile namazı caiz görmüş, fakat bir yandan bunu itiyad edinmemekle mukayyed kılmış, öte yandan da bu şekilde ibadeti mekruh görmüştür.¹²⁶ Yani, alışkanlık hâline getirmemek şartıyla birkaç vâkî namazı Farsça ile kılmayı caiz görmüştür. Ancak bunun hiç de hoş birşey olmadığını, böyle yapılmaması gerektiğini ima etmiştir. Yapıldığı takdirde sevap umulmamalıdır.

Ebu Hanife'nin cevazının zımnında bunlar vardır. Boşama da caizdir; fakat caizdir diye, herkesten hanımını boşaması istenmez ve buna ancak çok büyük zaruret hasıl olunca ve başka çıkar yol bulunamayınca başvurulmalıdır. Bize göre Ebu Hanife'ye atfedilen cevaz bu anlamdadır. Bunun Üstad Ferid Vecdi'nin görüş ve yorumlarıyla hiçbir alâkası yoktur. Bununla beraber Üstad, bu görüş ve düşüncelerini Ebu Hanife'nin fetvasına dayandırmaktadır. Onun bu davranışını gözönünde bulunduran Mustafa Sabri, bu tavrıyla onun Ebu Hanife'nin mezhebiyle alay ettiğini ve onunla oynadığını iddia etmektedir.¹²⁷

Namazın dua, niyaz ve münacaat hâli olduğu, binaenaleyh bu hâlde kişinin ne okuduğunu bilmesi gerektiği iddiasına gelince, bunda hakikat payı olduğunda şüphe yoktur. Esasen namaz kelimesinin karşılığı olan "salat" kelimesi, aynı zamanda "dua" anlamındadır ve Kur'an'da bu anlamda da kullanılmıştır.¹²⁸

Ancak bu durum, Kur'an'ın tercümesiyle namazın kılınmasını gerektirmez. Pekâlâ bunların anlamını öğrenip öylece okumak da mümkündür. Namazda okunan Kur'an ayetlerinin miktar olarak ne kadar az olduğu ortadadır. Fatiha ve ona ilaveten bir iki küçük sure veya ona eşdeğer bir iki ayet... Diğer kısımlarla beraber, namazda okunan tüm Arapça lafızlar, toplam bir sayfayı geçmez. Üstelik **Hamidullah**'ın da belirttiği gibi,¹²⁹ bu kelimelerin

¹²⁶ Bk. es-Serahsî, I/37; el-Merğînani, I/47; el-Merağî, 23-24; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 32.

¹²⁷ Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 124.

¹²⁸ Mesela bk. et-Teybe, 9/99, 103. Diğer ayetler için bk. Çanga, 287.

¹²⁹ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 73.

ekseriyeti, bütün müslümanların diline geçmiştir ve herkesçe anlaşılmaktadır. Bu kadarcık bir kısmın manâsını öğrenmek, hiç mi hiç zor değildir. Biz diyoruz ki, Arapçasını anlamayanlar, birazcık fedakarlık yapıp, namazda okudukları Arapça lafızların manâlarını öğrensinler, böylece namazda okuduklarının anlamını öğrenmiş olsunlar.

Öte yandan şunu da hatırlatalım ki, "namaz, kulun Allah'a kalben hudu ve huşu içinde yönelmesi demektir. Namazda Kur'an-ı Kerim kıraatinin hikmeti, dili kelimullah ile meşgul etmektir. Namazda fikir değil, kalp yolu açık tutulur..."¹³⁰

Toplumda zaman zaman ezan, namaz ve benzeri ibadetlerin Arapça olmasını bahane ederek onlara muarazada bulunan ve "böyle şey mi olur? İnsan okuduğunu anlamalıdır. İbadet bu kadar önemli ise, onu anladığımız dille yapmalıyız. Böylece ne okuduğumuzu bilir ve ruhen mutmain oluruz" diyenlere tesadüf edilir.

Şimdiye kadar, buna mümasil sözler söylediğine şahid olduğumuz hiçbir insanda, namaza karşı zerre kadar bir temayül görmemiştir. Eğer o insanlara, "pekâlâ, mademki bu kadar istiyorsunuz, siz namazlarınızı bildiğiniz dille kılın" dense, yine bunların namaz kılacaklarını sanmıyoruz. Nitekim **M. Hamidullah**, bu konuda kendisiyle hararetli tartışmalar yapan birine, "şayet siz bana muntazamen günde beş vâkî namaz kılacağınıza dair söz verirsiniz, ben de size anadilinizle ibadet için izin veririm" demiş, bunun üzerine o kişi derhâl münakaşayı kesmiş ve bir daha da bu mevzuyu açmamıştır.¹³¹

İbadetlerin Türkçe olması gerektiği konusunda benimle sık sık tartışan ve tüm gayretlerime rağmen, bir türlü ikna olmayan bir öğretmen arkadaşım hastalanmış, biz de geçmiş olsun demek için ziyaretine gitmiştik. Sohbet esnasında arkadaş yine mevzuyu ibadetlerin Türkçe olması gerektiğine getirdi ve böyle olmasının ruh sağlığı açısından da faydalı olacağını belirtti. Ben de yanındaki bir ilaç kutusunu aldım, bir süre baktım. Prospektüsünü çıkardım, arkadaşına uzattım, "lütfen dedim, şunu okur musunuz?" Kağıdı okuduktan sonra, ona ne anladığını sordum. Pek bir şey anlamadığını söyledi. "Peki dedim, nasıl olur da anlamadığın, bu yüzden de ne işe yaradığını bilemediğin bir ilacı kullanıyorsun? Oysa senin hayatın söz konusudur. Ruh sağlığını düşünerek, namazda okunan birkaç ayet ve duanın Türkçe olmasını istiyor ve bunların anlamını bilmediğin için namaz kılmadığını söylüyorsun da neden

¹³⁰ Eyüp Sabri Hayırlıoğlu, (1959 yılında DİB Başkanı), Kasım 1959'da Kur'an'ın Latin harfleriyle yazılamayacağı konusunda yaptığı basın toplantısındaki beyanati, Sebilurraşad, XII, sy.279/51.

¹³¹ Hamidullah, Kur'an Tarihi, 73-74.

beden sağlığını düşünerek, hayati önem taşıyan ilaçların prospektüsünün kolay ve anlaşılır bir dille olmasını istemiyor ve niçin ne işe yaradığını tam bilmediğin bu ilaçları kullanıyorsun? Sıradan bir doktor, sana ne işe yaradığını tam anlayamadığın bir ilacı kullanmanı, bunun senin beden sağlığına iyi geleceğini söylediğinde, hemen inanıyor ve hiç itiraz etmiyorsun da, neden sana namazda Kur'an okumanı, bunun senin ruh sağlığına daha iyi geleceğini söyleyen Allah'a inanmıyor ve O'na itiraz ediyorsun?"

Bu sözlerin arkadaşı ikna ettiğini sanıyorum; çünkü daha sonraki sohbet ve konuşmalarımızda arkadaş bir daha bu mevzuyu açmadı.

Bu arada şunu da belirtelim ki, her ne kadar namaz, dua, niyaz ve münacaat hâli ise de, o aynı zamanda vâkîtleri, kılınış biçimi, evsafı belli bir ibadettir. Nasıl kılınacağı, "*Beni nasıl namaz kılıyor görüyorsanız, siz de öylece kılın*"¹³² buyuran Hz. Peygamber tarafından vaz'edilmiştir. O namazı tercümeyle değil, Arapça lafızlarla kılmalıdır, binaenaleyh, biz de Arapça lafızlarla kılmalıyız.

Netice itibariyle, namazın şekli ve kılınış biçimi, "*tevkifi*"dir; Şari' tarafından vaz'edilmiştir. Akıl ve mantıkla belirlenemez. "Eğer İslamın namazı, tercümeyle savunanların iddia ettiği gibi, insanların aklına göre tertiplenmiş dua kabilinden bir ibadet olsaydı, onda Allah'ın kelamı ve kullarına hitabı olan Kur'an'ın kıraatı emredilmezdi. Bilakis sadece dua edenin, dua kabilinden bazı sözler söylemesi emredilirdi."¹³³

a - Mezheplere Göre Kur'an Tercümesiyle Namaz Kılma Meselesi

Mezhep alimlerimizin konuya bakışına gelince, Hanefiler dışındaki mezhep mensupları arasında, tercümeyle namazın caiz olmadığı konusunda ittifak vardır. Hanefiler ise, tercümeyle namazın kılınabileceğini söylemektedirler. Ancak bunların bir kısmı, bunu acz hâliyle mukayyed kılarken, diğer bir kısmı, böyle bir şart ileri sürmemektedir.

aa - Hanefi Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz

İmam Ebu Hanife'ye atfedilen bir görüşe göre, bila kayd u şart tercümeyle namaz kılınabilir. Her ne kadar İmam'ın bu görüşünden döndüğü rivayet ediliyorsa da, bu rivayetleri gözardı edip, onun bu kavline temessük edenler de vardır.

¹³² Buhari, Ezan, 18; Edeb, 27; ed-Daremi, Salat, 42; A.İbn Hanbel, V/53.
¹³³ Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 19.

Bu konuda ikinci bir görüş İmameyn'e aittir ki, Ebu Hanife'nin de daha sonra, ilk görüşünden vazgeçip bu görüşe rücu ettiği kaydedilmektedir. Buna göre, tercümeyle namaz ancak ve sadece acz hâlinde caizdir. Önemine binaen, meseleyi daha tafsilatlı olarak incelemeye çalışalım.

aaa - İmam Ebu Hanife'ye Göre Tercümeyle Namaz

İmam Ebu Hanife'ye nisbet edilen ilk görüşe göre, İmam manâya itibar ederek, namazda okunması emredilenin, Allah'ın zatı ile kaim bir sıfatı olan "kelam" sıfatına delalet eden lafızlar olduğunu söylemiştir. Arapça Kur'an, bu "kelam"a delalet ettiği için, namazda okunması emredilmiştir; yoksa sırf Arapça olduğu için değil. Eğer başka dildeki lafız ve kelimeler de bu ilahi "kelam"a delalet etse, onlar da "Kur'an" olur ve onlarla da ibadet sahih olur.¹³⁴

Kısaca bu şekilde özetlenmesi mümkün olan bu görüşlerine binaen, İmam'ın "Arapçasını iyi bilsin veya bilmesin, namazda Kur'an'ın Arapçasını okumak caiz olduğu gibi, Arapça aslın manâsı olmak şartıyla Farsça tercümesini okumak da caizdir" kanaatinde olduğu nakledilmektedir.¹³⁵

es-Serahsi de, İmam'a göre Farsça tercüme ile namazın caiz olduğunu belirttikten sonra, İmam'ın şunlarla istidlal ettiğini kaydediyor: "İranlılar, Selman-ı Farisi'ye bir mektup yazarak, kendilerine Fatiha suresini Farsça olarak yazmasını istemişlerdir. İranlılar, dilleri Arapça ile kıraate yatışıp alışınca kadar namazlarında bunu okumuşlardır.¹³⁶ Tacu's-Şeria bu konuda daha fazla bilgi vermektedir.¹³⁷

es-Serahsi, daha sonra İmam'ın görüşünü serdetmek sadedinde şöyle demiştir: Kur'an Allah'ın kelamıdır; mahluk değildir. Sonradan meydana gelmiş de değildir. Halbuki lisanların hepsi sonradan meydana gelmişlerdir. Bundan da anlaşılıyor ki, "o hususi bir dilde Kur'an'dır" demek caiz değildir. O her lisanda Kur'an'dır. Allah Teala buyuruyor ki: "*O evvelkilerin kitaplarındadır*."¹³⁸ O kitaplar da onların lisanları ile idiler.¹³⁹

¹³⁴ Bk. el-Kasani, I/112-113; el-Kattan, 318; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 37; el-Meraği, 25; el-Hader, 124-125; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 91.

¹³⁵ Bk. el-Kasani, I/112; es-Suyuti, el-İtkan, I/307; ez-Zerkeşi, I/464-465; ez-Zürkani, II/60; el-Mevdudi, Tefhim, IV/58; Rıza, Tefsir, IX/295; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 36; el-Meraği, 24; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları 91; eş-Şeybani, 94.

¹³⁶ es-Serahsi, I/37; el-Bindak, 62; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 93.

¹³⁷ Bk. (en-Nihaye Haşiye ale'l-Hidaye, I/86, haşiye l'den) nakleden Hamidullah, Fehmu'l-Kur'an, 52.

¹³⁸ eş-Şuara, 26/196.

¹³⁹ es-Serahsi, I/37; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 93.

İmam'a atfedilen bu görüşleri değerlendiren alimlerimiz, Ebu Hanife'nin Farsça ile namazı mutlak manada tecviz etmediğini, bilakis, bazı şartlara bağladığını söylemektedirler. Ezcumle, es-Serahsi İmam'ın bu şekilde namaz kılma'yı mekruh addettiğini,¹⁴⁰ el-Merğınani de İmam'ın, böyle yapanın, mütevaris sünnete muhâlefet etmiş olacağını söylediğini kaydetmektedir.¹⁴¹ Muhammed Ebu Zehra¹⁴² ve Mustafa Sabri¹⁴³ ise, İmam'ın bu cevazını, kişinin bunu alışkanlık hâline getirmemesiyle mukayyed kıldığını belirtmektedirler. Bu konuda, ünlü alimlerden İmam el-Mahbubi ve Muhammed b. Fudal'dan nakiller yapmaktadırlar. "Eğer biri, Arapça Kur'an'ı bırakıp, kasıtlı olarak Türkçe ile okusaydı, hiç şüphesiz ne İmam, ne de iki öğrencisi ona bu kıraatı caiz görmezlerdi ve onun namazının, hatta dininin ifsadına hükmederlerdi. Hanefi alimler, bu konuda kasıtlı davrananın hükmünü açıkça belirtmişler ve "böyle biri, ya mecnundur, ya da zındıktır; eğer mecnunsa tedavi edilir, zındık ise öldürülür" demişlerdir.¹⁴⁴ M. Raif Ogan da, İmam'ın cevazını, her kelimenin tam karşılığının -mesela cehennem karşılık duzahın kullanılması gibi- konulması, başka bir şeyin eklenmesi şartına bağladığını belirtmektedir.¹⁴⁵ Fetavay-ı Gıyasiyye'de ise, İmam'ın, cennet ehlinin dilinin Arapça ve Farsça olduğunu belirten bir hadise istinaden, sadece Farsça ile okumayı caiz gördüğü kaydedilmektedir.¹⁴⁶

Görüldüğü gibi, İmam'a atfedilen cevazın şekli ve şartları üzerinde net bir ittifak yoktur. Kimi onu mutlak cevaz olarak değerlendirirken,¹⁴⁷ kimisi de yukarıda belirtildiği gibi, onu bir takım şartlara bağlamaktadır. Özetleyecek olursak,

1 - Fukahanın bazılarına göre, İmam'ın bu kavli alelittlak Kur'an makamında, tercüme kıraatinin cevazı ile ilgili değildir. Yani Ebu Hanife, Kur'an'ı Arapça aslı ile okumaktan aciz olmayan birinin, Farsça ile okumasının cevazına kail olmuş değildir. İmam'ın sözünü ettiği mesele, namazda Kur'an-ı Kerim'i okurken, Kur'an'dan bir iki kelimeyi, yahut daha fazlasını kasdi olmaksızın Farsça ile söyleyenin namazının caiz olup olmadığı

¹⁴⁰ es-Serahsi, I/37; el-Merağî, 23.

¹⁴¹ el-Merğınani, I/47; el-Merağî, 24.

¹⁴² Ebu Zehra, el-Mu'cizetü'l-Kubra, 584.

¹⁴³ Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 32- 98.

¹⁴⁴ Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 99.

¹⁴⁵ Ogan, Kur'an'ın Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi, 112; ay. mü. Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir, 382.

¹⁴⁶ Ogan, Kur'an Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi, 112.

¹⁴⁷ Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy.38/197-198.

hususudur Başka bir ifadeyle, zelletü'l-kari meselesidir. Böyle bir hâlde İmam,

- a - Kasden yapılmamış olması,
- b - Kişinin bunu itiyad hâline getirmemesi ve ona müdavemet etmemesi,
- c - Bunu yapanın fık ve bid'atle meşhur olmaması,
- d - Okuyan kişinin ağzından çıkan fevri kelimelerin, aslın müstemil olduğu manâları tamamiyle ihata etmesi, te'vil veya başka manâlara muhtemil bulunmaması şartlarıyla, Farsça tercümeyle kılınan namazın sıhhatine hükmetmiştir.

2 - İmam'dan rivayet edilen bu kavli, zelletü'l-kariye değil de kıraatin aslına hamledenler de, rivayetin şeklinde ihtilaf etmişlerdir. Şöyleki,

a - Bazıları onun, Arapçasını okumaktan aciz olmayan biri için Farsça ile okumasını caiz gördüğünü, ancak böyle yapmakla, mütevaris sünnete muhâlefet etmiş olmaktan günahkar olacağını söylediğini kaydediyorlar.

b - Hanefi fukahasından Ebu Said Berdai, beyyineleri birbirine yakın olması cihetiyle bu cevazın sadece Farsça için caiz olduğunu, başka lisanlarla okunması hâlinde İmam'ın bunu caiz görmediğini söylemektedir.

c - Bazılarına göre, okuduğu ayet dua veya senayla ilgili ise, Farsça ile okuması caiz olur, bunların dışında bir ayet ise caiz olmaz.

d - Bazıları da, İmam'ın cevazının, Farsça ile okunanın, asıl ayetin tüm manâlarını -eksik veya fazla olmaksızın- tam olarak yansıtmaması şartına bağlı olduğunu kaydetmektedirler.

Bütün bu rivayetler kat'iyetle şunu gösteriyor ki, İmam, Arapçası ile Kur'an okumaya kadir olan kimse için, alelittlak namazda Farsça veya başka bir dille tercüme kıraatını caiz görmemiştir. Binaenaleyh, İmam bu kavlinde sebat etmiş olsaydı bile, yine de Farsça ile namazın alelittlak caiz olduğu konusunda bununla ihticac caiz olmazdı.¹⁴⁸ Kaldığı aşağıda görüleceği vechile, İmam'ın bu ilk görüşünden rücu ettiği de sabit olmuştur.

bbb - İmam'ın İlk Kavlinden Rücu Ettiği Meselesi

Hemen şunu belirtelim ki, İmam'a nisbet edilen Farsça ile namazın cevazı konusunda bilgi veren kaynakların hemen hepsinde, onun bu kavlinden rücu edip, İmameyn'in görüşüne kail olduğu da kaydedilmektedir.¹⁴⁹

¹⁴⁸ Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy.38/197-198.

¹⁴⁹ Bk. el-Merğınani, I/47; İbn Kudame, I/486; İbnu'l-Hümmam, II, cz. III/4; Emir Padişah, I cz.III/4; İbn Abidin, I/484; es-Suyuti, el-İtkan, I/307; ez-Zerkeşi, I/465; el-Leknevi,

Üstelik **ez-Zürkani**¹⁵⁰ ve **M. Ebu Dakika**'nın¹⁵¹ da belirttiği gibi, İmam'ın ilk kavinden rücu konusundaki bu rivayet, mezhebin kutupları durumundaki kişilere nisbet edilmektedir. Bunlardan biri, bizzat **Ebu Hanife**'nin öğrencilerinden olan Nuh b. Meryem'dir. Diğeri ise **Ebu Yusuf**'un öğrencisi olan **Ali b. el-Ca'd**'tır. Bu rivayeti nakledenlerden biri de hicri dördüncü asırda, kendi dönemindeki Hanefi alimlerin üstadı olan **Ebubekir er-Razi el-Cessas**'tır.

el-Meraği, İmam'ın rücu ile ilgili rivayetin farklı farklı kişilere nisbetini, **İmam Muhammed**'in kitaplarında, **es-Serahsi**'ye ait **el-Mebhut**'un şerhinde ve **Kadihan**'ın eserlerinde yer almamış olmasını gözönünde bulundurarak, rivayetin sıhhatinden şüphe ettiğini belirtmektedir.¹⁵²

Mustafa Sabri ise, buna cevap sadedinde, rivayetin farklı farklı kişilere nisbetinin ve bazı mütekaddim eserlerde yer almamış olmasının, onun sıhhatinden şüphe etmeyi gerektirmediğini söylemektedir. "es-Serahsi eğer **el-Mebhut**'ta bunu ihmal etmişse, **el-Muhit** ve **Şerhu Cami'i's-Sağir**'de onu ihmal etmemiştir. **Kadihan** her ne kadar rücu rivayetini ihmal etmişse de, İmameyn'in kavlini İmam'ınkine tercih etmiştir..."¹⁵³

Daha sonra, "ya İmam kavinden rücu etmiştir, ya da onda hata yapmıştır" diyen **M. Sabri**, İmam'ın masum olmadığını hatırlattıktan sonra, **Şerhu'l-Muntehab**'ın tahkikinden şu nakli yapmaktadır: "Ebu Hanife'nin, umurun kavline rücu ettiği sahih olmuştur. Bunu, Nuh rivayet etti. Fihru'l-İslam da **Kitabu's-Salat**'ın şerhinde bunu zikretti. **Kadi Ebu Zeyd**'in tercihi de budur. Tüm muhakiklerin görüşü de böyledir."¹⁵⁴

Sebilurreşad'ta yayınlanan müellifi meçhul bir makalede de İmam'a atfedilen ve Farsça ile namazı tecviz eden içtihağın, dayanaklarının zayıf olması noktasından tenkit edildiği belirtilmiştir. İmameyn'in istinad ettiği "فارقا ما تيسر من القرآن"¹⁵⁵ "بلسان عربى ميين"¹⁵⁶ "إنا انزل لنا قرأنا عربيا"¹⁵⁷ gibi apaçık

94; eş-Şürünblali, 13; el-Kattan, 318; Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 584; ez-Zürkani, II/59; el-Mendudi, Tefhim, IV/58; Rıza, Tefsir, IX/302, 312; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 30; el-Meraği, 25-26; el-Cibali, 65; el-Hader, 125; Haskefi, I/217; el-Leknevi, 94.

150 Bk. Menahil, II/59. Ayrıca bk. el-Leknevi, 94.

151 Bk. İstidrak müteallekun bi makali "Kelimetun Fi Tercemeti'l-Kur'ani'l-Kerim", 66.

152 el-Meraği, 27.

153 Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 29-30.

154 Sabri, aynı eser, 30.

155 el-Müzzemmil, 73/20.

156 eş-Şuara, 26/195.

157 Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdulbaki, 456.

ayetlere, İmam'ın muhâlefet edeceğine ihtimal verilmeyen makalede, **Bedayi'** sahibinin İmam'a yersiz ve yanlış isnatlarda bulunduğu, netice itibariyle Farsça ile namazın cevazı konusunda İmam'a atfedilen rivayetin dayanaklarının zayıf ve gayr-ı makbul olduğu kaydedilmektedir.¹⁵⁸

Esasen Hanefi mezhebinde, bu konuda fetva hep İmameyn'in kavli üzere olmuştur, hiçbir zaman, İmam'a atfedilen ilk kavle göre fetva verilmemiştir. Geçmişte **Alaaddin el-Kasani** ve eş-Şatibi, günümüzde de **M. Ferid Vecdi** hariç, İmam'a atfedilen bu ilk görüşü benimseyip savunan da olmamıştır. Üstelik bu sözü edilen üç alimin de görüşlerinde ifrata düştükleri söylenmiştir.¹⁵⁹

Zira gerek bunların, gerekse ilk kavline binaen İmam'ın istinad ettikleri deliller, hakikaten çok sağlam ve kuvvetli değildir.¹⁶⁰ Üstelik, şimdi beyan edeceğimiz gibi, bunlar sarih nasslara da ters düşmektedir.

ccc - Delillerin Değerlendirilmesi

a - **Ebu Hanife** şöyle diyor: "Namazda vacip olan Kur'an kıraatıdır. Bu da onun, Allah'ın zatı ile kaim kelam sıfatına delalet eden lafızlar olması cihe-tiyledir ve ibret, mev'ize, terhib, terğib, sena ve ta'zimi tazammun etmesi itibariyledir, yoksa (sadece) Arapça lafızlardan ibaret olması itibariyle değildir."¹⁶¹ Bu ibarenin anlamı şudur: Manaya delalet eden lafızlar arasında fark yoktur.¹⁶²

el-Kâsânî'nin verdiği bilgilerden şu neticeyi çıkarmak mümkündür: Namazda esas itibariyle okunması istenen, Allah'ın zatı ile kaim kelamının delalet ettiği manâlardır. Önemli olan bu manadır. Bu manâlara delalet ettiği için Arapça Kur'an'ın namazda okunması istenmiştir, yoksa sırf Arapça lafızlardan ibaret olduğu için değil... Eğer aynı manâlara Farsça lafızlar da delalet etse, o da Kur'an olur ve onunla da namaz caiz olur.

Daha evvel de belirttiğimiz gibi, Kur'an'ın yalnızca manâ olması, Usul ve Fıkıh ulemasının üzerinde icma ve ittifak ettikleri Kur'an tanımına ters düşmektedir. Bunun yanında, ayrıca tehaddi ayetlerine,¹⁶³ Kur'an'ın kitap ol-

158 Bk. Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy.39/215-216.

159 Bk. Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy.40/229.

160 Aynı yer.

161 el-Kasani, I/112.

162 Aynı yer.

163 Bk. et-Tur, 52/33-34; Hud, 11/13-14; Yunus, 10/37-38; el-Bakara, 2/23-24; el-İsra, 17/88.

duğunu,¹⁶⁴ satırlarda yazılı bulunduğunu¹⁶⁵ ve Arapça olduğunu¹⁶⁶ belirten ayetlere de aykırı düşmektedir. Zira bütün bu ayetlerden, Kur'an'ın aynı zamanda lafızlardan ibaret olduğu ve lafızların da Arapça olduğu anlaşılmaktadır. Daha da ötesi, el-Kıyame 16-19. ayetlerde Kur'an'ın Arapça lafızlarla okunduğu da ifade edilmektedir. Bütün bunlar ortadayken, Kur'an nasıl sadece manâ olarak değerlendirilebilir? Kur'an'ı sadece manâ olarak görenler bu ayetleri nasıl açıklayacaklar? Allah'ın pek çok ayette “*قُرْآنًا عَرَبِيًّا*” ve benzeri lafızlarla Arapça olduğunu özellikle ifade ettiği şey nedir? Bunun gibi daha başka sorular da sormak mümkündür. Bunların hiçbirine net ve tatminkâr cevapların verilebileceğini sanmıyoruz.

Gerek fıkıhçılar ve tefsirciler, gerekse kelimacılar, Kur'an ile hem kelimanın, hem de kelimanın lafzının kastedildiğini, binaenaleyh, Kur'an'ın lafız ve manadan ibaret olduğunu belirtmişler ve bu konuda ittifak etmişlerdir.¹⁶⁷

b - Bunların delillerinden biri de, “*şüphesiz ki o evvelkilerin kitaplarında vardır.*”¹⁶⁸ ayeti ile “*Şüphesiz bu, evvelkilerin sayfalarında; İbrahim ve Musa'nın sayfalarında vardır.*”¹⁶⁹ ayetleridir. Bu iki ayete istinaden, bunların o kitap ve sayfalarda lafzen değil, fakat manen geçtiği söylenmekte, bunun da Kur'an'dan kasdın manâ olduğunu gösterdiği iddia edilmektedir.¹⁷⁰ O hâlde, bu manâlara delalet eden Farsça lafızlar da Kur'an'dır ve onlarla da namaz kılmak caizdir.

Ayetlerin bu şekilde yorumlanmasının doğru olmadığı ve bunlarla başka şeylerin kastedildiği söylenmiştir.¹⁷¹ Ezcümle, birinci ayetten kasıt, Kur'an olabileceği gibi, Hz. Peygamber de olabilir. Şayet kasıt Kur'an ise, ya Kur'an'ın zikir veya manâsı murad edilmektedir, Manası olduğu takdirde, bunun sadece her dinde olan genel prensipler, şeklinde anlaşılması gerekir.

İkinci ayetin ise sadece belli bir durumdan; yani 14. ayetten itibaren belirtilen evsafı haiz insanların kurtuluşa ereceğinden, ahiretin ebedi ve daha hayırlı olmasına karşılık, insanların geçici zevklere aldanarak, fani olan dünya hayatını tercih ettikleri şeklindeki, her dinde geçerli olan psikolojik hâlden

¹⁶⁴ Bk. el-Bakara, 2/2. Ayrıca bk. Abdülbaki, 592-595.

¹⁶⁵ Bk. et-Tur, 52/2; el-Kalem, 68/1.

¹⁶⁶ Bk. Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdülbaki, 456.

¹⁶⁷ Bk. s. 344-345.

¹⁶⁸ eş-Şuara, 26/196.

¹⁶⁹ el-A'la, 87/18-19.

¹⁷⁰ Bk. el-Kasani, I/112; İbn Hazm, II, cz.III/254.

¹⁷¹ Bk. İbn Cerir et-Taberi, XXX/101; İbn Kesir, Tefsir, VIII/405; eş-Suyuti, el-İtkan, I/113; Yazır, VIII/5768-5769.

bahsedilmektedir. Bu hususlar Kur'an'da olduğu gibi, sayfalarda da, bu arada İbrahim ve Musa'nın sayfalarında da geçmektedir.

Görüldüğü gibi ayetler açık değildir, muhtelif manâları şamildir. Ortada, Kur'an'ın manâ ve lafızdan ibaret Arapça bir kitap olduğunu açıkça gösteren pek çok muhkem ayet varken, bu muhtelif manâlara gelebilen birkaç ayete istinaden, onun yalnızca manâ olduğunu söylemek bizce doğru değildir. Bundan hareketle, bu manâlara delalet eden Farsça lafızların Kur'an olduğunu ve onlarla kılınan namazın sahih olduğunu iddia etmek de bizce doğru değildir.

Bunlardan başka ayetler de delil olarak ileri sürülmüştür.¹⁷² Alim-lerimiz bunların sağlam ve ikna edici deliller olmadığını isbat etmişlerdir.¹⁷³

c - Kur'an'ın manâ olduğunu ve Farsça ile de namazın kılınabileceğini iddia ettiği söylenen İmam'ın ve ona katılan alimlerin dayandıkları en önemli delillerden biri de Selman-ı Farisi'den menkul Fatiha tercümesi ile ilgili rivayetlerdir.¹⁷⁴

Daha evvel de belirttiğimiz gibi, bu mektup sadece birkaç kaynaktan ve değişik ibarelerle geçmektedir. Bütün bunları birleştirirsek, mektup hakkında tafsilatlı bilgiye sahip olabiliriz. Buna göre, İranlılar Selman-ı Farisi'ye bir mektup yazarak, dilleri Arapça ile telaffuza iyice alışmaya kadar namazlarda okumak üzere, Fatiha suresini Farsçaya çevrilmiş olarak yazıp kendilerine göndermesini istemişlerdir. Selman da onların bu isteğine uyarak Fatiha suresini Farsçaya çevirmiş, yaptığı tercümeyi Hz. Peygamber'e takdim etmiştir. Hz. Peygamber onu bundan men etmemiştir. Böylece Hz. Peygamber'in zimni muvafakatını alan Selman, mektubu İranlı müslümanlara göndermiş, onlar da bir süre ibadetlerinde bunu isti'mal etmişlerdir.¹⁷⁵

Sebilurresad'ta da belirtildiği gibi,¹⁷⁶ Selman-ı Farisi'den menkul olan bu eserin, ilmi bir tenkide hiç tahammülü yoktur. Ufak bir tahlil neticesinde şayan-ı ihticac olmadığı tezahür eder. Şöyle ki;

aa - Herşeyden önce, Buhari, Müslim, İmam Malik, Ahmet b. Hanbel, en-Nesei, Ebu Davut, İbn Mace, et-Tirmizi gibi, hadisin sahihini mevzuundan ayırdetmek hususunda rüşat kesbetmiş olan muhaddislerden hiçbiri bunu rivayet etmemiştir. Daha genel bir ifadeyle, hadis

¹⁷² Bk. el-En'am, 6/19; Fussilet, 41/44. Ayrıca bk. el-Kasani, I/113; İbn Kudame, I/486.

¹⁷³ Bk. el-Bakillani, 343; Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy. 41/244.

¹⁷⁴ Bk. es-Serahsi, I/37; el-Meraği, 24; el-Bindak, 62.

¹⁷⁵ Bk. es-Serahsi, I/37; (Tacu's-Şeria, I/86, haşiye 1'den naklen) Hamidullah, Altı Orjinal Mektup, 30; en-Nevevi, el-Mecmu', III/7380.

¹⁷⁶ Bk. Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy.44/390.

hafızlarından hiçbirisi, eserinde bunu zikretmemiştir. Halbuki böyle bir rivayet sahih olsaydı, bunu behemehâl zikrederlerdi. Çünkü,

aaa - Nazm-ı münzeli tercümenin cevazı,

bbb - Bu tercüme ile kılınan namazın cevazı,

ccc - Abdestsiz olanın buna dokunmasının, cünüp, haiz ve nüfesanın da onu okumasının hükmü,

ddd - Tercümeden hüküm istinbat etmenin cevazı gibi son derece önemli ahkâm-ı şeriyye bu rivayete taalluk etmektedir. Böyle büyük ve önemli sebepler varken, hadis mütehasıslarınca rivayetin zikredilmemiş olması, onun sahihan sabit olmadığını gösterir.

bb - Rivayet, hadis kitaplarında yer almadığı gibi, sadece birkaç fikhî kaynaktan, o da farklı lafızlarla geçmiştir. Yani rivayetin lafzında bir ittifak yoktur. Mesela sahibu'-*Nihaye ve'd-Diraye*'nin nakli¹⁷⁷ ile *el-Mebsut*'un şerhindeki nakil¹⁷⁸ birbirinden farklıdır. İmam en-Nevevi de *el-Mecmu'* adlı eserinde başka türlü nakletmiştir.¹⁷⁹ Sözgelimi, Tacu's-Şeria'ya ait *en-Nihaye Haşiyetu'l-Hidaye* adlı eserde, Selman-ı Farisi'nin yaptığı tercümeyi Rasulullah'a takdim ettiği ve bu amelin Hz.Peygamber tarafından reddedilmediği belirtildiği hâlde, ne *el-Mebsut*, ne de *el-Mecmu'*'da böyle bir kayıt yoktur. Yine bu tercümelerin, dilleri Arapça ile telaffuza alışuncaya kadar İranlılarca namazlarda okunduğu *en-Nihaye* ve *el-Mebsutta* kaydedilmişken, *el-Mecmu'*'da böyle bir kayda tesadüf edilmemektedir.

Binaenaleyh, aynı mektubu konu alan rivayetlerdeki bu önemli noksanlar ve ziyadeler, onun sıhhat ve güvenilirliğine gölge düşürmektedir.

cc - Mektubun Hz.Peygamber dönemine ait olduğu ve o hayatta iken vuku bulduğu açıkça anlaşılmaktadır. Oysa İran'ın Hz.Peygamber döneminde değil, ondan bir süre sonra Hz.Ömer'in hilafeti esnasında müslümanlarca fethedildiği bütün tarih kitaplarında sarahatle belirtilmektedir.¹⁸⁰

Durum böyle olunca, ister istemez insan zihninde bir takım kuşkular zuhur ediyor. Acaba burada sözü edilen müslümanlar kimlerdir? Ne zaman ve nasıl müslüman olmuşlardır? İran'ın neresinde yaşamışlardır? Sözü edilen mektubu ne zaman göndermişler? Kim getirip götürmüş...? Bütün bu ve benzeri sorulara karşılık, rivayeti kaydeden kaynaklarda zerre kadar malumat

177 Bk. eş-Şürünblali 14-15.

178 Bk. es-Serahsi, I/37.

179 Bk. en-Nevevi, el-Mecmu', III/380.

180 Mesela bk. Hasan, I/281 vd.

yoktur. Oysa böyle mühim meselelere ve fikhî hükümlere mesned teşkil eden bir rivayette, akla gelmesi muhtemel bu tür sorular karşılıksız bırakılmamalıydı.

dd - Şimdiye kadar verdiğimiz bilgilerden de anlaşıldığı gibi, Selman-ı Farisi'ye nisbet edilen bu rivayet, metnen ve serieden maluldur. Bazı fikhî kitaplarında zikredilmiş olması, sıhhatına delil teşkil etmez. Kutub-ı fikhîyyede daha ne kadar zayıf, hatta mevzu hadisler vardır! **Abdullah Leknevi**, "bu kadar araştırdığım hâlde, Selman-ı Farisi'ye nisbet edilen bu eserin senedini bulamadım" demiştir.¹⁸¹

ee - Bu rivayete istinaden ve ondan istidlalle çıkarılan tercümeyle namazın cevazı hakkındaki hüküm, tercümeyle namazın adem-ı cevazı konusundaki icmaa da muhâlifdir. Daha evvel de geçtiği gibi, mezhep farkı olmaksızın hemen hemen tüm fakih ve alimler, bu rivayete istinaden her hâlükârda Farsça ile namazın caiz olduğuna dair İmam'a atfedilen fetvanın sahih olmadığına müttefiktirler. Binaenaleyh, bu cihetle de rivayet muzdarip olmaktadır.

Yukarıda saydığımız bu nedenlerden ve rivayette mevcut olan ızdıraptan dolayı, buna temessük ederek, tercümenin ve tercümeyle namazın cevazına hükmetmek doğru değildir. Maamafih, bu rivayeti sahih addetsek bile, yine bunun Kur'an makamına ikame edilmesi mümkün olmaz. Çünkü daha önce tercümenin Kur'an yerine ikame edilemeyeceğine ve ona "Kur'an" diye itibarda bulunulamayacağına dair verdiğimiz kat'i bilgilere ilaveten, bunun nas-ının Kur'an'ın nassı gibi tevâtüren nakledilmiş olmaması da bunu engellemektedir. Malum olduğu üzere Kur'an'ın hayati vasıflarından biri de, onun günümüze kadar tevâtüren nakledilmiş olmasıdır. Oysa ne **Selman-ı Farisi**'ye matuf rivayet, ne de Farsça tercüme tevâtüren menkul değildir.

İmam **Ebu Hanife** gibi fetvalarında daima en sağlam delillere temessük eden ve en güvenilir rivayetlerle istidlalde bulunan bir zatın, bu kadar zayıf ve makul olmayan delillere istinad etmesi, buna binaen önemli şer'i ve fikhî hükümler vaz'etmesi düşünülemez.

Bütün bu hakikatler, bu ilmi nasslar ortadayken, Kur'an'ın sadece manadan ibaret olduğunu ve Arapça lafızların Kur'an'ın aslı bir vasfı olmadığını iddia etmek, buna istinaden kelam-ı ilahinin manâlarına delalet eden Farsça lafızların da Kur'an olduğunu ve bununla kılınan namazın da caiz ve sahih olduğunu söylemek doğru olmasa gerektir.

181 Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy. 44/390.

Esasen daha önce de söylendiği gibi, İmam'ın böyle bir iddiada bulunmadığı, bulunmuş olsa bile bunu,

aaa - Yapılan tercümenin aslın tüm manâlarını tazammun etmesi,

bbb - Bu tercümeyle namaz kılacak kişinin, bunu itiyad hâline getirmemesi ve buna müdavemet etmemesi,

ccc - Yine bu kişinin dinî ve ahlakî açıdan müttehem olmaması,

ddd - Bu tercümenin sadece Farsça olması,

eee - Sadece hamd, sena ve dua mahiyetindeki ayetlerin tercümesi olması gibi şartlara bağladığı, bu şartlar gerçekleştiği takdirde, yine de kılınan namazı mekruh, kılını da asım ve günahkar addettiği, bütün bunlara rağmen, fetvasının sahih olmadığına kanaat getirerek ondan rücu ettiği de kaydedilmektedir.

Sadece birinci şart bile, Farsça tercümenin Kur'an olamayacağını ve dolayısıyla onunla namaz kılınamayacağını göstermeye yeter. Zira bütün alimler, Kur'an'ın tüm hususiyetleriyle, bütün manâ ve maksadlarıyla başka bir dile tercüme edilemeyeceğinde mütefiktirler.

O hâlde, Kur'an sadece manâ değildir; o manâ ile beraber lafızlardan müteşekkil Arabi bir kitaptır. Namazda okunması emredilen ve namazın kendisiyle sahih olduğu kıraat, bu Arabi lafızlardan ibaret Kur'an'ın kıraatıdır.

ddd - Acz Hali ve Tercümeyle Namaz

Buraya kadar daha ziyade, İmam Ebu Hanife'ye nisbet edilen ilk görüşü ve bu görüşün değerlendirilmesi üzerinde durduk. İmam'a nisbet edilen bu ilk görüş üzerinde çok duruşumuzun nedeni, tartışma konusu olan tercümeyle namazın cevazı meselesinin buna istinad etmesidir. Yani meselenin nirengi taşını bu görüş oluşturmakta, mesele bu mihver etrafında dönmektedir. Bu yüzden üzerinde biraz fazla durduk.

Bundan sonraki kısımda, yine tercümeyi caiz gören, ancak bunu yalnızca Arapça ile okumaktan aciz olma hâliyle kayıtlandırılan diğer Hanefi alimlerin görüşleri üzerinde duracağız. Daha sonra da diğer üç mezhebin görüş ve düşüncelerini vereceğiz.

Hanefi mezhebinde, İmam Ebu Hanife'den sonra en önemli iki isim, İmam Ebu Yusuf ve İmam Muhammed'tir. İmameyn diye bilinen bu iki zat, baştan itibaren bu konuda İmam'dan farklı düşünmüşlerdir. İmam'ın, daha önce belirttiğimiz her hâlükârda Farsça ile namazın caiz olduğu şeklinde kendisine atfedilen görüşüne karşılık, İmameyn sadece acz hâlinde Farsça ile

namazın cevazına kail olmuşlar, Arapça ile okumaya kadir olduğu hâlde, Arapça ile değil de Farsça ile kılınan namazını tecviz etmişlerdir.

İmameyn'in bu konudaki delili, Allah'ın kimseye gücünden fazla yük yüklemeyi belirten ayetlerdir.¹⁸² Onlar diyorlar ki, teklif imkan ölçüsünde olduğuna, bu zatın da Arapça ile okumaya imkanı bulunmadığına göre, onun Farsça ile okuması caizdir. Bu takdirde sadece manâya riayet etmek yeterlidir. Nitekim rüku ve secdeleri yapmaya imkanı olmayan da onları yalnızca ima ile yapar ve bu da caizdir.

Ancak aciz değilse, bu asla caiz olmaz. Zira namazda Kur'an kıraati emredilmiştir. Kur'an mu'cizdir, i'caz nazımında ve manadadır. Her ikisini yapmaya kadir ise yapmalıdır. Ancak lafzı söylemekten aciz ise, o zaman yalnız kadir olduğunu, yani manâyı yapar. Bu ona vaciptir. Yani, Arapça aslı ile değil, fakat sadece tercümeyle kıraate kadir ise, o zaman bu tercümeyi öğrenmesi ve onunla kıraat etmesi ona farz olur.¹⁸³

Burada "aciz" diye vasıflandırılan kimse ve "acz hâli" üzerinde durmak, acziyetin şartlarını da belirtmek gerekir.

Mustafa Sabri'nin belirttiği gibi¹⁸⁴ acziyet, ancak zarureten dolayı olur. Zaruretin olmadığı durumda acziyetten söz edilemez. Bir insanın "aciz" olabilmesi için, onun Arapça lafızlarla telaffuza güç yetirmemesi, ayrıca bunu sağlamaya imkanının da olmaması gerekir. Yani böyle biri, eğitim - öğretim yoluyla bu acziyetini giderebilir ve Arapça ile telaffuza kadir olabilirse, o "aciz" sayılmaz. Gerekirse bunun için ücret mukabilinde bir muallim dahi tutacaktır. Buna gücü yettiği; bir muallim aracılığı ile acziyetini giderebileceği hâlde, bunu yapmayıp Farsça ile kıraate devam eden, "aciz" değildir ve namazı da caiz olmaz.

Bütün bunlardan yoksun olan kimse "aciz"dir. Yine, kendisine namaz farz olduğu andan itibaren bir muallim tutan kişi de, muallimin öğrettiklerini öğreninceye kadar "aciz"dir.

Bize göre böyle biri, bilen birine -mesela bir imama- itiba etme imkanına sahipse, "aciz" sayılmamalıdır. O, imama uyarak namaz kılmalı, Farsça ile namaz kılmaktan ihtinab etmelidir.

¹⁸² Bk. el-Bakara, 2/233, 286. Ayrıca bk. Abdülkâfi, 614.

¹⁸³ Bk. el-Kasani, I/112-113; el-Merğınani, I/47; es-Suyuti, el-İtkan, I/307; ez-Zerkeşi, I/464-465; el-Bakıllani, 337; el-Mevdudi, Tefhim, IV/59; Rıza, Tefsir, IX/312; el-Meraği, 23-26; el-Kattan, 318; Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 36; el-Hader, 125; Muhenna, 36; Keskioglu, İki Fakihin Yazdıkları, 91-93; İhsanoğlu, Medhalun, 13.

¹⁸⁴ Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 32.

Diğer Hanefi alimler de bu konuda İmameyn'e tabi olmuşlardır. Ezcümle es-Serahsi,¹⁸⁵ Kerhi,¹⁸⁶ Nuh b. Ebi Meryem, Ali b. el-Ca'd, eş-Şürünlali,¹⁸⁷ Ömer en-Nesefi,¹⁸⁸ Fahreddin ez-Zeylei,¹⁸⁹ es-Sadru's-Şehid,¹⁹⁰ el-Merğınani,¹⁹¹ Ebu'l-Yusr¹⁹² gibi pek çok alim, verdikleri bilgilerle İmameyn'in görüşüne zahip olduklarını belirtmişlerdir.

Ayrıca *Miracu'd-Diraye*,¹⁹³ *el-Cami'u's-Sağır*,¹⁹⁴ *Multeka'l-Ezher*,¹⁹⁵ *Şerhu'l-Hidaye*,¹⁹⁶ *Fevatihu'r-Rahamut* *Şerhu Musellemi's-Subut*¹⁹⁷ vb. belli başlı kaynaklarda da, İmameyn'in görüşünün tercih edildiği zikredilmektedir.

Esasen Hanefi mezhebinde fetva, daha sonra İmam'ın da rücu edip benimsediği ve kail olduğu bu kavî üzeredir. es-Sadru's-Şehid, el-Merğınani ve başkalarının da belirttiği gibi, bu konuda Hanefi uleması arasında icma vardır.¹⁹⁸

Bununla beraber, Kemal İbnu'l-Hümmam gibi bazı Hanefi alimler, aciz olanın bile, zikir ile ilgili ayetler hariç, Farsçaya yapılmış tercüme ile namaz kılması hâlinde namazının fasid olacağını, ancak zikir ile ilgili bir ayetin Farsçaya yapılmış tercümesini okursa namazının sahih olacağını ifade etmişlerdir.¹⁹⁹ İbn Emir Padişah ise, acizin durumu ile ilgili bilgileri verdikten sonra, evla olanın, kiraatsız veya tercümeden başka bir şeyi okumak olduğunu kaydediyor.²⁰⁰

Diğer mezheplerin konu ile ilgili görüşlerini serdetmeden önce, Mahmud Ebu Dakika'nın, İbnu'l-Hümmam'ın görüşünü "tabi olmaya en

¹⁸⁵ Bk. el-Mebcut, I/37.

¹⁸⁶ Bk. el-Bakillani, 338-339.

¹⁸⁷ Bk. en-Nefhatu'l-Kudsiyye, 13-16; el-Merağî, 25-26; Sabri, Mes'eletu Terc. Kur'an, 33, 98; İhsanoğlu, Medh, 14.

¹⁸⁸ Bk. Emir Padişah, II, cz.III/5; el-Merağî, 25-26.

¹⁸⁹ Bk. el-Merağî, 24-25.

¹⁹⁰ Bk. Şerhu Cami'i's-Sağır,

¹⁹¹ Bk. el-Hidaye, I/47.

¹⁹² Bk. el-Merağî, 33.

¹⁹³ Bk. el-Merağî, 27, 29; el-Kattan, 318.

¹⁹⁴ Bk. eş-Şeybani, 94; Rıza, Tefsir, IX/312.

¹⁹⁵ Bk. Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 96.

¹⁹⁶ Bk. el-Merağî, 24.

¹⁹⁷ Bk. el-Merağî, 24; Şeltut, 128.

¹⁹⁸ el-Leknevi, 94; el-Hacevi, 194-195.

¹⁹⁹ Bk. et-Tahrir, II, cz.III/6.

²⁰⁰ Bk. Teysiru't-Tahrir, II, cz.III/6.

layık görüş" olarak değerlendirdiğini,²⁰¹ el-Merağî'nin ise, İbnu'l-Hümmam'ı bu görüşüyle Hanefi mezhebindeki genel anlayıştan sapmakla itham ettiğini²⁰² belirtelim.

bb - Şafii Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz

Şafii mezhebine göre, Arapça lafızların dışındaki lafızlarla oluşturulan hiçbir eser Kur'an değildir; Kur'an'ın yerini tutamaz, makamına ikame edilemez. Kur'an, Arapça lafız ve manadan oluşan, Hz.Peygamber'e vahiy yolu ile Cebrail tarafından getirilmiş, mütevatiren naklolunmuş Allah'ın mu'ciz kelimeleridir. Allah Teala "قرأنا عربيا" buyurmuştur. Bu ve benzeri daha birçok ayet, Kur'an'ın Arapça olduğunu açıkça göstermektedir. Buna göre, Arapça nazmın dışındaki tercümeler Kur'an değildir ve hiçbir hâlde onlarla namaz kılmaz ne acz hâlinde, ne de başka bir durumda...

İmam Şafii, Arapçayı iyi bilsin veya bilmesin, kişinin tercümeyle namaz kılması caiz değildir,²⁰³ Arapçayı iyi bilip okuyamıyorsa, tesbih ve tehlil ile namazını kılar, Farsça tercümeyle okuyamaz diyor. Allah Teala, "Kur'an'dan kolayınıza geleni okuyun!"²⁰⁴ buyurmuştur. İmam Şafii bu delili ileri sürerek, Allah namazda Kur'an okumayı emir buyurmuştur, Kur'an ise, Arap lisanı ile indirilendir. Farsça Kur'an olamaz, onu okumakla emir yerine getirilmiş olmaz... diyor.²⁰⁵

İmam Şafii şu hadisleri de delil olarak kullanmıştır: "Rufaa b. Malik, Rasulullah'ı şöyle derken işittiğini söylüyor: "Biriniz namaz kılmaya kalktığı zaman, Allah Teala'nın emrettiği gibi abdestini alsın, sonra tekbir getirsin. Eğer Kur'an'dan birşey biliyorsa onu okusun, bilmiyorsa Allah'a hamdetsin ve tekbir getirsin..."²⁰⁶

"Rufaa b. Rafi" ise şöyle rivayet ediyor: "Bir adam geldi ve mescidde Rasulullah'a yakın bir yerde namaz kıldı. Sonra gelip Rasulullah'a selam verdi. Nebi (sav), 'Namazını iade et! sen namaz kılmış olmadın' buyurdu. Adam yeniden daha evvel kıldığı gibi namazını kıldı. Nebi (sav) yine aynı şeyi deyince, adam 'Ya Rasulallah, nasıl namaz kılmam gerektiğini bana öğret!' dedi. Bunun üzerine Rasulullah, 'kibleye yöneldiğin zaman, tekbir getir, sonra

²⁰¹ Ebu Dakika, İstidrak, 67.

²⁰² el-Merağî, 29.

²⁰³ er-Razi, I/209.

²⁰⁴ el-Müzzemmil, 73/20.

²⁰⁵ el-Kasani, I/112; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 91.

²⁰⁶ eş-Şafii, el-Umm, I/88.

Fatihayı (ummu'l-Kur'an'ı) oku ve ondan başka bildiğin birşey varsa onu oku' dedi."²⁰⁷

İmam Şafii bu iki hadisi zikrettikten sonra şöyle diyor: "Rasulullah (Arapçayı) iyi okuyamayana, hamdetmek ve tekbir getirmek suretiyle Allah'ı zikretmesini emretmiştir. Böyle birine, Allah'ı zikretmekten başkasını okumayı caiz görmemiştir. Bunda Fatihayı iyi okuyanın onu okumakla mükellef olduğuna dair delil vardır. Nitekim gücü yeten ve akli eren de farzlara muhatap olur; onları yerine getirmesi gerekir.

Fatihayı güzel okuyamaz ve fakat ondan başka Kur'an'dan iyi okuyabildiği yer varsa ondan, Fatihâ kadarını okuması lazımdır. Böyle birinin, kıraatsız namazı caiz olmadığı gibi, yedi ayetten (yani Fatihanın miktarından) az okusa, yine namazı caiz olmaz. Eğer yedi ayeti iyice bilmiyorsa, o zaman ne kadarını iyi biliyorsa onu okur, sonra da ona ilaveten Allah'ı zikreder. Buradaki zikir de, Allah'ı ta'zim şeklinde olmalıdır.²⁰⁸

Esasen İmam Şafii'nin, namaz gibi diğer bazı ibadetlerin de Arapça ile ifade edilebilmesi için, her müslümana Arapça öğrenmeyi farz kıldığı, daha önce ifade edilmişti. Gerçekten İmam, Arapçanın Hz. Peygamber'in dili olması ve Kur'an'ın da bu dille inmiş olması itibarıyla üstün olduğunu; her müslümanın en azından kelime-i şهادet getirebilecek, Allah'ın kitabını okuyabilecek, farz olan tekbir, tesbih, teşehhüd ve benzeri duaları söyleyebilecek kadar bu dili öğrenmesinin farz olduğunu belirtmiştir.²⁰⁹

Muhammed Reşid Rıza bu sözleri naklettikten sonra şöyle diyor: "Sanma ki bu görüş diğer imamlar tarafından muhâlefet gören ve itiraz edilen bir görüştür. Asla! Bilakis o, bir icmadır; onda ihtilaf yoktur. Başka konularda İmam'a (Şafiiye) muhâlefet edenler olmuştur, fakat bu meselede kimse ona muhâlefet etmemiş, onunla münakaşa yapmamıştır. Aynı zamanda irad ettiği delillere de itiraz ve muhâlefet edilmemiştir. Selef - hâlef tüm müslümanların, yalnızca Arapça Kur'an'ın tilavetiyle taabbud olunacağı; namazın zikirlerinin, hactaki ve diğer ibadetlerdeki zikirlerin Arapça ile yapılacağı konusunda icma etmeleri, (İmam Şafii'nin görüşlerini te'yid eden) en açık delillerdir. Bu konuda Mu'tezile, Hariciye, İbadiye, Şia veya Sena mezhebinden de şaz bir görüş ileri sürülmüş değildir."²¹⁰

Diğer Şafii alimleri de bu meyanda görüşler serdederek, hiçbir hâlde tercümeyle namazı tecviz etmediklerini belirtmişlerdir. Sözelimi, önemli Şafii

- ²⁰⁷ A. İbn Hanbel, IV/340; eş-Şafii, el-Umm, I/88; en-Nevevi, el-Mecmu', III/376-377.
²⁰⁸ eş-Şafii, el-Umm, I/88; en-Nevevi, el-Mecmu', III/374; el-Kurtubi, I/126.
²⁰⁹ eş-Şafii, er-Risale, 48-49; ez-Zürkani, II/47; Rıza, Tefsir, IX/293.
²¹⁰ Rıza, Tefsir, IX/295.

fakihlerinden biri olan Hafız İbn Hacer el-Askalani, gerek acz hâlinde, gerekse Arapça ile okumaya kadir olma durumunda Arapçanın dışında bir şeyin kıraatiyle namazın caiz olmadığını belirttikten sonra, Şari'in Kur'an ayetini kuraate güç yetirmeyenler için, onun yerine zikri caiz kıldığını belirtiyor.²¹¹

es-Suyuti de, ne namazın içinde, ne dışında; ne Arapçayı okuyabilen için, ne de okuyamayan (aciz) için, Kur'an tercümesini okumanın caiz olmadığını ifade etmektedir.²¹² Suyuti'nin eserinde geçen bu ifadeler, aynen ez-Zerkeşi tarafından da zikredilmiştir.²¹³

İmam en-Nevevi ise, mezheplerine ait bu genel görüşü naklettikten sonra, İmam Malik, Ahmet b. Hanbel ve Ebu Davud'un da aralarında bulunduğu alimlerin büyük çoğunluğunun bu görüşte olduğunu söylemektedir.²¹⁴

Şafii mezhebinin bu görüşü, ünlü Şafii alimlerinden Ebu İshak eş-Sirazi (v.476/1083),²¹⁵ Süleyman el-Cemel (v.1204/1790),²¹⁶ Küçük Şafii diye meşhur olan Şemseddin Muhammed b.Ebi'l-Abbâs er-Rameli (v.1004/1595),²¹⁷ eş-Şeyh Muhammed el-Hatib eş-Şirbini (v.977/1570),²¹⁸ el-Kaffalu'l-Mervezi,²¹⁹ İmamul-Haremeyn Ebu'l-Meali el-Cuveyni (v. 478/1085),²²⁰ İbn Hallikan (v.681/1282),²²¹ yine bu mezhebin en önemli alimlerinden biri olan İmam Gazali²²² ve daha pek çok alim tarafından da dile getirilmiştir.

Şafii alimleri tercümeyle namaza karşı çıkarken genelde şu delillere dayanıyorlar:

1 - Kur'an, Allah'ın nazmı da mu'ciz olan kelimedir. Allah Teala onu Arapça olmakla tavsif etmiştir.²²³ Oysa tercümeyle, hem nazmi i'caz, hem de Arabi vasıf kaybolmaktadır. O hâlde Kur'an'ın vasıflarını taşımayan tercüme

- ²¹¹ İbn Hacer, Fethu'l-Bari, XXVIII/315; el-Kattan, 319; el-Hader, 126.
²¹² es-Suyuti, el-İtkan, I/307.
²¹³ ez-Zerkeşi, I/464-465.
²¹⁴ en-Nevevi, el-Mecmu', III/379; ez-Zürkani, II/56-57.
²¹⁵ el-Muhezzeb, I/73; İhsanoğlu, Medhalun, 14.
²¹⁶ Haşiyetu Cemal, I/351.
²¹⁷ Nihayetu'l-Muhtaç, I/485.
²¹⁸ Muğni'l-Muhtaç, I/159.
²¹⁹ Ş.Arslan, I/206.
²²⁰ Aynı yer.
²²¹ Aynı yer.
²²² el-Veciz, 25-26.
²²³ Bk. Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdülkaki, 456.

Kur'an değildir. O lafızları beşere ait olan bir sözdür, insanlara ait sözlerle namazın kılınmayacağı ise aşikârdır.²²⁴

2 - Allah, kitabında "*Kur'an'dan size kolay geleni okuyun!*"²²⁵ buyurmuştur. Kur'an ise pek çok ayette belirtildiği gibi,²²⁶ Arap lisanı ile olmalıdır.²²⁷ Dolayısıyla yukarıdaki emir gereği namazda tercümeden değil, Kur'an'dan kolay geleni okumak lazımdır.

3 - Hz. Peygamber şöyle buyurmuştur:

a - "*Kendisinde Ummu'l-Kur'an (Fatıha suresi) okunmayan her namaz fasittir*"²²⁸

b - "*Namaz, ancak Ummu'l-Kitabı okumakla sahih olur.*"²²⁹

c - "*Beni nasıl namaz kılıyor görüyorsanız, siz de öyle kılın.*"²³⁰

d - "*Abdullah b.Evfa'nın rivayetine göre, bir adam Nebi'ye (sav) geldi ve 'Kur'andan birşey öğrenmeye gücüm yetmiyor. Bana bundan müstağni kılacak birşey öğret' dedi. Nebi (sav) dedi ki: 'Subhanellah ve'l-Hamdulillah vela İlahe illallah va'llahu Ekber Vela Havle Vela Kuvvete İlla Billah de!' Adam, 'Ya Rasulallah, bu Allah içindir, benim için ne var?' diye sordu. Nebi (sav) şöyle cevap verdi: 'Allahummerhamni ver-zukni va'-fini ve'hdini de!' Adam kalkınca, eliyle 'işte böyle' dercesine işaret etti. Hz.Peygamber de 'evet öyle: Şüphesiz adamın eli hayırla doldu' dedi."*²³¹

e - Ayrıca İmam Şafii'nin istinad ettiği ve daha önce zikrettiğimiz hadisler.²³²

Bütün bunlar bize, namazın mutlaka Arapça lafızlarla kılınması gerektiğini, tercümeyle kılınacak namazın sahih olmadığını göstermektedir. Hz. Peygamber namazı nasıl kılmuşsa ümmet de öyle kılmalıdır. O namazı Arapça ile kıldığına göre, ümmetin de öyle kılması iktiza etmektedir. Taabbudi ve tevkifi olan bir meselede akıl yürütmek doğru değildir. Namaz da böyledir. Akıl ve mantık kurallarını devreye sokarak, onda tağyirat ve tahrifat yapmak,

²²⁴ el-Kattan, 319.

²²⁵ el-Müzzemmil, 73/20.

²²⁶ Bk. Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdülkaki, 456.

²²⁷ el-Kaasni, I/112.

²²⁸ A.İbn Hanbel, II/241, 478. Ayrıca bk. et-Tirmizi, Mevakit, 69, 115, 116; İbn Mace, İlkame, 11; ed-Daremi, Salat, 36.

²²⁹ A.İbn Hanbel, V/60.

²³⁰ Buhari, Ezan, 18; Edeb, 27; A.İbn Hanbel, V/53; ed-Daremi, Salat, 139.

²³¹ Ebu Davut, Salat, 139.

²³² Bk. s. 367.

aslında olmayanı ona idhâl etmek caiz değildir. Allah'ın Rasulü, onu nasıl vaz'etmişse ve nasıl kılmişsa, biz de öyle kabul etmeli ve o şekilde kılmalıyız.

Fahreddin er-Razi de, gerek Hz. Peygamber'in, gerek **Hulefa-ı Raşidin**'in, gerekse bütün ashabın Arapça lafızlarla namazı kıldıklarını hatırlatarak, bunlara tabi olmanın gereğinden ve lüzumundan bahsetmektedir.²³³ Dünya üzerindeki bütün İslam toplulukları namazda Kur'an'ı Arapça olarak okumakta mutabık ve mütefikler. "*Ümmetim dalalet üzere birleşmez*"²³⁴ hadisi muktezasınca, Hulefa-ı Raşidin'in, ashabın ve tüm ümmetin üzere icma ve ittifak ettikleri bu yöntem, en doğru yöntemdir. O hâlde bizim de bu yöntem üzere hareket etmemiz gerekir.²³⁵ Daha sonra ayet ve hadislerden istidlalle, namazın mutlaka Arapça Kur'an'ın lafızlarıyla kılınmasının lüzumunu dile getiren er-Razi, "eğer Kur'an'ın başka dillere yapılmış tercüme-leriyle namaz kılmak caiz olsaydı, Hz. Peygamber'in, aştıktan Rum asıllı **Suheyb'e Rumca, Selman-ı Farisi'ye Farsça ve Bilal-i Habeşi'ye de Habeşçe** okumayı meşru kılması iktiza ederdi; çünkü anadilleriyle okumak, hem onlara kolay gelir, hem de millî gururlarını okşardı"²³⁶ diyor.

Netice olarak, Şafii mezhebine göre namazda nazm-ı münzeli Arapçadan başka bir dille okumak, alehtlak caiz değildir; ister kişi nazm-ı münzeli Arapça olarak okuyabilsin, ister okumaktan aciz olsun... Namazı caiz kılacak kadar ayet bilmiyorsa, tesbih ve tehlil ile namazını kılar. Namazda okuyacak kadar olsun Kur'an ve ezkar-ı salatı bilmeyenden kıraat sakıt olur. Böyle olan biri, aczi zail oluncaya kadar birşey okumaksızın tevakkuf eder, sonra rükuya varır... Yoksa Kur'an'ı kendi bildiği başka bir lisana tercüme ederek okuyamaz.²³⁷

cc - Hanbeli Mezhebine Göre Tercümeyle Namaz

Bu konuda Hanbeli mezhebi alimleri de, genelde Şafii'ler gibi düşünmüşlerdir. Onlar da namazda tercümeyle Kur'an kıraatını, hiçbir şekilde caiz görmemişlerdir. Nitekim **el-Muğni**'de "...(kişi) Kur'an'ı Arapçadan başka dil ile okusa, bu okuduğu şey Kur'an olmaz. Zira Kur'an Arapçadır"²³⁸ denilmektedir. **İbn Kudame** eserinin başka bir yerinde de şöyle diyor: "Arapçadan başkası ile kıraat caiz değildir. Onun lafzını, Arapçadan başka

²³³ Bk. er-Razi, I/209-213; Ogan, Kur'an'ın Tercümesi Kur'an Değildir, 312-314.

²³⁴ ed-Daremi, Mukaddime, 8, 35.

²³⁵ er-Razi, I/212.

²³⁶ er-Razi, I/213; Ogan, Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir, 314.

²³⁷ Namazda Kur'an Okumak Meselesi, sy. 37/181.

²³⁸ İbn Kudame, I/463.

lafızlarla değiştirmek de caiz değildir. Kişi ister bundan aciz olsun, farketmez..."²³⁹

Bu görüşlerini "قرآناعربيا"²⁴⁰ ve "dayandırdıklarını söyleyen müellif, daha sonra şö kişi iyi Arapça bilmiyorsa onu öğrenmesi gerek yapmazsa (başka şeylerle) kıldığı namazı sahih ol veya vaktin fevt olmasından endişe ederse ve Fatı onu yedi kere tekrar eder. **el-Kadi'** bundan başk dan bir ayet, başkalarından daha yakındır' diy birden fazla ayet biliyorsa, onları Fatiha miktar başka bildiği ayetler varsa, Fatihadakileri tekrar e da bir ihtimaldir. Zira bu ayetleri okumakla Fatiha Onları tekrar etmek yerine başka ayetleri oku ihtimali **el-Cami'**de zikrediyor.

Eğer Kur'an'dan bazı ayetleri biliyorsa, Fatı gerekmez ve bildiği o ayetleri okumalıdır. Zira Ne mayana "el-Hamdulillah"ı ve başkalarını okuma olan "el-Hamdulillah"ı tekrar etmesini emretmedi.

Eğer Fatihanın hiçbir yerini güzel okuyamıy başka kısımlarını okuyabiliyorsa, onları Fatiha r kası ona caiz olmaz. Eğer Kur'an'dan hiçbir şey tehlil ve tekbir getirecek. Zira **Ebu Davut, Rufa** şöyle dediğini rivayet etmiştir: "Namaz kılın Kur'an'dan birşey biliyorsan onu oku, bilmiyors tekbir getir!"²⁴² Bunu da Fatiha miktarınca okun

Eğer Kur'an'dan sadece bir ayet biliyorsa hiçbir şey bilmiyorsa ve vaktin çıkmasından önc ğilse, şöyle demesi gerekir: "Subhanellah, ve'l-hu ve'llahu ekber vela havle vela kuvvete illa billal hadis rivayet etmiştir: "Bir adam Nebi'ye. (sav) öğrenmeye ve okumaya güç yetiremiyorum. Baı öğret!" dedi. Rasulullah şöyle buyurdu: 'Subha ilahe illallah va'llahu ekber vela havle vela kuvv

²³⁹ İbn Kudame, I/486.

²⁴⁰ Yusuf, 12/2. Ayrıca bk. Abdalbaki, 456.

²⁴¹ eş-Şuara, 26/195.

²⁴² eş-Şafii, el-Umm, I/88.

Haşiyetu'd-Dusuki'de ise, her müslümanın, okunması namazın farzlarından olan Fatihayı öğrenmesi, bu uğurda tüm gayretini bezletmesi, icabında ücret vererek bilen birinden öğrenmesi gerektiği kaydediliyor. "Eğer bunların hiçbirisi mümkün değilse, Fatihayı bilen birini imam yapıp, ona uymalıdır. Böyle biri varken, ona uymaz da (başka şeylerle) namaz kılsa, kıldığı namaz batıl olur. Eğer bu da mümkün değilse ve namazını münferid kılmak zorunda ise, o zaman muhtar olan kavli, Fatihanın ve ona bağlı olan "kıyam"ın sakıt olmasıdır. Fatihaya bedel olarak söylenmesi kolay zikirleri okuması gerekip gerekmediği konusunda ihtilaf vardır. **el-Lahmi** ikinci görüşü (yani gerekmediği şeklindeki görüşü) kabul ediyor.²⁴⁹

ed-Dusuki'nin kaydettiği ve aynen katıldığı bu görüşler, esasında, Maliki mezhebinin en ünlü alimlerinden biri olan **ed-Derdir**'e ait görüşlerdir. Zaten **Haşiyetu'd-Dusuki**, **ed-Derdir**'e ait olan **eş-Şerhu'l-Kebir**'e yapılmış bir haşiyedir. **ed-Derdir** de bu şerhini, **Ebu'z-Ziya Seyyid Halil b. İshak b. Musa el-Maliki** tarafından, Maliki fıkhi ile ilgili olarak yazılmış olan bir risaleye yapmıştır.

Malikiler de bu konuda, tercümenin Kur'an olmadığı nokta-ı nazarından hareket etmişlerdir. Nitekim, **Kadı Ebubekir b. el-Arabi**, Fussilet suresinin 44. ayetini tefsir ederken, tercümenin Kur'an olmadığını açıkça ifade etmiştir.²⁵⁰ Tercüme Kur'an olmadığına ve namazın da ancak Kur'an'la kılınabileceği emredildiğine göre, Kur'an olmayan birşeyle, yani tercümeyle namaz kılınmaz, kılınsa caiz olmaz.

Netice itibarıyla, Malikiler de, Şafii ve Hanbeliler gibi tercümeyle namazın adem-i cevazına kaildirler. Bu üç mezhebin alimleri, aciz olsun, kadir olsun, kişinin Kur'an'ın tercümesiyle namaz kılmasını men etmişler ve haram olarak görmüşlerdir.²⁵¹

Böylece dört mezhebin tercümeyle namaz konusundaki görüşlerini gördük. Geçen bilgilerden de anlaşıldığı gibi, Hanefi mezhebine göre acz hâli müstesna, tüm alimler tercümeyle namazı tasvip etmemişlerdir. Bu dört mezhep dışındaki alimler de bu konuda cumhur-ı ulemaya göre düşünmüşler ve tercümeyle namazı hiçbir hâlde caiz görmemişlerdir.

Nitekim, aynı zamanda bir Hanbeli fakih olan, fakat **Zahiriyye** mezhebine mensup bulunan **İbn Hazm**'ın, Zahiriyye mezhebinin de görüşlerinin ifadesi olan sözlerini daha önce naklettik. Ezcümle, bu mezhebe göre, namazda

²⁴⁹ ed-Dusuki, I/237; ez-Zürkani, II/57; Rıza, Tefsir, IX/316; el-Bindak, 56.

²⁵⁰ Bk. Ahkamu'l-Kur'an, IV/1665.

²⁵¹ Bk. el-Hacevi, 195; el-Cibali, 65; Ebu Dakika, Kelimetun, 32; el-Hader, 125; el-Kattan, 318; Ş.Arslan, I/208.

Fatihadan ya da Kur'an'dan bir ayeti, Arapça lafızlarıyla değil de, tercüme edilmiş olarak okuyan, yahut nazm-ı münzeli bırakıp onun Arapça müradifini okuyan kimsenin namazı batıl olur. Mesela "لا يرب فيه" yerine "لا يرب فيه" şeklindeki bir kıraatle kılınan namaz fasid olur. Kişi bunu bilerek yapsa, fasık olur.²⁵²

Şimdiye kadar verdiğimiz bilgilerle, selef-ı salihin'in ve mütekaddim ulemanın tercümeyle namaz konusundaki görüşlerini serdetmeye çalıştık. Tercümeyle namazın tarihi seyrini ve muasır alimlerimizin bu konudaki görüş ve düşüncelerini nakletmeyi de, mevzuyu bütünlmesi açısından gerekli görüyoruz. Bu yüzden bu konuya da kısaca temas edeceğiz.

b - Tercümeyle Namazın Tarihi

Tercümeyle namaza, -şayet doğru ise- Selman-ı Farisi'nin mektubuyla ilgili rivayetlerden de anlaşıldığı gibi, ilk kez İranlılar teşebbüs etmiştir. İmam **Ebu Hanife**'ye atfedilen ilk fetvaya istinaden, onun döneminde de, yine Farsça konuşan bir topluluğun teşebbüs ettiği söylenebilir.²⁵³

Acaba, büyük bir topluluk hâlinde ve birden İslama giren Türkler, ilk dönemlerde namazlarını nasıl kılmışlardır? Bu soruya net bir cevap vermek için istinad edebileceğimiz bir belge veya bilgiye sahip değiliz. Araştırmalarımızda bu konuda bilgi veren bir kaynağa tesadüf edemedik. Muhtemelen Türkler de bir süre namazlarını tercümeyle kılmışlardır. Zira hiç Arapça bilmeyen böyle büyük bir topluluğa bir anda namazlarını kendisiyle kılabilcekleri kadar Arapça öğretilmiş olması mümkün değildir. Tabii ki bunların ilk zamanlar namazlarını, bilen birine uyararak veya hiçbir şey okumadan kılmış olmaları da ihtimal dahilindedir.

Tercümeyle kılmış olmaları bize göre daha kuvvetli bir ihtimaldir. Zira, gerek daha önceki dönemlerde, gerekse o zamanlar tercümeyle namazın kılınmadığı oluyordu. Nitekim, daha önce sözünü ettiklerimizden başka, **Buhara**'da da tercümeyle namazın kılındığı rivayet edilmektedir. Hicri 85 senesinde, **Haccac** tarafından **Horasan** niyabetine tayin edilen **Kuteybe b. Müslim**, Buhara kalesinin içinde bir mescid inşa eder. Hicri 94 (miladi 712) yılında yapılan mescide, müslümanlar ateşperest İranlılardan korunmak için silahlarıyla gelmek zorunda kalıyorlardı. İşte bu camide Buhara ahâlisi namazlarını Farsça ile kılıyorlardı.²⁵⁴ **Rıza Kulu Han**'ın **Zeyl**'inde, iptida-ı İslamda Arapça bilmedikleri için Buharalıların, ediye-ı salat ve tilavet-i

²⁵² İbn Hazm, II; cz.III/254.

²⁵³ Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 584.

²⁵⁴ en-Nerşehi, 74.

Kur'an'ı lisan-ı Fârisi üzere ifa ettikleri, rukuya "*nikita nikit*", secdeye ise, "*nikunya nikuni*" diyerek gittikleri kaydedilmektedir. Bu tabirler, kadim Fars lisanı elfazındandır.²⁵⁵

İbn Hallikan Vefeyatı'l-A'yan adlı eserinde **İmamı'l-Haremeyn Ebu'l-Meali el-Cüveyni**'den, **Sultan Mahmud Sebektekin**'in huzurunda cereyan eden şöyle bir hadise nakletmektedir: Sultan, **Merv** şehrinde alimleri huzuruna toplar ve onlardan Şafii ve Hanefi mezheplerini karşılaştırıp, hangisinin daha üstün olduğunu ortaya çıkarmalarını ister. Alimler, içlerinden **el-Kaffal el-Mervezi**'yi, iki mezhebe göre de ikişer rekat namaz kılması için seçerler. Sultan da buna bakarak tercihinin yapacaktır. el-Kaffal, önce adabına uygun olarak aldığı yeni bir abdestle, tüm erkan ve adabına riayetle iki rekat namaz kılar ve 'işte bu Şafii mezhebinin namazıdır ki, **İmam Şafii** ancak bu şekilde kılınan namazı kabul eder' der. Sonra Hanefi mezhebine göre namaz kılar. Abdestte, giyimde, niyette, diğer erkan ve adabta kolaylıklar yapar; bunları fazla önemsemez. Buarada namazda bir ayeti "*du bergin sibiz*" (دورگین سبیز)²⁵⁶ şeklinde Farsça olarak okur. Sonra da "işte **Ebu Hanife**'nin namazı da budur" der. Oradaki Hanefi alimler itiraz ederek, bunun Ebu Hanife'nin namazı olmadığını söylerler. el-Kaffal, Hanefi mezhebinin konuyla ilgili kitaplarının getirilmesini ister. Getirilen kitaplarda konuyla ilgili kısımlar okununca, el-Kaffal'ın dediği gibi çıkar. Bunun üzerine Sultan Ebu Hanife'nin mezhebinden yüz çevirir ve Şafii mezhebine temessük eder.²⁵⁷

Bize göre, bu rivayet tamamen mezhep taassubuyla nakledilmiştir. **Emir Şekip Arslan** da bunu belirtmektedir: "İbn Hallikan'ın rivayet ettiği bu hikayede, üzerinde durulması gereken noktalar vardır. Birincisi **Vefeyatı'l-A'yan** adlı eseri baştan sona okuyan herkes görecektir ki, İbn Hallikan Ebu Hanife'ye açıkça karşı çıkmakta ve onu eleştirmektedir. Buna karşılık, Şafii mezhebine aşırı bir bağlılık sergilemektedir..."²⁵⁸

Daha sonra **el-Cüveyni** ve **el-Kaffal**'ın da birer Şafii alimi olduğunu ve bunların mezheplerinin üstünlüğünü izhar etmiş olabileceklerini hatırlatan Arslan, Ebu Hanife'nin sadece zaruret hâlinde böyle bir namazı tecviz ettiğini söyleyerek, şöyle devam etmektedir: "Eğer bu görüş, Hanefi mezhebinde

²⁵⁵ Ergin, V/1918.

²⁵⁶ "İki yeşil yaprak" demek olup, (مِهَانَتَان) (er-Rahman, 55/64) ayetinin Farsça karşılığıdır. (E.Ş.Arslan, I/206). Oysa ayet, "O iki cennet koyu yeşildirler" şeklinde Türkçeye çevirilmiştir. (Bk. MÜLF Meali, 532).

²⁵⁷ Arslan, I/206.

²⁵⁸ Aynı yer.

itimad edilen bir görüş olsaydı, o zaman Türkler, İslamiyete ilk girdikleri andan itibaren, namazlarını Kur'an'ın Türkçe tercümesiyle kılarlardı. Halbuki böyle yapmamışlardır."²⁵⁹

Biz de Emir Şekip Arslan gibi, rivayeti ihtiyatla karşılıyor ve sıhhatinden şüphe ediyoruz. Esasen bir konuya taassub karışınca onun gerçekliği ve objektifliği zail olur.

Selçuklular ve **Osmanlılar** döneminde, namazın Türkçe ile kılınması gibi bir hareket vuku bulmamıştır. Esasen bu milletler, Türkçeden ziyade Arapça ve Farsçaya önem vermiş ve pek çok hususta bu dilleri isti'mal etmişlerdir.

Bununla beraber, hicri 800'lü (miladi 1397) yıllarda yaşamış olan **Konya Aksaraylı Yusuf oğlu Abdurrahman**'a ait **İmadu'l-İslam** adlı eser ile **Fatih**'in babası **Sultan Murad** döneminde yazılıp ona takdim edilen **Balıkesirli Devlet oğlu Yusuf**'a ait manzum **Vikaye** tercümesinde, diniyatın Türkçeleştirilmesine bir özlemin olduğu ve böyle bir tezin ileri sürüldüğü söylenmiştir.²⁶⁰

Tanzimatın ilanından sonra, Garbı takliden böyle bir özlemin zuhurundan söz edilir. Ancak bu özlem, çeşitli sebeplerden dolayı açığa vurulmaz.²⁶¹

Ancak, 1908 inkılabından sonra Türkler arasında da başlayan **milliyetçilik** ve **Türkçülük** cereyanları sonucu, Kur'an'ın ve ibadetlerin Türkçeleştirilmesi görüşleri açıkça belirtilir. Bu görüşü savunuların başında **Ziya Gökalp** gelir. Gökalp, minarelerinde Türkçe ezanların, camilerinde Türkçe namazların ve okullarında Türkçe Kur'an'ın okunduğu bir ülke hayal etmekte ve "Ey Türk oğlu, işte senin orasıdır vatanın"²⁶² demektedir.

Daha sonra da bu tezi savunular olduğu gibi, şiddetle karşı çıkanlar da olmuştur. Bu iddiada bulunanlara sabık şeyhulislam **Mustafa Sabri Efendi**, **Dini Mücedditler** ve **Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an** adlı eserlerinde sert cevaplar vermiş, uzun vadede Türkleri İslamiyetten uzaklaştırmayı istihdaf ettiğini söylediği bu akıma şiddetle karşı çıkmıştır.²⁶³ Ne var ki bu düşüncelerinden ve yazılarından dolayı Mustafa Sabri, **M. Akif**'in de ileride yapacağı gibi, çok sevdiği vatanını terkedip Mısır'a kaçmak zorunda kalmıştır.²⁶⁴ Onun kaçışıyla ortalık tamamen bu iddiayı ileri süren ve savunulara

²⁵⁹ Ş.Arslan, I/206.

²⁶⁰ Bk. Ergin, V/1920-1923.

²⁶¹ Bk. Ergin, V/1923.

²⁶² Gökalp, Yeni Hayat, 11.

²⁶³ Bk. Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 3-5, 101-133; Dini Mücedditler, 206-215.

²⁶⁴ Hayatı için bk. Albayrak, IV-V/251-252.

kalmıştır. **Haşim Nahit Erbil, Ubeydullah Efendi,**²⁶⁵ **Ahmet Ağa-oğlu** ve benzerleri, yazdıkları ve yayınladıkları makalelerle, **H. Musa** ve çoban hikayesi gibi ilmi hiçbir değeri haiz olmayan hikayelerle istidlal ederek, ibadetlerin Türkçe yapılması gerektiğini söylemişlerdir. Bunların diğer bir dayanağı da kişinin namazında kendi lisanı ile münacatta bulunması gerektiği görüşüdür. Bunlara dayanarak ibadetlerin Türkçeleştirilmesini savunmuşlar, buna karşı çıkanları da “yobaz ve bağnaz” olmakla suçlamışlardır.²⁶⁶

Cumhuriyetin ilanından ve çeşitli alanlarda bir takım inkılaplar gerçekleştirildikten sonra, sıra dinde yapılacak inkılaplara gelmiş olacak ki, yine mesele kızıştirılmış ve ülkenin bir numaralı sorunu hâline getirilmiştir. Bütün dünyada 1929 dünya iktisat krizinin doğurduğu sorunlar ve bunların çözümleri gibi hayati meseleler üzerinde durulurken ve ünlü İngiliz iktisatçısı **J.M. Keynes** tarafından geliştirilen yeni ekonomik yöntemler tartışılırken, Türk kamuoyu Türkçe ibadetler konusu ile uğraşır olmuştur. Olay o kadar büyü ki, zaman zaman ayaklanmalara, protestolara neden olur, hatta bizzat **M. Kemal** olaya el atmak zorunda kalır.

1926 yılı Mart ayında, Göztepe camiiinde **Cemal** adında bir imam cemaate namaz kıldırırken, Kur'an yerine Türkçe tercümesini okur. Cemaatin şikayeti üzerine, **Diyanet İşleri Reisi Rıfat Efendi**'nin emriyle bu zat görevden alınır. Bunu ele alan **Ahmet Ağaoglu**, 11 Nisan 1926 tarihli Milliyet gazetesinde neşrettiği makalesi ile²⁶⁷ dindarlara hücum eder ve namazda Türkçe Kur'an'ın okunmasını ister.²⁶⁸

Daha sonraki yıllarda, özellikle 1931-1932'li yıllarda- bu yöndeki çalışmalar, bizzat **M. Kemal**'in denetiminde yapılmaya başlanır. M.Kemal bizzat kendisi, 1932 yılının Ramazan ayında “münevverler” dediği bazı hocaları seçip, Dolmabahçe'ye çağırması, hangi camilerde görev yapacaklarına dair tâlimat vermiştir. Böylece artık Türkiye'de resmen ve bizzat **Atatürk**'ün düzenlemesi ile Kur'an'ı ve ezanı Türkçe olarak okuma, ibadetleri ve diğer merasimleri Türkçe olarak icra etme dönemi başlar.²⁶⁹

Ne var ki, tüm ülke çapında Kur'an'ın, ezanın ve ibadetlerin Türkçeleştirilmesi ile ilgili yasalar çıkarıldığı, bu yasalara uymanın zorunlu hâle geti-

²⁶⁵ Bir makalesi için bk. Ergin, V/1965-1967.

²⁶⁶ Bk. Ergin, V/1965-1967.

²⁶⁷ Makale için bk. Ergin, V/1932-1933.

²⁶⁸ Düzdağ, Akif'in Hayatı, Safahat, LXXV.

²⁶⁹ Geniş bilgi için bk. Ergin, V/1924-1958; Düzdağ, Akif'in Hayatı, Safahat, LXXV-LXXVI; ay. mü. M.Akif Hakkında Araştırmalar, II/65-66; Ş.Arslan, I/205; Dilipak, 161-162.

rildiği ve uymayanların cezalandırılacağı belirtildiği hâlde başarılı olunamamıştır. Zira bu inkılap, hâlk desteğinden tamamen yoksundu. Daha da ötesi, millet bunu nefretle ve infialle karşılıyordu. **M.Reşid Rıza**, Bize ulaştığına göre, namaz kılan bir Türk cemaati Türkçe hutbeyi duyunca onu kerih görmüş, nefret edip kaçırmıştır. Para ile hatipler tutup Arapça hutbe okutmuşlardır.²⁷⁰ diyerek, Türk milletinin infialini serdetmiştir.

Kişinin namazında okuduğunu anlaması gerektiği gibi masum bir düşüncenin arkasına sığınarak başlatılan bu hareket, esasında İslam dinini tağyir ve tahrifi istihdaf etmektedir. Nitekim, önceleri bu masum düşünce ile ortaya çıkmışken, bir süre sonra dinde reform yapmaya gidilmiş, bunun için komisyonlar oluşturulmuştur. İstanbul Darülfünun İlahiyat Fakültesi müderrisler meclisince oluşturulan komisyon, din ıslahatı için tasavvur ve teklif ettiği tedbirler, bunu açıkça göstermektedir. Komisyonun hazırladığı raporda, İslam diniyle alakası olmayan pek çok husus vaz'edilmiş, bu arada ibadetlerin lisanının Türkçe olması, ayetlerin, duaların, hutbelerin ve diğer ezkarın Türkçe şekillerinin kabul ve isti'mal edilmesi gerektiği ısrarla belirtilmiştir.²⁷¹ Daha sonraları, **Osman Nuri Cermen** tarafından hazırlanan ve dinde reform için yapılacak kanun tasarısına kaynak olması temenni edilen bir yazıda, öncelikle ve özellikle ibadetlerin dilinin Türkçeleştirilmesi üzerinde durulmuştur.²⁷²

İşte Kur'an'ın tercümesiyle namazın cevazına izin verilmesi, daha sonraları bu sonuçları intaç etmiştir. Bilmiyoruz, acaba Hanefi mezhebindeki bu cevaz olmasaydı, yine bunlar olacak, yine bu tartışmalar yapılacak mıydı?! Ne hazindir ki, Hanefi mezhebinin acz hâline münhasır olması kaydıyla, müslümanlara kolaylık olsun diye caiz gördüğü, böylece hafifçe araladığı bu kapı, daha sonra samimiyetsiz kişiler tarafından ardına kadar açılmış, dinin adından başka herşeyi değiştirilmek istenmiştir.

Meselenin bu noktaya varacağını daha önceden sezen **Mustafa Sabri Efendi** gibi bazı alimlerimiz, bunun mücadelesine girişmiş, ileri sürdükleri sağlam ve mantıklı delillerle, ibadetleri Türkçeleştirmenin yanlışlığını beyan etmeye çalışmışlardır. **Muhammed Reşid Rıza**,²⁷³ **Muhammed Mustafa el-Merağî**,²⁷⁴ **ez-Zürkani**,²⁷⁵ **el-Mevdudi**,²⁷⁶ **M. Hamidullah**,²⁷⁷

²⁷⁰ Rıza, Tefsir, IX/295. Ayrıca bk. Ceylan, II/415-418.

²⁷¹ Bk. Ceylan, II/171-176.

²⁷² Geniş bilgi için bk. Ceylan, II/175-176; Dilipak, Kemalizm, 124-140.

²⁷³ Bk. Tefsiru'l-Menar, IX/295.

²⁷⁴ Bk. Bahsun, 27.

²⁷⁵ Bk. Menahil, II/68-69.

²⁷⁶ Bk. Tefhim, IV/58-59.

²⁷⁷ Bk. Fehmu'l-Kur'an, 53.

Hasan el-Meayirci,²⁷⁸ **Abdurrahman el'Ak**²⁷⁹ ve benzeri daha pek çok alim de tercümeyle namaza karşı çıkmışlar ve bu tür hareketleri kınamışlardır. Başta *Sebilürreşad* dergisi ve **M. Raif Ogan, Eşref Edip, Kamil Miras, A.Hamdi Akseki, Necati Erdem, Saffet Aksu** gibi derginin yazarları olmak üzere, pek çok Türk müellif de konuyla ilgili makaleler neşrederek, tercümeyle ibadete karşı çıkmışlardır. 1959 yılında Diyanet İşleri Başkanı olan **Eyüp Sabri Hayırlıoğlu** da, yaptığı bir basın toplantısında, ibadet dilinin Arapça olduğunu, tercümeyle ibadetlerin yapılmaya çağını sarahetle belirtmiştir.²⁸⁰

c - Meselenin Değerlendirilmesi

Kur'an tercümesiyle namaz, M. Reşid Rıza'nın da belirttiği gibi,²⁸¹ esas itibariyle şu husus etrafında temerküz etmektedir: Acaba, yeni müslüman olup da namaz kılmak isteyen, fakat Arapça nazmı bilmeyen, onu telaffuza güç yetiremeyen biri, namazını nasıl kılacak? Tercümeyle mi, zikirlerle mi, yoksa sükut ile mi..?

Bütün mezheplere göre, Fatihayı Arapça ile kıraatten aciz olan biri, mümkün olan en kısa sürede onu ezberlemeye çalışmalıdır. Bunun için tüm mesaisini sarfetmeli, bütün gayretini ortaya koymalı, gerekirse ücret vermeli, yolculuk yapmalıdır...²⁸² Bunları yapması mümkün değilse veya bu arada vaktin fevt olması söz konusu ise yahut bütün bunlara rağmen yine de öğrenmesi mümkün değilse, Şafii ve Hanbelilere göre,

-----Fatihadan bir ayeti iyi biliyorsa, onu yedi kere, yani Fatiha miktarınca tekrar etmelidir.

-----Birden fazla ayeti iyi biliyorsa, onları Fatiha miktarınca tekrar etmelidir.

-----Kur'an'dan başka yerler de biliyorsa, isterse Fatihadan bildiği bir iki ayeti tekrar etmek yerine, bunları ona ilave eder.

-----Eğer Fathadan hiçbir şey bilmiyor, fakat Kur'an'dan başka ayetler biliyorsa, onları Fatiha miktarınca okumalıdır.

-----Eğer Kur'an'dan hiçbir şey bilmiyorsa, o zaman "*subhanellah ve'l-hamdulillah...*" demelidir.

²⁷⁸ Bk. Mecma'u't-Tercemat, 253.

²⁷⁹ Bk. Usulu't-Tefsir, 473.

²⁸⁰ Bk. Sebilürreşad, XII, sy.279/51.

²⁸¹ Bk. Tefsir, IX/301.

²⁸² Bk. ed-Dusuki, I/237; eş-Şirbini, I/159.

-----Bunu da söylemekten aciz ise, Fatiha miktarınca "*Allah, Allah...*" demelidir.

-----Bunu dahi söyleyemiyorsa, Fatiha okunacak kadar bir zaman birşey okumaksızın ayakta durmalıdır.

-----Eğer bundan da aciz ise, bu iki mezhebe göre onun namazı batıl olur. Böyle bir insana hiçbir hâlde tercümeyle namaz kılması caiz değildir.²⁸³

Malikiler, namazın fevt olmasından önce Fatihayı öğrenmesi mümkün olmayan aciz kişinin, bilen birini bulup ona tabi olması gerektiğini söylüyorlar. Eğer bu mümkün değilse, o zaman böyle birinden Fatihayı kıraat ve ona bağlı olan kıyam sakat olur.²⁸⁴

Hanefi mezhebinin bu konudaki görüşü ise, aciz olan kişinin, bu acziye-tini giderinceye kadar, Fatihanın tercümesiyle namaz kılmasının caiz, hatta vacip olduğu şeklindedir. Acz hâli ortadan kalkıncaya kadar bu kişi namazlarını tercümeyle kılmalıdır.²⁸⁵

Meselenin teorik yönü böyledir. Pratikte ise durum biraz daha farklıdır. Şafii ve Hanbeli alimler, daha önce geçen ve sıhhati tartışılan bir hadise binnaen, Arapça münzel lafızları telaffuz edemeyenin, tesbih ve tehlilde bulunması gerektiğini söylüyorlar. Yani bu kişi, "*subhanellah ve'l-hamdulillah vela ilahe illallah vellahu ekber vela havle vela kuvvete illa billah*" diyecek.

Bize göre bunu öğrenebilen bir Arap, Fatihayı da öğrenebilir. Esasen bir Arabın, Fatiha suresi gibi son derece fasih ve lirik olan bir sureyi öğrenip telaffuz etmekten aciz olması, son derece zayıf bir ihtimaldir.

Dikkat edilirse, hadiste geçen lafızların, Fatiha suresinde geçen ayetlerin çoğundan daha uzun olduğu görülecektir. Bunu ezberleyebilen, Fatihanın kısacık ayetlerini de ezberleyebilir. O zaman böyle birine, hadiste geçen lafızları öğretmek yerine, Fatiha suresini öğretmek daha doğru ve daha münasip olacaktır.

Arap olmayan aciz kişi için de aynı durum söz konusudur. Böyle biri, hadiste geçen lafızları veya Fatihanın tercümesini öğrenmek için belli bir gayret gösterecektir. Biz diyoruz ki, bu kişi, biraz daha çaba sarfetsin ve bunların yerine Fatiha suresini ezberlesin. Esasen geri zekalı olmayan biri, yarım gün gibi, hatta daha kısa bir sürede Fatihayı ve Arapça olarak okunan diğer

²⁸³ Bk. eş-Şafii, el-Umm, I/88-89; el-Ceziri, I/230; el-Ceziri ve diğerleri, I/193; İbn Kudame, I/487-489.

²⁸⁴ ed-Dusuki, I/237; el-Ceziri, I/230, dipnot 1.

²⁸⁵ el-Kasani, I/112-113; el-Merğîni, I/47; el-Ceziri, I/230, dipnot 1.

dua ve zikirleri ezberleyebilir. Eğer bu kişi, okuma yazması olan biri ise, bütün bunları daha kısa bir süre içinde ezberler.

Binaenaleyh, aciz bir kişiyi, hadiste geçen elfazı veya Fatihanın tercümesini öğrenmek yerine, bizzat Fatihanın kendisini öğrenmeye teşvik etmelidir. Bize göre bu daha uygundur. Bu arada fevt olması muhtemel namazlarını, şayet kendisine uyararak kılacağı bir muktedi bulamazsa, Hanefi mezhebi dışındaki mezhep fukahasının ve bu arada Hanefilerden **Kemal İbnu'l-Hümmam**'ın da belirttiği gibi, kıraatsız, bir süre ayakta durarak veya sadece "Allah, Allah" diyerek kılmalıdır. Diğer Hanefi alimleri ise, Fatihanın tercümesi ile kılması gerektiğini söylemektedirler. Bu kişi Fatihanın tercümesini de bilmediğine ve onu öğrenmek için de belli bir zaman ve gayret sarfedeceğine göre, bizce bunun yerine Fatihanın kendisini öğrenmeye çalışması daha iyi olur.

Bu arada şunu da belirtelim: Üç mezhebe göre namazda Fatihayı okumak, namazın farzlarından. Hanefilere göre ise, farz olan Kur'an kıraatıdır. Nitekim Allah, "*Kur'an'dan kolayınıza geleni okuyun*"²⁸⁶ diye buyurmuş, Fatihayı okuyun diye emretmemiştir. Her ne kadar Hz. Peygamber'in "*Fatihasız namaz olmaz*"²⁸⁷ dediği rivayet ediliyorsa da, yine o na atfedilen başka hadislerde, "*namaza kalktığın zaman, güzelce abdestini al, sonra kibleye yönel, daha sonra, Kur'an'dan sana kolay geleni oku!*"²⁸⁸ diye buyurduğu da rivayet edilmektedir.²⁸⁹

Hanefi mezhebine göre, okunması farz olan Kur'an kıraatının miktarına gelince, bunun üç kısa ayet veya onlara muadil bir uzun ayet olduğu belirtiliyor.²⁹⁰ Ancak, **Ebu Hanife**'nin bir görüşünde, bundan daha az miktarını da namazın sıhhati için kafi kabul ettiği rivayet edilmektedir. Hatta, onun Kur'an denilebilecek bir miktarı dahi yeterli gördüğü belirtiliyor. Nitekim, "*ثم نظر*"²⁹¹ gibi iki kelimelik bir ayet bile ona göre yeterlidir ve bununla namaz sahih olur. **Kuduri** ve **Kitabu'l-Hülasa** müellifleri de İmam'ın bu görüşüne kail olmuşlardır.²⁹² Daha önce belirttiğimiz gibi, Şafii ve Hanbeli mezheplerinde de, başka seçeneği olmayan kişi için, Kur'an'dan bildiği tek bir ayeti Fatiha

286 el-Muzzemmil, 73/20.

287 Bk. s. 370, dipnot 228.

288 Buhari, I'tisam, 18; Eyman, 15; Müslim, Salat, 45.

289 el-Ceziri, I/299, dipnot 1; el-Ceziri ve diğerleri, I/191-192, dipnot 76; Zihni, 198-299.

290 el-Ceziri, I/299, dipnot 1; el-Ceziri ve diğerleri, I/192; Zihni, 200; Bilmen, Büyük İslam İlmihali, 125.

291 el-Muddessir, 74/21.

292 Zihni, 199-200. Ayrıca aynı yer, dipnot 214; Bilmen, Büyük İslam İlmihali, 125.

miktarınca tekrar etmesi caiz görülmüş ve bu şekilde kılınan namaz sahih addedilmiştir.²⁹³

Tüm bunları gözönünde bulundurduğumuzda, Fatihayı Arapça lafızlarla okumaktan aciz olana başka bir imkanın doğduğunu görüyoruz. Buna göre o kişi, başka seçeneği olmadığı takdirde, Fatihanın tercümesi yerine, Kur'an'dan yalnızca bir ayet ezberler, her rekatte İmam Ebu Hanife'ye göre bir kere, İmameyn'e göre üç kere,²⁹⁴ Şafii ve Hanbelilere göre ise Fatiha miktarınca tekrar ederek namazını kılar. Bu da namazının sıhhati için kafidir. Son derece büyük olan bu kolaylık da tercümeyle ihtiyaç olmadığını gösteren önemli bir husustur.

İnsanlara tercümeyle namazın yolunu açmaktansa, ileride büyük fitnelerin, ayrılık ve gayrılıkların zuhuruna sebep olmasından endişe edilen tehlikeli bir kapıyı aralamaktansa, başka seçenek olmadığı zaman, birkaç vâkıt namazı Fatihasız kılmak bize göre daha iyidir. Tercümeyle namaz yerine, bundan başka pek çok alternatifler sunan alimlerimizin bu tavrını takdirle karşılıyoruz. Eğer onlar tercümeyle namaza izin verselerdi, hatta müsamaha dahi gösterselerdi, bugün her müslüman toplumda ayrı lafızlarla namazın kılındığına şahid olabilirdik. Tarih, özellikle ülkemizdeki gelişmeler bunun kanıtıdır. Bu durum onları, tercümeyle ibadete izin vermemekle ne kadar isabetli bir karar verdiklerini göstermekte ve onları haklı çıkarmaktadır.

Zira, Osmanlıların son dönemlerinde başlayan ve Cumhuriyetin ilk yıllarında Devlet desteğiyle güçlenerek devam eden, esas itibarıyla İslamı ilgaıya istihdaf eden ibadetleri Türkçeleştirme hareketi, büyük oranda Hanefi mezhebindeki cevaza istinaden ortaya çıkmıştır. Daha doğrusu, böyle yapmak isteyen kişiler, Hanefi mezhebindeki bu görüşten güç almışlar ve ona istinad etmişlerdir.

Birey bazında durum böyledir. Toplum bazında meseleye bakıldığında, daha ciddi ve daha önemli bir durumla karşı karşıya kalırız. Şöyleki, İslamın ilk dönemlerinde olduğu gibi, bazen büyük bir topluluk topluca müslüman olabilir. Sözgelimi Japon halkının topluca müslüman olduğunu varsayalım; bunlara o andan itibaren namaz farz olduğuna göre, acaba nasıl namaz kılacaklardır? Tercümeyle mi, yoksa başka bir şekilde mi...? Burada önemli bir soruyla karşı karşıya bulunduğumuz izahtan beridir. Başkaları tarafından da belirtildiği gibi,²⁹⁵ sanırız İmam Ebu Hanife de -şayet kendisine atfedilen rivayet

293 Bk. el-Ceziri, I/230; el-Ceziri ve diğerleri, I/193.

294 Bk. Bilmen, Büyük İslam İlmihali, 125.

295 Bk. Ögan, Kur'an Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi, 112; Ebu Zehra, el-Mu'cizetu'l-Kubra, 584.

doğruysa- böyle bir durumu nazar-ı itibare alarak ve bu zorluğa binaen, muvakkat bir süre için tercümeyle namazı caiz görmüştür.

Bize göre bu durumda, öncelikle bu insanların tek değil, cemaatle namaz kılmaları sağlanmalı, bunun için onlara yeteri kadar imam tayin edilmelidir. Bir yandan bu yapıp, onların namazlarını kılmaları sağlanırken, diğer yandan süratlı ve hummalı bir çalışma içine girilerek, onlara bir an evvel Fatıha ve namazda Arapça okunması gereken diğer dualar ezberletilmelidir. Tabii ki bunun için tüm telekomünikasyon cihazlarından yararlanmalıdır. Buna rağmen münferiden namaz kılmak zorunda kalanlar da olacaktır. Esasen -meselâ tüm Japon toplumuna- cemaatle namaz kaldırmak mümkün değildir. Bunların içinde yaşlısı, hastası, kadını vs. vardır. Binaenaleyh bunlar gibi tek başına namaz kılmak zorunda kalanlar, bize göre ümmi olan kimsenin kıldığı gibi, birşey okumadan, ya da sadece “Allah, Allah” diyerek namazlarını kılmalıdır.

d - Farz Olan Arapça Kıraate Mütercem Ayetler İlave Etmek

Namazda okunması farz olan Arapça kısma, tercüme edilmiş bazı ayetler ilave etmek konusuna gelince, bu husus da başta Maliki ve Hanbeli uleması olmak üzere, pek çok alimimiz tarafından çirkin görülmüş ve tasvib edilmiştir.²⁹⁶ Bununla beraber Hanefi ve Şafiîlerin bunu caiz gördüğü nakledilmektedir.²⁹⁷ Bizzat İmam Şafii'nin kendisi bu meyanda sözler söylemiştir.²⁹⁸ Onun bu sözlerini değerlendiren el-Merağî, İmam'ın (eş-Şafii'nin) bu şekildeki bir namazı caiz gördüğünden bahisle, bu konuda Hanefilere muvafakat ettiğini söylemektedir.²⁹⁹

Bize göre İmam Şafii'nin sözlerinden böyle namaz kılmanın caiz olduğu şeklinde bir anlam çıkarmamak lazımdır. İmam, böyle bir şey olmuşsa, yani biri namazında, farz olan kıraate mütercem ayetleri ilave ederek namaz kılmuşsa, bu namaz sahih olur demiştir, yoksa böyle bir hareket caizdir dememiştir. Zira, sahih olmakla caiz olmak ayrı şeylerdir. Nice davranış vardır ki sahihtir, fakat caiz değildir. Mesela, lahn-ı hafi ile Kur'an kıraat edilerek kılınan bir namaz sahihtir, fakat namazda veya namazın dışında, lahn-ı hafi ile Kur'an kıraati caiz değildir. Bize göre, İmam Şafii'nin sözlerinden de böyle bir sonuç çıkarmak gerekir.

Mustafa Sabri, namazda farz olan Arapça kıraate tercümeyle ilave etmenin, muhtemelen namazda kıraati uzatmaya ve okuduğunu anlayıp

²⁹⁶ Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 31.

²⁹⁷ el-Merağî, 32-33.

²⁹⁸ Bk. eş-Şafii, el-Umm, I/147.

²⁹⁹ el-Merağî, 34.

üzerinde tedebbür etmeye mebni olduğunu belirtiyor.³⁰⁰ Bize göre, burada harcanacak zamanı, namazın dışında, okuduğu Arapça kısmın anlamını öğrenmek için harcamak daha doğru ve daha munasip olacaktır.

Esasen, namazda Arapça olarak okuduğu farz kısma tercümeyle ilave etmek gibi bir anlayış, Hanefi mezhebi de dahil, tüm mezheplerin görüş ve düşüncelerine aykırıdır. Namazda tercümeyle kıraate eşnek bir yaklaşım sergileyen Hanefi uleması, daha önce de belirtildiği gibi, bunu Arapça ile okumaktan aciz olma gibi bazı şartlara bağlamışlardır. Oysa burada herhangi bir acizyet mevzu bahis değildir. Hal böyle iken, kıraati uzatmak veya okuduğunu anlamak gibi çok zaruri olmayan sebepler ileri sürerek, hemen hemen tüm İslam alimlerinin çirkin görüp reddettiği bu işe tevessül etmek, bunu tasvib ve teşvik etmek hiçbir şekilde doğru değildir. Zaten ne Hanefi, ne de Şafii mezhebinde pratikte böyle birşey yaşanmamış ve hiçbir alim böyle bir tavsiyede bulunmamıştır. Bu da, onların böyle bir namazı tecviz etmediklerini, ancak kılınmışsa, farzları yerine geldiği için bunu sahih addettiklerini göstermektedir. Nitekim gasp edilmiş bir yerde namaz kılmak da haramdır; bununla beraber böyle bir yerde kılınan namaz sahihtir.³⁰¹ Mesele bundan ibarettir.

Daha önce de belirttiğimiz gibi, namazın taabbudi bir mesele olduğu, insanların hiçbir şekilde onda reform ve revizyon yapma hakkına sahip olmadıkları gerçeğinden hareketle, insanlara böyle bir ruhsatın verilmesinden ve onlara böyle bir kapının açılmasından yana değiliz. Bu konuda verilecek en küçük tavizin, ileride büyük sorunlara müncer olacağı unutulmamalıdır. Tarih bunun örnekleriyle doludur.

Netice itibariyle, biz ne tercümeyle namazın, ne de namazda Arapça kıraate tercümeyle ilave etmenin cevazına kail değiliz. Bu tür fetvaları ve bunlarla ameli, İslam birliği ve müslümanların ittihamı açısından, daha da ötesi, İslamın geleceği açısından son derece tehlikeli ve sakıncalı görüyoruz.

Böyle bir durumun olması hâlinde, yani tercümeyle namazın caiz görülmesi ve bununla amel edilmesi durumunda, herkesin kendine uygun bulduğu tercümelerden biriyle namaz kılacağına, zamanla her camide ayrı tercümelerle namazın kılınacağına işaret eden Raif Ogan, Devletin bir tanesini seçip hâlka okutamayacağını, zira bunun laikliğe aykırı olduğunu hatırlatmaktadır. Ulema ve fukahadan oluşan bir kongrenin, mevcut tercümelerden birini seçebileceği şeklinde vaki olması muhtemel bir itiraza mukabil, bu durumu, sayıları yüzleri aşan muharref incilleri dörde indiren İznik papazlar konsiline benzeterek şöyle diyor: “Kur'an böyle bir ziyaa ve tahrife maruz kalmış mıdır ki,

³⁰⁰ Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 31.

³⁰¹ ez-Zürkani, II/61.

muharref ve müteferrik inciller hakkında tutulmuş usulü, İslam şeriatında ihyaya uğraşalım! Tercüme insan işi, zaman ve mekan değiştikçe daha iyilerinin yapılabilmesi de bir dünya gidişi olduğuna göre, esen rüzgara göre istikamet değiştiren yeldeğirmenleri gibi, dinimizin kitabını da değiştirmek zorunda kalırsak, bunun sonu nereye varır?”³⁰²

Şunu da hatırlatalım ki, Kur'an'ın kaldırılıp yerine farklı farklı tercümelerin ikame edilmesi durumunda, tercümelerdeki farklılıklardan dolayı kişiler arasında tartışmalar, hatta kavgalar vâkî olabilir. Aynı tartışmaların gruplar ve topluluklar arasında da vuku bulması hâlinde, -maazallah- zamanla İslam toplumu için korkunç tehlikeler, son derece büyük fitneler zuhur edebilir. Artık tarihteki mezhep kavgalarının yerini tercüme kavgaları alabilir.³⁰³

İşte bu yüzden, Kur'an'ın yerine ikame edilecek tercümeler ve bunlarla ibadet konularında, şon derece hassas davranmak gerekir, diyoruz. Bu yüzden, hiçbir şekilde insanlara tercümeyle ibadetin yolu açılmamalıdır diyoruz.

e - Kitab-ı Mukaddesle Namaz Meselesi

Kur'an-ı Kerim ile Kitab-ı Mukaddes'te birbirine yakın ifadelerin geçtiği, özellikle **Hz. Musa**, **Hz. Yusuf** vb. peygamberlerle bazı tarihi olayların anlatımında kullanılan ifadelerin birbirine çok yakın olduğu bilinmektedir.³⁰⁴ Esas itibariyle aynı kaynağa raci olan bu ilahi kitaplar arasındaki yakınlık ve benzerliğin yadigarınamaması gerekir. Bununla beraber böyle ifadeler çok azdır. Geri kalan kısımlarda ise, bunlar birbirinden çok farklıdır.

Acaba Kur'an'daki ifadelerin aynı veya çok benzeri olan bu ilahi metinlerle namaz kılınabilir mi? Bu şekilde kılınan namaz caiz olur mu? Tezimizin bütünlüğü açısından bu soruya da çok kısa olarak cevap vermeyi uygun görüyoruz.

Hemen şunu belirtelim ki, bugün elde mevcut Tevrat, Zebur ve İncil nüshaları, bizzat Batılıların itirafı ile orijinal metinlerin aynı değildirler; bilakis onların muharref şekilleridir.³⁰⁵ Nitekim, bu gerçek Kur'an-ı Kerim'de de ifade edilmektedir.³⁰⁶ Başka bir ifadeyle, mevcut Kitab-ı Mukaddes nüshaları, ya asıl metnin kendi dilindeki, ya da başka dillerdeki tercümeleri durumundadır

³⁰² Ogan, Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir, 323.

³⁰³ Bk. Sabri, Mes'eletü Tercemeti'l-Kur'an, 81-82.

³⁰⁴ Mesela bk. el-Fetih, 48/29 - Matta, 13/31 - Markos, 4/26-32, Yusuf, 12 - Tekvin, 37, 39, 41.

³⁰⁵ Bk. Bucaille, Kitab-ı Mukaddes, 24-44; 88-120; Ebu Zehra, Hristiyanlık Üzerine Konferanslar, 69-107; Nöldeke-Schwally, 3; Baytan, 11.

³⁰⁶ Bk. en-Nisa, 4/46; el-Maide, 5/13, 41.

ve her hâlükârda muharreftir. Kur'an'ın asıl metninin tercümeleriyle namaz caiz olmadığına göre, birkaç hususta Kur'an ayetlerine paralel ifadeler taşıyan ve tahrif edildiğinden şüphe edilmeyen bu nüshalarla namaz, haydi haydi caiz olmayacaktır.

Bize göre Kur'an-ı Kerim'in tercümeleri, Kur'an'a mukarenet açısından, mevcut Kitab-ı Mukaddes nüshalarından daha öndedir. Buna rağmen tercümeyle namaz caiz olmadığına göre, bunlarla da namaz caiz olmaz.

Biraz evvel, Kitab-ı Mukaddes'in tahrif edildiğinin hem Kur'an'ın nas-ııyla, hem de Batılıların itirafıyla sabit olduğunu belirttik. Binaenaleyh, bunlar artık ne lafız, ne de manâ itibariyle Allah'ın kelamı değil, tamamen beşer kelamıdır. Kur'an'ın tercümeleri de beşer kelamıdır, ancak bunlar, her ne kadar eksik ve yetersiz de olsa, yine de manâ itibariyle Allah'a aittirler ve bunlarda, Kitab-ı Mukaddes'te olduğu gibi bir tahrif söz konusu değildir. Binaenaleyh, bunlar bu açıdan da Kur'an tercümelerinden daha geride bulunmaktadır. Durum böyle iken, tercümelerle namaz caiz olmadığına göre; tabîi olarak bunlarla da caiz olamayacaktır.

Malum olduğu üzere, Tevrat ve Zebur yahudilere, İncil ise hristiyanlara aittir. Kur'an bütün bu kitapları hüküm ve teşri açısından nesh ettiği gibi, bu kitapların ait olduğu dinleri de yürürlükten kaldırmıştır. Esasen onun gönderiliş gayesi de budur. Böylece yeni, yepyeni bir din icad edilmiş, insanların eski dinlerini bırakıp bu yeni dini tedeyyün etmeleri istenmiştir. Durum böyle olunca, İslam ile nesh ve ilga edilen bu dinlerin kitapları ile, tamamen İslama has bir ibadetin caiz olması makul değildir. Üstelik, “bizim kitabımızı muharref olarak addediyorsunuz, ama onunla ibadet etmeyi caiz görüyorsunuz! Bu bir çelişki değil midir?” şeklinde vâkî olabilecek bir soruya tatmin edici bir cevap da verilemez.

Velhasıl, hangi yönden bakılırsa bakılsın, Tevrat, Zebur veya İncil ile namazı caiz görmekten yana değiliz. Bunun intaç ettiği sakıncalar, tercüme Kur'an ile namazı tecviz etmenin doğuracağı sakıncalardan daha büyük ve daha tehlikelidir.

Bununla beraber, gerek geçmişte, gerekse günümüzde Kitab-ı Mukaddes'le namazı caiz görenler olmuştur. Öyle zannediyoruz ki, bu cevazın da temelinde İmam **Ebu Hanife**'ye atfedilen tercümeyle namazın cevazına dair fetva yatmaktadır. Esasen bu mesele de, hep o konu münakaşa edilirken zikredilmiş ve bunlar, Kur'an tercümesine kıyas edilerek bu yargıya varılmıştır.

Şunu da belirtelim ki, Tevrat, Zebur veya İncil ile namazın cevazına kail olanlar, tercümeyle namazı caiz görenlerdir. Bunların başında da Hanefî alimi **Alaaddin el-Kâsânî** gelmektedir. el-Kâsânî, **Bedayi's-Sanayi'** adlı

eserinde, "Eğer biri, Tevrat, Zebur veya İncil'den, tahrif olmadığından emin olduğu bir yeri okuyarak namaz kılsa, Ebu Hanife'ye göre, yukarıda zikretmiş olduğumuz nedenlerden dolayı namazı caiz olur. Eğer tahrif edilmediğinden emin değilse, o zaman namazı caiz olmaz. Zira Allah Teala, "Onlar kelimeleri vaz'edildikleri manâlardan çıkarıp başka manâlara çekmek suretiyle tahrif etmektedirler..."³⁰⁷ buyurarak, bunların tahrif edilmiş olduklarına haber veriyor. Muhtemeldir ki, okuduğu kısım tahrif edilmiş olsun! O zaman okuduğu şey, beşer kelâmı cinsinden olur. Şek ve ihtimal ile cevaza hükmedilmez"³⁰⁸ demektedir.

İbn Abidin'in *Haşiye*'sinde ise, Tevrat veya İncil'de bulunan zikir ve tenzih türünden ayetlerle kılınan namazın caiz olacağı, bunun dışındakilerle kılınması hâlinde caiz olmayacağı kaydediliyor.³⁰⁹

Muhammed Ferid Vecdi ve daha başka bazı alimler de bu meyanda görüşler beyan etmişlerdir.³¹⁰

Belli sayıdaki bu alimler dışında kalan tüm İslam bilginleri ve tüm mezhep fukahası, tercümeyle namazı caiz görmedikleri gibi, Tevrat, Zebur veya İncil ile de namazı caiz görmemişlerdir.³¹¹

f - Tekbir, Tesbih, Dua ve Zikirlerin Tercümesiyle Namaz

Namazın içinde okunan diğer tesbih, dua ve zikirlerin tercümesi ile namazın caiz olup olmadığı konusu da alimlerimiz arasında tartışmalara sebep olmuştur. Tezimizin bütünlüğü açısından kısaca bunların da üzerinde durmak istiyoruz.

aa - İftitah Tekbiri

Namazın kendisiyle başladığı ve bundan sonra namazın dışındaki herhangi bir hareketi veya sözü yasaklaması itibariyle, aynı zamanda "Tahrime Tekbiri" diye de bilinen İftitah tekberi, "Allahu Ekber" demektir. Hanbeli ve Malikiler, bundan başka lafızlarla namaza başlanmasını caiz görmezlerken,

Şafii ve Hanefiler daha başka lafızlarla da başlanabileceğini söylemektedirler.³¹²

İlk üç mezhep uleması ile İmameyn, güç yetirilmesi hâlinde aslî Arabi lafzın dışındaki bir lafız ile namaza başlamasını caiz görmüyorlar. Hatta Şafiiler, bunu öğrenmek için icabında sefere bile çıkılmasının zaruretinden söz etmektedirler.³¹³ Ancak acz hâlinde, Malikiler hariç, diğerleri iftitah tekbirinin tercümeyle söylenmesini caiz görmektedirler.³¹⁴ Yalnız İmam Ebu Hanife, Arapça ile söylemeye kadir olan için de Farsça ile iftitah tekbirini getirmenin caiz olduğu kanaatindedir³¹⁵ ki, daha sonra İmameyn de görüşlerinden rücu edip İmamın bu kavline kail olmuşlardır.³¹⁶ Bununla beraber, İmam'ın bunu mekruh gördüğü de naklediliyor.³¹⁷ "*ed-Durru'l-Muhtar*"da, Hanefilere göre hangi dille olursa olsun, iftitah tekbirini tercümeyle söylemenin caiz olduğu belirtiliyor.³¹⁸

bb - Diğer Tekbir ve Tesbihler

Şafiiler ve Hanbeliler, acz hâli dışında bu tekbirlerin namazda tercümeyle söylenmesinin namazı bozacağını söylemektedirler. Onlara göre bunların acz hâlinde söylenmesi de mekruhtur.³¹⁹ İmam Ebu Hanife'ye göre ise, iftitah tekberi gibi, diğer tekbirlerin de namazda Farsça ile söylenmesi mutlak olarak caizdir.³²⁰ Malikiler, bunların Arapçadan başka bir dille söylenmesini veya Arapça müradifleriyle okunmasını caiz görmüyorlar.³²¹ Diğer tesbih ve zikirler için de aynı durum söz konusudur.³²²

cc - et-Tahiyyat Duası

İmam Ebu Hanife'ye göre, kişi namazda Farsça ile tekbir getirirse, dua etse, Allah Teala'yı övse, istiazeyi okusa, tehlil, şehadet ve salavat getirse

312 el-Merğınani, I/47; el-Kasani, I/30; İbn Kudame, I/460; İbn Hazm, III/233; İbn Abidin, I/480; el-Ceziri, I/220, 223.

313 eş-Şirbini, I/152.

314 İbn Kudame, I/462-463; ed-Dusuki, I/233; el-Ceziri, I/221-224; Keskioglu, İki Fakihin Yazdıkları, 93.

315 el-Merğınani, I/47; el-Kasani, I/131; İbnu'l-Hümmam, III/5; el-Merağî, 24.

316 İbn Abidin, I/484; eş-Şürünblali, 18; Zihni, 196.

317 İbn Abidin, I/521.

318 Haskefi, I/217; İbn Abidin, I/483.

319 el-Kattan, 327.

320 İbn Abidin, I/521; eş-Şürünblali, 24-25.

321 ed-Dusuki, I/233; ez-Zürkani, II/57.

322 Geniş bilgi için bk. eş-Şürünblali, 24-26.

307 en-Nisa, 4/46. Ayrıca bk. el-Maide, 5/13, 41.

308 el-Kasani, I/113; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 66.

309 İbn Abidin, I/485.

310 Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 66.

311 Bk. ed-Dusuki, I/237; er-Razi, I/212; el-Merağî, 29; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 66; Ogan, Kur'an Tercümesi Kur'an Degildir, 313.

bütün bunlar sahihtir ve caizdir.³²³ Kişinin Arapça ile okumaktan aciz olması veya ona kadir olması farketmez.³²⁴ İmameyn ise, ancak acz hâlinde bunu caiz görmüş, Arapça ile okuyabilenin bu şekilde namaz kılmasını tecviz etmemiştir.³²⁵ Bununla beraber, **İbn Abidin**, Hanefilere göre Arapçadan başka bir dille namazın içindeki dua ve zikirlerin okunmasının tahrimen mekruh, namazın dışında ise tenzihen mekruh olduğunu kaydetmektedir.³²⁶

İmam Şafii ise, hiç bir hâlde et-Tahiyyatü duasının tercümeyle okunmasını caiz görmüyor.³²⁷ Esasen o, daha önce de geçtiği gibi, namazın kendi siyle kılınabileceği kadar Arapça öğrenmeyi herkese farz kılmaktadır.³²⁸

Biz daha önce de belirttiğimiz gibi, ne Fatihanın, ne de diğer tekbir, tesbih ve duaların tercümeyle kılınmasına ve buna cevaz verilmesine taraftar değiliz. Aciz olsun veya olmasın, bir insanın namazdaki herhangi bir şeyi Arapçadan başka bir lafızla okumasını tasvib etmiyoruz.

Namaz bir ibadettir, diğer ibadetler gibi o da tevkiqidir. Şari' nasıl vaz-etmişse öyle bırakılmalı ve öyle kılınmalıdır. Bir kısmını Arapça, bir kısmını Farsça veya Türkçe yahut başka bir dille kılmak doğru değildir. "*Rasul size ne vermişse onu (öylece) alın...*"³²⁹ Rasul bize namazı bütün hususiyetleriyle Arapça olarak vermiştir; o hâlde biz de onu öylece kılmalıyız. "*Beni nasıl namaz kılıyor görüyorsanız, siz de öyle kılın.*"³³⁰ Hz. Peygamber, hep Arapça lafızlarla namaz kılarken görülmüş; o hâlde bizim de Arapça lafızlarla kılma-mız icab eder...

İslam'a gerçekten gönül vererek müslüman olan biri, istediği takdirde çok kısa bir sürede namazda okunan bütün ayet, dua, tekbir ve tesbihatı öğrenebilir. Esasen bir insanın bunlardan aciz olması, söz gelimi "Allahu Ekber" diyememesi, milyonda bir ihtimaldir. Binaenaleyh, bu kadar küçük bir ihtimali gözönünde bulundurarak, uzun vadede İslam toplumuna zarar vermesi muhtemel bir hususu tecviz etmek, bizce doğru değildir.

2 - Namazın Dışındaki İbadetler ve Tercüme

Namazın dışındaki ibadetleri tercümeyle eda etmenin durumu üzerinde de bir nebzecek durmak istiyoruz.

323 İbn Abidin, I/484, 521.

324 Keskiöglü, İki Fakihin Yazdıkları, 92-93.

325 Aynı yer.

326 İbn Abidin, I/484, 521.

327 Keskiöglü, İki Fakihin Yazdıkları, 92-93.

328 eş-Şafii, er-Risale, 48, dipnot 167; ez-Zürkani, II/47-48.

329 el-Haşr, 59/7.

330 Buhari, Ezan, 18; Edeb, 27; A.İbn Hanbel, V/53; ed-Daremi, Salat, 139.

a - Ezan

Namaza çağrı anlamında olan ve günde beş defa alenen, yüksek sesle okunması itibariyle adeta İslamın "evrensel mesajı" niteliğini kazanan ezan, malum lafızlardan mürekkep olup, hicri ikinci yılda (m.624) ortaya çıkmıştır.³³¹ Zuhurundaki olağanüstülükler dikkate alınırsa, bunun da vahiy gibi ilahi kökenli olduğunu kabul etmek mümkün olur. Bununla beraber o mutad vahiy şeklinde Hz. Peygamber'e nazil olmamış, bazı ashabına rüyada malum olmuştur.³³² O da bunu tasvip, tasdik ve tebcil ederek, ibadete çağrının sembolü hâline getirmiştir. O günden bugüne, tüm İslam beldelerinde ve müslümanların mevcut olup da okumaya imkan buldukları her yerde, günde beş vâkî, gür sadalı müezzinlerin sesinden gök-kubbede çınlayagelmiştir. Kimi zaman Habeşli bir zencinin dilinden, kimi zaman a'mâ bir Arabın dilinden, kimi zaman bir Rumun, Farşının, Türkün, Hintlinin... dilinden, bazen de bir İngilizin, Fransızın, Almanın... dilinden; ama hep Arapça lafızlarla okunagelmiştir... Bütün bunlar onu Arapça lafızlarla, zevkle okumuş, hem kendilerine, hem de duyanlara cezb ve istiğrak hâlini yaşatmış, adeta mest etmişlerdir. Onların bu coşkulu hâli, kendi dilleri dahil, hiçbir dilde bundan daha latif, daha leziz ve daha tatlı bir şekilde okuyamayacaklarının, hiç bir dilde Arapçasından duydukları hazzı duyamayacaklarının bir ifadesidir. Nitekim zaman zaman bunu itiraf eden müezzinler olmaktadır.

Tarih boyunca bu şekilde süregelen bu durum, maalesef -yaklaşık yirmi yıl gibi kısa bir süre için de olsa- ülkemizde inkıtaya uğramış ve Türkiye Arapçasız ezanın okunduğu, minarelerinde Türkçe ezanın yükseldiği ilk ve tek ülke olma özelliğini kazanmıştır!

Ülkemizde Cumhuriyetin ilanından sonra, malum olduğu üzere pek çok devrimler yapmıştır. Bu cümleden olarak dini hayatta da bazı değişiklikler yapılmış; daha önce de belirttiğimiz gibi, Kur'an'ın tercüme edilmesi, bu tercümenin ibadetlerde ve ibadetlerin dışında Kur'an'ın yerine ikame edilmesi, namazın, ezanın, hutbenin, salanın, diğer dua ve zikirlerin Türkçeleştirilmesi, Devletin millî politikası hâline gelmiştir. Bununla ilgili yasalar çıkarılmış,³³³ uymayanlar değişik cezalarla tecziye edilmişlerdir...³³⁴ Neticede, "Allahu Ekber" denilsin diye, zevkle, özene bezene, göz nuru dökülerek yapılan mina-

331 İbn Hişam, II/111-112.

332 Bk. Ebu Davut, Salat, 28; en-Nevevi, el-Mecmu', III/75-76; es-Serahsi, I/127-128.

333 1939 yılında TCK'nın 4055 sayılı kanunla değiştirilmiş olan 526. maddesi: "... veya Arapça ezan ve kamet okuyanlar, üç aya kadar hafif hapis ve on liradan ikiyüz liraya kadar hafif para cezası ile cezalandırılırlar." (Sebilurre şad, IV, sy.82/100).

334 Bk. Ceylan, II/363-369, III/374-392.

relerden "Tanrı uludur" sesleri yükselmiş, günde beş kez "Allahu Ekber"le çınlayan gökkubbe, bu garip ve tuhaf sesle, adeta sızlamış, inlemiştir...

Ezanı tekrar aslî hâli olan Arapçaya dönüştürmeyi va'deden dönemin siyasi partisi Demokrat Parti ve onun lideri **Adnan Menderes**, özellikle bu va'din de etkisiyle, Türk siyasal tarihinde eşi ve benzeri görülmemiş bir başarı elde ederek, ezici bir çoğunlukla iktidara gelmiştir.³³⁵ DP, va'dettiği gibi, ilk iş olarak ezanı ele almış ve gerekli yasal düzenlemeler yapılarak, iktidarının ilk ayında ezanı Arapça aslına tebdil etmiş; böylece 29 Ocak 1932'de Türkçeleştirilen ezan, nihayet 17 Haziran 1950 tarihinde, 18 yıllık bir fetret devrinden sonra yeniden Türk semalarında da aslî lafızlarıyla okunmaya başlanmıştır. "... Şimdi bütün memleket, gasbolunan haklarına kavuşmaktan mütevellid, büyük bir zevk ve saadet içinde yüzüyor. Her taraftan neşe ve şetaret sesleri geliyor. Zifiri zulmetlerle meşhum uzun bir geceden sonra sabaha kavaşan millet, müthiş bir heyecan içinde, din hürriyetini getiren bu bayramı kutluyor. Mübarek Ramazan, elli-altmışbin minareden yükselen Ezan-ı Muhammedi sesleriyle karşılandı. Büyük şehirlerin minarelerinde çifte ezanlar okunuyor. En seçme, en güzel sesli müezzinler, ilk Ezan-ı Muhammedi'yi hep bir anda okudular. Sabah ezanını dinlemek için, camilerin, minarelerin etrafında toplanan cemaatler, Ezan-ı Muhammedi'yi iştir iştir mez, heyecanlarından yerleri öpüyorlar, yerlere kapanıp Allah'a şükrediyorlar. Göklere yükselen minarelerden "Allahu Ekber" sesleri yükseldikçe, genç ihtiyar, kadın erkek herkes gözyaşları döküyor, memleketin her tarafında kurbanlar kesiliyor. Her taraftan binlerce imzalı tebrik ve teşekkür telgrafları hükûmete, Büyük Millet Meclisine yağıyor. Bütün memleket, dini heyecan içinde çalkalanıyor. Hz. Peygamber, Mekke'yi fethedip de Ka'be-i Muazzama'yı putlardan temizlediği zaman, müslümanlar ancak bu kadar heyecan içinde idiler."³³⁶

Halkımızın Türkçeye çevrilmesiyle derin bir infiale kapıldığı, hatta yer yer isyan ettiği,³³⁷ yeniden Arapçaya tebdiliyle bu denli büyük bir sevince gark olduğu, bu derecede büyük bir memnuniyet duyduğu ezanın, onu tercüme ederek okumanın fikhî hükmü nedir? Acaba ezan tercüme edilmiş olarak okunabilir mi? Tercümesi, aslının -mesela Türkçedeki "Tanrı uludur" lafzı, "Allah'ın Ekber"-in- yerini tutabilir mi? Şimdi kısaca bunları görmeye çalışalım.

Normal şartlarda tüm mezhep imamları ezanın Arapça okunması gerektiği üzerinde durmuşlar, ezanın tercüme edilerek okunmasını tasvip

³³⁵ Bk. Dilipak, Menderes Dönemi, 156.

³³⁶ Edip, Yere Serilen Kara ve Kızıl Taassub, 105.

³³⁷ Dilipak, Kemalizm, 145-146.

etmemişlerdir.³³⁸ Bununla beraber, el-Kâsânî, ezanın tercüme edilerek okunması konusundaki muhâlefetin, namazın tercümeyle kılınması konusundaki muhâlefet gibi olduğunu belirtmektedir.³³⁹ İbn Abidin de buna mümasil görüşler serdetmektedir.³⁴⁰ Buna göre **Ebu Hanife**, acziyetin söz konusu olmadığı normal zamanlarda bile, hâlkın okunan ezan olduğunu bilmesi kaydıyla, ezanın tercüme edilerek okunmasını tecviz etmiştir. Ancak, İmam'ın tercümeyle namazın cevazı ile ilgili kavbinden rücu ettiği gözönünde bulundurulursa, el-Kâsânî'nin bu naklînin pek muteber olmadığı görülecektir. Nitekim, *Fetavay-ı Hindiyîye*'de Farsça ile veya başka bir dille ezanın okunamayacağı belirtilmiş, *Fetavay-ı Kadihan*'da da böyle geçtiği kaydedilmiştir.³⁴¹ Netice olarak, Hanefiler normal durumlarda tercümeyle ezanın okunmasının caiz olmadığı kanaatinde idiler. Ancak, acz hâlinde, yani, Arapça ezan okuyacak kimsenin bulunamaması durumunda, tercüme ile okunmasına cevaz verdikleri söylenebilir. Bununla beraber, bazı Hanefi alimler de, Hanbeliler gibi, her hâlükarda ezanın Arapça olarak okunması gerektiği üzerinde ısrarla durmuşlar ve tercümesini caiz görmemişlerdir.³⁴² Zaten, Hanefi mezhebindeki genel anlayış da budur.³⁴³ Bunlar, ezanın Hz. Peygamber'in sünnet-i müekke desî olduğunu ve asırlardan beri bütün müslümanların evkat-ı muayyenede bunları tekrar etmeleri itibarıyla, üzerinde müttefikan icma hasıl olduğunu belirterek, ezanın bu hâli üzere bırakılması gerektiğini, bunun dışındaki lafızlarla okunanın ezan olamayacağını söylemişlerdir.³⁴⁴

Şafii ve Malikiler de, müezzinin acemi olması ve kendisi veya kendisi gibi yabancı bir cemaat için okuması, bununla da "ezan"ı murad etmesi durumunda, tercümeyle ezan caiz görmüşlerdir.³⁴⁵ el-Ceziri, bu görüş üzerinde Hanefi, Şafii ve Maliki ulehasının ittifak ettiklerini söylüyor. Hanbeliler ise, hiçbir hâlde ezanı Arapçadan başka bir dille okumayı caiz görmemişlerdir.³⁴⁶

Biz de, ezanın İslamın şiarı, müslümanlığın parolası olduğu gerçeğinden hareketle aslı üzere bırakılmasından yanayız. Ezanın tercüme edilerek okunmasını hiçbir şekilde tasvip etmiyoruz. Bazı alimlerimiz acz hâlinde, kişinin

³³⁸ Bk. el-Ceziri ve diğerleri, I/274.

³³⁹ el-Kasani, I/113.

³⁴⁰ İbn Abidin, I/485.

³⁴¹ Nizam, el-Fetava'l-Hindiyîye, I/55.

³⁴² el-Kasani, I/113.

³⁴³ Zihni, 176.

³⁴⁴ Ogan, Kur'an Diliyle Ezan, 83.

³⁴⁵ el-Ceziri, I/394; el-Ceziri ve diğerleri, I/274; Gönenç, 91.

³⁴⁶ el-Ceziri, I/394; el-Ceziri ve diğerleri, I/274.

kendisi için veya kendisi gibi Arapça ile okumaktan aciz olan bir topluluk için, muvakkat bir süre Arapçadan başka bir dille okunmasına cevaz vermişlerdir. Teorik açıdan makul olmakla beraber, pratikte böyle bir cevaza gerek olmadığı kanaatindeyiz. Hangi şartlarda olursa olsun, müslümanlığı seçen, fakat Arapça ile okumayı bilmeyen bir toplumdaki, kısa bir sürede Arapça olarak ezanı okumasını öğrenecek birinin çıkmaması mümkün değildir. İmkansız olan böyle bir durumun vâkî olduğu kabul edilse bile, başka müslüman toplumlardan, onlara Arapça olarak ezan okuyacak birisi elbette bulunur. Binaenaleyh biz, her hâlükarda namazın bütün adab ve erkânı ile, ezanın da bütün sözleriyle Arapça olarak eda edilmesi gerektiğine inanıyoruz.

Esasen, Kur'an'ın tercümesinde olduğu gibi, ezanın tercümesinde de onun lafızlarının yerini tutacak, onların ifade ettiği lahutî manâyı aynen yansıttak başka dillerde kelimeler bulmak da son derece zor, hatta imkansızdır. Yani teknik olarak da ezanın tercümesi mümkün değildir.³⁴⁷

b - Kelime-ı Şehadet

Bir kişi Arapça ile değil de Farsça ile kelime-ı şehadet getirirse, Hanefilere göre o kişi mü'min olur.³⁴⁸ İmam Şafii'ye göre, bunun Arapça ile söylenmesi gerekir. Nitekim, daha önce onun kelime-ı şehadeti ve diğer farz zikirleri kıraat için, Arapça öğrenmeyi her müslümana farz kıldığını söylemiştik. Bununla beraber, Şafii ve Hanbeliler de, müslüman olmak için, kelime-ı şehadetin tercümesini söylemeyi yeterli ve caiz görüyorlar.³⁴⁹

c - Hutbe

Hutbe, malum olduğu üzere, müslümanları başta dini konular olmak üzere değişik alanlarda bilgilendirmek gayesi ile yapılan bir hitaptır. Hutbenin gayesi hâlkı bilgilendirmek olduğuna göre, bunun hâlkın anlayacağı dilde olmasından daha tabî bir şey olamaz. Bununla beraber, hutbenin Arapça olarak okunması gereken yerleri de vardır.

Hutbenin rükünleri konusunda mezhepler muhâlefet etmişlerdir.³⁵⁰ Bunun gibi, hutbenin dili konusunda da ihtilaf etmişlerdir. Hanefiler, Arapçaya kadir olsa dahi, kişinin Arapçadan başka bir lisanla hutbeyi okumasını

³⁴⁷ Bk. Edip, Hükümetin Programı ve Ezan, 76; Ogan, Kur'an Diliyle Ezan, 86-88.

³⁴⁸ Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 93.

³⁴⁹ Bk. el-Bakillani, 349; el-Bindak, 58.

³⁵⁰ Bk. el-Ceziri ve diğerleri, I/343-344.

caiz görmüşlerdir. Burada cemaatin tabiiyeti önemli değildir; ister Arap olsun, ister başka bir millet, farketmez.³⁵¹

Şafiilere göre, hutbenin dili konusunda cemaatin tabiiyeti etkindir. Eğer cemaat Arap ise, iki hutbenin de rükünlerinin Arapça olması gerekir. Böyle bir cemaate hutbe okuyacak kişinin, Arapçasını öğrenmesi mümkünken, böyle yapmayıp başka bir dille hutbe okuması doğru değildir. Ancak öğrenmesi mümkün değilse, o zaman başka bir dille okuyabilir. Eğer cemaat Arap değilse, o takdirde ayet dışındaki rükünlerin Arapça olması şart değildir. Velevki hutbeyi okuyacak olanın Arapça öğrenmeye imkanı olsun. Fakat, ayeti Arapça okuması lazımdır. Ayeti Arapça olarak okumaktan aciz ise, onun yerine bir zikir veya dua okur. Bundan da aciz ise, ayeti okuyacak kadar bir zaman sessiz durur, başka dile tercüme ederek okuyamaz. Hutbenin erkânından başkasını ise Arapça ile okumak şart değil, sadece sünnettir.

Hanbeliler de ayet rükünü konusunda aynen Şafiiler gibi düşünmektedirler. Onun dışındaki kısımları eğer Arapça ile okuyabilirse, Arapça okumalıdır, bunun dışında bir dille okuması sahih olmaz. Fakat Arapça ile okumaktan aciz ise, o zaman iyi bildiği dilde okur. Hanbelilerde de cemaatin tabiiyeti önemli değildir, Arap veya acem olması farketmez.

Malikiler ise, hiçbir şekilde hutbenin Arapçadan başka bir dille okunmasını caiz görmüyorlar. Onlara göre, cemaat Arap da olsa, acem de olsa, hutbe her hâlükarda Arapça ile okunmalıdır. Hutbeyi Arapça ile okuyacak bir kişi bulunmazsa, o toplumdaki hutbe sakıt olur.³⁵² Hind ulemasının da hutbeyi Arapça ile okumak gerektiği kanaatinde olduğu belirtilmiş ve bu konuda pek çok delil serdedilmiştir.³⁵³

Daha evvel de belirttiğimiz gibi, hutbe bir sesleniştir, cemaate dinlerinin, ahlâklarının veya dünyalarıyla ilgili hususların anlatıldığı bir hitabedir. Bunu, cemaatin anlamadığı bir dille okumanın hiçbir anlamı yoktur. Bu yüzden hutbenin, seslenilen insanların diliyle olmasından daha tabî bir şey olamaz.

Bununla beraber, biz de hutbenin belli bazı kısımlarının, müslümanların ibadet dili olan Arapça ile olmasından yanayız. Yani, hutbenin rükünlerini ihtiva eden ve esasen günümüzde tüm İslam beldelerinde Arapça olarak okunan birinci hutbenin giriş kısmı ve benzeri bazı yerler Arapça ile telaffuz edilmelidir. Böylece, daha evvel kendi memleketinde de bunu duyduğu için ülfet ve ünsiyet peydah eden bir yabancı, başka bir memlekette de hutbeyi duyduğu

³⁵¹ el-Ceziri ve diğerleri, I/345, Dipnot 381; Keskiöğlu, İki Fakihin Yazdıkları, 93.

³⁵² el-Ceziri ve diğerleri, I/345-346, dipnot 381.

³⁵³ Bk. el-Veyleturi, 1-22 vd.

zaman, en azından aşına olduğu bazı kelimeleri duyduğu için yabancılık çekmez. Bu şekilde tüm İslam beldeleri arasında hutbede ortak bazı noktalar zuhur etmiş olur ki, bu da gayet iyidir.

Ülkemizde ilk kez Cumhuriyet döneminde, diğer ibadetler gibi hutbe de Türkçeleştirilmiştir. İlk kez Türkçe hutbeyi, Sultanahmet camii'nde, smokinli ve başı açık olarak imam **Sadettin Kaynak** okumuştur. Kaynak'ın resimleri ertesi günkü gazetelerde boy boy yer almış ve bu, en önemli haber olarak gazetelerde verilmiştir.³⁵⁴

d - Diğer Zikirler

Hanefilere göre bir kimse, Farsça veya başka bir dille "amin" dese, Hac esnasında telbiye getirse, selam verse, selama icabet etse, hayvan keserken besmele çekse veya hakim huzurunda şahitlik yapsa, bütün bunlar ittifakla caizdir. Tüm Hanefi kaynaklar bunları böylece kaydetmektedir.³⁵⁵

Şafiiler, iftitah tekberi dışındaki zikirleri -aciz hâlinde dahi- Arapçadan başka bir dille söylemenin caiz olmadığını, bundan aciz olanın biran evvel onu öğrenmesi gerektiğini söylüyorlar.³⁵⁶ Başka bir rivayete göre de **İmam Şafii** bunu mekruh görmüştür, **İmam Ahmed b. Hanbel** de bu kanaattedir.³⁵⁷

Malikiler, namazda ve diğer ibadetlerde Arapçadan başkası ile telaffuzu caiz görmedikleri gibi, Arapçadan başka bir dille yemin etmeyi dahi mekruh addetmektedirler. Hatta **İmam Malik**'in, **Ömer b. el-Hattab**'ın yabancı bir dille konuşmayı nehyettiğini naklettiği ve kendisinin de buna mütemayil olduğu, el-Mudevvene de geçmektedir.³⁵⁸

İmam Muhammed, Arapçanın belîğ ve veciz oluşundan dolayı, Farsça ile ifade edilemeyen manâlara delalet ettiğine, Farsça ile söylendiğinde bu manâların fevt olduğuna işaret ederek, sadece Arapçaya has olup başka dillerde olmayan bu hususiyetten dolayı, Arapça ile duanın icabete daha yakın olduğunu söylemektedir.³⁵⁹

Dua, esasında herkesin içinden Allah'a yaptığı bir yakarış, bir yalvarıştır. Bununla beraber, gerek Kur'an'da, gerekse Hz. Peygamber'in hadislerinde, belli bazı dua kalıpları verilmiştir. Bunlara istinaden, duanın, Allah'ın ve

354 Bk. Dilipak, Kemalizm, 217.

355 Mesela bk. eş-Şeybani, 94; el-Leknevi, 94; el-Merğınani, 47; İbnu'l-Hümmam, 5; İbn Abidin, I/484; Keskiöglü, İki Fakihin Yazdıkları, 93; el-Merağî, 26.

356 Bk. el-Ensari, I/39.

357 Bk. el-Kattan, 320.

358 ez-Zürkani, II/57-58.

359 el-Kasani, I/131.

Peygamber'in vermiş oldukları bu kalıplara göre ve bu lafızlarla yapılması gerektiği söylenmiştir. Hatta, Allah'ın Arapça adan başka dili sevmediği, bu yüzden yalnızca Arapça ile dua edilmesinin zaruri olduğu ifade edilmiş ve böylesinin kabule daha karın olduğu belirtilmiştir. Bunun için olacak ki, Malikiler Arapçadan başkası ile dua etmeyi harâm görmektedirler. Nitekim, **İbn Abidin**, bunu Maliki alimi **el-Karafi**'den nakletmektedir.³⁶⁰ Hanefilere göre ise, Arapçadan başkası ile duanın tenzihi'nin mekruh, namazda Farsça ile duanın ise tahrimen mekruh olduğu kaydedilmektedir.³⁶¹

Biz kişinin kendi ana diliyle Allah'a dua etmesinin daha güzel ve daha makul olduğu kanaatindeyiz. Bununla beraber, Kur'an'da veya sahih hadislerde verilen dua kalıplarını ve anlamlarını bilen birinin bu lafızlarla dua etmesi de oldukça güzeldir. Arapça bilmeyen birini, ille de Arapça ile dua etmek zorunda bırakmayı asla tasvip etmiyoruz ve bunu İslam'ın ruhuna aykırı görüyoruz. Nitekim, **İbn Hazm** da yabancıların dua ve zikirlerini kendi dilleriyle okumalarının caiz olduğunu söylemiş, "Allah kimseyi gücünün fevkinde bir şeyle mükellef tutmamıştır"³⁶² ayetini de buna delil olarak göstermiştir.

3 - Kur'an Tercümesi İle Kıraat Meselesi

Malum olduğu üzere Kur'an-ı Kerim'in mücerret kıraatı da bizatihi ibadettir; okuyana sevap terettüp eder. Hatta her harfi için, Allah katında pek çok sevap yazıldığı mervidir.³⁶³

Kur'an-ı Kerim'i anlayarak okumak sevap kazandırıcı gibi, anlamadan okumak da sevap kazandırmaktadır. Nitekim bu konuda da değişik nakiller yapılmıştır.³⁶⁴ Hatta Kur'an'a bakmanın dahi sevap kazandırdığı rivayet edilmiştir.³⁶⁵

Acaba bu hususta tercümenin konumu nedir? Kur'an'ı tercümesini okumak bir ibadet midir? Okuyana bundan dolayı sevap terettüp eder mi..? Bu konuyu da kısaca izah etmekte fayda mülâhaza ediyoruz. Öncelikle, bu konuya geçmeden önce, mevzumuzla olan yakın alâkasından dolayı, sadece manâ ile Kur'an'ın okunup okunamayacağı hususunu da birazcık irdelemek istiyoruz.

Kıraat-ı seb'a başta olmak üzere, konu ile ilgili eserlerde yer alan muhtelif rivayetlere bakılınca, insan zihninde manâ ile kıraatın caiz olduğu

360 İbn Abidin, I/521.

361 Aynı yer.

362 el-Bakara, 2/286.

363 Bk. et-Tirmizi, Fedailu'l-Kur'an, 16.

364 Bk. el-Gazali, İhyau Ulumi'd-Din, I/274; el-Cibali, 64; Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri, 81.

365 Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri, 96.

intibai uyanmaktadır. Sözelimi, **Hiz. Ömer** ile **Hişam b. el-Hakem**³⁶⁶ ile ilgili rivayetler ve başka sahabilerden nakledilenler³⁶⁷ Kur'an'ın aslı lafızları yerine, başka lafızların okunması tecviz eder mahiyettedir.

Hemen şunu belirtelim ki, Kur'an-ı Kerim'in sıhhatine ve masuniyetine hâlel getiren pek çok rivayet kitaplarda menkuldür. O zamanlar, ard. niyetle nakledildiğine inanmak istenmediğimiz fakat gerçekle alakası olmayan bu rivayetlere istinaden hüküm verilecek olursak, elimizdeki mevcut Kur'an'dan şüphe etmemiz gerekecektir. Oysa Kur'an, "kendisinde şüphe olmayan bir hidayet kaynağıdır."³⁶⁸ O, bi z zat Allah'ın muhafazasını üstlendiği³⁶⁹ ilahi bir kitaptır... Durum böyle oluca, Kur'an'ın sıhhatinden değil, bu rivayetlerin sıhhatinden şüphe etmek gerekir. Ne yazık ki pek çok İslam düşmanı, bilinçsizce nakledilen bu zayıf, mevzu ve gerçeklerle alakası olmayan rivayetlere istinaden, Kur'an'ın sıhhati ve masuniyeti konusunda birçok şüpheler ileri sürmüşlerdir. O yüzden bir kez daha bu rivayetleri ihtiyatla karşılamak gerektiğini hatırlatalım.

Esasen yukarıda işaret ettiğimiz rivayetler, ilmi bir tenkide tabi tutulurlarsa, bu konuda mesned olmayacakları anlaşılabacaktır. Şöyle ki, Hiz. Ömer ile Hişam arasındaki olay ve benzerlerinde sözü edilen kıraat de, esas itibarıyla Hiz. Peygamber'e indirilmiştir olan bir kıraattir. Başka bir ifadeyle, Hişam'ın okuduğu Hiz. Ömer'ininki'nden farklı olan kıraat, manâ itibarıyla kıraat olmayıp, münzel bir kıraattir.

Ayette geçen "طعام الفجر"³⁷⁰ söylemeye dili dönmeyen birine, **Ebu'd-Derda**'nın "طعام الفجر" demeye izin verdiği şeklindeki rivayete gelince, -eğer bu rivayet sahih ise- bunu istisnai bir durum olarak değerlendirmek gerekir. Aksi takdirde, buna kıyasla dili dönmüyor diye, başka insanlar için de pek çok lafzı değiştirmek icab eder. Neticede, **Hiz. Muhammed**'e (sav) indirilen Kur'an'dan farklı, bambaşka bir Kur'an ortaya çıkabilecektir. Böyle bir durum ise, hiçbir şekilde kabul edilmez.³⁷¹ Esasen hemen hemen bütün alimlerimiz manâ ile kıraatın caiz olmadığına ittifak etmişlerdir.³⁷²

³⁶⁶ Bk. Buhari, Huşumat, 4; İstiabe, 9.

³⁶⁷ Bk. Müslim, Şâilatu'l-Misafirin, 48; İbnu'l-Cezeri, I/22-31; el-Bakillani, 321-328; Hamidullah, Kur'an-ı Kerim Tarihi, 88, dipnot 48; Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 80.

³⁶⁸ el-Bakara, 2/2.

³⁶⁹ Bk. el-Hicr, I/5/9.

³⁷⁰ ed-Duhan, 4/44.

³⁷¹ Başka örnekler ve yorumlar için bk. el-Bakillani, 321-330, 347; İbnu'l-Cezeri, I/22-31.

³⁷² Bk. ez-Zürkani, II/57; Karaçam, Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, 293-297.

Bu konu üzerinde bu kadar çok duruşumuzun sebebi, manâ ile kıraatın hükmünü, tercümeyle kıraatın hükmü için kriter olarak addetmemizdendir. Eğer manâ ile kıraat caiz olsaydı ve bu ibadet sayılıysaydı, buna kıyasla tercümeyle kıraat de caiz olacak ve bunu okuyana da sevap terettüp edecekti. Fakat gördük ki, manâ ile kıraat caiz değildir, bu şekilde okunan, "Kur'an" değildir ve okuyana sevap terettüp etmez. Tercüme için de aşağı - yukarı aynı şeyleri söylemek mümkündür. Bununla beraber alimlerimizin ihtilaf ettiği noktalar da vardır.

Nitekim daha önce geçtiği gibi, manâ ile olanın "Kur'an" olduğuna itibar ettiği düşüncesinden hareketle, İmam **Ebu Hanife**'nin ve ona tabi bazı Hanefi alimlerin, tercümeyi kıraatı tecviz ettikleri ve buna sevap terettüp ettiğini söyledikleri kaydedilmektedir. Fakat, Hanefi mezhebindeki genel anlayış, namazın dışında tercümeyi kıraatın caiz olmadığı şeklindedir. Hatta bunun itiyat hâline getirilmesi, zındıklık veya mecnunluk olarak değerlendirilmekte dir.³⁷³

Şafii, Maliki, Hanbeli ve Zahiri mezhebine mensup alimler ise, hiçbir şekilde tercümeyi kıraatı tecviz etmemektedirler; ne namazın içinde, ne dışında; ne acz hâlinde, ne de başka bir hâlde...³⁷⁴

Görüldüğü gibi, alimlerimiz tercümeyi kıraat etmeyi tecviz etmemektedirler. Öyle zannediyoruz ki, alimlerimiz, Kur'an'ın yerine ikame edilmesi itibarıyla bu hükmü varmışlardır. Yoksa, Kur'an'ın manâlarını idrak ve tefekkür için tercümenin mütalaa edilmesini ve okunmasını memnu kılmış olmaları mümkün değildir. Bilakis, bunu gerekli ve önemli bir amel olarak değerlendirmişlerdir.³⁷⁵

Böyle bir tilavet, şüphesiz ki Kur'an'ın tilaveti gibi sevap kazandırmaz. Tercüme kıraatı, Kur'an kıraatı ile aynı paralelde bir ibadet değildir, fakat bundan daha aşağı derecede de olsa bunun da bir ibadet olduğu, hâlis bir niyetle okunduğunda sevabın terettüp edeceği,³⁷⁶ okunması ile insanın bilgi ve kültürün artacağı... kuşkusuzdur. Esasen her hayırlı amel ibadettir. Bu cihetle, aslını okuyup anlamaktan aciz olanın, Kur'an'ın tercümesiyle işigal etmesini, o sayede ilahi kelamın manâ ve maksadını anlamaya çalışmasını ha-

³⁷³ es-Suyuti, el-İtkan, I/307; ez-Zerkeşi, I/465-467; el-Bakillani, 57-59, 61; el-Meraği, 35; Rıza, Tefsir, IX/312; Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 32; el-Bindak, 56-57.

³⁷⁴ ez-Zerkeşi, I/287, 464; es-Suyuti, el-İtkan, I/307; el-Bakillani, 337, 341; ed-Dusuki, I/236-237; İbn Kudame, I/492-493; İbn Hazm, II, ez-III/254; ez-Zürkani, II/69; Rıza, Tefsir, IX/312; el-Bindak, 56-57.

³⁷⁵ el-Meraği, 37; İhsanoğlu, Medhalun, 14.

³⁷⁶ Aksu, Kur'an Tercümesine Dair, 243.

yırlı bir amel olarak değerlendiriyoruz. Bu arada, **el-Merağî**³⁷⁷ ve daha pek çoklarının da belirttiği gibi, Kur'an tercümesini kıraat ederek pek çok kişinin İslamla şereflendiğini de hatırlatalım.

4 - Tercümeden Hüküm İstinbat Etmek

Malum olduğu üzere, İslamda her türlü dini hükmün kaynağı öncelikle Kur'an-ı Kerim'dir. Acaba, Kur'an-ı Kerim'den hüküm istinbat edildiği gibi, tercümeden de bir takım hükümler çıkarılabilir mi? Böyle bir teşebbüs, dinen ve şer'an caiz midir? Bu, hüküm istinbatı için vaz'edilen ilmi usul ve esaslara uygun mudur? Bu şekilde istinbat edilen hüküm dinen geçerli ve bağlayıcı mıdır..? İşte burada bu ve benzeri suallere kısaca cevap vermeye çalışacağız.

Herşeyden önce şunu belirtelim ki, Kur'an'dan hüküm çıkarmak, başlı başına bir ihtisas alanıdır. Bunun kendine göre şartları ve kuralları vardır. Aynı şekilde, bunu yapacak zevatın da belli evsafı ve özellikleri haiz olması gerekir. Nitekim tüm bu usul ve esaslar, Fıkıh Usulü kitaplarında uzun uzadıya izah edilmektedir.³⁷⁸ Bütün alimler, Arapça bilmeyi ve bu dile gayet iyi vakıf olmayı ilk ve temel şart olarak kabul etmektedirler.³⁷⁹ Hüküm istinbatı için Kur'an'ı esas almak da hepsinin özellikle belirttiği bir şarttır.³⁸⁰ Bununla beraber, **M. Ferid Vecdi**, **M. el-Merağî** gibi bazı alimlerin, tercümeden de hüküm istinbat edilebileceğini söyledikleri görülmektedir. Bunlar, hükümlerin, Arapça lafızların kendisinden değil, bunların delalet ettiği manâlardan istihraç edildiğini, bu manâların başka dillerle de ifade edilebileceğini belirterek, tercümeden hüküm çıkarmanın caiz olduğunu söylemişlerdir.³⁸¹ Hatta, tercümeden hüküm istinbat etmeye karşı çıkmanın ve içtihad için çok iyi derecede Arapça bilmeyi şart koşmanın, içtihadı sadece Araplara hasretmek anlamına geldiğini hatırlatarak, bunun yanlış olduğuna değinmişlerdir.³⁸²

Kur'an'ın Arapça olduğunda, hem de Arap lisanının en fasih ve en edebi eseri olduğunda şüphe yoktur. Yine, onun her ayetinin, hatta en basit gibi gö-

³⁷⁷ el-Merağî, 38. Ayrıca bk. Bulaç, Meal, 7.

³⁷⁸ Bk. eş-Şatibi, II, ilgili bölümler; eş-Şehristani, 180-181; Ebu Zehra, İslam Hukuku Metodolojisi, 325-333; Zeydan 521-531; Karaman, Fıkıh Usulü, 39-41.

³⁷⁹ Bk. eş-Şatibi, II/66 vd. eş-Şehristani, 180; Zeydan, 522; Ebu Zehra, İslam Huk. Met. 325-326; Karaman, Fıkıh Usulü, 40; Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 13; Rıza, Tefsir, IX/296.

³⁸⁰ Bk. eş-Şatibi, II/67 vd. Rıza, Tefsir, IX/308; ay. mül. Hukmu Tercemeti'l-Kur'an, 270; İhsanoğlu, Medhalun, 16; Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 11-16; Yazır, IV/2997; el-Meayirî, Mecmau Tercemat, 251.

³⁸¹ el-Merağî, 20; Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 11.

³⁸² el-Merağî, 20; Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 13.

rünen ayetinin bile, ilk anda anlaşılmayan pek çok anlam ve işaretler taşıdığı bilinmektedir. Nitekim en basit ve en sade ayetlerden biri gibi görünen Maide suresinin beşinci ayetinden bile, Şafiiler ayrı, Hanefiler daha ayrı farzlar istihraç etmişlerdir.³⁸³ Bunun daha başka pek çok örnekleri vardır. İşte bu anlam ve işaretlerin önemli bir kısmı tercümede zayıf olmaktadır.

Esasen, tercümeyle istinaden bir konuda hüküm istinbat etmenin, mütercimi taklid anlamına geldiği hatırlatılarak, bunun doğru olmadığı da belirtilmiştir.³⁸⁴

Mustafa Sabri, aralarında herhangi bir konuda anlaşma yapan iki ülkenin, anlaşmayı yaptıkları dille mukayyed olduklarını, anlaşmayla ilgili bir konuda, tercümeyle ihticada bulunamadıklarını hatırlatarak şöyle diyor: "Beşer kelimasında durum böyle olunca, Allah'ın kelimasında (evleviyetle) böyle olmalıdır. Allah'ın kelamı beşerinkinden daha basit değildir"³⁸⁵

Binaenaleyh, şer'i hükümleri tercümeden değil de Kur'an'ın kendisinden istinbat ve istihraç etmek daha doğru olsa gerektir. Bu işi yapacak zevatın da, Kur'an'ın inceliklerine vakıf olabilecek derecede Arapça bilmesi iktiza etmektedir.³⁸⁶ Zira çıkarılacak şer'i hüküm, tüm müslümanları bağlayıcı olacak, kendisine sevap ve ikap, ceza ve mükafat terettüp edecek ve müslümanların hayatını şekillendirecektir.

Şer'i hükümlerin istinbat ve istihracı için durum böyle olmakla beraber, Kur'an'dan yararlanmak, ona istinaden bir takım fikir ve düşünceler üretmek ve yeni yeni yorumlarda bulunmak için, iyi derecede Arapça bilmenin ve mutlak surette Kur'an'ın Arapça lafızlarından yararlanılmasının şart koşulmaması gerektiği kanaatindeyiz. Sağlam bir mantığa, sağlıklı bir muhakeme gücüne, keskin ve kıvrak bir zekaya, olaylar arasında bağ kurabilme yeteneğine sahip olmak kafi. Yeteri kadar dini bilgi ve kültür yanında, bu özelliklere de haiz biri, iyi bir tercümeden yararlanarak yeni fikirler üretebilir ve yeni yorumlarda bulunabilir.

Sonuç olarak, biz, namazın bir bütün olduğuna ve bu bütünlüğün aynen korunması gerektiğine inanıyoruz. Namaz, kıraatıyla, tekbiriyle, tesbih, tahiyat, rüku, secde ve selamıyla, kısaca tümüyle Arapça kılınmalıdır. Kırk ya mahı bohça gibi, bir kısmının o dille, bir kısmının bu dille; şu tarafının falan dille, bu tarafının filan dille kılınmasını münasip görmüyoruz. Diğer ibadetlerden de, Hac esnasında getirilen telbiyeler gibi toplu olarak söylenmesi icap

³⁸³ Bk. İbn Rüşd, I/6-7; Güngör, Cessas ve Ahkamü'l-Kur'an, 151.

³⁸⁴ Bk. Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 11-13; el-Merağî, 20-21.

³⁸⁵ Sabri, Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an, 15.

³⁸⁶ Bk. Ebu Zehra, İslam Huk. Met. 326; el-Hacevi, 198.

edenlerin Arapça ile yapılması gerektiği kanaatindeyiz. Ama yalnızca ferdi ilgilendiren duaların ve benzeri ibadetlerin, kişinin anladığı dilde olmasının bir sakıncası yoktur. Daha da ötesi, kişinin bunları ana diliyle okuması daha iyidir.

Kur'an'ın tercümesini, hiçbir hâlde ve yerde Kur'an'ın yerine ikame edemeyiz. Böyle bir davranış caiz değildir; bilakis, sakıncalarından dolayı haramdır. O sadece tercümedir, Kur'an değildir. Onu okumak, Kur'an'ı okumak gibi değildir. Okuyana bu cihetle sevap terettüp etmez. Ancak, Allah'ın kelamının manâsıyla uğraşmış olmak itibarıyla hayırlı bir iştir ve her hayırlı iş gibi, bu da sahibine sevap kazandırır. Ayrıca kişinin, Kur'an'ın muhtevası hakkındaki bilgi ve kültürünü arttırması açısından da yararlıdır. Cünüp ve abdestsiz olana, Kur'an'la ilgili olarak haram olan şeylerin, aynen tercüme ile ilgili olarak da haram olduğunu söyleyemeyiz. Bununla beraber, ona abdestsiz dokunulmaması, cünüp ve haizlinin onu okumaması daha iyi olur.

Kur'an'ın kendisinden okunduğunda veya duyulduğunda ifa edilmesi gereken tilavet secdesi, Bazı Hanefilere göre, tercümeyle okunduğunda veya duyulduğunda da ifa edilmelidir. Fakat, içinde bazı Hanefi alimlerin de bulunduğu diğer fakihlere göre ise, tercümeden dolayı secde gerekmez.³⁸⁷ İmam-meyn ise, Arapça aslını okuyamayana, tercümeden okuduğu ile tilavet secdesinin gerekeceği kanaatinde-dir.³⁸⁸

³⁸⁷ Bk. Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 55-56.

³⁸⁸ Bk. Sabri, Mes'eletu Tercemeti'l-Kur'an, 58.

SONUÇ

Kur'an-ı Kerim, Cebraill vasıtasıyla Hz. Muhammed'e (sav) vahiy yolu ile indirilmiş olan, mushaflarda yazılı bulunan, tevatürle nakledilen, tilavetiyle taabbud olunan, kendine has özellikleri olan, Arapça lafızlardan ibaret Allah'ın mu'ciz kelimidir.¹

Kaynakların beyanına göre, ilk vahiy Hz. Peygamber kırk yaşlarında iken nazil olmuştur.² Ramazan ayında inmeye başlayan Kur'an,³ Hz. Peygamber'in vefatına kadar aralıklarla nazil olmaya devam etmiş ve yaklaşık yirmiüç yıllık bir süre içinde tamamlanmıştır.

Kur'an-ı Kerim, insanlığı sürüklendiği uçurumdan kurtarmak için nazil olmuştur. O bir hak ve hakikat güneşi olarak zuhur etmiş, insanların karanlık dünyasına hiç sönmeyen bir nur gibi doğuvermiştir. Yirmiüç yıl gibi kısa bir süre içinde, tarihin bir daha benzerine şahit olamayacağı mükemmelliyette bir inkılap yapmış,⁴ indiği "cahiliyye" dönemini, "Asr-ı saadet"e tebdil etmiş, hitab ettiği dönemin "karabahtlı" insanlarını da "Altın nesil" hâline getirmiştir.

Kur'an-ı Kerim, tüm insanlara gönderilmiş en son ilahi mesajdır. O, kendisine tabi olanları dünya ve ahirette selamet ve saadete götürür.⁵ Onda insanlar için şifa vardır.⁶ O, tüm insanlar için rahmet ve hidayet kaynağıdır.⁷ Tüm insanları tebşir ve inzar etmek üzere nazil olmuştur. Onun muhatabı sadece Araplar olmadığı gibi, yalnızca bir dönemin insanları da değildir; onun

¹ Bk. İbnu'l-Hümmam, II, cz.III/3; Salih, 21; Zeydan, 195; Ebu Zehra, İslam Huk. Met. 69; Cerrahoğlu, Tefsir Tar. I/9.

² Bk. İbn Kesir, es-Sira, I/388; ay. mü. el-Bidaye, III/2; İbnu'l-Esir, II/49.

³ el-Bakara, 2/185.

⁴ Cerrahoğlu, Tefsir Tarihi, I/9.

⁵ Bk. el-İsra, 17/9.

⁶ Bk. s. 192 dipnot 60-61.

⁷ Bk. Aynı yer.

muhabatı bütün zamanlardaki ve mekanlardaki bütün insanlardır. O Araba hitap ettiği kadar Aceme de hitap eder; onbeş asır öncesinin insanına seslendiği gibi bugünün ve yarının insanına da seslenir.

O hâlde Arabın Kur'an'ı anladığı kadar, onun dışındakiler de Kur'an'ı anlamalıdır. İndiği dönemin insanı onu nasıl biliyorsa, bugünün ve yarının insanı da onu öylece bilmelidir.

İşte bunun için Kur'an'ın o insanların diline çevrilmesi gerekir. Bu bir zarurettir, hatta bunun farz olduğu dahi söylenmiştir. Malumdur ki, Kur'an'ı tüm insanlara tebliğ etmek farzdır. Arapların dışındaki insanlara Kur'an'ı tebliğ etmenin en pratik ve en makul yolu da tercüme olduğuna göre, farz olan tebliğin kendisiyle gerçekleştiği tercüme de farzdır.

Hız. Peygamber de tercüme edileceğini bile bile komşu devletlerin krallarına gönderdiği mektuplarda, Kur'an ayetlerine yer vermiştir. Esasen, o bu konuda bir beis görseydi, böyle yapmazdı. Daha da ötesi, Tacu's-Şeria'nın beyanına göre, Hız. Peygamber Selman-ı Farisi'nin, hemşehrilerinin isteği üzerine yaptığı ve kendisine arzettiği Fatiha tercümesini men etmemek suretiyle tasvip dahi etmiştir.

Hız. Peygamber'in bütün insanlığa gönderildiği, gerek pek çok Kur'an ayetinde, gerekse hadislerde apaçık beyan edilmiştir. Allah onu "alemlere rahmet olarak göndermiştir."⁸ O bütün insanlara gönderilmiş bir şahittir, onları tebşir ve inzar etmek, Rabb'inin yoluna davet etmekle mükelleftir.⁹ Nitekim, o da kırmızı-siyah bütün insanlara gönderildiğini, davetinin hepsini kuşattığını belirtmiş,¹⁰ hayatta iken bunun gereğini de yapmıştır.

Malum olduğu üzere, Kur'an-ı Kerim'de bütün insanlara yapılmış pek çok hitap vardır. Birçok ayet, "Ey insanlar!" diye başlamaktadır.¹¹ Bunun yanında başka dinlere mensup insanlara da pek çok kereler hitap edilmiştir.¹² Bütün insanlar, Kur'an üzerinde düşünmeye ve onun mazmununu anlamaya davet edilmişlerdir.¹³

Bunlar ve benzeri daha pek çok aklî ve naklî delil, Kur'an-ı Kerim'i tercüme etmenin ve onu başka insanlara ulaştırmanın zaruretinin apaçık bir şekilde göstermektedir. Nitekim daha önce bunları uzun uzadıya izah etmiştik.¹⁴

⁸ Bk. el-Enbiya, 21/107.

⁹ Bk. el-Ahzab, 33/45-46.

¹⁰ Bk. Müslim, Mesacid, 3; A.İbn Hanbel, I/250, 301, IV/416.

¹¹ Bk. s. 187.

¹² Bk. s. 187-191.

¹³ Bk. Muhammed, 47/24.

¹⁴ Bk. s. 177-213.

Esasen alimlerimizin de hemen hemen hepsi, Kur'an'ı tercüme etmenini zaruretime kail olmuşlardır. Ne var ki bu tercümenin şekli, tekniği ve muhtevası konusunda farklı anlayışlara sahiptirler.

Kur'an-ı Kerim, Allah'ın mu'ciz kelimeleri ve Arap dilinin en mükemmel eseri olması hasebiyle tam olarak tercüme edilemez. Özellikle Harfî tercüme yöntemiyle Kur'an'ı çevirmek, gayr-ı kabil-ı imkandır. Bu tarz bir tercümeyle Kur'an, pek çok hususiyetlerini kaybetmektedir. Esasen, insanlara ait edebi veya felsefi bir eser bile, bu tarz bir tercümeyle başka bir dile tam olarak tercüme edilemez. Beşere ait bir eser dahi bu yöntemle tam olarak tercüme edilemezken, Allah'ın indirdiği en mükemmel eser olan ve her türlü edebi inceliği haiz bulunan Kur'an-ı Kerim'in, bu tarz bir tercümeyle başka bir dile çevirileceğini iddia etmek doğru olmasa gerektir. Bu yüzden, M. Ferid Vecdi gibi bir iki kişi hariç, alimlerimizin hepsi bu tarz bir tercümeyle Kur'an için men etmişler ve Kur'an'ın bu şekilde tercüme edilemeyeceğini söylemişlerdir.

Buna karşılık, Manevî tercüme suretiyle Kur'an'ın tercüme edilebileceği konusunda bütün alimlerimiz müttefiktirler. Her ne kadar bununla da Kur'an'ın elfazına müteallık i'caz vecihleri zayı oluyorsa da manâlarını nisbeten yansıtmak mümkündür.

Bununla beraber biz bunu da yeterli görmüyoruz. Kur'an-ı Kerim'in nice ayetleri vardır ki, bunları Manevî tercümeyle çevirdiğimiz zaman, aslındaki bazı manâlarla beraber, ayetin inceliği ve güzelliği de zail olabilmektedir. Çünkü, Manevî tercümeyle ayetin yalnız bir vechi yansıtılabilmekte, diğer vecihleri ise kaybolmaktadır. Nitekim daha evvel tezimizde bunu misalleriyle beraber izah ettik.¹⁵

Bütün bunları gözönünde bulundurarak, Kur'an-ı Kerim'in Tefsiri tercüme yöntemiyle çevrilmesini teklif ediyoruz. Bize göre Kur'an'ın manâları en iyi bu şekilde yansıtılabilir.

Bizim sözünü ettiğimiz Tefsiri tercüme, Manevî tercümenin biraz daha geniş hâlidir. Bu yöntemle murad edilen manâlar daha rahat yansıtılacak; aslı manâ yanında gerekli olan tâlî manâlara da temas edilecek, onlar da okuyucuya öz olarak sunulmuş olacaktır. Esasen ciltler dolusu eserlerle de Kur'an'ın tüm manâlarını ifade etmek mümkün değildir. Hatta, bütün ağaçlar kalem, denizler de mürekkep olsa, yine de ilahi kelimeleri ve manâlarını tam olarak izah etmek kabil olmaz.¹⁶ Bununla beraber, bilinmesi zaruri anlaşılması mümkün olanların, Tefsiri tercümeyle yansıtılabileceği kanaatindeyiz.

¹⁵ Bk. s. 267-270

¹⁶ Bk. Lokman, 31/27.

Biz, Tefsiri tercümenin özellikle Arapça olarak yapılması, sonra da bunun diğer dünya dillerine çevrilmesi gerektiğine inanıyoruz. Bu yolla Kur'an'ın manâlarının daha iyi ifade edileceğini ve tercümenin de daha rahat yapılacağını sanıyoruz. Şayet bu mümkün olmazsa, o zaman bu çalışmayı her dilde ayrı ayrı yapmalı; her müslüman millet, bu işi yapabilecek ehliyeteye sahip fertler yetiştirmeli ve onlara Kur'an'ı tercüme ettirmelidir.

Biz, öncelikle Kur'an'ın bir komisyon tarafından tercüme edilmesi gerektiğini savunuyoruz. Bu komisyonun üyeleri, değişik ilim dallarından ve kendi alanının mütehassıslarından olacaktır. Her alim, kendi alanının ilgilendiren ayetleri, en son gelişmeleri ve değişimleri de gözönünde bulundurarak tercüme etmeli; yapılan tercüme sade, anlaşılır ve akıcı bir dille ifade edilmelidir.

Komisyon, Tefsirde gramer tahlillerine girmemeli, mevzu rivayetlere, israili haberlere ve gereksiz bilgilere asla yer vermemelidir. Ayetin ifade ettiği manâ ve sunduğu mesaj verilmeli, bu manâ ve mesajın daha iyi anlaşılmasını sağlamak için de, gerektiği zaman ayetin sebep-i nüzuluna işaret edil meli, İslamın konu ile ilgili görüşü özlü bir şekilde sunulmalı, zaman zaman günümüzdeki durumla mukayeseler yapılmalıdır. Ama bütün bunlar özet hâlinde verilmeli, gereksiz haşfiyata gidilmemelidir. Yapılan tercüme, kamuoyunda tartışmaya açılmalı, ilmi konferans ve panellerle, komisyonun dışındaki alimlerin de görüşleri alınmalı, heyet sekreteryasınca kaydedilen bu görüşler, komisyon tarafından nazar-ı itibare alınmalı, bu doğrultuda gerekli düzenlemeler yapılmalıdır. Tercüme mümkün olduğunca bir cilt içerisinde piyasaya sunulmalı, herkesin alabilmesini sağlamak için fiyatı ucuz tutulmalıdır...

Biz, gerek İslam aleminin, gerekse ülkemizin böyle mühim bir vazifeyi ifa edecek ilmi ve maddi altyapıya sahip olduğuna inanıyoruz. Bunun için beynelmilel dini ve ilmi kurum ve vakıflar, üniversite ve enstitüler, hayırsever kişi ve kuruluşlar... seferber olmalı, bu konuda hiç bir fedakarlıktan kaçınılmamalıdır.¹⁷

Komisyonu oluşturacak zevat, belirli evsafı haiz olmalıdır. İyi bir Arapça bilgi yanında, mü'min, muttaki, iyi ahlak sahibi hâlis kişiler olmalıdırlar.¹⁸

Böyle bir komisyonun teşekkülü mümkün olmadığı takdirde, burada belirtilen usul ve esaslar gözönünde bulundurulmak şartıyla, ehil kişiler tarafından ferdi tercüme yapılmalıdır. Kur'an, resmi, gayr-ı resmi her türlü ideoloji

ve mülahazadan arınmış olarak tercüme edilmeli, bu konuda hiçbir endişe taşınmamalıdır.

Kur'an hiç kimsenin ve hiçbir kuruluşun tekelinde olmadığı için, belirtilen şartlara riayet edilmesi hâlinde, başka komisyonlar ve kişilerce de tercüme edilmesine engel olunmamalı, ancak ard niyetli ve ehil olmayan kişilerin onu tercüme etmesine fırsat verilmemelidir. Bazı Kur'an tercümelerinde çok büyük hatalar ve yanlışlıklar yapıldığı gibi, içinde ayetler bulunan eserlerin Türkçeye çevrilmesi esnasında tercüme edilen ayetlerde de büyük hatalar ve yanlışlıklar yapılmaktadır. Bazen, okuduğumuz kitaplarda öyle tuhaf ayet tercümelerine şahid oluyoruz ki, bunların nasıl tercüme edildiğine hayret ediyoruz. Böyle tuhaf tercümelere mahâl verilmemesi için, herhangi bir kitabı tercüme ederken, kitapta geçen ayetlerin anlamını, ehil kişilerce yapılmış Kur'an tercümelerinden vermelidir.

Yukarıda sözünü ettiğimiz komisyonca veya belirtilen şartlara riayetle ehil kişilerce yapılan Tefsiri Kur'an tercümesinin çok faydalar sağlayacağına inanıyoruz. Bu suretle, Arapça bilmeyen müslümanlar, dinlerinin esas kitabı olan Kur'an'ı daha rahat ve daha iyi anlama imkanına kavuşacakları gibi, müslüman kadrolar tarafından gayr-ı müslimlerin diline nakledilecek böyle bir tercüme ile, onların da Kur'an'ı daha doğru anlamaları sağlanmış olacaktır. Böylece de Allah'ın hidayet nasip ettiği kimselerin müslüman olmasına vesile olunacaktır.

Hiç şüphesiz, Kur'an'ı daha iyi anlamak ve onun inceliklerine vakıf olmak, ancak Arapçasını öğrenmekle mümkün olur. Bu yüzden, mümkün olduğunca Arapçayı öğrenmek ve o yolla Kur'an'ın esrarına vakıf olmaya çalışmak gerekir. Esasen, Kur'an dili olması hasebiyle, müslümanların ortak dili durumundaki Arapça, müslümanların "anaları" hükmündeki Peygamber eşlerinin¹⁹ dili olması cihetiyle onların da "anadili" durumundadır. Binaenaleyh, gerek müslüman fertler, gerekse İslami devletleri bu dilin yaygınlaşmasına çalışmalıdırlar. Ne var ki, bugünkü siyasal konjonktür, böyle bir duruma imkan vermemektedir. Bu durumda, ya Arapçanın bütün insanların dili olacağı bir zamana kadar beklemek, ya da tercüme yolu ile onu insanlara ulaştırmaya çalışmak gerekir. Birinci durum şu an mümkün olmadığına ve ne zaman mümkün olacağı da meçhul olduğuna göre, onu tercüme etmekten başka yol kalmamaktadır.

Ancak, yapılan bu tercümeyi asla Kur'an yerine ikame etmemek lazımdır. Tercüme "Kur'an" diye itibar etmek, başta namaz olmak üzere ibadetlerde

¹⁷ Geniş bilgi için bk. s. 306.

¹⁸ Geniş bilgi için bk. s. 306-311.

¹⁹ Bk. Ahzab, 33/6.

SONUÇ

isti'mal etmek asla doğru değildir. Bazı Hanefi alimlerin bu konuda esnek davrandıklarını, özellikle acz hâlinde tercümeyle namazı caiz gördüklerini tezimizde belirttik.²⁰ Biz, bunun ileride istismlara sebep olacağını ve uzun vadede İslama zarar vereceğini de hesaba katarak, tercümeyle namaza izin verilmemesinden yanayız. Esasen birçok Hanefi alim de bu kanaatte olduklarını izhar etmişlerdir. Nitekim daha önce bunlara işaret etmiştik.²¹ Zaten alimlerimiz tercümeyle namaz yerine o kadar çok alternatifler sunmuşlar ki, bir insanın bunlardan aciz olacağını düşünmüyoruz. Bu arada, alimlerimizin bu konudaki hassasiyetlerini takdirle karşıladığımızı da belirtelim.

Kur'an-ı Kerim'in tercümesini okumak, şüphesiz ki bizatihi Kur'an kıraati gibi sevap kazandırmaz. Bununla beraber, onu okumanın büsbütün faydadan hâli olduğunu ve hiç sevap kazandırmadığını düşünmek de doğru değildir. Her türlü faydalı iş ibadet olduğuna ve her türlü ibadet de sevap kazandırdığına göre, tercümeyle okumak da ibadettir ve o da sevap kazandırır.

Yapılacak bütün tercümelerin mukaddimesinde bu hususlar mutlaka belirtilmeli, bu konuda okuyucular bilgilendirilmelidir.

Ezcümle, usul ve esasına göre yapılması, ibadetlerde kullanılmaması ve Kur'an'ın yerine ikame edilmemesi şartıyla, Kur'an'ı tercüme etmenin yararlı olacağına inanıyoruz.

BİBLİYOGRAFYA

KUR'AN-I KERİM

ABDULAZİZ, Emir, *Dirasetun Fi 'Ulumi'l-Kur'an*, Beyrut, 1403/1983.

ABDULBAKİ, Muhammed Fuad, *el-Mu'cemu'l-Mufehres Li Elfazi'l-Kur'ânî'l-Kerim*, İstanbul, 1982.

ABDULKADİROĞLU, Abdülkerim - Abdulkadiroğlu Nuran, *Mehmet Akif'in Kur'an-ı Kerim'i Tefsiri Mev'iza ve Hutbeler*, Ank. 1991.

AHMED, Cevdet Paşa, *Kıtas-ı Enbiya ve Tevarih-i Hulefa*, (Sadeleştirip baskıya haz. M.Muhsin Bozkurt), İst. 1981

AHMED, İbn Hanbel, *el-Müsned* (Kutub-ı Sitte içinde), İstanbul, 1401/1981.

AHMET, Mithat Efendi, *Beşairu Sıdk-ı Muhammediyye*, Dersaadet, 1312.

AHMET, Vefik Paşa, *Lehçe-i Osmani*, Dersaadet, 1306.

el-'AK, Halid Abdurrahman, *Tarihu Tevsiki Nassi'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Dimaşk, 1397/1987.

el-'AK, Halid Abdurrahman, *Usulu't-Tefsir ve Kavaiduh*, Beyrut, 1406/1986.

AKDEMİR, Salih, *Cumhuriyet Dönemi Kur'an Tercümeleri* (eleştirel bir yaklaşım), Ank. 1989.

AKDEMİR, Salih, *Cumhuriyet Döneminde Yayınlanan Türkçe Te'lif ve Tercüme Tefsirler Üzerine Bir Değerlendirme*, İslami Araştırmalar Dergisi, sy.8 (1988).

AKSU, Saffet, *Kur'an Tercümesine Dair*, Sebilürreşad, X (1957), sy. 240.

AKSÜT, Ali Kemal, *Mustafa Kemal Paşa ve Kur'an Tercümesi*, Sebilürreşad, IV, sy.96.

AKSÜT, Ali Kemal, *Kur'an'ın Tercümesi Oyuncak Haline Getirilemez*, Sebilürreşad, XI, sy.257.

ALİ, S.E. *Tercemetu Mala Yutercem*, (Tebliğ), *en-Nedvetu'l-'Alemiyye Havle Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim*, İst. (?), 1395.

²⁰ Bk. s. 363-365

²¹ Bk. s. 365

- ALTAY, Şeyh Halife, *el-Kur'an-ı Kerim ve Maanihi ve Beyanuhu Bi Lehçeti'l-Kazakiyye*, İst. 1990.
- ALBAYRAK, Sadık, *Son Devir Osmanlı Uleması*, İstanbul, 1981.
- ALDERSON, A.D. - İz Fahir, *The Oxford English Turkish Dictionary*, İst. 1989
- ALUSİ, Ebu Abdillâh Şihâbüddin Mahmud, *Ruhu'l-Maani Fi Tefsiri'l-Kur'ân'l-Azim ve's-Seb'i'l-Mesani*, Mısır, 1301
- ANDAY, Melih Cevdet, *Çeviri Şiiri*, Cumhuriyet Gaz. 22.07.1988.
- ARNOLD, T.W. *İntişar-ı İslam Tarihi*, (Osmanlıca), (Terc. M.Halil Halid), İst. 1343; (Çev.H.Gündüzler), Ank. 1982
- ARSLAN, Emir Şekip, *Hadiru'l-Alemi'l-İslami* (Eser Lothrop Stoddard'a ait olup, Arslan tarafından ilavelerle Arapçaya çevirilmiş), Daru'l-Fikri'l-Arabi, bilatarih.
- ASIM, Ahmet, *Kamus Tercemesi* (el-Okyanusu'l-Basit Fi Tercemeti'l-Kamusi'l-Muhit), İst. 1305.
- ATAR, Fahreddin, *İslam Adliye Teşkilatı, Ortaya Çıkışı Ve İşleyişi*, Ank. tarihsiz.
- ATAY, Hüseyin - Kutluay Yaşar, *Kur'an-ı Kerim Ve Yüce Anlamı* (Meal), Ank. 1983
- ATAY, Hüseyin - Kutluay, Yaşar, *Kur'an'ın Birinci Cüzünün Tercümesi*, Ank.Üniv.İl.Fak. Derg.IX (1961)..
- ATAY, Hüseyin - Kutluay, Yaşar, *Türkçe Anlam (Meal) Hakkında Açıklamalar*, DİB Meali, IX-X.
- ATEŞ, Ahmet, *Burdur-Antalya ve Havalisi Kütüphanelerinde Bulunan Türkçe, Arapça, Farsça Bazı Mühim Eserler*, Türk Dili ve Edeb. Derg. II, sy.3-4, İst.1984.
- ATEŞ, Süleyman, *Gerçek Din Bu*, İst. tarihsiz.
- ATEŞ, Süleyman, *İslama İtirazlar ve Kur'an-ı Kerim'den Cevaplar*, Ank. tarihsiz.
- ATEŞ, Süleyman, *Kur'an-ı Kerim'in Evrensel Mesajına Çağrı*, İst. 1990.
- ATEŞ, Süleyman, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*, Ank. 1977.
- ATEŞ, Süleyman, *Yüce Kur'an'ın Çağdaş Tefsiri*, İst. tarihsiz (1988?).
- AYDAR, Hidayet, *Mehmed Akit ve Kur'an-ı Kerim Tercümesi*, İlmi Dergi Diyanet, XXXII, Sy. 1 (Ocak-Şubat-Mart) 1996.
- AYDEMİR, Abdullah, *Tefsirde İsrailiyat*, Ank. 1979.

- AYDEMİR, Abdullah, *Büyük Türk Bilgini Şeyhulislam Ebussuud Efendi ve Tefsirdeki Metodu*, Ank. 1968(?).
- AYDIN, Abdullah, *Kur'an-ı Kerim ve Yüce Meali*, İst. 1979.
- AYDIN, Ali Arslan, *İslam - Hristiyan Diyaloğu ve İslamın Zaferi*, Ank. 1977.
- AYDIN, Ferit, *Tercüme Sanatının Gerçekleri*, İst. 1984.
- el-'AYNİ, Bedruddin Mahmud, *'Umdetu'l-Kari Şerhu Sahihi'l-Buhari*, el-Kahire, 1392/1972.
- el-BAKILLANİ, Ebubekir, *Nüketu'l-İntisar Li Nakli'l-Kur'an*, (Thk. Dr.M.Zağlul Sellam), İskenderiye, 1971 (?).
- BANARLI, Nihat Sami, *Türkçenin Sırları*, İst. 1980.
- BARTHOLD, Wilhelm, *İslam Medeniyeti Tarihi*, (Terc. ve İlav. M.F.Köprülü), Ank. 1984.
- BARTHOLD, Wilhelm, *Orta Asyada İslamın İntişar Ettiği Zamana Aid Bir Abide*, (Terc.K.A.Çelebi), Türkiyat Mecmuası, II (1962).
- BAYTAN, Enver, *Hristiyanlık Üzerine Tetkikler I, Kitab-ı Mukaddes ve Kur'an-ı Kerim*, İst. 1966.
- BAYUR, Hikmet, *Kur'an Dili Üzerinde Bir İnceleme*, Belleten XXII (Ekim 1958), sy.88'den ayrı basım, Ank. 1958.
- BEDEVİ, Muhammed Zeki, *Devru't-Tefsiri ve't-Tercemeti Fi'd-Da'veti*, (Tebliğ), en-Nedve.
- BELAZURİ, Ahmet b.Yahya, *Ensabu'l-Eşraf*, (Thk. Dr.M.Hamidullah), Mısır, bilatarih.
- el-BESTEVİ, Abdulkayyım M.Şefi', *Abdullah et-Turcuman el-Endulusi Hayatuhu ve A'maluh. Mecelletu'l-Buhu-si'l-İslamiyye*, ad.23, Riyad, 1988.
- BEYZAVİ, el-Kadi Nasiruddun Ebu Said Abdillâh b.Ömer, *Envaru't-Tenzil ve Esraru't-Te'vil*, (Mecma'u't-Tefa-sir içinde), İst. 1404/1984.
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Büyük Tefsir Tarihi Tabakatı'l-Mufessirin*, İst. 1973.
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Meali ve Tefsiri*, İst.
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Büyük İslam İlmihâli*, İst. tarihsiz.
- BİNARK, İsmet - Eren Halit, *el-Bibliyografya'l-'Alemiyye Li Tercemati Mâani'l-Kur'ân'l-Kerim*, et-Tercemetu'l- Matbua: 1515-1980 (World Bibliography Of Translation Of The Meanings Of The Qur'an, Printed Translation: 1515-1980), İst. 1406/1986.

- el-BİNDİK, Dr.M.Salih, *el-Mustesrikun ve Tercemetu'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Lübnan, 1400/1980
- BLACHERE, Regis, *Introduction Au Coran*, Paris, 1977.
- BLACHERE, Regis, *el-Kur'an; Tercemetuhu ve Tefsiruhu ve Te'siruh*, (Arapçaya çeviren: R.Saade), Beyrut, 1974
- BLACHERE, Regis, *Le Coran*, Paris, 1969.
- BLACHERE, Regis, *Le Coran* (al-Qor'an), Paris, 1957.
- BOLAY, Süleyman Hayri, *Adem maddesi*, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi (DİA), İst. 1988.
- BROCKELMANN, Carl, *Tarihu'l-Edebi'l-'Arabi*, (Arapçaya çeviren: Dr. A.en-Neccar), el-Kahire, bilatarih.
- BUCAİLLE, Maurice, *el-Efkaru'l-Hatia Elleti Yunşuruha'l-Mustesrikune Hilale Tercematihim Li'l-Kur'ânî'l-Ke-rim*, el-'Urvetu'l-Vuska..
- BUCAİLLE, Maurice, *İnsanın Kökeni Nedir*, (Çev. A.Ünal), İst. 1984.
- BUCAİLLE, Maurice, *Kitab-ı Mukaddes Kur'an Ve Bilim*, (Çev. Suat Yıldırım), İzmir, 1981.
- BUCAİLLE, Maurice, *Teemmulat Havle Efkarin Hatiatin Yuverricuha'l-Mustesrikune Min Hilali Tercematihim Li'l-Kur'an*, (Tebliğ), en-Nedve.
- el-BUHARİ, Muhammed b.İsmail, *Sahihu'l-Buhari*, (Kutub-ı Sitte içinde), İst. 1401/1981.
- BUHL, F. *Kur'an maddesi*, İslam Ansiklopedisi (İA), İst. 1977.
- BULAÇ, Ali, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Anlamı*, İst. 1983.
- BULAÇ, Ali, *Meal ve DİB Meali*, *Kitap Dergisi*, sy.25 (Mart 1989).
- el-CAHİZ, Ebu Osman Amr b.Bahr, *el-Beyan ve't-Tebyin*, el-Kahire, 1332.
- el-CARIM, Ali - Emin Mustafa, *el-Belağetu'l-Vadiha*, İst. 1984.
- CEBECİ, Lütfullah, *Kur'an'ın Anlaşılmasına Doğru*, (Tebliğ), Kur'an Sempozyumu, Zaman Gaz. yay. İst. 1989.
- el-CEMEL, el-'Allame eş-Şeyh Süleyman, *Haşiyetu'l-Cemel 'Ala Şerhi'l-Menhec*, Mısır, bilatarih.
- CEM'İYYETU'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-'Alemiyye, *el-Beyanu'l-Hitami Li'n-Nedveti'l-'Alemiyye Li Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim*, en-Nedve.

- CEM'İYYETU'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-'Alemiyye, 'Ala Hamişi'n-Nedve, en-Nedve.
- CERRAHOĞLU, İsmail, *Kur'an Tefsirinin Doğuşu Ve Buna Hız Veren Amiller*, (Doktora tezi), Ank. 1986.
- CERRAHOĞLU, İsmail, *Tefsir Tarihi*, Ank. 1988.
- CERRAHOĞLU, İsmail, *Tefsir Usulü*, Ank. 1983.
- el-CESSAS, Ebubekir Muhammed b.Ali.er-Razi, *Ahkamu'l-Kur'an*, İst. 1335.
- el-CEVHERİ, eş-Şeyh Ebu'n-Nasr İsmail b.Hammad, *Tacu'l-Luğa ve Sihahu'l-'Arabiyye*, Bulak, 1292.
- CEVHERİ, eş-Şeyh Tantavi, *el-Cevahir Fi Tefsiri'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Daru'l-Fıkr, bilatarih.
- el-CEVZİ, Ebu Abdillâh İbnu'l-Kayyim, *Zadu'l-Mead Fi Hedyi Hayri'l-'İbad*, Lübnan, bilatarih.
- el-CEVZİYYE, Şemsuddin Muhammed b.Ebubekir İbn Kayyim, *Kitabu's-Salat ve Hukmu Tarihiha*, Lübnan, bilat.
- CEYLAN, Hasan Hüseyin, *Cumhuriyet Dönemi Dinî/Devlet İlişkileri*, Ank. tarihsiz..
- el-CEZİRİ, Abdurrahman, *Kitabu'l-Fıkh 'Ale'l-Mezhebi'l-Erbaa*, Mısır, bilatarih.
- el-CEZİRİ, Abdurrahman - Biblavi, M. - el-Bahi, M. - Suri, M.I. - Samaluti M. - el-İnani, M.A. - İsa, A.C. - ez-Zehebi, M.S. - Hüseyin, E.T., *Dört Mezhebin Fıkh Kitabı*, (Terc. Hasan Ege), İst. tarihsiz..
- el-CİBALİ, İbrahim, *el-Kelam fi Tercemeti'l-Kur'an*, Nuru'l-İslam, III, (Muharrem, 1351).
- CİLACI, Yrd.Doç.Dr. Osman, *Hristiyanlık Propagandası ve Misyonerlik Faaliyetleri*, Ank. 1990.
- CUNBUR, Dr. Müjgan, *Kur'an-ı Kerim'in Türk Dilinde Basılmış Tercüme ve Tefsirleri*, Ank. 1962.
- ÇANGA, Mahmut, *el-Miftah Kur'an Kelimelerinin Anahtarı* (Mu'cemu'l-Mufchres Tercümesi), İst. 1986.
- ÇANTAY, Hasan Basri, *Baltacıoğlu ve Kur'an'ı*, Sebilurreşad, XI (1957-58), sy.256, 257, 259, 260.
- ÇANTAY, Hasan Basri, *Diyanet İşleri Reisliğinin Neşrettiği Kur'an-ı Kerim Tercümesi Hakkında İntikadlar*, İslam Mecmuası, V, sy.9-10-11, Ank. 1962.

- ÇANTAY, Hasan Basri, *Kur'an-ı Hakim ve Meal-ı Kerim*, İst. 1984.
- ÇANTAY, Hasan Basri, *Kur'an-ı Kerim'de Türkçe Kelimeler mi?* Sebilürreşad, X (1957), sy. 242, 243, 244.
- ÇANTAY, Hasan Basri, *Kur'an'da Yabancı Kelimeler*, Sebilürreşad X (1957), sy.246.
- ÇELEBİ, Katip, *Kesfu'z-Zunun*, (Nşr. Ş. Yaltkaya-R.Bilge), İst. 1943
- ÇETİNER, Bédreddin, *Nazratun İla Tercemeti Tefsiri'l-Kur'an Fi Türkiya*, (Tebliğ), en-Nedvetu'l-Alemiyye Havle.Tercemeti Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim, 1395 h.
- ÇİLOĞLU, Rıza, *Tanrı Buyruğu Oku*, Kur'an Nazım Çeviri, İst. 1987.
- DAİRETU'l-Maarifi'l-İslamiyye, (İngilizceden Arapçaya Çev.M.S.el-Fendi - A.es-Sinatnavi - İ.Z.Hurşid - A.Yunus), Tiran, bilatarih.
- DANIŞMEND, İsmail Hami, *Kur'an ve Latin Harfleri*, Sebilürreşad, XII (1959), sy.279.
- DANIŞMEND, İsmail Hami, *Kur'an'da Yabancı Kelimeler*, Sebilürreşad, X (1957), sy.244, 245, 247.
- DARAGO, Reşat Nuri, *Fransızcadan Türkçeye Yeni Lügat*, Kanaat Yay. 1970.
- ed-DAREMİ, Ebu Muhammed Abdullah b.Abdurrahman, *Sünenu'd-Daremi*, Dimaşk, 1349.
- DAVUDOĞLU, Ahmet, *Sahih-ı Müslim Tercüme ve Şerhi*, İst. 1979.
- DEMİREL, Hakkı - Nuss, P - Jacob, P - Bosio, P, *İncil Müjde*, Ank. 1986.
- ed-DERDİR, Ebu'l-Berekat Seyyid Ahmet, *Şerhu'l-Kebir* (Haşiyetu'd-Dusuki'nin kenarında), Daru'l-Fikr, bilatar.
- ed-DİHLEVİ, Şah Veliyyullah Ahmed, *el-Fevzu'l-Kebir Fi Usuli't-Tefsir*, (Müterc. M.Sofuoğlu), İst. 1400/1980.
- DİLİPAK, Abdurrahman, *Bir Başka Açıdan Kemalizm*, İst. 1988.
- DİLİPAK, Abdurrahman, *Menderes Dönemi*, İst. 1990.
- DİNİT, el-Hac Nasiruddin Etienne, *Sözde İlmî İslam Düşmanlığı*, (Müellifin Le Pelerinage a la Maison Sacree d'Allah adlı kitabının 176-188. sayfalarının tercümesi), Sebilürreşad, XII (1959), sy.279.
- DOĞAN, D.Mehmet, *Büyük Türkçe Sözlük*, Ank. 1981.
- DOĞRUL, Ö.Rıza, *Kur'an-ı Kerim'in Tercüme ve Tefsir-i Şerifi Tanrı Buyruğu*, İst. 1980.

- DOĞRUL, Ö.Rıza, *Kur'an Nedir*, (Osmanlıca), İst. 1345/1927.
- DÖNMEZER, Sulhi, *Sosyoloji*, Ank. 1984.
- DRAZ, M.Abdullah, *Kur'an'ın Anlaşılmasına Doğru*, (Çev.S.Akdemir), İst. 1983.
- DRAZ, M.Abdullah, *En Mühim Mesaj Kur'an*, (Çev.S.Yıldırım), Ank. 1985.
- DÜZDAĞ, M.Ertuğrul, *M.Akif Hakkında Araştırmalar*, İst. I cild 1987, II.cild 1989.
- DÜZDAĞ, M.Ertuğrul, *Mehmet Akif Ersoy Hayatı, Fikirleri ve Eserleri*, Safahat, İst. 1987.
- EBU DAKİKA, Mahmud, *İstidrak Müteallakun bi Makali Kelimetun Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Nuru'l-İs-lam, III cz.I (Muharrem 1351).
- EBU DAKİKA, Mahmud, *Kelimetun Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Nuru'l-İslam, III, cz.I (Muharrem 1351).
- EBU DUME, Muhammed, *el-Kur'anu'l-Kerim Huve'l-Muntâliku Li'l-Fikri'l-İslami ve Ehemmu Devaifi'l-İstişrak*, (Tebliğ), en-Nedve.
- EBU'L-BEKA, Külliyyat, Bulak, 1253.
- EBU'S-SUUD, Muhammed b.Muhammed el-İskilibi el-İmadi, *İrşadu'l-Akli's-Selim İla Mezaya'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Lübnan, tarihsiz.
- EBU ZEHRA, Muhammed, *el-Mu'cizetu'l-Kubra: el-Kur'an*, el-Kahire, 1390/1970 (?).
- EBU ZEHRA, Muhammed, *Hristiyanlık Üzerine Konferanslar*, (Çev.A.Nuri), İst. 1978.
- EBU ZEHRA, Muhammed, *İslam Hukuku Metodolojisi*, (Çev. Doç.Dr.A.Şener), Ank. 1981.
- ECKMANN, Janos, *Kur'an'ın Doğu Türkçesindeki Tercümeleri*, İst. 1975.
- EDİB, Eşref, *Hükümetin Programı ve Ezan Meselesi*, Sebilürreşad, IV, sy.80.
- EDİB, Eşref, *Mehmet Akif Hayatı, Eserleri ve Yetmiş Muharririn Yazıları*, İst. 1381/1962.
- EDİB, Eşref, *Yere Serilen Kâra ve Kızıl Taassub*, Sebilürreşad, IV (1950), sy.82.
- EMİR, Muhammed Emin el-Hüseyni Emir Padişah, *Teysiru't-Tahrir*, Mısır, 1351
- el-ENSARİ, Şeyhulislam Ebu Yahya Zekeriya, *Fethu'l-Vehhab bi Şerhi Menheci't-Tullab*, Mısır, 1367/1948.

BİBLİYOGRAFYA

- el-ENSARİ, Abdul'ali Muhammed b.Nizamuddin, *Fevatihu'r-Rahamut bi Şerhi Musellemi's-Subut*, (el-Mustasfa ile beraber), Beyrut, bilatarih.
- ERDEM, Hasan Hüsnü, Birinci Baskının Önsözü, DİB Meali, Ank. 1983.
- ERDEM, Yrd.Doç.Dr.Mustafa, *Hız Adem (İlk İnsan)*, Ank. 1993.
- ERDEM, Necati, *Kur'an Ne Demektir*, Sebilurreşad, II (1949), sy.41.
- ERDEM, Necati, *Kur'an-ı Kerim Tercüme Edilebilir mi*, Sebilurreşad, II (1949), sy.43.
- ERDOĞAN, Abdulkadir, *Kur'an Tercümelerinin Dil Bakımından Değerleri*, Ank. 1938.
- ERGİN, Osman, *Türk Maarif Tarihi*, İst. 1977
- EROĞLU, Muhammed, *Ebu Mansur el-Maturidi ve Te'vilatu'l-Kur'an*, İst.Yük.İslam Enst.Öğretim Üyeliği tez., İst. 1971.
- ERSOY, Mehmed Akif, *Safahat*, (Neşre haz.M.E.Düzdağ), İst. 1987.
- EVYAP, Abdulvehap, *Kur'an Ancak Kur'an Harfleriyle Yazılır ve Okunur*, Sebilurreşad, V (1951), sy.118.
- FIĞLALI, Ethem Ruhi, *Çağımızda İtikadi İslam Mezhepleri*, İst. 1980.
- el-FİRUZABADİ, Ebu Tahir Muhammed b.Ya'kub, *Tenviru'l-Mikbas Min Tefsiri İbn Abbas*, (Mecma'u't-Tefsir İçinde), İst. 1404/1984.
- GARAUDY, Roger, *İslamın Va'dettikleri*, (Çev. Doç.Dr.S.Akdemir), İst. 1984 (?).
- GELİŞİM, Hachette, *Alfabetik Genel Kültür Ansiklopedisi*, Sabah gaz. 1993.
- GÖKALP, Ziya, *Türkçülüğün Esasları*, İst. tarihsiz.
- GÖKALP, Ziya, *Yeni Hayat*, İst. 1976..
- GÖLPINARLI, Abdulkadir, *Tasavvufun Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri*, İst. 1977.
- GÜMÜŞ, Sadreddin, *Kur'an Tefsirinin Kaynakları*, İst. 1990
- GÜNGÖR, Doç.Dr.Mevlüt, *Cassas ve Ahkamu'l-Kur'an'ı*, Ank. 1989.
- GÜNGÖR, Mevlüt, *Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu, Yazılması, Toplanması ve Çoğaltılması*, (Tebliğ), Kur'an Sempozyumu, Zaman Gaz. yay. İst. 1989.
- GÜRKAN, Ahmet, *İslam Kültürünün Garbı Medenileştirmesi*, Ank. 1975.
- el-HACEVİ, Muhammed b.el-Hasan, *Tercemetu'l-Kur'ân'ı l-Kerim*, Mecelletu'l-Ezher, VII (1355/1936).

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

- el-HADAR, Muhammed Hüseyin, *Naklu Maani'l-Kur'ân'ı l-Luğati'l-Ecnebiyye*, Nuru'l-İslam, II, 1350, ad.1.
- el-HAMEVİ, Yakut, *Mu'cemu'l-Buldan*, Beyrut, tarihsiz.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Fehmu'l-Kur'ân'ı l-Kerim Limen La Yantiku bi luğati'd-Dat*, (Tebliğ), en-Nedve.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Hız Peygamber'in Altı Orijinal Diplomatik Mektubu*, (Çev.M.Yazgan), İst. 1990.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *İslam Peygamberi*, (Çev. S.Tuğ), İst. 1400/1980. .
- HAMİDULLAH, Muhammed, *İvan Herberk ve Kur'an-ı Kerim'in Çekoslovak Dilindeki Yeni Tercümesi*, (Çev.M. Bilge), İslam Tetkikleri Enstitüsü Derg. VI (1976), cz.II-III.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur'an Tarihi*, (Çev. S.Mutlu), İst. 1400/1980.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur'an-ı Kerim Tarihi*, (Çev. S.Tuğ), İst. 1993
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Yazma Tercümeleri*, (Çev.Dr.S.Tuğ), Türkiye Mecmuası., XIV (1964), İst. 1965.
- HAMİDULLAH, Muhammed, *Mecmuatu'l-Vesiki's-Siyasiyye Li Ahdi'n-Nebevi ve'l-Hilafeti'r-Raşide*, Beyrut 1969
- HANSA, F.Namık, *Fransızca Türkçe Sözlük*, İst. 1984.
- HARMAN, Ömer Faruk, *Ahd-ı Atik, maddesi*, DİA, I, İst.1988.
- HASAN, H.İbrahim, *Siyasi - Dini - Kültürel - Sosyal İslam Tarihi*, (Terc. edenler: Yrd.Doç.Dr.İ.Yiğit - Yrd.Doç.Dr. S.Gümüş), İst. 1985.
- el-HASANİ, Abdulhayy, *es-Sakafetu'l-İslamiyye Fi'l-Hind*, Dimaşk, 1403/1983. .
- HASENEYN, Ali es-Sadık, *Lemhatun Tarihiyyetun An Teracimi Maani'l-Kur'ân'ı l-Kerim*, (Tebliğ), en-Nedve.
- HASKEFİ, Alaaddin Muhammed b.Ali, ed-Durru'l-Muhtar, (Haşiyetu't-Tahtavi'nin kenarında), Lübnan, 1975.
- HAYIRLIOĞLU, Eyüp Sabri, *Kur'an'ın Latin Harfleriyle Yazılamayacağı Hakkında 1959 Yılında Yaptığı Basın Toplantısındaki Beyanatu*, Sebilurreşad, XII (1959), sy.279.
- HAYİT, Baymirza, *Sovyetler Birliğinde İslam Araştırmalarının Temayülleri*, Türk Düny. Araş Derg. sy.41 .1986).
- el-HAZİN, Alaaddin Ali b.Muhammed b.İbrahim, *Lübabu't-Te'vil Fi Maani't-Tenzil*, (Mecma'u't-Tefasir için İst.1404/1984.

- el-HEYSEMÎ, el-Hafız Nureddin Ali b.Ebibekir, *Mecma'u'z-Zevaid ve Menba'u'l-Fevaid*, el-Kahire, 1353.
- el-HİLAL, 95 *Tercemetun Li'l-Kur'ânî'l-Kerim Fi'l-Luğati'l-'Alem*, Mecelletu'l-Hilal, yıl:48, (1358/1940).
- HUNKE, Sigrid, *Avrupanın Üzerine Doğan İslam Güneşi*, (Terc.S.Sezgin), İst. 1872.
- HUŞEYM, Ali Fehmi, *He'l-Fi'l-Kur'ânî E'cemiyyun*, (Tebliğ), en-Nedve.
- HUVEYDÎ, Fehmi, *el-İslam Fi's-Sin*, Kuveyt, 1401/1981.
- el-ISFAHANÎ, er-Rağîb, *Mu'cemu Müfredati Elfazî'l-Kur'an*, (Thk.N.Mer'aşli), Lübnan, bilatarîh.
- el-ISFAHANÎ, er-Rağîb, *Mukaddimetu't-Tefsir*, Mısır, 1329.
- İŞİK, Emin, *Kur'an'ın Tercüme ve Tefsiri Mes'elesi*, (Tebliğ), Kur'an Sempozyumu, Zaman Gaz. yay.İst.1989.
- İŞİK, Emin, *Türk Edebiyatı Dergisinin Muhtelif sayılarında yayınlanan Kur'an surelerinin nazım tercümeleri*.
- İBN-I ABDÎ'L-BİRR, en-Nemri el-Kurtubi, *el-İstiab Fi Ma'rifeti'l-Ashab*, (el-İsabe'nin kenarında), Beyrut, 1328.
- İBN-I ABDÎ'R-RABBÎH, Ebu Ömer Ahmed b.Muhammed, *Kitabu'l-İkdi'l-Ferid*, (Şerh ve tashih: A.Emin - A.ez-Ze ben - I.el-İbyari), el-Kahire, 1389/1969.
- İBN-I ABİDİN, Muhammed Emin, *Haşiyetu Reddi'l-Muhtar*, (Haşiyetu İbn-i Abidin), İst. 1984.
- İBN-I BATUTA, Muhammed et-Tanci, *İbn-i Batuta Seyahatnamesi*, (Sad. ve bask. haz.M.Çevik), İst. 1983.
- İBN-I CÜLCÜL, Ebu Davut Süleyman, *Tabakatu'l-Etibba ve'l-Hukema*, (Thk.F.Seyyid), Beyrut, 1405/1985.
- İBN-I EBÎ USEYBÎA, Muvaffikuddin Ebu'l-Abbas, *'Uyunu'l-Enba*, (Şerh ve tahk.Dr.N.Rıda), Beyrut, bilatarîh.
- İBN-I HACER, Şihabuddin Ebu'l-Fadl Ahmet b.Ali el-Askalani, *Fethu'l-Bari bi Şerhi Sahihi'l-Buhari*, el-Kahire, 1398/1978.
- İBN-I HACER, Şihabuddin Ebu'l-Fadl Ahmet b.Ali el-Askalani, *el-İsabe Fi Temyizi's-Sahabe*, Beyrut, 1328.
- İBN-I HALDUN, Abdurrahman b.Muhammed, *Tarihu İbn Haldun* (Kitabu'l-İberve Divanu'l-Mubtedei ve'l-Habber Fi Eyyami'l-Arabi ve'l-Acemi

- ve'l-Berber ve men ascrehum min zevi's-Sultani'l-Ekber), Beyrut, 1399/1979.
- İBN-I HAZM, Ebu Muhammed Ali b.Ahmed, *el-Muhalla*, (Thk.A.M.Şakir), el-Kahire, bilatarîh.
- İBN HİŞAM, *es-Siretu'n-Nebeviyye*, (Thk.M.es-Saka - İ.el-Ebyari - A.Şelebi), Lübnan, bilatarîh.
- İBN-I KESİR, Ebu'l-Fida İsmail, *el-Bidaye ve'n-Nihaye*, Mısır, 1351/1932.
- İBN-I KESİR, Ebu'l-Fida İsmail, *es-Siretu'n-Nebeviyye*, (Thk.M.Abdulvahid), Beyrut, 1396/1976.
- İBN-I KESİR, Ebu'l-Fida İsmail, *Tefsiru'l-Kur'ânî'l-Azim*, (Thk. Dr.M.I.el-Benna -M.A.Asur -A.A.Ganim), İst.1984
- İBN-I KUDAME, Ebu Muhammed Abdullah b.Ahmed, *el-Muğni*, (Thk ve ta'lik:S.Muhaysin-M.İsmail), Riyad, bilat.
- İBN-I KUTEYBE, *Te'vilu Müşkili'l-Kur'an*, (Şerh ve neşr. S.A.Saka), el-Kahire, 1393/1973.
- İBN-I MACE, Muhammed b.Yezid, *Sünenu İbn-i Mace*, (Kütüb-ı sitte içinde), İst. 1401/1981.
- İBN-I MANZUR, Ebu'l-Fadl Cemaluddin Muhammed b.Mükrim, *Lisanu'l-'Arab*, Beyrut, 1374/1955.
- İBN-I RÜŞD, *Bidayetu'l-Müçtehid ve Nihayetu'l-Muktesid*,
- İBN-I SA'D, *et-Tabakatu'l-Kubra*, Beyrut, 1968.
- İBN-I ŞİDE, el-Muhassas, Sifr VII. Beyrut, 1978.
- İBN-I TEYMİYYE, Şeyhulislam Ahmed, *Mecma'u Fetava*, (Cem ve tertib, A.B.Muhammed.el-Asım), Riyad, 1381.
- İBN-I TEYMİYYE, Şeyhulislam Ahmed, *Tefsir Üzerine*, (Mukaddime Fi Usuli't-Tefsir), (şerh:A.Zerzur, Çev.H.Ünal), İst. 1985.
- İBNU'L-CEZERİ, Ebu'l-Hatr Muhammed b.Muhammed, *en-Neşr Fi Kıraati'l-'Aşr*, (İşraf: A.M.ed-Dabna'), Lübnan, bilatarîh.
- İBNU'L-CEVZİYYE, Ebu'l-Ferec Abdurrahman, *Fünunu'l-Efnan Fi 'Uyuni 'Ulumi'l-Kur'an*, (Thk. ve İkmal: Dr. M.Z.'İtr), Beyrut, 1408/1987.
- İBNU'L-ESİR, *İslam Tarihi*, (el-Kamil Fi't-Tarih'in Tercümesi), (Çev.M.B.Eryarsoy), İst. 1991.
- İBNU'L-HATİB, Muhammed Abdullatif, *el-Furkan*, Beyrut, bilatarîh.

- İBNU'L-HÜMAM, Kemaluddin Muhammed b. Abdulvahid, *et-Tahrir fi Usul'l-Fıkh el-Cami' Beyne Istılaheyi'l- Hanefiyye ve's-Şafiiyye*, (Teyisiru't-Tarir ile beraber), Mısır, 1351.
- İBNU'N-NEDİM, *el-Fihrist*, Beyrut, 1398/1978 (?).
- İHSANOĞLU, Ekmeleddin, *el-Cuhudu'l-Mebzule Fi'l-Muhafazati 'Ale'l-Kur'ânî'l-Kerim ve Tercemetih*, (Tebliğ) en-Nedvetu'l-Alemiyye Havle Tercemeti Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim, 1395 h.
- İHSANOĞLU, Ekmeleddin, *Medhâlun İla Tarihi Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim*, el-Bibliyoğrafya'l-'Alemiyye Li Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim, İst. 1406/1986..
- İHSANOĞLU, Ekmeleddin, Takdim, *el-Bibliyoğrafya'l-'Alemiyye*, İst. 1406/1986.
- İLİN, M. - Segal, E. *İnsan Nasıl İnsan Oldu*, (Ruşçadan Çev. A.Zekerya), İst. 1993.
- İNAN, Abdulkadir, *Kur'an-ı Kerim'in Eski Türkçe ve Oğuz - Osmanlıca Çevirileri Üzerine Notlar*, Türk Dili Araştırmaları yıllıkı Belleten, sy.183 (1960), Türk Tarih Kurumu, Ankç 1960.
- İNAN, Abdulkadir, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercümelere Üzerinde Bir İnceleme*, Ank. 1961.
- İNAN, Abdulkadir, *Şeyhanlı Özbekler Çağına Ait Bir Çağatayca Kur'an Tefsiri*, Ank. 1963.
- İSA, Ahmed Abdurrahman, *Kitabu'l-Vahy*, Riyad, 1400/1980.
- İSHAK, Ali Şevah, *Mu'cemu Musannafati'l-Kur'ânî'l-Kerim*, Riyad, 1404/1984.
- İZ, Mahir, *Kur'an-ı Kerim'in Gölgesinde, Fi Zilali'l-Kur'an* (Türkçe Tercümesi), I.
- İZMİRLİ, İsmail Hakkı, *Tarih-i Kur'an*, İst. 1965.
- JACOB, Xavier, *İncil Nedir? Tarihi Gerçekler*, Ank. 1985.
- el-KA'BAZİ, Fuad, *Ehemmiyyetu't-Tefsiri'l-'İlmi Li'l-Kur'ânî'l-Kerim ve Devruhu Fi'd-Da'veti'l-İslamiyyeti Li'l-Ğarh*, (Tebliğ), en-Nedve.
- KADİHAN, *Fetavay-ı Kadihan*, (el-Fetava el-Hindiyne'nin kenarında), Diyarbakır, 1393/1973.
- KADRİ, Hüseyin Kazım, *Türk Lügati* (Dili), Türk Dillerinin İstikakı ve Edebi Lügatleri, İst. 1928.
- el-KALKAŞANDİ, Ahmet b.Ali, *Subhu'l-'Aşa Fi Sanaati'l-İnşa*, (Şerh. Y.A.Tubil), Betrut, 1407/1987.

- el-KANDEHLEVİ, eş-Şeyh Muhammed Yusuf, *Hayatu's-Sahabe*, (Thk. N.el-Abbas - M.A.Devle), Dimaşk 1403/1983
- KANDEMİR, M.Yaşar, *el-Cami' u's-Sahih maddesi*, DİA, VII, İst. 1993.
- KARA, Mehmet, *Doğu ve Batı Türkçesinde Kur'an Tercüme ve Tefsirleri*, Diyanet Dergisi, XXIX, sy. 3.
- KARAÇAM, İsmail, *Kur'an-ı Kerim'in Faziletleri ve Okunma Kaideleri*, İst. 1980.
- KARAÇAM, İsmail, *Kur'an-ı Kerim'in Nüzulu ve Kıraati*, İst. 1981.
- KARAGÜLLE, Süleyman, *Kur'an Kainatın Yaratılış Planıdır*, (Tebliğ), Kur'an Semp. Zaman Gaz. yay. İst.1989.
- KARAKAYA, Hasan - Kabakçı Kadir - Süslü Mehmet - Seyidhanoglu Kenan - Aytekin Kerim, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Meali*, İst. 1981.
- KARAMAN, Hayreddin, *Başlangıçtan Zamanımıza Kadar İslam Hukuku Tarihi*, İst. 1974 (?).
- KARAMAN, Hayreddin, *Fıkh Usulü*, İst. 1964 (?).
- el-KASANİ, Alaaddin Ebubekir, *Kitabu'l-Bedai's-Sanai' Fi Tertibi's-Şerai'*, Beyrut, 1402/1982
- el-KASTALANİ, Ebu'l-Abbas Şihabuddin Ahmed b.Muhammed, *İrşadu's-Sari Li Şerhi Sahih'i'l-Buhari*, Betru, bi- latarih.
- el-KATTAN, Menna', *Mebahis Fi 'Ulumi'l-Kur'an*, Riyad, 1401/1981.
- KEHHALE, Ömer Rıza, *Mecmau'l-Müellifin Teracimu Musannafati'l-Kutubi'l-'Arabiyye*, Dimaşk, 1380/1961.
- KEKLİL, Prof.Dr.Nihat, *Felsefenin İlkeleri Felsefeye Giriş I*, İst. 1982.
- KESKİOĞLU, Osman, *Kur'an-ı Kerim ve Başka Dillere Çevirilmesi Konusunda Açıklamalar*, DİB Meali.
- KESKİOĞLU, Osman, *Kur'an-ı Kerim ve Meali Hakkında Açıklamalar*, C.Yıldırım Meali.
- KESKİOĞLU, Osman, *Kur'an Tercümesi Hakkında İki Fakihin Yazdıkları*, Ank.Üniv.İl.Fak.Derg.VIII, Ank.1961.
- KESKİOĞLU, Osman, *Nüzulundan İtibaren Kur'an-ı Kerim Bilgileri*, Ank. 1982.
- KHAN, Mofakhar Hussain, *Kur'an-ı Kerim'in Bengalce Tercümelerinin Tarihçesi*, (Çev.M.Dağlı), Erc.Üniv.İl.Fak derg. sy.1 (1983).
- KILIÇ, Doç.Dr.Sadık, *Mitoloji, Kitab-ı Mukaddes ve Kur'an-ı Kerim*, İzmir, 1993.
- KIRCA, Celal, *Kur'an-ı Kerim ve Modern İlimler*, İst. 1982.

- KİM, Osman, *Tercemetu Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim Li'ilezine La Yetekellemune'l-'Arabiyye*, (Tebliğ), en-Nedve.
- KİTAB-I MUKADDES, *Eski ve Yeni Ahit (Tevrat, Zebur ve İncil)*, İst. 1981.
- KOCA, Mehmet, *Yunanlıların Kur'an'a Bakışı*, Zaman Gaz. 8.7.1992.
- KOÇYİĞİT, Talat - Cerrahoğlu, İsmail, *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*, Ank. 1982.
- KONDUMER, Aziz, *Kur'an'da Yabancı Kelimeler*, Sebilürreşad, XI (1957), sy. 253.
- KÖPRÜLÜ, M.Fuad, *Türk Edebiyatı Tarihi*, (Sad. ve notl. ilavesiyle yay.Dr.O.F.Köprülü-N.Pekin), İst. 1981.
- KRAMERS, J.H. İran, *Tarihi ve Etnografik Bakış maddesi*, İA, V/II, İst. 1968.
- el-KURTUBİ, Ebu Abdillâh Muhammed b.Ahmed el-Ensari, *el-Cami'l-Ahkam Mine'l-Kur'an*, Lübnan, 1965.
- KURTULUŞ, Rıza, *Almanya'da İslam Araştırmaları maddesi*, DİA, II, İst. 1989.
- KUTUB, Muhammed, *Kur'an Araştırmaları*, (Türkçeleştiren: A.Nuri), İst. 1981.
- KUTUB, Muhammed, *Kur'an'ı Nasıl Okuyalım*, (Çev.B.Karlığa), İst. 1983.
- KUTUB, Seyyid, *Fi Zilali'l-Kur'an*, (Mütercimler: İ.H.Şengüler - M.E.Saraç - B.Karlığa), İst. tarihsiz.
- KUTUB, Seyyid, *Kur'an'da Edebi Tasvir*, (Terc.Doç.Dr.S.Ateş), Ank. 1387/1967.
- KUTUB, Seyyid, *Kur'an'da Kıyamet Sahneleri*, (Terc.Dr.S.Ateş), Ank. tarihsiz.
- LEE, Hee-Soo, *İslam ve Türk Kültürünün Uzak Doğuya Yayılması Kore'de İslamiyetin Yayılması ve Kültürel Te'sirleri*, Ank. 1988.
- LEE, Hee-Soo (Cemil) - İlhan, İbrahim, *Osmanlı - Japon Münasebetleri ve Japonya'da İslamiyet*, Ank. 1989.
- el-LEKNEVİ, Ebu'l-Hasan Abdu'l-Hayy, *en-Nafiu'l-Kebir* (Şerhu'l-Cami'i's-Sağir), Beyrut, 1406/1986.
- MALİK, b.Enes, *el-Muvatta'*, (Kütüb-ı Sitte içinde), İst. 1401/1981.
- MALİK b.Nebi, *Kur'an-ı Kerim Mucizesi*, (Terc.E.Göze), Ank. 1991.
- MBAYE, el-Hadji Ravane, *İslamın Senegalde Tekamülü*, (Çev.Doç.Dr.S.Cihan), Atatürk Ü.İl.Fak. Derg.sy.7(1986)
- el-MEAYİRCİ, Hasan Abdulmecid, *el-Kur'an-ı Kerim...bi'l-Lehce'ti'l-Kazakiyye*, İst. 1990.

- el-MEAYİRCİ, Hasan Abdulmecid, *Mecmau Tercemati Tefsiri'l-Kur'ânî'l-Kerim*, (Tebliğ), en-Nedve.
- el-MEAYİRCİ, Hasan Abdulmecid, *Min Tarihi Tercemati Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim ile'l-Luğati'l-Bolandiyye*, (Tebliğ), en-Nedve.
- el-MERAĞI, Muhammed Mustafa, *Bahsun Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim ve Ahkamiha*, Beyrut, 1401/1981.
- el-MERÇİNANİ, Şeyhulislam Burhanuddin Ebu'l-Hasan Ali, *el-Hidaye Şerhu Bidayeti'l-Muhtedi*, İst. 1986.
- MERİÇ, Cemil, *Umrandan Uygarlığa*, İst. 1979.
- el-MEVDUDİ, Ebu'l-A'la, *Kur'an'a Göre Dört Terim*, (Terc.: Doç.Dr. O.Cilacı - İ.Kaya), İst. 1991.
- el-MEVDUDİ, Ebu'l-A'la, *Tefhimu'l-Kur'an*, (Terc. M.H.Kayani - Y.Karaca - N.Şişman - İ.Bosnalı - A.Ünal - H.Aktaş), İst. 1986.
- MEYDAN Larousse, Meydan yay. İst. tarihsiz; Sabah Gaz. İst. 1992.
- MISIRLI, Hacı Kamil, *Kur'an'ın Cem'i Mes'elesi*, Sebilürreşad, XII (1959), sy.279.
- MİRAS, Kamil, *Kur'an'ın Tercümesi Hakkında Din, Dil, Millet, Milliyet Mefhumları ve İctimai Faaliyetlerimizdeki Tezahürleri*, Sebilürreşad, II (1949), sy.42.
- MİRAS, Kamil, *Kur'an Tercümesi Hakkında Tarihi Hatıralar ve İlmi Hakikatler*, Sebilürreşad, II (1949), sy.38.
- MİSAURİ, Nur Muhammed, *Moro Kurtuluş Cephesi Lideri*, Zaman Gazetesinde yayınlanan Mülakat, 8.8.1991.
- MONTET, Edouard, *Le Coran*, Paris, 1954.
- MUHENNA, Dr. Ahmet İbrahim, *Dirasetun Havle Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*, el-Kahire, 1977.
- el-MUTTAKİ, Alauddin Ali, *Kenzu'l-'Ummal Fi Suneni'l-Akval ve'l-Efal*, Haydarabad, 1313.
- MÜSLİM, b.el-Haccac el-Kuşeyri, *Sahihu Müslim*, (Kütüb-ı Sitte içinde), İst. 1401/1981.
- NACİ, Muallim, *Lugat-ı Naci*, İst. tarihsiz.
- en-NERŞEHİ, Ebubekir Muhammed b.Ca'fer, *Tarihu Buhara*, (Tahkik ve ta'liklerle Farsçadan Arapçaya çev.: Dr.E. A.el-Bedevisi - N.M.et-Tarazi), Mısır, 1385/1975 (?).

- en-NESAİ, Ebu Abdurrahman, *Sunenu'n-Nesai*, (Kütüb-ı Sitte içinde), İst. 1401/1981.
- en-NESEFİ, Ebul-Berekat, *Tefsiru'n-Nesefi Medariku'-Tenzil ve Hakaiku't-Te'vil*, İst. 1984.
- en-NEVEVİ, Muhyiddin Yahya b.Şeref, *el-Mecmu'*, (Baskı yeri ve tarihi yok).
- en-NEVEVİ, Muhyiddin Yahya b.Şeref, *Sahihu Müslim bi Şerhi'n-Nevevi*, el-Kahire, 1392/1972 (?).
- NEVFEL, Abdurrezzak, *Allah ve Modern İlim*, (Terc.A.Nuri), İst. 1980.
- NİZAM, el-Allametu'l-Hümmam Mevlana eş-Şeyh ve Cemaatun Min 'Ulemai'l-Hindi'l-E'lam, *Fetava'l-Hindiyye Fi Mezhebi'l-İmami'l-A'zam Ebi Hanife en-Nu'man*, Diyarbakır, 1393/1973.
- NÖLDEKE, Prof.Dr.Theodor - Schwaly, Prof.Dr.Freidrich, *Kur'an Tarihi*, (Çev. ve düz.M.Sencer), İst. 1970.
- NUR, Ali, *et-Tercemetu'l-Yunaniyye li Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim*, (Tebliğ), en-Nedve.
- NURŞİ, Bediuzzaman Said, *İşaratu'l, İ'caz*, İst.
- NURŞİ, Bediuzzaman Said, *Kur'an-ı Kerim'in Hakiki Tercümesi Olamaz ve Başka Harflerle Yazılamaz*, (Said-ı Nursi'nin bu konudaki görüşlerinden derleme, Derleyen: E.Köker), Eskişehir, 1961.
- NURŞİ, Bediuzzaman Said, *Mektubat*, İst.
- NURŞİ, Bediuzzaman Said, *Sözler*, İst.1977.
- OGAN, M.Raif, *İslam Dininin Hakikatleri, Fahreddin Altay'ın İslam Dini Adli Eserine Reddiye*, Sebilurreşad, XIII (1961), sy. 309.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an Diliyle Ezan*, Sebilurreşad, IV (1950), sy.81.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir*, Besim Atalay'a Cevaplar IV, Fahreddin Razi'den Nakiller, Sebilurreşad, II (1949), sy.45.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an Tercümesi Kur'an Değildir*, Besim Atalay'a Cevaplar V, Sürü ile Tercüme Karşısında, Sebilurreşad, II (1949), sy.46.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an-ı Kerim'in Eksik Tercümeleri ve Yanlış Tefsirleri*, Sebilurreşad, XIV (1962), sy.332.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an-ı Kerim Nedir*, Sebilurreşad, XI (1957), sy.257.
- OGAN, M.Raif, *Türkçe Kur'an Olamaz*, Sebilurreşad, II (1949), sy.37.
- OGAN, M.Raif, *Kur'an Tercümesi Kur'an'ın Yerini Alabilir mi*, Sebilurreşad, II (1948), sy. 32.

- OKIÇ, M.Tayyib, *Hadiste Tercüman*, Ank. Üniv. İl. Fak. Derg. XIV (1966), Ank.1967.
- OKTAY, Rifat, *Şiir Çevirilir mi*, Yazko Edebiyat derg. I (1981), sy.5.
- OKYAR, Fethi, *Üç Devirde Bir Adam*, (Yayına haz.C.Kutay), İst. 1980.
- ÖZEK, Ali - Karaman, Hayreddin - Turgut, Ali (Merhum) - Çağrı, Mustafa - Dönmez, İ.Kafi - Gümüş, Sadreddin, *Kur'an-ı Kerim ve Türkçe Açıklamalı Tercümesi (Meal)*, Medine-ı Munevvere, 1407/1987.
- ÖZTÜRK, Yaşar Nuri, *Kur'an'ı Anlamaya Doğru*, İst. 1990.
- ÖZTÜRK, Yaşar Nuri, *Kur'an'ın Temel Kavramları*, İst. 1991.
- PAKALIN, M.Zeki, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*, İst. 1972.
- PEARSON, J.D. *Translation Of The Kur'an, The Encyclopaedia Of İslam*, V/85-86, Leiden, 1981.
- PESLE, O. - Tidjani, A. *Le Coran*, Paris, tarihsiz.
- PRİŞTİNE, Fethi Mehdi, *Tercematu'l-Kur'ânî'l-Kerim İle'l-Luğati'l-Elbaniyye*, (Tebliğ), en-Nedve.
- er-RAMELİ, Şemsuddin Muhammed b.Ebi'l-Abbas, *Nihayetu'l-Muhtaç İla Şerhi'-Minhac*, Mısır, 1386/1967.
- er-RAZİ, el-Fahr, *et-Tefsiru'l-Kehir*, Beyrut, bilatarih.
- RIZA, Muhammed Reşid, *Hukmu Tercemeti'l-Kur'an, Mecelletu'l-Menar*, XI, cz.IV.
- RIZA, Muhammed Reşid, *Muharebetu'l-Menar Li't-Taklîd ve Mezhebih*, Mecelletu'l-Menar, XIII cz.VIII (1327).
- RIZA, Muhammed Reşid, *Nümuze'cun Min Kitabi 'Kavmun Cedid'*, Mecelletu'l-Menar, XVII, cz.VII (1328).
- RIZA, Muhammed Reşid, *Tefsiru'l-Menar* (Tefsiru'l-Kur'ânî'l-Hakim), Mısır, 1373/1953.
- RIZA, Muhammed Reşid, *el-Vahyu'l-Muhammedi*, Mısır, 1352/1933.
- SABRİ, Mustafa, *Dini Mücedditler*, İst. 1969.
- SABRİ, Mustafa, *Mes'ele Tercemeti'l-Kur'an*, el-Kahire, 1351.
- es-SABUNİ, Muhammed Ali, *Revai'u'l-Beyan Tefsiru Ayatü'l-Ahkam*, Beyrut (?), 1400/1980.
- es-SABUNİ, Muhammed Ali, *Safvetu't-Tefasir*, Beyrut, 1402/1981.
- es-SABUNİ, Muhammed Ali, *et-Tıbyan Fi 'Ulumi'l-Kur'an*, Beyrut, 1401/1981.

- es-SABUNİ, Nureddin, *Maturidiyye Akaidi*, (Terc.B.Topaloğlu), Ank. 1978 (?).
- SAĞDIÇ, Ruhi Naci, *Kur'an Tercümesi Münasebetiyle Mehmed Akif Merhum Hakkında Hatıralar*, Sebilurreşad, XI (1958), sy.268.
- es-SAĞIR, M.Hüseyin Ali, *el-Mustesrikun ve'd-Dirasetu'l-Kur'ânîyye*, Beyrut, 1403/1983.
- SAĞMAN, Ali Rıza, *Kur'an Tercümeleri Hakkında*, Sebilurreşad, XIV (1962), sy.343.
- SAĞMAN, Ali Rıza, *Kur'an'ın Türkçeye Tercümesi Karşısında Üç Profesör: Muhterem Hilmi Ziya Ülken, İsmail Hakkı Baltacıoğlu, Besim Atalay*, İst. 1957.
- es-SAİD, Lebib, *el-Cem'u's-Savtiyyu'l-Evvelu Li'l-Kur'an* (el-Mushafu'l-Murettel), el-Kahire, 1987.
- SALİH, Subhi, *Mebahis Fi 'Ulumi'l-Kur'an*, Beyrut, 1972.
- SAMİ, Şemseddin, *Kamus-ı Türki*, İst. 1978.
- es-SASİ, Ömer et-Tayyib, *el-Kur'anu'l-Kerim Medresetu'l-Edebi'l-Alemi*, Mecelletu'l-'Arabiyye, ad.10-11, (1398/1978), Suudi Arabistan.
- SAVORY, Theodore, *Tercüme Sanatı*, (Çev.Prof.H.Dereli), Ank. 1961.
- SAYITO, el-Hac Abdulkерim, *Muhâllasü Takriri Tercemeti Maani'l-Kur'ânî'l-Kerim ile'l-Luğati'l-Yabaniyye*, (Tebliğ), en-Nedve.
- SEBİLURREŞAD, *Kur'an'ı Alkışlayan Büyük Adamlar*, I (1947), sy.3, 5, 11.
- SEBİLURREŞAD, *Namazda Kur'an Okumak Mes'elesi*, Mes'elenin Esası Hakkında Dini ve İlmi Tedkikat, III, IV, (1948-1949), sy. 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44.
- SEBİLURREŞAD, *Kur'an Tercümelerindeki Hatalar*, XIV (1962), sy.350.
- es-SEMERKANDİ, *Şerhu Te'vilati'l-Kur'an*, (Yazma), İstanbul Şehid Ali Paşa Kütüph.No:283/7.
- es-SERAHSİ, Muhammed b.Ahmed, *el-Mehsüt*, İst. 1403/1983.
- SEYİDOĞLU, Halil, *Bilimsel Araştırma ve Yazma El Kitabı*, Ank. 1987.
- es-SİNDİ, Abdulhasan Muhammed, *Haşiye 'Ala Sünen-ı İbn Mace*,
- SOFUOĞLU, Mehmet, *Tefsire Giriş*, İst. 1981.
- SÖNMEZ, Abidin, *Rasulullah'ın İslama Davet Mektupları*, İst. 1984.
- es-SUYUTİ, Celaluddin, *ed-Durru'l-Mensur Fi't-Tefsir bi'l-Me'sur*, Mısır, 1314.

- es-SUYUTİ, Celaluddin, *el-İtkan Fi 'Ulumi'l-Kur'an*, (Thk.M.Ebu'l-Fadl İbrahim), el-Kahire, 1405/1985.
- es-SUYUTİ, Celaluddin, *el-Muzhir Fi 'Ulumi'l-Luğati ve Envaiha*, el-Kahire, tarihsiz.
- es-SUYUTİ, Celaluddin, *Tarihu'l-Hulefa*, (Thk. M.M.Abdulhamid), Mısır, 1371/1952.
- eş-ŞAFİİ, Ebu Abdillâh Muhammed b.İdris, er-Risale, (Thk.A.M.Şakir), Mısır, 1358/1940.
- eş-ŞAFİİ, Ebu Abdillâh Muhammed b.İdris, *el-Umm*, Beyrut, 1321/1940.
- eş-ŞATİBİ, Ebu İshak, *el-Muvafekat Fi Usuli's-Şeria*, (Tahric ve Tenkid: Abdullah Draz), Mısır, bilatarih.
- eş-ŞEHRİSTANİ, Ebu'l-Feth Muhammed b.Abdulkерim, el-Milel ve'n-Nihâl, (Tahric:M.F.Bedran), el-Kahire, 1375
- ŞELTUT, Mahmud, *Tercemetu'l-Kur'an ve Nususu'l-Ulemai Fiha*, Mecelletu'l-Ezher, VII (1355/1936).
- ŞEŞEN, Ramazan, *İslam Dünyasında İlk Tercüme Faaliyetlerine Umumi Bir Bakış*, Başlangıç- h.IV/m.X. Asrın Sonlarına Kadar, İslam Tetk. Enst. Derg. VII (1979), cz.3-4.
- eş-ŞEYBANİ, Ebu Abdillâh Muhammed b.el-Hasan, *el-Cami's-Sagır*, Beyrut, 1406/1986.
- ŞEYHANİ, Muhammed, *el-Mustesrikun ve Devruhum Fi Tercemeti'l-Kur'ânî'l-Kerim*, (Tebliğ), en-Nedve.
- ŞİBLİ, Mevlana Nu'mani, *İslam Tarihi Sadr-ı İslam*, (Terc.Ö.Rıza), İst. 1347/1928.
- eş-ŞİRBİNİ, eş-Şeyh Muhammed, *Muğni'l-Muhtaç İla Ma'rifeti Maani Elfazi'l-Minhac*, Mısır, 1386/1967.
- eş-ŞİRAZİ, Ebu İshak, *el-Muhezzeb Fi Fıkhı Mezhebi'l-İmami's-Şafii*, Mısır, tarihsiz.
- eş-ŞÜRÜNBALİ, Hasan, *en-Nefhatu'l-Kudsiyye Fi Ahkami-Kıraati'l-Kur'ânî ve Kitabetiha bi'l-Farisiyye ve ma Yataallaku biha min Baki'l-Ahkam*, Mısır, 1355.
- et-TABERİ, Ebu Ca'fer Muhammed İbn Cerir, *Cami'u'l-Beyan 'An Te'vilil-Kur'an*, Mısır, bilatarih.
- TABİBİ, Abdulkhakim, *Tefsiru'l-Kur'ânî'l-Kerim ve Tercemetuh*, (Tebliğ), en-Nedve.

BİBLİYOGRAFYA

- et-TAHANEVİ, Muhammed A'la b.Ali, *Keşşafu Istilahatı'l-Fünun*, Kalküta, 1862.
- TAHİR, Bursalı Mehmet, *Osmanlı Müellifleri*, İst. 1915.
- et-TANCİ, Muhammed b.Tavit, *Gazaliye Göre Kur'an Tefsiri*, Ank. Üniv. İl. Fak. Derg. I-IV (1957).
- TANYU, Hikmet, *Ahd-ı Cedid maddesi*, DİA; I; İst. 1988.
- TANYU, Hikmet, *Yahudiliğin Kutsal Kitapları ve Esasları*, Ank. Üniv. İl. Fak. Derg. XIV (1966).
- et-TARAZİ, Abdullah Mübeşşir, *Mevsuatu't-Tarihi'l-İslami ve'l-Hadreti'l-İslamiyye li Biladi's-Sind ve'l-Pencab (Pakistan) Fi 'Ahdı'l-'Arab*, Cidde, 1403/1983.
- TEFTAZANİ, Sa'duddin, *Şerhu'l-Akaid Kelam İlmi ve İslam Akaidi*, (Haz.S.Uludağ), İst. 1982.
- TERCÜMAN, Abdullah (Anselmo Turmeda), *Hristiyanlığa Reddiyye* (Tuhfetu'l-EribFi'r-Reddi 'Ala Ehli's-Salib) İst. 1410/1990.
- TEŞANİC, Fadlullah Ebubekir, *Tercemetu'l-Kur'ânı'l-Kerim İle'l-Luğati'l-Yahaniyye*, (Tebliğ), en-Nedve.
- et-TİRMİZİ, Ebu İsa, *Sünenü't-Tirmizi*, (Kütüb-ı Sitte içinde), İst. 1401/1981.
- TOGAN, Z.Velidi, *Kur'an'ın İlk Türkçe Tercümeleri*, İslam Tetkikleri Ens. Derg. IV (1964).
- TOGAN, Z.Velidi, *Kur'an ve Türkler*, İst. 1971.
- TOGAN, Z.Velidi, *Londra ve Tahran'daki İslami Yazmalardan Bazılarına Dair*, İslam Tet. Ens. Derg. III (1959-60).
- TOPALOĞLU, Ahmet, *Kur'an-ı Kerim'in İlk Türkçe Tercümeleri ve Cevahiri'l-Asdâf*, Türk Dünyası Araşt. sy.27.
- TOPALOĞLU, Ahmet, *Muhammed b.Hamza XV.Yüzyıl Başlarında Yapılmış Kur'an Tercümesi*, İst. 1976.
- UNAT, Faik Reşit, *Hicri Tarihleri Miladi Tarihe Çevirme Klavuzu*, Ank. 1984.
- ÜLKEN, Hilmi Ziya, *İslam Felsefe ve İtikadının Garba Te'siri*, Ank. Üniv. İl. Fak. Derg. X (1962).
- el-VEYLETURİ, Ebu Muhammed, *el-Edilletu'l-Kavati 'Ale'l-İlhami'l-'Arabiyyeti Fi't-Terabi'*, İst. 1986.
- WENSINCK, A.J. - Mensing, J.P. *Concordance Et Indices de la Tradition Musulmane* (el-Mu'cemu'l-Mufehres li Elfazi'l-Hadisi'n-Nebevi, İst. 1988.

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

- YAŞAROĞLU, Macit, *Kur'an-ı Kerim'in Türkçe Tercüme ve Tefsirleri Bibliyografyası* (Hamidullah'ın Kur'an Tarihi ile beraber), Ank. 1991.
- YAZIR, Muhammed Hamdi, *Hak Dini Kur'an Dili*, İst. 1971.
- YENİ HAYAT, *Ansiklopedisi*, İst. 1980.
- YILDIRIM, Celal, *Kur'an-ı Kerim Meal ve Tefsiri*, İst. 1982.
- YILDIRIM, Suat, *Kur'an Beşer Sözü Olamaz*, (Tebliğ), Kur'an Sempozyumu, Zaman Gaz. yay. İst. 1989.
- YILDIRIM, Suat, *Peygamberimiz'in Kur'an'ı Tefsiri*, İst. 1983.
- ZAĞLUL, Ebu Hacer Muhammed es-Said b.Besyuni, *Mevzuatu Etrafi'l-Hadisi'n-Nebeviyyi's-Şerif*, Beyrut, 1410.
- ez-ZEBİDİ, es-Seyyid Muhammed Murtaza, *Tacu'l-'Arus Min Cevahiri'l-Kamus*, Matbaa-ı Hayriye, 1306.
- ez-ZEBİDİ, Zeynuddin Ahmed, *Sahih-ı Buhari Muhtasari Tecrid-ı Sarih Tercümesi ve Şerhi*, (Mütercim ve Şarih: Kamil Miras), Ank. 1978.
- ez-ZEHEBİ, M.Hüseyin, *et-Tefsir ve'l-Mufessirun*, Daru'l-Kutubi'l-Hadis, 1396/1976.
- ez-ZEHEBİ, Ebu Abdillahi, *Tezkiretu'l-Huffaz*, Beyrut, 1376/1956.
- ez-ZEMAHŞERİ, Carullah Ebu'l-Kasim Muhammed b.Ömer, *Esasu'l-Belağ*, el-Kahire, 1341/1923.
- ez-ZEMAHŞERİ, Carullah Ebu'l-Kasim Muhammed b.Ömer, *el-Keşşaf 'An Hakaiki't-Tenzil*, (Tahk. ve ta'lik:M.M. Amir), el-Kahire, 1397/1977).
- ez-ZENCANİ, Ebu Abdillahi, *Tarihu'l-Kur'an*, Beyrut, 1388/1969.
- ez-ZERKEŞİ, Bedruddin Muhammed b.Abdillahi, el-Burhan Fi 'Ulumi'l-Kur'an, (Thk.M.Ebu'l-Fadl), Daru İhyai Kutubi'l-'Arabiyye, 1376/1957.
- ZEYDAN, Abdulkerim, *Fıkıh Usulü*, (Çev.Doç.Dr.R.Özcan), Erzurum, 1982.
- ZİHNİ, el-Hac Mehmet Efendi, *Nimet-ı İslam*, İst. tarihsiz.
- ez-ZİRİKLİ, Hayreddin, *el-A'lam Kamusu Teracim Li Eşheri'r-Ricali ve'n-Nisai Mine'l-'Arabi ve'l-Musta'ribine ve'l-Mustegrikin*, Beyrut, 1389/1969.
- ez-ZÜRKANİ, Muhammed Abdulazim, *Menahilu'l-İrfan Fi Ulumi'l-Kur'an*, el-Kahire, bilatarih.
- ZWEMER, Samuel M., *Studies In Popular İslam*, London, 1939.

İNDEKS

- A -

- A. Fracassi, 149
A. Mason, 314
A. Tricot, 35
A. Adnan Sütmen, 121, 239
A. Hamdi Akseki, 380
A. i. Muhenna, 213
A. J. Arbry, 156
A. K. Borovkov, 105
A. Laimeche, 245
Abbasiler, 20
Abd İbn Humeyd, 44
Abdulaziz el-Buhariye, 336
Abdulcabbar İbnu'n-Numan, 80
Abdulgafur Karaismailoğlu, 143
Abdulhâlim el-Panyaluvi, 131
Abdulhamit Han, 111
Abdulkadir Erdoğan, 105
Abdulkadir Gölpınarlı, 292, 349
Abdulkadir İnan, 100
Abdullah b. Ebi Rebia, 85
Abdullah b. Amr b. As, 39, 47
Abdullah b. Evfa', 371
Abdullah b. Selam, 41
Abdullah el-Tercüman el-Tunusi, 62
Abdullah Leknevi, 363
Abdullah Yusuf Ali, 258
Abdumelik, 23
Abdurrahman el'Ak, 380
Ad, 21
Adem, 17
Adnan Menderes, 392
Adonay, 257
Ahd-ı Atik, 33
Ahd-ı Ced'id, 41
Ahd-ı Kadim, 41
Ahir zaman, 38
Ahmed b. Muhammed el-Mansuri, 125
Ahmedi matbaası, 128
Ahmet Ağaoğlu, 378, 379
Ahmet b. Hanbel, 78, 362, 369
Ahmet Cevdet Paşa, 112
Ahmet Egayif, 111
Ahmet İbrahim Muhenna, 12
Ahmet Laimeche, 154
Ahmet Mithat Efendi, 211
Ahmet Naim, 116
Ahmet Şah Mesihi, 124
Ahmet Topaloğlu, 106
Ahmet Vefik Paşa, 54
Akdemir, 297
Aksaray, 107
al-Gorismos, 99
Alaaddin el-Kasani, 359, 388
Albert Bobowski, 35
Alexander Ross, 154
Ali Abi, 141
Ali b. el-Ca'd, 358, 366
Ali Bulaç, 121
Ali es-Sadık Haseneyn, 127, 150
Ali Fikri Yavuz, 121, 213, 332
Ali Kemal Aksüt, 309, 349
Ali Nur, 160, 161
Ali Özek, 121, 157, 213, 333
Ali Por, 131
Ali Ufki Bey, 35
Alphonse X, 159
Altın nesil, 405
Amr b. el-As, 85
Anadolu Selçukluları, 80
Andre Arrivabane, 149
Andre Chouraqui, 154
Andre Du Ryer, 153

Andrzej Acóluthus, 149
 Anselmo Turmeda, 62
 Apriere, 257
 Aramice, 34
 Arap Birliğı Teşkilatı, 185, 225
 Arbry, 260
 Arşimed, 20
 As b. Vail, 218
 Ashab, 186, 207
 Ashab-ı Kelif, 306
 Ashab-ı Kiram, 229
 Ashame, 85
 Asr-ı saadet, 405
 Aşgar Hüseyin, 128
 Atatürk, 30, 345, 379
 Ateş, 251, 261, 269, 277, 281, 319
 Atina, 161, 314
 Avam Kamarası, 146
 AVECENNA, 99
 Averroes, 99
 Avrupa İnsan Hakları Mahkemesi, 77
 Ayasofya Kütüphanesi, 95
 Aydınoğlu Mehmet Bey, 107
 Ayntablı Mehmet Efendi, 110
 Azeri, 122
 Aziz, 160

-B-

B.Ben Daoud, 245
 B.Kazimirski, 153
 Bale, 148, 149
 Balıkesirli Devletioğlu Yusuf, 377
 Bangladeş Dakka İslam Müessesesi, 131
 Bangladeş, 231
 Baptist Misyoner matbaası, 130
 Bartheleniy d'Edsse er-Rahâvî, 98
 Basiruddin Mahmud Ahmet, 159
 Basra, 247
 Bediuzzaman Said Nursi, 211, 212, 332
 Bedruddin Mahmud el-Ayni, 54
 Bekir Topaloğlu, 111
 Bektaşilik, 76
 Bel'am, 204
 Bell, 260
 Bengal Akademisi, 130
 Beni İsrail, 40
 Beni Kuzaa, 207
 Berberice, 91, 99

Bereketzade İsmail Hakkı, 112
 Berlin, 110, 149, 151
 Besairu'l-Kur'an, 127
 Besim Atalay, 120, 292, 349
 Beşir Ali, 159
 Beşiruddin Mahmud Ahmed, 151
 Beyhaki, 48
 Beyrut, 99
 Beytu'l-Hikme, 23
 Beyzade, 108
 Beyzavi, 245, 247, 276
 Bilal-ı Habeşi, 371
 Birgi, 107
 Birleşmiş Milletler, 28
 Blachere, 314
 Bombay, 127
 Boşnak, 164
 Boysen, 151
 Brahma Samaj Navavidhan, 129
 Brahman, 129, 257
 Brahmin Bhai Girish Kandra, 129
 Breslau, 108
 Brown, 97
 Bucaille, 314
 Buda, 100
 Budizm, 100
 Buhara, 95, 376
 Buhari, 47, 208, 212, 362
 Bumpachiro Ariga, 137
 Burdur Kitaplığı, 107
 Bursa, 108
 Bursalı Hafız Hasan Efendi, 133
 Büyük Millet Meclisi, 393
 Büyük Polonya, 163
 Büzürk B. Şehriyar, 124

-C-

C. Yıldırım, 269, 298
 C.Savary, 153
 Cafer B.Ebi Talib, 85
 Cahız, 96
 Cahiliyye Dönemi, 405
 Cariyelik, 285
 Cava, 67, 3245, 348
 Cebrail, 206, 341, 405
 Cehennem, 262
 Celaleyn, 276
 Cem'iyyetu Takdimmi'l-Ma'rifeti'l-Mesihiiyye, 164
 Cem'iyyetu'd-Da'veti'l-İslamiyyeti'l-Alemiiyye, 150, 294

Cemal, 379
 Cemal, 253
 Cemil Said, 119, 350
 Cenevre, 28
 Cengiz Orhonlu, 54
 Cennet, 275, 356
 Cezayir, 110, 154, 225
 Changan, 131
 Cibr, 204
 Cihad, 285
 Cluny Kilisesi, 148
 Cumhuriyet, 348, 350, 376, 378, 382, 384, 392, 396
 Cundi-Şapur Bilim Akademisi, 20
 Çiloğlu, 300
 Çin İslam Cemaati, 134
 Çin, 257

-D-

D.Culmann, 35
 D.Masson, 153
 Danimarka, 164
 De Jose Gerber De Robles, 159
 Delhi, 126
 Demokrasi, 247
 Demokrat Parti, 392
 Deve, 253
 DİB, 261, 269, 276, 281, 296, 297, 299, 301
 DİEU, 257, 258, 260
 Dilmaç, 62
 Dinsizlerin Dili, 128
 DİR, 115
 Divan-ı Hümayun, 35
 Diyanet İşleri Başkanı, 380
 Diyanet İşleri Başkanlığı, 30
 Diyanet İşleri Reisi Rifat Efendi, 379
 Doğu Matbaacılık, 130
 Dolmabahçe Sarayı, 345, 379
 Don Abraham De Toleda, 159
 Dostoyevski, 30
 Dragoman, 54
 Dresden Kütüphanesi, 95
 Dresden, 110
 Drogman, 54
 Du Ryer, 152
 Dursun, 280
 Dusuki, 323
 Dünya Günü, 280
 Dünya Klasikleri, 235, 305

-E-

E. Henri Palmer, 137, 156
 E.Montet, 153
 Ebced Hesabı, 246
 Ebu Ali El-Cubba, 96
 Ebu Cehil, 218
 Ebu Cemre Nasr B. İmran, 60
 Ebu Davud, 360, 369, 373
 Ebu Hanife, 211, 326, 328, 330, 332, 333, 334, 336, 340, 346, 352, 354, 356, 358, 359, 363, 365, 375, 377, 383, 388, 389, 393, 400
 Ebu Hayyan, 56
 Ebu Hureyre, 40
 Ebu İshak eş-Şatibi, 330
 Ebu İshak eş-Şirazi, 370
 Ebu Leheb, 218
 Ebu Said Berdai, 357
 Ebu Süfyan, 80
 Ebu Ubeyd, 47
 Ebu Uname, 45, 48
 Ebu Umeyr Adiy b. Abdülkaki et-Turcuman, 80
 Ebu Yusuf, 211, 335, 358
 Ebu Zer, 44
 Ebu'd-Derda, 399
 Ebu'l-Beka, 72
 Ebu'l-Huseyn el-Farisi, 211
 Ebu'l-Leys es-Semerikandi, 109
 Ebu'l-Yusr, 366
 Ebu's-Suud, 212, 276
 Ebu'z-Ziya Seyyid Halil b. İshak b.Musa el-Maliki, 374
 Ebubekir b. el-Arabi, 375
 Ebubekir er-Razi el-Cessas, 358
 ed-Dakiniyye, 127
 ed-Derdir, 374
 ed-Dusuki, 321, 374
 Edinburg, 156
 Edip Ahmet b.Mahmut Yükneci, 103
 Edouard Montet, 264
 Ehl-ı Kitab, 218
 Ekmeleddin İhsanoğlu, 93, 97
 el-Bakillani, 341
 el-Bakillani, 335, 337, 339, 344
 el-Cessas, 212, 356
 el-Cevheri, 54

el-Ceziri, 394
 el-Cüveyni, 377
 el-Ezher, 12, 271, 284, 332
 el-Hac Abdülkerim Sayito, 137
 el-Hac Nureddin b. Mahmud, 154
 el-Hacevi, 219, 346
 el-Harezmi, 99
 el-Kadi', 372
 el-Kaffal el-Mervezi, 211, 331, 370, 376, 377
 el-Karafi, 397
 el-Kâsânî, 212, 328, 334, 393
 el-Kurtubi, 212
 el-Lahmi, 374
 el-Mahbubi, 356
 el-Makdisi, 331
 el-Menar, 12
 el-Meraği, 244, 264, 332, 347, 358, 367, 400
 el-Merğınani, 356, 366, 367
 el-Mevdudi, 212, 380
 el-Muktedir billah, 80
 Elohim, 257
 Emeviler, 22
 Emin Işık, 122, 239
 Emir Şekip Arslan, 35, 377
 en-Nesei, 362
 en-Nevevi, 60, 339, 360, 369
 Endonezya, 92, 135, 202, 207
 Endülüsl İslam Devleti, 24
 Endülüsl, 91, 330
 Ennius Quintus, 20
 er-Rağib el-İsfahani, 56
 Erdeşir b. Babek, 20
 Ermenice, 34
 Ertuğrul firkateyni, 136
 es-Sadru's-Şehid, 366, 367
 es-Serahsi, 334, 355, 358, 366
 es-Sindi, 60
 es-Suyuti, 48, 211, 369
 Esma-ı Hüsnâ, 260, 262
 Esperantoya, 94
 Eş'ari, 345
 Eş'ariler, 221
 eş-Şatibi, 264, 359
 eş-Şehristani, 45
 eş-Şelebi, 327
 eş-Şeyh Ahmed Fehmi, 211
 eş-Şeyh Muhammed el-Hatib eş-Şirbini, 370
 eş-Şeyh Muhammed Süleyman, 117

eş-Şürinbilali, 366
 Eşref Edib, 116, 380
 et-Tahanevi, 54
 et-Teftazani, 117
 et-Tirmizi, 362
 Eugene A.Nida, 27
 Evrim Teorisi, 17
 Eyüp Sabri Hayırlıoğlu, 380
 ez-Zebidi, 54
 ez-Zemahşeri, 212
 ez-Zerkeşi, 211, 369
 ez-Zu, 65
 ez-Zurkani, 213, 293, 358, 380

-F-

F. Buhl, 51
 F. Louis Maracci, 148
 F.Ruckert., 151
 Fadlullah Ebubekir Teşanic, 137, 141
 Fahreddin er-Razi, 244, 371
 Fahreddin ez-Zeylei, 366
 Fahrul-İslam, 358
 Fas, 225, 330
 Fatih Sultan Mehmet, 76
 Fatih, 377
 Fatma Zaide, 154
 Fazlurrahim Kadhuri, 131
 Ferid Aydın, 26, 27
 Ferid Vecdi, 212, 218, 342, 351
 Filip di Tarazi, 99
 Filipin, 135
 Frankfurt, 151
 Fuad el-Ka'bazi, 150, 251
 Fuzuli, 238
 Fütüvvetnameler, 76

-G-

G. Sall, 260
 G.I.Pentake, 161
 Galaksi, 280
 George Sale, 137, 155, 165
 Gladisnost, 227
 God, 258, 260
 Godfrey Dale, 164
 Goethe, 138
 Gordii Sablokov, 162
 Gorô Takahashi, 137
 Gothea, 30

Göztepe camii, 379
 Grek, 257
 Guidi, 91, 99
 Gujerat, 125
 Gujetar, 131
 Gulam Ali Ekber, 128
 Güneş sistemi, 280

-H-

Habeşçe, 23, 372
 Habeşistan, 84, 208
 Habib Yağmani, 96
 Hac, 397
 Haccac, 376
 Haçlı ruhu, 147
 Hafız Asım Efendi, 345
 Hafızlık, 229
 Haji Shums Tao-Ghang Tung, 135
 Hakim, 45
 Hâlef, 69
 Halid b. Yezid b. Muaviye, 22
 Halife, 134
 Hamburg, 108, 152
 Hamidullah, 353
 Hamit Dereli, 27
 Han Bahadır Teslimüddin Ahmed, 130
 Hanbeli, 332, 374
 Hanbeliler, 221
 Handaker Ebu'l-Fazıl Abdülkerim, 130
 Hanefi, 332
 Hanefiler, 221, 327
 Harezmi, 80
 Harf-ı cer, 250
 Hariciye, 369
 Harun er-Reşid, 23
 Hasan Ali es-Semni, 141
 Hasan Basri Çantay, 120, 213, 251, 261, 262, 269, 272, 276, 277, 296, 297, 332
 Hasan el-Meayirci, 163, 380
 Haşim Nahit Erbil, 378
 Havari, 201, 202
 Hayber, 46
 Hayrettin Karaman, 213, 333
 Hekimoğlu Ali Paşa, 105
 Heraklius, 80, 189
 Hercules matbaası, 129

Hermann Of Dalmatia, 148
 Hevazin, 182, 207
 Hıdır b.Abdurrahman el-Ezdi, 110
 Hristiyan Edebiyatçılar Derneği, 130
 Hirvat, 164
 Himyer, 45, 207
 Hinckelmann, 145, 151
 Hindistan, 235
 Hirakl, 57
 Hire, 21
 Hiroşima, 141
 Hişam b. el-Hakem, 398
 Hişam b.Abdulmelik, 99
 Hoca Abdullah Ensari, 97
 Homeros, 20
 Horasan, 95, 376
 Hudeybiye Barışı, 86
 Hulefa-ı Raşidin, 371
 Huneyn b.İshak, 24
 Huruf-ı mukattaa, 247, 248
 Huzaa, 45
 Huzeyl, 207
 Huzistan, 96
 Hüda, 258, 260
 Hüseyin Atay, 120, 213, 332
 Hüseyin Kazım Kadri, 119
 Hz. Adem, 32
 Hz. Davud, 32
 Hz. İbrahim, 32
 Hz. İdris, 32
 Hz. İsa, 19, 32, 33, 189, 202, 208
 Hz. Meryem, 189, 208
 Hz. Mesih, 85, 224
 Hz. Muhammed, 32, 201, 207, 242, 311, 326, 333, 341, 344, 399, 405
 Hz. Musa, 32, 33, 378, 387
 Hz. Nuh, 250
 Hz. Ömer, 41, 398
 Hz. Süleyman, 49
 Hz. Şit, 32
 Hz. Yusuf, 387
 Hz. Adem, 43
 Hz. Ali, 339
 Hz. Hatice, 21
 Hz. Meryem, 85
 Hz. Muhammed, 242
 Hz. Osman, 131
 Hz. Ömer, 22, 362

-İ-İ-

ibadiye, 369
 İbn Abidin, 389, 390, 397
 İbn Emir el-Hac el-Halebi, 340
 İbn Emir Padişah, 367
 İbn Hacer el-Askalani, 369
 İbn Hallikan, 370, 376
 İbn Hazm, 374, 375
 İbn Kudame, 372
 İbn Kuteybe, 331
 İbn Mace, 362
 İbn Mes'ud, 339
 İbn Teymiyye, 323, 331, 341, 374
 İbnu'l-Hümmam, 340, 367
 İbrahim, 361
 İmam Ahmed b. Hanbel, 397
 İmam Buhari, 330
 İmam Ebu Yusuf, 334, 365
 İmam Gazali, 323, 330, 370
 İmam Malik, 362, 369, 374, 397
 İmam Muhammed, 334, 358, 365, 397
 İmam Şafii, 330, 340, 367, 368, 376, 385, 390, 395, 397
 İmameyn, 328, 334, 335, 346, 355, 358, 365, 366, 403
 İmamu'l-Haremeyn Ebu'l-Meali el-Cüveyni, 376
 İncil, 325, 337, 346, 348, 387, 388
 İsmail Cerrahoğlu, 332
 İsmail Hakkı Baltacıoğlu, 349
 İstanbul Darülfünun İlahiyat Fakültesi, 379
 İznik, 386
 Ignaz Kratchkovski, 162
 Irak, 224
 IRCICA, 93, 220
 İsfarani, 97
 İbadiye, 367
 İbil, 253
 İbn Abbas, 40, 186, 209
 İbn Abidin, 387, 388, 395
 İbn Arabşah, 109
 İbn Asakir, 44
 İbn Battal, 211
 İbn Batuta, 107
 İbn Cerir et-Taberi, 44, 69
 İbn Cübeyr, 209
 İbn Davut, 154
 İbn Emir el-Hac el-Halebi, 338

İbn Emir Padişah, 365
 İbn es-Sa'lebi, 99
 İbn Hacer el-Askalani, 205, 212, 367
 İbn Haldun, 80
 İbn Hallikan, 368, 374
 İbn Hazm, 372, 373
 İbn Kesir, 201
 İbn Kudame, 370
 İbn Kuteybe, 56, 206, 329
 İbn Mace, 360
 İbn Manzur, 55
 İbn Merduye, 44
 İbn Mes'ud, 337
 İbn Mukaffa, 23
 İbn Nedim, 23
 İbn Rüşd, 99
 İbn Sina, 99
 İbn Teymiyye, 42, 212, 321, 329, 339, 372
 İbnu'd-Dureys, 47
 İbnu'l-Assal, 38
 İbnu'l-Cezeri, 206
 İbnu'l-Hatib, 84, 213
 İbnu'l-Hümmam, 338, 365
 İbrahim el-Cibali, 114, 118
 İbrahim Hilmi, 111
 İbrahim, 359
 İbranice, 23, 84, 164, 205, 209
 İhvanu's-Safa, 247
 İhvend Azizullah Müteallevi, 125
 İlhan Arsel, 278
 İmam Ahmed b. Hanbel, 395
 İmam Buhari, 205, 329
 İmam Ebu Yusuf, 78, 332, 363
 İmam Malik, 78, 360, 367, 372, 395
 İmam Maturidi, 71
 İmam Muhammed es-Şeybani, 78
 İmam Muhammed, 212, 332, 356, 363, 395
 İmam Şafii, 78, 186, 209, 210, 328, 339, 365, 366, 374, 383, 388, 393, 395
 İmam Wang Wenging, 134
 İmam-ı Azam Ebu Hanife, 78
 İmam Gazali, 37, 246, 286, 307, 321, 328, 368
 İmameyn, 326, 332, 334, 344, 353, 356, 357, 363, 364, 401
 İmamu'l-Haremeyn Ebu'l-Meali el-Cüveyni, 368, 374
 İncil, 323, 336, 344, 346, 385, 386

İngiliz Müstemlekeler Bakanı, 227
 İngiliz Sömürgeler Bakanı Gladiston, 146
 İran, 21, 202, 207
 İsa, 201
 İskenderiye Akademisi, 22
 İskenderiye, 20
 İslam Akademisi, 131
 İslam Konferansı Teşkilatı, 185, 294
 İsm-i mevsul, 251
 İsmail Cerrahoğlu, 213, 331
 İsmail Hakkı Baltacıoğlu, 120, 309, 347
 İspanya, 202
 İsrailiyat, 285
 İstanbul Darülfünun İlahiyat Fakültesi, 377
 İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Kitaplığı, 107
 İstanbul, 95
 İstişrak, 226
 İsviçre, 148
 İvan Herberk, 305
 İzmirli İsmail Hakkı, 116, 213
 İznik, 384

-J-

J.H. Glasemaker, 152
 J.J. Rousseau, 30
 J.Lange, 152
 J.M. Keynes, 378
 J.M. Rodwel, 41, 155, 315
 Jan (Yahya), 164
 Jan Baptist Poquel, 26
 Japon halkı, 384
 Japonya'da Bulunan Müslüman Vekillerin Kongresi, 136
 Ji Juemi, 134
 John Dryden, 27
 John Gilchrist, 127
 John Rylands, 105
 Joseph Privat de Molière, 26
 Joseph Schach, 108
 Jön Türk, 111
 Justinianus, 20

-K-

Ka'be, 241
 Ka'be-i Muazzama, 393

Ka'bul-Ahbar, 42
 Kabbala, 247
 Kadı Ebubekir b. el-Arabi, 341
 Kadiyaniler, 316
 Kadi Beyzavi, 244
 Kadi Ebu Zeyd, 358
 Kadi M.İbrahim, 125
 Kadihan, 356, 358
 Kadiyani mezhebine, 131, 157
 Kaffal-ı Kebir, 323
 Kalküta, 126
 Kamil Miras, 116, 213, 349, 380
 Kanton, 132
 Kaotsung, 131
 Karaman, 107
 Kasım, 45
 Katade, 209
 Kazak, 122
 Kelb, 207
 Kelile ve Dimne, 20, 23
 Kemal İbnu'l-Hümmam, 367, 382
 Kenya', 164
 Kerhi, 366
 Keşap Kandra, 129
 Keşmir, 124
 Kiptice, 22, 23
 Kiraat ilmi, 229
 Kiraat-ı seb'a, 398
 Kırgız, 136
 Kıyamet, 262
 Kiran Gopal Singh, 130
 Kisra', 80
 Kitab-ı Mukaddes, 12, 312, 325, 387
 Kon-Khi Sakamoto, 137
 Konfüyizm, 137
 Kongo, 164
 Konya Aksaraylı, 377
 Konya Mevlana Müzesi, 110
 Konyalı Mehmet Vehbi, 213, 332
 Koran Kyo, 137
 Kore, 135
 Kölelik, 285
 Kuddus, 260
 Kudsi hadis, 347
 Kur'an Sempozyumu, 247
 Kur'an, 84
 Kur'an-ı Kerim ve İlahi Sayfalar, 43
 Kureys, 182, 207
 Kuşadalı, 116
 Kuteybe b. Müslim, 376

İNDEKS

Kuteybe, 95
Kutsal savaşlar, 24
Küçük Şafii, 370
Kültür Bakanlığı, 30
Kütüphane-ı İslam, 111

-L-

L. Ullmann, 151, 258
La Jewish Encyclopaedia, 159
Lahor, 126
Le Conte de Boulainvilliers, 146
Le Point, 154
Lee Tie Zheng, 134
Lee, 132, 142, 143
Leiden, 152
Leidin, 110
Leksikograflar, 54
Leningratt, 105
Lettonya, 163
Levh-ı Mahfuz, 274
Libyalı, 149
Lisbonne, 154
Litvanya, 163
Livius Andronicus, 19
Londra müzesi, 99
Londra, 110
Lordlar Kamarası, 227
Luka, 35

-M-

M. Akif, 74, 213, 235, 240, 378
M. Broomhäll', 132
M. Ebu Dakika, 358
M. Ebu Zehra, 331
M. el-Hader Hüseyin, 114, 212
M. el-Meraği, 401
M. Ferid Vecdi, 329, 359, 407
M. Fuad Köprülü, 104
M. Hamdi Yazır, 28, 116, 212, 238, 259, 272, 277, 292, 297, 319, 332, 349
M. Hamidullah, 12, 38, 46, 131, 165, 189, 212, 257, 258, 273, 277, 311, 333, 353, 380
M. Haseneyn Mahluf el-Adevi, 113
M. Henning, 151
M. Hüseyin Mahluf el-Adevi, 118
M. Kemal, 379

M. Mustafa el-Meraği, 114, 271, 212, 399
M. Mustafa eş-Şatır, 114, 117, 211
M. Raif Ogan, 356, 380
M. Reşid Rıza, 195, 204, 224, 225, 226, 316, 317, 377
M. Rodwell, 134, 137
M. Sabri, 358
M. Salih el-Bindak, 12, 13, 213
M. Şeltut, 327
M. Şerafettin Yaltkaya, 213
M. Reşid Rıza, 379
Ma Jian, 134
Maarif Bakanlığı, 118
Maarif Nezaretindeki Encümen-i Teftiş ve Muayene, 111
Macar, 164
Macit en-Neccar, 27
Madrit, 159
Mahmud Ebu Dakika, 367
Mahmud Eyyüb, 158
Mahmud Şeltut, 113, 357
Malay, 92
Malezya, 135
Malherbe, 305
Mahki, 332
Malik Gulam Ferid, 157, 316
Malik, 330
Maliki, 328, 330, 340
Malikiler, 221
Manchester Üniversitesi, 98
Manchester, 105
Mangalganj Misyoner matbaası, 129
Mani, 100
Maniheizm, 100
Mansur b. Nuh, 95
Maracci, 145
Marc de Toled, 149
Marianna Latsis, 162
Marife takısı, 249
Markos, 35
Mars, 25
Martin Luther, 37, 151
Matbaa-ı Muhammediye, 125
Matta, 35
Maturidiler, 221
Maurice Bucaille, 33
Maveraünnehir, 95
Max Henning, 244, 258
Mecusi, 187, 190
Medarik, 277

Medine, 22, 187, 204, 208
Megerlein, 151
Mehmet Akif, 28, 30, 116
Mehmet Çelebi Niksari, 108
Mehmet Maksudoğlu, 157, 305
Mehruk, 124
Mekke, 21, 187, 204, 331, 393
Meranajou, 161
Meranenu, 313
Merkür günü, 280
Merv, 376
Meşihat-ı İslamiyye, 111
Mevlana Abbas Ali, 130
Mevlana Alimuddin, 129
Mevlana Muhammed Ali, 157, 315
Mevlana Muhammed Ekrem, 131
Mevlana Şah Refiuddin ed-Dihlevi, 126
Mevlana, 20, 30
Mevlevi Muhammed Ali el-Mirzai, 131
Mevlevi Naimuddin Muhammed, 130
Mevlevilik, 76
Mısır Parlementsusu, 118
Mısır, 12, 113, 224, 235, 330
Michel Anelco, 312
Millet Kitaplığı, 105
Milletlerarası Mütercimler Birliği, 28
Milli Eğitim Bakanlığı, 30
Milliyet gazetesi, 379
Milliyetçilik, 378
Minas Zoğrafou, 161, 314
Mingana, 98
Mirza Basiruddin Mahmud Ahmed, 150, 152
Mirza Gulam Ahmed el-Kadıyani, 157, 316
Mirza Kazım Ali, 127
Misyoner, 185
Mişkatu'l-Mesabih, 131
Mizuho Yamaguchi, 137
Mofakhkar Hussain Khan, 97
Moğollar, 106
Molière, 26
Molla Fenari, 110
Monaco, 154
Mu'tezile, 369
Muallaka-ı Seb'a, 241
Muğire b. Şu'be, 80

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

Muhammed Abdulazim ez-Zürkani, 332
Muhammed Abdülhâlim Han, 156
Muhammed Abdulhay Kurbanali, 136
Muhammed b. el-Kasım, 125
Muhammed b. Fudal', 356
Muhammed b. Hamza, 110
Muhammed b. Hasan el-Hacevi, 114
Muhammed Bahit, 114
Muhammed Bahiyet, 330
Muhammed Ebu Zehra, 329, 356
Muhammed el-Hehyavi, 211
Muhammed Eroğlu, 14
Muhammed Es'ad, 158, 258, 260
Muhammed et-Tanci, 107
Muhammed Ferid Vecdi, 113, 233, 327, 351, 357, 389, 399, 405
Muhammed Hasan el-Hacevi, 212, 330
Muhammed Haseneyn, 331
Muhammed İkbâl, 30
Muhammed Marmaduke Pickthall, 157, 258
Muhammed Mustafa el-Meraği, 380
Muhammed Reşid Rıza, 211, 369, 380
Muhammed Sıddiki, 126
Muhammed Süleyman, 114, 211
Muhammed Şakir, 113
Muhammed Şeyhani, 93
Muhammed Yusuf Ali, 11
Muhammed Zafarullah Han, 157, 316
Muhammed'in Kitabı, 307
Muhammed, 335
Muhenna, 156
Mukatıl, 209
Mukavkis, 86
Muktezay-ı hâfe, 250
Mutanice, 124
Murat Sertoğlu, 120, 309, 349
Musa b. Seyyar el-Asvari, 96
Musa el-İzniki, 109
Musa Peygamber, 312
Musa, 361
Mustafa Sabri, 211, 222, 342, 346, 351, 356, 358, 366, 378, 385, 402
Mutezililer, 221
Mü'min, 260

İNDEKS

Mücahid, 69, 209
Müheymin, 260
MÜİF, 261, 269, 277, 281, 284
Müni, 110
Müslim, 48, 362
Müsteşrik, 185
Mütekebbir, 263

-N-

N.J.Davood, 156
Nabatice, 23
Nadir b.Haris, 21
Naevius Cneius, 20
Nahle vadisi, 84
Naka, 253
Nazim tercüme, 121
Necaşi, 84
Necati Erdem, 380
Necranlılar, 144
Nesai', 44
Nesturilerin, 91
Nicetas, 98, 160
Norveç, 164
Nuh (a.s.), 219, 357, 358
Nuh b. Ebi Meryem, 366
Nureddin Uzunoğlu, 157
Nuremberg, 151
Nusaybin, 84

-O-

Odyssyeai destanı, 20
Oğuz, 105
Oran, 154
Ortodoks kilisesi, 160
Osman Ergin, 111
Osman Keskioglu, 213
Osman Kim, 143
Osman Nebioglu, 120, 291, 309, 349
Osman Nuri Cermen, 380
Osman Paşa, 136
Osmanlı Devleti, 79
Osmanlılar, 25, 350, 377, 384

-Ö-

Öklid, 20
Ömer b. el-Hattab, 397
Ömer b.el-Feruhan et-Tabari, 24

Ömer en-Neseft, 366
Ömer Mita, 140
Ömer Nasuhi Bilmen, 213, 332
Ömer Rıza Doğrul, 120, 213
Özbek, 122, 136
Özek, 254

-P-

Padoue, 148
Pakistan, 141, 207
Palmer, 260
Pan-İslamizm, 133
Papa III.Paul, 148
Papa VII.Alexandır, 148
Paris, 153, 154
Patiala, 156
Pehlevice, 20, 23
Pekin, 133
Pencab, 124, 131
Peştü, 131
Philip Biswas, 129
Pierre de Toled, 148
Pierre Le Venerable, 139, 148
Piotr Vaslyevitch Pastnikov, 162
Platon', 36
Plotinus, 20
Polonya, 163
Portekiz, 164

-R-

R. Bell, 156
R. Biyl, 258
R.Blachere, 146, 153
R.İsrail, 132
R.P.Chediak, 38
Rabıtu'l-Alemi'l-İslami, 141
Rabindranat Tagor, 235
Rahim, 260
Rahman, 260
Raif Ogan, 386
Razi, 276
Reform, 158
Reşit Rahmeti Arat, 103
Rıza Çiloğlu, 121, 239, 297, 349
Rıza Kulu Han, 376
Rıza Muhammed Pesened, 97
Richard Burton, 239
Robert Of Retines, 148
Roberto K.Ong, 135

Robertus Retinensis, 145
Rodwell, 260
Roma Katolik Şeriat kitabı, 312
Roma, 20
Romen, 164
Rose, 305
Rönesans, 158
Ruam Mohan Roy, 129
Rufaa b. Malik, 368
Rufaa b. Rafi, 368, 373
Rumca, 371
Rusya İlimler Akademisi Şarkiyat Enstitüsü kütüphanesi, 105

-S-

S. Ateş, 254
S. Darema, 314
S. E. Ali, 258, 260
Sa'd b.Ebi Vakkas, 132
Sa'd b.Lebid el-Habaşi, 132
Sa'di Çelebi, 247
Sa'lebi, 71
Saadia Gaon, 35
Sabii, 187, 190
Sabit b.Kurra el-Harrani, 24
Sadaka, 275
Sadettin Kaynak, 396
Sadraddin, 151
Saffet Aksu, 380
Sahabe, 209, 308
Sahabe-i Kiram, 208
Sahibu'l-Bedai', 336, 337
Said Sultan, 128
Saint Petersburg, 162
Sakamoto Ken İchi, 134
Salih Akdemir, 12, 27, 317
Salih Tuğ, 166
Samanoğulları, 95
Sanskritçe, 20, 23
Sasani Devleti, 20
Sasani, 80
Sebe' melikesi Belkis, 49
Sebilurresad, 12
Sefaret Tercümanı, 81
Selahaddin Keşrid, 244
Selam, 260
Selçuklular, 377
Selef, 69
Selim Mirza Tarak Buczacki, 164

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

Selman-ı Farisi, 42, 89, 203, 207, 208, 332, 351, 361, 362, 363, 371, 406
Semud, 21
Sena, 369
Septante, 34
Serahsi, 78
Serezli Ali Efendi, 133
Seul, 143
Sevahilce, 164
Seyfeddin Rahhâl, 159
Seyyid Abdullatif, 258, 260
Seyyid Ali Ahsen, 130
Seyyid Kutub, 318
Shumei Okawa, 138
Sırp, 164
Sırrı Paşa, 112
Sina Dağı, 312
Sir Richard Burton, 156
Solomen Schwitter, 151
Somara es-Sindiyye, 125
St.Jerome, 34
St.Petersbourg Kütüphanesi, 38
Stephane, 23
Suheyb, 371
Suhuf, 43
Sultan Mahmud Sebektekin, 376
Sultan Murad, 377
Sultanahmet camii, 396
Suriye, 224
Suudi Arabistan, 141
Süheyl Ünver, 108
Süleyman Ateş, 121, 213, 254, 332
Süleyman el-Cemel, 370
Süleyman Karagülle, 247
Süleyman Tevfik, 119, 292, 349
Süryani patrikhanesi kütüphanesi, 99

-Ş-

Şafii, 332, 340
Şafiiler, 221
Şah Abdulkadir b.el-Muslih, 126, 127
Şah Rafiuddin, 130
Şah Veliyullah ed-Dihlevi, 97, 126, 131, 212
Şair Abdulkadir, 131
Şam, 21
Şanghay, 134
Şefik Cebri, 245

İNDEKS

Şehzade, 108
Şelebi, 327
Şeltut, 218, 327
Şemseddin Muhammed b.Ebi'l-
Abbas er-Rameli, 370
Şemseddin Sami, 54
Şeyh Ebubekir Hamza, 154
Şeyh Halife Altay, 122
Şeyh Haseneyn Mahluf, 323
Şeyh İsmail b.Ahmet el-Ankaravi,
108
Şeyh Luiche, 134
Şeyh Mafushu, 134
Şeyh Muhammed Bahit, 323
Şeyh Seyyid Ayni, 76
Şeyh Seyyid Hüseyin, 76
Şeyhulislam Musa Kazım, 112
Şeyhulislam Mustafa Sabri, 113
Şia, 221, 345, 369
Şirazlı Muhammed b.el-Hac
Devletşah, 105
Şirazlı Sa'di, 97

-T-

T'ang hanedanı, 131
T. B. İrvine, 258
Taaddud-ı zevcat, 285
Tabiun, 186, 207, 209, 308
Tacik, 136
Tacu's-Şeria, 355, 362, 406
Tahran, 95
Talat Koçyiğit, 213, 333
Talmay (II.), 34
Talmut, 247
Tamil, 131
Tan gazetesi, 309
Tanrı, 258, 259, 260
Tanzanya, 164
Tanzimat Dönemi, 111
Tanzimat, 26, 378
Taranto, 20
Tatar, 122
Tayyib Okıç, 60
TBMM, 115
Tebük, 160
Tecvid ilmi, 229
Tekebbür, 263
Temim, 182, 207
Teo, 257, 258, 260
Teodor Arnold,, 133

Teodor Ebu Kurra, 160
Tercüman-ı Divan-ı Hümayun, 81
Tercümanu'l-Kur'an, 60
Tercüme Akademisi, 23, 30
Tercüme Enstitüsü, 28
Tercüme Kalemi, 81
Tercüme Okulu, 23
Tetkik-ı Müellefat-ı Şer'iyye, 111
Tevfik Rüşti Topuzoğlu, 157
Tevhid, 43
Tevrat, 205, 323, 336, 344, 385,
386
Tevrat, 325, 337, 346, 387, 388
Theodor Bibliander, 148
Theodore Savory, 27
Thomas Hinckelmann, 148
Timurlenk, 80
Tokyo cami, 141
Tokyo, 136
Tolstoy, 30
Toronto Üniversitesi, 158
Toshihiko İzutsu, 264
Tufan, 250
Tunus, 154, 224
Turan Dursun, 278, 318
Türk Edebiyatı Dergisi, 122
Türk ve İslam Eserleri Müzesi, 105
Türkçe, 252
Türkçesi, 105
Türkçülük, 378
Türkiye Cumhuriyeti, 117
Türkiye Diyanet Vakfı, 302
Türkiye, 207, 210, 230
Türkmen, 136

-U-Ü-

Ubeydullah Efendi, 378
Ubeyy b.Ka'b, 206
Uganda, 164
Ukrayna, 163
Ulunay, 309, 317
Uluslararası Adalet Divanı, 77
UNESCO, 28
Urundi, 164
USA, 150
Utbe b. Ebi Rebia, 218
Uygur alfabesi, 102
Uzakdoğu, 292
Üstaz es-Sadık Maziğ, 154

-V-W-

Varaka b.Nevfel, 21, 38
Varşova, 164
Vatikan, 110
Veda Haccı, 331
Veda Hutbesi, 277
Velid b. Muğire, 218
Veliyullah Şah, 127
Venice, 149
Venüs günü, 280
Verdun, 305
Veryovki, 162
Vetus Latina, 34
VII. Konstantin, 80
Virgilé, 36
Viyana, 110
Voltair, 30
Vulgate, 34, 312
W.W.Barthold, 105
Wiesbaden, 151
William Gladsack, 130
William Carey, 231
Wladyslaw Kosciński, 164

-Y-

Ya'kup b.es-Sa'lebi, 99
Yahya Kemal, 28, 30, 235
Yakup b.İshak el-Kindi, 24
Yaşar Kutluay, 120, 213, 332
Yemen, 182, 207, 277
Yeni Ahid, 34
Yeni Dünya Düzeni, 30
Yerli Hristiyanlar Eğitim Derneği,
129
Yermük, 160
Yetmişlerin Tercümesi, 34
Yoong-Sun Kim, 143
Yorbaca, 164
Yuhanna ed-Dımeşki, 160
Yuhanna, 35
Yunus Emre, 28, 30
Yusuf Ali, 162
Yusuf Feyyumi, 35
Yusuf oğlu Abdurrahman, 107, 377

KUR'AN-I KERİM'İN TERCÜMESİ MES'ELESİ

-Z-

Zahidi, 97
Zahiriyye, 375
Zebur, 344, 387, 388
Zeki Megamiz, 119, 227
Zeki Velidi Togan, 104
Zerdüştlük, 100
Zeus, 257
Zeyd b. Sabit, 22, 42, 205, 209
Ziya Gökalp, 378

BAZI DÜNYA DİLLERİNDE TERCÜME ÖRNEKLERİ

اليابانية

第一	五言	血の凝塊もて	一
第二	五言	包み紡て	二
第三	五言	包み紡かれた者	三
第四	五言	光線射す	四
第五	五言	心を閉く事	五
第六	五言	説明	六
第七	五言	人類の爲	七
第八	五言	清美の草	八
第九	五言	不愉快家	九
第十	五言	第一の神	十
第十一	五言	アン・ラ・ハブ (宣教師の 命の終末)	十一
第十二	五言	説明	十二

اليونانية

KOPANION

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α

Η ΕΝΑΡΞΙΣ

Ἐν Μόμφινγ. Ἐσπερ. 1869.

'Εν δυνάμει τοῦ οὐκ ἐκείνου καὶ ἐλπιόμενος Θεοῦ.'

1. Αἰὼς τῷ θεῷ Κυρίῳ τοῦ παντός. 2. Οὐκ ἔστιν ἄλλος. 3. Διὰ τοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἡσυχίας. 4. Σὺ προσκολλημένος καὶ οὐκ ἑκκατεμένος. 5. Ὁδηγησὼν ἡμᾶς ἐν ὁδῷ τοῦ θείου. 6. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν ἐνεργειῶν σου παρὰ σοῦ. 7. Καὶ οὐκ ἐν τῇ τῶν ὁμοιωσάντων εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἐν τῇ τῶν πεπλανημένων.

[illegible]

* Ἀραβιστί, Ἰῖομ-ἰ-λᾶχ-ἰρ-ραχμάν-ἰρ-ραχῆμ. Ἡ θεία αὕτη ἐ-
πικλήσις ἐκπαινεύμεται ἐν ὕμνοις τοῖς κεφαλαίοις τοῦ Κορανίου

DUTCH

ولندیزی (هالیندی)

In naam van den lankmoedigen en albarmhartigen
God.

1. Lof aan God meester des heelals.
2. Den lankmoedige, den albarmhartige.
3. Rechter op den dag des gerichts,
4. U bidden wij aan, Uwe hulp roepen wij in.
5. Voer ons langs den rechten weg
6. Langs den weg dergenen, die zich in Uwe
weldaden verheugen.
7. Niet langs den weg dergenen, die Uwen toorn
hebben opgewekt, en niet op dien der dwalenden.

S. Keyzer.
1878.

HINDI

هندي

सुरसुन-फातेहा

आरंभ करता हूँ मैं दयालु और कृपालु अल्लाह ईश्वर के नामसे

—

- १ सर्व प्रदोसा उस अल्लाह के लिए है जो समस्त संसार का पालन करता है ॥
- २ जो समस्त संसार का दयालु भी है और कृपालु भी ॥
- ३ और परिणाम दिवस (प्रलय) का मालिक है
- ४ ऐ अल्लाह! हम तेरी ही स्तुति करते हैं और तुझी से सहायता मांगते हैं ॥
- ५ और हमको संमार्ग पर ले चल ॥
- ६ उन मनुष्यों का मार्ग जिन पर तेरा प्रसाद हुआ ॥
- ७ न उन का मार्ग जिन पर तेरा क्रोध अवतीर्ण हुआ न पथ भ्रष्टों का मार्ग ॥

Latina

لاطينی

In nomine Dei Miseratoris,
Misericordis.

1. Laus Deo, Domino Mundorum.
2. Miseratori, Misericordi:
3. Regnanti diei Judicii.
4. Te colimus: et te in auxilium imploramus
5. Dirige nos in viam rectam:
6. Viam illorum, erga quos beneficis fuisti:
7. Non aeterni iracundè contra eos: et non
Errantium.

LUDOVICO MARRACIO,
1698.

GUR MUKHI

گورمکھی

(ਇਹ ਸੂਰਤ ਮਕੇ ਵਿਚ ਉਤਰੀ ਇਸ ਦੀਆਂ ਸੱਤ ਆਇਤਾਂ ਹਨ।)

- (ਸ਼ੁਰੂ) ਅੱਲਾਹ ਦੇ ਨਾਂ ਤੇ ਜੋ ਬੜਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲੂ ਤੇ ਦਿਆਲੂ ਹੈ। (੧)
ਸਾਰੀਆਂ ਉਸਤਤੀਆਂ (ਦੇ ਜੋਗ) ਪਰਮਾਤਮਾਂ ਦੀ ਹੈ, ਜੋ ਸਰਬੋਤ
ਜਗਨਾਂ ਦਾ ਪਾਲਣਹਾਰ ਤੇ (੨),
ਬੜਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲੂ ਤੇ ਦਿਆਲੂ ਹੈ (੩)
ਅਤੇ ਨਿਆਂਵਿ ਦੇ ਦਿਨ ਦਾ ਮਾਲਕ ਹੈ (੪),
(ਓ ਪ੍ਰਭੂ!) ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਹੀ ਪੂਜਾ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਤੇ ਤੇਰੀ ਹੀ ਸਹਾਇਤਾ
ਦੇ ਯਾਚਕਾਂ (੫)।
ਸਾਨੂੰ ਸਿੱਧਾ ਰਾਹ ਦੱਸ (੬); ਓਹਨਾਂ (ਮਹਾਂ ਪਾਪੀ) ਦਾ ਖਾਹ,
ਜੋ ਤੇਰੀ ਕਿਰਪਾ ਦੇ ਪਾਤ੍ਰ ਬਣੇ (੭) ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਨਾਹੀ, ਜੋ ਤੇਰੀ
ਕਰੋਧ ਦੇ ਭਾਟੀ ਬਣੇ ਤੇ ਨਾ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਜੋ ਸਿਰੇ ਰਸਤਿਓਂ
ਭਟਕ ਗਏ।

Kannadi

کَنْزِی

ಕುರಆನ್

ಕಾಂಡ ೧-ಅಧ್ಯಾಯ ೧

(ಮಕ್ಕಾದಲ್ಲಿ ಅವತೀರ್ಣವಾದುದು)
ಏಳು ವಾಕ್ಯಗಳುದಯಾಮಯನೂ ದಾಕ್ಷಿಣ್ಯಮೂರ್ತಿಯೂ ಆದ
ಅಲ್ಲಾಹನ ಸಾಮಾನ್ಯ

1. ಸರ್ವಸಿದ್ಧಿಪ್ರದಾ ಅಲ್ಲಾಹನಿಗೆ ಉಂಟು, ಸರ್ವಲೋಕಪ್ರಭುವು.
2. ದಯಾಮಯನೂ, ದಾಕ್ಷಿಣ್ಯಮೂರ್ತಿಯೂ.
3. (ಮಕ್ಕ) ಸ್ವಯಂಕಾಲದ ಅಧಿಪತಿಯು.
4. ನಿನ್ನ ಸೇವೆಯನ್ನೇ ನಾವು ಮಾಡುತ್ತೇವೆ ಮತ್ತು ನಿನ್ನ ಸಹಾಯವನ್ನೇ ಕೋರುತ್ತೇವೆ.
5. ನಮಗೆ ಸನ್ಮಾರ್ಗವನ್ನು ತೋರು.
6. ಯಾರ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹ ಮಾಡಿರುವೆಯೋ ಅವರ ಮಾರ್ಗವನ್ನು (ತೋರು).
7. ಯಾರು ನಿನ್ನ ಅನುಗ್ರಹಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರರಾದರೋ ಮತ್ತು ಯಾರು ಸನ್ಮಾರ್ಗವಾಂಛಿಸಿದರೋ ಅವರನ್ನು (ಮಾರ್ಗವನ್ನು) ಬೀಡು.

KASHMIRI

کَشْمِی

شروع کرانچ پس خدا تعالیٰ سندہ نامہ بیت
 یس بید مہربان، نہایت رحم و دل چھو
 ۱- ساری تعریف ہزار چھ تفسیر محبوب و برحق
 یس پر خوش کرن و دل ساری عالم
 ۲- بید مہربان، نہایت رحم و دل
 ۳- مالک چھو جزا و نہ کہنے تو ملک
 ۴- چھانسی اس بندگی کران چھ بیت نہ نش
 یاری تیرہاں چھ
 ۵- لا و اس دھتہ سیر
 ۶- دھتہ تہن ہنر نہن پتہ تہن فتن کر دھتہ
 ۷- یس پتہ نہ تہ تاراض نہ پتہ کہ بہ
 نہ تہ گمراہ سپد

محمد احمد مقبول سبحانی مدنی
۱۳۷۵ھ

GUJRATI

گجراتی

ಪುರಾಣ-ಕೀರ್ತಿ

ಬಿಸಮಿಲ್ಲಾ ಹೀರ ೨೬ನೇ ನೇರ ೨೬ನೇ.

—

(ಶಾಫಿ ಕತೆ ಕತೆ) ಸಾಫಿ ನಾಮ ಅಲ್ಲಾಹನಿಗೆ ಕೃಪಾ

- ೧ ಸರ್ವ ವಶಾಲ್ಯ ಅಲ್ಲಾಹನಿಗೆ ಹಾಡೆ ಡಿ.
- ೨ ಏಕಾಧಿಪತಿ ಅಲ್ಲಾಹನಿಗೆ 'ಪರವರದಿಗಾರ ಡಿ.
- ೩ ಕೃಪಾ ಅನೇ ದಯಾ ಡಿ.
- ೪ ಏಕಾಧಿಪತಿ ದೀವಾನಿಗೆ ಹಾಡಿಕ ಡಿ.
- ೫ ತಾರೀಖ್ ಅನೇ ಬೇರಾಗಿ ಕರೀಖ್ ಡಿ ಅನೇ ತಾರೀಖ್ ಅನೇ ಮಹಾ
ಖಾಂಘಿ ಡಿ.
- ೬ ಬಲಾ ಅನೇ ಸಿಖಾ ರತೋ;
- ೭ ರತೋ ಡಿ ಅನೇ ಕೆ ತೆ' ಮಹಿರಖಾನಿ ಕೀಖಿ ಏಖಾನಿ ತೆ'ಪರ.
ನಡಿ ಕೆ (ಖಿವಾ ರತೋ ಕೆ) ತೆ'ಪ ಖಾ; ತೆ'ಪ ಏಖಾನಿ ಅನೇ ನಡಿ
ಕೆ ಏಖಾ ಆತೆ ರತೋ. ಖಾ.

Francais

فرانسیسی

Au nom du Dieu clément et
miséricordieux.

1. Louange à Dieu, maître de l'univers.
2. Le clément, le miséricordieux,
3. Souverain au jour de la rétribution.
4. C'est toi que nous adorons, c'est toi dont nous implorons le secours.
5. Dirige-nous dans le sentier droit,
6. Dans le sentier de ceux que tu as comblés de tes bienfaits.
7. Non pas de ceux qui ont encouru ta colère, ni de ceux qui s'égarent.

M. KASIMIRSKI.

PERSIAN.

فارسی

بنام خدائے بخشنانده مهربان

- 1- همه ستایش خدا راست یرو دگار عالمها
- 2- بخشنانده مهربان
- 3- خداوند روبرو جزا
- 4- تمامی پرستیم و از تو مدد می طلبیم
- 5- بنما مارا راه راست
- 6- راه آنان که اکرام کرده ای برایشان
- 7- بجز آنان که خشم گرفت شد بر آنها
- 8- و بجز گرانان

MALYALAM.

ملیا لم (ملیا ختم)

- പരമകാരുണികനും കരുണാനിധിയുമായ അല്ലാഹുവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ.
- 1, 2, 3 സർവ്വലോകപരിപാലകനും പരമകാരുണികനും കരുണാനിധിയും പ്രതിഫലം നൽകപ്പെടുന്ന ദിവസത്തിന്റെ ഉടമസ്ഥനായ അല്ലാഹുവിനുശ്ലോകം
 - 4 നിന്നെ മാത്രം ഞങ്ങൾ ആരാധിക്കുന്നു നിന്നോടു മാത്രം ഞങ്ങൾ സഹായമന്വദിക്കുന്നു
 - 5, 6, 7 നേർ മാർഗത്തിൽ, നീ അനുഗ്രഹിച്ചിട്ടുള്ളവരുടെ കോപത്തിന് പാത്രമായവരോ പരിചിതമായവരോ അല്ലാത്തവരുടെ — മാർഗത്തിൽ, നീ ഞങ്ങളെ നടത്തേണമേ

Sonrai(Senegal)

سونراى

- gasintiu indirkoi mâyo, sojiyamamantéko-
ino, sojikerrkerentékoino.
Sâbibara irkoisé takahayai koyono.
Sojiyamamantékoino, Sojikerrkerentáko-
ino.
Gamameiñ addîna zâro,
Irgagana ni, ni da irgagakasinaiviri.
Mirkanda fondo gumantagah.
Buraidin fondagah kang nina ni'annima
damiga,
Kangmanti buraikang nibringaiga kam-
manti buraikang dërêh.
Abdur - Rahman al - Ifriki 1365H.

Swedish

— ویدنی

- I Guds, den barmhärtige Förbarmarens namn!
1. Lov och pris hör Gud till, all världens Herre,
 2. Den barmhärtige Förbarmaren,
 3. Domedagens Konung!
 4. Dig dyrka vi, och dig anropa vi om hjä
 5. Led oss på den rätta vägen,
 6. Deras väg, vilka du bevisat nåd,
 7. Vilka ej drabbats av vröde och som fara vilse!
- K.V.Zetterstéen, 1917.

Swahili

سواحلی

Kwa jina la Mungu, mwenye huruma, mwenye rehema.

1. Sifazote zina Mungu, Bwana wa ulimwengu,
2. Mwenye huruma, Mwenye Rehema,
3. Mfalme wa siku ya hukumu,
4. Twakuabudu wewe. twakuomba wewe msaada.
5. Utuongoze katika njia iliyonyoka:
6. Njia ya wale uliowapa neema,
7. Si wale uliowaghadhabikia, wala wale waliootea

SINDHI.

سنڌي

الله پاڇاري مھريان جي نالي سان (شروع)

- ۱۔ سڀ ساراھ (خاص) جھان جي پاڻھار الله کي جڳائي ۽
- ۲۔ (جو) باڇارو مھريان ۽
- ۳۔ قيامت جي ڏينھن جو مالڪ (آهي) ۽
- ۴۔ تنھنجي ئي عبادت ڪريون ٿا ۽ توکان ئي مدد گھرون ٿا ۽
- ۵۔ اسان کي سڌي واٽ ڏيکار ۽
- ۶۔ ڇا انھن جي واٽ آهي جن تي فضل ڪيو آھي ۽
- ۷۔ نه انھن جي (واٽ) جن تي تنھنجو ڏھڻيل آهي ۽
- نه ڇڏين جي (واٽ)

Urdu.

اُردُو

- ۱۔ شروع، ساتھ نام اللہ بخشش ڪرڻ وائے، مھربان ڪے۔
- ۲۔ سب تعریف واسطے اللہ ڪے جو پروردگار ھي عالَمون ڪا۔
- ۳۔ بخشش ڪرڻ والا، مھربان۔
- ۴۔ خداوند دن جزا ڪا۔
- ۵۔ تنھنجي ڪو عبادت ڪرتے ھيں ھم اور تنھجي سے مدد چاہتے ھيں ھم۔
- ۶۔ دکھا ھم ڪو راھ سڀي۔
- ۷۔ راھ ان لوگون ڪي ڪہ نعت ڪي ھے تونے اوپر ان ڪے۔
- ۸۔ سوائے ان ڪے جو غصہ ڪيا ھيا اوپر ان ڪے اور (راھ) گراھون ڪي۔

(شاھ عبدالقادر رحمہ)

SANSKRIT

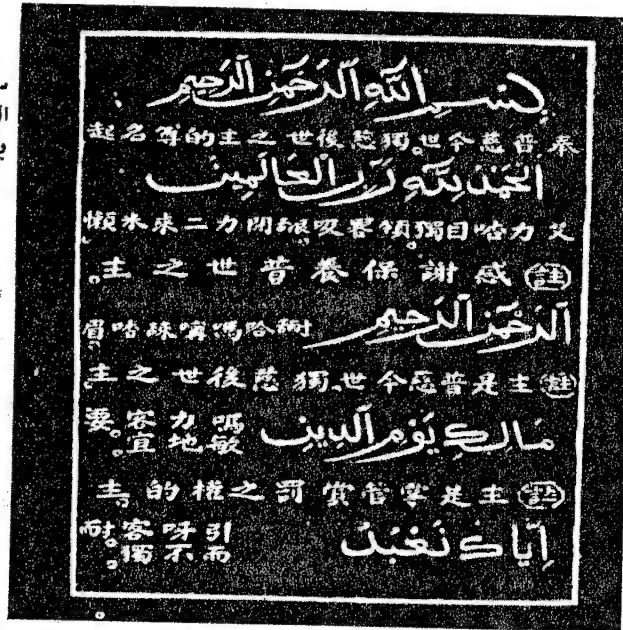
سنسڪرت

वन्द्यस्य व्याहरन्नाम प्रारभे परमात्मनः ।
अपारकरुणापारावारस्य परमात्मनः ॥



- (۱) परमात्मा स्तोतुमर्हः जगतां प्रालोको हि यः ।
- (۲) अपारकरुणापारावारश्च करुणान्वितः ॥
- (۳) पुनरुत्थानदिवसाधीश्वरः फलदायकः ।
- (۴) भजामहे त्वां, माहाय्यं त्वां च याचामहे वयम् ॥
- (۵) सुपन्थानं प्रदिश नः
- (۶) येन यातांस्तव प्रियाः ।
- (۷) त्वं नक्रुध्यसि येभ्यश्च ये सन्मार्गान्न चास्मलन् ।

سورة الفاتحة بالخط
الصيني وترجمة الفاتحة
بالصينية



ОТКРЫВАЮЩАЯ КНИГУ

- (1). Во имя Аллаха милостивого, милосердного!
- 1 (2). Хвала — Аллаху², Господу миров³
- 2 (3). милостивому, милосердному.
- 3 (4). царю в день суда!
- 4 (5). Тебе мы поклоняемся и просим помощи!
- 5 (6). Веди нас по дороге прямой.
- 6 (7). по дороге тех, которых Ты благодетельствовал.
7. не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших⁴

Во имя Бога, милостивого, милосердного.
Слава Богу, Господу миров, 2. милостивому, милосердному, 3. держателю во своем распоряжении день суда!
4. Тебя: поклоняемся и у Тебя просим помощи: 5. веди нас путем прямым, 6. путем тех, которых Ты благодетельствовал, 7. не тех, которые под гневом, ни тех, которые заблуждаются.

Russian

رومی

DANISH

د نما وکی

1. Lovet være Allah, Verdenernes Herre.
2. Forbarmen, den Barmhjertige,
3. Dommensdagens Hersker.
4. Dig tjener vi, og dig anraaber vi om Hjælp,
5. Før os ad den rette Vej,
6. Deres Vej, hvem du er naadig
- 7 Over hvem der ikke er Vrede, og som ikke faaer vildt

Dr Poul Tuzen.
1921

Türkistani.

ترکستانی

باشلا من من حد سیز مهران نهایت رحلیک تنگری
تامی ایله

- ۱- همه شکر تمام عالم پروردگاری الله اوچو ندور
- ۲- که حد سیز مهران نهایت رحلیک دور
- ۳- جزاگونی تنگ ریگا سیدور
- ۴- سنگا گینه عبادت قیلور میز و سندن گینه مدد تیلار میز
- ۵- پوللا بیز لاری توغری یولغه
- ۶- اول ذات لاریول لاریغه که انعام قیلدنگ اولارغه
- ۷- ایس غضب لانغان لاریول لاریغه و ایس ادانگان لاریول لاریغه

سیدل لاریغه -

پشتو
Pashtau.
ز شروع کوم پنامه د خدای چه لوی مهربان
آور لوی جسم کوونکی د

- ۱- قول تعریفه خدای مره ده ، چه پالونکی د جهان
- ۲- چه ییلونکی آو مهربان ده -
- ۳- اختیار لرونکی دور زه د عدالت ده
- ۴- خاص تالره مونک - عبادت کو آو
- ۵- لستانه مونک مدد غوارو -
- ۶- وینیه مونک ته ستم لار
- ۷- لارو ټوکسانو -
- ۸- چه انعام کسم ی تا په بغوی
- ۹- نه د بنو چه تم کسم ی شوی پدوی آونه د
- ۱۰- مگر انا نو -

PORTUGUESSE

پرتگالی

Em Nome de Deus, o Clemente, o Misericordioso.

1. Louvado seja Deus Senhor do Universo,
2. O Clemente, o Misericordioso,
3. Soberano no dia do Juizo
4. Servinos-te et invocamos-te em nosso auxilio;
5. Guia-nos pelo caminho direito,
6. Pelo caminho dos que auxiliaste,
7. Não oelo dos incorreram na tua colera, nem pelo
doa que se desercaminharam.

Jose Pedro Machado
1846.

ITALIANA

اطالوی

In nome di Dio, Clemente, Misericordioso.

1. Lode a Dio. Signore dei Mondi,
2. Clemente, Misericordioso,
3. Re del giorno del giudizio.
4. Te adoriamo e a Te chiediamo aiuto.
5. Dirigici sulla via retta,
6. Via di coloro. ai quali Tu hai accordato grazie
7. Sui quali non oade ira (de parte Tua); e che non
sono in errore.

Prof. Aquilio Fracassi,
1914.

INDONESIAN

ندونیسایی (جاوی)

Degan nama Allahjang pengasih dan penjajang.

1. Segala poedji-poed jian bagi Allah Toehan
Sekalian 'alam².
2. Jang pengasih dan penjajang
3. Jang memiliki hari kemoedian.
4. Akan engkau kami menjembah dan akan engkau
kami mintak torang.
5. Toendjoekkanlah kami djalan jang betoel.
6. Djalan orang² jong telah engkau beri kornia ata
mereka
7. Boekan djalan orang² jang dimarani dan tidal
poela djalan orang² jang sesat.

Abdul Mu'izz Samzui
1855.H

English

انگریزی

In the name of Allah, the Beneficent,
the Merciful.

1. Praise be to Allah, the Lord of the Worlds,
2. The Beneficent, the Merciful.
3. Owner of the Day of Judgment.
4. Thee (alone) we worship; Thee (alone) we ask for help.
5. Show us the straight path,
6. The path of those whom Thou hast favoured;
7. Not (the path) of those who earn Thine anger nor of those who go astray.

MUHAMMAD PICKTHAL,
1930.

Deutsch

جرمن

Im Namen des allbarmherzigen Gottes.

1. Lob und Preis Gott dem Weltenherr,
2. Dem Allerbarmer.
3. Der da herrscht am Tage des Gerichts.
4. Dir wollen wir dienen und zu dir wollen wir flehen,
5. Auf dass du uns fñhrest den rechten Weg,
6. Den Weg Derer, die deiner Gnade sich freuen,
7. Und nicht den Weg Derer, über welche du zürnest, und nicht den der Irrenden.

L. ALLNANN,
1840.

Afrikaans

افریقائی

In die naam van ons hoë Allah, die ene wat
ons na vraë en die ene wat vir ons help.

1. Al die dank en prys vir die hoë Allah.
2. Die ene wat ons na vraë en die ene wat vir ons help
3. Die koning van die afrekins dag.
4. Vir u maak ons iebada, en vir u vra ons na help
5. Wys vir ons die regte pad,
6. Die pad vir die gienage wat u ghelpe het,
7. Nie die pad vir die gienage wat u kwaat, voor is nie.

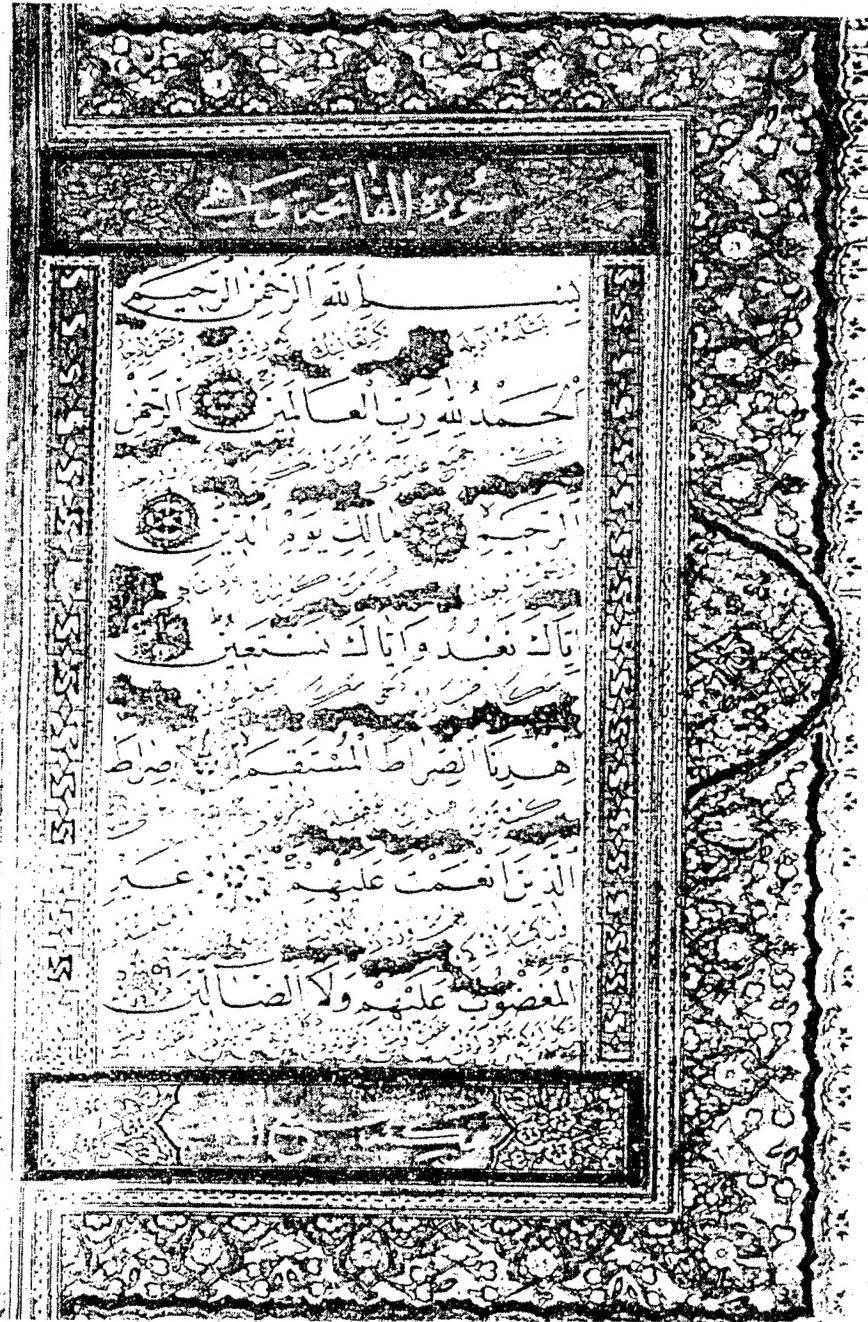
Sulaiman ibn Muhammad Taiyab al - Kaifi
Hashim ibn Abdur- Rauf, 1365H.

Spanish

اسپانیسی

En nombre de Dios, clemente y misericordioso

1. Alabanza á Dios, señor del universo,
2. El clemente, el misericordioso,
3. Soberano en el día de la retribucion.
4. Tú eres el que nosotros adoramos, tú eres aquel de quien imploramos el socorro.
5. Dirigenos en el sendero recto,
6. En el sendero de los que has colmado de beneficios,
7. No en el de los que has incurrido en tu cólera, ni en el de los que van des- carrriados.



Satınalma
 01.02.1997
 Birleşik Yay.

